叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《我的小说》——第十卷(my Novel — Volume 10) 000001

2. 《我的小说》——第十卷(my Novel — Volume 10) 000002

3. 《我的小说》——第十卷(my Novel — Volume 10) 000003

4. 《我的小说》——第十卷(my Novel — Volume 10) 000004

5. 《我的小说》——第十卷(my Novel — Volume 10) 000005

6. 《我的小说》——第十卷(my Novel — Volume 10) 000006

7. 《我的小说》——第十卷(my Novel — Volume 10) 000007

8. 《我的小说》——第十卷(my Novel — Volume 10) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的小说》——第十卷(My Novel — Volume 10)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [tenθ] .
BOOK TENTH .
书 第十 .

第十册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptər] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [fækt] , — [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [stɪl] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]
UPON THIS FACT , — THAT THE WORLD IS STILL MUCH THE SAME AS IT ALWAYS
之上 这 事实 , — 那 这 世界 是 仍然 很多 这 相同的 作为 它 总是
[hæz; həz] [bɪn] .
HAS BEEN .
有 到过 .

基于这一事实，——世界仍然和以往一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['raɪtər] ,
It is observed by a very pleasant writer ,
它 是 观察到 经过 一个 非常 令人愉快的 作家 ,

这是由一位非常和蔼的作家观察到的。

[riːd] ['naʊədeɪz] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [breɪv] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [fjuː] [huː] [stɪl] ['strʌg(ə)l] [hɑːrd][tuː; tə] ['reskjuː]
read nowadays only by the brave pertinacious few who still struggle hard to rescue
读 如今 仅有的 经过 这 勇敢的 顽强的 很少 WHO 仍然 斗争 难的 到 救援
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['pluːtoʊ][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɔːθəz] ,
from the House of Pluto the souls of departed authors ,
从 这 房子 的 冥王星 这 灵魂 的 已离开 作者 ,

如今只有少数勇敢而执着的人才会阅读这些书籍，他们仍在努力从冥王哈迪斯的冥府中拯救已故作家的灵魂。

['dʒɔsəld][ænd; ənd] [tʃeɪst] [æz; əz] [ðoʊz] [soʊlz] [ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
jostled and chased as those souls are by the noisy footsteps of the living ,
推搡 和 追逐 作为 那些 灵魂 是 经过 这 嘈杂 脚步声 的 这 活的 ,

那些灵魂被活人喧闹的脚步声推搡追逐，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['tʃɛrən, 'kɛrən] , [ðæt] " ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪz][nɑːt]
— it is observed by the admirable Charron , that " judgment and wisdom is not
— 它 是 观察到 经过 这 令人钦佩的 查伦 , 那 " 判断 和 智慧 是 不是
['oʊnli][ðə; ði] [best] ,
only the best ,
仅有的 这 最好的 ,

正如令人敬佩的夏隆所观察到的，“判断力和智慧不仅是最好的，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['pɔːrʃ(ə)n][gɑːd] [ɔːl'maɪti] [hæθ] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋst] [men] ;
but the happiest portion God Almighty hath distributed amongst men ;
但 这 最快乐 部分 上帝 全能者 有 分布式 在 男人 ;

但全能的上帝已将最幸福的份额分配给了世人；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðɪs] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'iːv(ə)n][hænd] ,
for **though** **this** **distribution** **be** **made** **with** **a** **very** **uneven** **hand** **,**
为了 尽管 这 分配 是 制成 和 一个 非常 不均匀 手 ,

尽管这种分配极不均衡，

[jet] ['noʊbɑːdi] [θɪŋks] [hɪm'self] ['stɪntɪd] [ɔːr] [ɪl] - [delt] [wɪð; wɪθ] ,
yet **nobody** **thinks** **himself** **stinted** **or** **ill** **-** **dealt** **with** **,**
然而 无人 思考 他自己 吝啬 或者 患病的 - 已处理 和 ,

然而，没有人觉得自己受到了亏待或不公平的对待。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] ['nevər] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪz] [kən'tentɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
but **he** **that** **hath** **never** **so** **little** **is** **contented** **in** **this** **respect** **.**
但 他 那 有 绝不 所以 小的 是 满足 在 这 尊重 .

但是，那些从未拥有过如此匮乏的人，在这方面却感到满足。

" [ænd; ənd] , ['sɜːrt(ə)nli] ,
" **And** **,** **certainly** **,**
" 和 , 当然 ,

“当然，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] [meɪ] [sɜːrv] [ɪn]['noʊtəb(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [soʊ] ['draɪli] [meɪd]
the **present** **narrative** **may** **serve** **in** **notable** **illustration** **of** **the** **remark** **so** **dryly** **made**
这 展示 叙述 可能 服务 在 值得注意的 插图 的 这 评论 所以 干巴巴地 制成
[baɪ][ðə; ði] ['wɪti] [ænd; ənd] [waɪz] ['priːtʃər] .
by **the** **witty** **and** **wise** **preacher** **.**
经过 这 机智 和 明智的 牧师 .

目前的叙述可以很好地说明这位机智睿智的传教士所作的这番冷幽默之言。

[fɔːr; fər] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] [frend] - [dɪ'duːs] ['θɪərɪz] [fɔːr; fər] ['deɪli] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
For **whether** **our** **friend** **Riccabocca** **deduce** **theories** **for** **daily** **life** **from** **the**
为了 无论 我们的 朋友 - 推断 理论 为了 日常的 生活 从 这
[greɪt] ['foʊlioʊ][ʌv; əv] [ˌmækiə'veli] ;
great **folio** **of** **Machiavelli** **;**
伟大的 对开本 的 马基雅维利 ;

我们的朋友里卡博卡是否能从马基雅维利的巨著中推导出日常生活的理论呢?

[ɔːr] [ðæt] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['rændəl] ['lezli] ,
or **that** **promising** **young** **gentleman** **,** **Mr** **.** **Randal** **Leslie** **,**
或者 那 有前途 年轻的 绅士 , 先生 . 兰德尔 莱斯利 ,

或者那位前途无量的年轻绅士，兰德尔·莱斯利先生，

[ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər] [dʌl]
interpret **the** **power** **of** **knowledge** **into** **the** **art** **of** **being** **too** **knowing** **for** **dull**
解释 这 力量 的 知识 进入 这 艺术 的 存在 也 会心 为了 乏味的
['ɑːnɪst] [foʊks][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
honest **folks** **to** **cope** **with** **him** **;**
诚实的 各位 到 应付 和 他 ;

将知识的力量转化为一种艺术，使他博学多识，以至于平庸的诚实之人无法应对他；

[ɔːr][ə'kjuːt] [dɪk] [ɑːveɪ'nɛl] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ə'sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
or **acute** **Dick** **Avenel** **push** **his** **way** **up** **the** **social** **ascent** **with** **a** **blow** **for** **those**
或者 急性 迪克 阿文内尔 推 他的 方式 向上 这 社会的 上升 和 一个 吹 为了 那些
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

或者说，敏锐的迪克·阿文内尔（Dick Avenel）通过打击前人来推动社会向上攀升。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['æftər][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	a	kick	for	those	behind	him	,	after	the	approved	fashion	of	your
和	一个	踢	为了	那些	在后面	他	,	后	这	得到正式认可的	时尚	的	你的

[strɔːŋ] [nuː] [mæn] ;

strong	New	Man	;
强的	新的	男人	;

然后，按照你这位强壮的新男人的认可方式，踢他身后的人一脚；

[ɔːr]['bærən] ['levi] — [ðæt] ['sɪnɪk(ə)l] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][goʊld] — [kəm'per] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

or	Baron	Levy	—	that	cynical	impersonation	of	Gold	—	compare	himself	to	the
或者	男爵	征收	—	那	愤世嫉俗	冒充	的	金子	—	比较	他自己	到	这

[mæg'netɪk] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [teɪl] ,

Magnetic	Rock	in	the	Arabian	tale	,
磁的	岩石	在	这	阿拉伯	故事	,

或者，莱维男爵——那个愤世嫉俗地模仿戈尔德的人——将自己比作阿拉伯故事中的磁石，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪlz] [ɪn] ['evri] [ʃɪp] [ðæt] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [flaɪ]

to	which	the	nails	in	every	ship	that	approaches	the	influence	of	the	loadstone	fly
到	哪个	这	指甲	在	每一个	船	那	方法	这	影响	的	这	磁石	飞

[frʌm; frəm][ðə; ði] [plæŋks] ,

from	the	planks	,
从	这	木板	,

凡是靠近磁石影响范围的船只，船上的钉子都会从木板上飞脱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪprek] [pər] [deɪ] [ædz] [ɪts] [weɪfs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] , — ['kwestʃənlis] , [æt; ət] [liːst]

and	a	shipwreck	per	day	adds	its	waifs	to	the	Rock	,	—	questionless	,	at	least
和	一个	海难	每	天	添加	它是	孤儿	到	这	岩石	,	—	毫无疑问	,	在	至少

; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

;	it	is	,
;	它	是	,

每天都有一艘沉船将船上的孤儿带到这座岩石上——至少这一点毋庸置疑；的确如此。

[ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːsənɪdʒz] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən]

that	each	of	those	personages	believes	that	Providence	has	bestowed	on	him	an
那	每个	的	那些	人物	相信	那	普罗维登斯	有	授予	在	他	一个

['eldər] ['sʌnz] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

elder	son's	inheritance	of	wisdom	.
长老	儿子的	遗产	的	智慧	.

这些人中，每个人都相信上帝赐予了他长子般的智慧遗产。

[nɔːr] , [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [əb'skjuəə] [pæðz] [ʌv; əv][laɪf] ,

Nor	,	were	we	to	glance	towards	the	obscurer	paths	of	life	,
也不	,	是	我们	到	瞥一眼	向	这	晦涩	路径	的	生活	,

我们也不应该去窥探人生中那些晦涩难懂的道路。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][faɪnd] [gʊd] ['pɑːrsn] [deɪl] [diːm] [hɪm'self] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

should	we	find	good	Parson	Dale	deem	himself	worse	off	than	the	rest	of	the
应该	我们	寻找	好的	牧师	戴尔	认为	他自己	更糟	离开	比	这	休息	的	这

[wɜːrld][ɪn] [ðɪs] ['preʃəs] [kə'mɑːdəti] ,

world	in	this	precious	commodity	,
世界	在	这	宝贵的	商品	,

如果我们发现一位好牧师戴尔认为自己在这种珍贵资源方面比世界上其他人处境更糟，

— [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæz; həz] ['sɪgnəli] [ɪ'vɪnst] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] [ðæt] [ʃruːd] [ges] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

—	as	,	indeed	,	he	has	signally	evinced	of	late	in	that	shrewd	guess	of	his
—	作为	,	的确	,	他	有	发出信号	表现出	的	晚的	在	那	精明	猜测	的	他的

['tʌtʃɪŋ] [prə'fesər] [mɔːs] .

touching	Professor	Moss	.
接触	教授	苔藓	.

——正如他最近对感人的莫斯教授的精明猜测所明显表明的那样。

['i:v(ə)n] [pleɪn] ['skwaɪər] ['heɪzəlˌdi:n] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ti:tʃ] ['ɔ:dli]

Even	plain	Squire	Hazeldean	takes	it	for	granted	that	he	could	teach	Audley
甚至	清楚的	乡绅	榛子	需要	它	为了	的确	那	他	可以	教	奥德利

['ɛgɜ·tən] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] [ɪn]['pɑ:lətɪks] ;

Egerton	a	thing	or	two	worth	knowing	in	politics	;
埃格顿	一个	事物	或者	二	值得	会心	在	政治	;

就连普通的乡绅黑泽尔丁都认为自己可以教奥德利·埃格顿一些政治方面值得学习的东西；

['mɪstər] . ['stɜ·:n] [θɪŋks] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['ju:sf(ə)l] [lɔ:r] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

Mr	.	Stirn	thinks	that	there	is	no	branch	of	useful	lore	on	which	he	could	not
先生	.	搅拌	思考	那	那里	是	不	分支	的	有用	知识	在	哪个	他	可以	不是

[ɪn'strʌkt] [ðə; ði]['skwaɪər] ;

instruct	the	squire	;
指示	这	乡绅	;

斯特恩先生认为，没有任何有用的知识是他教不了这位乡绅的；

[waɪl] ['sprɑ:t] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg] [fʊl] [ʌv; əv][trækts][ænd; ənd]['lu:sɪfər] [mætʃɪz] ,

while	Sprott	the	tinker	,	with	his	bag	full	of	tracts	and	lucifer	matches	,
尽管	斯普罗特	这	修补匠	,	和	他的	包	满的	的	小册子	和	路西法	比赛	,

而修补匠斯普罗特，他的包里装满了传单和火柴，

[rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] [hoʊl] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv]['mɑ:dərn][sə'saɪəti] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪk] [tu:; tə][ə; eɪ]

regards	the	whole	framework	of	modern	society	,	from	a	rick	to	a
问候	这	所有的	框架	的	现代的	社会	,	从	一个	里克	到	一个

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

constitution	,
宪法	,

它涵盖了现代社会的整个框架，从财富到宪法，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊnd] [dɪs'deɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [fə'lɑ:səfər] .

with	the	profound	disdain	of	a	revolutionary	philosopher	.
和	这	深刻的	蔑视	的	一个	革命性的	哲学家	.

带着革命哲学家般的深深蔑视。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðʌs] [brɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][soʊ][væst][ə; eɪ]

Considering	that	every	individual	thus	brings	into	the	stock	of	the	world	so	vast	a
考虑	那	每一个	个人	因此	带来	进入	这	库存	的	这	世界	所以	广阔的	一个

[ʃer] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

share	of	intelligence	,
分享	的	智力	,

考虑到每个人都因此为世界贡献了如此巨大的智慧，

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [ɪk'saɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['wʌndər] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ɑ:ksɪnstjrn] [ɪz] ['pɑ:pjələrli] [held] [tu:; tə]

it	cannot	but	excite	our	wonder	to	find	that	Oxenstiern	is	popularly	held	to
它	不能	但	激发	我们的	想知道	到	寻找	那	奥克森斯蒂恩	是	广为人知	握住	到

[bi:; bi] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [sed] ,

be	right	when	he	said	,
是	正确的	什么时候	他	说	,

令我们感到惊讶的是，人们普遍认为奥克森斯蒂恩的说法是正确的。

" [si:] , [maɪ] [sʌn] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [tu:; tə] ['gʌvərn] [steɪts] , " — [ðæt] [ɪz] , [men] !

"	See	,	my	son	,	how	little	wisdom	it	requires	to	govern	States	,	"	—	that	is	,	Men	!
"	看	,	我的	儿子	,	如何	小的	智慧	它	需要	到	治理	各州	,	"	—	那	是	,	男人	!

“你看，我的孩子，治理国家需要的智慧是多么少啊！”——也就是说，治理人类！

[ðæt] [soʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['pɜ·:sənz] ,

That	so	many	millions	of	persons	,
那	所以	许多	百万	的	人	,

那数以百万计的人，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [sə'gæsəti] ,

each	with	a	profound	assurance	that	he	is	possessed	of	an	exalted	sagacity	,
每个	和	一个	深刻的	保证	那	他	是	拥有	的	一个	崇高	睿智	,

每个人都深信自己拥有超凡的智慧。

[ʃʊd; ʃəd] [kən'kɜːr][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'fɪrɪər] ['ɪntəlekt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]

should	concur	in	the	ascendancy	of	a	few	inferior	intellects	,	according	to	a	few
应该	同意	在	这	优势	的	一个	很少	下	知识分子	,	根据	到	一个	很少

['stuːpɪd] ,

stupid	,
愚蠢的	,

应该同意少数低劣智力者凭借少数愚蠢之人的力量而占据主导地位。

['proʊzi] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ruːlz] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] ,

prosy	,	matter	-	of	-	fact	rules	as	old	as	the	hills	,
散文	,	事情	-	的	-	事实	规则	作为	老的	作为	这	丘陵	,

平淡乏味、实事求是的规则，古老得如同山峦一般。

[ɪz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] ['veri] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ægrɪgət]

is	a	phenomenon	very	discreditable	to	the	spirit	and	energy	of	the	aggregate
是	一个	现象	非常	不光彩的	到	这	精神	和	活力	的	这	总计的

['hjuːmən] ['spiːʃiːz] !

human	species	!
人类	物种	!

这种现象有损人类整体的精神和活力！

[ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [noʊ] [sər'praɪz] [ðæt] [wʌn]['sensəb(ə)l] [wɑːtʃ] - [dɔːg] [ʃʊd; ʃəd] [kən'troʊl][ðə; ði] ['muːvmənts]

It	creates	no	surprise	that	one	sensible	watch	-	dog	should	control	the	movements
它	创建	不	惊喜	那	一	明智的	手表	-	狗	应该	控制	这	移动

[ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['sɪli] [græs] - ['iːtɪŋ] [ʃiːp] ;

of	a	flock	of	silly	grass	-	eating	sheep	;
的	一个	群	的	愚蠢的	草	-	吃	羊	;

一只明智的看门狗能够控制一群愚蠢的吃草绵羊的活动，这并不令人意外；

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɪli] [græs] - ['iːtɪŋ] [ʃiːp] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [hoʊl] ['flɑːks]

but	that	two	or	three	silly	grass	-	eating	sheep	should	give	the	law	to	whole	flocks
但	那	二	或者	三	愚蠢的	草	-	吃	羊	应该	给	这	法律	到	所有的	羊群

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['maɪti] ['sensəb(ə)l] [wɑːtʃ] - [dɔːgz] — / [diˈɑːvəloʊ] !

of	such	mighty	sensible	watch	-	dogs	—	/	Diavolo	!
的	这样的	强大的	明智的	手表	-	狗	—	/	魔鬼	!

但两三只愚蠢的吃草羊竟然能对一大群如此强大而明智的看门狗发号施令——/迪亚沃罗！

/ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ɪk'spleɪn] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

/	Dr	.	Riecabocca	,	explain	that	,	if	you	can	!
/	博士	.	-	,	解释	那	,	如果	你	能	!

Riecabocca 博士，请您解释一下！

[ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]

And	wonderfully	strange	it	is	,	that	notwithstanding	all	the	march	of
和	太棒了	奇怪的	它	是	,	那	虽然	全部	这	行进	的

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

enlightenment	,
启示	,

而令人惊奇的是，尽管启蒙运动取得了长足的进步，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [prə'gresɪv] [dɪs'kʌvəriz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['aʊər; ɑːr] ['reɪlweɪz] ,

notwithstanding	our	progressive	discoveries	in	the	laws	of	Nature	,	our	railways	,
虽然	我们的	进步	发现	在	这	法律	的	自然	,	我们的	铁路	,

[stiːm] - ['endʒɪnz] , ['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] , [ænd; ənd] [iˌlektrəjbaiˈɔlədʒi] ,

steam	-	engines	,	animal	magnetism	,	and	electrobiology	,
蒸汽	-	发动机	,	动物	磁性	,	和	电生物学	,

尽管我们在自然规律、铁路、蒸汽机、动物磁力和电生物学等方面取得了进步，

— [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [meɪd] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] [ðæt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

—	we	have	never	made	any	improvement	that	is	generally	acknowledged	,
—	我们	有	绝不	制成	任何	改进	那	是	一般来说	已确认	,

我们从未取得过任何公认的进步，

[sɪns] [men] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['trɔglə,daɪts] [ænd; ənd]['nəʊ,mædz] , [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] - ['fæʃnd] ['gæmət]

since	men	ceased	to	be	troglodytes	and	nomads	,	in	the	old	-	fashioned	gamut
自从	男人	停止	到	是	穴居人	和	游牧民族	,	在	这	老的	-	造型	范围

[ʌv; əv][flæts][ænd; ənd] [ʃɑːps] ,

of	flats	and	sharps	,
的	公寓	和	尖锐	,

自从人类不再是穴居人和游牧民族以来，在古老的音阶（包括平音和升音）中，

[wɪtʃ] [ə'tuːnz] ['ɪntuː] [ɪ'regjələr] ['soʊʃ(ə)l][dʒɑːg] - [trɑːt][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðæt] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

which	attunes	into	irregular	social	jog	-	trot	all	the	generations	that	pass	from	the
哪个	调整	进入	不规律的	社会的	慢跑	-	小跑	全部	这	几代人	那	经过	从	这

['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] ;

cradle	to	the	grave	;
摇篮	到	这	严重	;

它与从摇篮到坟墓的每一代人所经历的不规则的社会节奏相协调；

[stɪl] , " / [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hæv; həv][hæv; həv][nɑːt] / " [ɪm'pelz] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['enədʒiz] [ðæt]

still	,	"	/	the	desire	for	something	have	have	not	/	"	impels	all	the	energies	that
仍然	,	"	/	这	欲望	为了	某物	有	有	不是	/	"	推动	全部	这	能量	那

[kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] ['muːvmənt] ,

keep	us	in	movement	,
保持	我们	在	移动	,

然而，“对未拥有之物的渴望”驱动着我们不断前进的所有能量。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər] [ɪl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃeks] [ɔːr][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv] [iːtʃ]

for	good	or	for	ill	,	according	to	the	checks	or	the	directions	of	each
为了	好的	或者	为了	患病的	,	根据	到	这	检查	或者	这	方向	的	每个

['feɪvərɪt] [dɪ'zaɪər] .

favourite	desire	.
最喜欢的	欲望	.

好也好，坏也罢，都取决于你最喜欢的愿望的约束或方向。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌns] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

A	friend	of	mine	once	said	to	a	millionaire	,
一个	朋友	的	矿	一次	说	到	一个	百万富翁	,

我的一位朋友曾经对一位百万富翁说：

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] [fər'evər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

whom	he	saw	forever	engaged	in	making	money	which	he	never	seemed	to	have
谁	他	锯	永远	已订婚的	在	制作	钱	哪个	他	绝不	似乎	到	有

['eni] ['pleʒər] [ɪn] ['spendɪŋ] ,

any	pleasure	in	spending	,
任何	乐趣	在	开支	,

他看到那些人永远都在忙着赚钱，却似乎从不享受花钱的乐趣。

" [preɪ] , ['mɪstər] — — , [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

"	Pray	,	Mr	—	—	,	will	you	answer	me	one	question	:	You	are	said	to	have
"	祈祷	,	先生	—	—	,	将要	你	回答	我	一	问题	:	你	是	说	到	有

[tuː] ['mɪljənz] ,

two	millions	,
二	百万	,

“先生，请您回答我一个问题：据说您有两百万，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spend] L600 [ə; eɪ] [jɪr] .

and	you	spend	L600	a	year	.
和	你	花费	L600	一个	年	.

你每年花费600英镑。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [rest] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] , [wʌt] [wɪl] ['kɑ:ntent] [ju:; jʊ] ? "

In	order	to	rest	and	enjoy	,	what	will	content	you	?	"
在	命令	到	休息	和	享受	,	什么	将要	内容	你	?	"

为了休息和享受，什么才能让你感到满足?

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] .

"	A	little	more	,	"	answered	the	millionaire	.
"	一个	小的	更多的	,	"	回答	这	百万富翁	.

“再多一点，”百万富翁回答道。

[ðæt] " ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] " [ɪz] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

That	"	little	more	"	is	the	mainspring	of	civilization	.
那	"	小的	更多的	"	是	这	主发条	的	文明	.

那“多出来的一点点”正是文明的动力。

['noʊbɑ:di] ['evər] [gets] [ˌaɪ 'ti:] !

Nobody	ever	gets	it	!
无人	曾经	获得	它	!

没人能理解!

" - , " [seθ] [ə; eɪ] ['lætn] ['raɪtər] , " [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] ['li:liəs] ;

"	Philus	,	"	saith	a	Latin	writer	,	"	was	not	so	rich	as	Laelius	;
"	-	,	"	赛斯说	一个	拉丁	作家	,	"	曾是	不是	所以	富有的	作为	莱利乌斯	;

一位拉丁作家说：“菲卢斯不像莱利乌斯那样富有；

['li:liəs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] ['sɪpi:oʊ] ; ['sɪpi:oʊ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] ['kræsəs] ;

Laelius	was	not	so	rich	as	Scipio	;	Scipio	was	not	so	rich	as	Crassus	;
莱利乌斯	曾是	不是	所以	富有的	作为	西庇阿	;	西庇阿	曾是	不是	所以	富有的	作为	克拉苏	;

莱利乌斯不如西庇阿富有；西庇阿不如克拉苏富有；

[ænd; ənd] ['kræsəs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [rɪtʃ] — [æz; əz] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [bi:; bi] !

and	Crassus	was	not	so	rich	—	as	he	wished	to	be	!
和	克拉苏	曾是	不是	所以	富有的	—	作为	他	希望	到	是	!

克拉苏并没有像他希望的那样富有!

" [ɪf] [dʒɑ:n] [bʊl] [wɜ:r; wər] [wʌns] [kən'tentɪd] , ['mæntʃestər] [maɪt] [ʃʌt] [ʌp] [ɪts] [mɪlz] .

"	If	John	Bull	were	once	contented	,	Manchester	might	shut	up	its	mills	.
"	如果	约翰	公牛	是	一次	满足	,	曼彻斯特	可能	关闭	向上	它是	磨坊	.

“如果约翰·布尔曾经满足于现状，曼彻斯特的工厂或许就会关闭。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] " [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [det] !

It	is	the	"	little	more	"	that	makes	a	mere	trifle	of	the	National	Debt	!
它	是	这	"	小的	更多的	"	那	制作	一个	仅仅	琐事	的	这	国家的	债务	!

正是这“多出来的一点点”，才使得国家债务显得微不足道!

— [lɔ:ŋ] [laɪf] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] !

—	Long	life	to	it	!
—	长的	生活	到	它	!

祝它长寿!

[stɪl] , [mend] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:] - [bʊks] [æz; əz] [wi:; wi] [wɪl] ,

Still	,	mend	our	law	-	books	as	we	will	,
仍然	,	修补	我们的	法律	-	图书	作为	我们	将要	,

然而，我们依然会尽力修改我们的法律条文。

[wʌn] [ɪz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [neɪvz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn] [faɪn] ['lɪnɪn] ,

one	is	forced	to	confess	that	knaves	are	often	seen	in	fine	linen	,
一	是	强制	到	承认	那	无赖	是	经常	已见	在	美好的	亚麻布	,

人们不得不承认，恶棍们常常身着精美的亚麻布服饰。

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [men] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ʃæbi] [oʊld] [rægz] ; [ænd; ənd] [stɪl] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

and	honest	men	in	the	most	shabby	old	rags	;	and	still	,	notwithstanding	the
和	诚实的	男人	在	这	最多	破旧	老的	破布	;	和	仍然	,	虽然	这

[ik'sepʃənz] ,

exceptions	,
例外情况	,

还有那些穿着破旧衣衫的诚实人；而且，尽管有例外，

['neɪvəri] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæzərdəs] [geɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [best]

knavery	is	a	very	hazardous	game	,	and	honesty	,	on	the	whole	,	by	far	the	best
虞	是	一个	非常	危险	游戏	,	和	诚实	,	在	这	所有的	,	经过	远的	这	最好的

['pɑːləsi] .

policy	.
政策	.

诡计多端是非常危险的，而诚实，总的来说，才是最好的策略。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pændekt] [ænd; ənd]

most	of	the	Ten	Commandments	remain	at	the	core	of	all	the	Pandects	and
最多	的	这	十	诫命	保持	在	这	核	的	全部	这	泛语	和

['ɪnstɪˌtuːts] [ðæt] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] - [θroʊt] ,

Institutes	that	keep	our	hands	off	our	neighbours	'	throats	,
研究所	那	保持	我们的	双手	离开	我们的	邻居	-	喉咙	,

十诫中的大部分仍然是所有教规和制度的核心，这些教规和制度约束我们不去伤害邻居。

[waɪvz] , [ænd; ənd] ['pɑːkəts] ; [stɪl] ,

wives	,	and	pockets	;	still	,
妻子们	,	和	口袋	;	仍然	,

妻子和口袋；然而，

['evri] [jɪr] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['mæksɪm] — " [nɑːn] ['kwaɪətə] [muːvɛr] " — [ɪz] [æz; əz] ['pruːd(ə)nt]

every	year	shows	that	the	parson's	maxim	—	"	non	quieta	movere	"	—	is	as	prudent
每一个	年	演出	那	这	牧师的	格言	—	"	非	安静	搬家	"	—	是	作为	谨慎

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [kə'mjʊnəti] [æz; əz] [wen] [ə'pɑːloʊ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz] ['vəʊtəriːz] [nɑːt]

for	the	health	of	communities	as	when	Apollo	recommended	his	votaries	not
为了	这	健康	的	社区	作为	什么时候	阿波罗	受到推崇的	他的	选民	不是

[tuː; tə] [reɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['fiːvər] [baɪ] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] ;

to	rake	up	a	fever	by	stirring	the	Lake	Camarina	;
到	耙	向上	一个	发烧	经过	搅拌	这	湖	卡马里纳	;

每年都证明，牧师的格言——“non quieta movere”（不要动摇）——对于社区的健康来说，就像阿波罗建议他的信徒不要搅动卡马里纳湖引起发烧一样明智；

[stɪl] , ['piːp(ə)l] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ˌpærə'leləgræm] ,

still	,	people	,	thank	Heaven	,	decline	to	reside	in	parallelograms	,
仍然	,	人们	,	感谢	天堂	,	衰退	到	居住	在	平行四边形	,

不过，谢天谢地，人们并不愿意居住在平行四边形里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['toʊkən] [ðæt] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ə; eɪ] [friː] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

and	the	surest	token	that	we	live	under	a	free	government	is	when	we	are
和	这	最可靠的	令牌	那	我们	居住	在下面	一个	自由的	政府	是	什么时候	我们	是

['gʌvənd] [baɪ] ['pɜːrsənz] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fʊl] [raɪt] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] ,

governed	by	persons	whom	we	have	a	full	right	to	imply	,
受统治	经过	人	谁	我们	有	一个	满的	正确的	到	意味着	,

而我们生活在自由政府之下的最可靠标志，就是我们由我们完全有权推选的人来统治。

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['senʃər] [ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl] , [ɑːr; ər] ['blɔkˌhedz] [kəm'perd] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] !

by	our	censure	and	ridicule	,	are	blockheads	compared	to	ourselves	!
经过	我们的	谴责	和	嘲笑	,	是	笨蛋	比较的	到	我们自己	!

与我们自己相比，我们这些被我们谴责和嘲笑的人简直就是笨蛋！

[stɑːp] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] ! [sɜːr] ,

Stop	that	delightful	privilege	,	and	,	by	Jove	!	sir	,
停止	那	愉快	特权	,	和	,	经过	朱庇特	!	先生	,

停止这种令人愉悦的特权吧，老天爷啊！先生！

[ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['pleʒər] [nɔːr] ['ɑːnər] [ɪn] ['biːɪŋ] ['gʌvənd] [æt; ət][ɔːl] !

there	is	neither	pleasure	nor	honour	in	being	governed	at	all	!
那里	是	两者都不	乐趣	也不	荣誉	在	存在	受统治	在	全部	!

被统治既没有快乐也没有荣耀！

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] — [ə; eɪ] ['frentʃmən] !

You	might	as	well	be	—	a	Frenchman	!
你	可能	作为	出色地	是	—	一个	法国人	!

你简直就像个法国人！

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði][ɪ'tæliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ɑːr; ər] ['klɔzitid] [tə'geðər] .

The	Italian	and	his	friend	are	closeted	together	.
这	意大利语	和	他的	朋友	是	隐秘的	一起	.

意大利人和他的朋友是私下里在一起的。

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] [hoʊm] [ɪn] — — - ['ʃaɪərˌʃər] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [nuː]

"	And	why	have	you	left	your	home	in	—	—	-	shire	,	and	why	this	new
"	和	为什么	有	你	左边	你的	家	在	—	—	-	郡	,	和	为什么	这	新的

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] ? "

change	of	name	?	"
改变	的	姓名	?	"

“你为什么离开你在——郡的家？又为什么改了名字？”

" [pɛ'skiːərə] [ɪz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . "

"	Peschiera	is	in	England	.	"
"	佩斯基耶拉	是	在	英格兰	.	"

“佩斯基耶拉在英国。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	know	it	.	"
"	我	知道	它	.	"

“我知道这。”

" [ænd; ənd] [bent] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

"	And	bent	on	discovering	me	;	and	,	it	is	said	,	of	stealing	from	me
"	和	弯曲	在	发现	我	;	和	,	它	是	说	,	的	偷窃	从	我

[maɪ] [tʃaɪld] . "

my	child	.	"
我的	孩子	.	"

“他们一心想找到我；据说，他们还想从我身边偷走我的孩子。”

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [leɪ] ['weɪdʒərz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [wɪn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

"	He	has	had	the	assurance	to	lay	wagers	that	he	will	win	the	hand	of
"	他	有	有	这	保证	到	躺	赌注	那	他	将要	赢	这	手	的

[jʊr; jər] ['erəs] .

your	heiress	.
你的	女继承人	.

“他已经得到保证，可以下注赢得你女继承人的芳心。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

I	know	that	too	;	and	therefore	I	have	come	to	England	,
我	知道	那	也	;	和	所以	我	有	来	到	英格兰	,

我也知道这一点；因此我来到了英国。

— [fɜːrst][tuː; tə]['bæf(ə)l][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] — [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [fɪrz] [ˌɔːltə'geðər]

—	first	to	baffle	his	design	—	for	I	do	not	think	your	fears	altogether
—	第一的	到	挡板	他的	设计	—	为了	我	做	不是	思考	你的	恐惧	共

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

exaggerated	,
夸张的	,

——首先要挫败他的计划——因为我认为你的担忧并非完全夸大其词，

— [ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [kluː] [wɪtʃ] ,

—	and	next	to	learn	from	you	how	to	follow	up	a	clew	which	,
—	和	下一个	到	学习	从	你	如何	到	跟随	向上	一个	线索	哪个	,

接下来，我想向你学习如何跟进线索，

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sæŋgwɪn] , [meɪ] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l]

unless	I	am	too	sanguine	,	may	lead	to	his	ruin	,	and	your	unconditional
除非	我	是	也	乐观	,	可能	带领	到	他的	废墟	,	和	你的	无条件的

[ˌrestə'reɪʃn] .

restoration	.
恢复	.

除非我过于乐观，否则可能会导致他的毁灭，以及你无条件的复辟。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] [wɪð; wɪθ] - [ɑːrmd] ['haɪərlɪŋ] [sent] [ɪn]

You	are	aware	that	,	after	the	skirmish	with	Peschiera's	armed	hirelings	sent	in
你	是	意识到的	那	,	后	这	小规模冲突	和	-	武装	雇佣兵	发送	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

search	of	you	,
搜索	的	你	,

你知道，在与佩斯基耶拉派来搜捕你的武装雇佣兵发生冲突之后，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['gʌvərnmənt] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ˌem 'iː]

I	received	a	polite	message	from	the	Austrian	government	,	requesting	me
我	已收到	一个	有礼貌的	信息	从	这	奥地利	政府	,	请求	我

[tuː; tə] [liːv] [ɪts] [ɪ'tæliən] [doʊ'meɪnz] .

to	leave	its	Italian	domains	.
到	离开	它是	意大利语	域名	.

我收到奥地利政府发来的礼貌信息，要求我离开其在意大利的领土。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz][aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['duːti][ʌv; əv] ['eni] ['fɔːrənər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti]

as	I	hold	it	the	obvious	duty	of	any	foreigner	admitted	to	the	hospitality
作为	我	抓住	它	这	明显的	责任	的	任何	外国人	承认	到	这	热情好客

[ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,

of	a	State	,
的	一个	状态	,

我认为，对于任何受到国家款待的外国人来说，这都是理所当然的义务。

[tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['sɪv(ə)l] [dis'tə:bənsiz] ,

to	refrain	from	all	participation	in	its	civil	disturbances	,
到	避免	从	全部	参与	在	它是	民用	干扰	,

不参与其任何内乱活动，

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['ɑːnər] [ə'seɪld] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

so	I	thought	my	honour	assailed	at	this	intimation	,	and	went	at	once	to
所以	我	想法	我的	荣誉	遭受攻击	在	这	暗示	,	和	去	在	一次	到

[vi'enə] ,

Vienna	,
维也纳	,

所以我觉得我的名誉受到了侮辱，立刻去了维也纳。

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ðer; ðər] ([tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [noʊn]) , [ðæt]

to	explain	to	the	minister	there	(	to	whom	I	was	personally	known	)	,	that
到	解释	到	这	部长	那里	(	到	谁	我	曾是	亲自	已知	)	,	那

[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] ,

though	I	had	,
尽管	我	有	,

向那里的部长（我与他私交甚好）解释，虽然我拥有，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [mæn] [tuː; tə] [mæn] , ['eɪdɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ] [ˌrefju'dʒiː] , [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ʃeltər]

as	became	man	to	man	,	aided	to	protect	a	refugee	,	who	had	taken	shelter
作为	成为	男人	到	男人	,	协助	到	保护	一个	难民	,	WHO	有	已采取	庇护所

['ʌndər] [maɪ] [ruːf] ,

under	my	roof	,
在下面	我的	屋顶	,

以人之常情，我帮助保护了一位在我屋檐下避难的难民。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['soʊldʒərz] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [foʊ] ,

from	the	infuriated	soldiers	at	the	command	of	his	private	foe	,
从	这	愤怒的	士兵	在	这	命令	的	他的	私人的	敌人	,

来自他私人敌人的愤怒士兵的命令，

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [nɑːt] [ʃerd] [ɪn] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'voʊlt] , [bʌt; bət] [dɪ'sweɪdid] ,

I	had	not	only	not	shared	in	any	attempt	at	revolt	,	but	dissuaded	,
我	有	不是	仅有的	不是	共享	在	任何	试图	在	反叛	,	但	劝阻	,

我不仅没有参与任何叛乱行动，而且还劝阻了他们。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , [maɪ] [ɪ'tæliən] [frendz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['entərpraɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt]

as	far	as	I	could	,	my	Italian	friends	from	their	enterprise	;	and	that
作为	远的	作为	我	可以	,	我的	意大利语	朋友们	从	他们的	企业	;	和	那

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

就我所知，我的意大利朋友们从他们的企业中受益匪浅；而那是因为，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪts] ['merɪts] , [aɪ] [bi'liːvd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kuːl]

without	discussing	its	merits	,	I	believed	,	as	a	military	man	and	a	cool
没有	讨论	它是	优点	,	我	相信	,	作为	一个	军队	男人	和	一个	凉爽的

['spekteɪtər] ,

spectator	,
旁观者	,

暂且不论其优劣，作为一名军人和一名冷静的旁观者，我认为

[ðə; ði] ['entərpraɪz] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn] ['fruːtləs] ['blʌdʃed] .

the	enterprise	could	only	terminate	in	fruitless	bloodshed	.
这	企业	可以	仅有的	终止	在	徒劳无功	流血事件	.

这场冲突最终只能以毫无意义的流血事件告终。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][baɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [pruːf] ;

I	was	enabled	to	establish	my	explanation	by	satisfactory	proof	;
我	曾是	已启用	到	建立	我的	解释	经过	令人满意的	证明	;

我得以通过令人满意的证据来确立我的解释；

[ænd; ənd][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'suːmd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər]

and	my	acquaintance	with	the	minister	assumed	something	of	the	character
和	我的	熟人	和	这	部长	假定	某物	的	这	特点

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

of	friendship	.
的	友谊	.

我与这位部长的关系逐渐发展成了朋友。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [jʊr; jər] [kɔːz] ,

I	was	then	in	a	position	to	advocate	your	cause	,
我	曾是	然后	在	一个	位置	到	提倡	你的	原因	,

当时我有能力支持你的事业，

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪt] [jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	state	your	original	reluctance	to	enter	into	the	plots	of	the
和	到	状态	你的	原来的	不情愿	到	进入	进入	这	图表	的	这

[ɪn'sɜːdʒənts] .

insurgents	.
叛乱分子	.

并表明你最初不愿参与叛乱分子的阴谋。

[aɪ] [əd'mɪtɪd] ['friːli] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]

I	admitted	freely	that	you	had	such	natural	desire	for	the	independence	of
我	承认	自由	那	你	有	这样的	自然的	欲望	为了	这	独立	的

[jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] ,

your	native	land	,
你的	本国的	土地	,

我坦诚地承认，你对祖国独立有着与生俱来的渴望。

[ðæt] , [hæd; həd][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['ɪtəli] [bɪn] ['boʊldli] ['hɔɪstɪd] [baɪ][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tʃiːfs] ,

that	,	had	the	standard	of	Italy	been	boldly	hoisted	by	its	legitimate	chiefs	,
那	,	有	这	标准	的	意大利	到过	大胆地	吊起	经过	它是	合法的	酋长们	,

如果意大利的国旗是由其合法的领导人勇敢地高高举起的，

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [hoʊl] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn]

or	at	the	common	uprising	of	its	whole	people	,	you	would	have	been	found	in
或者	在	这	常见的	起义	的	它是	所有的	人们	,	你	会	有	到过	成立	在

[ðə; ði][væn] ,

the	van	,
这	货车	,

或者在全体人民的共同起义中，你会在货车里被发现。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] ;

amidst	the	ranks	of	your	countrymen	;
在……之中	这	排名	的	你的	同胞们	;

在同胞之中；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ʃerd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ['fræntɪk][ɪn] [ɪt'self]

but	I	maintained	that	you	would	never	have	shared	in	a	conspiracy	frantic	in	itself
但	我	维持	那	你	会	绝不	有	共享	在	一个	阴谋	疯狂的	在	本身

,

,

,

但我始终认为，你绝不会参与那种本身就十分疯狂的阴谋。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪld] [baɪ][ðə; ði] ['lɔ:ləs] [ski:mz] [ænd; ənd]['sɔ:rdɪd][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [meɪn] [prəd'ʒektəz] ,

and	defiled	by	the	lawless	schemes	and	sordid	ambition	of	its	main	projectors	,
和	被玷污的	经过	这	无法无天	方案	和	肮脏的	志向	的	它是	主要的	投影仪	,

并因其主要策划者的无法无天的阴谋和卑鄙的野心而玷污了

[hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] [bɪn] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [dɪ'kɔɪd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn]

had	you	not	been	betrayed	and	decoyed	into	it	by	the	misrepresentations
有	你	不是	到过	背叛	和	诱饵	进入	它	经过	这	虚假陈述

[ænd; ənd] [də'mestɪk] ['tretʃəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪnzmən] ,

and	domestic	treachery	of	your	kinsman	,
和	国内的	背信弃义	的	你的	亲属	,

如果你没有被你的亲属的谎言和内部阴谋所出卖和诱骗，就不会卷入这件事。

— [ðə; ði] ['veri] [mæn] [hu:] [di'naunst] [ju:; jʊ] .

—	the	very	man	who	denounced	you	.
—	这	非常	男人	WHO	谴责	你	.

——就是那个谴责你的人。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [pru:f] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rd] .

Unfortunately	,	of	this	statement	I	had	no	proof	but	your	own	word	.
很遗憾	,	的	这	陈述	我	有	不	证明	但	你的	自己的	单词	.

遗憾的是，除了你亲口所说，我没有任何其他证据来证明你的说法。

[aɪ] [meɪd] , [haʊ'evər] , [soʊ][fɑ:r][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

I	made	,	however	,	so	far	an	impression	in	your	favour	,	and	,	it	may	be	,
我	制成	,	然而	,	所以	远的	一个	印象	在	你的	偏爱	,	和	,	它	可能	是	,

[ə'genst] [ðə; ði] ['treɪtər] ,

against	the	traitor	,
反对	这	叛徒	,

然而，到目前为止，我给你留下了好感，或许也让叛徒对他产生了反感。

[ðæt] [jʊr; jər] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɔnfiskeitid] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] , [nɔ:r] ['hændɪd] ['oʊvər] ,

that	your	property	was	not	confiscated	to	the	State	,	nor	handed	over	,
那	你的	财产	曾是	不是	没收	到	这	状态	,	也不	递交	超过	,

您的财产既没有被没收上缴国家，也没有被移交给国家。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪv(ə)l] [deθ] , [tu:; tə][jʊr; jər] ['kɪnzmən] . "

upon	the	plea	of	your	civil	death	,	to	your	kinsman	.	"
之上	这	恳求	的	你的	民用	死亡	,	到	你的	亲属	.	"

以你公民权利的死亡为由，向你的亲属求情。

" [haʊ] ! — [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

"	How	!	—	I	do	not	understand	.
"	如何	!	—	我	做	不是	理解	.

“怎么会这样！——我不明白。”

[pɛ'ski:ərə] [hæz; həz][ðə; ði] ['prɑ:pərti] ? "

Peschiera	has	the	property	?	"
佩斯基耶拉	有	这	财产	?	"

佩斯基耶拉拥有这处房产吗?

" [hi:; hi][hoʊldz][ðə; ði] ['revənju:z] [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [hæf][ə'pɑ:n] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]

"	He	holds	the	revenues	but	of	one	half	upon	pleasure	,	and	they	would	be
"	他	持有	这	收入	但	的	一	一半	之上	乐趣	,	和	他们	会	是

[wɪð'drɔ:n] ,

withdrawn	,
撤回	,

“他只愿意将一半的收入据为己有，而且他想把剩下的收入收回去。”

[kʊd; kəd][aɪ] [sək'si:d] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

could	I	succeed	in	establishing	the	case	that	exists	against	him	.
可以	我	成功	在	建立	这	案件	那	存在	反对	他	.

我能否成功确立对他的指控?

[aɪ][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ðə; ði]['mɪnɪstər] , [nɑːt][ˌɪnɪk'skjuːzəbli] ,

I	was	forbidden	before	to	mention	this	to	you	;	the	minister	,	not	inexcusably	,
我	曾是	禁止	前	到	提到	这	到	你	;	这	部长	,	不是	不可原谅地	,

我之前被禁止向你提及此事；部长，这并非无可厚非，

[səb'mɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][proʊ'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] ['eksaɪl] .

submitted	you	to	the	probation	of	unconditional	exile	.
提交	你	到	这	缓刑	的	无条件的	流亡	.

已将你置于无条件流放的观察期。

[jʊr; jər] [greɪs] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːr'berəns] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [kən'spirəsiz] —

Your	grace	might	depend	upon	your	own	forbearance	from	further	conspiracies	—
你的	优雅	可能	依赖	之上	你的	自己的	宽容	从	更远	阴谋论	—

[fər'gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .

forgive	the	word	.
原谅	这	单词	.

你的恩典或许取决于你能否克制自己不再参与任何阴谋——恕我直言。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lɔmbədi] .

I	need	not	say	I	was	permitted	to	return	to	Lombardy	.
我	需要	不是	说	我	曾是	允许	到	返回	到	伦巴第	.

我无需赘言，我被允许返回伦巴第。

[aɪ] [faʊnd] , [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [ðæt] — [ðæt] [jʊr; jər] [ʌn'hæpi] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

I	found	,	on	my	arrival	,	that	—	that	your	unhappy	wife	had	been	to	my	house	,
我	成立	,	在	我的	到达	,	那	—	那	你的	不开心	妻子	有	到过	到	我的	房子	,

我到达后发现，你那不快乐的妻子来过我家。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [greɪt] [dɪ'sper] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	exhibited	great	despair	at	hearing	of	my	departure	.
和	展出	伟大的	绝望	在	听力	的	我的	离开	.

听到我即将离开的消息，他表现出极大的绝望。

" - [nɪt] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊz] , [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːrd] .

"	Riccabocca	knit	his	dark	brows	,	and	breathed	hard	.
"	-	针织	他的	黑暗的	眉毛	,	和	呼吸	难的	.

里卡博卡皱起浓眉，喘着粗气。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ,

"	I	did	not	judge	it	necessary	to	acquaint	you	with	this	circumstance	,
"	我	做过	不是	法官	它	必要的	到	熟人	你	和	这	环境	,

“我认为没有必要向你说明这种情况。”

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .

nor	did	it	much	affect	me	.
也不	做过	它	很多	影响	我	.

这对我影响不大。

[aɪ] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [gɪlt] — [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [naʊ] [ə'veɪl][hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] , [ɪf] [rɪ'mɔːrs]

I	believed	in	her	guilt	—	and	what	could	now	avail	her	remorse	,	if	remorse
我	相信	在	她	有罪	—	和	什么	可以	现在	可用	她	悔恨	,	如果	悔恨

[ʃiː; ʃi] [felt] ?

she	felt	?
她	毛毡	?

我相信她有罪——即便她真的感到悔恨，现在又有什么用呢?

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] . "

Shortly	afterwards	,	I	heard	that	she	was	no	more	.	"
不久	然后	,	我	听到	那	她	曾是	不	更多的	.	"

不久之后，我就听说她去世了。

" [jes] , " ['mʌtəd] - , " [ʃi:; ʃi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ðæt] [aɪ] [left] ['ɪtəli] .

" Yes , " muttered Riccabocca , " she died in the same year that I left Italy .

" 是的 , " 低声说道 - , " 她 死亡 在 这 相同的 年 那 我 左边 意大利 .

“是的，”里卡博卡低声说道，“她去世的那一年，我离开了意大利。”

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [ɪk'skju:s] [ə; eɪ] [frend] [fɔ:r; fər] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'i:]

It must be a strong reason that can excuse a friend for reminding me

它 必须 是 一个 强的 原因 那 能 原谅 一个 朋友 为了 提醒 我

['i:v(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌns] [lɪvd] ! "

even that she once lived ! "

甚至 那 她 一次 居住地 ! "

一定有很充分的理由，才能让朋友有理由提醒我她曾经活过！

" [aɪ] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , " [sed] - , ['dʒentli] .

" I come at once to that reason , " said L'Estrange , gently .

" 我 来 在 一次 到 那 原因 , " 说 - , 轻轻地 .

“我立刻就想到了原因，”莱斯特兰奇温和地说。

" [ðɪs] ['ɔ:təm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['roʊmɪŋ] [θru:] ['swɪtsərlənd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ]

" This autumn I was roaming through Switzerland , and , in one of my

" 这 秋天 我 曾是 漫游 通过 瑞士 , 和 , 在 一 的 我的

[pə'destriən] [iks'kə:ʃənz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

pedestrian excursions amidst the mountains ,

行人 短途旅行 在……之中 这 山脉 ,

“今年秋天，我在瑞士游历，在一次山区徒步旅行中，

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,

I met with an accident ,

我 遇见 和 一个 事故 ,

我遭遇了一场意外，

[wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['soʊfə] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn] [æn; ən]

which confined me for some days to a sofa at a little inn in an

哪个 受限 我 为了 一些 天 到 一个 沙发 在 一个 小的 客栈 在 一个

[əb'skjʊr] ['vɪlɪdʒ] .

obscure village .

朦胧 村庄 .

这使我被困在偏僻村庄一家小旅馆的沙发上好几天。

[maɪ] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ;

My hostess was an Italian ;

我的 女主人 曾是 一个 意大利语 ;

我的女主人是意大利人；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [left] [maɪ] ['sɜ:rvənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

and as I had left my servant at a town at some distance ,

和 作为 我 有 左边 我的 仆人 在 一个 镇 在 一些 距离 ,

由于我把仆人留在了较远的一个城镇，

[aɪ] [rɪ'kwaɪərd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

I required her attention till I could write to him to come to me .

我 必需的 她 注意力 直到 我 可以 写 到 他 到 来 到 我 .

我需要她的照顾，直到我能写信给他让他来找我。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['kɛrz] , [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ɪ'tæliən] ['bæb(ə)l] .

I was thankful for her cares , and amused by her Italian babble .

我 曾是 感恩 为了 她 关心 , 和 觉得好笑 经过 她 意大利语 潺潺 .

我感谢她的关心，也被她叽里呱啦说的意大利语逗乐了。

[wi:; wi] [bɪ'keɪm] ['veri] [gʊd] [frendz] .

We became very good friends .

我们 成为 非常 好的 朋友们 .

我们成了非常好的朋友。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrvənt][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [greɪt] [ræŋk] ,

She	told	me	she	had	been	servant	to	a	lady	of	great	rank	,
她	讲述	我	她	有	到过	仆人	到	一个	女士	的	伟大的	秩	,

她告诉我她曾是位地位显赫的女仆。

[huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['swɪtsərlənd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv]

who	had	died	in	Switzerland	;	and	that	,	being	enriched	by	the	generosity	of
WHO	有	死亡	在	瑞士	;	和	那	,	存在	富含	经过	这	慷慨	的

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

her	mistress	,
她	情妇	,

她死于瑞士；并且，由于其女主人的慷慨，她变得富有，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [swɪs] ['ɪnkiːpər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜːrz] .

she	had	married	a	Swiss	innkeeper	,	and	his	people	had	become	hers	.
她	有	已婚	一个	瑞士	旅店老板	,	和	他的	人们	有	变得	她的	.

她嫁给了一位瑞士旅店老板，他的人民也成了她的人民。

[maɪ]['sɜːrvənt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][maɪ]['hoʊstəs] ['lɜːrnɪd] [maɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ]

My	servant	arrived	,	and	my	hostess	learned	my	name	,	which	she	did	not	know
我的	仆人	到达的	,	和	我的	女主人	学习	我的	姓名	,	哪个	她	做过	不是	知道

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

我的仆人到了，女主人这才知道我的名字，她之前并不知道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

She	came	into	my	room	greatly	agitated	.
她	来了	进入	我的	房间	非常	激动	.

她情绪激动地走进我的房间。

[ɪn] [briːf] , [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] .

In	brief	,	this	woman	had	been	servant	to	your	wife	.
在	简短的	,	这	女士	有	到过	仆人	到	你的	妻子	.

简而言之，这个女人曾是你妻子的佣人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] ['vɪlə] , [ænd; ənd] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]

She	had	accompanied	her	to	my	villa	,	and	known	of	her	anxiety	to
她	有	伴随	她	到	我的	别墅	,	和	已知	的	她	焦虑	到

[siː] [ˌem 'iː] ,

see	me	,
看	我	,

她陪同她来到我的别墅，并且知道她很想见我。

[æz; əz][jʊr; jər] [frend] .

as	your	friend	.
作为	你的	朋友	.

像你的朋友一样。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] [jʊr; jər] ['pæləs] [æt; ət][mɪ'læn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	Government	had	assigned	to	your	wife	your	palace	at	Milan	,	with	a
这	政府	有	分配	到	你的	妻子	你的	宫殿	在	米兰	,	和	一个

['kɑːmpɪtənt] ['ɪnkʌm] .

competent	income	.
胜任的	收入	.

政府已将您在米兰的宫殿分配给您的妻子，并为其提供可观的收入。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept][ʌv; əv] ['iːðər] .

She	had	refused	to	accept	of	either	.
她	有	拒绝	到	接受	的	任何一个	.

她拒绝接受任何一种结果。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [ɔːf] [tɔːrdz] ['ɪŋglənd] , [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [jɔːr'self]

Failing	to	see	me	,	she	had	set	off	towards	England	,	resolved	upon	seeing	yourself
失败	到	看	我	,	她	有	放	离开	向	英格兰	,	已解决	之上	看到	你自己

;

;

;

她没能见到我，便启程前往英格兰，决心要见到你；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɝːnəlz][hæd; həd]['steɪtɪd] [ðæt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] . "

for	the	journals	had	stated	that	to	England	you	had	escaped	.	"
为了	这	期刊	有	声明	那	到	英格兰	你	有	逃脱	.	"

因为日记上说你已经逃往英国了。

" [ʃiː; ʃi] [derd] !

"	She	dared	!
"	她	敢于	!

她竟然敢!

['ʃeɪmləs] !

shameless	!
不要脸	!

不要脸!

[ænd; ənd] [siː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] [greɪv] [ɪn]

And	see	,	but	a	moment	before	,	I	had	forgotten	all	but	her	grave	in
和	看	,	但	一个	片刻	前	,	我	有	被遗忘的	全部	但	她	严重	在

[ə; eɪ] ['fɔːrən] [sɔɪl] ,

a	foreign	soil	,
一个	外国的	土壤	,

瞧，就在刚才，我除了她长眠于异国他乡的坟墓之外，什么都忘了。

— [ænd; ənd] [ðiːz] [terz] [hæd; həd] [fə'givn] [hɜːr; hər] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] .

—	and	these	tears	had	forgiven	her	,	"	murmured	the	Italian	.
—	和	这些	眼泪	有	已原谅	她	,	"	低声说道	这	意大利语	.

“这些眼泪原谅了她，”意大利人低声说道。

" [let] [ðem; ðəm] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [stɪl] , " [sed] ['hɑːli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]

"	Let	them	forgive	her	still	,	"	said	Harley	,	with	all	his	exquisite	sweetness	of
"	让	他们	原谅	她	仍然	,	"	说	哈雷	,	和	全部	他的	精美的	甜味	的

[lʊk] [ænd; ənd][toʊn] .

look	and	tone	.
看	和	语气	.

“就让他们原谅她吧，”哈利用他那无比温柔的眼神和语气说道。

" [aɪ] [rɪ'zuːm] .

"	I	resume	.
"	我	恢复	.

我继续。

[ɑːn] ['entərɪŋ] ['swɪtsərlənd] [jʊr; jər] ['waɪfs] [helθ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['delɪkət] ,

On	entering	Switzerland	your	wife's	health	,	which	you	know	was	always	delicate	,
在	进入	瑞士	你的	妻子的	健康	,	哪个	你	知道	曾是	总是	精美的	,

[geɪv] [weɪ] .

gave	way	.
给予	方式	.

进入瑞士后，您妻子的健康状况急剧恶化，您一直都知道她的身体很虚弱。

[tuː; tə] [fə'tiːg] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['fiːvər] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] [ɪn'sjuːd] .

To	fatigue	and	anxiety	succeeded	fever	,	and	delirium	ensued	.
到	疲劳	和	焦虑	成功了	发烧	,	和	谵妄	随后	.

疲乏和焦虑之后是发烧，随后出现了谵妄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['fiːmeɪl] [ə'tendənt] — [ðə; ði][soʊl][wʌn][ʃiː; ʃi]

She	had	taken	with	her	but	this	one	female	attendant	—	the	sole	one	she
她	有	已采取	和	她	但	这	一	女性	服务员	—	这	唯一	一	她

[kʊd; kəd] [trʌst] — [ɑːn] ['liːvɪŋ] [hoʊm] .

could	trust	—	on	leaving	home	.
可以	相信	—	在	离开	家	.

离开家时，她只带了一位女侍从——也是她唯一信任的人。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [pɛ'skiːərə] [tuː; tə][hæv; həv] [braibd] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] .

She	suspected	Peschiera	to	have	bribed	her	household	.
她	怀疑	佩斯基耶拉	到	有	受贿	她	家庭	.

她怀疑佩斯基耶拉贿赂了她的家人。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [reɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,

In	the	presence	of	this	woman	she	raved	of	her	innocence	,
在	这	在场	的	这	女士	她	赞不绝口	的	她	无辜	,

在这个女人面前，她极力辩解自己的清白。

[ɪn]['æksənts][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] [di'naunst] [jʊr; jər] ['kɪnzmən] ,

in	accents	of	terror	and	aversion	denounced	your	kinsman	,
在	口音	的	恐怖	和	厌恶	谴责	你的	亲属	,

用充满恐惧和厌恶的语气谴责你的亲人，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] . "

and	called	on	you	to	vindicate	her	name	and	your	own	.	"
和	称为	在	你	到	表白	她	姓名	和	你的	自己的	.	"

并呼吁你为她和你自己正名。

" ['reɪvɪŋz] [ɪn'diːd] !

"	Ravings	indeed	!
"	胡言乱语	的确	!

“简直是疯言疯语！”

[pʊr] [ˌpɔ'liːnə] ! " [groʊn] - , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

Poor	Paulina	!	"	groaned	Riccabocca	,	covering	his	face	with	both	hands	.
贫穷的	保利娜	!	"	呻吟	-	,	覆盖	他的	脸	和	两个都	双手	.

“可怜的保利娜！”里卡博卡呻吟道，双手捂住了脸。

" [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'lɪriəm] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] .

"	But	in	her	delirium	there	were	lucid	intervals	.
"	但	在	她	谵妄	那里	是	清醒的	间隔	.

“但在她神志不清的时候，也有清醒的片段。”

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] ,

In	one	of	these	she	rose	,	in	spite	of	all	her	servants	could	do	to	restrain	her	,
在	一	的	这些	她	玫瑰	,	在	尽管如此	的	全部	她	仆人	可以	做	到	抑制	她	,

其中一次，尽管仆人们竭尽全力阻止她，她还是站了起来。

[tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [desk] ['sevrəl] ['letərz] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [ɪk'skleɪmd] ['pɪtiəsli] ,

took	from	her	desk	several	letters	,	and	reading	them	over	,	exclaimed	piteously	,
采取	从	她	桌子	一些	信件	,	和	阅读	他们	超过	,	惊呼	可怜地	,

她从桌上拿起几封信，读了一遍，悲恸地说道：

- [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [huːm] [tuː; tə] [trʌst] ?

'	But	how	to	get	them	to	him	;	whom	to	trust	?
-	但	如何	到	得到	他们	到	他	;	谁	到	相信	?

但如何才能把他们送到他那里？该信任谁呢？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ɪz] [gɔːn] ！ -

And	his	friend	is	gone	！	'
和	他的	朋友	是	已消失	！	-

他的朋友走了！

[ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs]

Then	an	idea	seemed	suddenly	to	flash	upon	her	,	for	she	uttered	a	joyous
然后	一个	主意	似乎	突然	到	闪光	之上	她	,	为了	她	说出	一个	欢乐

[ˌeksklə'meɪʃn] ,

exclamation	,
感叹	,

这时，她似乎突然灵光一闪，发出了一声喜悦的惊叹。

[sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [roʊt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] , [ɪn'kloʊzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

sat	down	,	and	wrote	long	and	rapidly	,	enclosed	what	she	wrote	with	all	the
卫星	向下	,	和	写道	长的	和	快速	,	内	什么	她	写道	和	全部	这

['letərz] ,

letters	,
信件	,

她坐下来，快速而详细地写着，并将写好的内容与所有信件一起附上。

[ɪn][wʌn] ['pækɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːld] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði]

in	one	packet	,	which	she	sealed	carefully	,	and	bade	her	servant	carry	to	the
在	一	包	,	哪个	她	密封	小心	,	和	巴德	她	仆人	携带	到	这

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

她将信件装在一个信封里，仔细封好，然后吩咐仆人送到邮局。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði]

with	many	injunctions	to	take	it	with	her	own	hand	,	and	pay	the
和	许多	禁令	到	拿	它	和	她	自己的	手	,	和	支付	这

[tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -

charge	on	it	.	'
收费	在	它	.	-

并多次告诫她要亲自取走它，并支付相应的费用。

[fɔːr; fər][oʊ] ！ - [sed] [ʃiː; ʃi] ([aɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː])

For	oh	！	'	said	she	(	I	repeat	the	words	as	my	informant	told	them	to	me	)
为了	哦	！	-	说	她	(	我	重复	这	字	作为	我的	线人	讲述	他们	到	我	)

, — - [fɔːr; fər]

,	—	'	for
,	—	-	为了

“哦！”她说（我重复我的线人告诉我的话），“因为

[oʊ] ！

oh	！
哦	！

哦！

[ðɪs] [ɪz][maɪ][soʊl] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [əːd] ,

this	is	my	sole	chance	to	prove	to	my	husband	that	,	though	I	have	erred	,
这	是	我的	唯一	机会	到	证明	到	我的	丈夫	那	,	尽管	我	有	犯错	,

这是我向丈夫证明，虽然我犯了错，但这是我唯一的机会。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['gɪlti] [θɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði][soʊl] [tʃæns] , [tuː] , [tuː; tə] [rɪ'diːm]

I	am	not	the	guilty	thing	he	believes	me	;	the	sole	chance	,	too	,	to	redeem
我	是	不是	这	有罪的	事物	他	相信	我	;	这	唯一	机会	,	也	,	到	赎回

[maɪ] ['erər] ,

my	error	,
我的	错误	,

我并非他所认为的罪魁祸首；而且，这也是我弥补过错的唯一机会。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] , [pər'hæps] , [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld][hɜːr; hər]

and	restore	,	perhaps	,	to	my	husband	his	country	,	to	my	child	her
和	恢复	,	也许	,	到	我的	丈夫	他的	国家	,	到	我的	孩子	她

['herɪtɪdʒ] . -

heritage	.	'
遗产	.	-

或许还能让我的丈夫重获他的祖国，让我的孩子重获她的故土。

[ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊst] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [hɜːr; hər]['leɪdi]

The	servant	took	the	letter	to	the	post	;	and	when	she	returned	,	her	lady
这	仆人	采取	这	信	到	这	邮政	;	和	什么时候	她	返回	,	她	女士

[wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

was	asleep	,
曾是	睡着了	,

女仆把信送到邮局；当她回来时，女主人已经睡着了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	a	smile	upon	her	face	.
和	一个	微笑	之上	她	脸	.

她脸上带着微笑。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ə'gen] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

But	from	that	sleep	she	woke	again	delirious	,	and	before	the	next	morning
但	从	那	睡觉	她	觉醒	再次	谵妄	,	和	前	这	下一个	早晨

[hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [fled] .

her	soul	had	fled	.
她	灵魂	有	逃亡	.

但她从睡梦中再次醒来，神志不清，第二天早上之前，她的灵魂就已离去。

" [hɪr] - ['lɪftɪd] [wʌn][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [grɑːspt] ['hɑːrliːz] [ɑːrm] ,

"	Here	Riccabocca	lifted	one	hand	from	his	face	and	grasped	Harley's	arm	,
"	这里	-	抬起	一	手	从	他的	脸	和	抓住	哈雷的	手臂	,

“这时，里卡博卡抬起一只手，从脸上移开，抓住了哈雷的胳膊，

[æz; əz] [ɪf] ['mjuːtli] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːz] .

as	if	mutely	beseeching	him	to	pause	.
作为	如果	默默地	恳求	他	到	暂停	.

仿佛在无声地恳求他停下来。

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ['strʌgld] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ;

The	heart	of	the	man	struggled	hard	with	his	pride	and	his	philosophy	;
这	心	的	这	男人	挣扎	难的	和	他的	自豪	和	他的	哲学	;

男人的内心在骄傲和哲学之间挣扎；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['hɑːli] [kʊd; kəd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ðɪ] ['wɜːrldli]

and	it	was	long	before	Harley	could	lead	him	to	regard	the	worldly
和	它	曾是	长的	前	哈雷	可以	带领	他	到	看待	这	世俗

['prɑːspekts] [wɪtʃ] [ðɪs] [læst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] ['oʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ruːɪnd]

prospects	which	this	last	communication	from	his	wife	might	open	to	his	ruined
前景	哪个	这	最后的	沟通	从	他的	妻子	可能	打开	到	他的	毁坏

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

过了很久，哈利才让他意识到，妻子这最后一条消息可能会给他破败的家境带来怎样的转机。

— [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [tɪl] - [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæf] [pə'sweɪdɪd] ['hɑːli] (

—	not	,	indeed	,	till	Riccabocca	had	persuaded	himself	,	and	half	persuaded	Harley	(
—	不是	,	的确	,	直到	-	有	被说服	他自己	,	和	一半	被说服	哈雷	(

[fɔːr; fər] [strɔːŋ] , [ɪn'diːd] ,

for	strong	,	indeed	,
为了	强的	,	的确	,

——的确，直到里卡博卡说服了自己，并半说服了哈利（因为他确实很强壮），

[wʌz; wəz][ɔːl] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪlt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ded]) ,

was	all	presumption	of	guilt	against	the	dead	)	,
曾是	全部	假定	的	有罪	反对	这	死的	)	,

（都是对死者的有罪推定），

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [frʌm; frəm][ɔːl][bʌt; bət] ['erər] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]

that	his	wife's	protestations	of	innocence	from	all	but	error	had	been	but
那	他的	妻子的	抗议	的	无辜	从	全部	但	错误	有	到过	但

['reɪvɪŋz] .

ravings	.
胡言乱语	.

他妻子坚称自己除了犯错之外别无其他清白之说，不过是胡言乱语罢了。

" [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [sed] ['hɑːli] ,

"	Be	this	as	it	may	,	"	said	Harley	,
"	是	这	作为	它	可能	,	"	说	哈雷	,

“即便如此，”哈利说道。

" [ðer; ðər] [siːmz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn'kloʊzd] [wɜːr; wər] -

"	there	seems	every	reason	to	suppose	that	the	letters	enclosed	were	Peschiera's
"	那里	似乎	每一个	原因	到	认为	那	这	信件	内	是	-

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

correspondence	,	and	that	,
一致	,	和	那	,

“种种迹象表明，随信附上的信件确系佩斯基耶拉的来信，而且，

[ɪf] [soʊ] , [ðiːz] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][jʊr; jər] [waɪf] ,

if	so	,	these	would	establish	the	proof	of	his	influence	over	your	wife	,
如果	所以	,	这些	会	建立	这	证明	的	他的	影响	超过	你的	妻子	,

如果属实，这些就能证明他对你妻子有影响。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɪdiəs] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ə'genst] [jɔːr'self] .

and	of	his	perfidious	machinations	against	yourself	.
和	的	他的	背信弃义	阴谋	反对	你自己	.

以及他对你的阴险阴谋。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] , [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [baɪ] [vi'enə] .

I	resolved	,	before	coming	hither	,	to	go	round	by	Vienna	.
我	已解决	,	前	未来	这里	,	到	去	圆形的	经过	维也纳	.

我决定在来这里之前绕道维也纳。

[ðer; ðər][aɪ] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,

There	I	heard	,	with	dismay	,
那里	我	听到	,	和	沮丧	,

我惊愕地听到：

[ðæt] [pɛ'skiːərə] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'mænd] [jʊr; jər]

that	Peschiera	had	not	only	obtained	the	imperial	sanction	to	demand	your
那	佩斯基耶拉	有	不是	仅有的	获得	这	帝国	制裁	到	要求	你的

['dɔtɜ-z] [hænd] ,

daughter's	hand	,
女儿的	手	,

佩斯基耶拉不仅获得了皇室的许可，可以向你求婚，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['boʊstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːflɪgət] ['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] ;

but	had	boasted	to	his	profligate	circle	that	he	should	succeed	;
但	有	吹嘘	到	他的	挥霍无度	圆圈	那	他	应该	成功	;

但他曾向他那些放荡不羁的朋友吹嘘自己会成功；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

and	he	was	actually	on	his	road	to	England	.
和	他	曾是	实际上	在	他的	路	到	英格兰	.

他当时其实正在前往英国的路上。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [dɪˈzaɪn] , [baɪ] ['eni] [frɔːd] [ɔːr] ['ɑːrtɪfɪs] ,

I	saw	at	once	that	could	this	design	,	by	any	fraud	or	artifice	,
我	锯	在	一次	那	可以	这	设计	,	经过	任何	欺诈罪	或者	技巧	,

我立刻意识到，这种设计可能是通过任何欺诈或诡计实现的。

[biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [viːoʊˈlɑːnti] ([fɔːr; fər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kənˈsent] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt]

be	successful	with	Violante	(	for	of	your	consent	,	I	need	not	say	,	I	did	not
是	成功的	和	维奥兰特	(	为了	的	你的	同意	,	我	需要	不是	说	,	我	做过	不是

[driːm]) ,

dream	)	,
梦	)	,

和维奥兰特一起成功（因为有了你的同意，我无需多言，我并非梦见），

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pækɪt] , [wətˈevər] [ɪts] ['kɑːntents] , [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ; -

the	discovery	of	the	packet	,	whatever	its	contents	,	would	be	useless	;	Peschiera's
这	发现	的	这	包	,	任何	它是	内容	,	会	是	无用	;	-

[end] [wʊd] [biː; bi] [sɪˈkjʊrd] .

end	would	be	secured	.
结尾	会	是	安全	.

无论包裹里装的是什么，发现这个包裹也无济于事；佩斯基耶拉的结局已经注定。

[aɪ] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səkˈses] [wʊd] [səˈfaɪs] [fərˈevər] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

I	saw	also	that	his	success	would	suffice	forever	to	clear	his	name	;
我	锯	还	那	他的	成功	会	足够了	永远	到	清除	他的	姓名	;

我还看到，他的成功足以永远洗清他的罪名；

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [səkˈses] [mʌst; məst] [ɪmˈplaɪ] [jʊr; jər] [kənˈsent] ([ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [dɪsˈgreɪs] [jʊr; jər]

for	his	success	must	imply	your	consent	(	it	would	be	to	disgrace	your
为了	他的	成功	必须	意味着	你的	同意	(	它	会	是	到	耻辱	你的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他的成功必然意味着你的同意（否则就是让你的女儿蒙羞）。

[tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]) , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kənˈsent] [wʊd] [biː; bi]

to	assert	that	she	had	married	without	it	)	,	and	your	consent	would	be
到	断言	那	她	有	已婚	没有	它	)	,	和	你的	同意	会	是

[hɪz; ɪz] [əˈkwɪt(ə)l] .

his	acquittal	.
他的	开释	.

声称她未经允许就结婚了），而你的同意将证明他无罪。

[aɪ] [sɔː] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [əˈlɑːrm] ,

I	saw	,	too	,	with	alarm	,
我	锯	,	也	,	和	警报	,

我也惊恐地看到了这一点。

[ðæt] [tuː; tə] [ɔːl] [miːnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [hiː; hi] [wʊd]

that	to	all	means	for	the	accomplishment	of	his	project	he	would
那	到	全部	方法	为了	这	成就	的	他的	项目	他	会

[biː; bi] ['ɝːdʒd] [baɪ] [dɪˈsper] ;

be	urged	by	despair	;
是	敦促	经过	绝望	;

绝望驱使他采取一切手段来实现他的计划；

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [ɑːr; ər] [greɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nuː] [welθ] [kæn; kən]

for	his	debts	are	great	,	and	his	character	nothing	but	new	wealth	can
为了	他的	债务	是	伟大的	,	和	他的	特点	没有什么	但	新的	财富	能

[səˈpɔːrt] .

support	.
支持	.

因为他负债累累，而他的品格只有靠新的财富才能支撑。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [boʊld] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

I	knew	that	he	was	able	,	bold	,	determined	,
我	知道	那	他	曾是	有能力的	,	大胆的	,	决定	,

我知道他能力出众、胆识过人、意志坚定。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] ['bɔːroʊd]

and	that	he	had	taken	with	him	a	large	supply	of	money	borrowed
和	那	他	有	已采取	和	他	一个	大的	供应	的	钱	借来的

[ə'pɑːn]['juːʒəri] ,

upon	usury	,
之上	高利贷	,

而且他还携带了大量通过高利贷借来的钱。

— [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] .

—	in	a	word	,	I	trembled	for	you	both	.
—	在	一个	单词	,	我	颤抖	为了	你	两个都	.

总之，我为你们俩感到害怕。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [siːn] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ]['tremb(ə)l][noʊ] [mɔːr] .

I	have	now	seen	your	daughter	,	and	I	tremble	no	more	.
我	有	现在	已见	你的	女儿	,	和	我	颤抖	不	更多的	.

我已经见过你的女儿了，我不再害怕了。

[ə'kɑːmplɪʃt] [sɪ'duːsər] [æz; əz] [pɛ'skiːərə] [boʊsts] [hɪm'self] , [ðə; ði][fɜːrst] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ]

Accomplished	seducer	as	Peschiera	boasts	himself	,	the	first	look	upon	her	face	so
完成	诱惑者	作为	佩斯基耶拉	吹嘘	他自己	,	这	第一的	看	之上	她	脸	所以

[swiːt] , [jet] [soʊ]['noʊb(ə)l] ,

sweet	,	yet	so	noble	,
甜的	,	然而	所以	高贵	,

佩斯基耶拉自诩为一位技艺高超的诱惑者，他第一眼看到她时，她的脸庞如此甜美，又如此高贵。

[kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pruːf] [ə'genst] [ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv] - .

convinced	me	that	she	is	proof	against	a	legion	of	Peschieras	.
确信	我	那	她	是	证明	反对	一个	军团	的	-	.

我相信她足以抵挡佩斯基耶拉大军的进攻。

[naʊ] , [ðen] , [rɪ'tɜːrn] [wiː; wi][tuː; tə] [ðɪs] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] , — [tuː; tə] [ðɪs] ['pækɪt] .

Now	,	then	,	return	we	to	this	all	-	important	subject	,	—	to	this	packet	.
现在	,	然后	,	返回	我们	到	这	全部	-	重要的	主题	,	—	到	这	包	.

那么，现在让我们回到这个至关重要的主题——这个包裹上来。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [riːtʃt] [juː; jʊ] .

It	never	reached	you	.
它	绝不	达到	你	.

它从未送达你那里。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] .

Long	years	have	passed	since	then	.
长的	年	有	通过了	自从	然后	.

距今已过去了漫长的岁月。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪst] [stɪl] ?

"	Does	it	exist	still	?
"	做	它	存在	仍然	?

它现在还存在吗?

['ɪntuː] [huːz] [hændz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]['fɔːlən] ?

Into	whose	hands	would	it	have	fallen	?
进入	谁	双手	会	它	有	倒下	?

它最终会落入谁的手中呢?

" [traɪ][tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃənz] .

"	Try	to	summon	up	all	your	recollections	.
"	尝试	到	召唤	向上	全部	你的	回忆	.

试着回忆一下。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	servant	could	not	remember	the	name	of	the	person	to	whom	it	was
这	仆人	可以	不是	记住	这	姓名	的	这	人	到	谁	它	曾是

[ə'drest] ;

addressed	;
已解决	;

仆人记不起收信人的名字;

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][biː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə]

she	only	insisted	that	the	name	began	with	a	B	,	that	it	was	directed	to
她	仅有的	坚持	那	这	姓名	开始	和	一个	B	,	那	它	曾是	指导	到

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

她只坚持说这个名字必须以字母B开头，而且是指向英国的。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [peɪd] [ðə; ði]['poʊstɪdʒ] .

and	that	to	England	she	accordingly	paid	the	postage	.
和	那	到	英格兰	她	因此	有薪酬的	这	邮资	.

因此，她支付了寄往英国的邮资。

[huːm] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][biː] ,

Whom	then	,	with	a	name	that	begins	with	B	,
谁	然后	,	和	一个	姓名	那	开始	和	B	,

那么，名字以字母B开头的是谁呢?

[ɔːr] ([ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['meməri] [hɪr] [ˌmɪs'liːd] [hɜːr; hər]) [huːm] [dɪd][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [waɪf]

or	(	in	case	the	servant's	memory	here	mislead	her	)	whom	did	you	or	your	wife
或者	(	在	案件	这	仆人的	记忆	这里	误导	她	)	谁	做过	你	或者	你的	妻子

[noʊ] ,

know	,
知道	,

或者（万一女仆的记忆有误）你或你的妻子认识谁?

['dʊrɪŋ] [jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

during	your	visit	to	England	,
期间	你的	访问	到	英格兰	,

在您访问英国期间，

[wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪ'lekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

with	sufficient	intimacy	to	make	it	probable	that	she	would	select	such	a	person
和	充足的	亲密关系	到	制作	它	可能	那	她	会	选择	这样的	一个	人

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kɑːnfɪdænt] ? "

for	her	confidant	?	"
为了	她	知己	?	"

他们之间亲密程度足以让她选择这样的人作为知己吗?

" [aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv] , " [sed] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	cannot	conceive	,	"	said	Riccabocca	,	shaking	his	head	.
"	我	不能	构想	,	"	说	-	,	摇晃	他的	头	.

“我无法想象，”里卡博卡摇着头说。

" [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

"	We	came	to	England	shortly	after	our	marriage	.
"	我们	来了	到	英格兰	不久	后	我们的	婚姻	.

“我们结婚后不久就来到了英国。”

[ˌpɔ'liːnə] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klaɪmət] .

Paulina	was	affected	by	the	climate	.
保利娜	曾是	做作的	经过	这	气候	.

保利娜受到了气候的影响。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [frentʃ] ,

She	spoke	not	a	word	of	English	,	and	indeed	not	even	French	,
她	辐	不是	一个	单词	的	英语	,	和	的确	不是	甚至	法语	,

她一句英语都不会说，甚至连法语也不会说。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

as	might	have	been	expected	from	her	birth	,	for	her	father	was
作为	可能	有	到过	预期的	从	她	出生	,	为了	她	父亲	曾是

[pʊr] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ɪ'tæliən] .

poor	,	and	thoroughly	Italian	.
贫穷的	,	和	彻底	意大利语	.

正如人们根据她的出身所预料的那样，因为她的父亲很穷，而且是地道的意大利人。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl][sə'saɪəti] .

She	refused	all	society	.
她	拒绝	全部	社会	.

她拒绝融入社会。

[aɪ] [went] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['sʌmwʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld] , — [ɪ'nʌf]

I	went	,	it	is	true	,	somewhat	into	the	London	world	,	—	enough
我	去	,	它	是	真的	,	有些	进入	这	伦敦	世界	,	—	足够的

的确，我多少也融入了伦敦的世界——够了。

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntræst] [ðæt] [maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt][æz; əz][ə; eɪ]

to	induce	me	to	shrink	from	the	contrast	that	my	second	visit	as	a
到	诱导	我	到	收缩	从	这	对比	那	我的	第二	访问	作为	一个

['begə] [ˌrefju'dʒiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ɑːn][maɪ][fɜːrst] ;

beggared	refugee	would	have	made	to	the	reception	I	met	with	on	my	first	;
穷困潦倒	难民	会	有	制成	到	这	接待	我	遇见	和	在	我的	第一的	;

这让我不敢想象，如果我第二次以赤身裸体的难民身份来访，会与我第一次受到的热情接待形成多么鲜明的对比；

[bʌt; bət][aɪ] [fɔːrmd] [noʊ] ['ɪntɪmət] [f'rendʃɪps] .

but	I	formed	no	intimate	friendships	.
但	我	形成	不	亲密的	友谊	.

但我没有建立起任何亲密的朋友关系。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [noʊ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][æz; əz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

I	recall	no	one	whom	she	could	have	written	to	as	intimate	with	me	.	"
我	记起	不	一	谁	她	可以	有	书面	到	作为	亲密的	和	我	.	"

我不记得她会给谁写信，像给我写信那样亲密。

" [bʌt; bət] , " [pə'sistid] ['hɑːli] , " [θɪŋk] [ə'gen] .

"	But	,	"	persisted	Harley	,	"	think	again	.
"	但	,	"	持续	哈雷	,	"	思考	再次	.

“但是，”哈利坚持道，“再想想。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ]['leɪdi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] , [pər'hæps] ,

Was	there	no	lady	well	acquainted	with	Italian	,	and	with	whom	,	perhaps	,
曾是	那里	不	女士	出色地	熟人	和	意大利语	,	和	和	谁	,	也许	,

[fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] ,

for	that	very	reason	,
为了	那	非常	原因	,

难道就没有一位精通意大利语的女士吗？或许正因如此，她才与我联系的。

[jʊr; jər] [waɪf] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] ? "

your	wife	became	familiar	?	"
你的	妻子	成为	熟悉的	?	"

你妻子变得和你很熟？

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" Ah , it is true .
" 啊 , 它 是 真的 .

“啊，确实如此。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][oʊld]['leɪdi][ʌv; əv][rɪ'taɪərd]['hæbɪts] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɪtəli] .
There was one old lady of retired habits , but who had been much in Italy .
那里 曾是 一 老的 女士 的 退休 习惯 , 但 WHO 有 到过 很多 在 意大利 .

有一位生活习惯较为安逸的老太太，但她曾去过意大利很多地方。

['leɪdi] — ['leɪdi] — [aɪ] [rɪ'membər] — ['leɪdi] [dʒeɪn] ['hɔrtən] . "
Lady — Lady — I remember — Lady Jane Horton . "
女士 — 女士 — 我 记住 — 女士 简 霍顿 . "

女士——女士——我记得——简·霍顿女士。

" ['hɔrtən] — ['leɪdi] [dʒeɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːli] ; " [ə'gen] ; [θraɪs] [ɪn][wʌn] [deɪ] !
" Horton — Lady Jane ! " exclaimed Harley ; " again ; thrice in one day !
" 霍顿 — 女士 简 ! " 惊呼 哈雷 ; " 再次 ; 三次 在 一 天 !

“霍顿——简夫人！”哈利惊呼道；“又来了；一天之内三次！”

— [ɪz] [ðɪs] [wuːnd] ['nevər] [tuː; tə][skɑːr]['oʊvər] ?
— is this wound never to scar over ?
— 是 这 伤口 绝不 到 瘢痕 超过 ?

这道伤口永远不会愈合吗?

" [ðen] , [noʊtɪŋ] - [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [sed] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] ;
" Then , noting Riccabocca's look of surprise , he said , " Excuse me , my friend ;
" 然后 , 注意到 - 看 的 惊喜 , 他 说 , " 原谅 我 , 我的 朋友 ;

然后，他注意到里卡博卡一脸惊讶，说道：“对不起，我的朋友；

[aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] .
I listen to you with renewed interest .
我 听 到 你 和 更新 兴趣 .

我重新燃起了兴趣，认真聆听你的讲话。

['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ; [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] ,
Lady Jane was a distant relation of my own ; she judged me , perhaps ,
女士 简 曾是 一个 遥远 关系 的 我的 自己的 ; 她 评判 我 , 也许 ,

简夫人是我的远房亲戚；她或许对我有所评判。

['hɑːrʃli] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] ; [bʌt; bət][[ʃiː; ʃi]
harshly — and I have some painful associations with her name ; but she
严厉地 — 和 我 有 一些 痛苦 协会 和 她 姓名 ; 但 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] .
was a woman of many virtues .
曾是 一个 女士 的 许多 美德 .

严厉地说——我对她的名字有一些痛苦的回忆；但她是一位有很多美德的女性。

[jʊr; jər] [waɪf] [nuː] [hɜːr; hər] ? "
Your wife knew her ? "
你的 妻子 知道 她 ? "

你妻子认识她?

" [nɑːt] , [haʊ'evər] , ['ɪntɪmətli] ; [stɪl] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] ['lʌndən] .
" Not , however , intimately ; still , better than any one else in London .
" 不是 , 然而 , 亲密 ; 仍然 , 更好的 比 任何 一 别的 在 伦敦 .

“不过，我们之间并没有什么亲密关系；但是，我们比伦敦的任何人都要好。”

[bʌt; bət] [ˌpɔ'liːnə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
But Paulina would not have written to her ;
但 保利娜 会 不是 有 书面 到 她 ;

但保利娜不会给她写信；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd][daɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd]

she	knew	that	Lady	Jane	had	died	shortly	after	her	own	departure	from	England
她	知道	那	女士	简	有	死亡	不久	后	她	自己的	离开	从	英格兰

.

:

.

她知道简·奥斯汀夫人在她离开英国后不久就去世了。

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli] [ɑːn] ['presɪŋ] ['bɪznəs] ;

I	myself	was	summoned	back	to	Italy	on	pressing	business	;
我	我	曾是	被召唤	后退	到	意大利	在	紧迫	商业	;

我本人因紧急事务被召回意大利;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

she	was	too	unwell	to	journey	with	me	as	rapidly	as	I	was	obliged
她	曾是	也	不适	到	旅行	和	我	作为	快速	作为	我	曾是	有义务

[tuː; tə]['træv(ə)l] ;

to	travel	;
到	旅行	;

她身体太虚弱，无法像我一样快速地赶路;

[ɪn'diːd] , ['ɪlnəs] [di'teind] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [wiːks] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

indeed	,	illness	detained	her	several	weeks	in	England	.
的确	,	疾病	被拘留	她	一些	周	在	英格兰	.

事实上，疾病让她在英国滞留了几个星期。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə'kweɪntəns] .

In	this	interval	she	might	have	made	acquaintances	.
在	这	间隔	她	可能	有	制成	熟人	.

在此期间，她可能结识了一些人。

[ɑː] , [naʊ] [aɪ] [siː] ; [aɪ] [ges] .

Ah	,	now	I	see	;	I	guess	.
啊	,	现在	我	看	;	我	猜测	.

啊，我明白了；我猜是这样。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][biː] . [ˌpɔ'liːnə] , [ɪn][maɪ] ['æbsəns] , [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , — [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] .

You	say	the	name	began	with	B	.	Paulina	,	in	my	absence	,	engaged	a	companion	,	—	a	Mrs	.	Bertram	.
你	说	这	姓名	开始	和	B	.	保利娜	,	在	我的	缺席	,	已订婚的	一个	伴侣	,	—	一个	太太	.	伯特伦	.

你说这个名字以 B 开头。保利娜在我不在的时候，找了个伴侣——伯特伦夫人。

[ðɪs] ['leɪdi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [ə'brɔːd] .

This	lady	accompanied	her	abroad	.
这	女士	伴随	她	国外	.

这位女士陪同她出国。

[ˌpɔ'liːnə] [bɪ'keɪm] [ɪk'sesɪvli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪ'tæliən][soʊ] [wel] .

Paulina	became	excessively	attached	to	her	,	she	knew	Italian	so	well	.
保利娜	成为	过度	随附的	到	她	,	她	知道	意大利语	所以	出色地	.

保利娜对她过于依恋，因为她的意大利语非常好。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] [left] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,

Mrs	.	Bertram	left	her	on	the	road	,	and	returned	to	England	,
太太	.	伯特伦	左边	她	在	这	路	,	和	返回	到	英格兰	,

伯特伦夫人把她留在路边，自己返回了英国。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['praɪvət] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

for	some	private	affairs	of	her	own	.
为了	一些	私人的	事务	的	她	自己的	.

她有一些自己的私事要处理。

[aɪ] [fər'get] [waɪ] [ɔːr] ['werfɔːr] ; [ɪf] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['evər] [æskt] [ɔːr] ['lɜːrnɪd] .

I	forget	why	or	wherefore	;	if	,	indeed	,	I	ever	asked	or	learned	.
我	忘记	为什么	或者	因此	;	如果	,	的确	,	我	曾经	问	或者	学习	.

我忘记了为什么或为什么；如果我真的问过或了解过的话。

[ˌpɔ'liːnə] [mɪst] [hɜːr; hər] ['sædli] , ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

Paulina	missed	her	sadly	,	often	talked	of	her	,	wondered	why	she	never	heard	from	her	.
保利娜	错过	她	令人遗憾的是	,	经常	谈话	的	她	,	想知道	为什么	她	绝不	听到	从	她	.

保利娜非常想念她，经常谈起她，想知道为什么再也听不到她的消息。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ! "

No	doubt	it	was	to	this	Mrs	.	Bertram	that	she	wrote	!	"
不	怀疑	它	曾是	到	这	太太	.	伯特伦	那	她	写道	!	"

毫无疑问，这封信就是写给伯特伦夫人的！

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [frendz] , [ɔːr] [ə'dres] ? "

"	And	you	don't	know	the	lady's	friends	,	or	address	?	"
"	和	你	不	知道	这	女士的	朋友们	,	或者	地址	?	"

“你连这位女士的朋友和住址都不知道吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [nɔːr] [huː] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [waɪf] ? "

"	Nor	who	recommended	her	to	your	wife	?	"
"	也不	WHO	受到推崇的	她	到	你的	妻子	?	"

“又是谁向你妻子推荐了她？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" ['prɑːbəbli] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['hɔrtən] ? "

"	Probably	Lady	Jane	Horton	?	"
"	大概	女士	简	霍顿	?	"

“大概是简·霍顿夫人吧？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] .

"	It	may	be	so	.
"	它	可能	是	所以	.

“也许是这样。”

" ['veri] ['laɪkli] . "

"	Very	likely	.	"
"	非常	可能	.	"

“很有可能。”

" [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðɪs] [træk] , [slaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

"	I	will	follow	up	this	track	,	slight	as	it	is	.	"
"	我	将要	跟随	向上	这	追踪	,	轻微	作为	它	是	.	"

“我会继续跟进这条线索，即使它很微弱。”

" [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər]
" But if Mrs . Bertram received the communication , how comes it that it never
" 但 如果 太太 . 伯特伦 已收到 这 沟通 , 如何 来 它 那 它 绝不
[riːtʃt] [maɪ'self] — [oʊ] ,
reached myself — Oh ,
达到 我 — 哦 ,

“但是如果伯特伦夫人收到了那封信，为什么我没有收到呢——哦，

[fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] !
fool that I am , how should it !
傻子 那 我 是 , 如何 应该 它 !

我真是个傻瓜，怎么会这样！

[aɪ] , [huː] ['gɑːrdɪd] [soʊ] ['kerfəli] [maɪ][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ! "
I , who guarded so carefully my incognito ! "
我 , WHO 守卫 所以 小心 我的 隐姓埋名 ! "

我，可是小心翼翼地守护着我的秘密身份啊！

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

[ðɪs] [jʊr; jər] [waɪf] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr'siː] ;
This your wife could not foresee ;
这 你的 妻子 可以 不是 预见 ;

这是你妻子无法预料到的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [jʊr; jər] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'skʌvərd] .
she would naturally imagine that your residence in England would be easily discovered .
她 会 自然 想象 那 你的 住宅 在 英格兰 会 是 容易地 发现 .

她自然会认为你在英国的住址很容易被发现。

[bʌt; bət] ['meni] ['jɪrz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [jʊr; jər] [waɪf] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪz] .
But many years must have passed since your wife lost sight of this Mrs .
但 许多 年 必须 有 通过了 自从 你的 妻子 丢失的 视线 的 这 太太 .
['bɜːrtrəm] ,
Bertram ,
伯特伦 ,

但是，自从你妻子与这位伯特伦夫人失去联系以来，肯定已经过去了很多年了。

[ɪf] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] [suːn] ['æftər][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ;
if their acquaintance was made so soon after your marriage ;
如果 他们的 熟人 曾是 制成 所以 很快 后 你的 婚姻 ;

如果你们是在婚后不久就认识的；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] , — [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][jʊr; jər][viːoʊ'lɑːnti][wʌz; wəz]
and now it is a long time to retrace , — before even your Violante was
和 现在 它 是 一个 长的 时间 到 回溯 , — 前 甚至 你的 维奥兰特 曾是
[bɔːrn] . "
born . "
出生 . "

现在要追溯到很久以前——甚至在你女儿维奥兰特出生之前。”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [lɔːst] [tuː] [fer] [sʌnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪntərv(ə)l] .

I	lost	two	fair	sons	in	the	interval	.
我	丢失的	二	公平的	儿子们	在	这	间隔	.

在此期间，我失去了两个优秀的儿子。

[viːoʊ'lɑːnti] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] . "

Violante	was	born	to	me	as	the	child	of	sorrow	.	"
维奥兰特	曾是	出生	到	我	作为	这	孩子	的	悲哀	.	"

维奥兰特是我悲伤的结晶。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] ['sɑːroʊ] ['lʌvli] !

"	And	to	make	sorrow	lovely	!
"	和	到	制作	悲哀	迷人的	!

“让悲伤变得可爱！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] !

how	beautiful	she	is	!
如何	美丽的	她	是	!

她真漂亮!

" [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [smaɪld] ['praʊdli] .

"	The	father	smiled	proudly	.
"	这	父亲	微笑	自豪地	.

父亲露出了骄傲的笑容。

" [wer] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɔːftɪɪst] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [faɪnd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Where	,	in	the	loftiest	houses	of	Europe	,	find	a	husband	worthy	of	such	a
"	在哪里	,	在	这	最高	房屋	的	欧洲	,	寻找	一个	丈夫	值得	的	这样的	一个

[praɪz] ? "

prize	?	"
奖	?	"

“在欧洲最宏伟的宅邸里，哪里能找到配得上这样一位佳人的丈夫呢？”

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [æn; ən] ['eksaɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] ['daʊərlɪs] .

"	You	forget	that	I	am	still	an	exile	,	she	still	dowerless	.
"	你	忘记	那	我	是	仍然	一个	流亡	,	她	仍然	寡妇	.

你忘了我还是个流亡者，她还是个没有嫁妆的人。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pər'suːd] [baɪ] [pɛ'skiːərə] ; [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

You	forget	that	I	am	pursued	by	Peschiera	;	that	I	would	rather	see	her	a
你	忘记	那	我	是	追击	经过	佩斯基耶拉	;	那	我	会	相当	看	她	一个

['bɛgərz] [waɪf] — [ðæn; ðən] — - [pɑː] ,

beggar's	wife	—	than	—	-	Pah	,
乞丐的	妻子	—	比	—	-	帕	,

你忘了佩斯基耶拉正追求我；我宁愿看到她成为一个乞丐的妻子——也不愿——呸，

[ðə; ðɪ] ['veri] [θɔːt] ['mæd(ə)n] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [faʊl] .

the	very	thought	maddens	me	,	it	is	so	foul	.
这	非常	想法	麦登	我	,	它	是	所以	犯规	.

光是想到这一点就让我发狂，太恶心了。

/ [ˌkɔɹ'poʊ]

/	Corpo
/	公司

/公司

[ˌdiː 'aɪ] ['bækəj] ! /

di	Bacco	!	/
迪	烟草	!	/

di Bacco! /

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːl'redi] . "

I	have	been	glad	to	find	her	a	husband	already	.	"
我	有	到过	高兴的	到	寻找	她	一个	丈夫	已经	.	"

我很高兴已经帮她找到了丈夫。

" [ɔːl'redi] !

"	Already	!
"	已经	!

“已经!

[ðen] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] ['truːli] ? "

Then	that	young	man	spoke	truly	?	"
然后	那	年轻的	男人	辐	真的	?	"

那么，那个年轻人说的是真的吗?

" [wʌt] [jʌŋ] [mæn] ? "

"	What	young	man	?	"
"	什么	年轻的	男人	?	"

“哪个年轻人？”

" ['rændəl] ['lezli] .

"	Randal	Leslie	.
"	兰德尔	莱斯利	.

兰德尔·莱斯利。

[haʊ] !

How	!
如何	!

如何!

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

You	know	him	?
你	知道	他	?

你认识他吗?

" [hɪr] [ə; eɪ] [briːf] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] .

"	Here	a	brief	explanation	followed	.
"	这里	一个	简短的	解释	随后	.

接下来是一段简短的解释。

['hɑːli] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə'tentɪv] [ɪr] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [vek'seɪʃn] , [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]

Harley	heard	with	attentive	ear	,	and	marked	vexation	,	the	particulars	of
哈雷	听到	和	细心	耳朵	,	和	标记	烦恼	,	这	细节	的

哈雷侧耳倾听，脸上带着明显的恼怒，听着这些细节.....

- [kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'plaɪd] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['lezli] .

Riccabocca's	connection	and	implied	engagement	with	Leslie	.
-	联系	和	暗示	订婚	和	莱斯利	.

Riccabocca 与 Leslie 之间的联系和暗示性关系。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sə'spɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] .

"	There	is	something	very	suspicious	to	me	in	all	this	,	"	said	he	.
"	那里	是	某物	非常	可疑的	到	我	在	全部	这	,	"	说	他	.

“我觉得这一切非常可疑，”他说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæv; həv][soʊ] ['saʊndɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [viːolɑːntɛz] [tʃæns] [ʌv; əv]

"	Why	should	this	young	man	have	so	sounded	me	as	to	Violante's	chance	of
"	为什么	应该	这	年轻的	男人	有	所以	听起来	我	作为	到	维奥兰特的	机会	的

['luːzɪŋ] ['fɔːrtʃən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ,

losing	fortune	if	she	married	,
输	财富	如果	她	已婚	,

“为什么这个年轻人要这样揣测维奥兰特如果结婚可能会失去财产呢？”

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ? "

an	Englishman	?	"
一个	英国人	?	"

一个英国人?

" [dɪd][hiː; hi] ?

"	Did	he	?
"	做过	他	?

是吗?

[oʊ] , [puː] !

Oh	,	pooh	!
哦	,	呸	!

哦，真糟糕!

[ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] .

Excuse	him	.
原谅	他	.

请原谅他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

It	was	but	his	natural	wish	to	seem	ignorant	of	all	about	me	.
它	曾是	但	他的	自然的	希望	到	似乎	无知	的	全部	关于	我	.

他只是出于本能，想装作对我一无所知。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ]['siːkrət] .

He	did	not	know	enough	of	my	intimacy	with	you	to	betray	my	secret	.
他	做过	不是	知道	足够的	的	我的	亲密关系	和	你	到	背叛	我的	秘密	.

他并不了解我和你之间的亲密关系，所以才没能泄露我的秘密。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ɪ'nʌf] — [tuː; tə][hæv; həv]

"	But	he	knew	enough	of	it	—	must	have	known	enough	—	to	have
"	但	他	知道	足够的	的	它	—	必须	有	已知	足够的	—	到	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

made	it	right	that	he	should	tell	you	I	was	in	England	.
制成	它	正确的	那	他	应该	告诉	你	我	曾是	在	英格兰	.

“但他对此了解得足够多——肯定了解得足够多——以至于他应该告诉你我在英国。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . "

He	does	not	seem	to	have	done	so	.	"
他	做	不是	似乎	到	有	完毕	所以	.	"

他似乎并没有这样做。

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] — [jet] ['skersli] [streɪndʒ] ; [fɔːr; fər] , [wen] [wiː; wi] [læst] [met] ,

"	No	;	that	is	strange	—	yet	scarcely	strange	;	for	,	when	we	last	met	,
"	不	;	那	是	奇怪的	—	然而	几乎	奇怪的	;	为了	,	什么时候	我们	最后的	遇见	,

“不，这很奇怪——但又不至于奇怪；因为，当我们上次见面时，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] , — [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .

his	head	was	full	of	other	things	,	—	love	and	marriage	.
他的	头	曾是	满的	的	其他	事物	,	—	爱	和	婚姻	.

他满脑子想的都是其他事情——爱情和婚姻。

/ ['bɑːstɑː] ! / [juːθ] [wɪl] [biː; bi] [juːθ] . "

/	Basta	!	/	youth	will	be	youth	.	"
/	够了	!	/	青年	将要	是	青年	.	"

“够了！/年轻人就是年轻人。”

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [juːθ] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːli] , ['pæʃənətli] .

"	He	has	no	youth	left	in	him	!	"	exclaimed	Harley	,	passionately	.
"	他	有	不	青年	左边	在	他	!	"	惊呼	哈雷	,	热情地	.

“他已经一点青春气息都没有了！”哈利激动地喊道。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] ['eni] .
" I doubt if he ever had any .
" 我 怀疑 如果 他 曾经 有 任何 .

我怀疑他是否曾经有过。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
He is one of those men who come into the world with the pulse of a
他 是 一 的 那些 男人 WHO 来 进入 这 世界 和 这 脉冲 的 一个
[ˌsentɪ'neriən] .
centenarian .
百岁老人 .

他就像那种生来就拥有百岁老人脉搏的人。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lɔːŋ] [kloʊðz] .
You and I never shall be as old as he was in long clothes .
你 和 我 绝不 将 是 作为 老的 作为 他 曾是 在 长的 衣服 .

你我永远不会像他穿长袍时那么老。

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] [rɔːŋ] [ɪn] [maɪ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
Ah , you may laugh ; but I am never wrong in my instincts .
啊 , 你 可能 笑 ; 但 我 是 绝不 错误的 在 我的 本能 .

啊，你可能会笑；但我的直觉从不出错。

[aɪ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] , — [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] ['veri]
I disliked him at the first , — his eye , his smile , his voice , his very
我 不喜欢 他 在 这 第一的 , — 他的 眼睛 , 他的 微笑 , 他的 嗓音 , 他的 非常
['fʊtstep] .
footstep .
脚步 .

我一开始就讨厌他——他的眼神、他的笑容、他的声音，甚至他的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mædnəs] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ;
It is madness in you to countenance such a marriage ;
它 是 疯狂 在 你 到 面容 这样的 一个 婚姻 ;

你竟然会赞同这样的婚姻，真是疯了！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌrestə'reɪʃn] . "
it may destroy all chance of your restoration . "
它 可能 破坏 全部 机会 的 你的 恢复 . "

它可能会彻底断送你康复的希望。

" ['betər] [ðæt] [ðæn; ðən] [ɪn'frɪndʒ] [maɪ] [wɜːrd] [wʌns] [pæst] . "
" Better that than infringe my word once passed . "
" 更好的 那 比 侵权 我的 单词 一次 通过了 . "

“与其违背我已许下的诺言，不如就此作罢。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːli] ; " [jʊr; jər] [wɜːrd] [ɪz] [nɑːt] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [pæst] .
" No , no , " exclaimed Harley ; " your word is not passed , it shall not be passed .
" 不 , 不 , " 惊呼 哈雷 ; " 你的 单词 是 不是 通过了 , 它 将 不是 是 通过了 .

“不，不，”哈利喊道；“你的话没有被采纳，也绝不会被采纳。”

[neɪ] , ['nevər] [lʊk] [soʊ] ['pɪtiəsli] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Nay , never look so piteously at me .
不 , 绝不 看 所以 可怜地 在 我 .

不，千万别用那种可怜兮兮的眼神看着我。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [pɔːz] [tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
At all events , pause till we know more of this young man .
在 全部 活动 , 暂停 直到 我们 知道 更多的 的 这 年轻的 男人 .

无论如何，在我们进一步了解这位年轻人之前，请先暂停此事。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['daʊər] , [waɪ] , [ðen] , [let][hɪm; ɪm] [luːz] [juː; jʊ]

If	he	be	worthy	of	her	without	a	dower	,	why	,	then	,	let	him	lose	you
如果	他	是	值得	的	她	没有	一个	嫁妆	，为什么		，	然后	，	让	他	失去	你

[jʊr; jər] ['herɪtɪʤ] .

your	heritage	.
你的	遗产	.

如果他无需嫁妆就能配得上她，那么，为什么让他失去你的遗产呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] . "

I	should	have	no	more	to	say	.	"
我	应该	有	不	更多的	到	说	.	"

我没什么好说的了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [luːz] [ˌem 'iː][maɪ] ['herɪtɪʤ] ?

"	But	why	lose	me	my	heritage	?
"	但	为什么	失去	我	我的	遗产	?

“但是为什么要剥夺我的文化遗产呢？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] [ɪn] ['ɔːstriə] [wɪʧ] [kæn; kən] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðər] [wʌt] ['hʌzbənd] [tuː; tə]

There	is	no	law	in	Austria	which	can	dictate	to	a	father	what	husband	to
那里	是	不	法律	在	奥地利	哪个	能	听写	到	一个	父亲	什么	丈夫	到

[tʃuːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . "

choose	for	his	daughter	.	"
选择	为了	他的	女儿	.	"

奥地利没有任何法律可以规定父亲应该为女儿选择什么样的丈夫。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	Certainly	not	.
"	当然	不是	.

当然不是。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [lɔː] [ɪt'self] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

But	you	are	out	of	the	pale	of	law	itself	just	at	present	;
但	你	是	出去	的	这	苍白	的	法律	本身	只是	在	展示	;

但你目前正处于法律的制裁之外；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [steɪt] ['pɑːləsi][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n]

and	it	would	surely	be	a	reason	for	State	policy	to	withhold	your	pardon
和	它	会	一定	是	一个	原因	为了	状态	政策	到	扣压	你的	赦免

,

,

,

这无疑会成为国家政策拒绝赦免你的理由。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ,

and	it	would	be	to	the	loss	of	that	favour	with	your	own	countrymen	,
和	它	会	是	到	这	损失	的	那	偏爱	和	你的	自己的	同胞们	,

这样做会失去你在同胞心中的这份好感。

[wɪʧ] [wʊd] [naʊ] [meɪk] [ðæt] ['pɑːrd(ə)n][soʊ]['pɑːpjələr] ,

which	would	now	make	that	pardon	so	popular	,
哪个	会	现在	制作	那	赦免	所以	受欢迎的	,

这使得赦免令如今如此受欢迎。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [wɜːr; wər] [dɪ'beɪst] [baɪ][jʊr; jər]

if	it	were	known	that	the	representative	of	your	name	were	debased	by	your
如果	它	是	已知	那	这	代表	的	你的	姓名	是	堕落	经过	你的

['dɔtɜ-z] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [əd'ventʃərər] ,

daughter's	alliance	with	an	English	adventurer	,
女儿的	联盟	和	一个	英语	冒险家	,

如果世人知道你女儿与英国冒险家结盟，玷污了你家族的名声，

— [ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] .
— a clerk in a public office .
— 一个 职员 在 一个 民众 办公室 .

—公务员办公室职员。

[oʊ] , [seɪdʒ][ɪn] ['θiːəri] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ?
Oh , sage in theory , why are you such a simpleton in action ?
哦 , 圣人 在 理论 , 为什么 是 你 这样的 一个 傻瓜 在 行动 ?

哦，理论上你是圣人，为什么行动起来却如此愚蠢?

" ['nʌθɪŋ] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [tɔːnt] , - [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [stretʃt]
" Nothing moved by this taunt , Riceabocca rubbed his hands , and then stretched
" 没有什么 已搬 经过 这 嘲讽 , - 摩擦 他的 双手 , 和 然后 拉伸
[ðem; ðəm]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .
them comfortably over the fire .
他们 舒适地 超过 这 火 .

“这种嘲讽丝毫没有动摇赖塞阿博卡，他搓了搓手，然后舒服地把手伸到火堆上。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [wʊd] [pæs] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] .
" My friend , " said he , " the representation of my name would pass to my son .
" 我的 朋友 , " 说 他 , " 这 表示 的 我的 姓名 会 经过 到 我的 儿子 .
"
"
"

“我的朋友，”他说，“我的名字将传给我的儿子。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌn] . "
" But you have no son . "
" 但 你 有 不 儿子 . "

“但是你没有儿子。”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ; [maɪ][dʒi'maimə] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;
I am going to have one ; my Jemima informed me of it yesterday morning ;
我 是 去 到 有 一 ; 我的 杰米玛 知情的 我 的 它 昨天 早晨 ;

我打算要一个；我的妻子杰米玛昨天早上告诉了我这件事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['lezli] .
and it was upon that information that I resolved to speak to Leslie .
和 它 曾是 之上 那 信息 那 我 已解决 到 说话 到 莱斯利 .

正是基于这些信息，我决定和莱斯利谈谈。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['sɪmpltən] [naʊ] ? "
Am I a simpleton now ? "
是 我 一个 傻瓜 现在 ? "

我现在是个傻瓜了吗?

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] , " [rɪ'piːtɪd] ['hɑːli] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [bɪ'wɪldərd] ;
" Going to have a son , " repeated Harley , looking very bewildered ;
" 去 到 有 一个 儿子 , " 重复 哈雷 , 寻找 非常 困惑 ;

“我要生个儿子了，”哈利重复道，一脸茫然；

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] ? "
" how do you know it is to be a son ? "
" 如何 做 你 知道 它 是 到 是 一个 儿子 ? "

“你怎么知道做儿子是什么感觉？”

" [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [ɑːr; ər] [ə'griːd] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['pɑːzətɪvli] ,
" Physiologists are agreed , " said the sage , positively ,
" 生理学家 是 同意 , " 说 这 圣人 , 积极地 ,

“生理学家们都同意这一点，”这位智者肯定地说。

" [ðæt] [wer] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪf] ,
" that where the husband is much older than the wife ,
" 那 在哪里 这 丈夫 是 很多 老 比 这 妻子 ,

“丈夫比妻子年长很多的情况，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendz]
and there has been a long interval without children before she condescends
和 那里 有 到过 一个 长的 间隔 没有 孩子们 前 她 居高临下
[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
to increase the population of the world ,
到 增加 这 人口 的 这 世界 ,

在她屈尊增加世界人口之前，已经过了很长一段时间没有生育子女。

[ʃiː; ʃi] ([ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [naɪn] [tuː; tə] [fɔːr]) — [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ]
she (that is , it is at least as nine to four) — she brings into the world a
她 (那 是 , 它 是 在 至少 作为 九 到 四) — 她 带来 进入 这 世界 一个
[meɪl] .
male .
男性 .

她（也就是说，至少是九比四）——她生下一个男孩。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [pɔɪnt] ['ðerfɔːr] [æz; əz] ['setld] ,
I consider that point therefore as settled ,
我 考虑 那 观点 所以 作为 定居 ,

因此，我认为这个问题已经解决。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌstætɪ'stɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv]['nætʃərələsts] .
according to the calculations of statisticians and the researches of naturalists .
根据 到 这 计算 的 统计学家 和 这 研究 的 自然学家 .

根据统计学家的计算和博物学家的研究。

" ['hɑːli] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋgri] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .
" Harley could not help laughing , though he was still angry and disturbed .
" 哈雷 可以 不是 帮助 笑 , 尽管 他 曾是 仍然 生气的 和 不安 .

“哈利虽然仍然很生气也很不安，但他还是忍不住笑了起来。”

" [ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz]['evər] ; ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] . "
" The same man as ever ; always the fool of philosophy . "
" 这 相同的 男人 作为 曾经 ; 总是 这 傻子 的 哲学 . "

“还是老样子；永远都是哲学上的傻瓜。”

" / - ! / " [sed] - .
" / Cospetto ! / " said Riccabocca .
" / - ! / " 说 - .

“/科斯佩托！/”里卡博卡说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv] [fuːlz] .
" I am rather the philosopher of fools .
" 我 是 相当 这 哲学家 的 傻瓜 .

我倒更像是愚人的哲学家。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][dʒi'maimə] ? "
And talking of that , shall I present you to my Jemima ? "
和 说 的 那 , 将 我 展示 你 到 我的 杰米玛 ? "

说到这个，要不要我把你介绍给我的杰米玛?

" [jes] ; [bʌt; bət][ɪn][tɜːrn][aɪ][mʌst; məst]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][wʌn] [huː] [ri'membəz] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd]

"	Yes	;	but	in	turn	I	must	present	you	to	one	who	remembers	with	gratitude
"	是的	;	但	在	转动	我	必须	展示	你	到	一	WHO	记得	和	感激

“是的；但反过来，我必须把你介绍给一位心怀感激的人。”

[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [huːm] [jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [hæz; həz][nɑːt] ['ruːɪnd] .

your	kindness	,	and	whom	your	philosophy	,	for	a	wonder	,	has	not	ruined	.
你的	仁慈	,	和	谁	你的	哲学	,	为了	一个	想知道	,	有	不是	毁坏	.

你的仁慈，以及你的哲学，令人惊奇的是，竟然没有毁掉他。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Some	time	or	other	you	must	explain	that	to	me	.
一些	时间	或者	其他	你	必须	解释	那	到	我	.

你迟早要向我解释清楚这件事。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Excuse	me	for	a	moment	;
原谅	我	为了	一个	片刻	;

请允许我稍等片刻；

[aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	will	go	for	him	.
我	将要	去	为了	他	.

我会去追他。

" [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , — [fɔːr; fər] [huːm] ?

"	For	him	,	—	for	whom	?
"	为了	他	,	—	为了	谁	?

“对他来说——对谁来说？”

[ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃəs] ; [ænd; ənd] — "

In	my	position	I	must	be	cautious	;	and	—	"
在	我的	位置	我	必须	是	谨慎	;	和	—	"

身居要职，我必须谨慎行事；而且——”

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

"	I	will	answer	for	his	faith	and	discretion	.
"	我	将要	回答	为了	他的	信仰	和	审慎	.

“我将为他的信仰和谨慎负责。”

['miːnwaɪl] ['ɔːrdər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend] [steɪ] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] . "

Meanwhile	order	dinner	,	and	let	me	and	my	friend	stay	to	share	it	.	"
同时	命令	晚餐	,	和	让	我	和	我的	朋友	停留	到	分享	它	.	"

与此同时，点份晚餐，让我和朋友留下来一起吃吧。

" ['dɪnər] ? / [ˌkɔɹ'poʊ]

"	Dinner	?	/	Corpo
"	晚餐	?	/	公司

晚餐？/公司

[ˌdiː 'aɪ]['bækəj] ! / — - [nɑːt] [ðæt] ['bækəs] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [hɪr] .

di	Bacco	!	/	—	-	not	that	Bacchus	can	help	us	here	.
迪	烟草	!	/	—	-	不是	那	巴克斯	能	帮助	我们	这里	.

di Bacco! /——不过巴克斯在这里也帮不了我们。

[wʌt] [wɪl] [dʒi'maimə] [seɪ] ? "

What	will	Jemima	say	?	"
什么	将要	杰米玛	说	?	"

杰米玛会说什么？

" ['henpekt] [mæn] , ['set(ə)l] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kə'nuːbiəl] ['taɪrənt] .

"	Henpecked	man	,	settle	that	with	your	connubial	tyrant	.
"	妻管严	男人	,	定居	那	和	你的	婚姻	暴君	.

“妻管严，去找你的暴君丈夫解决吧。”

[bʌt; bət] ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

But	dinner	it	must	be	.
但	晚餐	它	必须	是	.

但晚餐必须吃了。

" [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['lenərd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [wʌns] [mɔːr]

"	I	leave	the	reader	to	imagine	the	delight	of	Leonard	at	seeing	once	more
"	我	离开	这	读者	到	想象	这	喜	的	伦纳德	在	看到	一次	更多的

\- [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][viːoʊ'lɑːnti][soʊ] [ɪm'pruːvd] ,

Riccabocca	unchanged	and	Violante	so	improved	,
-	未更改	和	维奥兰特	所以	改进	,

“我留给读者想象莱昂纳德看到里卡博卡依旧如故，而维奥兰特进步如此之大时的喜悦之情。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][dʒi'maimə] [tuː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wʌndər] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	the	kind	Jemima	too	;	and	their	wonder	at	him	and	his
和	这	种类	杰米玛	也	;	和	他们的	想知道	在	他	和	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

还有善良的杰米玛；以及他们对他和他的经历的惊奇。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] .

his	books	and	his	fame	.
他的	图书	和	他的	名声	.

他的著作和他的名声。

[hiː; hi] ['nærˌeɪtid] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [rɪ'muːvd]

He	narrated	his	struggles	and	adventures	with	a	simplicity	that	removed
他	旁白	他的	斗争	和	冒险	和	一个	简单	那	已移除

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stɔːri] [soʊ]['pɜːrsən(ə)l][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['iːgətɪzəm] .

from	a	story	so	personal	the	character	of	egotism	.
从	一个	故事	所以	个人的	这	特点	的	自负	.

他以一种朴实无华的方式叙述了自己的奋斗和冒险经历，使如此私人的故事中不再带有自负的色彩。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['helən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] .

But	when	he	came	to	speak	of	Helen	he	was	brief	and	reserved	.
但	什么时候	他	来了	到	说话	的	海伦	他	曾是	简短的	和	预订的	.

但当他谈到海伦时，却言简意赅，语气谨慎。

[viːoʊ'lɑːnti] [wʊd] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [mɔːr] ['kloʊsli] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] ['lɛnɜ-dz] [rɪ'liːf] ,

Violante	would	have	questioned	more	closely	;	but	,	to	Leonard's	relief	,
维奥兰特	会	有	被质问	更多的	密切	;	但	,	到	伦纳德的	宽慰	,

维奥兰特本想追问得更仔细些；但令伦纳德松了一口气的是，

['hɑːli] [ˌɪntər'poʊzd] .

Harley	interposed	.
哈雷	插入	.

哈雷插话道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər]

"	You	shall	see	her	whom	he	speaks	of	before	long	,	and	question	her
"	你	将	看	她	谁	他	说话	的	前	长的	,	和	问题	她

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

“不久之后，你就会见到他所说的那个人，并亲自询问她。”

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['hɑːli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['nærətɪv] ['ɪntuː] [nuː] [də'rekʃ(ə)nz] ;

"	With	these	words	,	Harley	turned	the	young	man's	narrative	into	new	directions	;
"	和	这些	字	,	哈雷	转向	这	年轻的	男人的	叙述	进入	新的	方向	;

“哈雷用这些话，将这个年轻人的叙述引向了新的方向；

[ænd; ənd] ['lɛnɜ-dz] [wɜːrdz] [ə'gen] [floʊd] ['friːli] .

and	Leonard's	words	again	flowed	freely	.
和	伦纳德的	字	再次	流动	自由	.

伦纳德的话语再次滔滔不绝。

[ðʌs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] ['hæpɪli] [tuː; tə][ɔːl] [seɪv] - .

Thus	the	evening	passed	away	happily	to	all	save	Riccabocca	.
因此	这	晚上	通过了	离开	快乐地	到	全部	节省	-	.

就这样，除了里卡博卡之外，所有人都愉快地度过了这个夜晚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] [roʊz] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['eksaɪl] ;

For	the	thought	of	his	dead	wife	rose	ever	and	anon	before	the	exile	;
为了	这	想法	的	他的	死的	妻子	玫瑰	曾经	和	匿名	前	这	流亡	;

在流放之前，他时常想起死去的妻子；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː] ['peɪnf(ə)l] , [hiː; hi] [krept] ['nɪrər] [tuː; tə][dʒi'maimə] ,

but	when	it	did	,	and	became	too	painful	,	he	crept	nearer	to	Jemima	,
但	什么时候	它	做过	,	和	成为	也	痛苦	,	他	悄悄地爬	更近	到	杰米玛	,

但当疼痛加剧，难以忍受时，他便悄悄地靠近了杰米玛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər]['kɔːrdʒəl][hænd] .

and	looked	in	her	simple	face	,	and	pressed	her	cordial	hand	.
和	看起来	在	她	简单的	脸	,	和	按下	她	亲切	手	.

他看着她朴素的脸庞，握住了她亲切的手。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['mɑːnstər][hæd; həd][ɪm'plaɪd][tuː; tə] ['hɑːli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl]

And	yet	the	monster	had	implied	to	Harley	that	his	comforter	was	a	fool
和	然而	这	怪物	有	暗示	到	哈雷	那	他的	棉被	曾是	一个	傻子

, — [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

,	—	so	she	was	,
,	—	所以	她	曾是	,

然而，那个怪物却暗示哈利，他的安慰者是个傻瓜——而她确实是个傻瓜。

[tuː; tə] [lʌv] [soʊ] [kən'temptəbl] [ə; eɪ]['slaːndərə][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][seks] .

to	love	so	contemptible	a	slanderer	of	herself	and	her	sex	.
到	爱	所以	可鄙	一个	诽谤者	的	她自己	和	她	性别	.

竟然爱上这样一个卑鄙的诽谤她自己和她所在性别的诽谤者。

[viːoʊ'lɑːnti][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['ænəlaɪz] [hɜːr; hər] [oʊn]

Violante	was	in	a	state	of	blissful	excitement	;	she	could	not	analyze	her	own
维奥兰特	曾是	在	一个	状态	的	幸福的	激动	;	她	可以	不是	分析	她	自己的

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

维奥兰特沉浸在无比的兴奋之中；她无法分析自己的喜悦。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ] ['lenərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['saɪlənt][ʌv; əv]

But	her	conversation	was	chiefly	with	Leonard	;	and	the	most	silent	of
但	她	对话	曾是	主要	和	伦纳德	;	和	这	最多	沉默的	的

[ɔːl][wʌz; wəz] ['hɑːli] .

all	was	Harley	.
全部	曾是	哈雷	.

但她主要还是和莱纳德说话；而最沉默寡言的是哈利。

[hiː; hi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['lɛnɜ-dz] [wɔːrm] [jet] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['eləkwəns] , — [ðæt] ['eləkwəns]

He	sat	listening	to	Leonard's	warm	yet	unpretending	eloquence	,	—	that	eloquence
他	卫星	聆听	到	伦纳德的	温暖的	然而	不加掩饰的	口才	,	—	那	口才

[wɪtʃ] [floʊz] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm]['dʒiːniəs] ,

which	flows	so	naturally	from	genius	,
哪个	流量	所以	自然	从	天才	,

他静静地聆听着伦纳德热情而朴实的雄辩——那种天才浑然天成的雄辩。

[wen] ['θɜ:rəli] [æt; ət][ɪts] [i:z] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tʃɪld] [bæk] [ɑ:n][ɪt'self][baɪ][hɑ:rd] ,

when	thoroughly	at	its	ease	,	and	not	chilled	back	on	itself	by	hard	,
什么时候	彻底	在	它是	舒适	,	和	不是	冷藏	后退	在	本身	经过	难的	,

[ˌʌn'simpəθaiziŋ] ['hɪrər] ;

unsympathizing	hearers	;
冷漠无情	听众	;

当它完全放松自在，并且没有被冷漠无情的听众所打击时；

['lisnd] , [jet] [mɔ:r] [tʃɑ:rmd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] [les] [prə'faʊnd] , [jet] [noʊ] [les] ['ɜ:rnɪst] ,

listened	,	yet	more	charmed	,	to	the	sentiments	less	profound	,	yet	no	less	earnest	,
听着	,	然而	更多的	迷住了	,	到	这	情感	较少的	深刻的	,	然而	不	较少的	认真	,

— ['sentɪmənts] [soʊ] ['femənɪn] ,

—	sentiments	so	feminine	,
—	情感	所以	女性	,

听着，我更加被那些不那么深刻，但同样真挚的情感所打动——这些情感是如此的女性化。

[jet] [soʊ]['noʊb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [vi:olɑ:ntɛz] [freʃ] ['vɜ:rdʒɪn] [hɑ:rt] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊəts]

yet	so	noble	,	with	which	Violante's	fresh	virgin	heart	responded	to	the	poet's
然而	所以	高贵	,	和	哪个	维奥兰特的	新鲜的	处女	心	回应	到	这	诗人的

['kɪndlɪŋ] [soʊl] .

kindling	soul	.
引火物	灵魂	.

然而，维奥兰特纯洁无瑕的心灵却如此高贵，与诗人炽热的灵魂产生了共鸣。

[ðoʊz] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][hɜ:rz][wɜ:r; wər][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ɔ:l][hi:; hi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wɜ:rld] ,

Those	sentiments	of	hers	were	so	unlike	all	he	heard	in	the	common	world	,
那些	情感	的	她的	是	所以	与此不同	全部	他	听到	在	这	常见的	世界	,

她的那些想法与他在寻常世界里听到的一切都截然不同。

[soʊ][ə'kɪn][tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɔ:n] [ju:θ] !

so	akin	to	himself	in	his	gone	youth	!
所以	类似的	到	他自己	在	他的	已消失	青年	!

和他年轻时的样子太像了！

[ə'keɪʒ(ə)nəli] — [æt; ət][sʌm; səm] [haɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ɔ:r][sʌm; səm]['lɔ:fti] [laɪn][frʌm; frəm]

Occasionally	—	at	some	high	thought	of	her	own	,	or	some	lofty	line	from
偶尔	—	在	一些	高的	想法	的	她	自己的	,	或者	一些	高远	线	从

[ɪ'tæliən] [sɔ:ŋ] ,

Italian	song	,
意大利语	歌曲	,

偶尔——在她自己一些高尚的想法中，或者在意大利歌曲中一些优美的歌词中，

[ðæt] [ʃi:; ʃi]['saɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [mə'loʊdiəs] ['æksənts] — [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hi:; hi]

that	she	cited	with	lighted	eyes	,	and	in	melodious	accents	—	occasionally	he
那	她	引用	和	照明	眼睛	,	和	在	悦耳动听	口音	—	偶尔	他

[riəd] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [hed] ,

reared	his	knightly	head	,
饲养	他的	骑士精神	头	,

她目光炯炯地引用着，语调悦耳动听——他偶尔也会抬起他骑士般的头颅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .

and	his	lip	quivered	,	as	if	he	had	heard	the	sound	of	a	trumpet	.
和	他的	唇	颤抖	,	作为	如果	他	有	听到	这	声音	的	一个	喇叭	.

他的嘴唇颤抖着，仿佛听到了号角声。

[ðə; ði] [i'nə:tnis] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .

The	inertness	of	long	years	was	shaken	.
这	惰性	的	长的	年	曾是	摇晃	.

多年的沉寂被打破了。

[ðə; ði][həˈroʊɪk] , [ðæt] [leɪ] [diːp] [bɪˈniːθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] , [wʌz; wəz]

The	Heroic	,	that	lay	deep	beneath	all	the	humours	of	his	temperament	,	was
这	英勇	,	那	躺	深的	下面	全部	这	体液	的	他的	气质	,	曾是

[riːtʃt] , [əˈpiːld] [tuː; tə] ;

reached	,	appealed	to	;
达到	,	上诉	到	;

他内心深处，隐藏在所有性情之下的英雄气概被唤醒、被唤起；

[ænd; ənd] [stɜːrd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ˈraʊzɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]

and	stirred	within	him	,	rousing	up	all	the	bright	associations	connected	with	it
和	搅拌	之内	他	,	振奋人心的	向上	全部	这	明亮的	协会	连接	和	它

, [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈdɔːrmənt] .

,	and	long	dormant	.
,	和	长的	休眠	.

并唤醒了他内心深处所有与之相关的、长期沉睡的美好回忆。

[wen] [hiː; hi] [əˈroʊz] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] , [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] , [ˈhɑːli]

When	he	arose	to	take	leave	,	surprised	at	the	lateness	of	the	hour	,	Harley
什么时候	他	出现	到	拿	离开	,	惊讶	在	这	迟到	的	这	小时	,	哈雷

[sed] ,

said	,
说	,

哈利起身告辞时，惊讶于时间已晚，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [bɪˈspoʊk] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] ,

in	a	tone	that	bespoke	the	sincerity	of	the	compliment	,
在	一个	语气	那	定制	这	诚意	的	这	赞扬	,

语气中充满了真诚的赞美之情。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈaʊərz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

"	I	thank	you	for	the	happiest	hours	I	have	known	for	years	.
"	我	感谢	你	为了	这	最快乐	小时	我	有	已知	为了	年	.

“感谢你们带给我多年来最快乐的时光。”

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [dwelt] [ɑːn] [viːoʊˈlɑːnti] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	His	eye	dwelt	on	Violante	as	he	spoke	.
"	他的	眼睛	居住	在	维奥兰特	作为	他	辐	.

“他说话时，目光一直停留在维奥兰特身上。”

[bʌt; bət] [tɪˈmɪdəti] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lʊk] ;

But	timidity	returned	to	her	with	his	words	,	at	his	look	;
但	胆怯	返回	到	她	和	他的	字	,	在	他的	看	;

但听到他的话语，看到他的眼神，她又变得胆怯起来；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ɪnˈspaɪərd] [mjuːz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbæʃfl] [gɜːrl] [ðæt] [stʊd]

and	it	was	no	longer	the	inspired	muse	,	but	the	bashful	girl	that	stood
和	它	曾是	不	更长	这	灵感	沉思	,	但	这	害羞的	女孩	那	站立

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

站在他面前的不再是灵感迸发的缪斯，而是羞涩的少女。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ? " [æskt] - , [dɪsˈkɑːnsələtli] , [ˈfɑːloʊɪŋ]

"	And	when	shall	I	see	you	again	?	"	asked	Riccabocca	,	disconsolately	,	following
"	和	什么时候	将	我	看	你	再次	?	"	问	-	,	沮丧地	,	下列的

[hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

his	guest	to	the	door	.
他的	客人	到	这	门	.

“我什么时候才能再见到你呢？”里卡博卡沮丧地问道，跟着客人走到门口。

" [wen] ? [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

" When ? Why , of course , to - morrow .

" 什么时候 ? 为什么 , 的 课程 , 到 - 明天 .

“什么时候？当然是明天。”

[əˈduː] !

Adieu !

再见 !

再见！

[maɪ] [frend] .

my friend .

我的 朋友 .

我的朋友。

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [jʊr; jər]['eksaɪl][soʊ] ['peɪʃntli] , — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] !

No wonder you have borne your exile so patiently , — with such a child !

不 想知道 你 有 出生 你的 流亡 所以 耐心 , — 和 这样的 一个 孩子 !

难怪你带着这样的孩子，能够如此耐心地忍受流放之苦！

" [hiː; hi] [tʊk] ['lɛnɚd] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi]

" He took Leonard's arm , and walked with him to the inn where he

" 他 采取 伦纳德的 手臂 , 和 步行 和 他 到 这 客栈 在哪里 他

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

had left his horse .

有 左边 他的 马 .

他挽着伦纳德的胳膊，陪他走到他把马留在的旅店。

['lenərd] [spoʊk] [ʌv; əv][viːoʊ'lɑːnti][wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

Leonard spoke of Violante with enthusiasm .

伦纳德 辐 的 维奥兰特 和 热情 .

伦纳德热情地谈起了维奥兰特。

['hɑːli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Harley was silent .

哈雷 曾是 沉默的 .

哈雷沉默不语。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [oʊld] - ['fæʃnd] , [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] [pə'trɪʃn] , ['ekwəpɪdʒ]

The next day a somewhat old - fashioned , but exceedingly patrician , equipage

这 下一个 天 一个 有些 老的 - 造型 , 但 非常 贵族 , 装备

[stɑːpt] [æt; ət] - ['gɑːrdn] - [geɪt] .

stopped at Riccabocca's garden - gate .

停止 在 - 花园 - 门 .

第二天，一辆略显老式但又极其贵族气派的马车停在了里卡博卡的花园门口。

['dʒɑːkəˌmoʊ] , [huː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts]

Giacomo , who , from a bedroom window , had caught sight of its

贾科莫 , WHO , 从 一个 卧室 窗户 , 有 捕捉 视线 的 它是

['waɪndɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

winding towards the house ,

绕线 向 这 房子 ,

贾科莫从卧室的窗户瞥见了它蜿蜒向房子的方向。

[wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['terər] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [wɔːlz] ,

was seized with undefinable terror when he beheld it pause before their walls ,

曾是 查获 和 无法定义的 恐怖 什么时候 他 观看 它 暂停 前 他们的 墙壁 ,

当他看到它在城墙前停顿时，心中涌起一股难以言喻的恐惧。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtl] .

and	heard	the	shrill	summons	at	the	portal	.
和	听到	这	尖锐	传票	在	这	门户网站	.

我听到了传送门那边传来的尖锐召唤声。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][stɜːr] ,

He	rushed	into	his	master's	presence	,	and	implored	him	not	to	stir	,
他	匆忙	进入	他的	硕士学位	在场	,	和	恳求	他	不是	到	搅拌	,

他冲到主人面前，恳求他不要动弹。

— [nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [gɪv] ['ɪngres] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [maɪt]

—	not	to	allow	any	one	to	give	ingress	to	the	enemies	the	machine	might
—	不是	到	允许	任何	一	到	给	入口	到	这	敌人	这	机器	可能

[dɪs'gɔːrdʒ] .

disgorge	.
吐出	.

—不允许任何人向机器可能吐出的敌人提供入侵途径。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	have	heard	,	"	said	he	,
"	我	有	听到	,	"	说	他	,

“我听说了，”他说。

" [haʊ] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] ['ɪtəli] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bə'loʊnjə] — [wʌz; wəz] [wʌns] ['teɪkən] [ænd; ənd]

"	how	a	town	in	Italy	—	I	think	it	was	Bologna	—	was	once	taken	and
"	如何	一个	镇	在	意大利	—	我	思考	它	曾是	博洛尼亚	—	曾是	一次	已采取	和

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] ,

given	to	the	sword	,
给定	到	这	剑	,

“意大利的一个城镇——我想是博洛尼亚——曾经被攻占并沦为刀剑之下的故事，

[baɪ] [ɪn'kɔːʃəsli] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [ˌbɑːbə'rɔsə]

by	incautiously	admitting	a	wooden	horse	full	of	the	troops	of	Barbarossa
经过	不谨慎地	承认	一个	木制的	马	满的	的	这	军队	的	巴巴罗萨

[ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [bɑːmz] [ænd; ənd] ['kɔŋgriːv] ['rɑːkəts] . "

and	all	manner	of	bombs	and	Congreve	rockets	.	"
和	全部	方式	的	炸弹	和	康格里夫	火箭	.	"

“他们不慎放行了一匹木马，里面装满了巴巴罗萨的军队、各种炸弹和康格里夫火箭。”

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['dɪfrəntli] [toʊld][ɪn]['vəːdʒil] , " [kwoʊθ] - , ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	story	is	differently	told	in	Virgil	,	"	quoth	Riccabocca	,	peeping	out	of	the
"	这	故事	是	不同	讲述	在	维吉尔	,	"	引用	-	,	偷窥	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

“维吉尔对这个故事的叙述方式不同，”里卡博卡从窗户向外窥视说道。

" [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [lʊks] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ; [ˌʌn'luːs] ['pɔmpi] . "

"	Nevertheless	,	the	machine	looks	very	large	and	suspicious	;	unloose	Pompey	.	"
"	尽管如此	,	这	机器	看起来	非常	大的	和	可疑的	;	放开	庞贝	.	"

“然而，这台机器看起来非常庞大且可疑；放了庞贝。”

" ['fɑːðər] , " [sed] [viːoʊ'lɑːnti] , ['kʌlərɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [frend] , [lɔːrd] - ;

"	Father	,	"	said	Violante	,	colouring	,	"	it	is	your	friend	,	Lord	L'Estrange	;
"	父亲	,	"	说	维奥兰特	,	染色	,	"	它	是	你的	朋友	,	主	-	;

“父亲，”维奥兰特脸色红润地说，“是您的朋友，莱斯特兰奇勋爵；

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] . "

I	hear	his	voice	.	"
我	听到	他的	嗓音	.	"

我听到他的声音了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

"	Are	you	sure	?	"
"	是	你	当然	?	"

“你确定吗？ ”

" [kwaɪt] .

"	Quite	.
"	相当	.

“相当。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ? "

How	can	I	be	mistaken	?	"
如何	能	我	是	错误	?	"

我怎么会出错呢?

" [goʊ] , [ðen] , ['dʒɑːkəˌmoʊ] ; [bʌt; bət] [teɪk] ['pɔmpi] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , — [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [ɪf]

"	Go	,	then	,	Giacomo	;	but	take	Pompey	with	thee	,	—	and	give	the	alarm	if
"	去	,	然后	,	贾科莫	;	但	拿	庞贝	和	你	,	—	和	给	这	警报	如果

[wiː; wi][ɑːr; ər] [di'siːvd] .

we	are	deceived	.
我们	是	受骗	.

“那么，贾科莫，去吧；但带上庞培，——如果我们受骗了，就发出警报。”

" [bʌt; bət][viːoʊ'lɑːnti][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [siːn]

"	But	Violante	was	right	;	and	in	a	few	moments	Lord	L'Estrange	was	seen
"	但	维奥兰特	曾是	正确的	;	和	在	一个	很少	时刻	主	-	曾是	已见

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

walking	up	the	garden	,
步行	向上	这	花园	,

“但维奥兰特说得没错；片刻之后，人们看到莱斯特兰奇勋爵正沿着花园走来。”

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][tuː; tə] [tuː] ['leɪdiz] .

and	giving	the	arm	to	two	ladies	.
和	给予	这	手臂	到	二	女士们	.

并扶着两位女士。

" [ɑː] , " [sed] - , [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [roʊb] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , " [goʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ,

"	Ah	,	"	said	Riccabocca	,	composing	his	dressing	-	robe	round	him	,	"	go	,	my	child	,
"	啊	,	"	说	-	,	构成	他的	敷料	-	长袍	圆形的	他	,	"	去	,	我的	孩子	,

[ænd; ənd] ['sʌmən] [dʒi'maimə] .

and	summon	Jemima	.
和	召唤	杰米玛	.

“啊，”里卡博卡一边说着，一边把睡袍裹在身上，“去吧，我的孩子，去叫杰米玛来。”

[mæn][tuː; tə][mæn] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['wʊmən] [tuː; tə] ['wʊmən] .

Man	to	man	;	but	,	for	Heaven's	sake	,	woman	to	woman	.
男人	到	男人	;	但	,	为了	天	清酒	,	女士	到	女士	.

男人之间可以这样，但女人之间，拜托！

" ['hɑːli] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['helən] , [ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

"	Harley	had	brought	his	mother	and	Helen	,	in	compliment	to	the	ladies	of
"	哈雷	有	带来	他的	母亲	和	海伦	,	在	赞扬	到	这	女士们	的

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['haʊshoʊld] .

his	friend's	household	.
他的	朋友们	家庭	.

“哈利带着他的母亲和海伦，来拜访他朋友家里的女眷。

[ðə; ði] [praʊd] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] ,

The	proud	countess	knew	that	she	was	in	the	presence	of	Adversity	,
这	自豪的	伯爵夫人	知道	那	她	曾是	在	这	在场	的	逆境	,

这位骄傲的伯爵夫人知道自己正身处逆境之中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [səˈluːt] [tuː; tə] - [wʌz; wəz]['oʊnli] [les] [rɪ'spektfl] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

and	her	salute	to	Riccabocca	was	only	less	respectful	than	that	with
和	她	礼炮	到	-	曾是	仅有的	较少的	尊重	比	那	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːvrɪn] .

which	she	would	have	rendered	homage	to	her	sovereign	.
哪个	她	会	有	渲染	尊敬	到	她	主权	.

她向里卡博卡致敬的敬礼，与她向君主致敬的敬礼相比，也毫不逊色。

[bʌt; bət] - , ['ɔːlweɪz] ['gælənt] [tuː; tə][ðə; ði][seks] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ,

But	Riccabocca	,	always	gallant	to	the	sex	that	he	pretended	to	despise	,
但	-	,	总是	英勇	到	这	性别	那	他	假装	到	鄙视	,

但是里卡博卡，尽管假装鄙视女性，却始终对她们彬彬有礼。

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] [ɪn]['serəmoʊni] ;

was	not	to	be	outdone	in	ceremony	;
曾是	不是	到	是	胜过	在	仪式	;

在礼仪方面也不甘示弱；

[ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [wʊd] [hæv; həv]['edəˌfaɪd][ðə; ði]['raɪzɪŋ]

and	the	bow	which	replied	to	the	courtesy	would	have	edified	the	rising
和	这	弓	哪个	回复	到	这	礼貌	会	有	受启发	这	上升

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

而以鞠躬回应礼节，则足以启迪后世。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [sʌtʃ] [sər'vaɪvɪŋ] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kɔːrt] ['briːdɪŋ] [æz; əz] [meɪ] ['lɪŋgər] [jet]

and	delighted	such	surviving	relics	of	the	old	Court	breeding	as	may	linger	yet
和	高兴极了	这样的	幸存	遗物	的	这	老的	法庭	选育	作为	可能	萦绕	然而

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['gluːmi] [pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɝ'meɪn] .

amidst	the	gloomy	pomp	of	the	Faubourg	St	.	Germain	.
在……之中	这	阴沉	盛大场面	的	这	郊区	英石	.	杰曼	.

令那些在圣日耳曼郊区阴郁的奢华氛围中仍然残存的旧宫廷教养遗迹感到欣喜。

[ðiːz] [djuːz] [peɪd] [tuː; tə] ['etɪkət] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['briːfli] [ˌɪntrə'duːst] ['helən] [æz; əz] [mɪs]

These	dues	paid	to	etiquette	,	the	countess	briefly	introduced	Helen	as	Miss
这些	会费	有薪酬的	到	礼仪	,	这	伯爵夫人	简要地	介绍	海伦	作为	错过

['dɪgbi] ,

Digby	,
迪格比	,

出于礼节考虑，伯爵夫人简短地将海伦介绍为迪格比小姐。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [nɪr] [ðə; ði]['eksaɪl] .

and	seated	herself	near	the	exile	.
和	坐着	她自己	靠近	这	流亡	.

她坐在流放者附近。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [tuː] ['eldər] ['pɜːsənɪdʒz] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

In	a	few	moments	the	two	elder	personages	became	quite	at	home	with	each
在	一个	很少	时刻	这	二	长老	人物	成为	相当	在	家	和	每个

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

片刻之后，两位长者便彼此熟络起来；

[ænd; ənd] , ['riːəli] , [pər'hæps] - [hæd; həd]['nevər] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

and	,	really	,	perhaps	Riccabocca	had	never	,	since	we	have	known	him	,
和	,	真的	,	也许	-	有	绝不	,	自从	我们	有	已知	他	,

而且，或许自从我们认识里卡博卡以来，他从未有过这样的事。

[ʃoʊd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ədˈvæntɪdʒ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːlɪʃt] , [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt]

showed	to	such	advantage	as	by	the	side	of	his	polished	,	but	somewhat
显示	到	这样的	优势	作为	经过	这	边	的	他的	抛光	,	但	有些

[ˈfɔːrm(ə)l] [ˈvɪzɪtər] .

formal	visitor	.
正式的	游客	.

在他那位举止优雅但略显拘谨的访客身边，这种优势展现得淋漓尽致。

[bəuθ][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːdərn] , [ɪl] - [bred][eɪdʒ] !

Both	had	lived	so	little	with	our	modern	,	ill	-	bred	age	!
两个都	有	居住地	所以	小的	和	我们的	现代的	,	患病的	-	繁殖	年龄	!

他们俩都太缺乏对我们这个现代、粗俗时代的了解了！

[ðeɪ] [tʊk] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [reɪs] ,

They	took	out	their	manners	of	a	former	race	,
他们	采取	出去	他们的	礼仪	的	一个	以前的	种族	,

他们恢复了先前种族的礼仪，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ˈerɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [sʌtʃ] [faɪn] [leɪs] [ænd; ənd][suːˈpɜːrb][broʊˈkeɪd] .

with	a	sort	of	pride	in	airing	once	more	such	fine	lace	and	superb	brocade	.
和	一个	种类	的	自豪	在	播出	一次	更多的	这样的	美好的	蕾丝	和	高超	锦缎	.

带着一丝自豪，再次展出如此精美的蕾丝和华丽的锦缎。

- [geɪv] [truːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃruːd] [bʌt; bət] [ˈhoʊmli] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɑːvɜːrbz] ,

Riccabocca	gave	truce	to	the	shrewd	but	homely	wisdom	of	his	proverbs	,
-	给予	休战	到	这	精明	但	家常的	智慧	的	他的	谚语	,

里卡博卡接受了他那些精明却又朴实无华的谚语的智慧，

[pərˈhæps][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [lɔːrd] [ˈtʃestərfiːld] [diˈnaunsiz] [ˈprɑːvɜːrbz][æz; əz] [ˈvʌlgər] ; [ænd; ənd]

perhaps	he	remembered	that	Lord	Chesterfield	denounces	proverbs	as	vulgar	;	and
也许	他	记得	那	主	切斯特菲尔德	谴责	谚语	作为	庸俗	;	和

[gɔːnt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] ,

gaunt	though	his	figure	,
瘦削	尽管	他的	数字	,

或许他记得切斯特菲尔德勋爵曾斥责谚语庸俗；尽管他身形消瘦，

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈelɪgənt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [roʊb] ,

and	far	from	elegant	though	his	dressing	-	robe	,
和	远的	从	优雅的	尽管	他的	敷料	-	长袍	,

他的睡袍虽然称不上优雅，但

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [spoʊk] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˌsɪˈnjɜːr] ,

there	was	that	about	him	which	spoke	undeniably	of	the	grand	seigneur	,
那里	曾是	那	关于	他	哪个	辐	无可否认	的	这	盛大	领主	,

他身上有一种气质，无可否认地体现了贵族风范。

— [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ][ˈmɑːrkwɪs][diː] - [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈfoʊtəl] [baɪ]

—	of	one	to	whom	a	Marquis	de	Dangeau	would	have	offered	a	fauteuil	by
—	的	一	到	谁	一个	侯爵	德	-	会	有	提供	一个	扶手椅	经过

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - .

the	side	of	the	Rohans	and	Montmorencies	.
这	边	的	这	-	和	-	.

——一位侯爵德·丹若会向他赠送扶手椅，与罗昂家族和蒙莫朗西家族并肩而立。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈhɑːli] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːrt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][bəuθ]

Meanwhile	Helen	and	Harley	seated	themselves	a	little	apart	,	and	were	both
同时	海伦	和	哈雷	坐着	他们自己	一个	小的	除	,	和	是	两个都

[ˈsaɪlənt] , — [ðə; ði][fɜːrst] ,

silent	,	—	the	first	,
沉默的	,	—	这	第一的	,

与此同时，海伦和哈利稍稍分开坐下，两人都沉默不语——前者……

[frʌm; frəm] [tɪ'mɪdəti] ; [ðə; ði] ['sekənd] , [frʌm; frəm] [æb'strækʃn] .

from	**timidity**	**;**	**the**	**second**	**,**	**from**	**abstraction**	**.**
从	胆怯	;	这	第二	,	从	抽象	.

一是出于胆怯；二是出于抽象思维。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['hɑ:li] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , —

At	**length**	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**Harley**	**suddenly**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**—**
在	长度	这	门	打开	,	和	哈雷	突然	弹簧	到	他的	脚	,	—

[vi:oʊ'lɑ:nti][ænd; ənd][dʒi'maimə] ['entərd] .

Violante	**and**	**Jemima**	**entered**	**.**
维奥兰特	和	杰米玛	进入	.

门终于开了，哈利猛地跳了起来——维奥兰特和杰米玛走了进来。

['leɪdi] - [aɪz] [fɜ:rst] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:tər] ,

Lady	**Lansinere's**	**eyes**	**first**	**rested**	**on**	**the**	**daughter**	**,**
女士	-	眼睛	第一的	休息	在	这	女儿	,

兰西娜夫人的目光首先落在了女儿身上，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [sər'praɪz] ;

and	**she**	**could**	**scarcely**	**refrain**	**from**	**an**	**exclamation**	**of**	**admiring**	**surprise**	**;**
和	她	可以	几乎	避免	从	一个	感叹	的	钦佩	惊喜	;

[bʌt; bət] [ðen] ,

but	**then**	**,**
但	然后	,

她几乎忍不住发出了一声赞叹的惊叹；但是，

[wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['sʌmwʌt] ['hʌmb(ə)l] , [jet] [nɑ:t] [əb'si:kwiəs]

when	**she**	**caught**	**sight**	**of**	**Mrs**	**.**	**Riccabocca's**	**somewhat**	**humble**	**,**	**yet**	**not**	**obsequious**
什么时候	她	捕捉	视线	的	太太	.	-	有些	谦逊的	,	然而	不是	低三下四

[mi:n] , — ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ,

mien	**,**	**—**	**looking**	**a**	**little**	**shy**	**,**
面容	,	—	寻找	一个	小的	害羞的	,

当她看到里卡博卡太太略显谦逊却不谄媚的神态——看起来还有点羞涩——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmli] , [jet] [stɪl] ['θɜ:rəli] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ([ðoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪn] , ['rʊrəl]

a	**little**	**homely**	**,**	**yet**	**still**	**thoroughly**	**a**	**gentlewoman**	**(**	**though**	**of**	**your**	**plain**	**,**	**rural**
一个	小的	家常的	,	然而	仍然	彻底	一个	淑女	(	尽管	的	你的	清楚的	,	乡村的

[kaɪnd][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒi:nəs]) ,

kind	**of**	**that**	**genus**	**)**	**,**
种类	的	那	属	)	,

她外表略显朴素，但仍然是一位十足的淑女（尽管是那种朴素的、乡村风格的淑女）。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] / ['sævwɑ:r] [vivʁ] / [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn]

she	**turned**	**from**	**the**	**daughter**	**,**	**and**	**with**	**the**	**/**	**savoir**	**vivre**	**/**	**of**	**the**	**fine**
她	转向	从	这	女儿	,	和	和	这	/	知识	生活	/	的	这	美好的

[oʊld] [sku:l] ,

old	**school**	**,**
老的	学校	,

她转身离开女儿，带着老派上流社会的优雅风度，

[peɪd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][ðə; ði] [waɪf] ;

paid	**her**	**first**	**respects**	**to**	**the**	**wife**	**;**
有薪酬的	她	第一的	尊重	到	这	妻子	;

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ['lɪtərəli] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mænər] [ɪm'plaɪd] [rɪ'spekt] , — [bʌt; bət]

respects	**literally**	**,**	**for**	**her**	**manner**	**implied**	**respect**	**,**	**—**	**but**
尊重	字面上地	,	为了	她	方式	暗示	尊重	,	—	但

她首先向女主人表示敬意；这里说的敬意是字面意义上的，因为她的举止就带有敬意——但是

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [kaɪnd] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn]

it	was	more	kind	,	simple	,	and	cordial	than	the	respect	she	had	shown
它	曾是	更多的	种类	,	简单的	,	和	亲切	比	这	尊重	她	有	所示

[tuː; tə] - ;

to	Riccabocca	;
到	-	;

这比她对里卡博卡所表现出的尊重更加友善、朴实和热情；

[æz; əz][ðə; ði][seɪdʒ] [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] , [hɪr] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʊmən] [tuː; tə] ['wʊmən] .

as	the	sage	himself	had	said	,	here	"	it	was	Woman	to	Woman	.
作为	这	圣人	他自己	有	说	,	这里	"	它	曾是	女士	到	女士	.

正如这位圣人自己所说，这里"是女人对女人"。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [viːolɑːntɛz] [hænd][ɪn][bəuθ][hɜːrz] ,

"	And	then	she	took	Violante's	hand	in	both	hers	,
"	和	然后	她	采取	维奥兰特的	手	在	两个都	她的	,

然后她双手握住了维奥兰特的手，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔntempleitɪŋ]

and	gazed	on	her	as	if	she	could	not	resist	the	pleasure	of	contemplating
和	凝视	在	她	作为	如果	她	可以	不是	抵抗	这	乐趣	的	沉思

[soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] .

so	much	beauty	.
所以	很多	美丽	.

她凝视着她，仿佛无法抗拒欣赏如此美景的乐趣。

" [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [saɪ] ,

"	My	son	,	"	she	said	softly	,	and	with	a	half	sigh	,
"	我的	儿子	,	"	她	说	轻轻	,	和	和	一个	一半	叹	,

"我的儿子，"她轻声说道，并叹了口气。

— " [maɪ] [sʌn] [ɪn] [veɪn] [toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] .

—	"	my	son	in	vain	told	me	not	to	be	surprised	.
—	"	我的	儿子	在	徒劳	讲述	我	不是	到	是	惊讶	.

"我儿子徒劳地告诉我不要感到惊讶。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [ri'æləti] [ɪk'siːd] [dɪ'skrɪpʃn] !

This	is	the	first	time	I	have	ever	known	reality	exceed	description	!
这	是	这	第一的	时间	我	有	曾经	已知	现实	超过	描述	!

这是我第一次感受到现实远超语言描述！

" [viːolɑːntɛz] [blʌʃ] [hɪr] [meɪd] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

"	Violante's	blush	here	made	her	still	more	beautiful	;	and	as	the	countess
"	维奥兰特的	脸红	这里	制成	她	仍然	更多的	美丽的	;	和	作为	这	伯爵夫人

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - ,

returned	to	Riccabocca	,
返回	到	-	,

"维奥兰特脸红的样子让她更加美丽动人；当伯爵夫人回到里卡博卡身边时，

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['dʒentli][tuː; tə] ['hɛlɪnz] [saɪd] .

she	stole	gently	to	Helen's	side	.
她	偷窃	轻轻地	到	海伦的	边	.

她轻轻地走到海伦身边。

" [mɪs] ['dɪgbi] , [maɪ][wɔːrd] , " [sed] ['hɑːli] , ['pɔɪntɪdli] ,

"	Miss	Digby	,	my	ward	,	"	said	Harley	,	pointedly	,
"	错过	迪格比	,	我的	病房	,	"	说	哈雷	,	尖锐地	,

"迪格比小姐，我的监护人，"哈利意味深长地说。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] ['duːti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] ['helən] [tuː; tə]

observing	that	his	mother	had	neglected	her	duty	of	presenting	Helen	to
观察	那	他的	母亲	有	被忽视的	她	责任	的	呈现	海伦	到

[ðə; ði] ['leɪdiz] .

the	ladies	.
这	女士们	.

他注意到他的母亲疏忽了将海伦介绍给女士们的职责。

[hiː; hi] [ðen] [riː'siːtid] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . - ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]

He	then	reseated	himself	,	and	conversed	with	Mrs	.	Riccabocca	;	but	his
他	然后	重新就座	他自己	,	和	交谈	和	太太	.	-	;	但	他的

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

他随后重新坐下，与里卡博卡夫人交谈起来；但他明亮的，

[kwɪk] [aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] .

quick	eye	glanced	over	at	the	two	girls	.
快的	眼睛	瞥了一眼	超过	在	这	二	女孩们	.

他眼角迅速瞥了一眼那两个女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] — [ænd; ənd] [juːθ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]

They	were	about	the	same	age	—	and	youth	was	all	that	,	to	the	superficial
他们	是	关于	这	相同的	年龄	—	和	青年	曾是	全部	那	,	到	这	浅

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

他们年龄相仿——在肤浅的人看来，青春就是一切。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] ['kɑːmən] .

they	seemed	to	have	in	common	.
他们	似乎	到	有	在	常见的	.

他们似乎有一些共同点。

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑːntræst] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [streɪndʒ] , [bəuθ]

A	greater	contrast	could	not	well	be	conceived	;	and	,	what	is	strange	,	both
一个	更大的	对比	可以	不是	出色地	是	构思	;	和	,	什么	是	奇怪的	,	两个都

[geɪnd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

gained	by	it	.
获得	经过	它	.

再也想象不到比这更鲜明的对比了；奇怪的是，双方都从中受益。

[viːolɑːntɛz] ['brɪliənt] ['lʌvlinəs] [siːmd] [jet] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɛlɪnz] [fer] , ['dʒent(ə)l] [feɪs]

Violante's	brilliant	loveliness	seemed	yet	more	dazzling	,	and	Helen's	fair	,	gentle	face
维奥兰特的	杰出的	可爱	似乎	然而	更多的	耀眼的	,	和	海伦的	公平的	,	温和的	脸

[jet] [mɔːr] ['wɪnɪŋ] .

yet	more	winning	.
然而	更多的	获胜	.

维奥兰特的绝世美貌似乎更加耀眼夺目，海伦的白皙温柔的脸庞也更加动人迷人。

['niːðər] [hæd; həd] [mɪkst] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['gɝːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ;

Neither	had	mixed	much	with	girls	of	her	own	age	;
两者都不	有	混合	很多	和	女孩们	的	她	自己的	年龄	;

她们俩都很少和同龄女孩交往；

[iːtʃ] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] .

each	took	to	the	other	at	first	sight	.
每个	采取	到	这	其他	在	第一的	视线	.

他们一见钟情。

[viːoʊˈlɑːnti] , [æz; əz][ðə; ði] [les] [ʃaɪ] , [bɪˈgæn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

Violante	**,**	**as**	**the**	**less**	**shy**	**,**	**began**	**the**	**conversation**	**.**
维奥兰特	,	作为	这	较少的	害羞的	,	开始	这	对话	.

维奥兰特比较不害羞，于是先开了口。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][wɔːrd] , — [lɔːrd] - ? "

"	**You**	**are**	**his**	**ward**	**,**	**—**	**Lord**	**L'Estrange's**	**?**	**"**
"	你	是	他的	病房	,	—	主	-	?	"

“你是他的监护人吗？——莱斯特兰奇勋爵的监护人？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɪtəli] ? "

"	**Perhaps**	**you**	**came**	**with**	**him**	**from**	**Italy**	**?**	**"**
"	也许	你	来了	和	他	从	意大利	?	"

“或许你是和他一起从意大利来的？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第十卷(My Novel — Volume 10)

" [noʊ] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɪtəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] . "

"	No	,	not	exactly	;	but	I	have	been	in	Italy	for	some	years	.	"
"	不	,	不是	确切地	;	但	我	有	到过	在	意大利	为了	一些	年	.	"

“不，也不完全是；但我确实在意大利待过几年了。”

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [rɪˈgret] — [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['fuːlɪʃ] — [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] .

"	Ah	!	you	regret	—	nay	,	I	am	foolish	—	you	return	to	your	native	land	.
"	啊	!	你	后悔	—	不	,	我	是	愚蠢	—	你	返回	到	你的	本国的	土地	.

“啊！你后悔了——不，我真是愚蠢——你回到了你的故乡。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [skaɪz] [ɪn] ['ɪtəli] [ɑːr; ər][soʊ]

But	the	skies	in	Italy	are	so
但	这	天空	在	意大利	是	所以

但意大利的天空如此

[bluː] , — [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] ['wɑːntɪd] ['kʌlərz] . "

blue	,	—	here	it	seems	as	if	Nature	wanted	colours	.	"
蓝色的	,	—	这里	它	似乎	作为	如果	自然	通缉	颜色	.	"

蓝色——在这里，大自然似乎想要色彩。

" [lɔːrd] - [sez] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] [wen] [juː; jʊ] [left] ['ɪtəli] ; [juː; jʊ] [rɪˈmembər]

"	Lord	L'Estrange	says	that	you	were	very	young	when	you	left	Italy	;	you	remember
"	主	-	说道	那	你	是	非常	年轻的	什么时候	你	左边	意大利	;	你	记住

[ˌaɪ ˈtiː] [wel] .

it	well	.
它	出色地	.

“莱斯特兰奇勋爵说你离开意大利时年纪很小；你对此记忆犹新。”

[hiː; hi] , [tuː] , [priˈfəːz] ['ɪtəli] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] . "

He	,	too	,	prefers	Italy	to	England	.	"
他	,	也	,	偏好	意大利	到	英格兰	.	"

他也更喜欢意大利而不是英国。

" [hiː; hi] ! [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! "

"	He	!	Impossible	!	"
"	他	!	不可能的	!	"

“天哪！不可能！”

" [waɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [fer] ['skeptɪk] ? " [kraɪd] ['haːli] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

"	Why	impossible	,	fair	sceptic	?	"	cried	Harley	,	interrupting	himself	in	the	midst	of
"	为什么	不可能的	,	公平的	怀疑论者	?	"	哭	哈雷	,	打断	他自己	在	这	中间	的

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][dʒiˈmaimə] .

a	speech	to	Jemima	.
一个	演讲	到	杰米玛	.

“为什么不可能，公正的怀疑论者？”哈利突然打断了自己对杰米玛的讲话，喊道。

[viːoʊˈlɑːnti][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ˌoʊvərˈhɜːrd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [loʊ]

Violante	had	not	dreamed	that	she	could	be	overheard	—	she	was	speaking	low
维奥兰特	有	不是	梦见	那	她	可以	是	无意中听到	—	她	曾是	请讲	低的

; [bʌt; bət] , [ðoʊ] ['vɪzəbli] [ɪmˈbærəst] ,

;	but	,	though	visibly	embarrassed	,
;	但	,	尽管	明显地	尴尬的	,

维奥兰特做梦也没想到自己说话会被人听到——她说话声音很小；但是，尽管她明显感到尴尬，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [dɪ'stɪŋktli] ,

she	answered	distinctly	,
她	回答	明显地	,

她清晰地回答道：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['nəublist] [kə'rɪr] [fɔːr; fər]['noʊb(ə)l][maɪndz] .

"	Because	in	England	there	is	the	noblest	career	for	noble	minds	.
"	因为	在	英格兰	那里	是	这	最高贵	职业	为了	高贵	思想	.

因为在英国，有最适合高尚心灵的崇高职业。

" ['hɑːli] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] ,

"	Harley	was	startled	,	and	replied	,	with	a	slight	sigh	,
"	哈雷	曾是	惊慌	,	和	回复	,	和	一个	轻微	叹	,

哈利吓了一跳，轻轻叹了口气，回答道：

" [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

"	At	your	age	I	should	have	said	as	you	do	.
"	在	你的	年龄	我	应该	有	说	作为	你	做	.

“到了你这个年纪，我应该像你一样说。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪz][soʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l][maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli]['dʒɑːs(ə)l]

But	this	England	of	ours	is	so	crowded	with	noble	minds	that	they	only	jostle
但	这	英格兰	的	我们的	是	所以	挤	和	高贵	思想	那	他们	仅有的	推搡

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

但是我们这个英格兰到处都是才华横溢的人，他们只会互相竞争、互相掣肘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪr] [ɪz][wʌn] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] . "

and	the	career	is	one	cloud	of	dust	.	"
和	这	职业	是	一	云	的	灰尘	.	"

而职业生涯就像一团尘埃。

" [soʊ] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] , [siːmz] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]

"	So	,	I	have	read	,	seems	a	battle	to	a	common	soldier	,	but	not	to	the
"	所以	,	我	有	读	,	似乎	一个	战斗	到	一个	常见的	士兵	,	但	不是	到	这

[tʃiːf] . "

chief	.	"
首席	.	"

“我读到过，这在普通士兵看来是一场战斗，但在指挥官看来却并非如此。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['bætlz] , [aɪ] [siː] .

"	You	have	read	good	descriptions	of	battles	,	I	see	.
"	你	有	读	好的	描述	的	战斗	,	我	看	.

看来你已经读过一些关于战争的精彩描写。

" ['mɪsɪz] . - , [huː] [θɔːt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ə; eɪ] [tɔːnt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [step] - ['dɔtɜ-z]

"	Mrs	.	Riccabocca	,	who	thought	this	remark	a	taunt	upon	her	step	-	daughter's
"	太太	.	-	,	WHO	想法	这	评论	一个	嘲讽	之上	她	步	-	女儿的

['stʌdiz] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [viːolɑːntɛz] [rɪ'liːf] .

studies	,	hastened	to	Violante's	relief	.
研究	,	加快	到	维奥兰特的	宽慰	.

“里卡博卡夫人认为这句话是对她继女学业的嘲讽，于是赶紧上前安慰维奥兰特。

" [hɜːr; hər]['pɑːpə] [meɪd] [hɜːr; hər] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] [fʊl]

"	Her	papa	made	her	read	the	history	of	Italy	,	and	I	believe	that	is	full
"	她	爸爸	制成	她	读	这	历史	的	意大利	,	和	我	相信	那	是	满的

[ʌv; əv] ['bætlz] .

of	battles	.
的	战斗	.

“她爸爸让她读意大利历史，我相信那段历史充满了战争。”

" ['hɑ:li] . — " [ɔ:l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd][ʌv; əv]
" HARLEY . — " All history is , and all women are fond of war and of
" 哈雷 . — " 全部 历史 是 , 和 全部 女性 是 喜爱 的 战争 和 的
['wɒrɪrz] .
warriors .
战士 .

哈雷——“所有历史都是如此，所有女人都喜欢战争和战士。”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ?
I wonder why ?
我 想知道 为什么 ?

我想知道为什么?

" [vi:oʊ'lɑ:nti] (['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['helən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] ,
" VIOLANTE (turning to Helen , and in a very low voice ,
" 维奥兰特 (转弯 到 海伦 , 和 在 一个 非常 低的 嗓音 ,

“维奥兰特（转向海伦，低声说道）:

[rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] ['hɑ:li] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [hɪr] [ðɪs] [taɪm]) .
resolved that Harley should not hear this time) .
已解决 那 哈雷 应该 不是 听到 这 时间) .

决定这次不应该让哈雷听到)。

— " [wi:; wi][kæn; kən] [ges] [waɪ] , — [kæn; kən][wi:; wi][nɑ:t] ?
— " We can guess why , — can we not ?
— " 我们 能 猜测 为什么 , — 能 我们 不是 ?

——我们可以猜到为什么，——对吧?

" ['hɑ:li] (['hɪrɪŋ] ['evri] [wɜ:rd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][ɪn][ˌes 'ti:] . ['pɔlz]
" HARLEY (hearing every word , as if it had been spoken in St . Paul's
" 哈雷 (听力 每一个 单词 , 作为 如果 它 有 到过 说 在 英石 . 保罗的

“哈雷（听到了每一个字，仿佛是在圣保罗大教堂里听到的一样）

['wɪspərɪŋ] ['gæləri]) . — " [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] , ['helən] , [preɪ] [tel] [ˌem 'i:] .
Whispering Gallery) . — " If you can guess , Helen , pray tell me .
耳语 画廊) . — " 如果 你 能 猜测 , 海伦 , 祈祷 告诉 我 .

（耳语廊)。——“海伦，如果你能猜到，请告诉我。”

" ['helən] (['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [hed] ,
" HELEN (shaking her pretty head ,
" 海伦 (摇晃 她 漂亮的 头 ,

海伦（摇了摇她漂亮的头）

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli:ɚ] [smaɪl] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl]) . — " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][fɑ:nd]
and answering with a livelier smile than usual) . — " But I am not fond
和 回答 和 一个 更活泼 微笑 比 通常) . — " 但 我 是 不是 喜爱
[ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd] ['wɒrɪrz] .
of war and warriors .
的 战争 和 战士 .

（并带着比平时更活泼的笑容回答）——“但我并不喜欢战争和战士。

" ['hɑ:li] ([tu:; tə][vi:oʊ'lɑ:nti]) . — " [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [ə'pi:l] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ju:; jʊ] , [self] -
" HARLEY (to Violante) . — " Then I must appeal at once to you , self -
" 哈雷 (到 维奥兰特) . — " 然后 我 必须 上诉 在 一次 到 你 , 自己 -
[kən'vɪktɪd] [be'loʊnə] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
convicted Bellona that you are .
已定罪 贝洛娜 那 你 是 .

“哈雷（对维奥兰特说）——“那么我必须立刻向你求助，你这个自以为是的贝洛娜。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kru:əlti] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:meɪl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ?
Is it from the cruelty natural to the female disposition ?
是 它 从 这 残酷 自然的 到 这 女性 处置 ?

是源于女性天性中的残忍吗?

" [viːoʊˈlɑːnti] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['mjuːzɪk(ə)l] [læf]) .

"	**VIOLANTE**	**(**	**with**	**a**	**sweet**	**musical**	**laugh**	**)**	**.**
"	维奥兰特	(	和	一个	甜的	音乐	笑	)	.

“维奥兰特（发出甜美的音乐般的笑声）。

" [frʌm; frəm] [tuː] [prəˈpensɪtiːz] [stɪl] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	**From**	**two**	**propensities**	**still**	**more**	**natural**	**to**	**it**	**.**
"	从	二	倾向	仍然	更多的	自然的	到	它	.

“从两种更自然的倾向来看。”

" ['hɑːli] . — " [juː; jʊ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] : [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?

"	**HARLEY**	**.**	**—**	**"**	**YOU**	**puzzle**	**me**	**:**	**what**	**can**	**they**	**be**	**?**
"	哈雷	.	—	"	你	谜	我	:	什么	能	他们	是	?

“哈雷——”你让我很困惑：它们会是什么呢?

" [viːoʊˈlɑːnti] . — " ['pɪti] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi] ['pɪti] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ədˈmaɪər][ðə; ði]

"	**VIOLANTE**	**.**	**—**	**"**	**Pity**	**and**	**admiration**	**;**	**we**	**pity**	**the**	**weak**	**and**	**admire**	**the**
"	维奥兰特	.	—	"	遗憾	和	钦佩	;	我们	遗憾	这	虚弱的	和	钦佩	这

[breɪv] .

brave	**.**
勇敢的	.

“维奥兰特——”怜悯与钦佩；我们怜悯弱者，钦佩勇者。

" ['hɑːli] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	**Harley**	**inclined**	**his**	**head**	**,**	**and**	**was**	**silent**	**.**
"	哈雷	倾斜	他的	头	,	和	曾是	沉默的	.

哈利微微颔首，沉默不语。

['leɪdi] - [hæd; həd] [səˈspendɪd] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

Lady	**Lansmere**	**had**	**suspended**	**her**	**conversation**	**with**	**Riccabocca**	**to**	**listen**	**to**
女士	-	有	暂停	她	对话	和	-	到	听	到

[ðɪs] ['daɪəlɔːg] .

this	**dialogue**	**.**
这	对话	.

兰斯米尔夫人暂停了与里卡博卡的谈话，转而倾听这段对话。

" ['tʃɑːrmɪŋ] !

"	**Charming**	**!**
"	迷人	!

“迷人!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [wʌt] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [pərˈplekst] [ˌem 'iː] .

"	**You**	**have**	**explained**	**what**	**has**	**often**	**perplexed**	**me**	**.**
"	你	有	解释	什么	有	经常	困惑	我	.

你解释了我一直以来困惑不解的事情。

[ɑː] , ['hɑːli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊr; jər]['sætaɪər][ɪz] [fɔɪld] :

Ah	**,**	**Harley**	**,**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**see**	**that**	**your**	**satire**	**is**	**foiled**	**:**
啊	,	哈雷	,	我	是	高兴的	到	看	那	你的	讽刺	是	挫败	:

啊，哈雷，我很高兴看到你的讽刺失败了：

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðæt] . "

you	**have**	**no**	**reply**	**to**	**that**	**.**	**"**
你	有	不	回复	到	那	.	"

你对此无言以对。

" [noʊ] ; [aɪ] ['wɪlɪŋli] [oʊn] [maɪ'self] [dɪ'fi:tɪd] , [tu:] [glæd][tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] - ['pɪti] ,
" No ; I willingly own myself defeated , too glad to claim the signorina's pity ,
" 不 ; 我 心甘情愿 自己的 我 战败 , 也 高兴的 到 宣称 这 - 遗憾 ,

“不，我甘愿认输，我太乐意博取小姐的怜悯了。”

[sɪns] [maɪ]['kæv(ə)lri] [sɔ:rd] [hæŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
since my cavalry sword hangs on the wall ,
自从 我的 骑兵 剑 悬挂 在 这 墙 ,

因为我的骑兵佩剑挂在墙上，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['pri:tens] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and I can have no longer a professional pretence to her admiration .
和 我 能 有 不 更长 一个 专业的 虚伪 到 她 钦佩 .

我再也无法假装对她表示钦佩了。

" [hi:; hi] [ðen] [roʊz] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" He then rose , and glanced towards the window .
" 他 然后 玫瑰 , 和 瞥了一眼 向 这 窗户 .

“然后他站起身，朝窗外望去。

" [bʌt; bət][aɪ] [si:] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['dɪspjʊtənt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kɑ:ŋkərər] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɪz]
" But I see a more formidable disputant for my conqueror to encounter is
" 但 我 看 一个 更多的 强大 争议方 为了 我的 征服者 到 遇到 是
['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] ,
coming into the field ,
未来 进入 这 场地 ,

“但我看到，我的征服者将要面对的，是一个更加强大的对手，他即将进入战场。”

— [wʌn] [hu:z] [prə'feʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['roʊmæns][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv]
— one whose profession it is to substitute some other romance for that of
— 一 谁 职业 它 是 到 代替 一些 其他 浪漫 为了 那 的
[kæmp][ænd; ənd] [si:dʒ] . "
camp and siege . "
营 和 围城 . "

——其职业就是用其他浪漫故事来代替战俘营和围城战的故事。

" ['aʊər; ɑ:r] [frend] ['lenərd] , " [sed] - , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Our friend Leonard , " said Riccabocca , turning his eye also towards the window .
" 我们的 朋友 伦纳德 , " 说 - , 转弯 他的 眼睛 还 向 这 窗户 .

“我们的朋友莱昂纳德，”里卡博卡说着，也把目光转向了窗外。

" [tru:] ; [æz; əz][kweɪ'veɪdoʊ] [sez] , ['wɪtɪli] , - ['evər] [sɪns] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]
" True ; as Quevedo says , wittily , ' Ever since there has been so great a
" 真的 ; 作为 克韦多 说道 , 机智地 , - 曾经 自从 那里 有 到过 所以 伟大的 一个
[dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [taɪp] ,
demand for type ,
要求 为了 类型 ,

“没错；正如奎维多诙谐地说道：‘自从人们对活字印刷的需求如此之大以来，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [les] [li:d] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər] ['kænən] - [bɔ:lz] . -
there has been much less lead to spare for cannon - balls . '
那里 有 到过 很多 较少的 带领 到 空闲的 为了 大炮 - 球 . -

用于制造炮弹的铅已经大大减少了。

" [hɪr] ['lenərd] ['entərd] .
" Here Leonard entered .
" 这里 伦纳德 进入 .

“这时伦纳德走了进来。”

['hɑːli] [hæd; həd] [sent] ['leɪdi] - ['fʊtmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] , [ðæt] [prɪ'perd]

Harley	had	sent	Lady	Lansmere's	footman	to	him	with	a	note	,	that	prepared
哈雷	有	发送	女士	-	男仆	到	他	和	一个	笔记	,	那	准备

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] ['helən] .

him	to	meet	Helen	.
他	到	见面	海伦	.

哈利派兰斯米尔夫人的侍从给他送去一张纸条，让他做好与海伦见面的准备。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

As	he	came	into	the	room	,
作为	他	来了	进入	这	房间	,

他走进房间时，

['hɑːli] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['leɪdi] - .

Harley	took	him	by	the	hand	and	led	him	to	Lady	Lansmere	.
哈雷	采取	他	经过	这	手	和	引领	他	到	女士	-	.

哈利牵着他的手，把他带到了兰斯米尔夫人面前。

" [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spoʊk] .

"	The	friend	of	whom	I	spoke	.
"	这	朋友	的	谁	我	辐	.

“我提到的那位朋友。”

['welkəm] [hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , ['evər] ['æftər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ; " [ænd; ənd] [ðen] ,

Welcome	him	now	for	my	sake	,	ever	after	for	his	own	;	"	and	then	,
欢迎	他	现在	为了	我的	清酒	,	曾经	后	为了	他的	自己的	;	"	和	然后	,

现在为了我，欢迎他，以后为了他自己，永远欢迎他；然后，

['skersli] [ə'laʊɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [rɪ'spɑːns] , [hiː; hi] [druː] ['lenərd] [tɔːrdz] ['helən] .

scarcely	allowing	time	for	the	countess's	elegant	and	gracious	response	,	he	drew	Leonard	towards	Helen	.
几乎	允许	时间	为了	这	伯爵夫人的	优雅的	和	亲切	回复	,	他	画	伦纳德	向	海伦	.

他几乎没给伯爵夫人优雅而亲切的回应留出时间，就拉着伦纳德走向海伦。

" ['tʃɪldrən] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [vɔɪs] , [ðæt] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [bəuθ] ,

"	Children	,	"	said	he	,	with	a	touching	voice	,	that	thrilled	through	the	hearts	of	both	,
"	孩子们	,	"	说	他	,	和	一个	接触	嗓音	,	那	激动不已	通过	这	心	的	两个都	,

“孩子们，”他用充满感情的声音说道，这声音深深打动了在场的所有人。

" [goʊ][ænd; ənd] [siːt] [jɔːr'selvz] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

"	go	and	seat	yourselves	yonder	,	and	talk	together	of	the	past	.
"	去	和	座位	你们自己	远处	,	和	讲话	一起	的	这	过去的	.

“你们到那边坐下，一起谈谈过去的事情吧。”

[ˌsiːnjə'riːnə] , [aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'nuːd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [əb'struːs] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['sʌbdʒekt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] ;

Signorina	,	I	invite	you	to	renewed	discussion	upon	the	abstruse	metaphysical	subject	you	have	started	;
西尼奥里纳	,	我	邀请	你	到	更新	讨论	之上	这	奥	形而上学的	主题	你	有	开始	;

小姐，我邀请您继续讨论您已经开始的深奥的形而上学话题；

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [faɪnd] ['dʒentlər] ['sɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

let	us	see	if	we	cannot	find	gentler	sources	for	pity	and	admiration	than
让	我们	看	如果	我们	不能	寻找	更温和	来源	为了	遗憾	和	钦佩	比

[wɔːr] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] .

war	and	warriors	.
战争	和	战士	.

让我们看看能否找到比战争和战士更温和的怜悯和钦佩的来源。

" [hiː; hi] [tʊk] [viːoʊ'lɑːnti] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	He	took	Violante	aside	to	the	window	.
"	他	采取	维奥兰特	旁边	到	这	窗户	.

他把维奥兰特拉到窗边。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['lenərd] , [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [læst] [naɪt] , [spoʊk] , [juː; jʊ]

"	You	remember	that	Leonard	,	in	telling	you	his	history	last	night	,	spoke	,	you
"	你	记住	那	伦纳德	,	在	讲述	你	他的	历史	最后的	夜晚	,	辐	,	你

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

你还记得伦纳德昨晚跟你讲述他的经历时说过的话吗？你当时想，

['ræðər] [tuː] ['briːfli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːdɪst]

rather	too	briefly	of	the	little	girl	who	had	been	his	companion	in	the	rudest
相当	也	简要地	的	这	小的	女孩	WHO	有	到过	他的	伴侣	在	这	最粗鲁

[taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traɪəlz] .

time	of	his	trials	.
时间	的	他的	试验	.

对在他最艰难困苦的时期陪伴他的小女孩的描述却过于简短。

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [mɔːr] , [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ]

When	you	would	have	questioned	more	,	I	interrupted	you	,	and	said	,	'	You
什么时候	你	会	有	被质问	更多的	,	我	中断	你	,	和	说	,	-	你

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] ['ʃɔːrtli] ,

should	see	her	shortly	,
应该	看	她	不久	,

当你还想继续追问时，我打断了你，说道："你很快就会见到她。"

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] . -

and	question	her	yourself	.	'
和	问题	她	你自己	.	-

你自己去问问她。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['helən] ['dɪgbi] ?

And	now	what	think	you	of	Helen	Digby	?
和	现在	什么	思考	你	的	海伦	迪格比	?

那么你现在对海伦·迪格比有什么看法？

[hʌʃ] , [spiːk] [loʊ] .

Hush	,	speak	low	.
嘘	,	说话	低的	.

嘘，小声点。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [ʃɑːrp] [æz; əz] [maɪn] .

But	her	ears	are	not	so	sharp	as	mine	.
但	她	耳朵	是	不是	所以	锋利的	作为	矿	.

但是她的耳朵没有我的那么灵敏。

" [viːoʊ'lɑːnti] . — " [ɑː] !

"	VIOLANTE	.	—	"	Ah	!
"	维奥兰特	.	—	"	啊	!

"维奥兰特——"啊！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fer] ['kriːtʃər] [huːm] ['lenərd] [kɔːld] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] - ['eɪndʒl] ?

that	**is**	**the**	**fair**	**creature**	**whom**	**Leonard**	**called**	**his**	**child**	**-**	**angel**	**?**
那	是	这	公平的	生物	谁	伦纳德	称为	他的	孩子	-	天使	?

这就是伦纳德口中他的孩子——天使般的美丽生物吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] ! — [ðə; ði]['eɪndʒl][ɪz][ðer; ðər] [stɪl] .

What	**a**	**lovely**	**innocent**	**face**	**!**	**—**	**the**	**angel**	**is**	**there**	**still**	**.**
什么	一个	迷人的	清白的	脸	!	—	这	天使	是	那里	仍然	.

多么可爱纯真的脸庞！——天使依然在那里。

" ['hɑːli] ([pliːzd] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]) . — "

"	**HARLEY**	**(**	**pleased**	**both**	**at**	**the**	**praise**	**and**	**with**	**her**	**who**	**gave**	**it**	**)**	**.**	**—**	**"**
"	哈雷	(	高兴	两个都	在	这	称赞	和	和	她	WHO	给予	它	)	.	—	"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ;

You	**think**	**so**	**;**
你	思考	所以	;

“哈莉（既高兴于这番赞扬，也高兴于赞扬她的人）——“你这么认为;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

and	**you**	**are**	**right**	**.**
和	你	是	正确的	.

你说得对。

['helən] [ɪz][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

Helen	**is**	**not**	**communicative**	**.**
海伦	是	不是	沟通	.

海伦不善言辞。

[bʌt; bət] [faɪn] ['neɪtʃɝz] [ɑːr; ər] [laɪk] [faɪn] ['poʊəmz] ,

But	**fine**	**natures**	**are**	**like**	**fine**	**poems**	**,**
但	美好的	自然	是	喜欢	美好的	诗歌	,

但美好的性格就像美好的诗歌。

— [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [laɪnz] [sə'faisiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ges] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt]

—	**a**	**glance**	**at**	**the**	**first**	**two**	**lines**	**suffices**	**for**	**a**	**guess**	**into**	**the**	**beauty**	**that**
—	一个	瞥一眼	在	这	第一的	二	线条	足够了	为了	一个	猜测	进入	这	美丽	那

[weɪts] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ɑːn] .

waits	**you**	**if**	**you**	**read**	**on**	**.**
等待	你	如果	你	读	在	.

只需看一眼前两行，你就能猜到如果你继续阅读，将会发现怎样的美好。

" [viːoʊ'lɑːnti] [geɪzd] [ɑːn] ['lenərd] [ænd; ənd] ['helən] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ə'pɑːrt] .

"	**Violante**	**gazed**	**on**	**Leonard**	**and**	**Helen**	**as**	**they**	**sat**	**apart**	**.**
"	维奥兰特	凝视	在	伦纳德	和	海伦	作为	他们	卫星	除	.

维奥兰特凝视着分开坐着的伦纳德和海伦。

['lenərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spiːkər] , ['helən] [ðə; ði] ['lɪsənər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] ,

Leonard	**was**	**the**	**speaker**	**,**	**Helen**	**the**	**listener**	**;**	**and**	**though**	**the**	**former**	**had**	**,**
伦纳德	曾是	这	扬声器	,	海伦	这	听众	;	和	尽管	这	以前的	有	,

伦纳德是说话者，海伦是倾听者；尽管前者拥有，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

in	**his**	**narrative**	**the**	**night**	**before**	**,**
在	他的	叙述	这	夜晚	前	,

在他前一天晚上的叙述中，

[bɪn] [ɪn'diːd] [briːf] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ,

been	**indeed**	**brief**	**as**	**to**	**the**	**episode**	**in**	**his**	**life**	**connected**	**with**	**the**	**orphan**	**,**
到过	的确	简短的	作为	到	这	插曲	在	他的	生活	连接	和	这	孤儿	,

对于他生活中与孤儿有关的那段经历，他确实着墨不多。

[ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [vi:oʊ'lɑ:nti][ɪn][ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔ:rmər]

enough	**had**	**been**	**said**	**to**	**interest**	**Violante**	**in**	**the**	**pathos**	**of**	**their**	**former**
足够的	有	到过	说	到	兴趣	维奥兰特	在	这	感伤	的	他们的	以前的

[pə'zɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

position	**towards**	**each**	**other**	**,**
位置	向	每个	其他	,

已经说了足够多的话，让维奥兰特对他们过去彼此关系的悲情产生了兴趣。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fi:l] [ɪn][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [ə'gen] ,

and	**in**	**the**	**happiness**	**they**	**must**	**feel**	**in**	**their**	**meeting**	**again**	**,**
和	在	这	幸福	他们	必须	感觉	在	他们的	会议	再次	,

他们重逢时该是多么幸福啊！

— ['sepəreɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɑ:n][ðə; ði][waɪd] [si:] [ʌv; əv][laɪf] , [naʊ] [bəuθ] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔ:rm]

—	**separated**	**for**	**years**	**on**	**the**	**wide**	**sea**	**of**	**life**	**,**	**now**	**both**	**saved**	**from**	**the**	**storm**
—	分开	为了	年	在	这	宽的	海	的	生活	,	现在	两个都	已保存	从	这	风暴

[ænd; ənd] ['ʃɪprek] .

and	**shipwreck**	**.**
和	海难	.

—在茫茫人生大海中分离多年，如今都从风暴和海难中获救。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .

The	**tears**	**came**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

" [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['veri] ['sɔ:ftli] ,

"	**True**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**very**	**softly**	**,**
"	真的	,	"	她	说	,	非常	轻轻	,

“没错，”她轻声说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [hɪr] [tu:; tə] [mu:v] ['pɪti] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

"	**there**	**is**	**more**	**here**	**to**	**move**	**pity**	**and**	**admiration**	**than**	**in**	**—**	**"**	**She**	**paused**	**.**
"	那里	是	更多的	这里	到	移动	遗憾	和	钦佩	比	在	—	"	她	暂停	.

“这里比其他地方更能激起人们的怜悯和钦佩——”她停顿了一下。

['hɑ:li] . — - " [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['sentəns] .

HARLEY	**.**	**—**	**-**	**"**	**Complete**	**the**	**sentence**	**.**
哈雷	.	—	-	"	完全的	这	句子	.

哈雷——“完成句子。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [rɪ'trækt] ?

Are	**you**	**ashamed**	**to**	**retract**	**?**
是	你	羞愧	到	缩回	?

你羞于收回吗?

[faɪ] [ɑ:n][jʊr; jər] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnəsi] !

Fie	**on**	**your**	**pride**	**and**	**obstinacy**	**!**
菲	在	你的	自豪	和	固执	!

去你的骄傲和固执！

" [vi:oʊ'lɑ:nti] . — " [noʊ] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [hɪr] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [wɔ:r][ænd; ənd]['heroʊɪzəm] , —

"	**VIOLANTE**	**.**	**—**	**"**	**No**	**;**	**but**	**even**	**here**	**there**	**have**	**been**	**war**	**and**	**heroism**	**,**	**—**
"	维奥兰特	.	—	"	不	;	但	甚至	这里	那里	有	到过	战争	和	英雄主义	,	—

[ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv]['dʒi:niəs][wɪð; wɪθ] [əd'vɜ:rsəti] ,

the	**war**	**of**	**genius**	**with**	**adversity**	**,**
这	战争	的	天才	和	逆境	,

“维奥兰特——”不；但即使在这里，也曾发生过战争和英雄主义——天才与逆境的战争，

[ænd; ənd]['heroʊɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌmfərtər] [hu:] [ʃerd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kən'səʊl] .

and	**heroism**	**in**	**the**	**comforter**	**who**	**shared**	**it**	**and**	**consoled**	**.**
和	英雄主义	在	这	棉被	WHO	共享	它	和	安慰	.

安慰者分享痛苦并给予慰藉，展现了英雄气概。

[ɑː] , [wer'evər] ['pɪti] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][bəuθ] [felt] , ['sʌmθɪŋ] ['noʊblɜ˞][ðæn; ðən] [mɪr]

Ah	,	wherever	pity	and	admiration	are	both	felt	,	something	nobler	than	mere
啊	,	无论	遗憾	和	钦佩	是	两个都	毛毡	,	某物	更高贵	比	仅仅

['sɑːroʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] :

sorrow	must	have	gone	before	:
悲哀	必须	有	已消失	前	:

啊，凡是怜悯与钦佩同时涌现的地方，必定曾经有过比单纯的悲伤更高尚的情感：

[ðə; ði][hə'roʊɪk][mʌst; məst][ɪg'zɪst] . "

the	heroic	must	exist	.	"
这	英勇	必须	存在	.	"

英雄主义必须存在。

" ['helən] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] - [hə'roʊɪk] - [miːnz] , " [sed] ['hɑːli] , ['ræðər] ['sædli] ;

"	Helen	does	not	know	what	the	word	'	heroic	'	means	,	"	said	Harley	,	rather	sadly	;
"	海伦	做	不是	知道	什么	这	单词	-	英勇	-	方法	,	"	说	哈雷	,	相当	令人遗憾的是	;

“海伦不知道‘英雄’这个词是什么意思，”哈利有些伤感地说；

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] . "

"	you	must	teach	her	.	"
"	你	必须	教	她	.	"

你必须教她。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , " [θɔːt] [hiː; hi][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	Is	it	possible	,	"	thought	he	as	he	spoke	,
"	是	它	可能的	,	"	想法	他	作为	他	辐	,

“这有可能吗？”他边说边想。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['rændəl] ['lezli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃɑːrmd] [ðɪs] [grænd] ['kriːtʃər] ?

"	that	a	Randal	Leslie	could	have	charmed	this	grand	creature	?
"	那	一个	兰德尔	莱斯利	可以	有	迷住了	这	盛大	生物	?

“兰德尔·莱斯利竟然能迷倒这尊高贵的雕像？”

[noʊ] - [hə'roʊɪk] - ['ʃʊrli] , [ɪn] [ðæt] [sliːk] [jʌŋ] ['pleɪsmən] . — - " [jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd]

No	'	Heroic	'	surely	,	in	that	sleek	young	placeman	.	—	-	"	Your	father	,	"	he	said	aloud
不	-	英勇	-	一定	,	在	那	光滑	年轻的	安置工	.	—	-	"	你的	父亲	,	"	他	说	大声

,

,

,

那位年轻英俊的军官身上，绝对谈不上什么“英雄”二字。——“你父亲，”他大声说道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , " [siːz] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ,

and	fixing	his	eyes	on	her	face	,	"	sees	much	,	he	tells	me	,
和	定影	他的	眼睛	在	她	脸	,	"	看到	很多	,	他	讲述	我	,

他目光停留在她的脸上，告诉我：“我看到了很多。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] ['lɛnɜ˞dz] [eɪdʒ] , [æz; əz][tuː; tə] [deɪt] ;

of	a	young	man	about	Leonard's	age	,	as	to	date	;
的	一个	年轻的	男人	关于	伦纳德的	年龄	,	作为	到	日期	;

截至目前，他是一位与伦纳德年龄相仿的年轻人；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [men] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] ,

but	I	never	estimate	the	age	of	men	by	the	parish	register	,
但	我	绝不	估计	这	年龄	的	男人	经过	这	教区	登记	,

但我从不根据教区登记簿来估算男性的年龄。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊ] - [kɔːld] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv][maɪ]

and	I	should	speak	of	that	so	-	called	young	man	as	a	contemporary	of	my
和	我	应该	说话	的	那	所以	-	称为	年轻的	男人	作为	一个	当代的	的	我的

[greɪt] - ['grænfɑːðər] ,

great	-	grandfather	,
伟大的	-	祖父	,

我应该把那位所谓的年轻人看作是我曾祖父的同代人。

— [aɪ] [miːn] ['mɪstər] . ['rændəl] ['lezli] .

—	I	mean	Mr	.	Randal	Leslie	.
—	我	意思是	先生	.	兰德尔	莱斯利	.

——我是指兰德尔·莱斯利先生。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "

Do	you	like	him	?	"
做	你	喜欢	他	?	"

你喜欢他吗?

" [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [viːoʊ'lɑːnti] , ['sloʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['saʊndɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , — "

"	Like	him	,	"	said	Violante	,	slowly	,	and	as	if	sounding	her	own	mind	,	—	"
"	喜欢	他	,	"	说	维奥兰特	,	缓慢地	,	和	作为	如果	听起来	她	自己的	头脑	,	—	"

[laɪk] [hɪm; ɪm] — [jes] . "

like	him	—	yes	.	"
喜欢	他	—	是的	.	"

“像他一样,”维奥兰特慢慢地说，仿佛在自言自语，“像他一样——是的。”

" [waɪ] ? " [æskt] ['hɑːli] , [wɪð; wɪθ][draɪ][ænd; ənd][kɜːrt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Why	?	"	asked	Harley	,	with	dry	and	curt	indignation	.
"	为什么	?	"	问	哈雷	,	和	干燥	和	简短	愤慨	.

“为什么？”哈利带着冷漠而简短的愤慨问道。

" [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [siːm] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] .

"	His	visits	seem	to	please	my	dear	father	.
"	他的	访问	似乎	到	请	我的	亲爱的	父亲	.

“他的来访似乎让我亲爱的父亲很高兴。”

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

Certainly	I	like	him	.	"
当然	我	喜欢	他	.	"

我当然喜欢他。

" [hʌm] .

"	Hum	.
"	哼	.

“哼。

[hiː; hi] [prə'fesiz] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

He	professes	to	like	you	,	I	suppose	?
他	声称	到	喜欢	你	,	我	认为	?

他好像说喜欢你?

" [viːoʊ'lɑːnti] [læft] [ˌʌnsə'spɪʃəsli] .

"	Violante	laughed	unsuspiciously	.
"	维奥兰特	笑了	毫不怀疑地	.

维奥兰特毫无戒心地笑了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , " [ɪz] [ðæt] [soʊ] [streɪndʒ] ?

She	had	half	a	mind	to	reply	,	"	Is	that	so	strange	?
她	有	一半	一个	头脑	到	回复	,	"	是	那	所以	奇怪的	?

她很想回答：“这很奇怪吗？”

" [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['hɑːli] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

"	But	her	respect	for	Harley	stopped	her	.
"	但	她	尊重	为了	哈雷	停止	她	.

但她对哈莉的尊重让她止步不前。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pɜːrt] .

The	words	would	have	seemed	to	her	pert	.
这	字	会	有	似乎	到	她	活泼	.

在她看来，这些话听起来很轻佻。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hiː; hi][ɪz] ['klevər] , " [riˈzjuːmd] ['hɑːli] .
" I am told he is clever , " resumed Harley .
" 我 是 讲述 他 是 聪明的 , " 恢复 哈雷 .

“我听说他很聪明，”哈利继续说道。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Oh , certainly . "
" 哦 , 当然 . "

“哦，当然。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ræðər] ['hænsəm] .
" And he is rather handsome .
" 和 他 是 相当 英俊的 .

而且他长得相当帅。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['lɛnɜ-dz] [feɪs] ['betər] . "
But I like Leonard's face better . "
但 我 喜欢 伦纳德的 脸 更好的 . "

但我更喜欢伦纳德的脸。

" ['betər] — [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] .
" Better — that is not the word .
" 更好的 — 那 是 不是 这 单词 .

“更好——这个词不足以形容。”

['lɛnɜ-dz] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [geɪzd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ə'pɑːn] ['hev(ə)n] ;
Leonard's face is as that of one who has gazed so often upon Heaven ;
伦纳德的 脸 是 作为 那 的 一 WHO 有 凝视 所以 经常 之上 天堂 ;

伦纳德的脸色就像是多次凝视过天堂的人一样；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɛzliːz] — [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['sʌnlaɪt] [nɔːr] ['stɑːrlaɪt] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] . "
and Mr . Leslie's — there is neither sunlight nor starlight reflected there . "
和 先生 . 莱斯利的 — 那里 是 两者都不 阳光 也不 星光 反映 那里 . "

莱斯利先生家——那里既没有阳光也没有星光反射。

" [maɪ] [dɪr] [viːoʊ'lɑːnti] ? " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːli] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] .
" My dear Violante ? " exclaimed Harley , overjoyed ; and he pressed her hand .
" 我的 亲爱的 维奥兰特 ? " 惊呼 哈雷 , 欣喜若狂 ; 和 他 按下 她 手 .

“我亲爱的维奥兰特？”哈利欣喜若狂地喊道，并紧紧握住了她的手。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['gɜːlz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] ; [hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] .
The blood rushed over the girl's cheek and brow ; her hand trembled in his .
这 血 匆忙 超过 这 女孩们 脸颊 和 眉头 ; 她 手 颤抖 在 他的 .

鲜血涌上女孩的脸颊和额头；她的手在他的手中颤抖。

[bʌt; bət] ['hɑːrliːz] [fə'mɪliər] [ˌeksklə'meɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːðɜ-z] [lɪps] .
But Harley's familiar exclamation might have come from a father's lips .
但 哈雷的 熟悉的 感叹 可能 有 来 从 一个 父亲的 嘴唇 .

但哈莉那句熟悉的感叹，或许也出自一位父亲之口。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['helən] ['sɔːftli] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['tɪmɪdli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
At this moment Helen softly approached them , and looking timidly into her
在 这 片刻 海伦 轻轻 接近 他们 , 和 寻找 胆怯地 进入 她
['gɑːrdiːənz] [feɪs] , [sed] ,
guardian's face , said ,
监护人的 脸 , 说 ,

这时，海伦轻轻地走近他们，怯生生地看着监护人的脸，说道：

" ['lɛnɜ-dz] ['mʌðər] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .
" Leonard's mother is with him : he asks me to call and see her .
" 伦纳德的 母亲 是 和 他 : 他 问 我 到 称呼 和 看 她 .

“伦纳德的母亲和他在一起：他让我打电话去看望她。”

[meɪ] [aɪ] ? "
May I ? "
可能 我 ? "

我可以? ″

" [meɪ] [juː; jʊ] !
" May you !
" 可能 你 !

愿你!

[ə; eɪ] ['prɪti] ['noʊʃ(ə)n][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][mʌst; məst][fɔːrm][ʌv; əv][jʊr; jər] [en'sleɪvd] [steɪt] [ʌv; əv]['pjuːpəlɪdʒ] ,
A pretty notion the signorina must form of your enslaved state of pupilage ,
一个 漂亮的 概念 这 西尼奥里纳 必须 形式 的 你的 奴隶 状态 的 瞳孔 ,

小姐必须对你奴役式的学徒状态形成一种美好的观念,

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [juː; jʊ][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] .
when she hears you ask that question .
什么时候 她 听到 你 问 那 问题 .

当她听到你问这个问题时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] . "
Of course you may . "
的 课程 你 可能 . "

当然可以。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
" Will you come with us ?
" 将要 你 来 和 我们 ?

你愿意和我们一起去吗?

" ['hɑːli] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
" Harley looked embarrassed .
" 哈雷 看起来 尴尬的 .

哈雷看起来很尴尬。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃʌn]
He thought of the widow's agitation at his name ; of that desire to shun
他 想法 的 这 寡妇的 搅动 在 他的 姓名 ; 的 那 欲望 到 回避
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他想起寡妇听到他的名字时的激动,想起她想要躲避他的愿望。

[wɪtʃ] ['lenərd] [hæd; həd] [kən'fest] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [di'vaɪnd] [ðə; ði]
which Leonard had confessed , and of which he thought he divined the
哪个 伦纳德 有 坦白 , 和 的 哪个 他 想法 他 神谕 这
[kɔːz] .
cause .
原因 .

伦纳德承认了此事,并且他认为自己已经猜到了原因。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'vaɪnɪŋ] , [hiː; hi] [tuː] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .
And so divining , he too shrank from such a meeting .
和 所以 占卜 , 他 也 缩小 从 这样的 一个 会议 .

不出所料,他也对这样的会面感到畏惧。

" [ə'nʌðər] [taɪm] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Another time , then , " said he , after a pause .
" 其他 时间 , 然后 , " 说 他 , 后 一个 暂停 .

"那就下次吧,"他停顿了一下说道。

['helən] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

Helen	**looked**	**disappointed**	**,**	**but**	**said**	**no**	**more**	**.**
海伦	看起来	失望的	,	但	说	不	更多的	.

海伦看起来很失望，但没有再说什么。

[viːoʊ'lɑːnti][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'greɪʃəs] ['ænsər] .

Violante	**was**	**surprised**	**at**	**this**	**ungracious**	**answer**	**.**
维奥兰特	曾是	惊讶	在	这	不友善的	回答	.

维奥兰特对这种无礼的回答感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʌn'fiːlɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ;

She	**would**	**have**	**blamed**	**it**	**as**	**unfeeling**	**in**	**another**	**;**
她	会	有	被指责	它	作为	冷漠无情	在	其他	;

如果换作别人，她会把这种行为斥为冷酷无情；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['hɑːli] [dɪd][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

but	**all**	**that**	**Harley**	**did**	**was**	**right**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
但	全部	那	哈雷	做过	曾是	正确的	在	她	眼睛	.

但在她看来，哈莉所做的一切都是正确的。

" ['kænɑːt] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɪgbi] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [goʊ] [tuː] .

"	**Cannot**	**I**	**go**	**with**	**Miss**	**Digby**	**?**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**and**	**my**	**mother**	**will**	**go**	**too**	**.**
"	不能	我	去	和	错过	迪格比	?	"	说	她	,	"	和	我的	母亲	将要	去	也	.

“我不能和迪格比小姐一起去吗？”她说，“我妈妈也要去。”

[wiː; wi][bəuθ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] .

We	**both**	**know**	**Mrs**	**.**	**Fairfield**	**.**
我们	两个都	知道	太太	.	费尔菲尔德	.

我们都认识费尔菲尔德夫人。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] . "

We	**shall**	**be**	**so**	**pleased**	**to**	**see**	**her**	**again**	**.**	**"**
我们	将	是	所以	高兴	到	看	她	再次	.	"

我们非常期待再次见到她。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hɑːli] ; " [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk]

"	**So**	**be**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Harley**	**;**	**"**	**I**	**will**	**wait**	**here**	**with**	**your**	**father**	**till**	**you**	**come**	**back**
"	所以	是	它	,	"	说	哈雷	;	"	我	将要	等待	这里	和	你的	父亲	直到	你	来	后退

.

:

.

“那就这样吧，”哈利说，“我会和你父亲在这里等你回来。”

[oʊ] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] — [ɪk'skjuːs] ['mædəm] - , [ænd; ənd]

Oh	**,**	**as**	**to**	**my**	**mother**	**,**	**she**	**will**	**excuse**	**the**	**—**	**excuse**	**Madame**	**Riccabocca**	**,**	**and**
哦	,	作为	到	我的	母亲	,	她	将要	原谅	这	—	原谅	夫人	-	,	和

[juː; jʊ] [tuː] .

you	**too**	**.**
你	也	.

哦，至于我母亲，她会原谅——原谅里卡博卡夫人，也原谅你。

[siː] [haʊ] [tʃɑːrmd] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

See	**how**	**charmed**	**she**	**is**	**with**	**your**	**father**	**.**
看	如何	迷住了	她	是	和	你的	父亲	.

看看她有多喜欢你父亲。

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːndʒəg(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [maɪn] .

I	**must**	**stay**	**to**	**watch**	**over**	**the**	**conjugal**	**interests**	**of**	**mine**	**.**
我	必须	停留	到	手表	超过	这	夫妻	兴趣	的	矿	.

我必须留下来维护我的夫妻利益。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [oʊld] ['kʌntri] ['briːdɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

"	But	Mrs	.	Riccabocca	had	too	much	good	old	country	breeding	to	leave	the
"	但	太太	.	-	有	也	很多	好的	老的	国家	选育	到	离开	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] ;

countess	;
伯爵夫人	;

“但是里卡博卡夫人有着太好的乡村教养，她舍不得离开伯爵夫人；

[ænd; ənd] ['hɑːli] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ['leɪdi] - .

and	Harley	was	forced	himself	to	appeal	to	Lady	Lansmere	.
和	哈雷	曾是	强制	他自己	到	上诉	到	女士	-	.

哈利被迫亲自向兰斯米尔夫人求助。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] ,

When	he	had	explained	the	case	in	point	,	the	countess	rose	and	said	,
什么时候	他	有	解释	这	案件	在	观点	,	这	伯爵夫人	玫瑰	和	说	,

当他解释完这个例子后，伯爵夫人站起来说道：

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kɔːl] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɪgbi] . "

"	But	I	will	call	myself	,	with	Miss	Digby	.	"
"	但	我	将要	称呼	我	,	和	错过	迪格比	.	"

“但我会亲自打电话给迪格比小姐。”

" [noʊ] , " [sed] ['hɑːli] , ['greɪvli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	No	,	"	said	Harley	,	gravely	,	but	in	a	whisper	.
"	不	,	"	说	哈雷	,	严重地	,	但	在	一个	耳语	.

“不，”哈利严肃地低声说道。

" [noʊ] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] .

"	No	;	I	would	rather	not	.
"	不	;	我	会	相当	不是	.

“不，我宁愿不。”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['leɪtər] . "

I	will	explain	later	.	"
我	将要	解释	之后	.	"

我稍后会解释。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ə'laʊd] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] ,

"	Then	,	"	said	the	countess	aloud	,	after	a	glance	of	surprise	at	her	son	,
"	然后	,	"	说	这	伯爵夫人	大声	,	后	一个	瞥一眼	的	惊喜	在	她	儿子	,

“然后，”伯爵夫人惊讶地看了儿子一眼后，大声说道。

" [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

"	I	must	insist	on	your	performing	this	visit	,	my	dear	madam	,	and	you	,
"	我	必须	坚持	在	你的	表演	这	访问	,	我的	亲爱的	女士	,	和	你	,

“我必须坚持您亲自前来，我亲爱的夫人，还有您，

[ˌsiːnjə'riːnə] .

Signorina	.
西尼奥里纳	.

小姐。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] — "

In	truth	,	I	have	something	to	say	confidentially	to	—	"
在	真相	,	我	有	某物	到	说	保密	到	—	"

事实上，我有些话想私下告诉——

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

"	To	me	,	"	interrupted	Riccabocca	.
"	到	我	,	"	中断	-	.

“对我来说，”里卡博卡打断道。

" [ɑː] , ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] , [juː; jʊ] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

"	Ah	,	Madame	la	Comtesse	,	you	restore	me	to	five	-	and	-	twenty	.
"	啊	,	夫人	拉	伯爵夫人	,	你	恢复	我	到	五	-	和	-	二十	.

“啊，伯爵夫人，您让我回到了二十五岁。”

[goʊ] , [kwɪk] , [oʊ] ['dʒeləs] [ænd; ənd]['ɪndʒərd] [waɪf] ; [goʊ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [kwɪk] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

Go	,	quick	,	O	jealous	and	injured	wife	;	go	,	both	of	you	,	quick	;	and	you	,
去	,	快的	,	哦	嫉妒的	和	受伤	妻子	;	去	,	两个都	的	你	,	快的	;	和	你	,

[tuː] , ['hɑːli] . "

too	,	Harley	.	"
也	,	哈雷	.	"

快走吧，嫉妒又受伤的妻子；你们两个都快走；还有你，哈雷。”

" [neɪ] , " [sed] ['leɪdi] - , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [toʊn] , " ['hɑːli] [mʌst; məst] [steɪ] ,

"	Nay	,	"	said	Lady	Lansmere	,	in	the	same	tone	,	"	Harley	must	stay	,
"	不	,	"	说	女士	-	,	在	这	相同的	语气	,	"	哈雷	必须	停留	,

“不，”兰斯米尔夫人用同样的语气说，“哈利必须留下。”

[fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪz][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt][ə'pɑːn] [dɪs'trɔɪŋ] [jʊr; jər][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['hæpinəs] ,

for	my	design	is	not	at	present	upon	destroying	your	matrimonial	happiness	,
为了	我的	设计	是	不是	在	展示	之上	摧毁	你的	婚姻	幸福	,

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['leɪtər] .

whatever	it	may	be	later	.
任何	它	可能	是	之后	.

因为我目前的计划并非要破坏你们的婚姻幸福，无论将来如何。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	design	so	innocent	that	my	son	will	be	a	partner	in	it	.
它	是	一个	设计	所以	清白的	那	我的	儿子	将要	是	一个	伙伴	在	它	.

这个设计如此纯真，我的儿子也会参与其中。

" [hɪr] [ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [pʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] ['hɑːrliːz] [ɪr] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] .

"	Here	the	countess	put	her	lips	to	Harley's	ear	,	and	whispered	.
"	这里	这	伯爵夫人	放	她	嘴唇	到	哈雷的	耳朵	,	和	低声说道	.

“伯爵夫人把嘴唇贴在哈莉的耳边，低声说道。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪn] [ə'tentɪv] ['saɪləns] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

He	received	her	communication	in	attentive	silence	;	but	when	she	had	done	,
他	已收到	她	沟通	在	细心	沉默	;	但	什么时候	她	有	完毕	,

[prest] [hɜːr; hər][hænd] ,

pressed	her	hand	,
按下	她	手	,

他静静地聆听着她的话语；但当她说完后，他握住了她的手。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'sent] [tuː; tə][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] .

and	bowed	his	head	,	as	if	in	assent	to	a	proposal	.
和	鞠躬	他的	头	,	作为	如果	在	同意	到	一个	提议	.

他低下头，仿佛同意了某个提议。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [θriː] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['lenərd] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər][roʊd][tuː; tə][ðə; ðɪ]

In	a	few	minutes	the	three	ladies	and	Leonard	were	on	their	road	to	the
在	一个	很少	分钟	这	三	女士们	和	伦纳德	是	在	他们的	路	到	这

['neɪbərɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] .

neighbouring	cottage	.
邻接	小屋	.

几分钟后，三位女士和伦纳德踏上了前往邻近小屋的路。

[viːoʊ'lɑːnti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['delɪkət] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

Violante	,	with	her	usual	delicate	intuition	,
维奥兰特	,	和	她	通常	精美的	直觉	,

维奥兰特凭借她一贯敏锐的直觉，

[θɔːt] [ðæt] ['lenərd] [ænd; ənd] ['helən] [mʌst; məst][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

thought	that	Leonard	and	Helen	must	have	much	to	say	to	each	other	;
想法	那	伦纳德	和	海伦	必须	有	很多	到	说	到	每个	其他	;

[ænd; ənd] (['ɪgnərənt] ,

and	(	ignorant	,
和	(	无知	,

心想莱昂纳德和海伦一定有很多话要对彼此说；而且（无知地，

[æz; əz] ['lenərd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['haːli]) [bɪ'gæn] [ɔːl'redi] ,

as	Leonard	himself	was	,	of	Helen's	engagement	to	Harley	)	began	already	,
作为	伦纳德	他自己	曾是	,	的	海伦的	订婚	到	哈雷	)	开始	已经	,

就像伦纳德本人一样，海伦与哈利的订婚已经开始了，

[ɪn][ðə; ðɪ]['roʊmæns]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

in	the	romance	natural	to	her	age	,
在	这	浪漫	自然的	到	她	年龄	,

在一段符合她年龄的浪漫情怀中，

[tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['hæpi] [ænd; ənd][ju'naɪtɪd] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

to	predict	for	them	happy	and	united	days	in	the	future	.
到	预测	为了	他们	快乐的	和	团结的	天	在	这	未来	.

为他们预言未来幸福美满的日子。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [left] ['helən] [ænd; ənd] ['lenərd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

So	she	took	her	stepmother's	arm	,	and	left	Helen	and	Leonard	to	follow	.
所以	她	采取	她	继母的	手臂	,	和	左边	海伦	和	伦纳德	到	跟随	.

于是她挽着继母的胳膊，留下海伦和伦纳德跟在后面。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mjuːziŋli] , " [haʊ] [mɪs] ['dɪgbi] [bɪ'keɪm] [lɔːrd] - [wɔːrd] .

"	I	wonder	,	"	she	said	musingly	,	"	how	Miss	Digby	became	Lord	L'Estrange's	ward	.
"	我	想知道	,	"	她	说	若有所思地	,	"	如何	错过	迪格比	成为	主	-	病房	.

“我很好奇，”她若有所思地说，“迪格比小姐是怎么成为莱斯特兰奇勋爵的养女的。”

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['veri] [rɪtʃ] , [nɔːr] ['veri] [haɪ] - [bɔːrn] . "

I	hope	she	is	not	very	rich	,	nor	very	high	-	born	.	"
我	希望	她	是	不是	非常	富有的	,	也不	非常	高的	-	出生	.	"

我希望她既不是特别富有，也不是出身高贵。

" [lɑː] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gʊd] [dʒi'maimə] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] ;

"	La	,	my	love	,	"	said	the	good	Jemima	,	"	that	is	not	like	you	;
"	拉	,	我的	爱	,	"	说	这	好的	杰米玛	,	"	那	是	不是	喜欢	你	;

“哎呀，我的爱人，”善良的杰米玛说，“这不像你；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['enviəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [pʊr] [gɜːrl] ? "

you	are	not	envious	of	her	,	poor	girl	?	"
你	是	不是	羡慕	的	她	,	贫穷的	女孩	?	"

你不羡慕她吗，可怜的女孩?

" ['enviəs] !

"	Envious	!
"	羡慕	!

“羡慕！

[dɪr] ['mæmə] , [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrd] !

Dear	mamma	,	what	a	word	!
亲爱的	妈妈	,	什么	一个	单词	!

亲爱的妈妈，多么美好的词语啊！

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['lenərd] [ænd; ənd] [mɪs] ['dɪgbi] [siːm] [bɔːrn][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

But	don't	you	think	Leonard	and	Miss	Digby	seem	born	for	each	other	?
但	不	你	思考	伦纳德	和	错过	迪格比	似乎	出生	为了	每个	其他	?

但你不觉得莱纳德和迪格比小姐天生一对吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

And	then	the	recollections	of	their	childhood	—	the	thoughts	of	childhood
和	然后	这	回忆	的	他们的	童年	—	这	想法	的	童年

[ɑːr; ər][soʊ] [diːp] ,

are	so	deep	,
是	所以	深的	,

然后是他们对童年的回忆——童年的记忆是如此深刻，

[ænd; ənd][ɪts] ['meməriz] [soʊ] ['streɪndʒli] [sɔːft] !

and	its	memories	so	strangely	soft	!
和	它是	回忆	所以	奇怪的	柔软的	!

它的记忆是如此奇妙的温柔！

" [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [druːpt] ['oʊvər] [viːolɑːntɛz] ['mjuːzɪŋ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	The	long	lashes	drooped	over	Violante's	musing	eyes	as	she	spoke	.
"	这	长的	睫毛	下垂	超过	维奥兰特的	沉思	眼睛	作为	她	辐	.

“维奥兰特说话时，长长的睫毛垂在她沉思的眼睛上。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	And	therefore	,	"	she	said	,	after	a	pause	,
"	和	所以	,	"	她	说	,	后	一个	暂停	,

“因此，”她停顿了一下后说道，

— " ['ðerfɔːr] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [mɪs] ['dɪgbi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] [nɔːr] ['veri] [haɪ] - [bɔːrn] . "

—	"	therefore	I	hoped	that	Miss	Digby	might	not	be	very	rich	nor	very	high	-	born	.	"
—	"	所以	我	希望	那	错过	迪格比	可能	不是	是	非常	富有的	也不	非常	高的	-	出生	.	"

“因此，我希望迪格比小姐既不太富有，出身也不太显赫。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] , [viːoʊ'lɑːnti] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒi'maimə] ,

"	I	understand	you	now	,	Violante	,	"	exclaimed	Jemima	,
"	我	理解	你	现在	,	维奥兰特	,	"	惊呼	杰米玛	,

“我现在明白你的意思了，维奥兰特，”杰米玛惊呼道。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ɜːrli] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; " [fɔːr; fər]

her	own	early	passion	for	match	-	making	instantly	returning	to	her	;	"	for
她	自己的	早期的	热情	为了	匹配	-	制作	即刻	返回	到	她	;	"	为了

[æz; əz] ['lenərd] , [haʊ'evər] ['klevər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

as	Leonard	,	however	clever	and	distinguished	,
作为	伦纳德	,	然而	聪明的	和	杰出的	,

她早年对牵线搭桥的热情立刻涌上心头；“因为莱纳德，无论多么聪明杰出，

[ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mɑːrk] ['fer͵fiːld] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ɔːl] [ɪf] — [mɪs] ['dɪgbi]

is	still	the	son	of	Mark	Fairfield	the	carpenter	,	it	would	spoil	all	if	—	Miss	Digby
是	仍然	这	儿子	的	标记	费尔菲尔德	这	木匠	,	它	会	剧透	全部如果		—	错过	迪格比

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他还不是木匠马克·费尔菲尔德的儿子，如果——迪格比小姐——是的话，那就全毁了。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn] .

as	you	say	,	rich	and	high	-	born	.
作为	你	说	,	富有的	和	高的	-	出生	.

正如你所说，富有且出身高贵。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , — [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [mætʃ] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [mætʃ] , [ɪn'diːd] .

I	agree	with	you	,	—	a	very	pretty	match	,	a	very	pretty	match	,	indeed	.
我	同意	和	你	,	—	一个	非常	漂亮的	匹配	,	一个	非常	漂亮的	匹配	,	的确	.

我同意你的看法，——真是天作之合，的确是天作之合。

[aɪ] [wɪʃ] [dɪr] — ['mɪsɪz] . [deɪl] [wɜːr; wər] [hɪr] [naʊ] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['klevər] [ɪn] ['setlɪŋ] [sʌtʃ] ['mætərz] .

I	wish	dear	—	Mrs	.	Dale	were	here	now	,	—	she	is	so	clever	in	settling	such	matters	.
我	希望	亲爱的	—	太太	.	戴尔	是	这里	现在	,	—	她	是	所以	聪明的	在	安顿	这样的	事情	.

我真希望戴尔太太现在在这里，她处理这类事情非常聪明。

" ['miːnwaɪl] ['lenərd] [ænd; ənd] ['helən] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] .

"	Meanwhile	Leonard	and	Helen	walked	side	by	side	a	few	paces	in	the	rear	.
"	同时	伦纳德	和	海伦	步行	边	经过	边	一个	很少	步幅	在	这	后部	.

与此同时，伦纳德和海伦并肩走在后面几步远的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	had	not	offered	her	his	arm	.
他	有	不是	提供	她	他的	手臂	.

他没有主动挽着她的胳膊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [ˌhɪðər'tuː] [sɪns] [ðeɪ] [left] - [haʊs] .

They	had	been	silent	hitherto	since	they	left	Riccabocca's	house	.
他们	有	到过	沉默的	迄今为止	自从	他们	左边	-	房子	.

自从离开里卡博卡家后，他们一直保持沉默。

['helən] [naʊ] [spoʊk] [fɜːrst] .

Helen	now	spoke	first	.
海伦	现在	辐	第一的	.

海伦先开了口。

[ɪn] ['sɪmələr] ['keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [biː; bi][ʃiː; ʃi] ['evər] [soʊ] ['tɪmɪd] , [huː] [dʌz] [spiːk] [fɜːrst] .

In	similar	cases	it	is	generally	the	woman	,	be	she	ever	so	timid	,	who	does	speak	first	.
在	相似的	案例	它	是	一般来说	这	女士	,	是	她	曾经	所以	胆小	,	WHO	做	说话	第一的	.

在类似情况下，通常是女性，无论她多么胆怯，都会先开口说话。

[ænd; ənd] [hɪr] ['helən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['boʊldər] ;

And	here	Helen	was	the	bolder	;
和	这里	海伦	曾是	这	更大胆	;

而海伦在这方面更大胆；

[fɔːr; fər] ['lenərd] [dɪd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

for	Leonard	did	not	disguise	from	himself	the	nature	of	his	feelings	,
为了	伦纳德	做过	不是	伪装	从	他自己	这	自然	的	他的	情怀	,

因为莱昂纳德并没有掩饰自己内心的真实感受。

[ænd; ənd] ['helən] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	Helen	was	engaged	to	another	,
和	海伦	曾是	已订婚的	到	其他	,

海伦当时已经和别人订婚了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pjʊr] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['fɔːtifaid] [baɪ][ðə; ðɪ] [trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	her	pure	heart	was	fortified	by	the	trust	reposed	in	it	.
和	她	纯的	心	曾是	强化	经过	这	相信	安息	在	它	.

她纯洁的心灵因所承载的信任而更加坚固。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] , [huː] [hæd; həd] ['paudəz] [ə'genst] ['sɑːroʊ] ,

"	And	have	you	ever	heard	more	of	the	good	Dr	.	Morgan	,	who	had	powders	against	sorrow	,
"	和	有	你	曾经	听到	更多的	的	这	好的	博士	.	摩根	,	WHO	有	粉末	反对	悲哀	,

“你有没有听说过那位善良的摩根医生？他研制出了一种可以治疗悲伤的药粉。”

[ænd; ənd] [huː] [ment] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , — [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kʌlərɪŋ] ,

and	who	meant	to	be	so	kind	to	us	,	—	though	,	"	she	added	,	colouring	,
和	WHO	意思是	到	是	所以	种类	到	我们	,	—	尽管	,	"	她	额外	,	染色	,

“而且他们原本是想对我们这么好，——尽管，”她补充道，一边涂着颜色。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [ðen] ? "

"	we	did	not	think	so	then	?	"
"	我们	做过	不是	思考	所以	然后	?	"

“我们当时并不这么认为吗？”

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][tʃaɪld] - ['eɪndʒl][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [sed] ['lenərd] , [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

"	He	took	my	child	-	angel	from	me	,	"	said	Leonard	,	with	visible	emotion	;
"	他	采取	我的	孩子	-	天使	从	我	,	"	说	伦纳德	,	和	可见的	情感	;

“他夺走了我的天使孩子，”伦纳德动情地说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [wer] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [naʊ] ?

"	and	if	she	had	not	returned	,	where	and	what	should	I	be	now	?
"	和	如果	她	有	不是	返回	,	在哪里	和	什么	应该	我	是	现在	?

“如果她没有回来，我现在会在哪里，又会是什么样子呢？”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] .

But	I	have	forgiven	him	.
但	我	有	已原谅	他	.

但我已经原谅他了。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] [sɪns] . "

No	,	I	have	never	met	him	since	.	"
不	,	我	有	绝不	遇见	他	自从	.	"

不，之后我就再也没见过他了。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l]['mɪstər] . ['bɜːrli] ? "

"	And	that	terrible	Mr	.	Burley	?	"
"	和	那	糟糕的	先生	.	伯利	?	"

“还有那个可怕的伯利先生？”

" [pʊr] , [pʊr] ['bɜːrli] !

"	Poor	,	poor	Burley	!
"	贫穷的	,	贫穷的	伯利	!

“可怜的伯利！”

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][laɪf] .

He	,	too	,	is	vanished	out	of	my	present	life	.
他	,	也	,	是	消失了	出去	的	我的	展示	生活	.

他也从我的生活中消失了。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [in'kwaiəriz]['æftər][hɪm; ɪm] ; [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] ,

I	have	made	many	inquiries	after	him	;	all	I	can	hear	is	that	he	went	abroad	,
我	有	制成	许多	查询	后	他	;	全部	我	能	听到	是	那	他	去	国外	,

我多次打听他的消息，只知道他去了国外。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʒɜːrn(ə)l] .

supposed	as	a	correspondent	to	some	journal	.
据称	作为	一个	通讯员	到	一些	杂志	.

据推测，他是某期刊的通讯员。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

I	should	like	so	much	to	see	him	again	,
我	应该	喜欢	所以	很多	到	看	他	再次	,

我真希望还能再见到他。

[naʊ] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] . "

now	that	perhaps	I	could	help	him	as	he	helped	me	.	"
现在	那	也许	我	可以	帮助	他	作为	他	帮助	我	.	"

现在或许我可以像他帮助我一样帮助他了。

" [helpt] [juː; jʊ] — [ɑː] !

"	Helped	you	—	ah	!
"	帮助	你	—	啊	!

“帮到你了——啊！

" ['lenərd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [dɪr] ['pruːd(ə)nt] ,

"	Leonard	smiled	with	a	beating	heart	,	as	he	saw	again	the	dear	prudent	,
"	伦纳德	微笑	和	一个	殴打	心	,	作为	他	锯	再次	这	亲爱的	谨慎	,

['wɔːrnɪŋ] [lʊk] ,

warning	look	,
警告	看	,

伦纳德再次看到那双既亲切又谨慎、充满警示意味的眼睛，不禁心跳加速，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə] ['helən] .

and	involuntarily	drew	closer	to	Helen	.
和	不由自主	画	更近	到	海伦	.

不由自主地靠近了海伦。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self] .

She	seemed	more	restored	to	him	and	to	her	former	self	.
她	似乎	更多的	恢复	到	他	和	到	她	以前的	自己	.

她似乎对他和她自己都恢复了原样。

" [helpt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ; [mɔːr] , [pər'hæps] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] [fɔːlts] .

"	Helped	me	much	by	his	instructions	;	more	,	perhaps	,	by	his	very	faults	.
"	帮助	我	很多	经过	他的	指示	;	更多的	,	也许	,	经过	他的	非常	故障	.

“他的指导对我帮助很大；或许，他的缺点对我的帮助更大。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ges] , ['helən] , — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ['dɪgbi] ,

You	cannot	guess	,	Helen	,	—	I	beg	pardon	,	Miss	Digby	,
你	不能	猜测	,	海伦	,	—	我	求	赦免	,	错过	迪格比	,

你猜不到，海伦——对不起，迪格比小姐。

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] ['tʃɪldrən] , — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi]

but	I	forgot	that	we	are	no	longer	children	,	—	you	cannot	guess	how	much	we
但	我	忘了	那	我们	是	不	更长	孩子们	,	—	你	不能	猜测	如何	很多	我们

[men] ,

men	,
男人	,

但我忘了我们不再是孩子了——你无法想象我们男人有多么.....

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [pər'hæps] ,

and	more	than	all	,	perhaps	,
和	更多的	比	全部	,	也许	,

而且，或许最重要的是，

[wiː; wi] ['raɪtɚz] [huːz] [tæsk][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ʌn'rævə(ə)l][ðə; ði][web] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ækʃnz] ,

we	writers	whose	task	it	is	to	unravel	the	web	of	human	actions	,
我们	作家	谁	任务	它	是	到	绎	这	网站	的	人类	行动	,

我们这些作家，我们的任务是揭开人类行为的复杂网络，

[oʊ] ['iːvə(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pæst] ['erərz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['erərz]

owe	even	to	our	own	past	errors	;	and	if	we	learned	nothing	by	the	errors
欠	甚至	到	我们的	自己的	过去的	错误	;	和	如果	我们	学习	没有什么	经过	这	错误

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

甚至要反省我们自己过去的错误；如果我们没有从他人的错误中吸取任何教训，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌl] [ɪn'diːd] .

we	should	be	dull	indeed	.
我们	应该	是	乏味的	的确	.

我们确实应该很无趣。

[wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [wer] [ðə; ðɪ] [roʊdz] [dɪ'vaɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [mɑːrkt] [wer] [ðeɪ] [liːd]

We	must	know	where	the	roads	divide	,	and	have	marked	where	they	lead
我们	必须	知道	在哪里	这	道路	划分	,	和	有	标记	在哪里	他们	带领

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

我们必须知道道路在哪里分岔，并标明它们通往哪里。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'rekt] ['aʊər; ɑːr] [saɪn] - [poʊst] ; [ænd; ənd] [bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [saɪn] - [poʊsts][ɪn]

before	we	can	erect	our	sign	-	post	;	and	books	are	the	sign	-	posts	in
前	我们	能	直立	我们的	符号	-	邮政	;	和	图书	是	这	符号	-	帖子	在

['hjuːmən][laɪf] . "

human	life	.	"
人类	生活	.	"

在我们竖起路标之前；而书籍就是人类生活中的路标。

" [bʊks] !

"	Books	!
"	图书	!

“图书!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [riːd] [jɔːrz] .

and	I	have	not	yet	read	yours	.
和	我	有	不是	然而	读	你的	.

我还没读过你的文章。

[ænd; ənd] [lɔːrd] - [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪməs] [naʊ] .

And	Lord	L'Estrange	tells	me	you	are	famous	now	.
和	主	-	讲述	我	你	是	著名的	现在	.

莱斯特兰奇勋爵告诉我，你现在已经很有名了。

[jet] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [stɪl] , — [ðə; ðɪ] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] ,

Yet	you	remember	me	still	,	—	the	poor	orphan	child	,
然而	你	记住	我	仍然	,	—	这	贫穷的	孤儿	孩子	,

然而你仍然记得我——那个可怜的孤儿，

[huːm] [juː; jʊ] [fɜːrst] [sɔː] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [greɪv] ,

whom	you	first	saw	weeping	at	her	father's	grave	,
谁	你	第一的	锯	哭泣	在	她	父亲的	严重	,

你第一次见到她是在她父亲的坟前哭泣，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] ['bəːdnd] [jʊr; jər] [oʊn] [jʌŋ] [laɪf] , ['oʊvər] - ['bəːdnd] [ɔːl'redi] .

and	with	whom	you	burdened	your	own	young	life	,	over	-	burdened	already	.
和	和	谁	你	负担	你的	自己的	年轻的	生活	,	超过	-	负担	已经	.

你还让自己本已不堪重负的年轻生命背负了这些重担。

[noʊ] , [stɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['helən] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['brʌðər] !

No	,	still	call	me	Helen	—	you	must	always	be	to	me	a	brother	!
不	,	仍然	称呼	我	海伦	—	你	必须	总是	是	到	我	一个	兄弟	!

不，你还是叫我海伦——你对我来说永远都是我的兄弟!

[lɔːrd] - [fiːlz] [ðæt] ;

Lord	L'Estrange	feels	that	;
主	-	感觉	那	;

莱斯特兰奇勋爵认为;

[hiː; hi] [sed] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

he	said	so	to	me	when	he	told	me	that	we	were	to	meet	again	.
他	说	所以	到	我	什么时候	他	讲述	我	那	我们	是	到	见面	再次	.

他告诉我我们会再次见面时，就是这么说的。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['dʒenərəs] , [soʊ]['noʊb(ə)l] .

He	is	so	generous	,	so	noble	.
他	是	所以	慷慨的	,	所以	高贵	.

他真是太慷慨、太高尚了。

['brʌðər] ! " [kraɪd] ['helən] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

Brother	!	"	cried	Helen	,	suddenly	,	and	extending	her	hand	,
兄弟	!	"	哭	海伦	,	突然	,	和	扩展	她	手	,

“哥哥！”海伦突然喊道，并伸出手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [bʌt; bət] [sə'blaɪm] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [feɪs] , — " ['brʌðər] , [wiː; wi] [wɪl]

with	a	sweet	but	sublime	look	in	her	gentle	face	,	—	"	brother	,	we	will
和	一个	甜的	但	升华	看	在	她	温和的	脸	,	—	"	兄弟	,	我们	将要

['nevər] ['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] ;

never	forfeit	his	esteem	;
绝不	丧失	他的	尊重	;

她温柔的脸上带着甜美而崇高的神情，说道：“哥哥，我们永远不会失去他的爱戴；

[wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][duː]['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] !

we	will	both	do	our	best	to	repay	him	!
我们	将要	两个都	做	我们的	最好的	到	偿还	他	!

我们都会尽全力报答他！

[wɪl] [wiː; wi][nɑːt] ?

Will	we	not	?
将要	我们	不是	?

难道不是吗?

— [seɪ] [soʊ] !

—	say	so	!
—	说	所以	!

—就这么说！

" ['lenərd] [felt] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [kən'tendɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'ænəˌlaɪzd] [i'məuʃənz] .

"	Leonard	felt	overpowered	by	contending	and	unanalyzed	emotions	.
"	伦纳德	毛毡	实力悬殊	经过	争吵	和	未经分析的	情绪	.

“伦纳德感到自己被纷乱而未经分析的情绪所淹没。”

[tʌʧt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [terz] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ə'dres] , [θrɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ðæt]

Touched	almost	to	tears	by	the	affectionate	address	,	thrilled	by	the	hand	that
感动	几乎	到	眼泪	经过	这	亲热	地址	,	激动不已	经过	这	手	那

[prest] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

pressed	his	own	,
按下	他的	自己的	,

被这充满爱意的称呼感动得几乎落泪，被那只紧紧握住自己手的手深深触动，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] , [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	yet	with	a	vague	fear	,	a	consciousness	that	something	more	than	the
和	然而	和	一个	模糊的	害怕	,	一个	意识	那	某物	更多的	比	这

[wɜːrdz] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] ,

words	themselves	was	implied	,
字	他们自己	曾是	暗示	,

然而，心中却隐隐感到一丝恐惧，一种除了言语本身之外还蕴含着其他含义的意识。

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tʃekt] [ɔːl] [hoʊp] .

—	something	that	checked	all	hope	.
—	某物	那	已检查	全部	希望	.

——一件令所有希望都破灭的事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrd] " ['brʌðər] , " [wʌns] [soʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd][soʊ] [dɪr] ,

And	this	word	"	brother	,	"	once	so	precious	and	so	dear	,
和	这	单词	"	兄弟	,	"	一次	所以	宝贵的	和	所以	亲爱的	,

而“兄弟”这个词，曾经如此珍贵，如此亲切，

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [tuː] [seɪ] [ðə; ði] [swiːt] [wɜːrd] "

why	did	he	shrink	from	it	now	;	why	could	he	not	too	say	the	sweet	word	"
为什么	做过	他	收缩	从	它	现在	;	为什么	可以	他	不是	也	说	这	甜的	单词	"

['sɪstər] " ?

sister	"	?
姐姐	"	?

为什么他现在却退缩了？为什么他连“姐姐”这个甜美的称呼都说不出口？

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] !

"	She	is	above	me	now	and	evermore	!
"	她	是	多于	我	现在	和	越来越	!

“她现在高高在上，永远如此！”

" [hiː; hi] [θɔːt] ['mɔːrnfəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] ,

"	he	thought	mournfully	;	and	the	tones	of	his	voice	,	when	he	spoke	again	,
"	他	想法	悲伤地	;	和	这	音调	的	他的	嗓音	,	什么时候	他	辐	再次	,

[wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .

were	changed	.
是	已更改	.

他悲伤地想着；当他再次开口说话时，语气也变了。

[ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə] [rɪ'nuːd] ['ɪntɪməsi] [bʌt; bət] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['dɪstənt] ,

The	appeal	to	renewed	intimacy	but	made	him	more	distant	,
这	上诉	到	更新	亲密关系	但	制成	他	更多的	遥远	,

他渴望重拾亲密感，却反而让他更加疏远。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ə'piːl] [ɪt'self] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][də'rekt] ['ænsər] ; [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - ,

and	to	that	appeal	itself	he	made	no	direct	answer	;	for	Mrs	.	Riccabocca	,
和	到	那	上诉	本身	他	制成	不	直接的	回答	;	为了	太太	.	-	,

[naʊ] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

now	turning	round	,
现在	转弯	圆形的	,

对于这一请求，他没有直接回应；因为里卡博卡夫人这时转过身来，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] ['geɪbl] -

and	pointing	to	the	cottage	which	came	in	view	,	with	its	picturesque	gable	-
和	指向	到	这	小屋	哪个	来了	在	看法	,	和	它是	如画	山墙	-

['ɛndz] , [kraɪd] [aʊt] ,

ends	,	cried	out	,
结束	,	哭	出去	,

他指着映入眼帘的那间小屋，小屋有着风景如画的山墙，喊道：

" [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [haʊs] , ['lenərd] ?

"	But	is	that	your	house	,	Leonard	?
"	但	是	那	你的	房子	,	伦纳德	?

“但是那是你的房子吗，伦纳德？”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['prɪti] . "

I	never	saw	anything	so	pretty	.	"
我	绝不	锯	任何事物	所以	漂亮的	.	"

我从未见过如此美丽的景色。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , " [sed] ['lenərd] [tuː; tə] ['helən] , [ɪn]['æksənts][ʌv; əv]

"	You	do	not	remember	it	then	,	"	said	Leonard	to	Helen	,	in	accents	of
"	你	做	不是	记住	它	然后	,	"	说	伦纳德	到	海伦	,	在	口音	的

['melənkɑːli] [rɪ'proʊtʃ] ,

melancholy	reproach	,
忧郁	责备	,

“那你肯定不记得了，”莱昂纳德用忧郁责备的语气对海伦说。

— " [ðer; ðər] [wer] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [læst] ?

—	"	there	where	I	saw	you	last	?
—	"	那里	在哪里	我	锯	你	最后的	?

——“我最后一次见到你的地方？”

[aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - — [noʊ] !

I	doubted	whether	to	keep	it	exactly	as	it	was	,	and	I	said	,	'	—	No	!
我	怀疑	无论	到	保持	它	确切地	作为	它	曾是	,	和	我	说	,	-	—	不	!

我犹豫着是否要保持现状，然后我说：“——不！”

[ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪz][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

the	association	is	not	changed	because	we	try	to	surround	it	with
这	协会	是	不是	已更改	因为	我们	尝试	到	环绕	它	和

[wət'evər] ['bju:ti] [wi:; wi][kæn; kən] [kri'eɪt] ;

whatever	beauty	we	can	create	;
任何	美丽	我们	能	创造	;

这种联想不会因为我们试图用我们所能创造的一切美好事物来包围它而改变；

[ðə; ði] ['dɪrɚ] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪ'kʌmz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəl] .

the	dearer	the	association	,	the	more	the	Beautiful	becomes	to	it	natural	.
这	更贵	这	协会	,	这	更多的	这	美丽的	变成	到	它	自然的	.

-
'
-
-

关系越亲密，美就越自然地融入其中。

[pər'hæps][ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , — [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][wi:; wi] [pʊr] ['poʊəts] [hu:] [du:] . "

Perhaps	you	don't	understand	this	,	—	perhaps	it	is	only	we	poor	poets	who	do	.	"
也许	你	不	理解	这	,	—	也许	它	是	仅有的	我们	贫穷的	诗人	WHO	做	.	"

或许你不明白这一点，——或许只有我们这些穷诗人才能明白。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['helən] , ['dʒentli] .

"	I	understand	it	,	"	said	Helen	,	gently	.
"	我	理解	它	,	"	说	海伦	,	轻轻地	.

“我明白了，”海伦轻声说道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

She	looked	wistfully	at	the	cottage	.
她	看起来	怅然地	在	这	小屋	.

她怅然地望着那间小屋。

" [soʊ] [tʃeɪndʒd] !

"	So	changed	!
"	所以	已更改	!

变化太大了！

[aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ'self] , ['nevər] , ['nevər] [laɪk] [ðɪs] ; [jet] [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	have	so	often	pictured	it	to	myself	,	never	,	never	like	this	;	yet	I	loved	it	,
我	有	所以	经常	如图所示	它	到	我	,	绝不	,	绝不	喜欢	这	;	然而	我	喜爱	它	,

我曾无数次在脑海中想象过它，但从未想过会是这样；然而，我却爱上了它。

['kɑ:mənpleɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gærət] , [ænd; ənd][ðə; ði]

commonplace	as	it	was	to	my	recollection	;	and	the	garret	,	and	the
平凡	作为	它	曾是	到	我的	回忆	;	和	这	阁楼	,	和	这

[tri:] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:rpəntɚz] [jɑ:rd] .

tree	in	the	carpenter's	yard	.
树	在	这	木匠的	院子	.

在我记忆中，这很平常；还有阁楼，以及木匠院子里的那棵树。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ði:z] [θɔ:ts] ['ʌtərəns] .

"	She	did	not	give	these	thoughts	utterance	.
"	她	做过	不是	给	这些	想法	发声	.

她没有将这些想法说出口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

And	they	now	entered	the	garden	.
和	他们	现在	进入	这	花园	.

于是他们进入了花园。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]

Mrs	.	Fairfield	was	a	proud	woman	when	she	received	Mrs	.	Riccabocca	and
太太	.	费尔菲尔德	曾是	一个	自豪的	女士	什么时候	她	已收到	太太	.	-	和

[viːoʊ'lɑːnti][ɪn][hɜːr; hər][grænd] [haʊs] ;

Violante	in	her	grand	house	;
维奥兰特	在	她	盛大	房子	;

费尔菲尔德夫人非常自豪地在她的豪宅里接待了里卡博卡夫人和维奥兰特夫人；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] [haʊs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ['lɛni]

for	a	grand	house	to	her	was	that	cottage	to	which	her	boy	Lenny
为了	一个	盛大	房子	到	她	曾是	那	小屋	到	哪个	她	男生	伦尼

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

had	brought	her	home	.
有	带来	她	家	.

对她来说，最漂亮的房子就是她儿子莱尼带她回家的那间小屋。

[praʊd] , [ɪn'diːd] , ['evər] [wʌz; wəz] ['wɪdoʊ] ['fer,fiːld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər] ['siːkrət]

Proud	,	indeed	,	ever	was	Widow	Fairfield	;	but	she	thought	then	in	her	secret
自豪的	,	的确	,	曾经	曾是	寡妇	费尔菲尔德	;	但	她	想法	然后	在	她	秘密

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

费尔菲尔德寡妇向来骄傲自大；但她当时在内心深处却想着：

[ðæt] [ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðæt] [grænd] [haʊs] [ðə; ði] [greɪt]

that	if	ever	she	could	receive	in	the	drawing	-	room	of	that	grand	house	the	great
那	如果	曾经	她	可以	收到	在	这	绘画	-	房间	的	那	盛大	房子	这	伟大的

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ,

Mrs	.	Hazeldean	,
太太	.	榛子	,

如果她有机会在那座豪宅的客厅里接待伟大的黑兹尔丁夫人，

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['lektʃərd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

who	had	so	lectured	her	for	refusing	to	live	any	longer	in	the	humble	,
WHO	有	所以	讲课	她	为了	拒绝	到	居住	任何	更长	在	这	谦逊的	,

曾有人斥责她拒绝再过卑微的生活，

['tenəmənt] ['rentɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] , [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]['hjuːmən] [blɪs] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] ,

tenement	rented	of	the	squire	,	the	cup	of	human	bliss	would	be	filled	,
廉租公寓	租来的	的	这	乡绅	,	这	杯子	的	人类	极乐	会	是	已填	,

如果能从乡绅那里租到这间房子，人类的幸福之杯便会斟满。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['kɑːntent] [ɛdli] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	could	content	edly	die	of	the	pride	of	it	.
和	她	可以	内容	edly	死	的	这	自豪	的	它	.

她可以带着这份骄傲心满意足地死去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] ['helən] ,

She	did	not	much	notice	Helen	,
她	做过	不是	很多	注意	海伦	,

她并没有太注意海伦。

— [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [huː] [rɪˈnuːd] [ðer; ðər][oʊld]

—	her	attention	was	too	absorbed	by	the	ladies	who	renewed	their	old
—	她	注意力	曾是	也	吸收	经过	这	女士们	WHO	更新	他们的	老的

[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

acquaintance	with	her	,
熟人	和	她	,

——她的注意力完全被那些与她重逢的女士们吸引住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ðem; ðəm][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [jeɪ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɪtʃɪn] ; [ænd; ənd]

and	she	carried	them	all	over	the	house	,	yea	,	into	the	very	kitchen	;	and
和	她	携带	他们	全部	超过	这	房子	,	是的	,	进入	这	非常	厨房	;	和

[soʊ] ,

so	,
所以	,

她把它们搬到屋子的各个角落，甚至搬到了厨房；于是，

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wen] [ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈlenərd] [faʊnd]

somehow	or	other	,	there	was	a	short	time	when	Helen	and	Leonard	found
不知何故	或者	其他	,	那里	曾是	一个	短的	时间	什么时候	海伦	和	伦纳德	成立

[ðəmˈselvz] [əˈloʊn] .

themselves	alone	.
他们自己	独自的	.

不知何故，海伦和伦纳德曾短暂地独处过一段时间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] .

It	was	in	the	study	.
它	曾是	在	这	学习	.

它就在研究里。

[ˈhelən] [hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈlɛnɚdz] [oʊn] [tʃer] ,

Helen	had	unconsciously	seated	herself	in	Leonard's	own	chair	,
海伦	有	不知不觉	坐着	她自己	在	伦纳德的	自己的	椅子	,

海伦不知不觉地坐在了伦纳德的椅子上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈskætərd]

and	she	was	gazing	with	anxious	and	wistful	interest	on	the	scattered
和	她	曾是	凝视	和	焦虑的	和	怅惘	兴趣	在	这	疏散

[ˈpepərz] , [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [dɪsˈɔːrdərli] ([ðoʊ] ,

papers	,	looking	so	disorderly	(	though	,
文件	,	寻找	所以	乱	(	尽管	,

她带着焦虑和惆怅的神情凝视着散落一地的纸张，看起来杂乱无章（尽管，

[ɪn] [truːθ] , [ɪn] [ðæt] [dɪsˈɔːrdər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmeθəd] , [bʌt; bət] [ˈmeθəd] [ˈoʊnli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

in	truth	,	in	that	disorder	there	was	method	,	but	method	only	known	to	the
在	真相	,	在	那	紊乱	那里	曾是	方法	,	但	方法	仅有的	已知	到	这

[ˈoʊnər]) ,

owner	)	,
所有者	)	,

事实上，这种混乱之中自有其规律，但这种规律只有主人自己才知道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [wel] - [wɔːrn] [bʊks] , [ɪn][ɔːl][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	at	the	venerable	well	-	worn	books	,	in	all	languages	,	lying	on	the
和	在	这	可敬	出色地	-	磨损	图书	,	在	全部	语言	,	说谎	在	这

[flɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] — ['eniwer] .

floor	,	on	the	chairs	—	anywhere	.
地面	,	在	这	椅子	—	任何地方	.

还有那些古老而破旧的书籍，各种语言的，散落在地板上、椅子上——任何地方。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] ['hɛlɪnz] [fɜːrst]['taɪdi] ['wʊmənˌlaɪk] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]

I	must	confess	that	Helen's	first	tidy	womanlike	idea	was	a	great	desire	to
我	必须	承认	那	海伦的	第一的	整齐的	姝	主意	曾是	一个	伟大的	欲望	到

[ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['lɪtər] .

arrange	the	litter	.
安排	这	垃圾	.

我必须承认，海伦第一个像个整洁女人一样的想法，就是想把垃圾整理好。

" [pʊr] ['lenərd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [niːt] ,

"	Poor	Leonard	,	"	she	thought	to	herself	,	"	the	rest	of	the	house	so	neat	,
"	贫穷的	伦纳德	,	"	她	想法	到	她自己	,	"	这	休息	的	这	房子	所以	整洁的	,

“可怜的莱纳德，”她心想，“房子其他地方都那么整洁。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

but	no	one	to	take	care	of	his	own	room	and	of	him	!
但	不	一	到	拿	关心	的	他的	自己的	房间	和	的	他	!

但是却没有人照看他的房间，也没有人照顾他！

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [di'vaind] [hɜːr; hər] [θɔːt] , ['lenərd] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ,

"	As	if	he	divined	her	thought	,	Leonard	smiled	and	said	,
"	作为	如果	他	神谕	她	想法	,	伦纳德	微笑	和	说	,

仿佛看穿了她的心思，伦纳德微笑着说：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['spaɪdər] ,

"	It	would	be	a	cruel	kindness	to	the	spider	,
"	它	会	是	一个	残忍的	仁慈	到	这	蜘蛛	,

“这对蜘蛛来说未免太过残忍了。”

[ɪf] [ðə; ði]['dʒɛntələst][bænd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [traɪd] [tuː; tə][set] [ɪts]['kɑːbweb][tuː; tə] [raɪts] .

if	the	gentlest	band	in	the	world	tried	to	set	its	cobweb	to	rights	.
如果	这	最温柔的	乐队	在	这	世界	尝试	到	放	它是	蛛网	到	权利	.

如果世界上最温柔的乐队试图整理好他们之间的混乱局面。

" ['helən] . — " [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

"	HELEN	.	—	"	You	were	not	quite	so	bad	in	the	old	days	.
"	海伦	.	—	"	你	是	不是	相当	所以	坏的	在	这	老的	天	.

海伦——你以前可没那么坏。

" ['lenərd] . — " [jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

"	LEONARD	.	—	"	Yet	even	then	you	were	obliged	to	take	care	of	the	money	.
"	伦纳德	.	—	"	然而	甚至	然后	你	是	有义务	到	拿	关心	的	这	钱	.

伦纳德——“即便如此，你也有义务保管好这笔钱。”

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [bʊks] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['mʌni] .

I	have	more	books	now	,	and	more	money	.
我	有	更多的	图书	现在	,	和	更多的	钱	.

我现在拥有更多的书，也有更多的钱了。

[maɪ]['prez(ə)nt] ['haʊskiːpər] [lets] [ˌem 'iː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ,

My	present	housekeeper	lets	me	take	care	of	the	books	,
我的	展示	管家	让我们	我	拿	关心	的	这	图书	,

我现在的管家让我负责记账。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [les] [ɪn'dʌldʒənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] .

but	she	is	less	indulgent	as	to	the	money	.
但	她	是	较少的	放纵的	作为	到	这	钱	.

但她对金钱的态度则没那么宽容。

" ['helən] (['ɑːrtʃli]) . — " [ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz]['æbsənt][æz; əz]['evər] ?

"	HELEN	(	archly	)	.	—	"	Are	you	as	absent	as	ever	?
"	海伦	(	傲慢的	)	.	—	"	是	你	作为	缺席的	作为	曾经	?

海伦（傲慢地）——“你还是像以前一样不在家吗？”

" ['lenərd] . — " [mʌtʃ] [mɔ:r] [soʊ] , [aɪ] [fɪr] .

"	LEONARD	.	—	"	Much	more	so	,	I	fear	.
"	伦纳德	.	—	"	很多	更多的	所以	,	我	害怕	.

伦纳德——恐怕更是如此。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɪz][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] ,

The	habit	is	incorrigible	,
这	习惯	是	不可救药	,

这种习惯根深蒂固，无法改掉。

[mɪs] ['dɪgbi] —

Miss	Digby	—
错过	迪格比	—

迪格比小姐——

" ['helən] . — " [nɑ:t] [mɪs] ['dɪgbi] ; ['sɪstər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

"	HELEN	.	—	"	Not	Miss	Digby	;	sister	,	if	you	like	.
"	海伦	.	—	"	不是	错过	迪格比	;	姐姐	, 如果		你	喜欢	.

“海伦——”不是迪格比小姐；如果你愿意的话，可以叫她妹妹。

" ['lenərd] ([i'veidiŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [soʊ] [fər'bɪdn] [æn; ən] [ə'fɪnəti]) .

"	LEONARD	(	evading	the	word	that	implied	so	forbidden	an	affinity	)	.
"	伦纳德	(	逃避	这	单词	那	暗示	所以	禁止	一个	亲和力	)	.

“伦纳德（回避了那个暗示着如此禁忌的亲缘关系的词语）。

— " ['helən] , [wɪl] [ju:; jʊ][grænt][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['feɪvər] ?

—	"	Helen	,	will	you	grant	me	a	favour	?
—	"	海伦	,	将要	你	授予	我	一个	偏爱	?

“海伦，你能帮我个忙吗？”

[jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [smaɪl] [seɪ] - [jes] . -

Your	eyes	and	your	smile	say	'	yes	.	'
你的	眼睛	和	你的	微笑	说	-	是的	.	-

你的眼神和笑容都在说“是”。

[wɪl] [ju:; jʊ] [leɪ] [ə'saɪd] , [fɔ:r; fər][wʌn] ['mɪnɪt] , [jʊr; jər] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] ['bɑ:nɪt] ?

Will	you	lay	aside	,	for	one	minute	,	your	shawl	and	bonnet	?
将要	你	躺	旁边	,	为了	一	分钟	,	你的	披肩	和	引擎盖	?

请您暂时放下披肩和帽子一分钟好吗?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'ti:] ?

can	you	be	surprised	that	I	ask	it	?
能	你	是	惊讶	那	我	问	它	?

你会对我的问题感到惊讶吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

Can	you	not	understand	that	I	wish	for	one	minute	to	think	that	you	are
能	你	不是	理解	那	我	希望	为了	一	分钟	到	思考	那	你	是

[æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] ['ʌndər] [ðɪs] [ru:f] ?

at	home	again	under	this	roof	?
在	家	再次	在下面	这	屋顶	?

难道你不明白，我多么希望哪怕只有一分钟，能感受到你回到家，回到这间屋子里吗?

" ['helən] [kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [si:md] ['trʌbld] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] ,

"	Helen	cast	down	her	eyes	,	and	seemed	troubled	;	then	she	raised	them	,
"	海伦	投掷	向下	她	眼睛	,	和	似乎	麻烦	;	然后	她	提高	他们	,

海伦垂下眼帘，似乎心事重重；然后她抬起头来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ænˈdʒelɪk] [ˈkændər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdʌvlaik] [bluː] , [ænd; ənd] ,

with	a	soft	angelic	candour	in	their	dovelike	blue	,	and	,
和	一个	柔软的	天使般的	坦率	在	他们的	鸽子般	蓝色的	,	和	,

他们身穿鸽子般湛蓝的衣物，带着柔和天使般的坦率，而且，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈʃeltər] [frʌm; frəm][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [mɔːr] [wɔːrm] [əˈfekʃ(ə)n] , [əˈgen] [ˈmɜːmɜd] "

as	if	in	shelter	from	all	thoughts	of	more	warm	affection	,	again	murmured	"
作为	如果	在	庇护所	从	全部	想法	的	更多的	温暖的	感情	,	再次	低声说道	"

[ˈbrʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

仿佛躲避着所有更温暖的爱意，他又低声说道：“哥哥，

" [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	and	did	as	he	asked	her	.
"	和	做过	作为	他	问	她	.

她照他说的做了。

[soʊ][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [dʌl] [bʊks] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] , [nɪr] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] ,

So	there	she	sat	,	amongst	the	dull	books	,	by	his	table	,	near	the	open	window	,
所以	那里	她	卫星	,	在	这	乏味的	图书	,	经过	他的	桌子	,	靠近	这	打开	窗户	,

于是她就坐在那里，在他桌子旁，靠近敞开的窗户，周围摆满了枯燥乏味的书籍。

[hɜːr; hər] [fer] [her] [ˈpɑːrtɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [gʊd] , [soʊ][kɑːm] , [soʊ] [ˈhæpi] !

her	fair	hair	parted	on	her	forehead	,	looking	so	good	,	so	calm	,	so	happy	!
她	公平的	头发	分手了	在	她	前额	,	寻找	所以	好的	,	所以	冷静的	,	所以	快乐的	!

她金色的头发垂在额前，看起来那么漂亮，那么平静，那么快乐！

[ˈlenərd] [ˈwʌndɜd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [kəˈmænd] .

Leonard	wondered	at	his	own	self	-	command	.
伦纳德	想知道	在	他的	自己的	自己	-	命令	.

伦纳德对自己的自制力感到惊讶。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [lʌv] , [hɪz; ɪz][lɪps][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə]

His	heart	yearned	to	her	with	such	inexpressible	love	,	his	lips	so	longed	to
他的	心	渴望	到	她	和	这样的	难以言喻的	爱	,	他的	嘴唇	所以	渴望	到

[ˈmɜːrmər] ,

murmur	,
低语	,

他心中对她充满了难以言喻的爱意，他的嘴唇多么渴望能轻声诉说她的故事。

" [ɑː] , [æz; əz] [naʊ] [soʊ][kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [fərˈevər] !

"	Ah	,	as	now	so	could	it	be	forever	!
"	啊	,	作为	现在	所以	可以	它	是	永远	!

“啊，也许永远都是现在这样吧！”

[ɪz][ðə; ðiˌ][hoʊm] [tuː] [miːn] ?

Is	the	home	too	mean	?
是	这	家	也	意思是	?

这房子太简陋了吗?

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrd] " [ˈbrʌðər] " [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][ˈtæləsmən] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

"	But	that	word	"	brother	"	was	as	a	talisman	between	her	and	him	.
"	但	那	单词	"	兄弟	"	曾是	作为	一个	护符	之间	她	和	他	.

但“哥哥”这个词就像护身符一样，维系着她和他之间的关系。

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][æt; ət] [hoʊm] — [pərˈhæps][soʊ][æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [felt] !

Yet	she	looked	so	at	home	—	perhaps	so	at	home	she	felt	!
然而	她	看起来	所以	在	家	—	也许	所以	在	家	她	毛毡	!

但她看起来却如此自在——或许她自己也感觉如此自在！

— - [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðæt] [stɪf] ['steɪtli] [haʊs] [ɪn]

—	-	more	certainly	than	she	had	yet	learned	to	do	in	that	stiff	stately	house	in
—	-	更多的	当然	比	她	有	然而	学习	到	做	在	那	僵硬的	庄严	房子	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔtɜ-z] [raɪts] .

which	she	was	soon	to	have	a	daughter's	rights	.
哪个	她	曾是	很快	到	有	一个	女儿的	权利	.

——比她在那座僵硬的、庄严的宅邸里学到的东西要多得多，而她很快就要在那里享有女儿的权利。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'roʊz] ,

Was	she	suddenly	made	aware	of	this	,	that	she	so	suddenly	arose	,
曾是	她	突然	制成	意识到的	的	这	,	那	她	所以	突然	出现	,

她是不是突然意识到这一点，才会如此突然地站起来?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	with	a	look	of	alarm	and	distress	on	her	face	.
和	和	一个	看	的	警报	和	痛苦	在	她	脸	.

她脸上带着惊恐和痛苦的神情。

" [bʌt; bət] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ['leɪdi] - [tuː] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] .

"	But	—	we	are	keeping	Lady	Lansmere	too	long	,	"	she	said	falteringly	.
"	但	—	我们	是	保持	女士	-	也	长的	,	"	她	说	犹豫不决地	.

“但是——我们让兰斯米尔夫人待的时间太长了，”她结结巴巴地说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] .

"	We	must	go	now	,	"	and	she	hastily	took	up	her	shawl	and	bonnet	.
"	我们	必须	去	现在	,	"	和	她	草草	采取	向上	她	披肩	和	引擎盖	.

“我们现在必须走了，”她匆匆拿起披肩和帽子。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [iks'kjuːziz]

Just	then	Mrs	.	Fairfield	entered	with	the	visitors	,	and	began	making	excuses
只是	然后	太太	.	费尔菲尔德	进入	和	这	访客	,	和	开始	制作	借口

[fɔːr; fər] [ˌɪnə'tenʃn] [tuː; tə] [mɪs] ['dɪgbi] ,

for	inattention	to	Miss	Digby	,
为了	注意力不集中	到	错过	迪格比	,

这时，费尔菲尔德太太带着客人进来了，开始为自己没有关注迪格比小姐而找借口。

[huːz] [aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ] ['lɛnɜ-dz] [tʃaɪld] - ['eɪndʒl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] .

whose	identity	with	Leonard's	child	-	angel	she	had	not	yet	learned	.
谁	身份	和	伦纳德的	孩子	-	天使	她	有	不是	然而	学习	.

她当时还不知道这个人就是莱昂纳德的天使孩子。

['helən] [rɪ'siːvd] [ðiːz] [ə'pɑːlə,dʒiːz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['swiːtnəs] .

Helen	received	these	apologies	with	her	usual	sweetness	.
海伦	已收到	这些	致歉	和	她	通常	甜味	.

海伦以她一贯的温柔接受了这些道歉。

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] ,

"	Nay	,	"	she	said	,	"	your	son	and	I	are	such	old	friends	,
"	不	,	"	她	说	,	"	你的	儿子	和	我	是	这样的	老的	朋友们	,

“不，”她说，“你儿子和我可是老朋友了。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][stænd][ɑːn] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

how	could	you	stand	on	ceremony	with	me	?	"
如何	可以	你	站立	在	仪式	和	我	?	"

你怎么能对我这么客气呢?

" [oʊld] [frendz] !

"	Old	friends	!
"	老的	朋友们	!

“老朋友们！”

" ['mɪsɪz] . ['fer͵fi:ld] [stɛərd] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɜr͵veɪd] [ðə; ði] [fer] ['spi:kər] [mɔ:r] ['kjʊriəsli]
" Mrs . Fairfield stared amazed , and then surveyed the fair speaker more curiously
" 太太 . 费尔菲尔德 凝视 惊叹 , 和 然后 调查 这 公平的 扬声器 更多的 奇怪的是
[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [jet] [dʌn] .
than she had yet done .
比 她 有 然而 完毕 .

费尔菲尔德夫人惊讶地盯着她，然后比之前更加好奇地打量着这位美丽的演说家。

" ['prɪti] , [naɪs] - ['spoʊkən] [θɪŋ] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ; " [æz; əz] [naɪs] - ['spoʊkən][æz; əz] [mɪs]
" Pretty , nice - spoken thing , " thought the widow ; " as nice - spoken as Miss
" 漂亮的 , 好的 - 说 事物 , " 想法 这 寡妇 ; " 作为 好的 - 说 作为 错过
[vi:oʊ'lɑ:nti] , [ænd; ənd] ['hʌmblər] - ['lʊkɪŋ] [laɪk] ,
Violante , and humbler - looking like ,
维奥兰特 , 和 谦逊 - 寻找 喜欢 ,

“真是个漂亮又会说话的姑娘，”寡妇心想；“说话像维奥兰特小姐一样悦耳，而且看起来更谦逊。”

— [ðoʊ] , [æz; əz][tu:; tə] [dres] , [aɪ]['nevər] [si:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['elɪgənt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pikt] .
— though , as to dress , I never see anything so elegant out of a picter .
— 尽管 , 作为 到 裙子 , 我 绝不 看 任何事物 所以 优雅的 出去 的 一个 picter .

不过，至于穿着打扮，我从没在摄影师那里见过如此优雅的。

" ['helən] [naʊ] [ə'proʊpri:͵eɪtɪd] ['mɪsɪz] . - [ɑ:rm] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ][kaɪnd] [li:v] - ['teɪkɪŋ]
" Helen now appropriated Mrs . Riccabocca's arm ; and , after a kind leave - taking
" 海伦 现在 挪用 太太 . - 手臂 ; 和 , 后 一个 种类 离开 - 采取
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
with the widow ,
和 这 寡妇 ,

“海伦挽着里卡博卡太太的胳膊；在与这位寡妇友好地道别后，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'tɜ:rnd] [tɔ:rdz] - [haʊs] .
the ladies returned towards Riccabocca's house .
这 女士们 返回 向 - 房子 .

女士们返回了里卡博卡的家。

['mɪsɪz] . ['fer͵fi:ld] , [haʊ'evər] , [ræn]['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['lɛnɝdz] [hæt][ænd; ənd] [glʌvz] , [wɪtʃ]
Mrs . Fairfield , however , ran after them with Leonard's hat and gloves , which
太太 . 费尔菲尔德 , 然而 , 跑 后 他们 和 伦纳德的 帽子 和 手套 , 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .
he had forgotten .
他 有 被遗忘的 .

然而，费尔菲尔德太太拿着伦纳德忘记带的帽子和手套追了上去。

" - [di:d] , [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] , [jet] ['skoʊldɪŋli] , " [bʌt; bət] [ðɛəd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [faɪn]
" ' Deed , boy , " she said , kindly , yet scoldingly , " but there'd be no more fine
" - 契据 , 男生 , " 她 说 , 亲切地 , 然而 责骂地 , " 但 那里 是 不 更多的 美好的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

“没错，孩子，”她和蔼却又责备地说，“但是以后就不会再有好书了。”

[ɪf] [ðə; ði][lɔ:rd][hæd; həd][nɑ:t] [fɪkst] [jʊr; jər] [hed] [ɑ:n][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .
if the Lord had not fixed your head on your shoulders .
如果 这 主 有 不是 固定的 你的 头 在 你的 肩膀 .

如果上帝没有让你的头颅长在肩膀上。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [͵aɪ 'ti:] , ['mɑ:m] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,
You would not think it , marm , " she added to Mrs . Riccabocca ,
你 会 不是 思考 它 , 玛姆 , " 她 额外 到 太太 . - ,

“您肯定想不到，夫人，”她对里卡博卡太太补充道。

" [bʌt; bət][sɪn] - [hiː; hi][hæz; həz] [left] [juː; jʊ] , ['hiːz] [nɑːt][ðə; ði] - [kjuːt] [læd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; ['veri] ['helpləs]
" but sin - he has left you , he's not the - cute lad he was ; very helpless
" 但 罪 - 他 有 左边 你 , 他是 不是 这 - 可爱的 小伙子 他 曾是 ; 非常 无助
[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,

但他留给你的罪孽，他不再是以前那个可爱的男孩了；有时他非常无助。

['mɑːm] !
marm !
玛姆 !

玛姆!

" ['helən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lenərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ]
" Helen could not resist turning round , and looking at Leonard , with a sly
" 海伦 可以 不是 抵抗 转弯 圆形的 , 和 寻找 在 伦纳德 , 和 一个 狡猾
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

海伦忍不住转过身，带着一丝狡黠的微笑看着伦纳德。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['lenərd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , ['wɪspəd] ,
The widow saw the smile , and catching Leonard by the arm , whispered ,
这 寡妇 锯 这 微笑 , 和 捕捉 伦纳德 经过 这 手臂 , 低声说道 ,

寡妇看到了他的笑容，便抓住伦纳德的胳膊，低声说道：

" [bʌt; bət] [wer] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðæt] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
" But where before have you seen that pretty young lady ?
" 但 在哪里 前 有 你 已见 那 漂亮的 年轻的 女士 ?

“但是，你之前在哪里见过这位漂亮的年轻女士呢？”

[oʊld] [frendz] ! "
Old friends ! "
老的 朋友们 ! "

老朋友们!

" [ɑː] , ['mʌðər] , " [sed] ['lenərd] , ['sædli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd]
" Ah , Mother , " said Leonard , sadly , " it is a long tale ; you have heard
" 啊 , 母亲 , " 说 伦纳德 , 令人遗憾的是 , " 它 是 一个 长的 故事 ; 你 有 听到
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
the beginning ,
这 开始 ,

“啊，母亲，”莱昂纳德悲伤地说，“这说来话长；您已经听到了开头。”

[huː] [kæn; kən] [ges] [ðə; ði][end] ?
who can guess the end ?
WHO 能 猜测 这 结尾 ?

谁能猜到结局?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] .
" and he escaped .
" 和 他 逃脱 .

他逃脱了。

[bʌt; bət] ['helən] [stɪl] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] [bæk]
But Helen still leaned on the arm of Mrs . Riccabocca , and , in the walk back
但 海伦 仍然 倾斜 在 这 手臂 的 太太 . - , 和 , 在 这 走 后退
,
,
,

但海伦仍然靠在里卡博卡太太的胳膊上，在回程的路上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['lenərd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['setld] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

it	seemed	to	Leonard	as	if	the	winter	had	re	-	settled	in	the	sky	.
它	似乎	到	伦纳德	作为	如果	这	冬天	有	关于	-	定居	在	这	天空	.

莱纳德觉得，仿佛冬天又重新笼罩了天空。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][viːoʊ'lɑːnti] ,

Yet	he	was	by	the	side	of	Violante	,
然而	他	曾是	经过	这	边	的	维奥兰特	,

但他却在维奥兰特身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [preɪz] [ʌv; əv] ['helən] !

and	she	spoke	to	him	with	such	praise	of	Helen	!
和	她	辐	到	他	和	这样的	称赞	的	海伦	!

她对他说的话里充满了对海伦的赞美！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [swiːt] [æz; əz][foʊks] [seɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][wʌn][wiː; wi] [lʌv] .

it	is	not	always	so	sweet	as	folks	say	to	hear	the	praises	of	one	we	love	.
它	是	不是	总是	所以	甜的	作为	各位	说	到	听到	这	赞扬	的	一	我们	爱	.

听到自己所爱之人的赞美，并不总是像人们说的那样令人愉悦。

['sʌmtaɪmz] [ðoʊz] ['preɪzɪz] [siːm] [tuː; tə][æsk] [aɪ'rɑːnɪkli] , " [ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə]

Sometimes	those	praises	seem	to	ask	ironically	,	"	And	what	right	hast	thou	to
有时	那些	赞扬	似乎	到	问	讽刺的是	,	"	和	什么	正确的	哈斯特	你	到

[hoʊp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] ['lʌvst] ?

hope	because	thou	lovest	?
希望	因为	你	最爱	?

有时，这些赞美之词似乎带着讽刺意味地问道："你凭什么因为爱就抱有希望呢？"

[ɔːl] [lʌv] [hɜːr; hər] .

All	love	her	.
全部	爱	她	.

大家都喜欢她。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['leɪdi] - [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['hɑːli]

No	sooner	had	Lady	Lansmere	found	herself	alone	with	Riccabocca	and	Harley
不	很快	有	女士	-	成立	她自己	独自的	和	-	和	哈雷

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['ɛksaɪlz][ɑːrm] ,

than	she	laid	her	hand	on	the	exile's	arm	,
比	她	铺设	她	手	在	这	流亡者的	手臂	,

兰斯米尔夫人刚与里卡博卡和哈利单独相处，就将手放在了流放者的手臂上。

[ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

and	,	addressing	him	by	a	title	she	had	not	before	given	him	,
和	,	解决	他	经过	一个	标题	她	有	不是	前	给定	他	,

而且，她用一个她以前从未称呼过的头衔来称呼他，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['nɜːrvəsli] , [sed] , " ['hɑːli] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ]

and	from	which	he	appeared	to	shrink	nervously	,	said	,	"	Harley	,	in	bringing
和	从	哪个	他	出现	到	收缩	紧张地	,	说	,	"	哈雷	,	在	带来

[ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] ,

me	to	visit	you	,
我	到	访问	你	,

他似乎有些紧张地畏缩了一下，说道："哈利，你带我来看你，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː][jʊr; jər][ˌɪnkɑːgˈniːtoʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd]

was	forced	to	reveal	to	me	your	incognito	,	for	I	should	have	discovered
曾是	强制	到	揭示	到	我	你的	隐姓埋名	,	为了	我	应该	有	发现

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

被迫向我揭露你的秘密身份，因为我本应该发现的。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈgæləntri] ;

You	may	not	remember	me	,	in	spite	of	your	gallantry	;
你	可能	不是	记住	我	,	在	尽管如此	的	你的	英勇	;

尽管你英勇无畏，但你可能已经不记得我了；

[bʌt; bət][aɪ] [mɪkst] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][aɪ][duː] [naʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə]

but	I	mixed	more	in	the	world	than	I	do	now	,	during	your	first	visit	to
但	我	混合	更多的	在	这	世界	比	我	做	现在	,	期间	你的	第一的	访问	到

[ˈɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

但你第一次来英国的时候，我比现在更多地融入了外面的世界。

[ænd; ənd][wʌns][sæt][nekst][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ˈdɪnər] [æt; ət][ˈkɑːrltən] [haʊs] .

and	once	sat	next	to	you	at	dinner	at	Carlton	House	.
和	一次	卫星	下一个	到	你	在	晚餐	在	卡尔顿	房子	.

曾经在卡尔顿府酒店与你共进晚餐，你还坐在我旁边。

[neɪ] , [noʊ] [ˈkɑːmpləmɛnts] , [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Nay	,	no	compliments	,	but	listen	to	me	.
不	,	不	赞美	,	但	听	到	我	.

不，我不是在恭维你，但请听我说。

[ˈhɑːli] [telz] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][əˈlɑːrm] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv]

Harley	tells	me	you	have	cause	for	some	alarm	respecting	the	designs	of
哈雷	讲述	我	你	有	原因	为了	一些	警报	尊重	这	设计	的

[æn; ən] [ɔːˈdeɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈprɪnsəpld] [ədˈventʃərər] ,

an	audacious	and	unprincipled	adventurer	,
一个	大胆的	和	毫无原则的	冒险家	,

哈雷告诉我，你对某个胆大妄为、毫无原则的冒险家的计划感到担忧是有理由的。

[aɪ] [meɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ædˈventʃəəz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl][ræŋks] .

I	may	call	him	;	for	adventurers	are	of	all	ranks	.
我	可能	称呼	他	;	为了	冒险者	是	的	全部	排名	.

我可以给他打电话；因为冒险者形形色色，不分贵贱。

[ˈsʌfər] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

Suffer	your	daughter	to	come	to	me	on	a	visit	,	as	long	as	you	please	.
遭受	你的	女儿	到	来	到	我	在	一个	访问	,	作为	长的	作为	你	请	.

只要你愿意，就允许你女儿来我家探望我。

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] — "

With	me	,	at	least	,	she	will	be	safe	;	and	if	you	,	too	,	and	the	—	"
和	我	,	在	至少	,	她	将要	是	安全的	;	和	如果	你	,	也	,	和	这	—	"

至少跟我在一起，她是安全的；如果你也一样，还有——”

" [stɑːp] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] - , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [vɪˈvæsəti] ; " [jʊr; jər]

"	Stop	,	my	dear	madam	,	"	interrupted	Riccabocca	,	with	great	vivacity	;	"	your
"	停止	,	我的	亲爱的	女士	,	"	中断	-	,	和	伟大的	活泼	;	"	你的

[ˈkaɪndnəs] [ˌəʊvəˈpaʊəz] [ˌem ˈiː] .

kindness	overpowers	me	.
仁慈	压倒性优势	我	.

“请住口，我亲爱的夫人，”里卡博卡兴高采烈地打断道；“您的仁慈让我难以承受。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst] ['greɪtfəli] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət] — "

I	thank	you	most	gratefully	for	your	invitation	to	my	child	;	but	—	"
我	感谢	你	最多	感激不尽	为了	你的	邀请	到	我的	孩子	;	但	—	"

我非常感谢您邀请我的孩子来；但是——”

" [neɪ] , " [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɑːli] , " [noʊ] [bʌts] .

"	Nay	,	"	in	his	turn	interrupted	Harley	,	"	no	buts	.
"	不	,	"	在	他的	转动	中断	哈雷	,	"	不	但是	.

“不，”哈利打断他说道，“没有但是。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðɪs] [ruːm] .

I	was	not	aware	of	my	mother's	intention	when	she	entered	this	room	.
我	曾是	不是	意识到的	的	我的	母亲的	意图	什么时候	她	进入	这	房间	.

我当时并不知道母亲进入这个房间的意图。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	since	she	whispered	it	to	me	,	I	have	reflected	on	it	,
但	自从	她	低声说道	它	到	我	,	我	有	反映	在	它	,

但自从她悄悄告诉我之后，我一直在思考这件事。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [prɪ'kɔːʃn] .

and	am	convinced	that	it	is	but	a	prudent	precaution	.
和	是	确信	那	它	是	但	一个	谨慎	预防	.

而且我相信这只是一项谨慎的预防措施。

[jʊr; jər] [rɪ'triːt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lezli] , [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [pɛ'skiːərə] .

Your	retreat	is	known	to	Mr	.	Leslie	,	he	is	known	to	Peschiera	.
你的	撤退	是	已知	到	先生	.	莱斯利	,	他	是	已知	到	佩斯基耶拉	.

莱斯利先生知道你的隐居之所，而莱斯利先生又认识佩斯基耶拉。

[grænt] [ðæt] [noʊ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɛzliːz] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] ;

Grant	that	no	indiscretion	of	Mr	.	Leslie's	betray	the	secret	;
授予	那	不	轻率	的	先生	.	莱斯利的	背叛	这	秘密	;

假设莱斯利先生的任何轻率行为都没有泄露这个秘密；

[stɪl] [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] ['gesɪz] ['rændəlz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

still	I	have	reason	to	believe	that	the	count	guesses	Randal's	acquaintance	with
仍然	我	有	原因	到	相信	那	这	数数	猜测	兰德尔的	熟人	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但我仍然有理由相信伯爵猜到兰德尔认识你。

['ɔːdli] ['ɛgɝtən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ðæt] , [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]

Audley	Egerton	this	morning	told	me	he	had	gathered	that	,	not	from	the
奥德利	埃格顿	这	早晨	讲述	我	他	有	聚集	那	,	不是	从	这

[jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] ,

young	man	himself	,
年轻的	男人	他自己	,

奥德利·埃格顿今天早上告诉我，他是从这位年轻人那里得知此事的，但并非来自这位年轻人本人。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ;

but	from	questions	put	to	himself	by	Madame	di	Negra	;
但	从	问题	放	到	他自己	经过	夫人	迪	黑人	;

但他从内格拉夫人向他提出的问题中得出了结论；

[ænd; ənd] [pɛ'skiːərə] [maɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [set] [spaɪz] [tuː; tə] [træk] ['lezli] [tuː; tə] ['evri] [haʊs] [ðæt]

and	Peschiera	might	and	would	set	spies	to	track	Leslie	to	every	house	that
和	佩斯基耶拉	可能	和	会	放	间谍	到	追踪	莱斯利	到	每一个	房子	那

[hiː; hi] ['vɪzɪts] ,

he	visits	,
他	访问	,

佩斯基耶拉很可能会派间谍跟踪莱斯利，追踪他到访的每一户人家。

— [maɪt] [ænd; ənd] [wʊd] , [stɪl] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli] , [set] [spaɪz] [tuː; tə] [træk] [maɪ'self] .

—	might	and	would	,	still	more	naturally	,	set	spies	to	track	myself	.
—	可能	和	会	,	仍然	更多的	自然	,	放	间谍	到	追踪	我	.

—我可能会，而且更自然地，会派间谍跟踪我自己。

[wɜːr; wər] [ðɪs] [mæn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] ; [bʌt; bət]

Were	this	man	an	Englishman	,	I	should	laugh	at	his	machinations	;	but
是	这	男人	一个	英国人	,	我	应该	笑	在	他的	阴谋	;	但

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ,

he	is	an	Italian	,
他	是	一个	意大利语	,

如果这个人是英国人，我会嘲笑他的阴谋诡计；但他是个意大利人。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪrətər] .

and	has	been	a	conspirator	.
和	有	到过	一个	同谋	.

并且一直是同谋。

[wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'sæsn] [kæn; kən] ['penətreɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæmp]

What	he	could	do	I	know	not	;	but	an	assassin	can	penetrate	into	a	camp
什么	他	可以	做	我	知道	不是	;	但	一个	刺客	能	穿透	进入	一个	营

,

;

,

他能做什么我不得而知；但刺客可以潜入营地。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['treɪtər] [kæn; kən] [kriːp] [θruː] [kloʊzd] [wɔːlz] [tuː; tə] [wʌnz] [hɑːrθ] .

and	a	traitor	can	creep	through	closed	walls	to	one's	hearth	.
和	一个	叛徒	能	潜行者	通过	关闭	墙壁	到	一个人的	炉	.

叛徒可以穿过紧闭的墙壁，潜入你的家中。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] , [viːoʊ'lɑːnti] [mʌst; məst] [biː; bi] [seɪf] ; [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'poʊz] .

With	my	mother	,	Violante	must	be	safe	;	that	you	cannot	oppose	.
和	我的	母亲	,	维奥兰特	必须	是	安全的	;	那	你	不能	反对	.

有我母亲在，维奥兰特一定很安全；这一点你不能反对。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [jɔːr'self] ?

And	why	not	come	yourself	?
和	为什么	不是	来	你自己	?

为什么不亲自来呢?

" - [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [viːoʊ'lɑːnti]

"	Riccabocca	had	no	reply	to	these	arguments	,	so	far	as	they	affected	Violante
"	-	有	不	回复	到	这些	论点	,	所以	远的	作为	他们	做作的	维奥兰特

; [ɪn'diːd] ,

;	indeed	,
;	的确	,

“就这些论点而言，里卡博卡对这些论点无言以对；事实上，

[ðeɪ] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

they	awakened	the	almost	superstitious	terror	with	which	he	regarded	his	enemy	,
他们	觉醒	这	几乎	迷信的	恐怖	和	哪个	他	认为	他的	敌人	,

它们唤醒了他近乎迷信的、看待敌人的恐惧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'sentɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [viːoʊ'lɑːnti] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['prɔfəd] .

and	he	consented	at	once	that	Violante	should	accept	the	invitation	proffered	.
和	他	同意	在	一次	那	维奥兰特	应该	接受	这	邀请	提供的	.

他立即同意维奥兰特接受邀请。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dʒi'maimə] .

But	he	refused	it	for	himself	and	Jemima	.
但	他	拒绝	它	为了	他自己	和	杰米玛	.

但他为了自己和杰米玛拒绝了。

" [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɪmpli] , " [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [vaʊ] , [ɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ]

"	To	say	truth	,	"	said	he	,	simply	,	"	I	made	a	secret	vow	,	on	re	-	entering
"	到	说	真相	,	"	说	他	,	简单地	,	"	我	制成	一个	秘密	发誓	,	在	关于	-	进入

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

“说实话，”他简单地说，“我回到英国时，曾秘密发誓，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [nʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði][ræŋk][aɪ][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [held] [ɪn]

that	I	would	associate	with	none	who	knew	the	rank	I	had	formerly	held	in
那	我	会	联系	和	没有任何	WHO	知道	这	秩	我	有	以前	握住	在

[maɪ] [oʊn] [lænd] .

my	own	land	.
我的	自己的	土地	.

我不会与任何知道我曾经在自己的国家拥有的地位的人交往。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuˌeɪt] [maɪ'self][tuː; tə]

I	felt	that	all	my	philosophy	was	needed	to	reconcile	and	habituate	myself	to
我	毛毡	那	全部	我的	哲学	曾是	需要	到	调和	和	习惯化	我	到

[maɪ] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

my	altered	circumstances	.
我的	已修改	情况	.

我觉得我需要运用我所有的哲学思想来让自己适应和习惯于改变后的环境。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] , [ðoʊz] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk]

In	order	to	find	in	my	present	existence	,	however	humble	,	those	blessings	which	make
在	命令	到	寻找	在	我的	展示	存在	,	然而	谦逊的	,	那些	祝福	哪个	制作

[ɔːl] [laɪf] ['noʊb(ə)l] ,

all	life	noble	,
全部	生活	高贵	,

为了在我当下的生活中，无论多么卑微，都能找到那些使生命高尚的祝福，

— ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [piːs] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [pʊr] , [wiːk] ['hjuːmən] ['neɪtʃər]

—	dignity	and	peace	,	—	it	was	necessary	for	poor	,	weak	human	nature
—	尊严	和	和平	,	—	它	曾是	必要的	为了	贫穷的	,	虚弱的	人类	自然

['hoʊlli] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][pæst] .

wholly	to	dismiss	the	past	.
完全	到	解雇	这	过去的	.

——尊严与和平，——可怜的、软弱的人性必须彻底抛弃过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌn'set(ə)l] [ˌem 'iː] ['sædli] , [kʊd; kəd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [rɪ'nuː] [ə'waɪl] ,

It	would	unsettle	me	sadly	,	could	I	come	to	your	house	,	renew	awhile	,
它	会	不安	我	令人遗憾的是	,	可以	我	来	到	你的	房子	,	更新	一会儿	,

这让我感到不安，我能否去你家，和你重聚一段时间?

[ɪn][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] — [neɪ] ,

in	your	kindness	and	respect	—	nay	,
在	你的	仁慈	和	尊重	—	不	,

出于你的善意和尊重——不，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ;

in	the	very	atmosphere	of	your	society	—	the	sense	of	what	I	have	been	;
在	这	非常	气氛	的	你的	社会	—	这	感觉	的	什么	我	有	到过	;

在你们社会的氛围中——我所感受到的;

[ænd; ənd] [ðen] ([ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːl] [frʌm; frəm][maɪ]['eksaɪl][feɪl]

and	then	(	should	the	more	than	doubtful	chance	of	recall	from	my	exile	fail
和	然后	(	应该	这	更多的	比	疑	机会	的	记起	从	我的	流亡	失败

[ˌem 'iː]) [tuː; tə] [ə'weɪk] ,

me	)	to	awake	,
我	)	到	醒	,

然后（如果我被召回的希望渺茫，甚至渺茫），醒来，

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][laɪf] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	find	myself	for	the	rest	of	life	what	I	am	.
和	寻找	我	为了	这	休息	的	生活	什么	我	是	.

并在余生中找到真正的自己。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [wɜːr; wər][aɪ][ə'loʊn] , [aɪ] [maɪt] [trʌst] [maɪ'self][pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] , [jet]

And	though	,	were	I	alone	,	I	might	trust	myself	perhaps	to	the	danger	,	yet
和	尽管	,	是	我	独自的	,	我	可能	相信	我	也许	到	这	危险	,	然而

[maɪ] [waɪf] :

my	wife	:
我的	妻子	:

即使我独自一人，或许会冒险，但我的妻子：

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [naʊ] ; [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ] ,

she	is	happy	and	contented	now	;	would	she	be	so	,
她	是	快乐的	和	满足	现在	;	会	她	是	所以	,

她现在很幸福满足；她会一直这样吗？

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] [spɔɪld] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

if	you	had	once	spoiled	her	for	the	simple	position	of	Dr	.
如果	你	有	一次	被宠坏了	她	为了	这	简单的	位置	的	博士	.

- [waɪf] ?

Riccabocca's	wife	?
-	妻子	?

如果你曾经宠坏了她，让她只满足于里卡博卡医生妻子的这个简单身份呢?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ðæt] [wʊd]

Should	I	not	have	to	listen	to	regrets	and	hopes	and	fears	that	would
应该	我	不是	有	到	听	到	遗憾	和	希望	和	恐惧	那	会

[prɪk] [ʃɑːrp] [θruː] [maɪ] [θɪn] [kloʊk] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ?

prick	sharp	through	my	thin	cloak	of	philosophy	?
刺	锋利的	通过	我的	薄的	披风	的	哲学	?

难道我不应该倾听那些会刺穿我那薄薄的哲学外衣的遗憾、希望和恐惧吗?

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɪns] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wiːknəs] [aɪ] [kən'faidid] [maɪ] ['siːkrət] [tuː; tə]

Even	as	it	is	,	since	in	a	moment	of	weakness	I	confided	my	secret	to
甚至	作为	它	是	,	自从	在	一个	片刻	的	弱点	我	坦白	我的	秘密	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

即便如此，因为我一时软弱，向她吐露了我的秘密，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] - [maɪ][ræŋk] - [θroʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	have	had	'	my	rank	'	thrown	at	me	,	—	with	a	careless	hand	,	it	is
我	有	有	-	我的	秩	-	抛掷	在	我	,	—	和	一个	粗心	手	,	它	是

[truː] ,

true	,
真的	,

确实有人不经意间用"我的军衔"来羞辱我，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [hɑːrd] [ˌnevərðə'les] .

but	it	hits	hard	nevertheless	.
但	它	点击量	难的	尽管如此	.

但它仍然造成了沉重的打击。

[noʊ] [stoʊn] [hɜːrts] [laɪk] [wʌn]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [hoʊm] ;

No	stone	hurts	like	one	taken	from	the	ruins	of	one's	own	home	;
不	石头	疼痛	喜欢	一	已采取	从	这	废墟	的	一个人的	自己的	家	;

没有比从自家废墟中夺走一块石头更令人痛苦的了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grændɝ] [ðə; ði] [hoʊm] , [waɪ] , [ðə; ði]['hevɪərðən'er][ðə; ði] [stoʊn] !

and	the	grander	the	home	,	why	,	the	heavier	the	stone	!
和	这	更宏伟	这	家	,	为什么	,	这	较重	这	石头	!

房子越宏伟，用的石头就越重！

[prə'tekt] , [dɪr] ['mædəm] , [prə'tekt] [maɪ] ['dɔːtər] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dauts] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

Protect	,	dear	madam	,	protect	my	daughter	,	since	her	father	doubts	his	own	power	to	do	so	.
保护	,	亲爱的	女士	,	保护	我的	女儿	,	自从	她	父亲	疑虑	他的	自己的	力量	到	做	所以	.

夫人，请保护我的女儿，因为她的父亲怀疑自己是否有能力做到这一点。

[bʌt; bət] — [æsk][noʊ] [mɔːr] .

But	—	ask	no	more	.
但	—	问	不	更多的	.

但是——别再问了。

" - [wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,

"	Riccabocca	was	immovable	here	;	and	the	matter	was	settled	as	he	decided	,
"	-	曾是	不可移动的	这里	;	和	这	事情	曾是	定居	作为	他	决定	,

“里卡博卡在此立场坚定，不容置疑；此事最终由他决定解决。”

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'griːd] [ðæt] [viːoʊ'lɑːnti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [staɪld] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .

it	being	agreed	that	Violante	should	be	still	styled	but	the	daughter	of	Dr	.	Riccabocca	.
它	存在	同意	那	维奥兰特	应该	是	仍然	风格	但	这	女儿	的	博士	.	-	.

双方一致同意，Violante 的称谓仍应保留，但她是 Riccabocca 博士的女儿。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , " [sed] ['hɑːli] .

"	And	now	,	one	word	more	,	"	said	Harley	.
"	和	现在	,	一	单词	更多的	,	"	说	哈雷	.

“现在，再说一句话，”哈利说道。

" [duː][nɑːt] [kən'faɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lezli] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] ; [duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wer] [viːoʊ'lɑːnti][ɪz] [pleɪst] ,

"	Do	not	confide	to	Mr	.	Leslie	these	arrangements	;	do	not	let	him	know	where	Violante	is	placed	,
"	做	不是	信任	到	先生	.	莱斯利	这些	安排	;	做	不是	让	他	知道	在哪里	维奥兰特	是	放置	,

“不要把这些安排告诉莱斯利先生；不要让他知道维奥兰特被安置在哪里。”

— [æt; ət] [liːst] , [ʌn'tɪl] [aɪ] ['ɔːθəraɪz] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

—	at	least	,	until	I	authorize	such	confidence	in	him	.
—	在	至少	,	直到	我	授权	这样的	信心	在	他	.

至少，在我授权对他给予这种信任之前是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [noʊ] [ən'les] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ,

It	is	sufficient	excuse	that	it	is	no	use	to	know	unless	he	called	to	see	her
它	是	充足的	原谅	那	它	是	不	使用	到	知道	除非	他	称为	到	看	她

除非他打电话来看她，否则知道这件事也无济于事，这足以构成借口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [meɪ] [biː; bi] [wɑːtʃt] .

and	his	movements	,	as	I	said	before	,	may	be	watched	.
和	他的	移动	,	作为	我	说	前	,	可能	是	观看	.

正如我之前所说，他的一举一动都可能被监视。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spend] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

You	can	give	the	same	reason	to	suspend	his	visits	to	yourself	.
你	能	给	这	相同的	原因	到	暂停	他的	访问	到	你自己	.

你也可以用同样的理由暂停他的探访。

['sʌfər] [ˌem 'iː] , ['miːnwaɪl] , [tuː; tə] [mə'tʃʊr] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

Suffer	me	,	meanwhile	,	to	mature	my	judgment	on	this	young	man	.
遭受	我	,	同时	,	到	成熟	我的	判断	在	这	年轻的	男人	.

请允许我花些时间来仔细判断这位年轻人。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['ɔːlsoʊ] ,

In	the	meanwhile	,	also	,
在	这	同时	,	还	,

与此同时，还有，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] -

I	think	that	I	shall	have	means	of	ascertaining	the	real	nature	of	Peschiera's
我	思考	那	我	将	有	方法	的	确定	这	真实的	自然	的	-

[skiːmz] .

schemes	.
方案	.

我认为我将有办法查明佩斯基耶拉计划的真正性质。

[hɪz; ɪz]['sɪstər][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

His	sister	has	sought	to	know	me	;	I	will	give	her	the	occasion	.
他的	姐姐	有	寻求	到	知道	我	;	我	将要	给	她	这	场合	.

他的妹妹一直想认识我；我会给她这个机会。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][læst] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] ,

I	have	heard	some	things	of	her	in	my	last	residence	abroad	,
我	有	听到	一些	事物	的	她	在	我的	最后的	住宅	国外	,

我在上次居住的国外期间，听说过她的一些事。

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hoʊlli] [ðə; ði] ['kaʊnts] [tuːl] [ɪn] ['eni] [skiːmz]

which	make	me	believe	that	she	cannot	be	wholly	the	count's	tool	in	any	schemes
哪个	制作	我	相信	那	她	不能	是	完全	这	计数	工具	在	任何	方案

['neɪkɪdli] ['vɪləˌnəs] ;

nakedly	villanous	;
赤身裸体	邪恶的	;

这让我相信，她不可能完全是伯爵在任何赤裸裸的邪恶计划中的工具；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm]['faɪnər] ['kwɑːlətiz] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][wʌns][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

that	she	has	some	finer	qualities	in	her	than	I	once	supposed	;
那	她	有	一些	更精细	品质	在	她	比	我	一次	据称	;

她身上有一些比我之前想象的更优秀的品质；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [wʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

and	that	she	can	be	won	from	his	influence	.
和	那	她	能	是	韩元	从	他的	影响	.

并且她可以被他的影响所征服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr] ; [wiː; wi] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] .

It	is	a	state	of	war	;	we	will	carry	it	into	the	enemy's	camp	.
它	是	一个	状态	的	战争	;	我们	将要	携带	它	进入	这	敌人的	营	.

这是战争状态；我们将把这种状态带入敌营。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['mɪstər] . ['lezli]

You	will	promise	me	,	then	,	to	refrain	from	all	further	confidence	in	Mr	.	Leslie
你	将要	承诺	我	,	然后	,	到	避免	从	全部	更远	信心	在	先生	.	莱斯利

? "

?	"
?	"

那么，你保证以后不再信任莱斯利先生吗?

" [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] , [jes] , " [sed] - , [rɪ'lʌktəntli] .

"	For	the	present	,	yes	,	"	said	Riccabocca	,	reluctantly	.
"	为了	这	展示	,	是的	,	"	说	-	,	勉强	.

“目前来说，是的，”里卡博卡不情愿地说。

" [duː] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ,

"	Do	not	even	say	that	you	have	seen	me	,
"	做	不是	甚至	说	那	你	有	已见	我	,

“甚至不要说你见过我，

[ən'les] [hiː; hi] [fɜːrst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [jʊr; jər]

unless	he	first	tell	you	that	I	am	in	England	,	and	wish	to	learn	your
除非	他	第一的	告诉	你	那	我	是	在	英格兰	,	和	希望	到	学习	你的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

除非他先告诉你我在英国，并且想知道你的住址。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

I	will	give	him	full	occasion	to	do	so	.
我	将要	给	他	满的	场合	到	做	所以	.

我会给他充分的机会去做这件事。

[pɪʃ] !

Pish	!
啵	!

呸!

[dəunt] ['hezɪteɪt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːvɜːrb] —

don't	hesitate	;	you	know	your	own	proverb	—
不	犹豫	;	你	知道	你的	自己的	谚语	—

别犹豫；你知道你自己的谚语——

" - - [kːuːsə] , [ed] ['ɑːkioʊ] ['æpɜːrtoʊ]

"	'	Boccha	chiusa	,	ed	occhio	aperto
"	-	-	基乌萨	,	编辑	眼睛	开放

“'Boccha chiusa，ed occhio aperto

[nɑːn] ['fɛsi] ['maɪ] - [də'zɛrtoʊ] . -

Non	fece	mai	nissun	deserto	.	'
非	粪便	麦	-	沙漠	.	-

Non fece mai nissun deserto.'

" [ðə; ðɪ] [kloʊzd] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [aɪ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "

"	The	closed	mouth	and	the	open	eye	,	'	etc	.	"
"	这	关闭	嘴	和	这	打开	眼睛	,	-	ETC	.	"

“紧闭的嘴巴，睁大的眼睛，等等。”

" [ðæts] ['veri] [truː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] , [mʌtʃ] [strʌk] .

"	That's	very	true	,	"	said	the	doctor	,	much	struck	.
"	那就是	非常	真的	,	"	说	这	医生	,	很多	击	.

“确实如此，”医生深受触动，说道。

" ['veri] [tru:] . -
" Very true . '
" 非常 真的 . -

“确实如此。”

[ɪn] - [kːuːsə] [nɑːn] - [moʊʃ] . -
In boccha chiusa non c'entrano mosche . '
在 - 基乌萨 非 - 莫什 . -

在 boccha chiusa non c'entrano mosche。

[wʌn] [kɑːnt] ['swɑːloʊ] [flaɪz] [ɪf] [wʌn] [kiːps] [wʌnz] [maʊθ] [ʃʌt] .
One can't swallow flies if one keeps one's mouth shut .
一 不能 吞 苍蝇 如果 一 保持 一个人的 嘴 关闭 .

如果闭紧嘴巴，就吞不下苍蝇。

/ [ˌkɔɹ'poʊ]
/ Corpo
/ 公司

/公司

[ˌdiː 'aɪ]['bækəj] ! / [ðæts] ['veri] [truː] [ɪn'diːd] .
di Bacco ! / that's very true indeed .
迪 烟草 ! / 那就是 非常 真的 的确 .

di Bacco! / 确实如此。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[viːoʊ'lɑːnti][ænd; ənd][dʒi'maimə][wɜːr; wər][bəuθ] ['greɪtli] [sər'praɪzd] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [sə'poʊz] ,
Violante and Jemima were both greatly surprised , as the reader may suppose ,
维奥兰特 和 杰米玛 是 两个都 非常 惊讶 , 作为 这 读者 可能 认为 ,
[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] ,
when they heard ,
什么时候 他们 听到 ,

读者或许可以猜到，维奥兰特和杰米玛听到这话时都非常惊讶。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ɔːl'redi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] .
on their return , the arrangements already made for the former .
在 他们的 返回 , 这 安排 已经 制成 为了 这 以前的 .

他们返回时，将沿用之前为前者所做的安排。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] - ['briːfli] [sed] , "
The countess insisted on taking her at once , and Riccabocca briefly said , "
['sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .
Certainly , the sooner the better .
当然 , 这 很快 这 更好的 .

伯爵夫人坚持要立刻带她去，里卡博卡简短地说：“当然，越快越好。”

" [viːoʊ'lɑːnti][wʌz; wəz] [stʌnd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .
" Violante was stunned and bewildered .
" 维奥兰特 曾是 目瞪口呆 和 困惑 .

维奥兰特惊愕不已，不知所措。

[dʒi'maimə] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] ['nesəseri] ,
Jemima hastened to make up a little bundle of things necessary ,
杰米玛 加快 到 制作 向上 一个 小的 捆 的 事物 必要的 ,

杰米玛赶紧收拾好一小包必需品。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [saɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wɔːrdroʊb] [kən'teɪnd] [soʊ] [fjuː] [θɪŋz] [bɪ'fɪtɪŋ] .

with	many	a	woman's	sigh	that	the	poor	wardrobe	contained	so	few	things	befitting	.
和	许多	一个	女性的	叹	那	这	贫穷的	衣柜	包含	所以	很少	事物	合适	.

许多女人都叹息着，她们可怜的衣橱里几乎没有合适的衣服。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] [pɜːrs] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,

But	among	the	clothes	she	slipped	a	purse	,	containing	the	savings	of	months	,
但	之中	这	衣服	她	滑倒了	一个	钱包	,	包含	这	节省	的	几个月	,

[pər'hæps] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

perhaps	of	years	,
也许	的	年	,

但她却在衣服中偷偷塞进了一个钱包，里面装着她几个月，或许几年的积蓄。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'fekʃənət] [laɪnz] ,

and	with	it	a	few	affectionate	lines	,
和	和	它	一个	很少	亲热	线条	,

还有几行充满爱意的话语，

['bɛgɪŋ] [viːoʊ'lɑːnti] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːpər]

begging	Violante	to	ask	the	countess	to	buy	her	all	that	was	proper
乞讨	维奥兰特	到	问	这	伯爵夫人	到	买	她	全部	那	曾是	恰当的

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃaɪld] .

for	her	father's	child	.
为了	她	父亲的	孩子	.

恳求维奥兰特去请伯爵夫人为她父亲的孩子买齐所有合适的东西。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]

There	is	always	something	hurried	and	uncomfortable	in	the	abrupt	and
那里	是	总是	某物	慌忙	和	不舒服	在	这	突然	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] ['eni] ['membər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['haʊshoʊld] .

unexpected	withdrawal	of	any	member	from	a	quiet	household	.
意外	退出	的	任何	成员	从	一个	安静的	家庭	.

任何家庭成员突然、意外地离开一个安静的家庭，总会让人感到仓促和不自在。

[ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːrti] [broʊk] ['ɪntuː] [stɪl] ['smɔːlər] [nɑːts] .

The	small	party	broke	into	still	smaller	knots	.
这	小的	派对	打破	进入	仍然	较小的	绳结	.

小团体又分裂成更小的群体。

[viːoʊ'lɑːnti] [hʌŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['lisnd] ['veɪgli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nɑːt] ['veri] ['luːsɪd]

Violante	hung	on	her	father	,	and	listened	vaguely	to	his	not	very	lucid
维奥兰特	悬挂	在	她	父亲	,	和	听着	依稀	到	他的	不是	非常	清醒的

[ˌeksplə'neɪʃənz] .

explanations	.
解释	.

维奥兰特紧紧地抱着父亲，心不在焉地听着他那些不太清晰的解释。

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ə'proʊtʃt] ['lenərd] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [moʊd] [wɪð; wɪθ]

The	countess	approached	Leonard	,	and	,	according	to	the	usual	mode	with
这	伯爵夫人	接近	伦纳德	,	和	,	根据	到	这	通常	模式	和

['pɜːrsənz] [ʌv; əv] ['kwɑːləti] [ə'dresɪŋ] [jʌŋ] ['ɔːθəz] ,

persons	of	quality	addressing	young	authors	,
人	的	质量	解决	年轻的	作者	,

伯爵夫人走近伦纳德，并按照上流人士对待年轻作家的惯常方式，

['kɔmplɪməntid] [hɪm; ɪm] ['haɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [riːd] ,

complimented	him	highly	on	the	books	she	had	not	read	,
赞扬	他	高度	在	这	图书	她	有	不是	读	,

她高度赞扬了他那些她没读过的书。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sʌn] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][soʊ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

but	which	her	son	assured	her	were	so	remarkable	.
但	哪个	她	儿子	保证	她	是	所以	卓越	.

但她儿子向她保证，这些东西非常了不起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wer] ['hɑːli] [hæd; həd][fɜːrst][met][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

She	was	a	little	anxious	to	know	where	Harley	had	first	met	with	Mr	.
她	曾是	一个	小的	焦虑的	到	知道	在哪里	哈雷	有	第一的	遇见	和	先生	.

[ɔːˈræn; ɔˈrɔŋ] ,

Oran	,
奥兰	,

她有点急切地想知道哈莉是在哪里第一次见到奥兰先生的。

[huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [frend] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['haɪˌbred] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] ,

whom	he	called	his	friend	;	but	she	was	too	highbred	to	inquire	,
谁	他	称为	他的	朋友	;	但	她	曾是	也	高等血统	到	查询	,

他称她为朋友；但她出身高贵，不屑一顾。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪkˈspres] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [ræŋk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ]['dʒiːniəs] .

or	to	express	any	wonder	that	rank	should	be	friends	with	genius	.
或者	到	表达	任何	想知道	那	秩	应该	是	朋友们	和	天才	.

或者表达对地位与才华可以成为朋友的惊奇之情。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [əˈbrɔːd] .

She	took	it	for	granted	that	they	had	formed	their	acquaintance	abroad	.
她	采取	它	为了	的确	那	他们	有	形成	他们的	熟人	国外	.

她理所当然地认为他们是在国外认识的。

['hɑːli] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ] ['helən] . — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [viːoʊˈlɑːnti][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

Harley	conversed	with	Helen	.	—	"	You	are	not	sorry	that	Violante	is	coming	to
哈雷	交谈	和	海伦	.	—	"	你	是	不是	对不起	那	维奥兰特	是	未来	到

[ˌjuː ˈes] ?

us	?
我们	?

哈雷和海伦交谈道："维奥兰特要来找我们，你不觉得遗憾吗？"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] ;

She	will	be	just	such	a	companion	for	you	as	I	could	desire	;
她	将要	是	只是	这样的	一个	伴侣	为了	你	作为	我	可以	欲望	;

她将是我梦寐以求的你的伴侣；

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['jɪrz] [tuː] .

of	your	own	years	too	.
的	你的	自己的	年	也	.

你也经历过自己的岁月。

" ['helən] ([ɪnˈdʒenjuəsli]) . — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	HELEN	(	ingenuously	)	.	—	"	It	is	hard	to	think	I	am	not	younger	than	she	is	.
"	海伦	(	巧妙地	)	.	—	"	它	是	难的	到	思考	我	是	不是	年轻	比	她	是	.

海伦（天真地）——"很难相信我比她年轻。"

" ['hɑːli] . — " [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['helən] ?

"	HARLEY	.	—	"	Why	,	my	dear	Helen	?
"	哈雷	.	—	"	为什么	,	我的	亲爱的	海伦	?

"哈雷——"为什么，我亲爱的海伦?

" ['helən] . — " [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['brɪliənt] .

"	HELEN	.	—	"	She	is	so	brilliant	.
"	海伦	.	—	"	她	是	所以	杰出的	.

海伦——"她太聪明了。"

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [soʊ] ['bjuːtɪfli] .

She	talks	so	beautifully	.
她	会谈	所以	非常漂亮	.

她说话真好听。

[ænd; ənd][aɪ] —

And	I	—
和	我	—

而我——

" ['hɑːli] . — " [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə]

"	HARLEY	.	—	"	And	you	want	but	the	habit	of	talking	,	to	do	justice	to
"	哈雷	.	—	"	和	你	想	但	这	习惯	的	说	,	到	做	正义	到

[jʊr; jər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] .

your	own	beautiful	thoughts	.
你的	自己的	美丽的	想法	.

“哈雷——”你想要的不过是说话的习惯，好让你的美好想法得以充分表达。

" ['helən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Helen	looked	at	him	gratefully	,	but	shook	her	head	.
"	海伦	看起来	在	他	感激不尽	,	但	摇晃	她	头	.

海伦感激地看了他一眼，但摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [trɪk] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪzd] .

It	was	a	common	trick	of	hers	,	and	always	when	she	was	praised	.
它	曾是	一个	常见的	诡计	的	她的	,	和	总是	什么时候	她	曾是	赞扬	.

这是她常用的伎俩，而且总是在她受到表扬的时候。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ðə; ði] [ˌfer'wel] [wʌz; wəz] [sed] ,

At	last	the	preparations	were	made	,	the	farewell	was	said	,
在	最后的	这	准备工作	是	制成	,	这	告别	曾是	说	,

一切准备就绪，告别仪式也已举行完毕。

[viːoʊ'lɑːnti][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [baɪ] ['leɪdi] - [saɪd] .

Violante	was	in	the	carriage	by	Lady	Lansmere's	side	.
维奥兰特	曾是	在	这	运输	经过	女士	-	边	.

维奥兰特坐在兰斯米尔夫人身边的马车里。

['sloʊli] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['steɪtli] ['ekwəpɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [trɪm] [poʊ'stɪljən] ,

Slowly	moved	on	the	stately	equipage	with	its	four	horses	and	trim	postilions	,
缓慢地	已搬	在	这	庄严	装备	和	它是	四	马匹	和	修剪	邮差	,

那列由四匹骏马拉着、身姿矫健的侍从的庄严马车缓缓驶来。

[heˈrældɪk] ['bædʒɪz] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] ['rerli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

heraldic	badges	on	their	shoulders	,	in	the	style	rarely	seen	in	the	neighbourhood	of
纹章学	徽章	在	他们的	肩膀	,	在	这	风格	很少	已见	在	这	邻里	的

[ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] ,

the	metropolis	,
这	都会	,

他们肩上佩戴着纹章徽章，这种样式在大都市附近很少见到。

[ænd; ənd] [naʊ] [fæst] ['vænɪʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [əˈmɪdst] ['dɪstənt] ['kauntiz] .

and	now	fast	vanishing	even	amidst	distant	counties	.
和	现在	快速地	消失	甚至	在……之中	遥远	县	.

如今，即使在遥远的县市中，这种现象也在迅速消失。

- , [dʒi'maimə] , [ænd; ənd] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt]

Riccabocca	,	Jemima	,	and	Jackeymo	continued	to	gaze	after	it	from	the	gate
-	,	杰米玛	,	和	-	持续	到	目光	后	它	从	这	门

.

:

.

Riccabocca、Jemima 和 Jackeymo 继续从大门向它望去。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , " [sed] - , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] .

"	She	is	gone	,	"	said	Jackeymo	,	brushing	his	eyes	with	his	coat	-	sleeve	.
"	她	是	已消失	,	"	说	-	,	刷牙	他的	眼睛	和	他的	外套	-	袖子	.

“她走了，”杰基莫说着，用外套袖子擦了擦眼睛。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][loʊd] [ɔːf] [wʌnz] [maɪnd] . "

"	But	it	is	a	load	off	one's	mind	.	"
"	但	它	是	一个	加载	离开	一个人的	头脑	.	"

“但这确实让人如释重负。”

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [loʊd][ɑːn] [wʌnz] [hɑːrt] , " ['mɝːmɝd] - .

"	And	another	load	on	one's	heart	,	"	murmured	Riccabocca	.
"	和	其他	加载	在	一个人的	心	,	"	低声说道	-	.

“又多了一件让人心头沉重的事，”里卡博卡低声说道。

" [dəunt][kraɪ] , [dʒi'maimə] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz]

"	Don't	cry	,	Jemima	;	it	may	be	bad	for	you	,	and	bad	for	him	that	is
"	不	哭	,	杰米玛	;	它	可能	是	坏的	为了	你	,	和	坏的	为了	他	那	是

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

“杰米玛，别哭；哭对你不好，对将来要来的人也不好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [meɪ] [ə'fekt] [ðə; ðɪ][ˌʌn'bɔːrn] .

It	is	astonishing	how	the	humours	of	the	mother	may	affect	the	unborn	.
它	是	惊人	如何	这	体液	的	这	母亲	可能	影响	这	未出生的	.

母亲的体液对未出生的胎儿的影响之大，令人惊叹。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [prə'pensəti]

I	should	not	like	to	have	a	son	who	has	a	more	than	usual	propensity
我	应该	不是	喜欢	到	有	一个	儿子	WHO	有	一个	更多的	比	通常	倾向

[tuː; tə] [terz] .

to	tears	.
到	眼泪	.

我不希望我的儿子比一般人更容易哭。

" [ðə; ðɪ] [pʊr] [fə'lɑːsəfər] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [ə'tempt] .

"	The	poor	philosopher	tried	to	smile	;	but	it	was	a	bad	attempt	.
"	这	贫穷的	哲学家	尝试	到	微笑	;	但	它	曾是	一个	坏的	试图	.

可怜的哲学家试图微笑，但却失败了。

[hiː; hi] [went] ['sloʊli] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] .

He	went	slowly	in	,	and	shut	himself	with	his	books	.
他	去	缓慢地	在	,	和	关闭	他自己	和	他的	图书	.

他缓缓走了进去，用书本把自己关了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] .

But	he	could	not	read	.
但	他	可以	不是	读	.

但他不识字。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz] [ʌn'setld] .

His	whole	mind	was	unsettled	.
他的	所有的	头脑	曾是	不安的	.

他心神不宁。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [laɪk] [ɔːl] ['perənts] ,

And	though	,	like	all	parents	,
和	尽管	,	喜欢	全部	父母	,

虽然，像所有父母一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][laɪf] ,

he	**had**	**been**	**anxious**	**to**	**rid**	**himself**	**of**	**a**	**beloved**	**daughter**	**for**	**life**	**,**
他	有	到过	焦虑的	到	摆脱	他自己	的	一个	心爱	女儿	为了	生活	,

他一直渴望摆脱自己心爱的女儿，一辈子都不想再见到她。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

now	**that**	**she**	**was**	**gone**	**but**	**for**	**a**	**while**	**,**
现在	那	她	曾是	已消失	但	为了	一个	尽管	,

她虽然离开了一段时间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第十卷(My Novel — Volume 10)

[ə; eɪ] [strɪŋ] [siːmd] ['broʊkən][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [hoʊm] .

a	string	seemed	broken	in	the	Music	of	Home	.
一个	细绳	似乎	破碎的	在	这	音乐	的	家	.

《家乡的音乐》中似乎有一根弦断了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [æz; əz] ['ɛgɜ˞tən] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

The	evening	of	the	same	day	,	as	Egerton	,	who	was	to	entertain	a	large
这	晚上	的	这	相同的	天	,	作为	埃格顿	,	WHO	曾是	到	招待	一个	大的

['pɑːrti][æt; ət] ['dɪnər] ,

party	at	dinner	,
派对	在	晚餐	,

当天晚上，埃格顿要招待一大群客人吃晚饭，

[wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] , ['hɑːli] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

was	changing	his	dress	,	Harley	walked	into	his	room	.
曾是	变化	他的	裙子	,	哈雷	步行	进入	他的	房间	.

哈利正在换衣服，这时他走进了他的房间。

['ɛgɜ˞tən] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][baɪ][ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .

Egerton	dismissed	his	valet	by	a	sign	,	and	continued	his	toilet	.
埃格顿	解雇	他的	代客泊车	经过	一个	符号	,	和	持续	他的	洗手间	.

埃格顿挥了挥手示意男仆打发他离开，然后继续上厕所。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['hɑːli] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

"	Excuse	me	,	my	dear	Harley	,	I	have	only	ten	minutes	to	give	you	.
"	原谅	我	,	我的	亲爱的	哈雷	,	我	有	仅有的	十	分钟	到	给	你	.

“对不起，我亲爱的哈莉，我只有十分钟时间给你。”

[aɪ][ɪk'spekt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [djuːks] , [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'æləti][ɪz][ðə; ði][stɜːrn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][men]

I	expect	one	of	the	royal	dukes	,	and	punctuality	is	the	stern	virtue	of	men
我	预计	一	的	这	皇家	公爵们	,	和	准时	是	这	船尾	美德	的	男人

[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

of	business	,
的	商业	,

我预计会是某位王室公爵，而守时是商人的一项重要美德。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] .

and	the	graceful	courtesy	of	princes	.
和	这	优美	礼貌	的	王子们	.

以及王子们优雅的礼节。

" ['hɑːli] [hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][dʒest][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['æfəˌrɪzəmz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

"	Harley	had	usually	a	jest	for	his	friend's	aphorisms	;	but	he	had
"	哈雷	有	通常	一个	笑话	为了	他的	朋友们	格言	;	但	他	有

[nʌn] [naʊ] .

none	now	.
没有任何	现在	.

“哈利通常都会对朋友的格言警句开玩笑；但现在他却笑不出来了。”

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kaɪndli] [ɑːn] [ɛgɜ·tənz] ['ʃoʊldər] .

He	laid	his	hand	kindly	on	Egerton's	shoulder	.
他	铺设	他的	手	亲切地	在	埃格顿的	肩膀	.

他亲切地把手放在埃格顿的肩膀上。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , — ['betər] ? "

"	Before	I	speak	of	my	business	,	tell	me	how	you	are	,	—	better	?	"
"	前	我	说话	的	我的	商业	,	告诉	我	如何	你	是	,	—	更好的	?	"

“在我谈我的事之前，先告诉我你怎么样了——好些了吗？”

" ['betər] , — [neɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [wel] .

"	Better	,	—	nay	,	I	am	always	well	.
"	更好的	,	—	不	,	我	是	总是	出色地	.

“好多了，——不，我一直都很好。”

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[aɪ] [meɪ] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] , — ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [wɪl] [tel] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] .

I	may	look	a	little	tired	,	—	years	of	toil	will	tell	on	the	countenance	.
我	可能	看	一个	小的	疲劳的	,	—	年	的	辛劳	将要	告诉	在	这	面容	.

我看起来可能有点疲惫——多年的辛勤劳作会在脸上留下痕迹。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] :

But	that	matters	little	:
但	那	事情	小的	:

但这无关紧要：

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wen] [wʌn] ['kɛrz] [haʊ] [wʌn] [lʊks] [ɪn] [ðə; ði]

the	period	of	life	has	passed	with	me	when	one	cares	how	one	looks	in	the
这	时期	的	生活	有	通过了	和	我	什么时候	一	关心	如何	一	看起来	在	这

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

我已经过了在意自己镜中容貌的年纪了。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , ['ɛgɜ·tən] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [dres] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrθ] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

"	As	he	spoke	,	Egerton	completed	his	dress	,	and	came	to	the	hearth	,	standing	there	,
"	作为	他	辐	,	埃格顿	完全的	他的	裙子	,	和	来了	到	这	炉	,	常设	那里	,

“说话间，埃格顿穿好了衣服，走到壁炉旁，站在那里。”

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [stɪl] [fɑːr] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] ,

erect	and	dignified	as	usual	,	still	far	handsomer	than	many	a	younger	man	,
直立	和	凝重	作为	通常	,	仍然	远的	更英俊	比	许多	一个	年轻	男人	,

他一如既往地挺拔而庄重，比许多年轻男子还要英俊得多。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['æmp(ə)l] ['vɪgər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər]

and	with	a	form	that	seemed	to	have	ample	vigour	to	support	for
和	和	一个	形式	那	似乎	到	有	充足	活力	到	支持	为了

['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [sæd] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] .

many	a	year	the	sad	and	glorious	burden	of	power	.
许多	一个	年	这	伤心	和	辉煌	负担	的	力量	.

而且，它的身体似乎还有足够的活力，能够支撑它多年承受权力带来的悲喜交加的重担。

" [soʊ] [naʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['hɑːli] . "

"	So	now	to	your	business	,	Harley	.	"
"	所以	现在	到	你的	商业	,	哈雷	.	"

“好了，哈雷，现在该你忙了。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

"	In	the	first	place	,	I	want	you	to	present	me	,	at	the	earliest	opportunity	,
"	在	这	第一的	地方	,	我	想	你	到	展示	我	,	在	这	最早	机会	,

“首先，我希望你尽早向我介绍我，

[tuː; tə] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] .

to	Madame	di	Negra	.
到	夫人	迪	黑人	.

致黑夫人。

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] . "

You	say	she	wished	to	know	me	.	"
你	说	她	希望	到	知道	我	.	"

你说她想了解我。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] ? "

"	Are	you	serious	?	"
"	是	你	严肃的	?	"

“你是认真的？ ”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	Well	,	then	,	she	receives	this	evening	.
"	出色地	,	然后	,	她	接收	这	晚上	.

“那么，她今晚就能收到。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [maɪ]['pɑːrti] [breɪks] [ʌp] — "

I	did	not	mean	to	go	;	but	when	my	party	breaks	up	—	"
我	做过	不是	意思是	到	去	;	但	什么时候	我的	派对	休息	向上	—	"

我本不想去；但当我的聚会解散时——”

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['trævələz] .

"	You	can	call	for	me	at	The	Travellers	.
"	你	能	称呼	为了	我	在	这	旅行者	.

“你可以在旅行者酒吧叫到我。”

[duː] ! "

Do	!	"
做	!	"

做！ ”

" [nekst] , [juː; jʊ] [nuː] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['hɔrtən] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,

"	Next	,	you	knew	Lady	Jane	Horton	better	even	than	I	did	,
"	下一个	,	你	知道	女士	简	霍顿	更好的	甚至	比	我	做过	,

其次，你甚至比我更了解简·霍顿夫人。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

at	least	in	the	last	year	of	her	life	.
在	至少	在	这	最后的	年	的	她	生活	.

至少在她生命的最后一年是这样。

" ['hɑːli] [said] , [ænd; ənd] ['ɛgɜ-tən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] .

"	Harley	sighed	,	and	Egerton	turned	and	stirred	the	fire	.
"	哈雷	叹了口气	,	和	埃格顿	转向	和	搅拌	这	火	.

哈雷叹了口气，埃格顿转过身去拨弄火堆。

" [preɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , [ɔːr] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] .

"	Pray	,	did	you	ever	see	at	her	house	,	or	hear	her	speak	of	,	a	Mrs	.
"	祈祷	,	做过	你	曾经	看	在	她	房子	,	或者	听到	她	说话	的	,	一个	太太	.

请问，您是否曾在她家见过，或者听她提起过一位夫人？

['bɜːrtrəm] ? "
Bertram ? "
伯特伦 ? "

伯特伦?

" [ʌv; əv] [huːm] ? " [sed] ['ɛgɜ·tən] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" Of whom ? " said Egerton , in a hollow voice , his face still turned towards the
" 的 谁 ? " 说 埃格顿 , 在 一个 空洞的 嗓音 , 他的 脸 仍然 转向 向 这
['faɪər] .
fire .
火 .

“谁的？”埃格顿声音空洞地问道，脸仍然转向火堆。

" [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] ; [bʌt; bət] ['hevəns] !
" A Mrs . Bertram ; but heavens !
" 一个 太太 . 伯特伦 ; 但 天 !

“伯特伦夫人；但是天哪！

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
my dear fellow , what is the matter ?
我的 亲爱的 同伴 , 什么 是 这 事情 ?

亲爱的朋友，你怎么了？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "
Are you ill ? "
是 你 患病的 ? "

你生病了吗？

" [ə; eɪ]['spæzəm][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ; [dəunt] [rɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['prez(ə)ntli] ;
" A spasm at the heart , that is all ; don't ring , I shall be better presently ;
" 一个 痉挛 在 这 心 , 那 是 全部 ; 不 戒指 , 我 将 是 更好的 目前 ;

“心脏痉挛，仅此而已；别打电话，我很快就会好起来的；

[goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .
go on talking .
去 在 说 .

继续说。

['mɪsɪz] . — [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
Mrs . — why do you ask ? "
太太 . — 为什么 做 你 问 ? "

夫人——您为什么这么问?

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
I have hardly time to explain ; but I am , as I told you ,
我 有 几乎 时间 到 解释 ; 但 我 是 , 作为 我 讲述 你 ,

我几乎没有时间解释；但是，正如我告诉你的那样，

[rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [maɪ][oʊld][ɪ'tæliən] [frend] , [ɪf] ['hev(ə)n] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] ,
resolved on righting my old Italian friend , if Heaven will help me ,
已解决 在 纠正 我的 老的 意大利语 朋友 , 如果 天堂 将要 帮助 我 ,

我决心要纠正我那位意大利老朋友的错误，如果老天保佑的话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [dʌz] [help][ðə; ði][dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [bɪ'stɜːr] [ðəm'selvz] ;
as it ever does help the just when they bestir themselves ;
作为 它 曾经 做 帮助 这 只是 什么时候 他们 振作 他们自己 ;

正如以往正义之士奋起反抗时所展现的那样；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['frɛndz] [ə'ferz] . "

and	this	Mrs	.	Bertram	is	mixed	up	in	my	friend's	affairs	.	"
和	这	太太	.	伯特伦	是	混合	向上	在	我的	朋友们	事务	.	"

这位伯特伦太太也卷入了我朋友的事情中。

" [hɪz; ɪz] !

"	His	!
"	他的	!

“他的！

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ?

How	is	that	possible	?
如何	是	那	可能的	?

这怎么可能?

" ['hɑːli] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktli] [ɪk'spleɪnd] .

"	Harley	rapidly	and	succinctly	explained	.
"	哈雷	快速	和	简洁地	解释	.

哈雷迅速而简洁地解释道。

['ɔːdli] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Audley	listened	attentively	,	with	his	eyes	fixed	on	the	floor	,
奥德利	听着	认真地	,	和	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	,

奥德利全神贯注地听着，眼睛直直地盯着地板。

[ænd; ənd] [stɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['leɪbər] ['ʌndər] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] .

and	still	seeming	to	labour	under	great	difficulty	of	breathing	.
和	仍然	似乎	到	劳动	在下面	伟大的	困难	的	呼吸	.

而且似乎仍然呼吸困难。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪz] . — ['mɪsɪz] . — ['bɜːrtrəm] .

At	last	he	answered	,	"	I	remember	something	of	this	Mrs	.	—	Mrs	.	—	Bertram	.
在	最后的	他	回答	,	"	我	记住	某物	的	这	太太	.	—	太太	.	—	伯特伦	.

最后他回答说：“我记得这位伯特伦夫人——伯特伦夫人。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [in'kwaiəriz] ['æftər] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

But	your	inquiries	after	her	would	be	useless	.
但	你的	查询	后	她	会	是	无用	.

但你对她的调查是徒劳的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] ; [neɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	think	I	have	heard	that	she	is	long	since	dead	;	nay	,	I	am	sure	of	it	.	"
我	思考	我	有	听到	那	她	是	长的	自从	死的	;	不	,	我	是	当然	的	它	.	"

我好像听说她很久以前就去世了；不，我确信这一点。

" [ded] ! — [ðæt] [ɪz] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

"	Dead	!	—	that	is	most	unfortunate	.
"	死的	!	—	那	是	最多	不幸	.

“死了！——真是太不幸了。”

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [ɔːr] [frendz] ?

But	do	you	know	any	of	her	relations	or	friends	?
但	做	你	知道	任何	的	她	关系	或者	朋友们	?

但你认识她的亲戚或朋友吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ['eni] [moʊd] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðɪs] ['pækɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hændz]

Can	you	suggest	any	mode	of	tracing	this	packet	,	if	it	came	to	her	hands
能	你	建议	任何	模式	的	追踪	这	包	,	如果	它	来了	到	她	双手

? "

?	"
?	"

如果包裹落入她手中，您能否建议一些追踪包裹流向的方法?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] ['skersli] ['eni] [frend] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪk'sept] [maɪ] ['mʌðər] ,
" And Lady Jane had scarcely any friend that I remember except my mother ,
" 和 女士 简 有 几乎 任何 朋友 那 我 记住 除了 我的 母亲 ,

“据我所知，简夫人除了我母亲之外，几乎没有什么朋友。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtrəm] .
and she knows nothing of this Mrs . Bertram .
和 她 知道 没有什么 的 这 太太 . 伯特伦 .

她对这位伯特伦夫人一无所知。

[haʊ] [ʌn'lʌki] !
How unlucky !
如何 倒霉 !

真倒霉！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ædvərtaɪz] .
I think I shall advertise .
我 思考 我 将 广告 .

我想我应该做广告。

[jet] , [noʊ] . [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtrəm] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet , no . I could only distinguish this Mrs . Bertram from any other of the
然而 , 不 . 我 可以 仅有的 区分 这 太太 . 伯特伦 从 任何 其他 的 这
[seɪm] [neɪm] ,
same name ,
相同的 姓名 ,

然而，并非如此。我只能将这位伯特伦夫人与其他同名者区分开来。

[baɪ] ['steɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði]
by stating with whom she had gone abroad , and that would catch the
经过 声明 和 谁 她 有 已消失 国外 , 和 那 会 抓住 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɛ'ski:ərə] ,
attention of Peschiera ,
注意力 的 佩斯基耶拉 ,

她通过说明自己和谁一起出国，引起了佩斯基耶拉的注意。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tu:; tə] [.kauntə'wə:k] [ju: 'es] . "
and set him to counterwork us . "
和 放 他 到 对抗 我们 . "

并让他来对付我们。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'veils] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['ɛgɜ-tən] .
" And what avails it ? " said Egerton .
" 和 什么 可用性 它 ? " 说 埃格顿 .

“那又有什么用呢？”埃格顿说道。

" [ʃi:; ʃi] [hu:m] [ju:; jʊ] [si:k] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] — [noʊ] [mɔ:r] !
" She whom you seek is no more — no more !
" 她 谁 你 寻找 是 不 更多的 — 不 更多的 !

你所寻找的那个人已经不在了——已经不在了！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['ræpɪdli] :
" He paused , and went on rapidly :
" 他 暂停 , 和 去 在 快速 :

他停顿了一下，然后迅速继续说道：

" [ðə; ði] ['pækɪt] [dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tɪl] ['jɪrz] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] ,

"	The	packet	did	not	arrive	in	England	till	years	after	her	death	,
"	这	包	做过	不是	到达	在	英格兰	直到	年	后	她	死亡	,

“包裹在她去世多年后才寄到英国。”

[wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

was	no	doubt	returned	to	the	post	-	office	,	is	destroyed	long	ago	.
曾是	不	怀疑	返回	到	这	邮政	-	办公室	,	是	损毁	长的	前	.

毫无疑问，这封信已被退回邮局，很久以前就被销毁了。

" ['hɑːli] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Harley	looked	very	much	disappointed	.
"	哈雷	看起来	非常	很多	失望的	.

哈雷看起来非常失望。

['ɛgɚtən] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [set] , [mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

Egerton	went	on	in	a	sort	of	set	,	mechanical	voice	,
埃格顿	去	在	在	一个	种类	的	放	,	机械的	嗓音	,

埃格顿用一种机械的、刻板的语气继续说道：

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

as	if	not	thinking	of	what	he	said	,
作为	如果	不是	思维	的	什么	他	说	,

仿佛没意识到自己说了什么，

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ]['præktɪk(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl]

but	speaking	from	the	dry	practical	mode	of	reasoning	which	was	habitual
但	请讲	从	这	干燥	实际的	模式	的	推理	哪个	曾是	习惯性的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

但从他惯用的那种枯燥乏味的实用主义推理方式来看，

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [dis'trɔiz] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] .

and	by	which	the	man	of	the	world	destroys	the	hopes	of	an	enthusiast	.
和	经过	哪个	这	男人	的	这	世界	摧毁	这	希望	的	一个	爱好者	.

世故之人以此摧毁了热忱之人的希望。

[ðen] ['staːtiŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['θʌndərɪŋ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ,

Then	starting	up	at	the	sound	of	the	first	thundering	knock	at	the	street	door	,
然后	开始	向上	在	这	声音	的	这	第一的	雷鸣	敲	在	这	街道	门	,

然后，他听到街门传来一声雷鸣般的敲门声，立刻起身。

[hiː; hi] [sed] , " [hɑːrk] !

he	said	,	"	Hark	!
他	说	,	"	听着	!

他说：“听！

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . "

you	must	excuse	me	.	"
你	必须	原谅	我	.	"

请原谅我。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ɔːdli] .

"	I	leave	you	,	my	dear	Audley	.
"	我	离开	你	,	我的	亲爱的	奥德利	.

“我离开你了，我亲爱的奥德利。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [æsk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] [naʊ] ? "

But	I	must	again	ask	,	Are	you	better	now	?	"
但	我	必须	再次	问	,	是	你	更好的	现在	?	"

但我必须再次询问，您现在好些了吗？

" [mʌtʃ] , [mʌtʃ] , — [kwaɪt] [wel] : [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , — ['prɑːbəbli] [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd]

" **Much** , **much** , **—** **quite** **well** : **I** **will** **call** **for** **you** , **—** **probably** **between** **eleven** **and**

" 很多 , 很多 , — 相当 出色地 : 我 将要 称呼 为了 你 , — 大概 之间 十一 和

[twelv] .

twelve .

十二 .

“很多很多，——很好：我会打电话给你，——大概在十一点到十二点之间。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

" **CHAPTER** **VIII** .

" 章 八 .

第八章

[ɪf] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [lɔːrd] - [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

If **any** **one** **could** **be** **more** **surprised** **at** **seeing** **Lord** **L'Estrange** **at** **the** **house** **of**

如果 任何 一 可以 是 更多的 惊讶 在 看到 主 - 在 这 房子 的

['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fer] ['hoʊstəs] [hɜːr'self] ,

Madame **di** **Negra** **that** **evening** **than** **the** **fair** **hostess** **herself** **,**

夫人 迪 黑人 那 晚上 比 这 公平的 女主人 她自己 ,

如果说当晚在内格拉夫人家中见到莱斯特兰奇勋爵的人中，谁会比这位美丽的女主人本人更感到惊讶的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rændəl] ['lezli] .

it **was** **Randal** **Leslie** **.**

它 曾是 兰德尔 莱斯利 .

是兰德尔·莱斯利。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪt] ['θretnd] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [wət'evər]

Something **instinctively** **told** **him** **that** **this** **visit** **threatened** **interference** **with** **whatever**

某物 本能地 讲述 他 那 这 访问 威胁 干涉 和 任何

[maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [viːoʊ'lɑːnti] .

might **be** **his** **ultimate** **projects** **in** **regard** **to** **Riccabocca** **and** **Violante** **.**

可能 是 他的 最终的 项目 在 看待 到 - 和 维奥兰特 .

他本能地告诉他，这次访问可能会干扰他关于Riccabocca和Violante的任何最终计划。

[bʌt; bət] ['rændəl] ['lezli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl]

But **Randal** **Leslie** **was** **not** **one** **of** **those** **who** **shrink** **from** **an** **intellectual**

但 兰德尔 莱斯利 曾是 不是 一 的 那些 WHO 收缩 从 一个 知识分子

['kɑːmbæt] .

combat **.**

战斗 .

但兰德尔·莱斯利并非那种会回避智力较量的人。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On **the** **contrary** **,**

在 这 相反 ,

相反，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn]

he **was** **too** **confident** **of** **his** **powers** **of** **intrigue** **not** **to** **take** **a** **delight** **in**

他 曾是 也 自信的 的 他的 权力 的 阴谋 不是 到 拿 一个 喜 在

[ðer; ðər] ['eksərsaɪz] .

their **exercise** **.**

他们的 锻炼 .

他对自己诡计多端的能力过于自信，自然乐于施展这些能力。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndələnt] ['hɑːli] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

He **could** **not** **conceive** **that** **the** **indolent** **Harley** **could** **be** **a** **match** **for** **his**

他 可以 不是 构想 那 这 懒惰的 哈雷 可以 是 一个 匹配 为了 他的

[oʊn] ['restləs] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] ['dɔːgɪd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

own **restless** **activity** **and** **dogged** **perseverance** **.**

自己的 不安 活动 和 顽强 毅力 .

他无法想象，慵懒的哈雷摩托车竟然能与他自己那永不停歇的活力和坚韧不拔的毅力相匹敌。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['moʊmənts] [fɪr] [krept] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

But	in	a	very	few	moments	fear	crept	on	him	.
但	在	一个	非常	很少	时刻	害怕	悄悄地爬	在	他	.

但仅仅片刻之后，恐惧便悄然袭来。

[noʊ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [kʊd; kəd] [prə'du:s] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['brɪliənt] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] [lɔ:rd] - ,

No	man	of	his	day	could	produce	a	more	brilliant	effect	than	Lord	L'Estrange	,
不	男人	的	他的	天	可以	生产	一个	更多的	杰出的	影响	比	主	-	,

在那个时代，没有人能比莱斯特兰奇勋爵创造出更辉煌的成就。

[wen] [hi:; hi] [deɪnd] [tu:; tə][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'ti:] .

when	he	deigned	to	desire	it	.
什么时候	他	设计	到	欲望	它	.

当他纡尊降贵地想要它的时候。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['pri:tens] [tu:; tə] [ðæt] ['pɜ:rsən(ə)l] ['bju:ti] [wɪtʃ] [straɪks] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ,

Without	much	pretence	to	that	personal	beauty	which	strikes	at	first	sight	,
没有	很多	虚伪	到	那	个人的	美丽	哪个	罢工	在	第一的	视线	,

她并不刻意追求那种令人一见倾心的个人美貌，

[hi:; hi] [stɪl] [rɪ'teind] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

he	still	retained	all	the	charm	of	countenance	,	and	all	the	grace	of	manner	,
他	仍然	保留	全部	这	魅力	的	面容	,	和	全部	这	优雅	的	方式	,

他依然保持着俊朗的容貌和优雅的举止。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['bɔɪhʊd] [ðə; ði] [spɔɪld] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

which	had	made	him	in	boyhood	the	spoiled	darling	of	society	.
哪个	有	制成	他	在	童年	这	被宠坏了	亲爱的	的	社会	.

这使他从小就成为社会上备受宠爱的纨绔子弟。

['mædəm] [ˌdi: 'aɪ]['neɪgrə][hæd; həd] [kə'lektɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ;

Madame	di	Negra	had	collected	but	a	small	circle	round	her	;
夫人	迪	黑人	有	集	但	一个	小的	圆圈	圆形的	她	;

内格拉夫人身边只有一小群人；

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪ'li:t; ɪ'li:t][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] , — [nɑ:t] , [ɪn'di:d] ,

still	it	was	of	the	elite	of	the	great	world	,	—	not	,	indeed	,
仍然	它	曾是	的	这	精英	的	这	伟大的	世界	,	—	不是	,	的确	,

但它仍然是世界精英阶层的一部分——的确，并非如此。

[ðoʊz] [mɔ:r] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] / [deɪmz] [di:] [ʃæ'toʊ] / ,

those	more	precise	and	reserved	/	dames	de	chateau	/	,
那些	更多的	精确的	和	预订的	/	女士们	德	城堡	/	,

那些更精准、更矜持的/dames de chateau/，

[hu:m] [ðə; ði] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['iziə] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [dɪ'spensəz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['rɪdɪkju:l] [æz; əz]

whom	the	lighter	and	easier	of	the	fair	dispensers	of	fashion	ridicule	as
谁	这	打火机	和	更轻松	的	这	公平的	分配器	的	时尚	嘲笑	作为

[pru:dz] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ,

prudes	;	but	nevertheless	,
伪君子	;	但	尽管如此	,

那些穿着轻浮、风格随和的时尚人士嘲笑他们是伪君子；但是，尽管如此，

['leɪdiz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [æz; əz] [ʌn'blemɪʃt] [ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [haɪ] [ɪn][ræŋk] , [flə:ts] [ænd; ənd]

ladies	were	there	,	as	unblemished	in	reputation	,	as	high	in	rank	,	flirts	and
女士们	是	那里	,	作为	完美无瑕	在	名声	,	作为	高的	在	秩	,	调情	和

[koʊ'ket] , [pər'hæps] ,

coquettes	,	perhaps	,
卖弄风情的人	,	也许	,

那里也有女士，她们名声清白，地位显赫，或许还有一些轻佻卖弄风情的女子。

— ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , " ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wɪmɪn] , " — [ðə; ði] [geɪ] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] ['hʌvər] ['oʊvər]
— nothing more ; in short , " charming women , " — the gay butterflies that hover over
— 没有什么 更多的 ; 在 短的 , " 迷人 女性 , " — 这 同性恋 蝴蝶 那 徘徊 超过
[ðə; ði] [stɪf] [pɑ:r'ter] .
the stiff parterre .
这 僵硬的 花坛 .

仅此而已；简而言之，“迷人的女人”——在僵硬的花坛上翩翩起舞的快乐蝴蝶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [æm'bæsədərz] [ænd; ənd] ['ministəz] , [ænd; ənd] [wɪts] [ænd; ənd] ['brɪliənt]
And there were ambassadors and ministers , and wits and brilliant
和 那里 是 大使们 和 部长们 , 和 智慧 和 杰出的
[di:'beitəz] , [ænd; ənd][fɜ:rst] - [reɪt] ['dændiz] (['dændiz] ,
debaters , and first - rate dandies (dandies ,
辩论者 , 和 第一的 - 速度 花花公子 (花花公子 ,

还有大使、大臣、才子、辩论高手，以及一流的纨绔子弟（纨绔子弟，

[wen] [fɜ:rst] - [reɪt] , [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [men]) .
when first - rate , are generally very agreeable men) .
什么时候 第一的 - 速度 , 是 一般来说 非常 同意 男人) .

一流的男人通常都非常和蔼可亲）。

[ə'mʌŋst] [ɔ:l] [ði:z] ['veriəs] ['pɝ:sənz] , ['hɑ:li] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜ:rld]
Amongst all these various persons , Harley , so long a stranger to the London world
在 全部 这些 各种各样的 人 , 哈雷 , 所以 长的 一个 陌生人 到 这 伦敦 世界
,
,
,

在这些人当中，哈利，这个长期以来对伦敦世界来说都是陌生人的人，

[si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][æn; ən][,ælsi'baiədi:z] .
seemed to make himself at home with the ease of an Alcibiades .
似乎 到 制作 他自己 在 家 和 这 舒适 的 一个 阿尔西比亚德斯 .

他似乎像阿尔西比亚德斯一样轻松地融入了这里的生活。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['leɪdiz] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə]
Many of the less juvenile ladies remembered him , and rushed to
许多 的 这 较少的 少年 女士们 记得 他 , 和 匆忙 到
[kleɪm] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
claim his acquaintance ,
宣称 他的 熟人 ,

许多年纪稍长的女士都记得他，并纷纷上前声称认识他。

[wɪð; wɪθ][nɑ:dz][ænd; ənd] ['bɛks] , [ænd; ənd] [ri:ðd] [smaɪlz] .
with nods and becks , and wreathed smiles .
和 点头 和 贝克斯 , 和 花环 微笑 .

他们点头示意，脸上挂着灿烂的笑容。

[hi:; hi][hæd; həd] ['redi] ['kɑ:mplɪmənt] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] .
He had ready compliment for each .
他 有 准备好 赞扬 为了 每个 .

他为每个人都准备好了赞美之词。

[ænd; ənd] [fju:] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [men] [ɔ:r] ['wɪmɪn] , [fɔ:r; fər] [hu:m] ['hɑ:li] -
And few indeed were there , men or women , for whom Harley L'Estrange
和 很少 的确 是 那里 , 男人 或者 女性 , 为了 谁 哈雷 -
[hæd; həd][nɑ:t] [ə'proʊpriət] [ə'trækʃ(ə)n] .
had not appropriate attraction .
有 不是 合适的 景点 .

确实，无论是男人还是女人，很少有人不被哈利·莱斯特兰奇所吸引。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]['soʊldʒər][ænd; ənd] ['skɑːlər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] ; [wɪm] [ænd; ənd]

Distinguished	**reputation**	**as**	**soldier**	**and**	**scholar**	**for**	**the**	**grave**	**;**	**whim**	**and**
杰出的	名声	作为	士兵	和	学者	为了	这	严重	;	一时兴起	和

['plezntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪ] ;

pleasantry	**for**	**the**	**gay**	**;**
玩笑	为了	这	同性恋	;

死后享有作为军人和学者的杰出声誉；死后则以奇思妙想和幽默风趣著称；

['nɑːv(ə)lti][fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪtɪd] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['vʌlgər] ['neɪtʃɚz] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][lɔːrd]

novelty	**for**	**the**	**sated**	**;**	**and**	**for**	**the**	**more**	**vulgar**	**natures**	**was**	**he**	**not**	**Lord**
新奇	为了	这	满足	;	和	为了	这	更多的	庸俗	自然	曾是	他	不是	主
-	,													

L'Estrange	**,**
-	,

对于那些见惯世面的人来说，他带来了新鲜感；而对于那些庸俗不堪的人来说，他难道不是莱斯特兰奇勋爵吗?

[ˌʌn'mærid] , [pə'zest] [ɔːl'redi] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] [er] [tuː; tə][æn; ən]

unmarried	**,**	**possessed**	**already**	**of**	**a**	**large**	**independence**	**,**	**and**	**heir**	**to**	**an**
未婚	,	拥有	已经	的	一个	大的	独立	,	和	继承人	到	一个

['eɪnʃənt] ['ɜːrldəm] ,

ancient	**earldom**	**,**
古老的	伯爵	,

未婚，已拥有相当大的经济独立能力，并且是古老伯爵爵位的继承人，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɪfti] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə; eɪ] [jɪr] ?

and	**some**	**fifty**	**thousands**	**a**	**year**	**?**
和	一些	五十	数千	一个	年	?

每年大约五万人?

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] — [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

Not	**till**	**he**	**had**	**succeeded**	**in**	**the**	**general**	**effect**	**—**	**which**	**,**	**it**	**must**	**be**
不是	直到	他	有	成功了	在	这	一般的	影响	—	哪个	,	它	必须	是

[oʊnd] ,

owned	**,**
拥有	,

直到他成功地达到了总体效果——这一点必须承认——

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [kri'eɪt] — [dɪd] ['hɑːli] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [dɪ'voʊt] [hɪm'self]

he	**did**	**his**	**best**	**to**	**create**	**—**	**did**	**Harley**	**seriously**	**and**	**especially**	**devote**	**himself**
他	做过	他的	最好的	到	创造	—	做过	哈雷	严重地	和	尤其	奉献	他自己

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] .

to	**his**	**hostess**	**.**
到	他的	女主人	.

他尽全力去创造——哈雷认真对待，尤其全身心地投入到女主人身上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə]

And	**then**	**he**	**seated**	**himself**	**by**	**her**	**side**	**;**	**and**	**,**	**as**	**if**	**in**	**compliment**	**to**
和	然后	他	坐着	他自己	经过	她	边	;	和	,	作为	如果	在	赞扬	到

[bəuθ] ,

both	**,**
两个都	,

然后他在她身边坐了下来；仿佛是为了向她们两人致敬，

[les] ['presɪŋ] [əd'maɪərəz] [ɪn'sensəbli] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [edʒd] [ɔːf] .

less	**pressing**	**admirers**	**insensibly**	**slipped**	**away**	**and**	**edged**	**off**	**.**
较少的	紧迫	仰慕者	无意识地	滑倒了	离开	和	边缘	离开	.

那些不太感兴趣的仰慕者不知不觉地溜走了。

[fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] -

Frank	Hazeldean	was	the	last	to	quit	his	ground	behind	Madame	di	Negra's
坦率	榛子	曾是	这	最后的	到	辞职	他的	地面	在后面	夫人	迪	-

[tʃer] ;

chair	;
椅子	;

弗兰克·哈泽尔丁是最后一个离开他在内格拉夫人椅子后面的位置的人；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ɪ'tæliən] ,

but	when	he	found	that	the	two	began	to	talk	in	Italian	,
但	什么时候	他	成立	那	这	二	开始	到	讲话	在	意大利语	,

但当他发现两人开始用意大利语交谈时，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [sed] , [hiː; hi] [tuː] — ['fænsiɪŋ] , [pʊr]

and	he	could	not	understand	a	word	they	said	,	he	too	—	fancying	,	poor
和	他	可以	不是	理解	一个	单词	他们	说	,	他	也	—	幻想	,	贫穷的

['feloʊ] , [ðæt] [biː; bi] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] ,

fellow	,	that	be	looked	foolish	,
同伴	,	那	是	看起来	愚蠢	,

他一句也听不懂他们在说什么，可怜的家伙，他觉得自己看起来很傻。

[ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] ['iːtn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] , [fɔːr; fər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

and	cursing	his	Eton	education	that	had	neglected	,	for	languages
和	咒骂	他的	伊顿公学	教育	那	有	被忽视的	,	为了	语言

['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] [ded] ,

spoken	by	the	dead	,
说	经过	这	死的	,

他诅咒自己接受的伊顿公学教育，因为它忽略了死者所使用的语言。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['lɪt(ə)l] , [ðoʊz] [stɪl] [ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

of	which	he	had	learned	little	,	those	still	in	use	among	the	living	,
的	哪个	他	有	学习	小的	,	那些	仍然	在	使用	之中	这	活的	,

他对此了解甚少，而那些至今仍在世的人使用的规则，则另当别论。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [nɔːt] — [ri'triːtid] [tɔːrdz] ['rændəl] , [ænd; ənd] [æskt]

of	which	he	had	learned	nought	—	retreated	towards	Randal	,	and	asked
的	哪个	他	有	学习	零	—	撤退	向	兰德尔	,	和	问

['wɪstfəli] , " [preɪ] ,

wistfully	,	"	Pray	,
怅然地	,	"	祈祷	,

他对此一无所知——他退回到兰德尔身边，怅然地问道："请问，

[wʌt] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] - [wʌz; wəz] ?

what	age	should	you	say	L'Estrange	was	?
什么	年龄	应该	你	说	-	曾是	?

你认为莱斯特兰奇当时多大年纪?

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['devəlɪʃ] [oʊld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] .

He	must	be	devilish	old	,	in	spite	of	his	looks	.
他	必须	是	恶魔般的	老的	,	在	尽管如此	的	他的	看起来	.

尽管外表年轻，但他肯定是个心狠手辣的老恶魔。

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ! "

Why	,	he	was	at	Waterloo	!	"
为什么	,	他	曾是	在	滑铁卢	!	"

他可是参加过滑铁卢战役的!

" [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['raɪv(ə)l] , " ['ænsər] ['rændəl] , [wɪð; wɪθ]['ɑːrtf(ə)l]
" He is young enough to be a terrible rival , " answered Randal , with artful
" 他 是 年轻的 足够的 到 是 一个 糟糕的 竞争对手 , " 回答 兰德尔 , 和 巧
[truːθ] .
truth .
真相 .

“他年纪还小，足以成为一个可怕的对手，”兰德尔巧妙地回答道，语气中带着真诚。

[fræŋk] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] ['medɪteɪt] ['dredf(ə)l] ['blʌdθɜːrsti] [θɔːts] ,
Frank turned pale , and began to meditate dreadful bloodthirsty thoughts ,
坦率 转向 苍白 , 和 开始 到 幽思 可怕 嗜血 想法 ,

弗兰克脸色苍白，开始在脑海中浮现出可怕的嗜血念头。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [her] - ['trigəz] [ænd; ənd][lɔː(r)dz] ['krɪkɪt] - [graʊnd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['steɪp(ə)l] .
of which hair - triggers and Lord's Cricket - ground formed the staple .
的 哪个 头发 - 触发器 和 主场 蟋蟀 - 地面 形成 这 主食 .

其中，灵敏的扳机和罗德板球场构成了主要元素。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] , ['lʌvɚz] ['dʒeləsi] ;
Certainly there was apparent ground for a , lover's jealousy ;
当然 那里 曾是 明显 地面 为了 一个 , 恋人的 妒忌 ;

当然，恋人之间产生嫉妒是有明显理由的；

[fɔːr; fər] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['bitrɪs] [naʊ] [kənˈvəːst] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ænd; ənd] ['bitrɪs] [siːmd]
for Harley and Beatrice now conversed in a low tone , and Beatrice seemed
为了 哈雷 和 贝娅特丽丝 现在 交谈 在 一个 低的 语气 , 和 贝娅特丽丝 似乎
['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hɑːli] ['ɜːrnɪst] .
agitated , and Harley earnest .
激动 , 和 哈雷 认真 .

哈利和比阿特丽斯低声交谈着，比阿特丽斯显得焦躁不安，而哈利则显得很认真。

['rændəl] [hɪmˈself] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pərˈplekst] .
Randal himself grew more and more perplexed .
兰德尔 他自己 生长 更多的 和 更多的 困惑 .

兰德尔本人则越来越困惑。

[wʌz; wəz] [lɔːrd] - ['riːəli] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] ?
Was Lord L'Estrange really enamoured of the marchesa ?
曾是 主 - 真的 坠入爱河 的 这 玛尔凯萨 ?

莱斯特兰奇勋爵真的爱上了侯爵夫人吗?

[ɪf] [soʊ] , [ˌfer'wel] [tuː; tə][ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['fræŋks] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
If so , farewell to all hopes of Frank's marriage with her !
如果 所以 , 告别 到 全部 希望 的 弗兰克的 婚姻 和 她 !

如果真是这样，弗兰克和她结婚的希望就彻底破灭了！

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['mɪrli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] - ['ɪntrəst] ; [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
Or was he merely playing a part in Riccabocca's interest ; pretending to be
或者 曾是 他 仅仅 玩耍 一个 部分 在 - 兴趣 ; 假装 到 是
[ðə; ði] ['lʌvər] ,
the lover ,
这 情人 ,

或者他只是在为里卡博卡扮演一个角色，假装是情人?

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əbˈteɪn] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər][maɪnd] , [ruːl] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər]
in order to obtain an influence over her mind , rule her through her
在 命令 到 获得 一个 影响 超过 她 头脑 , 规则 她 通过 她
[æmˈbɪʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

为了控制她的思想，利用她的野心来统治她，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [æn; ən]['ælaɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ?

and	secure	an	ally	against	her	brother	?
和	安全的	一个	盟友	反对	她	兄弟	?

并确保找到盟友对抗她的哥哥?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [fɪ'nes] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['rændəlz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['hɑːrliːz] ['kærəktər] ?

Was	this	finesse	compatible	with	Randal's	notions	of	Harley's	character	?
曾是	这	技巧	兼容的	和	兰德尔的	概念	的	哈雷的	特点	?

这种技巧与兰德尔对哈莉性格的理解相符吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk][ænd; ənd]['soʊldʒərli]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ]

Was	it	consistent	with	that	chivalric	and	soldierly	spirit	of	honour	which
曾是	它	持续的	和	那	骑士精神	和	军人	精神	的	荣誉	哪个

[ðə; ði][fræŋk] ['noʊblmən] [ə'fektɪd] ,

the	frank	nobleman	affected	,
这	坦率	贵族	做作的	,

这是否符合这位坦率贵族所表现出的那种骑士精神和军人荣誉感?

[tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [mɪr] / [ruːz] [diː] ['gɛr] / ?

to	make	love	to	a	woman	in	mere	/	ruse	de	guerre	/	?
到	制作	爱	到	一个	女士	在	仅仅	/	诡计	德	战争	/	?

仅仅为了战争诡计而与女人做爱?

[kʊd; kəd] [mɪr] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] - [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

Could	mere	friendship	for	Riccabocca	be	a	sufficient	inducement	to	a	man	,
可以	仅仅	友谊	为了	-	是	一个	充足的	诱导	到	一个	男人	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

对于里卡博卡来说，仅仅是友谊就足以诱使一个男人.....

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['erərz] , [siːmd] [tuː; tə] [wer] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] ['fɔːrhed] [ə; eɪ]

whatever	his	weaknesses	or	his	errors	,	seemed	to	wear	on	his	very	forehead	a
任何	他的	弱点	或者	他的	错误	,	似乎	到	穿	在	他的	非常	前额	一个

[soʊl] [ə'bʌv] [dɪ'siːt] ,

soul	above	deceit	,
灵魂	多于	欺骗	,

无论他有什么缺点或错误，他的额头上似乎都写着一种超脱于欺骗之外的灵魂。

[tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] ['pɔːltri] [miːnz] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜːrði] [end] ?

to	stoop	to	paltry	means	,	even	for	a	worthy	end	?
到	哈腰	到	微不足道	方法	,	甚至	为了	一个	值得	结尾	?

即使是为了崇高的目标，也要屈尊使用卑劣的手段吗?

[æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɑːn] ['rændəl] ,

At	this	question	,	a	new	thought	flashed	upon	Randal	,
在	这	问题	,	一个	新的	想法	闪光灯	之上	兰德尔	,

这个问题让兰德尔脑海中闪过一个新想法。

— [maɪt] [nɑːt] [lɔːrd] - [hæv; həv] ['spekjuleitid] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['wɪnɪŋ] [viːoʊ'lɑːnti] ;

—	might	not	Lord	L'Estrange	have	speculated	himself	upon	winning	Violante	;
—	可能	不是	主	-	有	推测	他自己	之上	获胜	维奥兰特	;

——莱斯特兰奇勋爵或许曾设想过赢得维奥兰特的胜利;

[wʊd] [nɑːt] [ðæt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

would	not	that	account	for	all	the	exertions	he	had	made	on	behalf	of	her
会	不是	那	帐户	为了	全部	这	努力	他	有	制成	在	代表	的	她

[ɪn'herɪtəns] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [vi'enə] ,

inheritance	at	the	court	of	Vienna	,
遗产	在	这	法庭	的	维也纳	,

这难道不能解释他在维也纳宫廷为她的遗产所做的一切努力吗?

— [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pɛ'skiːərə] [ænd; ənd] ['bitrɪs]

—	exertions	of	which	Peschiera	and	Beatrice
—	努力	的	哪个	佩斯基耶拉	和	贝娅特丽丝

——佩斯基耶拉和贝娅特丽丝的努力

[hæd; həd][bəuθ] [kəm'pleɪnd] ?

had	both	complained	?
有	两个都	抱怨	?

两人都抱怨过吗?

[ðoʊz] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['gʌvərnmənt] [maɪt] [teɪk] [tuː; tə] [vɪːolɑːntɛz] ['mærɪdʒ]

Those	objections	which	the	Austrian	government	might	take	to	Violante's	marriage
那些	反对意见	哪个	这	奥地利	政府	可能	拿	到	维奥兰特的	婚姻

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][ɪg'zɪst] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['hɑːli]

with	some	obscure	Englishman	would	probably	not	exist	against	a	man	like	Harley
和	一些	朦胧	英国人	会	大概	不是	存在	反对	一个	男人	喜欢	哈雷

-

,

L'Estrange	,
-	,

奥地利政府或许会反对维奥兰特与某个名不见经传的英国人结婚，但对于像哈利·莱斯特兰奇这样的人，他们大概不会有同样的反对意见。

[huːz] ['fæməli][nɑːt]['oʊnli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] ,

whose	family	not	only	belonged	to	the	highest	aristocracy	of	England	,
谁	家庭	不是	仅有的	属于	到	这	最高	贵族	的	英格兰	,

他的家族不仅属于英国最高级别的贵族，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [voʊg] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

but	had	always	supported	opinions	in	vogue	amongst	the	leading
但	有	总是	有	意见	在	时尚	在	这	领导

['gʌvərnmənts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

governments	of	Europe	.
政府	的	欧洲	.

但他一直支持欧洲主要国家政府中流行的观点。

['hɑːli] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][pɑːrt][ɪn]['pɑːlətɪks] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz]

Harley	himself	,	it	is	true	,	had	never	taken	part	in	politics	,	but	his	notions
哈雷	他自己	,	它	是	真的	,	有	绝不	已采取	部分	在	政治	,	但	他的	概念

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

哈雷本人的确从未参与过政治，但他的理念却是.....

[noʊ] [daʊt] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn]['soʊldʒər] , [huː] [hæd; həd] [fɔːt] , [ɪn] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]

no	doubt	,	those	of	a	high	-	born	soldier	,	who	had	fought	,	in	alliance	with
不	怀疑	,	那些	的	一个	高的	-	出生	士兵	,	WHO	有	战斗	,	在	联盟	和

['ɔːstriə] ,

Austria	,
奥地利	,

毫无疑问，那些出身高贵的士兵，曾与奥地利结盟作战。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] .

for	the	restoration	of	the	Bourbons	.
为了	这	恢复	的	这	波旁威士忌	.

为了恢复波旁王朝的统治。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'mens] [welθ] — [wɪtʃ] [viːoʊ'lɑːnti] [maɪt] [luːz] ,

And	this	immense	wealth	—	which	Violante	might	lose	,
和	这	巨大	财富	—	哪个	维奥兰特	可能	失去	,

而维奥兰特可能会失去这笔巨额财富，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [wʌn] [laɪk] ['rændəl] [hɪm'self] — [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	she	married	one	like	Randal	himself	—	her	marriage	with	the	heir	of	the
如果	她	已婚	一	喜欢	兰德尔	他自己	—	她	婚姻	和	这	继承人	的	这

- [maɪt] ['æktʃuəli] [tend] ['oʊnli][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] .

Lansmeres	might	actually	tend	only	to	secure	.
-	可能	实际上	趋向	仅有的	到	安全的	.

如果她嫁给像兰道尔那样的人——她与兰斯米尔家族继承人的婚姻实际上可能只会更加稳固。

[kʊd; kəd] ['haːli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] ?

Could	Harley	,	with	all	his	own	expectations	,	be	indifferent	to	such	a	prize	?
可以	哈雷	,	和	全部	他的	自己的	期望	,	是	冷漠	到	这样的	一个	奖	?

哈利怀揣着自己的所有期望，会对这样的奖项无动于衷吗?

— [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [viːolaːntɛz] [rer] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spaːndəns]

—	and	no	doubt	he	had	learned	Violante's	rare	beauty	in	his	correspondence
—	和	不	怀疑	他	有	学习	维奥兰特的	稀有的	美丽	在	他的	一致

[wɪð; wɪθ]

- .

with	Riccabocca	.
和	-	.

——毫无疑问，他在与里卡博卡的通信中了解到了维奥兰特罕见的美貌。

[ðʌs] [kən'sɪdərd] ,

Thus	considered	,
因此	经过考虑的	,

综上所述，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['rændəlz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] ['haːrliːz] [mɔːr]

it	seemed	natural	to	Randal's	estimate	of	human	nature	that	Harley's	more
它	似乎	自然的	到	兰德尔的	估计	的	人类	自然	那	哈雷的	更多的

['pruːdɪʃ] ['skruːpəlz][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

prudish	scruples	of	honour	,
拘谨	顾虑	的	荣誉	,

兰德尔认为，哈利那些更为保守的荣誉感，在人性中是自然而然的。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [soʊ] [strɔːŋ] .

as	regards	what	is	due	to	women	,	could	not	resist	a	temptation	so	strong	.
作为	问候	什么	是	到期的	到	女性	,	可以	不是	抵抗	一个	诱惑	所以	强的	.

至于女性应得的待遇，我无法抗拒如此强烈的诱惑。

[mɪr] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['moʊtɪv] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

Mere	friendship	was	not	a	motive	powerful	enough	to	shake	them	,	but
仅仅	友谊	曾是	不是	一个	动机	强大的	足够的	到	摇	他们	,	但

[æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] .

ambition	was	.
志向	曾是	.

单纯的友谊不足以动摇他们，但野心却可以。

[waɪl] ['rændəl][wʌz; wəz] [ðʌs] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] , [fræŋk] [ðʌs] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

While	Randal	was	thus	cogitating	,	Frank	thus	suffering	,	and	many	a	whisper	,
尽管	兰德尔	曾是	因此	思考	,	坦率	因此	痛苦	,	和	许多	一个	耳语	,

兰德尔沉思之际，弗兰克痛苦不堪，窃窃私语声此起彼伏。

[ɪn] ['kaːment] [ɑːn][ðə; ði] ['evɪdənt] [flɜːr'teɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hoʊstəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

in	comment	on	the	evident	flirtation	between	the	beautiful	hostess	and	the
在	评论	在	这	明显	调情	之间	这	美丽的	女主人	和	这

[ə'kaːmplɪʃt] [gest] ,

accomplished	guest	,
完成	客人	,

针对美丽女主人和才华横溢的客人之间明显的调情，

[riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['skiːmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒeləs] ['lʌvər] ,

reached	the	ears	both	of	the	brooding	schemer	and	the	jealous	lover	,
达到	这	耳朵	两个都	的	这	沉思	阴谋家	和	这	嫉妒的	情人	,

这段话同时传到了阴险狡诈的阴谋家和嫉妒成性的情人的耳中。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [hæd; həd]['teɪkən]

the	conversation	between	the	two	objects	of	remark	and	gossip	had	taken
这	对话	之间	这	二	对象	的	评论	和	闲话	有	已采取

[ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] .

a	new	turn	.
一个	新的	转动	.

这两个被议论和议论的对象之间的谈话出现了新的转折。

[ɪn'diːd] , ['bitrɪs] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

Indeed	,	Beatrice	had	made	an	effort	to	change	it	.
的确	,	贝娅特丽丝	有	制成	一个	努力	到	改变	它	.

事实上，贝娅特丽丝曾努力改变这种情况。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪ'tæliən] ,

"	It	is	long	,	my	Lord	,	"	said	she	,	still	speaking	Italian	,
"	它	是	长的	,	我的	主	,	"	说	她	,	仍然	请讲	意大利语	,

“很长，大人，”她用意大利语说道。

" [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sentɪmənts] [laɪk] [ðoʊz] [juː; jʊ] [ə'dres] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	since	I	have	heard	sentiments	like	those	you	address	to	me	;
"	自从	我	有	听到	情感	喜欢	那些	你	地址	到	我	;

“自从我听到过像你对我表达的那种感受之后；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [maɪ'self] ['hoʊlli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	if	I	do	not	feel	myself	wholly	unworthy	of	them	,
和	如果	我	做	不是	感觉	我	完全	不配	的	他们	,

如果我不觉得自己完全不配拥有它们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv][felt] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['sentɪmənts] ['iːkwəli] ['fɔːrən] [tuː; tə]

it	is	from	the	pleasure	I	have	felt	in	reading	sentiments	equally	foreign	to
它	是	从	这	乐趣	我	有	毛毡	在	阅读	情感	同样地	外国的	到

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] .

the	language	of	the	world	in	which	I	live	.
这	语言	的	这	世界	在	哪个	我	居住	.

这种快乐源于我阅读那些与我所生活的世界的语言同样陌生的情感时所感受到的愉悦。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] [wɜːrk] ?

"	She	took	a	book	from	the	table	as	she	spoke	:	"	Have	you	seen	this	work	?
"	她	采取	一个	书	从	这	桌子	作为	她	辐	:	"	有	你	已见	这	工作	?

她一边说话一边从桌上拿起一本书：“你看过这部作品吗？”

" ['hɑːli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

"	Harley	glanced	at	the	title	-	page	.
"	哈雷	瞥了一眼	在	这	标题	-	页	.

哈雷瞥了一眼扉页。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] . "

"	To	be	sure	I	have	,	and	I	know	the	author	.	"
"	到	是	当然	我	有	,	和	我	知道	这	作者	.	"

“我当然有，而且我认识作者。”

" [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɑːnər] .

"	I	envy	you	that	honour	.
"	我	嫉妒	你	那	荣誉	.

我羡慕你获得的这份荣誉。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [diːps] [ɪn] [maɪ] [oʊn]

I	should	so	like	also	to	know	one	who	has	discovered	to	me	deeps	in	my	own
我	应该	所以	喜欢	还	到	知道	一	WHO	有	发现	到	我	深水	在	我的	自己的

[hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪks'plɔːd] . "

heart	which	I	had	never	explored	.	"
心	哪个	我	有	绝不	探索	.	"

我也很想认识一位能够发现我内心深处那些我从未探索过的东西的人。

" ['tʃɑːrmɪŋ] [mɑː'keizɑː] , [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ,

"	Charming	marchesa	,	if	the	book	has	done	this	,
"	迷人	玛尔凯萨	,	如果	这	书	有	完毕	这	,

“迷人的侯爵夫人，如果这本书做到了这一点的话，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [fɔːls] ['kɑːmplɪmənt] , — [fɔːrmd] [noʊ]

believe	me	that	I	have	paid	you	no	false	compliment	,	—	formed	no	overflattering
相信	我	那	我	有	有薪酬的	你	不	错误的	赞扬	,	—	形成	不	过度奉承

['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] ;

estimate	of	your	nature	;
估计	的	你的	自然	;

请相信我，我没有对你做出任何虚假的赞美，也没有对你的品性做出任何过分奉承的评价；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə] [gʊd] [ænd; ənd]

for	the	charm	of	the	work	is	but	in	its	simple	appeal	to	good	and
为了	这	魅力	的	这	工作	是	但	在	它是	简单的	上诉	到	好的	和

['dʒenərəs] [i'məuʃənz] ,

generous	emotions	,
慷慨的	情绪	,

这部作品的魅力就在于它对善良和慷慨情感的简单诉求。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [tʃɑːrm] [nʌn] [ɪn] [huːm] [ðoʊz] [i'məuʃənz] [ɪg'zɪst] [nɑːt] ! "

and	it	can	charm	none	in	whom	those	emotions	exist	not	!	"
和	它	能	魅力	没有任何	在	谁	那些	情绪	存在	不是	!	"

它无法打动那些心中没有这些情感的人！

" [neɪ] , [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] , [ɔːr] [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['pɑːpjələr] ? "

"	Nay	,	that	cannot	be	true	,	or	why	is	it	so	popular	?	"
"	不	,	那	不能	是	真的	,	或者	为什么	是	它	所以	受欢迎的	?	"

“不，那不可能是真的，否则它为什么这么受欢迎？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [i'məuʃənz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt]

"	Because	good	and	generous	emotions	are	more	common	to	the	human	heart
"	因为	好的	和	慷慨的	情绪	是	更多的	常见的	到	这	人类	心

[ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] [tɪl] [ðə; ði] [ə'piːl] [kʌmz] . "

than	we	are	aware	of	till	the	appeal	comes	.	"
比	我们	是	意识到的	的	直到	这	上诉	来	.	"

“因为善良和慷慨的情感在人心中比我们意识到的要普遍得多，直到我们发出呼吁。”

" [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] !

"	Don't	ask	me	to	think	that	!
"	不	问	我	到	思考	那	!

“别让我这么想！”

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [beɪs] . "

I	have	found	the	world	so	base	.	"
我	有	成立	这	世界	所以	根据	.	"

我发现这个世界如此卑劣。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ruːd] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

"	Pardon	me	a	rude	question	;	but	what	do	you	know	of	the	world	?
"	赦免	我	一个	粗鲁的	问题	;	但	什么	做	你	知道	的	这	世界	?

“恕我冒昧问一句，您对这个世界了解多少呢？”

" ['bitrɪs] [lʊkt] [fɜːrst][ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət] ['hɑːli] , [ðen] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
" Beatrice looked first in surprise at Harley , then glanced round the room with
" 贝娅特丽丝 看起来 第一的 在 惊喜 在 哈雷 , 然后 瞥了一眼 圆形的 这 房间 和
[sɪg'nɪfɪkənt] ['aɪrəni] .
significant irony .
重要的 讽刺 .

“贝翠丝先是惊讶地看着哈利，然后带着明显的讽刺意味环顾四周。

" [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ; [juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] - [ðə; ði][wɜːrld] . -
" As I thought ; you call this little room ' the world . '
" 作为 我 想法 ; 你 称呼 这 小的 房间 - 这 世界 . -

“正如我所料，你把这个小房间称为‘世界’。”

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
Be it so .
是 它 所以 .

就这么办吧。

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,
I will venture to say ,
我 将要 风险投资 到 说 ,

我斗胆说一句，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːdiəns] [bɪ'fɔːr]
that if the people in this room were suddenly converted into an audience before
那 如果 这 人们 在 这 房间 是 突然 转换 进入 一个 观众 前
[ə; eɪ][steɪdʒ] ,
a stage ,
一个 阶段 ,

如果这房间里的人突然变成了舞台前的观众，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ɪn][ðə; ði] ['æktɚz] [ɑːrt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ɔːl]
and you were as consummate in the actor's art as you are in all
和 你 是 作为 完善 在 这 演员的 艺术 作为 你 是 在 全部
['ʌðər] [ðæt] [pliːz] [ænd; ənd] [kə'mænd] — "
others that please and command — "
其他的 那 请 和 命令 — "

你在表演艺术方面和你在其他所有取悦和掌控人心的领域一样技艺精湛——

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [fʊl] [ʌv; əv]['sɔːrdɪd][ænd; ənd] [beɪs] ['sentɪmənts] , [juː; jʊ]
" And were to deliver a speech full of sordid and base sentiments , you
" 和 是 到 递送 一个 演讲 满的 的 肮脏的 和 根据 情感 , 你
[wʊd] [biː; bi] [hist] .
would be hissed .
会 是 嘶嘶作响 .

“如果你发表充满低俗和卑劣言论的演讲，你会受到嘘声。”

[bʌt; bət][let] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hæf][jʊr; jər] ['paʊɚz] , [ə'raɪz][ænd; ənd] ['ʌtər] ['sentɪmənts]
But let any other woman , with half your powers , arise and utter sentiments
但 让 任何 其他 女士 , 和 一半 你的 权力 , 出现 和 说出 情感
[swiːt] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ,
sweet and womanly ,
甜的 和 女性 ,

但让其他任何女人，哪怕只有你一半的才华，站起来说出甜美动人的女性情话，

[ɔːr] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['lɔːfti] , [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [wʊd] [floʊ] [frʌm; frəm] ['evri] [lɪp] ,

or	honest	and	lofty	,	and	applause	would	flow	from	every	lip	,
或者	诚实的	和	高远	,	和	掌声	会	流动	从	每一个	唇	,

或者说，如果言辞真诚而高尚，那么掌声将会响彻每个人的耳畔。

[ænd; ənd] [terz] [rʌʃ] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] [aɪ] .

and	tears	rush	to	many	a	worldly	eye	.
和	眼泪	匆忙	到	许多	一个	世俗	眼睛	.

许多世人不禁潸然泪下。

[ðə; ði] [truː] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

The	true	proof	of	the	inherent	nobleness	of	our	common	nature	is	in	the
这	真的	证明	的	这	固有	高贵	的	我们的	常见的	自然	是	在	这

['sɪmpəθi] [ˌaɪ 'tiː] [bi'treiz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz]['noʊb(ə)l] [wer'evər] [kraʊdz] [ɑːr; ər] [kə'lektɪd] .

sympathy	it	betrays	with	what	is	noble	wherever	crowds	are	collected	.
同情	它	背叛	和	什么	是	高贵	无论	人群	是	集	.

我们共同天性固有的高贵品质的真正证明，在于它在人群聚集之处，对高贵的事物所表现出的同情。

['nevər] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [beɪs] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] ,

Never	believe	the	world	is	base	;	if	it	were	so	,
绝不	相信	这	世界	是	根据	;	如果	它	是	所以	,

永远不要认为世界是卑劣的；如果真是那样，

[noʊ][sə'saɪəti][kʊd; kəd][hoʊld] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

no	society	could	hold	together	for	a	day	.
不	社会	可以	抓住	一起	为了	一个	天	.

任何社会都无法维持一天。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ?

But	you	would	know	the	author	of	this	book	?
但	你	会	知道	这	作者	的	这	书	?

但您应该认识这本书的作者吧?

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	will	bring	him	to	you	.	"
我	将要	带来	他	到	你	.	"

我会把他带到你那里。

" [duː] . "

"	Do	.	"
"	做	.	"

“做。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['hɑːli] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kændɪd] , ['wɪnɪŋ] [smaɪl] ,

"	And	now	,	"	said	Harley	,	rising	,	and	with	his	candid	,	winning	smile	,
"	和	现在	,	"	说	哈雷	,	上升	,	和	和	他的	坦率	,	获胜	微笑	,

“现在，”哈利说着站起身来，脸上带着他那坦率而迷人的笑容。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi] [frendz] ? "

"	do	you	think	we	shall	ever	be	friends	?	"
"	做	你	思考	我们	将	曾经	是	朋友们	?	"

你认为我们以后还能成为朋友吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['ænsər] .

"	You	have	startled	me	so	that	I	can	scarcely	answer	.
"	你	有	惊慌	我	所以	那	我	能	几乎	回答	.

“你吓了我一跳，我几乎说不出话来。”

[bʌt; bət] [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

But	why	would	you	be	friends	with	me	?	"
但	为什么	会	你	是	朋友们	和	我	?	"

但你为什么要和我做朋友呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] .

"	Because	you	need	a	friend	.
"	因为	你	需要	一个	朋友	.

因为你需要朋友。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] ? "

You	have	none	?	"
你	有	没有任何	?	"

你一个也没有吗?

" [streɪndʒ] ['flætərər] ! " [sed] ['bitrɪs] , ['smaɪlɪŋ] , [ðoʊ] ['veri] ['sædli] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	Strange	flatterer	!	"	said	Beatrice	,	smiling	,	though	very	sadly	;	and	looking	up	,
"	奇怪的	奉承者	!	"	说	贝娅特丽丝	,	微笑	,	尽管	非常	令人遗憾的是	;	和	寻找	向上	,

[hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] ['rændəlz] .

her	eye	caught	Randal's	.
她	眼睛	捕捉	兰德尔的	.

“真是个奇怪的奉承者！”碧翠丝笑着说，虽然笑容里带着一丝悲伤；她抬起头，目光与兰德尔的目光相遇了。

" [puː] ! " [sed] ['hɑːli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn'spaɪər]

"	Pooh	!	"	said	Harley	,	"	you	are	too	penetrating	to	believe	that	you	inspire
"	呸	!	"	说	哈雷	,	"	你	是	也	渗透	到	相信	那	你	启发

['frendʃɪp] [ðer; ðər] .

friendship	there	.
友谊	那里	.

“呸！”哈利说，“你太有洞察力了，我可不相信你能在那里赢得友谊。”

[ɑː] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ; [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Ah	,	do	you	suppose	that	;	all	the	while	I	have	been	conversing	with	you	,
啊	,	做	你	认为	那	;	全部	这	尽管	我	有	到过	对话	和	你	,

啊，你以为呢？在我跟你说话的这段时间里，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [geɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rændəl] ['lezli] ?

I	have	not	noticed	the	watchful	gaze	of	Mr	.	Randal	Leslie	?
我	有	不是	注意到	这	警惕	目光	的	先生	.	兰德尔	莱斯利	?

我竟然没有注意到兰德尔·莱斯利先生那充满警惕的目光?

[wʌt] [taɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [kə'nekt] [juː; jʊ] [tə'geðər] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] . "

What	tie	can	possibly	connect	you	together	I	know	not	yet	;	but	I	soon	shall	.	"
什么	领带	能	可能	连接	你	一起	我	知道	不是	然而	;	但	我	很快	将	.	"

我不知道究竟是什么纽带将你们联系在一起；但我很快就会知道了。

" [ɪn'diːd] ! [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['venɪs] .

"	Indeed	!	you	talk	like	one	of	the	old	Council	of	Venice	.
"	的确	!	你	讲话	喜欢	一	的	这	老的	理事会	的	威尼斯	.

“真的！你说话就像威尼斯旧时议会的成员一样。”

[juː; jʊ][traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fɪr] [juː; jʊ] , " [sed] ['bitrɪs] ,

You	try	hard	to	make	me	fear	you	,	"	said	Beatrice	,
你	尝试	难的	到	制作	我	害怕	你	,	"	说	贝娅特丽丝	,

“你费尽心思让我害怕你，”贝阿特丽斯说。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['greɪvər][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] ['hɑːli] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn]

seeking	to	escape	from	the	graver	kind	of	impression	Harley	had	made	on
寻求	到	逃脱	从	这	刻刀	种类	的	印象	哈雷	有	制成	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她试图摆脱哈雷在她心中留下的那种更深刻的印象。

[baɪ][ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ['pɑːrtli] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] , ['pɑːrtli] [ʌv; əv] ['levəti] .

by	the	affectation	partly	of	coquetry	,	partly	of	levity	.
经过	这	做作	部分	的	卖弄风情	,	部分	的	轻浮	.

既有卖弄风情的成分，也有轻浮的成分。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] - , ['kɑːmli] , " [tel] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .
" And I , " said L'Estrange , calmly , " tell you already that I fear you no more .
" 和 我 , " 说 - , 平静地 , " 告诉 你 已经 那 我 害怕 你 不 更多的 .

“而且，”莱斯特兰奇平静地说，“我已经告诉你，我不再害怕你了。”

" [hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] ['ɔːdli] ,
" He bowed , and passed through the crowd to rejoin Audley ,
" 他 鞠躬 , 和 通过了 通过 这 人群 到 重新加入 奥德利 ,

他鞠了一躬，穿过人群回到奥德利身边。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['wɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɑːliːgz] .
who was seated in a corner whispering with some of his political colleagues .
WHO 曾是 坐着 在 一个 角落 耳语 和 一些 的 他的 政治的 同事 .

他当时坐在角落里，正和一些政治同僚低声交谈。

[bɪ'fɔːr] ['hɑːli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kloʊz] [tuː; tə] ['rændəl] [ænd; ənd] [jʌŋ]
Before Harley reached the minister , he found himself close to Randal and young
前 哈雷 达到 这 部长 , 他 成立 他自己 关闭 到 兰德尔 和 年轻的
['heɪzəlˌdiːn] .
Hazeldean .
榛子 .

在哈利到达部长面前之前，他发现自己与兰德尔和年轻的黑兹尔丁很近。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][læst] .
He bowed to the first , and extended his hand to the last .
他 鞠躬 到 这 第一的 , 和 扩展 他的 手 到 这 最后的 .

他向第一个人鞠躬，并向最后一个人伸出手。

['rændəl] [felt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌlən] , ['bɪtər] [praɪd] [wʌz; wəz] ['diːpli] [gɔːld] ,
Randal felt the distinction , and his sullen , bitter pride was deeply galled ,
兰德尔 毛毡 这 区别 , 和 他的 忧郁 , 苦的 自豪 曾是 深 恼怒 ,

兰德尔感受到了这种区别，他那阴郁而苦涩的自尊心受到了深深的刺痛。

— [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [heɪt] [tɔːrdz] ['hɑːli] [pæst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
— a feeling of hate towards Harley passed into his mind .
— 一个 感觉 的 恨 向 哈雷 通过了 进入 他的 头脑 .

一股对哈莉的憎恨之情涌上心头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][koʊld][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fræŋk] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði]
He was pleased to see the cold hesitation with which Frank just touched the
他 曾是 高兴 到 看 这 寒冷的 犹豫 和 哪个 坦率 只是 感动 这
[hænd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
hand offered to him .
手 提供 到 他 .

他很高兴地看到弗兰克只是冷冷地、犹豫地触碰了伸向他的手。

[bʌt; bət]['rændəl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn] ['bitrɪs] [ðə; ði] [kiːn] -
But Randal had not been the only person whose watch upon Beatrice the keen -
但 兰德尔 有 不是 到过 这 仅有的 人 谁 手表 之上 贝娅特丽丝 这 敏锐的 -
[aɪd] ['hɑːli] [hæd; həd] ['noʊtɪst] .
eyed Harley had noticed .
眼睛 哈雷 有 注意到 .

但兰德尔并不是唯一一个被眼尖的哈利注意到比阿特丽斯在暗中观察的人。

['hɑːli] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['æŋgri] [lʊks] [ʌv; əv] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] , [ænd; ənd] [di'vaind] [ðə; ði] [kɔːz] .
Harley had seen the angry looks of Frank Hazeldean , and divined the cause .
哈雷 有 已见 这 生气的 看起来 的 坦率 榛子 , 和 神谕 这 原因 .

哈雷看到了弗兰克·哈泽尔丁愤怒的表情，并猜到了原因。

[soʊ][hiː; hi] [smaɪld] [fə'giviːŋli] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
So he smiled forgivingly at the slight he had received .
所以 他 微笑 宽容地 在 这 轻微 他 有 已收到 .

所以，对于自己受到的轻视，他露出了宽容的微笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ˌem ˈiː] , ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	are	like	me	,	Mr	.	Hazeldean	,	"	said	he	.
"	你	是	喜欢	我	,	先生	.	榛子	,	"	说	他	.

“你和我一样，哈泽尔丁先生，”他说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [bɪ'spiːks]

"	You	think	something	of	the	heart	should	go	with	all	courtesy	that	bespeaks
"	你	思考	某物	的	这	心	应该	去	和	全部	礼貌	那	表明

['frendʃɪp] —

friendship	—
友谊	—

你认为友谊中所有礼貌都应该包含一些发自内心的东西——

" - [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['dʌgləs] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] . -

"	'	The	hand	of	Douglas	is	his	own	.	'
"	-	这	手	的	道格拉斯	是	他的	自己的	.	-

“道格拉斯的手是他自己的。”

" [hɪr] ['hɑːli] [druː] [ə'saɪd] ['rændəl] .

"	Here	Harley	drew	aside	Randal	.
"	这里	哈雷	画	旁边	兰德尔	.

“这时，哈雷把兰德尔拉到一边。”

" ['mɪstər] . ['lezli] , [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Mr	.	Leslie	,	a	word	with	you	.
"	先生	.	莱斯利	,	一个	单词	和	你	.

莱斯利先生，我想跟您说几句话。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ,

If	I	wished	to	know	the	retreat	of	Dr	.	Riccabocca	,
如果	我	希望	到	知道	这	撤退	的	博士	.	-	,

如果我想知道里卡博卡博士的隐居生活，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['rendər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] , [wʊd] [juː; jʊ] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['siːkrət] ?

in	order	to	render	him	a	great	service	,	would	you	confide	to	me	that	secret	?
在	命令	到	使成为	他	一个	伟大的	服务	,	会	你	信任	到	我	那	秘密	?

"

"
"

为了帮他一个大忙，你愿意把那个秘密告诉我吗?

" [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz][let] [aʊt][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['ɛksaɪlz] [rɪ'triːt] , "

"	That	woman	has	let	out	her	suspicions	that	I	know	the	exile's	retreat	,	"
"	那	女士	有	让	出去	她	怀疑	那	我	知道	这	流亡者的	撤退	,	"

[θɔːt] ['rændəl] ;

thought	Randal	;
想法	兰德尔	;

“那个女人已经泄露了她的怀疑，认为我知道流亡者的撤退路线，”兰德尔心想；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns] ,

and	with	quick	presence	of	mind	,	he	replied	at	once	,
和	和	快的	在场	的	头脑	,	他	回复	在	一次	,

他反应迅速，立刻回答道：

" [maɪ] [lɔːrd] , ['jɑːndər] [stændz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .

"	My	Lord	,	yonder	stands	a	connection	of	Dr	.	Riccabocca's	.
"	我的	主	,	远处	站立	一个	联系	的	博士	.	-	.

“大人，那边站着里卡博卡博士的亲戚。”

['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [ðɪs]

Mr	.	Hazeldean	is	surely	the	person	to	whom	you	should	address	this
先生	.	榛子	是	一定	这	人	到	谁	你	应该	地址	这

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . "

inquiry	.	"
询问	.	"

您当然应该向黑兹尔丁先生询问此事。

" [nɑːt][soʊ] , ['mɪstər] . ['lezli] ; [fɔːr; fər][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt]

"	Not	so	,	Mr	.	Leslie	;	for	I	suspect	that	he	cannot	answer	it	,	and	that
"	不是	所以	,	先生	.	莱斯利	;	为了	我	怀疑	那	他	不能	回答	它	,	和	那

[juː; jʊ][kæn; kən] .

you	can	.
你	能	.

“并非如此，莱斯利先生；因为我怀疑他无法回答这个问题，而你能回答。”

[wel] , [aɪ] [wɪl] [æsk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [meɪ] [grænt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

Well	,	I	will	ask	something	that	it	seems	to	me	you	may	grant	without	hesitation	.
出色地	,	我	将要	问	某物	那	它	似乎	到	我	你	可能	授予	没有	犹豫	.

好吧，我想问您一个问题，我觉得您应该会毫不犹豫地答应。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

Should	you	see	Dr	.	Riccabocca	,	tell	him	that	I	am	in	England	,
应该	你	看	博士	.	-	,	告诉	他	那	我	是	在	英格兰	,

如果你见到里卡博卡医生，请告诉他我在英国。

[ænd; ənd][soʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] ;

and	so	leave	it	to	him	to	communicate	with	me	or	not	;
和	所以	离开	它	到	他	到	交流	和	我	或者	不是	;

所以，是否与我联系，就由他自己决定吧；

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] ? "

but	perhaps	you	have	already	done	so	?	"
但	也许	你	有	已经	完毕	所以	?	"

但或许你已经这么做了？

" [lɔːrd] - , " [sed] ['rændəl] , ['bəuiŋ] [loʊ] , [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [fɔːr'mæləti] ,

"	Lord	L'Estrange	,	"	said	Randal	,	bowing	low	,	with	pointed	formality	,
"	主	-	,	"	说	兰德尔	,	鞠躬	低的	,	和	尖	正式	,

“莱斯特兰奇勋爵，”兰德尔深深鞠了一躬，语气十分正式。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [dɪ'klaɪn] ['iːðər] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ɔːr] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ]

"	excuse	me	if	I	decline	either	to	disclaim	or	acquiesce	in	the	knowledge	you
"	原谅	我	如果	我	衰退	任何一个	到	放弃	或者	默许	在	这	知识	你

[ɪm'pjuːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

impute	to	me	.
归因	到	我	.

“恕我直言，我既不否认也不承认您强加给我的这些知识。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['siːkrət] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

If	I	am	acquainted	with	any	secret	intrusted	to	me	by	Dr	.	Riccabocca	,
如果	我	是	熟人	和	任何	秘密	受托人	到	我	经过	博士	.	-	,

如果我知道里卡博卡博士托付给我的任何秘密，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][maɪ] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] [haʊ] [best] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	for	me	to	use	my	own	discretion	how	best	to	guard	it	.
它	是	为了	我	到	使用	我的	自己的	审慎	如何	最好的	到	警卫	它	.

如何最好地保护它，由我自行决定。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , ['æftər][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ɜːrl] , [huːz] [wɜːrdz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz]

And	for	the	rest	,	after	the	Scotch	earl	,	whose	words	your	Lordship	has
和	为了	这	休息	,	后	这	苏格兰威士忌	伯爵	,	谁	字	你的	领主	有

['kwoʊtɪd] ,

quoted	,
引	,

至于其余的人，就听从您引用过的那位苏格兰伯爵的话吧。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɑːrmiːən] ,

refused	to	touch	the	hand	of	Marmion	,
拒绝	到	触碰	这	手	的	马尔米翁	,

拒绝碰马尔米翁的手，

['dʌgləs] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [kɔːld] ['mɑːrmiːən] [bæk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]

Douglas	could	scarcely	have	called	Marmion	back	in	order	to	give	him	—	a
道格拉斯	可以	几乎	有	称为	马尔米翁	后退	在	命令	到	给	他	—	一个

['mesɪdʒ] !

message	!
信息	!

道格拉斯几乎不可能给马米恩回电话，只是为了给他捎个口信！

" ['hɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [toʊn] [ɪn]['mɪstər] . [ɛgɜ˞tənz] ['proʊtəʒeɪ] ,

"	Harley	was	not	prepared	for	this	tone	in	Mr	.	Egerton's	protege	,
"	哈雷	曾是	不是	准备	为了	这	语气	在	先生	.	埃格顿的	门徒	,

“哈雷没想到埃格顿先生的得意门生会说出这样的话。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gælənt] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

and	his	own	gallant	nature	was	rather	pleased	than	irritated	by	a
和	他的	自己的	英勇	自然	曾是	相当	高兴	比	受刺激	经过	一个

['hɔːtinəs] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

haughtiness	that	at	least	seemed	to	bespeak	independence	of	spirit	.
傲气	那	在	至少	似乎	到	表明	独立	的	精神	.

他那英勇的本性非但没有被这种傲慢激怒，反而感到高兴，因为这种傲慢至少看起来体现了一种独立自主的精神。

[ˌnevərðə'les] , - [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['rændəl] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [set]

Nevertheless	,	L'Estrange's	suspicions	of	Randal	were	too	strong	to	be	easily	set
尽管如此	,	-	怀疑	的	兰德尔	是	也	强的	到	是	容易地	放

[ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

aside	,	and	therefore	he	replied	,
旁边	,	和	所以	他	回复	,

然而，莱斯特兰奇对兰德尔的怀疑太过强烈，难以消除，因此他回答说：

['sɪvəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kʌvərt] [tɔːnt] ,

civilly	,	but	with	covert	taunt	,
文明地	,	但	和	隐蔽	嘲讽	,

表面上彬彬有礼，但暗含嘲讽。

" [aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'bjuːk] , ['mɪstər] . ['lezli] ,

"	I	submit	to	your	rebuke	,	Mr	.	Leslie	,
"	我	提交	到	你的	训斥	,	先生	.	莱斯利	,

“我接受您的责备，莱斯利先生。”

[ðoʊ] [aɪ] [ment] [nɑːt][ðə; ði] [ə'fens] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

though	I	meant	not	the	offence	you	would	ascribe	to	me	.
尽管	我	意思是	不是	这	罪行	你	会	归咎于	到	我	.

虽然我的意思并非你所认为的那种冒犯。

[aɪ] [rɪ'gret] [maɪ] [ʌn'lʌki] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [jet] [ðə; ði] [mɔːr] ,

I	regret	my	unlucky	quotation	yet	the	more	,
我	后悔	我的	倒霉	引述	然而	这	更多的	,

我更加后悔我那句不吉利的引用了。

[sɪns] [ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪ'tɔːrt] [hæz; həz] [ə'blaɪdʒd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]

since	the	wit	of	your	retort	has	obliged	you	to	identify	yourself	with
自从	这	有	的	你的	反驳	有	有义务	你	到	确认	你自己	和

['mɑːrmiːən] , [huː] ,

Marmion	,	who	,
马尔米翁	,	WHO	,

既然你机智的反驳迫使你认同了马尔米翁的观点，那么，

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] [breɪv] ['feloʊ] , [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] — ['trɪki] [wʌn] .

though	a	clever	and	brave	fellow	,	was	an	uncommonly	—	tricky	one	.
尽管	一个	聪明的	和	勇敢的	同伴	,	曾是	一个	不寻常地	—	棘手	一	.

虽然他聪明勇敢，但却是个异常狡猾的人。

" [ænd; ənd] [soʊ] ['hɑːli] , ['sɜːrt(ə)nli] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [muːvd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd]

"	And	so	Harley	,	certainly	having	the	best	of	it	,	moved	on	,	and	joined
"	和	所以	哈雷	,	当然	拥有	这	最好的	的	它	,	已搬	在	,	和	加入

['ɛgɜ˞tən] ,

Egerton	,
埃格顿	,

“所以，哈雷，显然已经占尽了上风，继续前进，加入了埃格顿的阵营。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [bəuθ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	in	a	few	minutes	more	both	left	the	room	.
和	在	一个	很少	分钟	更多的	两个都	左边	这	房间	.

几分钟后，两人离开了房间。

" [wʌt] [wʌz; wəz] - ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [æskt] [fræŋk] .

"	What	was	L'Estrange	saying	to	you	?	"	asked	Frank	.
"	什么	曾是	-	说	到	你	?	"	问	坦率	.

弗兰克问道：“莱斯特兰奇跟你说了什么？”

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

"	Something	about
"	某物	关于

“关于

['bitrɪs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

Beatrice	,	I	am	sure	.	"
贝娅特丽丝	,	我	是	当然	.	"

我确信是贝娅特丽丝。

" [noʊ] ; ['oʊnli] [kwoʊtɪŋ] ['poʊətri] . "

"	No	;	only	quoting	poetry	.	"
"	不	;	仅有的	引用	诗	.	"

“不，我只是引用诗歌。”

" [ðen] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['æŋgri] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ?

"	Then	what	made	you	look	so	angry	,	my	dear	fellow	?
"	然后	什么	制成	你	看	所以	生气的	,	我的	亲爱的	同伴	?

“那么，我的朋友，是什么让你看起来如此生气呢？”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [kaɪnd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

I	know	it	was	your	kind	feeling	for	me	.
我	知道	它	曾是	你的	种类	感觉	为了	我	.

我知道这是你对我的好意。

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

As	you	say	,	he	is	a	formidable	rival	.
作为	你	说	,	他	是	一个	强大	竞争对手	.

正如你所说，他是一位强大的对手。

[bʌt; bət] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [her] .

But	that	can't	be	his	own	hair	.
但	那	不能	是	他的	自己的	头发	.

但这不可能是他自己的头发。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [tʊ'pei] ?

Do	you	think	he	wears	a	toupet	?
做	你	思考	他	穿着	一个	假发	?

你觉得他戴假发吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['preɪzɪŋ] ['bitrɪs] .

I	am	sure	he	was	praising	Beatrice	.
我	是	当然	他	曾是	赞扬	贝娅特丽丝	.

我确信他是在称赞贝娅特丽丝。

[hi:; hi] [ɪz] ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

He	is	evidently	very	much	smitten	with	her	.
他	是	显然	非常	很多	迷恋	和	她	.

他显然非常迷恋她。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ] [mɪr] [ræŋk] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] !

But	I	don't	think	she	is	a	woman	to	be	caught	by	mere	rank	and	fortune	!
但	我	不	思考	她	是	一个	女士	到	是	捕捉	经过	仅仅	秩	和	财富	!

但我认为她不是那种会被地位和财富轻易俘获的女人!

[du:] [ju:; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

[waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [spi:k] ? "

Why	can't	you	speak	?	"
为什么	不能	你	说话	?	"

你为什么不能说话?

" [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [get] [hɜ:r; hər] [kən'sent] [su:n] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [lɔ:st] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

"	If	you	do	not	get	her	consent	soon	,	I	think	she	is	lost	to	you	,
"	如果	你	做	不是	得到	她	同意	很快	,	我	思考	她	是	丢失的	到	你	,

“如果你不能尽快得到她的同意，我认为她就离你而去了。”

" [sed] ['rændəl] , ['sloʊli] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [fræŋk] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [glaidid] [frʌm; frəm]

"	said	Randal	,	slowly	;	and	before	Frank	could	recover	his	dismay	,	glided	from
"	说	兰德尔	,	缓慢地	;	和	前	坦率	可以	恢复	他的	沮丧	,	滑翔	从

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

“兰德尔慢慢地说；弗兰克还没来得及从震惊中回过神来，就滑出了房子。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[vi:olɑ:ntɛz] [fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] - [hæd; həd] [pæst] [mɔ:r] ['hæpɪli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

Violante's	first	evening	at	the	Lansmeres	had	passed	more	happily	to	her
维奥兰特的	第一的	晚上	在	这	-	有	通过了	更多的	快乐地	到	她

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] ['helən] .

than	the	first	evening	under	the	same	roof	had	done	to	Helen	.
比	这	第一的	晚上	在下面	这	相同的	屋顶	有	完毕	到	海伦	.

薇奥兰特在兰斯米尔家的第一个晚上过得比海伦在同一屋檐下的第一个晚上要愉快得多。

[truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mʌtʃ] , [dʒi'maimə] ['sʌmwʌt] ;
True that she missed her father much , Jemima somewhat ;
真的 那 她 错过 她 父亲 很多 , 杰米玛 有些 ;

她确实很想念父亲，杰米玛也有些想念父亲；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][soʊ][aɪ'dentɪfaɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt]
but she so identified her father's cause with Harley that she had a sort
但 她 所以 已识别 她 父亲的 原因 和 哈雷 那 她 有 一个 种类
[ʌv; əv] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðæt] [kɔːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['vɪzɪt]
of vague feeling that it was to promote that cause that she was on this visit
的 模糊的 感觉 那 它 曾是 到 推动 那 原因 那 她 曾是 在 这 访问
[tuː; tə] ['hɑːrliːz] ['perənts] .
to Harley's parents .
到 哈雷的 父母 .

但她与父亲的事业如此契合，以至于她隐约觉得，自己这次拜访哈雷的父母，就是为了宣传父亲的事业。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,
And the countess , it must be owned ,
和 这 伯爵夫人 , 它 必须 是 拥有 ,

而伯爵夫人，这东西必须是她的。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] ['kɔːrdʒəl][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [jet] [bɪn] [tuː; tə]
was more emphatically cordial to her than she had ever yet been to
曾是 更多的 强调地 亲切 到 她 比 她 有 曾经 然而 到过 到
['kæptɪn] ['dɪgbiz] ['ɔːrf(ə)n] .
Captain Digby's orphan .
队长 迪格比的 孤儿 .

她对她比对迪格比船长的孤儿更加热情友好。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði]['riːəl] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['iːðər] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ðɪs] ,
But perhaps the real difference in the heart of either girl was this ,
但 也许 这 真实的 不同之处 在 这 心 的 任何一个 女孩 曾是 这 ,

但或许两个女孩内心真正的区别在于：

[ðæt] ['helən] [felt] [ɔː] [ʌv; əv] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][viːoʊ'lɑːnti] [felt] ['oʊnli] [lʌv] [fɔːr; fər] [lɔːrd]
that Helen felt awe of Lady Lansmere , and Violante felt only love for Lord
那 海伦 毛毡 敬畏 的 女士 - , 和 维奥兰特 毛毡 仅有的 爱 为了 主
- ['mʌðər] .
L'Estrange's mother .
- 母亲 .

海伦对兰斯米尔夫人充满敬畏，而维奥兰特只对莱斯特兰奇勋爵的母亲充满爱意。

[viːoʊ'lɑːnti] , [tuː] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [huːm] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l]['pɜːrs(ə)n]
Violante , too , was one of those persons whom a reserved and formal person
维奥兰特 , 也 , 曾是 一 的 那些 人 谁 一个 预订的 和 正式的 人
, [laɪk] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
, like the countess ,
, 喜欢 这 伯爵夫人 ,

维奥兰特也是那种性格矜持、举止正式的人，就像伯爵夫人一样。

" [kæn; kən][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] , " [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [goʊz] .
" can get on with , " as the phrase goes .
" 能 得到 在 和 , " 作为 这 短语 去 .

正如俗语所说，“可以继续进行”。

[nɑːt][soʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['helən] , — [soʊ] [ʃaɪ] [hɜːr'self] ,
Not so poor little Helen , — so shy herself ,
不是 所以 贫穷的 小的 海伦 , — 所以 害羞的 她自己 ,

可怜的小海伦，她自己也很害羞。

[ænd; ənd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][koʊks]['ɪntuː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒent(ə)l] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

and	so	hard	to	coax	into	more	than	gentle	monosyllables	.
和	所以	难的	到	哄	进入	更多的	比	温和的	单音节词	.

因此很难哄骗它发出比轻柔的单音节词更多的声音。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - ['feɪvərɪt] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] ['hɑːli] .

And	Lady	Lansmere's	favourite	talk	was	always	of	Harley	.
和	女士	-	最喜欢的	讲话	曾是	总是	的	哈雷	.

兰斯米尔夫人最爱谈论的总是哈利。

['helən] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

Helen	had	listened	to	such	talk	with	respect	and	interest	.
海伦	有	听着	到	这样的	讲话	和	尊重	和	兴趣	.

海伦饶有兴致地听着这些谈话。

[viːoʊ'lɑːnti] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'kwɪzətɪv] ['iːgərnəs] , [wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [dɪ'laɪt] .

Violante	listened	to	it	with	inquisitive	eagerness	,	with	blushing	delight	.
维奥兰特	听着	到	它	和	好奇	渴望	,	和	脸红	喜	.

维奥兰特带着好奇的渴望和羞红的脸颊听着。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

The	mother's	heart	noticed	the	distinction	between	the	two	,
这	母亲的	心	注意到	这	区别	之间	这	二	,

母亲的心察觉到了两者之间的区别。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðæt] [hɑːrt] [muːvd] [mɔːr] [tuː; tə][viːoʊ'lɑːnti][ðæn; ðən][tuː; tə] ['helən] .

and	no	wonder	that	that	heart	moved	more	to	Violante	than	to	Helen	.
和	不	想知道	那	那	心	已搬	更多的	到	维奥兰特	比	到	海伦	.

难怪那颗心更被维奥兰特打动，而不是海伦。

[lɔːrd] - , [tuː] , [laɪk] [moʊst]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [klʌmpt] [ɔːl] [jʌŋ] ['leɪdiz]

Lord	Lansmere	,	too	,	like	most	gentlemen	of	his	age	,	clumped	all	young	ladies
主	-	,	也	,	喜欢	最多	先生们	的	他的	年龄	,	成簇的	全部	年轻的	女士们

[tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ,

together	as	a	harmless	,
一起	作为	一个	无害	,

兰斯米尔勋爵也像他那个时代的大多数绅士一样，将所有年轻女士都归为一类，认为她们无害。

['eɪmiəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['sɪŋgjələrli] ['stuːpɪd] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] - ['petɪkoʊt] , [ment] [tuː; tə] [lʊk]

amiable	,	but	singularly	stupid	class	of	the	genus	-	Petticoat	,	meant	to	look
可亲	,	但	单独地	愚蠢的	班级	的	这	属	-	衬裙	,	意思是	到	看

['prɪti] , [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,

pretty	,	play	the	piano	,
漂亮的	,	玩	这	钢琴	,

和蔼可亲，但却极其愚蠢的裙裾一类人，她们的目的是打扮漂亮，弹钢琴。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [frɑːks] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] .

and	talk	to	each	other	about	frocks	and	sweethearts	.
和	讲话	到	每个	其他	关于	连衣裙	和	甜心们	.

她们互相谈论着礼服和恋人。

['ðerfɔːr] [ðɪs] ['ænɪmeɪtɪd] , ['dæzlɪŋ] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [lʊk]

Therefore	this	animated	,	dazzling	creature	,	with	her	infinite	variety	of	look
所以	这	动画	,	耀眼的	生物	,	和	她	无限	种类	的	看

[ænd; ənd] [pleɪ] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	play	of	mind	,
和	玩	的	头脑	,

因此，这个生动迷人、拥有无穷变化的外表和丰富想象力的生物，

[tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] , [tʃɑ:rmd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɔ:md] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]

took	him	by	surprise	,	charmed	him	into	attention	,	and	warmed	him	into
采取	他	经过	惊喜	,	迷住了	他	进入	注意力	,	和	温暖	他	进入

['gæləntri] .

gallantry	.
英勇	.

这让他措手不及，魅力四射，让他肃然起敬，并激发了他的绅士风度。

['helən] [sæt][ɪn][hɜ:r; hər]['kwaɪət]['kɔ:rnər] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] , ['sʌmtaɪmz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst]

Helen	sat	in	her	quiet	corner	,	at	her	work	,	sometimes	listening	with	almost
海伦	卫星	在	她	安静的	角落	,	在	她	工作	,	有时	聆听	和	几乎

['mɔ:rnf(ə)l] , [ðoʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ʌn'enviəs] ,

mournful	,	though	certainly	unenvious	,
悲哀	,	尽管	当然	不嫉妒	,

海伦安静地坐在角落里工作，有时带着近乎哀伤的神情倾听，但肯定没有丝毫嫉妒之意。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [vi:olɑ:ntɛz] ['vɪvɪd] , [jet] ['evər] [ʌn'kɑ:nʃəs] , ['eləkwəns] [ʌv; əv][wɜ:rd][ænd; ənd]

admiration	at	Violante's	vivid	,	yet	ever	unconscious	,	eloquence	of	word	and
钦佩	在	维奥兰特的	生动	,	然而	曾经	无意识	,	口才	的	单词	和

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

对维奥兰特生动却又浑然天成的语言和思想表达方式的钦佩之情，

['sʌmtaɪmz] [plʌndʒd] [di:p] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] ['si:krət] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

sometimes	plunged	deep	into	her	own	secret	meditations	.
有时	暴跌	深的	进入	她	自己的	秘密	冥想	.

她有时会沉浸在自己秘密的冥想中。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][wɜ:rk] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] , ['ʌndər][ðə; ði] [smɔ:l] , ['nɔɪzləs] ['fɪŋgərz]

And	all	the	while	the	work	went	on	the	same	,	under	the	small	,	noiseless	fingers
和	全部	这	尽管	这	工作	去	在	这	相同的	,	在下面	这	小的	,	无声	手指

.

:
.

与此同时，工作仍在继续，在细小无声的手指下进行着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['hæbɪts] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .

This	was	one	of	Helen's	habits	that	irritated	the	nerves	of	Lady	Lansmere	.
这	曾是	一	的	海伦的	习惯	那	受刺激	这	神经	的	女士	-	.

这是海伦令兰斯米尔夫人十分恼火的习惯之一。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hu:] [wɜ:r; wər][fɑ:nd][ʌv; əv][wɜ:rk] .

She	despised	young	ladies	who	were	fond	of	work	.
她	被鄙视的	年轻的	女士们	WHO	是	喜爱	的	工作	.

她鄙视那些喜欢干活的年轻女子。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] ['wʊmənli] [maɪnd] ,

She	did	not	comprehend	how	often	it	is	the	resource	of	the	sweet	womanly	mind	,
她	做过	不是	理解	如何	经常	它	是	这	资源	的	这	甜的	女性	头脑	,

她没有意识到，这往往是温柔女性心灵的源泉。

[nɑ:t][frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv] [θɔ:t] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]

not	from	want	of	thought	,	but	from	the	silence	and	the	depth	of
不是	从	想	的	想法	,	但	从	这	沉默	和	这	深度	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

并非因为缺乏思考，而是因为沉默和沉默的深邃。

[viːoʊˈlɑːnti][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ðæt] [ˈhɑːli] [hæd; həd][left][ðə; ði]

Violante	**was**	**surprised**	**,**	**and**	**perhaps**	**disappointed**	**,**	**that**	**Harley**	**had**	**left**	**the**
维奥兰特	曾是	惊讶	,	和	也许	失望的	,	那	哈雷	有	左边	这

[haʊs] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] ,

house	**before**	**dinner**	**,**
房子	前	晚餐	,

维奥兰特感到惊讶，或许也有些失望，因为哈雷在晚饭前就离开了家。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

and	**did**	**not**	**return**	**all**	**the**	**evening**	**.**
和	做过	不是	返回	全部	这	晚上	.

整个晚上都没有回来。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] - , [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv]

But	**Lady**	**Lansmere**	**,**	**in**	**making**	**excuse**	**for**	**his**	**absence**	**,**	**on**	**the**	**plea**	**of**
但	女士	-	,	在	制作	原谅	为了	他的	缺席	,	在	这	恳求	的

[enˈgeɪdʒmənts] ,

engagements	**,**
订婚	,

但兰斯米尔夫人以他有事在身为借口，为他的缺席辩解道：

[faʊnd] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,

found	**so**	**good**	**an**	**opportunity**	**to**	**talk**	**of**	**his**	**ways**	**in**	**general**	**,**
成立	所以	好的	一个	机会	到	讲话	的	他的	方式	在	一般的	,

我发现了一个绝佳的机会，可以谈谈他的为人处事方式。

— [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [ˈprɑːmɪs] [ɪn] [ˈbɔɪhʊd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈgret] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

—	**of**	**his**	**rare**	**promise**	**in**	**boyhood**	**,**	**of**	**her**	**regret**	**at**	**the**	**inaction**	**of**	**his**
—	的	他的	稀有的	承诺	在	童年	,	的	她	后悔	在	这	不作为	的	他的

[məˈtʃʊrəti] ,

maturity	**,**
到期	,

——关于他少年时期展现出的非凡天赋，以及她对他成年后无所作为的遗憾。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊp][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] [duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz] ,

of	**her**	**hope**	**to**	**see**	**him**	**yet**	**do**	**justice**	**to**	**his**	**natural**	**powers**	**,**
的	她	希望	到	看	他	然而	做	正义	到	他的	自然的	权力	,

她希望看到他能够充分发挥自己的天赋才能。

— [ðæt] [viːoʊˈlɑːnti]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] .

—	**that**	**Violante**	**almost**	**ceased**	**to**	**miss**	**him**	**.**
—	那	维奥兰特	几乎	停止	到	错过	他	.

——以至于维奥兰特几乎不再想念他了。

[ænd; ənd] [wen] ['leɪdi] - [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ]

And	**when**	**Lady**	**Lansmere**	**conducted**	**her**	**to**	**her**	**room**	**,**	**and**	**,**	**kissing**
和	什么时候	女士	-	实施	她	到	她	房间	,	和	,	接吻

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ['tendərli] , [sed] ,

her	**cheek**	**tenderly**	**,**	**said**	**,**
她	脸颊	温柔地	,	说	,

兰斯米尔夫人领她回到房间，温柔地吻了吻她的脸颊，说道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['hɑːli] [əd'maiəz] , — [dʒʌst][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [raʊz]

"	**But**	**you**	**are**	**just**	**the**	**person**	**Harley**	**admires**	**,**	**—**	**just**	**the**	**person**	**to**	**rouse**
"	但	你	是	只是	这	人	哈雷	钦佩	,	—	只是	这	人	到	唤醒

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meləŋkɑːli] [driːmz] ,

him	**from**	**melancholy**	**dreams**	**,**
他	从	忧郁	梦境	,

但你正是哈利仰慕的人——正是能将他从忧郁的梦境中唤醒的人。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪld] ['hju:mər] [ɑ:r; ər] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði][veɪn] [dɪs'gaɪz] " — [vi:oʊ'lɑ:nti] [krɔ:st]

of	which	his	wild	humours	are	now	but	the	vain	disguise	"	—	Violante	crossed
的	哪个	他的	荒野	体液	是	现在	但	这	徒劳	伪装	"	—	维奥兰特	交叉

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,

her	arms	on	her	bosom	,
她	武器	在	她	怀	,

“他那些狂野的性情如今不过是徒劳的伪装罢了。”——薇奥兰特双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] , ['di:pənd] ['ɪntu:] ['tendərnəs] , [si:md] [tu:; tə][æsk] , " [hi:; hi]

and	her	bright	eyes	,	deepened	into	tenderness	,	seemed	to	ask	,	"	He
和	她	明亮的	眼睛	,	加深	进入	压痛	,	似乎	到	问	,	"	他

['meləŋkɑ:li] — [ænd; ənd] [waɪ] ?

melancholy	—	and	why	?
忧郁	—	和	为什么	?

她明亮的双眼变得温柔起来，仿佛在问：“他忧郁——为什么？”

" [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [vi:olɑ:ntɛz] [ru:m] , ['leɪdi] - [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

"	On	leaving	Violante's	room	,	Lady	Lansmere	paused	before	the	door	of
"	在	离开	维奥兰特的	房间	,	女士	-	暂停	前	这	门	的

离开维奥兰特的房间时，兰斯米尔夫人停在了门前……

['hɛlɪnz] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['mju:zɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['entərd] ['sɔ:ftli] .

Helen's	;	and	,	after	musing	a	little	while	,	entered	softly	.
海伦的	;	和	,	后	沉思	一个	小的	尽管	,	进入	轻轻	.

海伦的；沉思片刻后，轻声走了进去。

['helən] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər] [meɪd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['leɪdi] - ['entərd]

Helen	had	dismissed	her	maid	;	and	,	at	the	moment	Lady	Lansmere	entered
海伦	有	解雇	她	女佣	;	和	,	在	这	片刻	女士	-	进入

,

,
,

海伦遣走了她的女仆；就在兰斯米尔夫人进来的那一刻，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

she	was	kneeling	at	the	foot	of	the	bed	,	her	hands	clasped	before	her
她	曾是	跪着	在	这	脚	的	这	床	,	她	双手	紧握	前	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她跪在床脚，双手交叠放在脸前。

[hɜ:r; hər][fɔ:rm] , [ðʌs] [si:n] , [lʊkt] [soʊ] ['ju:θfl] [ænd; ənd][tʃaɪld] - [laɪk] ,

Her	form	,	thus	seen	,	looked	so	youthful	and	child	-	like	,
她	形式	,	因此	已见	,	看起来	所以	青春	和	孩子	-	喜欢	,

从这个角度看，她的身形显得如此年轻，如此稚嫩。

[ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ɪt'self] [wʌz; wəz][soʊ]['hoʊli][ænd; ənd][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] ,

the	attitude	itself	was	so	holy	and	so	touching	,
这	态度	本身	曾是	所以	圣	和	所以	接触	,

这种态度本身就如此神圣，如此令人感动。

[ðæt] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd][koʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] ['leɪdi] - [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

that	the	proud	and	cold	expression	on	Lady	Lansmere's	face	changed	.
那	这	自豪的	和	寒冷的	表达	在	女士	-	脸	已更改	.

兰斯米尔夫人脸上那骄傲而冷漠的表情变了。

[ʃi:; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ,

She	shaded	the	light	involuntarily	,
她	阴影	这	光	不由自主	,

她不由自主地遮住了灯光。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn]['saɪləns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [prer] .

and	seated	herself	in	silence	that	she	might	not	disturb	the	act	of	prayer	.
和	坐着	她自己	在	沉默	那	她	可能	不是	打扰	这	行为	的	祷告	.

她静静地坐下，以免打扰祈祷。

[wen] ['helən] [roʊz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

When	Helen	rose	,	she	was	startled	to	see	the	countess	seated	by	the	fire	,
什么时候	海伦	玫瑰	,	她	曾是	惊慌	到	看	这	伯爵夫人	坐着	经过	这	火	,

海伦起身时，惊讶地发现伯爵夫人正坐在火炉旁。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	hastily	drew	her	hand	across	her	eyes	.
和	草草	画	她	手	穿过	她	眼睛	.

她慌忙用手捂住了眼睛。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wi:pɪŋ] .

She	had	been	weeping	.
她	有	到过	哭泣	.

她一直在哭泣。

['leɪdi] - [dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [tɜ:rn][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðoʊz] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] ,

Lady	Lansmere	did	not	,	however	,	turn	to	observe	those	traces	of	tears	,
女士	-	做过	不是	,	然而	,	转动	到	观察	那些	痕迹	的	眼泪	,

然而，兰斯米尔夫人并没有转头去看那些泪痕。

[wɪtʃ] ['helən] [fɪrd] [wɜ:r; wər] [tu:] ['vɪzəb(ə)l] .

which	Helen	feared	were	too	visible	.
哪个	海伦	害怕	是	也	可见的	.

海伦担心这些太显眼了。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] [tu:] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['helən]

The	countess	was	too	absorbed	in	her	own	thoughts	;	and	as	Helen
这	伯爵夫人	曾是	也	吸收	在	她	自己的	想法	;	和	作为	海伦

['tɪmɪdli] [ə'proʊtʃt] ,

timidly	approached	,
胆怯地	接近	,

伯爵夫人沉浸在自己的思绪中；当海伦怯生生地走近时，

[ʃi:; ʃi] [sed] — [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪr] [loʊ] ['faɪər] — " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [mɪs]

she	said	—	still	with	her	eyes	on	the	clear	low	fire	—	"	I	beg	your	pardon	,	Miss
她	说	—	仍然	和	她	眼睛	在	这	清除	低的	火	—	"	我	求	你的	赦免	,	错过

['dɪgbi] ,

Digby	,
迪格比	,

她一边说着，一边眼睛仍然盯着那团明亮的小火——“请原谅，迪格比小姐。”

[fɔ:r; fər][maɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n] ;

for	my	intrusion	;
为了	我的	入侵	;

为我的打扰；

[bʌt; bət][maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [prɪ'per] [lɔ:rd] - [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði]

but	my	son	has	left	it	to	me	to	prepare	Lord	Lansmere	to	learn	the
但	我的	儿子	有	左边	它	到	我	到	准备	主	-	到	学习	这

['ɔ:fər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['hɑ:li] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ək'sept] .

offer	you	have	done	Harley	the	honour	to	accept	.
提供	你	有	完毕	哈雷	这	荣誉	到	接受	.

但我儿子已将安排兰斯米尔勋爵接受您给予哈利的荣幸的提议的任务交给了我。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] ['spoʊkən][tu:; tə][maɪ] [lɔ:rd] ;

I	have	not	yet	spoken	to	my	Lord	;
我	有	不是	然而	说	到	我的	主	;

我还没有向我的主人禀报；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

it	may	be	days	before	I	find	a	fitting	occasion	to	do	so	;
它	可能	是	天	前	我	寻找	一个	配件	场合	到	做	所以	;

可能要过几天我才能找到合适的时机去做这件事；

['miːnwaɪl] [aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'griː] ,

meanwhile	I	feel	assured	that	your	sense	of	propriety	will	make	you	agree	,
同时	我	感觉	保证	那	你的	感觉	的	礼	将要	制作	你	同意	,

与此同时，我相信你的礼仪会让你同意的。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə] [lɔːrd] - ['fɑːðər] ,

with	me	that	it	is	due	to	Lord	L'Estrange's	father	,
和	我	那	它	是	到期的	到	主	-	父亲	,

我认为这要归咎于莱斯特兰奇勋爵的父亲。

[ðæt] [st'reɪndʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lɜːrn] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] [bɪ'fɔːr]

that	strangers	should	not	learn	arrangements	of	such	moment	in	his	family	before
那	陌生人	应该	不是	学习	安排	的	这样的	片刻	在	他的	家庭	前

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sent] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

his	own	consent	be	obtained	.
他的	自己的	同意	是	获得	.

未经本人同意，陌生人不应得知他家中此类重要时刻的安排。

" [hɪr] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [pʊr] ['helən] ,

"	Here	the	countess	came	to	a	full	pause	;	and	poor	Helen	,
"	这里	这	伯爵夫人	来了	到	一个	满的	暂停	;	和	贫穷的	海伦	,

“伯爵夫人说到这里突然停住了脚步；可怜的海伦，

['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɪlɪŋ] [spiːtʃ] , ['stæməd] [aʊt]

finding	herself	called	upon	for	some	reply	to	this	chilling	speech	,	stammered	out
寻找	她自己	称为	之上	为了	一些	回复	到	这	令人不寒而栗	演讲	,	结结巴巴	出去

, [skers] ['ɔːdəbli] ,

,	scarce	audibly	,
,	稀少	可听见的	,

她发现自己被要求对这番令人不寒而栗的演讲作出回应，于是结结巴巴地说，声音微弱得几乎听不见。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] , [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] — "

"	Certainly	,	madam	,	I	never	dreamed	of	—	"
"	当然	,	女士	,	我	绝不	梦见	的	—	"

“当然，夫人，我做梦也没想到——”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi] - , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf]

"	That	is	right	,	my	dear	,	"	interrupted	Lady	Lansmere	,	rising	suddenly	,	and	as	if
"	那	是	正确的	,	我的	亲爱的	,	"	中断	女士	-	,	上升	突然	,	和	作为	如果

['greɪtli] [rɪ'liːvd] .

greatly	relieved	.
非常	松了口气	.

“没错，亲爱的，”兰斯米尔夫人突然站起身来，仿佛如释重负，打断了她的话。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [jʊr; jər] [suːˌpɪri'ɔːrəti][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]['gɜːlz][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] ,

"	I	could	not	doubt	your	superiority	to	ordinary	girls	of	your	age	,
"	我	可以	不是	怀疑	你的	优势	到	普通的	女孩们	的	你的	年龄	,

“我丝毫不怀疑你比同龄的普通女孩更优秀。”

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðiːz] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['nevər] ['siːkrət] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

with	whom	these	matters	are	never	secret	for	a	moment	.
和	谁	这些	事情	是	绝不	秘密	为了	一个	片刻	.

这些事对他们来说，一刻也绝不是秘密。

['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [wʌt] [hæz; həz] [pæst]

Therefore	,	of	course	,	you	will	not	mention	,	at	present	,	what	has	passed
所以	,	的	课程	,	你	将要	不是	提到	,	在	展示	,	什么	有	通过了

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hɑːli] ,

between	you	and	Harley	,
之间	你	和	哈雷	,

因此，你当然不会在目前情况下提及你和哈雷之间发生的事情。

[tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] . "

to	any	of	the	friends	with	whom	you	may	correspond	.	"
到	任何	的	这	朋友们	和	谁	你	可能	对应	.	"

致所有与你通信的朋友。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌkɔris'pɔndənts] , [noʊ] [frendz] , ['leɪdi] - , " [sed] ['helən] , ['deprəkeɪtɪŋli] ,

"	I	have	no	correspondents	,	no	friends	,	Lady	Lansmere	,	"	said	Helen	,	deprecatingly	,
"	我	有	不	通讯员	,	不	朋友们	,	女士	-	,	"	说	海伦	,	贬义地	,

“我没有通信对象，也没有朋友，兰斯米尔夫人，”海伦贬低地说。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] .

and	trying	hard	not	to	cry	.
和	尝试	难的	不是	到	哭	.

我努力克制自己不哭。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ; [jʌŋ] ['leɪdiz] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

"	I	am	very	glad	to	hear	it	,	my	dear	;	young	ladies	never	should	have	.
"	我	是	非常	高兴的	到	听到	它	,	我的	亲爱的	;	年轻的	女士们	绝不	应该	有	.

“听到这个消息我非常高兴，亲爱的；年轻女士们本来就不应该那样做。”

[frendz] , [ɪ'speʃəli] [frendz] [huː] [ˌkɔːrə'spɑːnd] , [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrst] ['enəmi] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv]

Friends	,	especially	friends	who	correspond	,	are	the	worst	enemies	they	can	have
朋友们	,	尤其	朋友们	WHO	对应	,	是	这	最差	敌人	他们	能	有

.

:
.

朋友，尤其是那些经常通信的朋友，往往是他们最大的敌人。

[gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['dɪgbi] .

Good	-	night	,	Miss	Digby	.
好的	-	夜晚	,	错过	迪格比	.

晚安，迪格比小姐。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

I	need	not	add	,	by	the	way	,
我	需要	不是	添加	,	经过	这	方式	,

顺便一提，我无需赘言。

[ðæt] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːl] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] ['leɪdi] ,

that	though	we	are	bound	to	show	all	kindness	to	this	young	Italian	lady	,
那	尽管	我们	是	边界	到	展示	全部	仁慈	到	这	年轻的	意大利语	女士	,

虽然我们有义务对这位年轻的意大利女士表现出一切善意，

[stɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hoʊlli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ;

still	she	is	wholly	unconnected	with	our	family	;
仍然	她	是	完全	未连接	和	我们的	家庭	;

但她与我们家没有任何关系；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['pruːd(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

and	you	will	be	as	prudent	with	her	as	you	would	have	been	with
和	你	将要	是	作为	谨慎	和	她	作为	你	会	有	到过	和

[jʊr; jər] [ˌkɔris'pɔndənts] ,

your	correspondents	,
你的	通讯员	,

你对待她要像对待你的通信对象一样谨慎。

[hæd; həd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] .

had	you	had	the	misfortune	to	have	any	.
有	你	有	这	不幸	到	有	任何	.

如果你不幸拥有过它们的话。

" ['leɪdi] - [sed] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

"	Lady	Lansmere	said	the	last	words	with	a	smile	,
"	女士	-	说	这	最后的	字	和	一个	微笑	,

兰斯米尔夫人面带微笑地说出了最后一句话。

[ænd; ənd][left][æn; ən][ʌnˈdʒiːniəl] [kɪs] ([ðə; ði] ['stɛpˌmʌðərz] [kɪs]) [ɑːn] ['hɛlɪnz] [bendɪd] [braʊ] .

and	left	an	ungenial	kiss	(	the	stepmother's	kiss	)	on	Helen's	bended	brow	.
和	左边	一个	不友善的	吻	(	这	继母的	吻	)	在	海伦的	弯曲	眉头	.

并在海伦低垂的额头上留下了一个不友好的吻（继母的吻）。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [left][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['helən][sæt][ɑːn][ðə; ði] [siːt] ['veɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['steɪtli] ,

She	then	left	the	room	,	and	Helen	sat	on	the	seat	vacated	by	the	stately	,
她	然后	左边	这	房间	,	和	海伦	卫星	在	这	座位	空置	经过	这	庄严	,

然后她离开了房间，海伦坐在了那位仪态端庄的女士离开后留下的座位上。

[ʌnˈlʌvɪŋ] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [əˈgen] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [əˈgen] [wept] .

unloving	form	,	and	again	covered	her	face	with	her	hands	,	and	again	wept	.
冷漠无情	形式	,	和	再次	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	和	再次	哭泣	.

她面无表情地看着她，又用手捂住脸，又哭了起来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][roʊz][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

But	when	she	rose	at	last	,	and	the	light	fell	upon	her	face	,
但	什么时候	她	玫瑰	在	最后的	,	和	这	光	跌倒	之上	她	脸	,

但当她终于起身，阳光洒在她脸上时，

[ðæt] [sɔːft] [feɪs] [wʌz; wəz][sæd] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [səˈriːn] , — [səˈriːn] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɪnwərd] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

that	soft	face	was	sad	indeed	,	but	serene	,	—	serene	,	as	with	some	inward	sense	of	duty	,
那	柔软的	脸	曾是	伤心	的确	,	但	安详	,	—	安详	,	作为	和	一些	向内	感觉	的	责任	,

那张柔和的脸上确实带着悲伤，但却很平静——平静中仿佛蕴含着某种内在的责任感。

[sæd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əkˈsepts] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hoʊp] .

sad	,	as	with	the	resignation	which	accepts	patience	instead	of	hope	.
伤心	,	作为	和	这	辞职	哪个	接受	耐心	反而	的	希望	.

令人悲哀的是，这种无奈之举是用耐心代替希望。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['hɑːli] [əˈpɪrd] [æt; ət] ['brekfəst] .

The	next	morning	Harley	appeared	at	breakfast	.
这	下一个	早晨	哈雷	出现	在	早餐	.

第二天早上，哈利出现在早餐桌上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [geɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [kənˈvəːst] [mɔːr] ['friːli] [wɪð; wɪθ][viːoʊˈlɑːnti][ðæn; ðən][hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [dʌn] .

He	was	in	gay	spirits	,	and	conversed	more	freely	with	Violante	than	he	had	yet	done	.
他	曾是	在	同性恋	烈酒	,	和	交谈	更多的	自由	和	维奥兰特	比	他	有	然而	完毕	.

他心情愉悦，与维奥兰特的交谈也比以往更加畅快。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [baɪ] [əˈtækɪŋ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [prəˈvoʊkɪŋ] [hɜːr; hər]

He	seemed	to	amuse	himself	by	attacking	all	she	said	,	and	provoking	her
他	似乎	到	娱乐	他自己	经过	攻击	全部	她	说	,	和	挑衅	她

[tuː; tə][ˈɑːrgjumənt] .

to	argument	.
到	争论	.

他似乎以反驳她说的每一句话、挑衅她与她争论为乐。

[viːoʊˈlɑːnti][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrnɪst] [ˈpɜːrs(ə)n] ; [ˈweðər] [greɪv] [ɔːr] [geɪ] ,

Violante	was	naturally	a	very	earnest	person	;	whether	grave	or	gay	,
维奥兰特	曾是	自然	一个	非常	认真	人	;	无论	严重	或者	同性恋	,

维奥兰特生性认真，无论严肃还是快乐，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

she	spoke	with	her	heart	on	her	lips	,	and	her	soul	in	her	eyes	.
她	辐	和	她	心	在	她	嘴唇	,	和	她	灵魂	在	她	眼睛	.

她说话时满怀深情，眼神中流露出灵魂。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [jet] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [laɪt] [veɪn][ʌv; əv] [ˈhɑːrliːz] [ˈaɪrəni] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [gruː] [piːkt]

She	did	not	yet	comprehend	the	light	vein	of	Harley's	irony	,	so	she	grew	piqued
她	做过	不是	然而	理解	这	光	静脉	的	哈雷的	讽刺	,	所以	她	生长	激怒

[ænd; ənd] [tʃeɪft] ;

and	chafed	;
和	擦伤	;

她当时还不理解哈雷话中略带讽刺的意味，所以感到恼火和不快；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈlʌvli] [ɪn][ˈæŋgər] ; [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈbraɪtnd] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd]

and	she	was	so	lovely	in	anger	;	it	so	brightened	the	beauty	and	animated
和	她	曾是	所以	迷人的	在	愤怒	;	它	所以	明亮	这	美丽	和	动画

[hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

her	words	,
她	字	,

她生气时的样子真美；那气让她的容貌更加光彩夺目，也让她的话语更加生动传神。

[ðæt] [noʊ] [ˈwʌndər] [ˈhɑːli] [ðʌs] [məˈlɪʃəsli] [tiːzd] [hɜːr; hər] .

that	no	wonder	Harley	thus	maliciously	teased	her	.
那	不	想知道	哈雷	因此	恶意地	戏弄	她	.

难怪哈莉会恶意地戏弄她。

[bʌt; bət] [wʌt] , [pərˈhæps] ,

But	what	,	perhaps	,
但	什么	,	也许	,

但是，或许……

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [stɪl] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtiːzɪŋ] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] — [wʌz; wəz][ðə; ði]

she	liked	still	less	than	the	teasing	—	though	she	could	not	tell	why	—	was	the
她	喜欢	仍然	较少的	比	这	戏弄	—	尽管	她	可以	不是	告诉	为什么	—	曾是	这

[kaɪnd][ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] [ðæt] [ˈhɑːli] [əˈsuːmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

kind	of	familiarity	that	Harley	assumed	with	her	,
种类	的	熟悉	那	哈雷	假定	和	她	,

她更不喜欢哈莉对她表现出的那种亲昵——尽管她自己也说不清为什么。

— [ə; eɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

—	a	familiarity	as	if	he	had	known	her	all	her	life	,
—	一个	熟悉	作为	如果	他	有	已知	她	全部	她	生活	,

——一种仿佛他认识她一辈子似的熟悉感，

— [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [ˈʌŋk(ə)l] .

—	that	of	a	good	-	humoured	elder	brother	,	or	a	bachelor	uncle	.
—	那	的	一个	好的	-	幽默	长老	兄弟	,	或者	一个	学士	叔叔	.

——就像一位和蔼可亲的哥哥，或者一位单身汉叔叔。

[tuː; tə] ['helən] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'dres] [hɜːr; hər][ə'pɑːrt] , [hɪz; ɪz] ['mænər]

To	Helen	,	on	the	contrary	,	when	he	did	not	address	her	apart	,	his	manner
到	海伦	,	在	这	相反	,	什么时候	他	做过	不是	地址	她	除	,	他的	方式

[wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'spektfl] .

was	more	respectful	.
曾是	更多的	尊重	.

相反，当他没有单独和海伦说话时，他对她的态度则更加尊重。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][viːoʊ'lɑːnti] , [bʌt; bət] "

He	did	not	call	her	by	her	Christian	name	,	as	he	did	Violante	,	but	"
他	做过	不是	称呼	她	经过	她	基督教	姓名	,	作为	他	做过	维奥兰特	,	但	"

[mɪs] ['dɪgbi] ,

Miss	Digby	,
错过	迪格比	,

他没有像称呼维奥兰特那样称呼她，而是称呼她为“迪格比小姐”。

" [ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	and	softened	his	tone	and	inclined	his	head	when	he	spoke	to	her	.
"	和	软化	他的	语气	和	倾斜	他的	头	什么时候	他	辐	到	她	.

“他说话时语气变得柔和，还微微点头。”

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][dʒest][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [ænd; ənd] [briːf] ['sentənsɪz] [hiː; hi] [druː]

Nor	did	he	presume	to	jest	at	the	very	few	and	brief	sentences	he	drew
也不	做过	他	怙	到	笑话	在	这	非常	很少	和	简短的	句子	他	画

[frʌm; frəm] ['helən] ,

from	Helen	,
从	海伦	,

他也没有胆敢拿从海伦那里得到的寥寥几句简短的话开玩笑。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['defərəns] , [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] ['ɑːnɚd]

but	rather	listened	to	them	with	deference	,	and	invariably	honoured
但	相当	听着	到	他们	和	尊重	,	和	总是	荣幸

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] .

them	with	approval	.
他们	和	赞同	.

但他却恭敬地听取了他们的意见，并且总是给予他们认可和尊重。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [æskt] [viːoʊ'lɑːnti][tuː; tə] [pleɪ] [ɔːr] [sɪŋ] ;

After	breakfast	he	asked	Violante	to	play	or	sing	;
后	早餐	他	问	维奥兰特	到	玩	或者	唱歌	;

早餐后，他请维奥兰特演奏或唱歌；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [oʊnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðoʊz] [ə'kʌmpliʃmənts] ,

and	when	she	frankly	owned	how	little	she	had	cultivated	those	accomplishments	,
和	什么时候	她	坦率地说	拥有	如何	小的	她	有	栽培	那些	成就	,

当她坦率地承认自己并没有为取得这些成就付出多少努力时，

[hiː; hi] [pə'sweidid] ['helən] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

he	persuaded	Helen	to	sit	down	to	the	piano	,
他	被说服	海伦	到	坐	向下	到	这	钢琴	,

他劝说海伦坐到钢琴前，

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

and	stood	by	her	side	while	she	did	so	,
和	站立	经过	她	边	尽管	她	做过	所以	,

在她这样做的时候，他一直站在她身边。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]

turning	**over**	**the**	**leaves**	**of**	**her**	**music**	**-**	**book**	**with**	**the**	**ready**	**devotion**	**of**	**an**
转弯	超过	这	树叶	的	她	音乐	-	书	和	这	准备好	虔诚	的	一个

[ədˈmaɪərɪŋ] ['æmətər] .

admiring	**amateur**	**.**
钦佩	业余	.

她满怀热情地翻阅着乐谱，就像一位仰慕的业余爱好者那样。

['helən] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [wel] , [bʌt; bət] [les] [wel] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒenərəs]

Helen	**always**	**played**	**well**	**,**	**but**	**less**	**well**	**than**	**usual**	**that**	**day**	**,**	**for**	**her**	**generous**
海伦	总是	玩	出色地	,	但	较少的	出色地	比	通常	那	天	,	为了	她	慷慨的

['neɪtʃər] [felt] [ə'bæʃt] .

nature	**felt**	**abashed**	**.**
自然	毛毡	羞愧	.

海伦一向表现出色，但那天却发挥得不如往常，因为她慷慨的本性让她感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][viːoʊ'lɑːnti] .

It	**was**	**as**	**if**	**she**	**were**	**showing**	**off**	**to**	**mortify**	**Violante**	**.**
它	曾是	作为	如果	她	是	显示	离开	到	羞辱	维奥兰特	.

她仿佛是在故意炫耀，好让维奥兰特难堪。

[bʌt; bət][viːoʊ'lɑːnti] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

But	**Violante**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
但	维奥兰特	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，维奥兰特

[wʌz; wəz][soʊ] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]

was	**so**	**passionately**	**fond**	**of**	**music**	**that**	**she**	**had**	**no**	**feeling**	**left**	**for**	**the**
曾是	所以	热情地	喜爱	的	音乐	那	她	有	不	感觉	左边	为了	这

[sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˌfɪriˈɔːrəti] .

sense	**of**	**her**	**own**	**inferiority**	**.**
感觉	的	她	自己的	自卑	.

她对音乐如此热爱，以至于完全没有感受到自身的不足。

[jet] [ʃiː; ʃi] [said] [wen] ['helən] [roʊz] ,

Yet	**she**	**sighed**	**when**	**Helen**	**rose**	**,**
然而	她	叹了口气	什么时候	海伦	玫瑰	,

然而，当海伦起身时，她叹了口气。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [θæŋkt] [mɪs] ['dɪgbi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

and	**Harley**	**thanked**	**Miss**	**Digby**	**for**	**the**	**delight**	**she**	**had**	**given**	**him**	**.**
和	哈雷	谢谢	错过	迪格比	为了	这	喜	她	有	给定	他	.

哈利感谢迪格比小姐带给他的快乐。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] .

The	**day**	**was**	**fine**	**.**
这	天	曾是	美好的	.

今天天气很好。

['leɪdi] - [prə'poʊzd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Lady	**Lansmere**	**proposed**	**to**	**walk**	**in**	**the**	**garden**	**.**
女士	-	建议的	到	走	在	这	花园	.

兰斯米尔夫人提议在花园里散步。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [went] [ʌp] - [sterz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] , ['hɑːli] ['laɪtɪd]

While	**the**	**ladies**	**went**	**up**	**-**	**stairs**	**for**	**their**	**shawls**	**and**	**bonnets**	**,**	**Harley**	**lighted**
尽管	这	女士们	去	向上	-	楼梯	为了	他们的	披肩	和	引擎盖	,	哈雷	照明

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

his	**cigar**	**,**
他的	雪茄	,

女士们上楼去拿披肩和帽子的时候，哈利点燃了雪茄。

[ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

and	stepped	from	the	window	upon	the	lawn	.
和	步	从	这	窗户	之上	这	草地	.

然后从窗户走到草坪上。

['leɪdi] - [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gɜːlz] [keɪm] [aʊt] .

Lady	Lansmere	joined	him	before	the	girls	came	out	.
女士	-	加入	他	前	这	女孩们	来了	出去	.

兰斯米尔夫人先于女孩们出来与他会合。

" ['hɑːli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Harley	,	"	said	she	,	taking	his	arm	.
"	哈雷	,	"	说	她	,	采取	他的	手臂	.

“哈雷，”她说着，挽住了他的胳膊。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [kəm'pænjən] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

"	what	a	charming	companion	you	have	introduced	to	us	!
"	什么	一个	迷人	伴侣	你	有	介绍	到	我们	!

你给我们介绍了一位多么迷人的伴侣啊！

[aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ðæt] [bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] [dɪr] [viːoʊ'lɑːnti] .

I	never	met	with	any	that	both	pleased	and	delighted	me	like	this	dear	Violante	.
我	绝不	遇见	和	任何	那	两个都	高兴	和	高兴极了	我	喜欢	这	亲爱的	维奥兰特	.

我从未遇到过像亲爱的维奥兰特这样既让我感到愉悦又让我开心的人。

[moʊst]['gɜːlz] [huː] [pə'zes] [sʌm; səm] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə]

Most	girls	who	possess	some	power	of	conversation	,	and	who	have	dared	to
最多	女孩们	WHO	具有	一些	力量	的	对话	,	和	WHO	有	敢于	到

[θɪŋk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

think	for	themselves	,
思考	为了	他们自己	,

大多数具备一定谈吐能力，并且敢于独立思考的女孩，

[ɑːr; ər][soʊ] [prˈdæntɪk] , [ɔːr][soʊ] ['mæskjəlɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [stɪl]

are	so	pedantic	,	or	so	masculine	;	but	she	is	always	so	simple	,	and	always	still
是	所以	迂腐的	,	或者	所以	男性	;	但	她	是	总是	所以	简单的	,	和	总是	仍然

[ðə; ði][gɜːrl] .

the	girl	.
这	女孩	.

有些人那么迂腐，有些人那么男性化；但她总是那么单纯，永远还是那个女孩。

[ɑː] , ['hɑːli] ! "

Ah	,	Harley	!	"
啊	,	哈雷	!	"

啊，哈雷！

" [waɪ] [ðæt] [saɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ? "

"	Why	that	sigh	,	my	dear	mother	?	"
"	为什么	那	叹	,	我的	亲爱的	母亲	?	"

“亲爱的母亲，您为何叹息？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɪg'zæktli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [juː; jʊ] ,

"	I	was	thinking	how	exactly	she	would	have	suited	you	,
"	我	曾是	思维	如何	确切地	她	会	有	适合	你	,

我一直在想，她究竟有多适合你。

— [haʊ] [praʊd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,

—	how	proud	I	should	have	been	of	such	a	daughter	-	in	-	law	,
—	如何	自豪的	我	应该	有	到过	的	这样的	一个	女儿	-	在	-	法律	,

我该为有这样一位儿媳妇感到多么自豪啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] .

and	how	happy	you	would	have	been	with	such	a	wife	.
和	如何	快乐的	你	会	有	到过	和	这样的	一个	妻子	.

拥有这样一位妻子，你该有多么幸福啊！

" ['hɑːli] ['stɑːrtɪd] .

"	Harley	started	.
"	哈雷	开始	.

“哈雷开始了。”

" [tʌt] , " [sed] [hiː; hi] , ['piːvɪʃli] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [fər'get] [maɪ] ['jɪrz] . "

"	Tut	,	"	said	he	,	peevishly	,	"	she	is	a	mere	child	;	you	forget	my	years	.	"
"	图坦卡蒙	,	"	说	他	,	恼怒地	,	"	她	是	一个	仅仅	孩子	;	你	忘记	我的	年	.	"

“呸，”他恼火地说，“她只是个孩子；你忘了我的年龄吗？”

" [waɪ] , " [sed] ['leɪdi] - , [sər'praɪzd] , " ['helən] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]

"	Why	,	"	said	Lady	Lansmere	-	,	surprised	,	"	Helen	is	quite	as	young	as
"	为什么	,	"	说	女士	-		,	惊讶	,	"	海伦	是	相当	作为	年轻的	作为

“为什么？”兰斯米尔夫人惊讶地说，“海伦还很年轻呢。”

[viːoʊ'lɑːnti] . "

Violante	.	"
维奥兰特	.	"

维奥兰特。”

" [ɪn] [deɪts] - [jes] .

"	In	dates	-	yes	.
"	在	日期	-	是的	.

“日期方面——是的。

[bʌt; bət] ['hɛlɪnz] ['kærəktər] [ɪz][soʊ] [steɪd] ; [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['evər] ; [ænd; ənd] ['helən] ,

But	Helen's	character	is	so	staid	;	what	it	is	now	it	will	be	ever	;	and	Helen	,
但	海伦的	特点	是	所以	稳重	;	什么	它	是	现在	它	将要	是	曾经	;	和	海伦	,

但海伦的性格如此沉稳；她现在是什么样，永远也不会变；而海伦，

[frʌm; frəm] ['grætɪtuːd] , [rɪ'spekt] , [ɔːr] ['pɪti] , [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ruːɪnz][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

from	gratitude	,	respect	,	or	pity	,	condescends	to	accept	the	ruins	of	my	heart	,
从	感激	,	尊重	,	或者	遗憾	,	居高临下	到	接受	这	废墟	的	我的	心	,

出于感激、尊重或怜悯，她屈尊接受我破碎的心灵。

[waɪl] [ðɪs] [braɪt] [ɪ'tæliən] [hæz; həz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒuːljət, -liət] ,

while	this	bright	Italian	has	the	soul	of	a	Juliet	,
尽管	这	明亮的	意大利语	有	这	灵魂	的	一个	朱丽叶	,

虽然这位才华横溢的意大利女孩拥有朱丽叶般的灵魂，

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'spekt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊmioʊ] .

and	would	expect	in	a	husband	all	the	passion	of	a	Romeo	.
和	会	预计	在	一个	丈夫	全部	这	热情	的	一个	罗密欧	.

她希望自己的丈夫拥有罗密欧般的热情。

[neɪ] , ['mʌðər] , [hʌʃ] .

Nay	,	Mother	,	hush	.
不	,	母亲	,	嘘	.

不，妈妈，安静。

[duː][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] , — [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] ?

Do	you	forget	that	I	am	engaged	,	—	and	of	my	own	free	will	and	choice	?
做	你	忘记	那	我	是	已订婚的	,	—	和	的	我的	自己的	自由的	将要	和	选择	?

你难道忘了我已经订婚了吗？——而且这是我自愿选择的！

[pʊr] [dɪr] ['helən] ! / [ə; eɪ]

Poor	dear	Helen	!	/	A
贫穷的	亲爱的	海伦	!	/	一个

可怜的海伦！/A

[prə'pəʊ] / , [hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][duː] ? "

propos	**/**	**,**	**have**	**you**	**spoken**	**to**	**my**	**father**	**,**	**as**	**you**	**undertook**	**to**	**do**	**?**	**"**
提案	/	,	有	你	说	到	我的	父亲	,	作为	你	承担	到	做	?	"

答应我的话，你跟我父亲谈过了吗?

" [nɑːt] [jet] .

"	**Not**	**yet**	**.**
"	不是	然而	.

“还没有。

[aɪ][mʌst; məst] [siːz] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

I	**must**	**seize**	**the**	**right**	**moment**	**.**
我	必须	抢占	这	正确的	片刻	.

我必须抓住最佳时机。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [rɪ'kwaɪrz] ['mænɪdʒmənt] . "

You	**know**	**that**	**my**	**Lord**	**requires**	**management**	**.**	**"**
你	知道	那	我的	主	需要	管理	.	"

你知道我的主需要管理。

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ,

"	**My**	**dear**	**mother**	**,**
"	我的	亲爱的	母亲	,

我亲爱的母亲，

[ðæt] ['fiːmeɪl] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌjuː 'es] [men] [kɔːsts][juː; jʊ] ['leɪdiz] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,

that	**female**	**notion**	**of**	**managing**	**us**	**men**	**costs**	**you**	**ladies**	**a**	**great**	**waste**	**of**	**time**	**,**
那	女性	概念	的	管理	我们	男人	成本	你	女士们	一个	伟大的	浪费	的	时间	,

你们女人那种试图管理我们男人的想法，只会浪费你们大量的时间。

[ænd; ənd] [ə'keiʒənz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

and	**occasions**	**us**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**sorrow**	**.**
和	场合	我们	一个	伟大的	交易	的	悲哀	.

这给我们带来了极大的悲伤。

[men] [ɑːr; ər] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] [baɪ] [pleɪn] [truːθ] .

Men	**are**	**easily**	**managed**	**by**	**plain**	**truth**	**.**
男人	是	容易地	管理	经过	清楚的	真相	.

男人很容易被直白的真理所说服。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] !

We	**are**	**brought**	**up**	**to**	**respect**	**it**	**,**	**strange**	**as**	**it**	**may**	**seem**	**to**	**you**	**!**
我们	是	带来	向上	到	尊重	它	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	到	你	!

我们从小就被教育要尊重它，这在你看来或许很奇怪!

" ['leɪdi] - [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns]

"	**Lady**	**Lansmere**	**smiled**	**with**	**the**	**air**	**of**	**superior**	**wisdom**	**,**	**and**	**the**	**experience**
"	女士	-	微笑	和	这	空气	的	优越的	智慧	,	和	这	经验

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [waɪf] .

of	**an**	**accomplished**	**wife**	**.**
的	一个	完成	妻子	.

兰斯米尔夫人面带微笑，带着超凡的智慧和一位成熟妻子的风度。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hɑːli] , [ænd; ənd][rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ][lɔː(r)dz] [kən'sent] .

"	**Leave**	**it**	**to**	**me**	**,**	**Harley**	**,**	**and**	**rely**	**on**	**my**	**Lord's**	**consent**	**.**
"	离开	它	到	我	,	哈雷	,	和	依靠	在	我的	主场	同意	.

“交给我吧，哈雷，也请相信我主人的旨意。”

" ['hɑːli] [nuː] [ðæt] ['leɪdi] - ['ɔːlweɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [wɪð; wɪθ]

"	Harley	knew	that	Lady	Lansmere	always	succeeded	in	obtaining	her	way	with
"	哈雷	知道	那	女士	-	总是	成功了	在	获得	她	方式	和

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

his	father	;
他的	父亲	;

“哈利知道兰斯米尔夫人总能成功地让他的父亲为所欲为；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] ,

and	he	felt	that	the	earl	might	naturally	be	disappointed	in	such	an	alliance	,
和	他	毛毡	那	这	伯爵	可能	自然	是	失望的	在	这样的	一个	联盟	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他觉得伯爵自然会对这样的联盟感到失望，而且

[wɪ'ðaʊt] [duː] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [ɪ'vɪns] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə] ['helən] .

without	due	propitiation	,	evince	that	disappointment	in	his	manner	to	Helen	.
没有	到期的	安抚	,	表明	那	失望	在	他的	方式	到	海伦	.

没有得到应有的安抚，他对海伦的态度就表现出了失望。

['hɑːli] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

Harley	was	bound	to	save	her	from	all	chance	of	such	humiliation	.
哈雷	曾是	边界	到	节省	她	从	全部	机会	的	这样的	屈辱	.

哈莉一定会让她免遭这种羞辱。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['welkəmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

He	did	not	wish	her	to	think	that	she	was	not	welcomed	into	his	family	;
他	做过	不是	希望	她	到	思考	那	她	曾是	不是	欢迎	进入	他的	家庭	;

他不想让她觉得她不被他的家庭接纳；

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪ'ploʊməsi] .

therefore	he	said	,	"	I	resign	myself	to	your	promise	and	your	diplomacy	.
所以	他	说	,	"	我	辞职	我	到	你的	承诺	和	你的	外交	.

因此他说：“我接受你的承诺和你的外交手段。”

['miːnwaɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [bɪ'troʊðd] . "

Meanwhile	,	as	you	love	me	,	be	kind	to	my	betrothed	.	"
同时	,	作为	你	爱	我	,	是	种类	到	我的	未婚妻	.	"

与此同时，既然你爱我，也请善待我的未婚妻。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][soʊ] ? "

"	Am	I	not	so	?	"
"	是	我	不是	所以	?	"

难道我不是吗?

" [hem] .

"	Hem	.
"	下摆	.

“哼。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz][kaɪnd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] ['erəs] [juː; jʊ] [bɪ'liːv]

Are	you	as	kind	as	if	she	were	the	great	heiress	you	believe
是	你	作为	种类	作为	如果	她	是	这	伟大的	女继承人	你	相信

你是否像你认为的那样，对这位伟大的女继承人如此仁慈?

[viːoʊ'lɑːnti][tuː; tə][biː; bi] ? "

Violante	to	be	?	"
维奥兰特	到	是	?	"

维奥兰特会是吗?

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , " ['ænsər] ['leɪdi] - ,

"	Is	it	,	"	answered	Lady	Lansmere	,
"	是	它	,	"	回答	女士	-	,

“是吗？”兰斯米尔夫人回答道。

[iˈveidiŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] — " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌn][ɪz][æn; ən] ['erəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]

evading	the	question	—	"	is	it	because	one	is	an	heiress	and	the	other	is
逃避	这	问题	—	"	是	它	因为	一	是	一个	女继承人	和	这	其他	是

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [soʊ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['mænər] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ;

not	that	you	make	so	marked	a	difference	in	your	own	manner	to	the	two	;
不是	那	你	制作	所以	标记	一个	不同之处	在	你的	自己的	方式	到	这	二	;

回避这个问题——“是因为一个是女继承人，另一个不是，所以你对这两个人区别对待吗？”

['triːtɪŋ] [viːoʊˈlɑːnti][æz; əz][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dɪgbi] [æz; əz] — "

treating	Violante	as	a	spoilt	child	,	and	Miss	Digby	as	—	"
治疗	维奥兰特	作为	一个	被宠坏了	孩子	,	和	错过	迪格比	作为	—	"

把维奥兰特当成被宠坏的孩子，把迪格比小姐当成——”

" [ðə; ði] ['destɪnd] [waɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] ['leɪdi]

"	The	destined	wife	of	Lord	L'Estrange	,	and	the	daughter	-	in	-	law	of	Lady
"	这	注定	妻子	的	主	-	,	和	这	女儿	-	在	-	法律	的	女士

“莱斯特兰奇勋爵的命中注定的妻子，以及夫人的儿媳。”

- , — [jes] .

Lansmere	,	—	yes	.
-	,	—	是的	.

兰斯米尔，——是的。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [sə'prest] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

"	The	countess	suppressed	an	impatient	exclamation	that	rose	to	her	lips	,
"	这	伯爵夫人	被抑制	一个	不耐烦	感叹	那	玫瑰	到	她	嘴唇	,

伯爵夫人强忍住即将脱口而出的不耐烦的感叹。

[fɔːr; fər] ['hɑːrliːz] [braʊ] [wɔːr] [ðæt] ['sɪriəs] ['æspekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['rerli] [ə'suːmd] [seɪv] [wen] [hiː; hi]

for	Harley's	brow	wore	that	serious	aspect	which	it	rarely	assumed	save	when	he
为了	哈雷的	眉头	穿着	那	严肃的	方面	哪个	它	很少	假定	节省	什么时候	他

[wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [mudz] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [mʌst; məst][biː; bi] [suːðd] ,

was	in	those	moods	in	which	men	must	be	soothed	,
曾是	在	那些	情绪	在	哪个	男人	必须	是	舒缓	,

哈利的眉头紧锁，露出了严肃的神色，这种神色他很少出现，只有在需要安抚的那种情绪下才会如此。

[nɑːt][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .

not	resisted	.
不是	抵抗	.

没有抵抗。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

And	after	a	pause	he	went	on	,	"	I	am	going	to	leave	you	to	-	day	.
和	后	一个	暂停	他	去	在	,	"	我	是	去	到	离开	你	到	-	天	.

停顿片刻后，他继续说道：“我今天就要离开你们了。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpɑːrtmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['klærəndən] .

I	have	engaged	apartments	at	the	Clarendon	.
我	有	已订婚的	公寓	在	这	克拉伦登	.

我在克拉伦登租了公寓。

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər] [wɪʃ] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪkˈsprest] ,

I	intend	to	gratify	your	wish	,	so	often	expressed	,
我	打算	到	满足	你的	希望	,	所以	经常	表达	,

我打算满足你多次表达过的愿望。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][maɪ][ræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
that I should enjoy what are called the pleasures of my rank , and the
那 我 应该 享受 什么 是 称为 这 快乐 的 我的 秩 , 和 这
['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] - ['blesɪdnəs] ,
privileges of single - blessedness ,
特权 的 单身的 - 幸福 ,

我应该享受我这个身份所带来的所谓快乐，以及单身人士所享有的特权。

— ['selɪbreɪt] [maɪ] [ə'duː] [tuː; tə] ['selɪbəsi] , [ænd; ənd] [bleɪz] [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər]
— celebrate my adieu to celibacy , and blaze once more , with the splendour
— 庆祝 我的 再见 到 独身 , 和 火焰 一次 更多的 , 和 这 辉煌
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['setɪŋ] [sʌn] ,
of a setting sun ,
的 一个 环境 太阳 ,

——庆祝我告别独身生活，再次绽放如落日般绚烂的光辉，

[ə'pɑːn] [haɪd] [pɑːrk][ænd; ənd] [meɪ] [fer] . "
upon Hyde Park and May Fair . "
之上 海德 公园 和 可能 公平的 . "

位于海德公园和五月集市附近。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ɪ'nɪgmə] .
" You are a positive enigma .
" 你 是 一个 积极的 谜 .

你真是个令人惊喜的谜。

[liːv] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnmeɪt] !
Leave our house , just when you are betrothed to its inmate !
离开 我们的 房子 , 只是 什么时候 你 是 未婚妻 到 它是 囚犯 !

当你和我们家的女囚订婚的时候，就离开我们家吧!

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ? "
Is that the natural conduct of a lover ? "
是 那 这 自然的 执行 的 一个 情人 ? "

这就是恋人之间的自然行为吗?

" [haʊ] [kæn; kən][jʊr; jər] ['wʊmən] [aɪz] [biː; bi][soʊ] [dʌl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wʊmən] [hɑːrt] [soʊ] [əb'tuːs] ? "
" How can your woman eyes be so dull , and your woman heart so obtuse ? "
" 如何 能 你的 女士 眼睛 是 所以 乏味的 , 和 你的 女士 心 所以 钝 ? "
['ænsər] ['hɑːli] ,
answered Harley ,
回答 哈雷 ,

“你的女人眼睛怎么这么呆滞，你的女人心怎么这么迟钝？”哈利回答道。

[hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] ['skoʊldɪŋ] .
half laughing , half scolding .
一半 笑 , 一半 责骂 .

半笑半骂。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ges] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [luːz] [ðə; ði]
" Can you not guess that I wish that Helen and myself should both lose the
" 能 你 不是 猜测 那 我 希望 那 海伦 和 我 应该 两个都 失去 这
[ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [mɪr] [wɔːrd][ænd; ənd] ['gɑːrdiən] ;
association of mere ward and guardian ;
协会 的 仅仅 病房 和 监护人 ;

“难道你猜不到我希望我和海伦都能摆脱单纯的监护人和被监护人的关系吗？”

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ['ɔːlmoʊst] [fə'bidz]

that	the	very	familiarity	of	our	intercourse	under	the	same	roof	almost	forbids
那	这	非常	熟悉	的	我们的	交往	在下面	这	相同的	屋顶	几乎	禁止

[ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['lʌvəz] ;

us	to	be	lovers	;
我们	到	是	恋人	;

我们同住一个屋檐下，彼此间的亲密接触反而几乎让我们无法成为恋人；

[ðæt] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði][dʒɔɪ][tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋ] [tuː; tə][pɑːrt] .

that	we	lose	the	joy	to	meet	,	and	the	pang	to	part	.
那	我们	失去	这	喜悦	到	见面	,	和	这	疼痛	到	部分	.

我们失去了相遇的喜悦，也失去了离别的痛苦。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] , [huː] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [lʌvd] [ə; eɪ]

Don't	you	remember	the	story	of	the	Frenchman	,	who	for	twenty	years	loved	a
不	你	记住	这	故事	的	这	法国人	,	WHO	为了	二十	年	喜爱	一个

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

你难道不记得那个法国男人爱了一位女士二十年的故事吗?

[ænd; ənd] ['nevər] [mɪst] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .

and	never	missed	passing	his	evenings	at	her	house	.
和	绝不	错过	通过	他的	晚上	在	她	房子	.

他从未错过在她家度过夜晚的时光。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

She	became	a	widow	.
她	成为	一个	寡妇	.

她成了寡妇。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , - [kraɪd][hɪz; ɪz] [frend] ;

'	I	wish	you	joy	,	'	cried	his	friend	;
-	我	希望	你	喜悦	,	-	哭	他的	朋友	;

“祝你快乐！”他的朋友喊道；

- [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [ə'dɔrd] . -

'	you	may	now	marry	the	woman	you	have	so	long	adored	.	'
-	你	可能	现在	结婚	这	女士	你	有	所以	长的	受人喜爱	.	-

“你现在可以娶你一直以来深爱的女子为妻了。”

- [ə'læs] ! - [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['frentʃmən] , [prə'faʊndli] [dɪ'dʒektɪd] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ]

'	Alas	!	'	said	the	poor	Frenchman	,	profoundly	dejected	;	'	and	if	so	,	where	shall	I
-	唉	!	-	说	这	贫穷的	法国人	,	深刻地	垂头丧气	;	-	和	如果	所以	,	在哪里	将	我

[spend] [maɪ] ['iːvnɪŋz] ? -

spend	my	evenings	?	'
花费	我的	晚上	?	-

“唉！”可怜的法国人沮丧地说，“如果真是这样，我晚上该去哪里消磨时间呢？”

" [hɪr] [viːoʊ'lɑːnti][ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['wɔːkɪŋ] [ə'fekʃənətli] [ɑːrm][ɪn]

"	Here	Violante	and	Helen	were	seen	in	the	garden	,	walking	affectionately	arm	in
"	这里	维奥兰特	和	海伦	是	已见	在	这	花园	,	步行	亲切地	手臂	在

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

“照片中，维奥兰特和海伦在花园里亲密地挽着胳膊散步。”

" [aɪ][dəunt] [pər'siːv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪti] , ['hɑːrtləs] ['ænɪkdoʊt] , " [sed] ['leɪdi] - ,
" I don't perceive the point of your witty , heartless anecdote , " said Lady Lansmere ,
" 我 不 感知 这 观点 的 你的 机智 , 狠心 轶事 , " 说 女士 - ,
['ɑːbstɪnətli] .
obstinately .
顽固地 .

“我不明白你这个机智又无情的轶事有什么意义，”兰斯米尔夫人固执地说。

" ['set(ə)l] [ðæt] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɪgbi] .
" Settle that , however , with Miss Digby .
" 定居 那 , 然而 , 和 错过 迪格比 .

“不过，这件事还是跟迪格比小姐解决吧。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][jʊr; jər] ['frɛndz] ['dɔːtər] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] !
But to leave the very day after your friend's daughter comes as a guest !
但 到 离开 这 非常 天 后 你的 朋友们 女儿 来 作为 一个 客人 !

但是，你竟然在朋友的女儿来做客的第二天就离开了！

— [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
— what will she think of it ?
— 什么 将要 她 思考 的 它 ?

她会怎么想?

" [lɔːrd] - [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Lord L'Estrange looked steadfastly at his mother .
" 主 - 看起来 坚定不移 在 他的 母亲 .

莱斯特兰奇勋爵目光坚定地注视着他的母亲。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [mʌtʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , — [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]
" Does it matter much what she thinks of me , — of a man engaged to
" 做 它 事情 很多 什么 她 思考 的 我 , — 的 一个 男人 已订婚的 到
[ə'nʌðər] ;
another ;
其他 ;

“她怎么看我——一个已经订婚的男人——真的那么重要吗？”

[ænd; ənd][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] — "
and old enough to be — "
和 老的 足够的 到 是 — "

而且年纪足够大——”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , ['hɑːli] ;
" I wish to heaven you would not talk of your age , Harley ;
" 我 希望 到 天堂 你 会 不是 讲话 的 你的 年龄 , 哈雷 ;

“我真希望你不要谈论你的年龄，哈雷；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪn] ; [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [wel] [nɔːr][soʊ]
it is a reflection upon mine ; and I never saw you look so well nor so
它 是 一个 反射 之上 矿 ; 和 我 绝不 锯 你 看 所以 出色地 也不 所以
['hænsəm] .
handsome .
英俊的 .

这让我不禁自惭形秽；我从未见过你如此容光焕发、如此英俊。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['hɛlɪnz] [ɑːrm]
" With that she drew him on towards the young ladies ; and , taking Helen's arm
" 和 那 她 画 他 在 向 这 年轻的 女士们 ; 和 , 采取 海伦的 手臂
, [æskt] [hɜːr; hər] ,
, asked her ,
, 问 她 ,

“说完，她拉着他朝那几位年轻女士走去；然后，她挽着海伦的胳膊，问她：

[ə'saɪd] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [lɔ:rd] - [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] ['klærəndən]

aside	,	"	If	she	knew	that	Lord	L'Estrange	had	engaged	rooms	at	the	Clarendon
旁边	,	"	如果	她	知道	那	主	-	有	已订婚的	房间	在	这	克拉伦登

;

;

;

顺便一提，“如果她知道莱斯特兰奇勋爵在克拉伦登酒店订了房间；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] ?

and	if	she	understood	why	?
和	如果	她	理解	为什么	?

她是否理解了其中的原因?

" [æz; əz] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɑ:n] , ['hɑ:li] [wʌz; wəz] [left] [baɪ] [vi:olɑ:ntɛz] [saɪd] .

"	As	while	she	said	this	she	moved	on	,	Harley	was	left	by	Violante's	side	.
"	作为	尽管	她	说	这	她	已搬	在	,	哈雷	曾是	左边	经过	维奥兰特的	边	.

“说完这些话后，她就离开了，哈莉则留在了维奥兰特身边。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [dʌl] [hɪr] , [aɪ] [fɪr] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [sed] [hi:; hi] .

"	You	will	be	very	dull	here	,	I	fear	,	my	poor	child	,	"	said	he	.
"	你	将要	是	非常	乏味的	这里	,	我	害怕	,	我的	贫穷的	孩子	,	"	说	他	.

“恐怕你在这里会很无聊，我可怜的孩子，”他说。

" [dʌl] !

"	Dull	!
"	乏味的	!

“乏味的!

[bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [tʃaɪld] ?

But	why	will	you	call	me	child	?
但	为什么	将要	你	称呼	我	孩子	?

但你为什么要叫我孩子?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [soʊ] ['veri] — ['veri] [tʃaɪld] - [laɪk] ? "

Am	I	so	very	—	very	child	-	like	?	"
是	我	所以	非常	—	非常	孩子	-	喜欢	?	"

我真的那么……那么像个孩子吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , — [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] .

"	Certainly	,	you	are	to	me	,	—	a	mere	infant	.
"	当然	,	你	是	到	我	,	—	一个	仅仅	婴儿	.

“当然，在我眼里，你不过是个婴儿。”

[hæv; həv] [aɪ] [nɑ:t] [si:n] [ju:; jʊ] [wʌn] ; [hæv; həv]

Have	I	not	seen	you	one	;	have
有	我	不是	已见	你	一	;	有

我难道没见过你吗?

[aɪ] [nɑ:t] [held] [ju:; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] ?

I	not	held	you	in	my	arms	?
我	不是	握住	你	在	我的	武器	?

我竟然没有把你抱在怀里?

" [vi:oʊ'lɑ:nti] . — " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'goʊ] !

"	VIOLANTE	.	—	"	But	that	was	a	long	time	ago	!
"	维奥兰特	.	—	"	但	那	曾是	一个	长的	时间	前	!

“维奥兰特——”但那是很久以前的事了!

" ['hɑ:li] . — " [tru:] .

"	HARLEY	.	—	"	True	.
"	哈雷	.	—	"	真的	.

“哈雷。”——“没错。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['jɪrz] [hæv; həv][nɑːt] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['steɪʃəneri] [fɔːr; fər]

But	**if**	**years**	**have**	**not**	**stood**	**still**	**for**	**you**	**,**	**they**	**have**	**not**	**been**	**stationary**	**for**
但	如果	年	有	不是	站立	仍然	为了	你	,	他们	有	不是	到过	静止的	为了

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

如果说岁月对你而言并非停滞不前，那么对我而言也绝非静止不动。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] .

There	**is**	**the**	**same**	**difference**	**between**	**us**	**now**	**that**	**there**	**was**	**then**	**.**
那里	是	这	相同的	不同之处	之间	我们	现在	那	那里	曾是	然后	.

我们之间的差异，如今和过去一样。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [stɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][æz; əz] [tʃaɪld] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] !

And	**,**	**therefore**	**,**	**permit**	**me**	**still**	**to**	**call**	**you**	**child**	**,**	**and**	**as**	**child**	**to**	**treat**	**you**	**!**
和	,	所以	,	允许	我	仍然	到	称呼	你	孩子	,	和	作为	孩子	到	对待	你	!

因此，请允许我继续称呼你为孩子，并像对待孩子一样对待你！

" [viːoʊ'lɑːnti] . — " [aɪ] [wɪl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	**VIOLANTE**	**.**	**—**	**"**	**I**	**will**	**do**	**no**	**such**	**thing**	**.**
"	维奥兰特	.	—	"	我	将要	做	不	这样的	事物	.

“维奥兰特——”我不会那样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第十卷(My Novel — Volume 10)
第4/8页

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] - ['tempərd] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Do	you	know	that	I	always	thought	I	was	good	-	tempered	till	this	morning	.
做	你	知道	那	我	总是	想法	我	曾是	好的	-	淬火	直到	这	早晨	.

你知道吗？直到今天早上，我一直都认为自己脾气很好。

" ['hɑːli] . — " [ænd; ənd] [wʌt] [ˌʌndi'siːvd] [juː; jʊ] ?

"	HARLEY	.	—	"	And	what	undeceived	you	?
"	哈雷	.	—	"	和	什么	悄	你	?

哈雷——"是什么让你醒悟过来？"

[dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər] [dɑːl] ?

Did	you	break	your	doll	?
做过	你	休息	你的	玩具娃娃	?

你把娃娃弄坏了吗?

" [viːoʊ'lɑːnti] ([wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [flæʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz]) . — - " [ðer; ðər] ! —

"	VIOLANTE	(	with	an	indignant	flash	from	her	dark	eyes	)	.	—	-	"	There	!	—
"	维奥兰特	(	和	一个	愤怒	闪光	从	她	黑暗的	眼睛	)	.	—	-	"	那里	!	—

[ə'gen] !

again	!
再次	!

"维奥兰特（她深邃的眼中闪过一丝愤慨）——"又来了！"

— [juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [prə'voʊkɪŋ] [ˌem 'iː] !

—	you	delight	in	provoking	me	!
—	你	喜	在	挑衅	我	!

—你就是喜欢挑衅我!

" ['hɑːli] . — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑːl] , [ðen] .

"	HARLEY	.	—	"	It	was	the	doll	,	then	.
"	哈雷	.	—	"	它	曾是	这	玩具娃娃	,	然后	.

"哈雷——"原来是那个娃娃。

[dəunt][kraɪ] ; [aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] .

Don't	cry	;	I	will	get	you	another	.
不	哭	;	我	将要	得到	你	其他	.

别哭，我会再给你买一个。

" [viːoʊ'lɑːnti] [plʌkt] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	Violante	plucked	her	arm	from	him	,	and	walked	away	towards	the
"	维奥兰特	拨弦	她	手臂	从	他	,	和	步行	离开	向	这

['kaʊntəsˌkaʊntes][ɪn] ['spiːtʃləs] [skɔːrn] .

countess	in	speechless	scorn	.
伯爵夫人	在	无言	轻蔑	.

"维奥兰特一把甩开他的胳膊，带着无言的轻蔑走向伯爵夫人。"

['hɑːrliːz] [braʊ] [kən'træktɪd] , [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪn] [gluːm] .

Harley's	brow	contracted	,	in	thought	and	in	gloom	.
哈雷的	眉头	合同	,	在	想法	和	在	愁云	.

哈莉皱起眉头，陷入沉思和忧郁之中。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['leɪdiz] .

He	stood	still	for	a	moment	or	so	,	and	then	joined	the	ladies	.
他	站立	仍然	为了	一个	片刻	或者	所以	,	和	然后	加入	这	女士们	.

他站了一会儿，然后走到女士们身边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trespæsɪŋ] ['sædli] [ɑːn][jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] ;
" I am trespassing sadly on your morning ;
" 我 是 擅闯私人领地 令人遗憾的是 在 你的 早晨 ;

“很遗憾，我打扰了您的早晨；

[bʌt; bət][aɪ][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪtər] [huːm] [aɪ][sent][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp] .
but I wait for a visitor whom I sent to before you were up .
但 我 等待 为了 一个 游客 谁 我 发送 到 前 你 是 向上 .

但我还在等一位访客，我在你起床前就派人去拜访他了。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [twelv] .
He is to be here at twelve .
他 是 到 是 这里 在 十二 .

他十二点到。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'vaɪt]
With your permission , I will dine with you tomorrow , and you will invite
和 你的 允许 , 我 将要 用餐 和 你 明天 , 和 你 将要 邀请
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] . "
him to meet me . "
他 到 见面 我 . "

如果你允许，我明天将与你共进晚餐，你则邀请他与我见面。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][jʊr; jər] [frend] ?
And who is your friend ?
和 WHO 是 你的 朋友 ?

你的朋友是谁?

[aɪ] [ges] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːθər] ? "
I guess — the young author ? "
我 猜测 — 这 年轻的 作者 ? "

我猜——是那位年轻的作者?

" ['lenərd] ['ferˌfiːld] , " [kraɪd][viːoʊ'lɑːnti] , [huː] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] , [ɔːr] [felt] [ə'ʃeɪmd] , [ʌv; əv]
" Leonard Fairfield , " cried Violante , who had conquered , or felt ashamed , of
" 伦纳德 费尔菲尔德 , " 哭 维奥兰特 , WHO 有 征服 , 或者 毛毡 羞愧 , 的
[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['æŋgər] .
her short - lived anger .
她 短的 - 居住地 愤怒 .

“伦纳德·费尔菲尔德！”维奥兰特喊道，她已经克服了（或者说羞愧于）自己短暂的愤怒。

" ['ferˌfiːld] ! " [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] - .
" Fairfield ! " repeated Lady Lansmere .
" 费尔菲尔德 ! " 重复 女士 - .

“费尔菲尔德！”兰斯米尔夫人重复道。

" [aɪ] [θɔːt] , ['hɑːli] , [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] . "
" I thought , Harley , you said the name was Oran . "
" 我 想法 , 哈雷 , 你 说 这 姓名 曾是 奥兰 . "

“哈雷，我以为你说他的名字叫奥兰。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['lætər] [neɪm] .
" He has assumed the latter name .
" 他 有 假定 这 后者 姓名 .

他已改用后一个名字。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][mɑːrk] ['fer,fiːld] , [huː] ['mærid] [æn; ən][ɑːveɪ'nɛl] .

He	is	the	son	of	Mark	Fairfield	,	who	married	an	Avenel	.
他	是	这	儿子	的	标记	费尔菲尔德	,	WHO	已婚	一个	阿文内尔	.

他是马克·费尔菲尔德的儿子，马克·费尔菲尔德娶了一位阿文内尔女子为妻。

[dɪd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [noʊ]['fæməli] ['laɪknəs] ? — [nʌn] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] , ['mʌðər] ? " [sed] ['hɑːli] ,

Did	you	recognize	no	family	likeness	?	—	none	in	those	eyes	,	Mother	?	"	said	Harley	,
做过	你	认出	不	家庭	相似	?	—	没有任何	在	那些	眼睛	,	母亲	?	"	说	哈雷	,

“你难道没看出她和你的家人长得像吗？——母亲，你从她的眼神里一点儿也没看出吗？”哈莉说道。

['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] .

sinking	his	voice	into	a	whisper	.
下沉	他的	嗓音	进入	一个	耳语	.

他压低声音，轻声细语。

" [noʊ] ; " ['ænsər] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['fɔːltərɪŋli] .

"	No	;	"	answered	the	countess	,	falteringly	.
"	不	;	"	回答	这	伯爵夫人	,	犹豫不决地	.

“不，”伯爵夫人结结巴巴地回答道。

['hɑːli] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [viːoʊ'lɑːnti][wʌz; wəz] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['helən] [ə'baʊt] ['lenərd] ,

Harley	,	observing	that	Violante	was	now	speaking	to	Helen	about	Leonard	,
哈雷	,	观察	那	维奥兰特	曾是	现在	请讲	到	海伦	关于	伦纳德	,

哈雷注意到维奥兰特正在和海伦谈论伦纳德，

[ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ri'zjuːmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] ,

and	that	neither	was	listening	to	him	,	resumed	in	the	same	low	tone	,
和	那	两者都不	曾是	聆听	到	他	,	恢复	在	这	相同的	低的	语气	,

他用同样的低沉语气继续说道，两人都没在听他说话。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — ['nɔrəz] ['sɪstər] — [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] !

"	And	his	mother	—	Nora's	sister	—	shrank	from	seeing	me	!
"	和	他的	母亲	—	诺拉的	姐姐	—	缩小	从	看到	我	!

“而他的母亲——诺拉的姐姐——看到我就吓得缩成一团！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kɔːl] .

That	is	the	reason	why	I	wished	you	not	to	call	.
那	是	这	原因	为什么	我	希望	你	不是	到	称呼	.

这就是我希望你不要打电话的原因。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ;

She	has	not	told	the	young	man	why	she	shrank	from	seeing	me	;
她	有	不是	讲述	这	年轻的	男人	为什么	她	缩小	从	看到	我	;

她没有告诉那个年轻人她为什么害怕见到我；

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] .

nor	have	I	explained	it	to	him	as	yet	.
也不	有	我	解释	它	到	他	作为	然而	.

我至今还没有向他解释过这件事。

[pər'hæps][aɪ]['nevər] [ʃæl; ʃəl] . "

Perhaps	I	never	shall	.	"
也许	我	绝不	将	.	"

也许我永远也无法实现。

" [ɪn'diːd] , ['dɪrɪst] ['hɑːli] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] ,

"	Indeed	,	dearest	Harley	,	"	said	the	countess	,	with	great	gentleness	,
"	的确	,	亲爱的	哈雷	,	"	说	这	伯爵夫人	,	和	伟大的	温柔	,

“的确如此，亲爱的哈雷，”伯爵夫人温柔地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['fɑːli] — [wel] ,

"	I	wish	you	too	much	to	forget	the	folly	—	well	,
"	我	希望	你	也	很多	到	忘记	这	蠢事	—	出色地	,

“我太希望你能忘记那件愚蠢的事了——好吧，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] — [ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɔɪhʊd] ,

I	will	not	say	that	word	—	the	sorrows	of	your	boyhood	,
我	将要	不是	说	那	单词	—	这	悲伤	的	你的	童年	,

我不会说出那个词——你童年的悲伤，

[nɑːt][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈræðər] [straɪv] [əˈgenst] [sʌtʃ] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmeməriz] [ðæn; ðən] [rɪˈnuː]

not	to	hope	that	you	will	rather	strive	against	such	painful	memories	than	renew
不是	到	希望	那	你	将要	相当	努力	反对	这样的	痛苦	回忆	比	更新

[ðem; ðəm][baɪ] [ʌnˈnesəseri] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ;

them	by	unnecessary	confidence	to	any	one	;
他们	经过	不必要	信心	到	任何	一	;

不要指望你能努力摆脱这些痛苦的回忆，而不是因为不必要地向任何人敞开心扉而重温它们；

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] — "

least	of	all	to	the	relation	of	—	"
至少	的	全部	到	这	关系	的	—	"

最不重要的是与以下关系——

" [ɪˈnʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的！

[dəunt] [neɪm] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [peɪnz] [ˌem ˈiː] .

don't	name	her	;	the	very	name	pains	me	.
不	姓名	她	;	这	非常	姓名	疼痛	我	.

不要说出她的名字；光是听到她的名字就让我痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

And	as	to	confidence	,
和	作为	到	信心	,

至于自信方面，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˈevər] [ber] [ðə; ði][oʊld] [ˈwuːndz] ,

there	are	but	two	persons	in	the	world	to	whom	I	ever	bare	the	old	wounds	,
那里	是	但	二	人	在	这	世界	到	谁	我	曾经	裸	这	老的	伤口	,

世界上只有两个人，我会永远向他们袒露旧伤。

— [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [ˈɛgɜ˞tən] .

—	yourself	and	Egerton	.
—	你自己	和	埃格顿	.

——你和埃格顿。

[let] [ðɪs] [pæs] .

Let	this	pass	.
让	这	经过	.

就让这件事过去吧。

[hɑː] ! — [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] — [ðæt] [ɪz][hiː; hi] !

Ha	!	—	a	ring	at	the	bell	—	that	is	he	!
哈	!	—	一个	戒指	在	这	钟	—	那	是	他	!

哈！——门铃响了——是他！

" [ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[ˈlenərd] [ˈentərd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

Leonard	entered	on	the	scene	,	and	joined	the	party	in	the	garden	.
伦纳德	进入	在	这	场景	,	和	加入	这	派对	在	这	花园	.

伦纳德出现了，加入了花园里的聚会。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [pər'hæps][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][sʌn] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪv(ə)l] , — [ʃiː; ʃi]

The	countess	,	perhaps	to	please	her	son	,	was	more	than	civil	,	—	she
这	伯爵夫人	,	也许	到	请	她	儿子	,	曾是	更多的	比	民用	,	—	她

[wʌz; wəz] ['mɑːrkɪdli] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	markedly	kind	to	him	.
曾是	明显地	种类	到	他	.

伯爵夫人或许是为了讨好儿子，对他不仅彬彬有礼，而且还格外和蔼。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

She	noticed	him	more	attentively	than	she	had	hitherto	done	;	and	,	with
她	注意到	他	更多的	认真地	比	她	有	迄今为止	完毕	;	和	,	和

[ɔːl][hɜːr; hər]['predʒudisiz][ʌv; əv][bɜːrθ] ,

all	her	prejudices	of	birth	,
全部	她	偏见	的	出生	,

她比以往更加仔细地观察他；而且，尽管她有着出身带来的种种偏见，

[wʌz; wəz] [strʌk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][mɑːrk] ['fer,fiːld] [ðə; ði]['kɑːrpəntər][soʊ] ['θɜːrəli] [ðə; ði]

was	struck	to	find	the	son	of	Mark	Fairfield	the	carpenter	so	thoroughly	the
曾是	击	到	寻找	这	儿子	的	标记	费尔菲尔德	这	木匠	所以	彻底	这

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

令人惊讶的是，木匠马克·费尔菲尔德的儿子竟然是一位如此彬彬有礼的绅士。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][ɪg'zækt][toʊn][ænd; ənd] [freɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [kən'venʃ(ə)n] ['steriə,taɪps]

He	might	not	have	the	exact	tone	and	phrase	by	which	Convention	stereotypes
他	可能	不是	有	这	精确的	语气	和	短语	经过	哪个	习俗	刻板印象

[ðoʊz] [bɔːrn][ænd; ənd] [skuːld] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɜːrld] ;

those	born	and	schooled	in	a	certain	world	;
那些	出生	和	受过教育	在	一个	肯定	世界	;

他可能没有传统观念用来刻板印象化那些在特定世界出生和接受教育的人的确切语气和措辞；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [traɪt] [mɪ'nuːʃiə] ?

but	the	aristocrats	of	Nature	can	dispense	with	such	trite	minutia	?
但	这	贵族	的	自然	能	分配	和	这样的	老套	细节	?

但是，自然界的贵族们可以忽略这些琐碎的细节吗?

[ænd; ənd] ['lenərd] [hæd; həd] [lɪvd] , [ʌv; əv] [leɪt] [æt; ət] [liːst] ,

And	Leonard	had	lived	,	of	late	at	least	,
和	伦纳德	有	居住地	,	的	晚的	在	至少	,

而伦纳德至少在最近几年还活着。

[ɪn][ðə; ði][best] [sə'saɪəti] [ðæt] [ɪg'zɪsts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt]

in	the	best	society	that	exists	for	the	polish	of	language	and	the	refinement
在	这	最好的	社会	那	存在	为了	这	抛光	的	语言	和	这	精炼

[ʌv; əv] ['mænərz] ,

of	manners	,
的	礼仪	,

在最注重语言润色和礼仪优雅的社会里，

— [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l]

—	the	society	in	which	the	most	graceful	ideas	are	clothed	in	the	most	graceful
—	这	社会	在	哪个	这	最多	优美	想法	是	穿着衣服	在	这	最多	优美

[fɔːrmz] ;

forms	;
表格	;

——一个将最优美的思想以最优美的形式展现出来的社会；

[ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪtʃ] ['riːəli] , [ðoʊ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , ['gɪvz] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [kɔːrts] ;

the	society	which	really	,	though	indirectly	,	gives	the	law	to	courts	;
这	社会	哪个	真的	,	尽管	间接	,	给予	这	法律	到	法院	;

社会实际上（尽管是间接地）将法律赋予了法院；

[ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈklæsɪk] ['ɔːθəz] ,

the	society	of	the	most	classic	authors	,
这	社会	的	这	最多	经典的	作者	,

最经典作家的社团，

[ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['eɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] ['flaʊərd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]

in	the	various	ages	in	which	literature	has	flowered	forth	from
在	这	各种各样的	年龄	在	哪个	文学	有	开花的	前进	从

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

在文学从文明中诞生的各个时代。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['lɛnɚdz] [vɔɪs] , [lʊk]

And	if	there	was	something	in	the	exquisite	sweetness	of	Leonard's	voice	,	look
和	如果	那里	曾是	某物	在	这	精美的	甜味	的	伦纳德的	嗓音	,	看

, [ænd; ənd] ['mænər] ,

,	and	manner	,
,	和	方式	,

如果说莱昂纳德那甜美动人的嗓音、容貌和举止中蕴含着什么，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ðæt] [pərˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [haɪ] ['briːdɪŋ] , [wɪtʃ]

which	the	countess	acknowledged	to	attain	that	perfection	in	high	breeding	,	which
哪个	这	伯爵夫人	已确认	到	达到	那	完美	在	高的	选育	,	哪个

, ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['swɑːvəti] ,

,	under	the	name	of	"	suavity	,
,	在下面	这	姓名	的	"	温文尔雅	,

伯爵夫人承认自己达到了高贵教养的完美境界，这种教养被称作“温文尔雅”。

" [stiːlz] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] ,

"	steals	its	way	into	the	heart	,
"	偷窃	它是	方式	进入	这	心	,

它悄悄地走进了人们的心，

[soʊ][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [səb'duːd] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [ɪz]

so	her	interest	in	him	was	aroused	by	a	certain	subdued	melancholy	which	is
所以	她	兴趣	在	他	曾是	被唤醒	经过	一个	肯定	低沉的	忧郁	哪个	是

['rerli] [wɪˈðaʊt] [dɪˈstɪŋkʃn] ,

rarely	without	distinction	,
很少	没有	区别	,

所以，她对他产生兴趣，是因为一种淡淡的忧郁，这种忧郁很少是无缘无故的。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪˈðaʊt] [tʃɑːrm] .

and	never	without	charm	.
和	绝不	没有	魅力	.

而且总是魅力十足。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['helən] [iksˈtʃeindʒd] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] .

He	and	Helen	exchanged	but	few	words	.
他	和	海伦	交换	但	很少	字	.

他和海伦几乎没有交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [əˈkeɪzn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][əˈpɑːrt] ,

There	was	but	one	occasion	in	which	they	could	have	spoken	apart	,
那里	曾是	但	一	场合	在	哪个	他们	可以	有	说	除	,

他们只有一次机会可以分开交谈。

[ænd; ənd] ['helən] [hɜːrˈself] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Helen	herself	contrived	to	elude	it	.
和	海伦	她自己	人为的	到	躲避	它	.

而海伦本人则设法躲过了这一切。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət] ['leɪdi] - ['kɔ:rdʒəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət]

His	face	brightened	at	Lady	Lansmere's	cordial	invitation	,	and	he	glanced	at
他的	脸	明亮	在	女士	-	亲切	邀请	,	和	他	瞥了一眼	在

['helən] [æz; əz][hi:; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

Helen	as	he	accepted	it	;
海伦	作为	他	公认	它	;

兰斯米尔夫人热情邀请他，他的脸上顿时绽放出笑容，接受邀请时，他瞥了一眼海伦；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪ] [dɪd][nɑ:t] [mi:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	her	eye	did	not	meet	his	own	.
但	她	眼睛	做过	不是	见面	他的	自己的	.

但她的目光始终没有与他对视。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['hɑ:li] , ['wɪslɪŋ] [tu:; tə]['nɪroʊ] , [hu:m] [hɪz; ɪz][wɔ:rd][wʌz; wəz]['saɪləntli]

"	And	now	,	"	said	Harley	,	whistling	to	Nero	,	whom	his	ward	was	silently
"	和	现在	,	"	说	哈雷	,	吹口哨	到	尼禄	,	谁	他的	病房	曾是	默默

[kə'resɪŋ] ,

caressing	,
爱抚	,

“现在，”哈利一边说着，一边向尼禄吹口哨，他的养子正默默地抚摸着尼禄。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] ['lenərd] [ə'weɪ] .

"	I	must	take	Leonard	away	.
"	我	必须	拿	伦纳德	离开	.

我必须把伦纳德带走。

[ə'du:] !

Adieu	!
再见	!

再见！

[ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] ['dɪnər] .

all	of	you	,	till	to	-	morrow	at	dinner	.
全部	的	你	,	直到	到	-	明天	在	晚餐	.

各位，明天晚餐见。

[mɪs] [vi:oʊ'lɑ:nti] , [ɪz][ðə; ði] [dɑ:l] [tu:; tə][hæv; həv] [blu:] [aɪz] [ɔ:r] [blæk] ?

Miss	Violante	,	is	the	doll	to	have	blue	eyes	or	black	?
错过	维奥兰特	,	是	这	玩具娃娃	到	有	蓝色的	眼睛	或者	黑色的	?

维奥兰特小姐，这个娃娃的眼睛是蓝色的还是黑色的?

" [vi:oʊ'lɑ:nti] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [blæk] [aɪz] [ɪn] [mju:t] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['leɪdi] - ,

"	Violante	turned	her	own	black	eyes	in	mute	appeal	to	Lady	Lansmere	,
"	维奥兰特	转向	她	自己的	黑色的	眼睛	在	沉默的	上诉	到	女士	-	,

“维奥兰特转过她那双乌黑的眼睛，无声地向兰斯米尔夫人求助，

[ænd; ənd] ['nesəld] [tu:; tə] [ðæt] ['leɪdi:z] [saɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['refju:dʒ][frʌm; frəm] [ʌn'wɜ:rði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

and	nestled	to	that	lady's	side	as	if	in	refuge	from	unworthy	insult	.
和	依偎	到	那	女士的	边	作为	如果	在	避难所	从	不配	侮辱	.

他依偎在那位女士身边，仿佛是为了躲避无耻的侮辱。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

" [let] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['klærəndən] , " [sed] ['hɑ:li] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] ;

"	Let	the	carriage	go	to	the	Clarendon	,	"	said	Harley	to	his	servant	;
"	让	这	运输	去	到	这	克拉伦登	,	"	说	哈雷	到	他的	仆人	;

“让马车开往克拉伦登，”哈利对他的仆人说；

" [aɪ][ænd; ənd]['mɪstər] . [ɔ:'ræn; ɔ'rɔŋ] [wɪl] [wɔ:k] [tu:; tə] [taʊn] .

"	I	and	Mr	.	Oran	will	walk	to	town	.
"	我	和	先生	.	奥兰	将要	走	到	镇	.

“我和奥兰先生将步行进城。”

['lenərd] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [sɜ:rv] [jʊr; jər][oʊld] [frendz] ,

Leonard	,	I	think	you	would	rejoice	at	an	occasion	to	serve	your	old	friends	,
伦纳德	,	我	思考	你	会	麾	在	一个	场合	到	服务	你的	老的	朋友们	,

莱昂纳德，我想你会很乐意有机会为你的老朋友们服务。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ? "

Dr	.	Riccabocca	and	his	daughter	?	"
博士	.	-	和	他的	女儿	?	"

里卡博卡博士和他的女儿?

" [sɜ:rv] [ðem; ðəm] !

"	Serve	them	!
"	服务	他们	!

给他们上菜!

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lenərd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vi:olɑ:ntɛz] [wɜ:rdz]

"	And	there	instantly	returned	to	Leonard	the	recollection	of	Violante's	words
"	和	那里	即刻	返回	到	伦纳德	这	回忆	的	维奥兰特的	字

[wen] , [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] ,

when	,	on	leaving	his	quiet	village	,
什么时候	,	在	离开	他的	安静的	村庄	,

“莱昂纳德立刻想起了维奥兰特离开他那宁静的村庄时说的话，

[hi:; hi][hæd; həd] [said] [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðoʊz] [hi:; hi] [lʌvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] -

he	had	sighed	to	part	from	all	those	he	loved	;	and	the	little	dark	-
他	有	叹了口气	到	部分	从	全部	那些	他	喜爱	;	和	这	小的	黑暗的	-

[aɪd] [gɜ:rl][hæd; həd] [sed] ,

eyed	girl	had	said	,
眼睛	女孩	有	说	,

他叹息着要和所有他爱的人分别；而那个黑眼睛的小女孩说：

['praʊdli] , [jet] [kən'soʊlɪŋli] , " [bʌt; bət][tu:; tə] [sɜ:rv] [ðoʊz] [ju:; jʊ] [lʌv] !

proudly	,	yet	consolingly	,	"	But	to	SERVE	those	you	love	!
自豪地	,	然而	令人欣慰的是	,	"	但	到	服务	那些	你	爱	!

自豪而又安慰地说：“但是要服务你所爱的人！”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - , [wɪð; wɪθ] ['bi:mɪŋ] , [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] .

"	He	turned	to	L'Estrange	,	with	beaming	,	inquisitive	eyes	.
"	他	转向	到	-	,	和	光芒四射	,	好奇	眼睛	.

他转向莱斯特兰奇，眼神充满好奇和兴奋。

" [aɪ] [sed] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frend] , " [ri'zju:md] ['hɑ:li] ,

"	I	said	to	our	friend	,	"	resumed	Harley	,
"	我	说	到	我们的	朋友	,	"	恢复	哈雷	,

“我对我们的朋友说，”哈雷继续说道，

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ɑ:nər] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

"	that	I	would	vouch	for	your	honour	as	my	own	.
"	那	我	会	担保	为了	你的	荣誉	作为	我的	自己的	.

“我愿像捍卫自己的荣誉一样捍卫你的荣誉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [wɜːrdz] ,

I	am	about	to	prove	my	words	,
我	是	关于	到	证明	我的	字	,

我即将证明我的话。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [di'vaind] ,

and	to	confide	the	secrets	which	your	penetration	has	indeed	divined	,
和	到	信任	这	秘密	哪个	你的	渗透	有	的确	神谕	,

并将你洞察力所洞悉的秘密倾诉于心，

— ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [siːmz] .

—	our	friend	is	not	what	he	seems	.
—	我们的	朋友	是	不是	什么	他	似乎	.

我们的朋友并非表面看起来那样。

" ['hɑːli] [ðen] ['briːfli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['lenərd] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛksaɪlz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	Harley	then	briefly	related	to	Leonard	the	particulars	of	the	exile's	history	,
"	哈雷	然后	简要地	有关的	到	伦纳德	这	细节	的	这	流亡者的	历史	,

“随后，哈雷简要地向伦纳德讲述了流亡者的具体经历，

[ðə; ði] [ræŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ,

the	rank	he	had	held	in	his	native	land	,	the	manner	in	which	,
这	秩	他	有	握住	在	他的	本国的	土地	,	这	方式	在	哪个	,

他在祖国所拥有的地位，以及他行事的方式，

['pɑːrtli] [θruː] [ðə; ði] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['trʌstɪd] ,

partly	through	the	misrepresentations	of	a	kinsman	he	had	trusted	,
部分	通过	这	虚假陈述	的	一个	亲属	他	有	可信	,

部分原因是由于他信任的一位亲戚的误导，

['pɑːrtli] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] ,

partly	through	the	influence	of	a	wife	he	had	loved	,
部分	通过	这	影响	的	一个	妻子	他	有	喜爱	,

部分原因是受到他深爱的妻子的影响，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː] [skiːmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [baʊndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	had	been	drawn	into	schemes	which	he	believed	bounded	to	the
他	有	到过	绘制	进入	方案	哪个	他	相信	有界	到	这

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [joʊk] [baɪ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

emancipation	of	Italy	from	a	foreign	yoke	by	the	united	exertions	of	her
解放	的	意大利	从	一个	外国的	轭	经过	这	团结的	努力	的	她

[best] [ænd; ənd] ['breɪvəst] [sʌnz] .

best	and	bravest	sons	.
最好的	和	最勇敢的	儿子们	.

他被卷入了一些计划，他认为这些计划旨在通过意大利最优秀、最勇敢的儿子们的共同努力，使意大利摆脱外国的统治。

" [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lenərd] , ['mænfəli] .

"	A	noble	ambition	!	"	interrupted	Leonard	,	manfully	.
"	一个	高贵	志向	!	"	中断	伦纳德	,	勇敢地	.

“多么崇高的抱负！”莱昂纳德雄壮地打断道。

" [ænd; ənd] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːrd] ,

"	And	pardon	me	,	my	Lord	,
"	和	赦免	我	,	我的	主	,

“请原谅我，我的主。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪm'plaɪz]

I	should	not	have	thought	that	you	would	speak	of	it	in	a	tone	that	implies
我	应该	不是	有	想法	那	你	会	说话	的	它	在	一个	语气	那	暗示

[bleɪm] . "

blame	.	"
责备	.	"

我没想到你会用带有指责意味的语气谈论这件事。

" [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['noʊb(ə)l] , " ['ænsər] ['hɑːli] ;

"	The	ambition	in	itself	was	noble	,	"	answered	Harley	;
"	这	志向	在	本身	曾是	高贵	,	"	回答	哈雷	;

“这种抱负本身是高尚的，”哈利回答道；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [bɪ'keɪm] [dɪ'faɪld] [ɪn] [ɪts] [dɑːrk] ['tʃæn(ə)l]

"	but	the	cause	to	which	it	was	devoted	became	defiled	in	its	dark	channel
"	但	这	原因	到	哪个	它	曾是	奉献	成为	被玷污的	在	它是	黑暗的	渠道

[θruː] ['siːkrət] [sə'saiətiz] .

through	Secret	Societies	.
通过	秘密	社会	.

“但是，它所致力于的事业却通过秘密社团的黑暗渠道被玷污了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌmɪsə'leɪniəs] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] ,

It	is	the	misfortune	of	all	miscellaneous	political	combinations	,
它	是	这	不幸	的	全部	各种各样的	政治的	组合	,

这是所有形形色色的政治联盟的共同不幸。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mɔːr] ['dʒenərəs] ['membər] [ɑːr; ər] ['evər] [mɪkst]

that	with	the	purest	motives	of	their	more	generous	members	are	ever	mixed
那	和	这	最纯净的	动机	的	他们的	更多的	慷慨的	成员	是	曾经	混合

[ðə; ði] [moʊst] ['sɔːrdɪd] ['ɪntrəsts] ,

the	most	sordid	interests	,
这	最多	肮脏的	兴趣	,

即使是最慷慨的成员出于最纯粹的动机，也总是掺杂着最卑劣的利益。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪrsəst] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [miːn] [kən'fedərəts] .

and	the	fiercest	passions	of	mean	confederates	.
和	这	最凶猛	激情	的	意思是	南方邦联	.

以及卑鄙同盟者最激烈的激情。

[wen] [ðoʊz] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ækt] ['oʊpənli] , [ænd; ənd] [ɪn] ['deɪlaɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

When	those	combinations	act	openly	,	and	in	daylight	,	under	the	eye	of	Public
什么时候	那些	组合	行为	公然	,	和	在	日光	,	在下面	这	眼睛	的	民众

[ə'pɪnjən] ,

Opinion	,
观点	,

当这些联合体公开行动，在光天化日之下，在公众舆论的注视下行事时，

[ðə; ði] ['hɛlθiːɝ] ['elɪmənts; 'eləmənts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'veɪl] ; [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪstəri] ,

the	healthier	elements	usually	prevail	;	where	they	are	shrouded	in	mystery	,
这	更健康	元素	通常	占上风	;	在哪里	他们	是	被遮蔽的	在	神秘	,

通常情况下，更健康的因素会占据主导地位；而当它们被神秘笼罩时，

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['sensər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ænd; ənd]

where	they	are	subjected	to	no	censor	in	the	discussion	of	the	impartial	and
在哪里	他们	是	受	到	不	审查	在	这	讨论	的	这	公正	和

[dɪs'pæʃənət] ,

dispassionate	,
冷静	,

在那里，他们可以不受任何审查地进行公正客观的讨论。

[wer] [tʃiːfs] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɪg'zækt][blaɪnd] [ə'biːdiəns] ,

where	chiefs	working	in	the	dark	exact	blind	obedience	,
在哪里	酋长们	在职的	在	这	黑暗的	精确的	瞎的	服从	,

那些在黑暗中行事的首领们，必须绝对盲目服从。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [huː] [ɪz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [lɔː] [ɪz][æt; ət][wʌns] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend]

and	every	man	who	is	at	war	with	law	is	at	once	admitted	as	a	friend
和	每一个	男人	WHO	是	在	战争	和	法律	是	在	一次	承认	作为	一个	朋友

[ʌv; əv] ['friːdəm] ,

of	freedom	,
的	自由	,

凡是与法律为敌的人，都会立刻被视为自由的朋友。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [telz] [juː 'es] [ðæt] ['peɪtriətɪzəm] [suːn] ['paːsiz] [ə'weɪ] .

the	history	of	the	world	tells	us	that	patriotism	soon	passes	away	.
这	历史	的	这	世界	讲述	我们	那	爱国主义	很快	通过	离开	.

世界历史告诉我们，爱国主义很快就会消逝。

[wer] [ɔːl][ɪz][ɪn] ['pʌblɪk] , ['pʌblɪk] ['vɜːrtʃuː] , [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [maɪnd]

Where	all	is	in	public	,	public	virtue	,	by	the	natural	sympathies	of	the	common	mind
在哪里	全部	是	在	民众	,	民众	美德	,	经过	这	自然的	同情	的	这	常见的	头脑

,

,
,

凡事皆公开，皆公共美德，皆由大众的自然情感所驱动。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [kən'troʊl][ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə'sendənsi] ; [wer]

and	by	the	wholesome	control	of	shame	,	is	likely	to	obtain	ascendancy	;	where
和	经过	这	健康	控制	的	耻辱	,	是	可能	到	获得	优势	;	在哪里

[ɔːl][ɪz][ɪn] ['praɪvət] ,

all	is	in	private	,
全部	是	在	私人的	,

并且通过对羞耻感的合理控制，很可能获得优势；当一切都在私下进行时，

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [rɪ'fjuːziz] [ðə; ði][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

and	shame	is	but	for	him	who	refuses	the	abnegation	of	his	conscience	,
和	耻辱	是	但	为了	他	WHO	拒绝	这	放弃	的	他的	良心	,

羞耻只属于那些拒绝违背良心的人。

[iːtʃ] [mæn] [siːks] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [vaɪs] .

each	man	seeks	the	indulgence	of	his	private	vice	.
每个	男人	寻找	这	放纵	的	他的	私人的	副	.

每个人都在寻求满足自己的私欲。

[ænd; ənd] [hens] [ɪn] ['siːkrət] [sə'saiətiz] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [meɪ] [jet] [proʊ'siːd] [greɪt] ['deɪndʒər][tuː; tə][ɔːl]

And	hence	in	Secret	Societies	(	from	which	may	yet	proceed	great	danger	to	all
和	因此	在	秘密	社会	(	从	哪个	可能	然而	继续	伟大的	危险	到	全部

['jʊrəp]) [wiː; wi][faɪnd][bʌt; bət][faʊl] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [ˌeljuː'siniə] ,

Europe	)	we	find	but	foul	and	hateful	Eleusinia	,
欧洲	)	我们	寻找	但	犯规	和	可恶	埃琉西尼亚	,

因此，在秘密社团（这些社团可能还会给整个欧洲带来巨大危险）中，我们发现的只有肮脏可憎的埃琉西斯。

[ə'fɔːd] ['priːtekst] [tuː; tə][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]

affording	pretexts	to	the	ambition	of	the	great	,	to	the	license	of	the
负担得起	借口	到	这	志向	的	这	伟大的	,	到	这	执照	的	这

['peniləs] ,

penniless	,
身无分文	,

为权贵的野心提供借口，为穷人的放纵提供借口。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ænərki] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] .

to	the	passions	of	the	revengeful	,	to	the	anarchy	of	the	ignorant	.
到	这	激情	的	这	复仇的	,	到	这	无政府状态	的	这	无知	.

迎合复仇者的激情，迎合无知者的无政府状态。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[ðə; ði] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'tæliən] [ˌkɑːbə'nɑːri] [dɪd][bʌt; bət] [ɪn'dʒendər] [skiːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	societies	of	these	Italian	Carbonari	did	but	engender	schemes	in	which	the
这	社会	的	这些	意大利语	卡博纳里	做过	但	产生	方案	在	哪个	这

['eɪbəlɚ, 'eɪblɚ] [tʃiːfs] [dɪs'gaɪzd] [nuː] [fɔːrmz] [ʌv; əv]['despətɪzəm] ,

abler	chiefs	disguised	new	forms	of	despotism	,
赋能者	酋长们	伪装	新的	表格	的	专制主义	,

这些意大利烧炭党人的社团，实际上只是滋生了一些阴谋，其中更有能力的首领们掩盖了新的专制形式。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['meni] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ɔːl]

and	in	which	the	revolutionary	many	looked	forward	to	the	overthrow	of	all
和	在	哪个	这	革命性的	许多	看起来	向前	到	这	推翻	的	全部

[ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðæt] [stænd] [bɪ'twiːn] [lɔː] [ænd; ənd] ['keɪɑːs] .

the	institutions	that	stand	between	Law	and	Chaos	.
这	机构	那	站立	之间	法律	和	混乱	.

革命者们盼望着推翻所有阻碍秩序与混乱的制度。

['nætʃ(ə)rəli] , ['ðerfɔːr] , " ['ædɪd] - , ['draɪli] , " [wen] [ðer; ðər] [skiːmz] [wɜːr; wər] [dɪ'tektɪd]

Naturally	,	therefore	,	"	added	L'Estrange	,	dryly	,	"	when	their	schemes	were	detected
自然	,	所以	,	"	额外	-	,	干巴巴地	,	"	什么时候	他们的	方案	是	检测到

, [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [fɔɪld] ,

,	and	the	conspiracy	foiled	,
,	和	这	阴谋	挫败	,

因此，"莱斯特兰奇冷冷地补充道，"很自然地，当他们的阴谋被发现，阴谋败露时……"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪli] , ['ɑːnɪst] [men] [en'træpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːg] [tuː; tə] ['sʌfər] ,

it	was	for	the	silly	,	honest	men	entrapped	into	the	league	to	suffer	,
它	曾是	为了	这	愚蠢的	,	诚实的	男人	被困	进入	这	联盟	到	遭受	,

这是为了让那些被诱入联盟的愚蠢而诚实的男人们受苦。

[ðə; ði] ['lidər] [tɜːrnd] ['kɪŋz] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['mɜːsəˌneriːz] [bɪ'keɪm] — ['bændɪti]

the	leaders	turned	king's	evidence	,	and	the	common	mercenaries	became	—	banditti
这	领导人	转向	国王的	证据	,	和	这	常见的	雇佣兵	成为	—	强盗

.

:

.

领袖们变成了国王的证人，而普通的雇佣兵变成了——强盗。

" ['hɑːli] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] / [sɔɪ] - ['dɪsənt] /

"	Harley	then	proceeded	to	state	that	it	was	just	when	the	/	soi	-	disant	/
"	哈雷	然后	继续	到	状态	那	它	曾是	只是	什么时候	这	/	巷	-	迪桑特	/

"哈雷接着说，就在那时/soi-disant/

- [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌl'tɪriər] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Riccabocca	had	discovered	the	true	nature	and	ulterior	views	of	the
-	有	发现	这	真的	自然	和	后方	浏览	的	这

[kən'spɪərətəz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] ,

conspirators	he	had	joined	,
阴谋者	他	有	加入	,

里卡博卡发现了自己加入的那些阴谋者的真实本性和不可告人的目的。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kaunslz] ,

and	actually	withdrawn	from	their	councils	,
和	实际上	撤回	从	他们的	议会	,

实际上，他们退出了各自的议会。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈnaunst] [baɪ][ðə; ði] ['kɪnzmən] [huː] [hæd; həd] [duːpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

that	he	was	denounced	by	the	kinsman	who	had	duped	him	into	the
那	他	曾是	谴责	经过	这	亲属	WHO	有	受骗	他	进入	这

['entərpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

他被骗入伙的亲戚告发了。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] .

and	who	now	profited	by	his	treason	.
和	WHO	现在	获利	经过	他的	叛国罪	.

而现在，他却从他的叛国行为中获利。

['hɑːli] [nekst] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] [dɪ'spætʃ] [baɪ] - ['daɪɪŋ] [waɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Harley	next	spoke	of	the	packet	despatched	by	Riccabocca's	dying	wife	,	as	it
哈雷	下一个	辐	的	这	包	已派送	经过	-	垂死	妻子	,	作为	它

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

was	supposed	,
曾是	据称	,

接下来，哈雷谈到了里卡博卡的垂死妻子寄出的包裹，正如人们所猜测的那样。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊps] [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt]

to	Mrs	.	Bertram	;	and	of	the	hopes	he	founded	on	the	contents	of	that
到	太太	.	伯特伦	;	和	的	这	希望	他	创立	在	这	内容	的	那

['pækɪt] , [ɪf] [dɪ'skʌvərd] .

packet	,	if	discovered	.
包	,	如果	发现	.

致伯特伦夫人；以及他寄予厚望的那个包裹里的东西，如果能被发现的话。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [pɛ'skiːərə] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ]

He	then	referred	to	the	design	which	had	brought	Peschiera	to	England	,
他	然后	指	到	这	设计	哪个	有	带来	佩斯基耶拉	到	英格兰	,

然后他提到了将佩斯基耶拉带到英国的设计，

— [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [ə'vaʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

—	a	design	which	that	personage	had	avowed	with	such	effrontery	to	his
—	一个	设计	哪个	那	人士	有	公开承认	和	这样的	厚颜无耻	到	他的

[kəm'pænjənz] [æt; ət] [vi'enə] ,

companions	at	Vienna	,
同伴	在	维也纳	,

——而这个人曾在维也纳如此厚颜无耻地向他的同伴们宣称过这一计划。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪkli] [leɪd]['weɪdʒərz][ɑːn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

that	he	had	publicly	laid	wagers	on	his	success	.
那	他	有	公开	铺设	赌注	在	他的	成功	.

他曾公开打赌自己会成功。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [men] [kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːz]

"	But	these	men	can	know	nothing	of	England	,	of	the	safety	of	English	laws
"	但	这些	男人	能	知道	没有什么	的	英格兰	,	的	这	安全	的	英语	法律

, " [sed] ['lenərd] ,

,	"	said	Leonard	,
,	"	说	伦纳德	,

“但是这些人对英国一无所知，对英国法律的安全性也一无所知，”伦纳德说道。

['nætʃ(ə)rəli] .
naturally .
自然 .

自然。

" [wi:; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] - , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [soʊ][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] ,
" We take it for granted that Riccabocca , if I am still so to call him ,
" 我们 拿 它 为了 的确 那 - , 如果 我 是 仍然 所以 到 称呼 他 ,

“我们理所当然地认为，如果我还能这样称呼他的话，Riccabocca

[ri'fju:ziz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][foʊ] .
refuses his consent to the marriage between his daughter and his foe .
拒绝 他的 同意 到 这 婚姻 之间 他的 女儿 和 他的 敌人 .

他拒绝同意女儿嫁给他的仇人。

[wer] , [ðen] , [ðə; ði]['deɪndʒər] ?
Where , then , the danger ?
在哪里 , 然后 , 这 危险 ?

那么，危险究竟在哪里?

[ðɪs] [kaʊnt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [vi:oʊ'lɑ:nti][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [ru:f] ,
This count , even if Violante were not under your mother's roof ,
这 数数 , 甚至 如果 维奥兰特 是 不是 在下面 你的 母亲的 屋顶 ,

即使维奥兰特不在你母亲的屋檐下，这个数字也依然存在。

[kʊd; kəd][nɑ:t][get][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
could not get an opportunity to see her .
可以 不是 得到 一个 机会 到 看 她 .

没能找到机会见到她。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'tæk] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜ:r; hər][ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ]['fju:d(ə)l]['bærən][ɪn][ðə; ði]
He could not attack the house and carry her off like a feudal baron in the
['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] . "
middle ages . "
中间 年龄 . "

他不可能像中世纪的封建男爵那样攻入房子，把她掳走。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [tru:] , " ['ænsər] ['hɑ:li] .
" All this is very true , " answered Harley .
" 全部 这 是 非常 真的 , " 回答 哈雷 .

“这一切都非常属实，”哈利回答道。

" [jet] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [θru:] [laɪf] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]['deɪndʒər][baɪ][ɪk'stɜ:rn(ə)l]
" Yet I have found through life that we cannot estimate danger by external
['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

“然而，我的人生经历告诉我，我们不能仅凭外部环境来判断危险程度。”

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['θretnd] .
but by the character of those from whom it is threatened .
但 经过 这 特点 的 那些 从 谁 它 是 威胁 .

但这取决于那些受到威胁者的品格。

[ðɪs] [kaʊnt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] [ɔ:'dæsəti] , [ʌv; əv][noʊ] [mi:n] ['nætʃ(ə)rəl]['tæləntz] ,
This count is a man of singular audacity , of no mean natural talents ,
这 数数 是 一个 男人 的 单数 大胆 , 的 不 意思是 自然的 天赋 ,

这位伯爵胆识过人，天赋异禀。

— ['tælənts] ['præktɪst] [ɪn] ['evri] [ɑːrt][ʌv; əv][duː'plɪsəti][ænd; ənd] [ɪn'triːg] ;

—	talents	practised	in	every	art	of	duplicity	and	intrigue	;
—	天赋	已实践	在	每一个	艺术	的	表里不一	和	阴谋	;

—精通各种欺骗和阴谋诡计的才能；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huːz] [boʊst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] [wət'evər] [ðeɪ] [ˌʌndər'teɪk] ;

one	of	those	men	whose	boast	it	is	that	they	succeed	in	whatever	they	undertake	;
一	的	那些	男人	谁	夸	它	是	那	他们	成功	在	任何	他们	承担	;

这些人总是自夸自己无论做什么都能成功；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] , [hɪr] , ['ɝːdʒd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][baɪ][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [wet] [ðə; ði] ['ævərɪs] ,

and	he	is	,	here	,	urged	on	the	one	hand	by	all	that	can	whet	the	avarice	,
和	他	是	,	这里	,	敦促	在	这	一	手	经过	全部	那	能	磨刀	这	贪婪	,

而在这里，一方面，所有能助长贪婪的事物都在怂恿他这样做；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

and	on	the	other	,	by	all	that	can	give	invention	to	despair	.
和	在	这	其他	,	经过	全部	那	能	给	发明	到	绝望	.

另一方面，所有能激发创造力的事物都会带来绝望。

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ges] [wʌt] [plæn][hiː; hi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [ə'dɑːpt] , [aɪ] ['nevər] [daʊt] [ðæt]

Therefore	,	though	I	cannot	guess	what	plan	he	may	possibly	adopt	,	I	never	doubt	that
所以	,	尽管	我	不能	猜测	什么	计划	他	可能	可能	采纳	,	我	绝不	怀疑	那

[sʌm; səm][plæn] ,

some	plan	,
一些	计划	,

因此，虽然我无法猜测他可能会采取什么计划，但我从不怀疑他会采取某种计划。

[fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] , [wɪl] [biː; bi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]['moʊmənt]

formed	with	cunning	and	pursued	with	daring	,	will	be	embraced	the	moment
形成	和	狡猾	和	追击	和	大胆	,	将要	是	拥抱	这	片刻

[hiː; hi] [dɪs'kʌvəz] [viːolɑːntɛz] [rɪ'triːt] ,

he	discovers	Violante's	retreat	,
他	发现	维奥兰特的	撤退	,

他凭借狡诈的计谋和大胆的行动，一旦发现维奥兰特的藏身之处，便会立刻欣然接受。

— [ən'les] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][kæn; kən] [fɔːr'stɔːl] [ɔːl]['perəl][baɪ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

—	unless	,	indeed	,	we	can	forestall	all	peril	by	the	restoration	of	her	father	,
—	除非	,	的确	,	我们	能	垄断	全部	危险	经过	这	恢复	的	她	父亲	,

除非我们真的能够通过让她父亲复辟来避免所有危险，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pɛ'skiːərə] [oʊz] [ðə; ði]

and	the	detection	of	the	fraud	and	falsehood	to	which	Peschiera	owes	the
和	这	检测	的	这	欺诈罪	和	谬误	到	哪个	佩斯基耶拉	欠款	这

['fɔːrtʃən] [hiː; hi] [ə'prəupriits] .

fortune	he	appropriates	.
财富	他	适用	.

并揭露佩斯基耶拉侵吞财富的欺诈和谎言。

[ðʌs] , [waɪl] [wiː; wi][mʌst; məst] ['prɑːsɪkjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['aʊər; ɑːr][in'kwaiəriz][fɔːr; fər][ðə; ði]

Thus	,	while	we	must	prosecute	to	the	utmost	our	inquiries	for	the
因此	,	尽管	我们	必须	起诉	到	这	极致	我们的	查询	为了	这

['mɪsɪŋ] ['dɑːkjuments] ,

missing	documents	,
丢失的	文件	,

因此，尽管我们必须尽全力追查丢失的文件，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [ker] [tuː; tə] [pə'zes] [ɑːr'selvz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

so	it	should	be	our	care	to	possess	ourselves	,	if	possible	,
所以	它	应该	是	我们的	关心	到	具有	我们自己	,	如果	可能的	,

所以，如果可能的话，我们应该努力控制好自己。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][æz; əz] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə]

of	such	knowledge	of	the	count's	machinations	as	may	enable	us	to
的	这样的	知识	的	这	计数	阴谋	作为	可能	使能够	我们	到

[dɪ'fiːt] [ðem; ðəm] .

defeat	them	.
击败	他们	.

掌握有关伯爵阴谋诡计的信息，以便我们能够挫败他。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] [ðæt] - ['sɪstər]

Now	,	it	was	with	satisfaction	that	I	learned	in	Germany	that	Peschiera's	sister
现在	,	它	曾是	和	满意	那	我	学习	在	德国	那	-	姐姐

[wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .

was	in	London	.
曾是	在	伦敦	.

现在，我在德国得知佩斯基耶拉的妹妹在伦敦，我感到非常欣慰。

[aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

I	knew	enough	both	of	his	disposition	and	of	the	intimacy	between	himself
我	知道	足够的	两个都	的	他的	处置	和	的	这	亲密关系	之间	他自己

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] ,

and	this	lady	,
和	这	女士	,

我对他为人以及他和这位女士之间的亲密关系都有一定的了解。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l][hiː; hi] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt]

to	make	me	think	it	probable	he	will	seek	to	make	her	his	instrument
到	制作	我	思考	它	可能	他	将要	寻找	到	制作	她	他的	乐器

[ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪs] ,

and	accomplice	,
和	同案犯	,

让我觉得他很可能会想方设法让她成为他的工具和同谋。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][rɪ'kwaɪər][wʌn] .

should	he	require	one	.
应该	他	要求	一	.

如果他需要的话。

[pɛ'skiːərə] ([æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs] ['weɪdʒər]) [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

Peschiera	(	as	you	may	suppose	by	his	audacious	wager	)	is	not	one	of	those
佩斯基耶拉	(	作为	你	可能	认为	经过	他的	大胆的	赌注	)	是	不是	一	的	那些

['siːkrət] ['vilənz] [huː] [wʊd] [kʌt] [ɔːf][ðer; ðər] [raɪt] [hænd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

secret	villains	who	would	cut	off	their	right	hand	if	it	could	betray	the	knowledge
秘密	反派	WHO	会	切	离开	他们的	正确的	手	如果	它	可以	背叛	这	知识

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [left] ,

of	what	was	done	by	the	left	,
的	什么	曾是	完毕	经过	这	左边	,

佩斯基耶拉（正如你可能从他大胆的赌注中猜到的那样）并不是那种为了不让右手泄露左手所作所为而砍掉右手的秘密恶棍。

— ['ræðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [self] - ['kɑːnfɪdənt] ['vɑːntɪŋ] [neɪvz] [ʌv; əv] [haɪ] ['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] ,

—	rather	one	of	those	self	-	confident	vaunting	knaves	of	high	animal	spirits	,
—	相当	一	的	那些	自己	-	自信的	吹嘘	无赖	的	高的	动物	烈酒	,

——更像是那种自负狂妄、精力旺盛的无赖，

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [soʊ] [əb'tuːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [klaʊdz] [ðer; ðər] ['ɪntəlekt] ,

and	conscience	so	obtuse	that	it	clouds	their	intellect	,
和	良心	所以	钝	那	它	云	他们的	智力	,

良心麻木不仁，以至于蒙蔽了他们的理智。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'bɪlətiz]

who	must	have	some	one	to	whom	they	can	boast	of	their	abilities
WHO	必须	有	一些	一	到	谁	他们	能	夸	的	他们的	能力

[ænd; ənd] [kən'faɪd] [ðer; ðər]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

and	confide	their	projects	.
和	信任	他们的	项目	.

他们总得找个人来炫耀自己的能力，并向他倾诉自己的计划。

[ænd; ənd] [pɛ'skiːərə] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə]['rendər] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] [soʊ] ['hoʊlli]

And	Peschiera	has	done	all	he	can	to	render	this	poor	woman	so	wholly
和	佩斯基耶拉	有	完毕	全部	他	能	到	使成为	这	贫穷的	女士	所以	完全

[dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuːl] .

dependent	on	him	as	to	be	his	slave	and	his	tool	.
依赖	在	他	作为	到	是	他的	奴隶	和	他的	工具	.

佩斯基耶拉竭尽所能，让这个可怜的女人完全依赖他，成为他的奴隶和工具。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sɜːrt(ə)n] [treɪts] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ðæt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

But	I	have	learned	certain	traits	in	her	character	that	show	it	to	be
但	我	有	学习	肯定	特征	在	她	特点	那	展示	它	到	是

[ɪm'preʃənəb(ə)l] [tuː; tə] [gʊd] ,

impressionable	to	good	,
易受影响的	到	好的	,

但我发现她性格中有一些特质，表明她很容易被善良的品质所影响。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tendənsiz] [tuː; tə] ['ɑːnər] .

and	with	tendencies	to	honour	.
和	和	倾向	到	荣誉	.

并且有尊重他人的倾向。

[pɛ'skiːərə] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Peschiera	had	taken	advantage	of	the	admiration	she	excited	,	some	years	ago	,
佩斯基耶拉	有	已采取	优势	的	这	钦佩	她	兴奋的	,	一些	年	前	,

[ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

in	a	rich	young	Englishman	,
在	一个	富有的	年轻的	英国人	,

佩斯基耶拉利用了她几年前曾激起的一位英国富家子弟的爱慕之情。

[tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ðɪs] [əd'maɪərər]['ɪntuː] ['gæmblɪŋ] ,

to	entice	this	admirer	into	gambling	,
到	诱惑	这	仰慕者	进入	赌博	,

为了引诱这位仰慕者参与赌博，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [bəuθ][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	sought	to	make	his	sister	both	a	decoy	and	an	instrument	in	his
和	寻求	到	制作	他的	姐姐	两个都	一个	诱饵	和	一个	乐器	在	他的

[dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['plʌndər] .

designs	of	plunder	.
设计	的	掠夺	.

并试图让他的妹妹既成为诱饵，又成为他掠夺计划中的工具。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntrimən] ,

She	did	not	encourage	the	addresses	of	our	countryman	,
她	做过	不是	鼓励	这	地址	的	我们的	同胞	,

她没有鼓励我们同胞的演讲，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [sner] [leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	she	warned	him	of	the	snare	laid	for	him	,
但	她	警告	他	的	这	圈套	铺设	为了	他	,

但她警告他有人为他设下了陷阱。

[ænd; ənd] [en'tri:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] [lest] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd]

and	entreated	him	to	leave	the	place	lest	her	brother	should	discover	and
和	恳求	他	到	离开	这	地方	免得	她	兄弟	应该	发现	和

['pʌnɪʃ] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nəsti] .

punish	her	honesty	.
惩治	她	诚实	.

她恳求他离开，以免她的哥哥发现并惩罚她的诚实。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [toʊld][ˌem 'i:] [ðɪs] [hɪm'self] .

The	Englishman	told	me	this	himself	.
这	英国人	讲述	我	这	他自己	.

这是那个英国人亲口告诉我的。

[ɪn] [faɪn] , [maɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi] [frʌm; frəm] - ['ɪntrəsts] ,

In	fine	,	my	hope	of	detaching	this	lady	from	Peschiera's	interests	,
在	美好的	,	我的	希望	的	分离	这	女士	从	-	兴趣	,

总之，我希望能够让这位女士与佩斯基耶拉的利益脱钩。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fɔ:r'wɔ:rn] [ˌju: 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] , [kən'sɪsts] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

and	inducing	her	to	forewarn	us	of	his	purpose	,	consists	but	in	the
和	诱导	她	到	警告	我们	的	他的	目的	,	由	但	在	这

['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] ,

innocent	,	and	,
清白的	,	和	,

诱使她预先告知我们他的意图，这仅仅是出于无辜，而且，

[aɪ] [hoʊp] , ['lɔ:dəb(ə)l] ['ɑ:rtɪfɪs] , [ʌv; əv] [rɪ'di:mɪŋ] [hɜ:r'self] , — [ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə] , [ænd; ənd]

I	hope	,	laudable	artifice	,	of	redeeming	herself	,	—	of	appealing	to	,	and
我	希望	,	值得称赞	技巧	,	的	赎回	她自己	,	—	的	上诉	到	,	和

['kɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [ˌdɪs'ju:zd] ['eksərsaɪz] ,

calling	into	disused	exercise	,
呼叫	进入	废弃的	锻炼	,

我希望，这种值得称赞的技巧能够救赎她自己——呼吁并唤醒那些被弃用的锻炼方式，

[ðə; ði] ['betər] [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] .

the	better	springs	of	her	nature	.
这	更好的	弹簧	的	她	自然	.

她天性中美好的一面。

" ['lenərd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm] [sər'praɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋgjələrli] ['sʌt(ə)l]

"	Leonard	listened	with	admiration	and	some	surprise	to	the	singularly	subtle
"	伦纳德	听着	和	钦佩	和	一些	惊喜	到	这	单独地	微妙的

[ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['hɑ:li] [ɪ'vɪnst] [ɪn][ðə; ði] [bri:f] [klɪr] [stroʊks] [baɪ]

and	sagacious	insight	into	character	which	Harley	evinced	in	the	brief	clear	strokes	by
和	明智	洞察力	进入	特点	哪个	哈雷	表现出	在	这	简短的	清除	笔画	经过

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [di'piktid] [pɛ'ski:ərə] [ænd; ənd] ['bitrɪs] ,

which	he	had	thus	depicted	Peschiera	and	Beatrice	,
哪个	他	有	因此	描绘	佩斯基耶拉	和	贝娅特丽丝	,

“伦纳德听着哈利用简洁明了的笔触描绘佩斯基耶拉和贝娅特丽丝，他展现出的对人物性格的独特而微妙的洞察力，令他既钦佩又有些惊讶。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['boʊldnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hɑ:li] ['restɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

and	was	struck	by	the	boldness	with	which	Harley	rested	a	whole	system	of
和	曾是	击	经过	这	大胆	和	哪个	哈雷	休息	一个	所有的	系统	的

['ækʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [dɪ'dʌkʃnz] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] [ɑ:n]['hju:mən] ['moʊtɪv] [ænd; ənd]

action	upon	a	few	deductions	drawn	from	his	reasonings	on	human	motive	and
行动	之上	一个	很少	扣除	绘制	从	他的	理由	在	人类	动机	和

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['baɪəs] .

characteristic	bias	.
特征	偏见	.

哈利大胆地将一整套行动体系建立在他对人类动机和特征偏见的推理得出的几个推论之上，这令我印象深刻。

['lenərd] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] ['præktɪk(ə)l] [ə'kju:tnəs] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,

Leonard	**had**	**not**	**expected**	**to**	**find**	**so**	**much**	**practical**	**acuteness**	**in**	**a**	**man**	**who**	**,**
伦纳德	有	不是	预期的	到	寻找	所以	很多	实际的	急性	在	一个	男人	WHO	,

[haʊ'evər] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

however	**accomplished**	**,**
然而	完成	,

伦纳德没想到，尽管伦纳德成就斐然，却依然能在一个如此务实的人身上发现如此敏锐的洞察力。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [si:md] [ɪn'dɪfrənt] , ['dri:mi] , [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [θɪŋz]

usually	**seemed**	**indifferent**	**,**	**dreamy**	**,**	**and**	**abstracted**	**to**	**the**	**ordinary**	**things**
通常	似乎	冷漠	,	梦幻般的	,	和	摘要	到	这	普通的	事物

[ʌv; əv][laɪf] .

of	**life**	**.**
的	生活	.

通常表现得漠不关心、沉浸在幻想中，对生活中的寻常事物漠不关心。

[bʌt; bət] ['hɑ:li] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] ['paʊɚz] [laɪ] ['dɔ:rmənt] [tɪl] ['sɜ:rkəmstæns]

But	**Harley**	**L'Estrange**	**was**	**one**	**of**	**those**	**whose**	**powers**	**lie**	**dormant**	**till**	**circumstance**
但	哈雷	-	曾是	一	的	那些	谁	权力	说谎	休眠	直到	环境

[ə'plaɪz] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] [ðeɪ] [ni:d] [fɔ:r; fər][æk'tɪvəti] ,

applies	**to**	**them**	**all**	**they**	**need**	**for**	**activity**	**,**
适用	到	他们	全部	他们	需要	为了	活动	,

但哈莉·莱斯特兰奇是那种能力处于休眠状态，直到特定条件满足其所有需求才会激活的人。

— [ðə; ði] ['stɪmjələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊtɪv] .

—	**the**	**stimulant**	**of**	**a**	**motive**	**.**
—	这	兴奋剂	的	一个	动机	.

—激发动机的因素。

['hɑ:li] [ri'zju:md] : " ['æftər][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [læst] [naɪt] ,

Harley	**resumed**	**:**	**"**	**After**	**a**	**conversation**	**I**	**had**	**with**	**the**	**lady**	**last**	**night**	**,**
哈雷	恢复	:	"	后	一个	对话	我	有	和	这	女士	最后的	夜晚	,

哈雷继续说道：“昨晚我和那位女士谈话后，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'ploʊməsi] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['rendər] [ˌju: 'es]

it	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**in**	**this**	**part**	**of**	**our**	**diplomacy**	**you**	**could**	**render**	**us**
它	发生	到	我	那	在	这	部分	的	我们的	外交	你	可以	使成为	我们

[ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜ:rvɪs] .

essential	**service**	**.**
基本的	服务	.

我突然想到，在这一外交领域，您可以为我们提供至关重要的服务。

['mædəm] [ˌdi: 'aɪ]['neɪgrə] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sɪstɚz] [neɪm] — [hæz; həz] [kən'si:vd] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

Madame	**di**	**Negra**	**—**	**such**	**is**	**the**	**sister's**	**name**	**—**	**has**	**conceived**	**an**	**admiration**
夫人	迪	黑人	—	这样的	是	这	姐妹	姓名	—	有	构思	一个	钦佩

[fɔ:r; fər][jʊr; jər]['dʒi:niəs] ,

for	**your**	**genius**	**,**
为了	你的	天才	,

尼格拉夫人——这是你妹妹的名字——对你的才华充满了钦佩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] ['pɜ:rsənəli] .

and	**a**	**strong**	**desire**	**to**	**know**	**you**	**personally**	**.**
和	一个	强的	欲望	到	知道	你	亲自	.

并且非常渴望亲自了解你。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][soʊ]['æftər][ə; eɪ]

I	**have**	**promised**	**to**	**present**	**you**	**to**	**her**	**;**	**and**	**I**	**shall**	**do**	**so**	**after**	**a**
我	有	承诺	到	展示	你	到	她	;	和	我	将	做	所以	后	一个

[prɪ'lɪmɪneri] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

preliminary	**caution**	**.**
初步的	警告	.

我已经答应把你介绍给她；但在此之前，我会先提醒她一些事情。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz]['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd]['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

The	lady	is	very	handsome	,	and	very	fascinating	.
这	女士	是	非常	英俊的	,	和	非常	迷人	.

这位女士非常漂亮，也很有魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sensɪz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [pruːf] [ə'genst] [hɜːr; hər]

It	is	possible	that	your	heart	and	your	senses	may	not	be	proof	against	her
它	是	可能的	那	你的	心	和	你的	感官	可能	不是	是	证明	反对	她

[ət'rækʃnz] . "

attractions	.	"
景点	.	"

你的内心和感官或许无法抵挡她的魅力。

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lenərd] ,

"	Oh	,	do	not	fear	that	!	"	exclaimed	Leonard	,
"	哦	,	做	不是	害怕	那	!	"	惊呼	伦纳德	,

“哦，别担心！”莱纳德惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ðæt] ['hɑːli] [smaɪld] .

with	a	tone	of	conviction	so	earnest	that	Harley	smiled	.
和	一个	语气	的	定罪	所以	认真	那	哈雷	微笑	.

他语气坚定而真挚，让哈雷笑了。

" [fɔː'wɔːnd] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [fɔːr'aːmd] [ə'genst] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [maɪ] [dɪr] ['lenərd] ;

"	Forewarned	is	not	always	forearmed	against	the	might	of	beauty	,	my	dear	Leonard	;
"	事先警告	是	不是	总是	前臂	反对	这	可能	的	美丽	,	我的	亲爱的	伦纳德	;

“亲爱的莱昂纳德，即使事先有所警觉，也未必能抵挡住美的威力；

[soʊ][aɪ]['kænɑːt] [æt; ət] [wʌns] [ək'sept] [jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] .

so	I	cannot	at	once	accept	your	assurance	.
所以	我	不能	在	一次	接受	你的	保证	.

所以我不能立即接受你的保证。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

But	listen	to	me	!
但	听	到	我	!

但请听我说！

[wɑːtʃ] [jɔːr'self] ['nærəʊli] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪveɪtɪd]

Watch	yourself	narrowly	,	and	if	you	find	that	you	are	likely	to	be	captivated
手表	你自己	勉强	,	和	如果	你	寻找	那	你	是	可能	到	是	着迷

, ['prɑːmɪs] ,

,	promise	,
,	承诺	,

仔细观察自己，如果你发现自己可能被某种事物吸引，就承诺自己不会。

[ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [tuː; tə] [rɪ'triːt] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

on	your	honour	,	to	retreat	at	once	from	the	field	.
在	你的	荣誉	,	到	撤退	在	一次	从	这	场地	.

以你的荣誉起誓，立即撤出战场。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [tuː; tə][ɪk'spoʊz][juː; jʊ][tuː; tə]['deɪndʒər] ;

I	have	no	right	,	for	the	sake	of	another	,	to	expose	you	to	danger	;
我	有	不	正确的	,	为了	这	清酒	的	其他	,	到	暴露	你	到	危险	;

我没有权利为了他人的利益而让你身处险境；

[ænd; ənd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][hɜːr; hər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,

and	Madame	di	Negra	,	whatever	may	be	her	good	qualities	,
和	夫人	迪	黑人	,	任何	可能	是	她	好的	品质	,

至于内格拉夫人，无论她有什么优点，

[ɪz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] . "

is	the	last	person	I	should	wish	to	see	you	in	love	with	.	"
是	这	最后的	人	我	应该	希望	到	看	你	在	爱	和	.	"

我最不希望看到你爱上的人就是他。

" [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

"	In	love	with	her	!	Impossible	!	"
"	在	爱	和	她	!	不可能的	!	"

“爱上她了！不可能！”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɜːrd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːli] ;

"	Impossible	is	a	strong	word	,	"	returned	Harley	;
"	不可能的	是	一个	强的	单词	,	"	返回	哈雷	;

“‘不可能’这个词太绝对了，”哈雷回答道；

" [stɪl] [aɪ] [oʊn] ['ferli] ([ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ə'loʊn] ['wɔːrənts] [ˌem 'iː][ɪn] ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	still	I	own	fairly	(	and	this	belief	alone	warrants	me	in	trusting	you	to	her
"	仍然	我	自己的	相当	(	和	这	信仰	独自的	逮捕令	我	在	信任	你	到	她

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]) ,

fascinations	)	,
魅力	)	,

“但我仍然拥有相当的（仅凭这一点，我就有理由相信你能够领略她的魅力），”

[ðæt] [aɪ][duː] [θɪŋk] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn][mæn][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

that	I	do	think	,	as	far	as	one	man	can	judge	of	another	,
那	我	做	思考	,	作为	远的	作为	一	男人	能	法官	的	其他	,

我认为，就一个人对另一个人的评判而言，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'trækt] [juː; jʊ] ;

that	she	is	not	the	woman	to	attract	you	;
那	她	是	不是	这	女士	到	吸引	你	;

她不是那种能吸引你的女人；

[ænd; ənd] [ɪf] [fɪld] [baɪ][wʌn] [pjʊr] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɑːbdʒekt][ɪn][jʊr; jər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	if	filled	by	one	pure	and	generous	object	in	your	intercourse	with	her
和	如果	已填	经过	一	纯的	和	慷慨的	目的	在	你的	交往	和	她

,

,

,

如果你们的性生活被一个纯洁而慷慨的对象所充满，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [pəːdʒd] [aɪz] .

you	will	see	her	with	purged	eyes	.
你	将要	看	她	和	已清除	眼睛	.

你会看到她双眼清澈。

[stɪl] [aɪ] [kleɪm] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['ɑːnər] . "

Still	I	claim	your	promise	as	one	of	honour	.	"
仍然	我	宣称	你的	承诺	作为	一	的	荣誉	.	"

但我仍然认为你的承诺是值得尊敬的。

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lenərd] , ['pɑːzətɪvli] .

"	I	give	it	,	"	said	Leonard	,	positively	.
"	我	给	它	,	"	说	伦纳德	,	积极地	.

“我同意，”伦纳德肯定地说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] - ?

"	But	how	can	I	serve	Riccabocca	?
"	但	如何	能	我	服务	-	?

“但我该如何为Riccabocca服务呢？”

[haʊ] [eɪd][ɪn] — "
How aid in — "
如何 援助 在 — "

如何提供帮助——

" [ðʌs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɑːli] : " [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] [ɪz] , [ðæt] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə]
" Thus , " interrupted Harley : " the spell of your writings is , that , unconsciously to
" 因此 , " 中断 哈雷 : " 这 拼写 的 你的 著作 是 , 那 , 不知不觉 到
[ɑːr'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

“因此，”哈雷打断道，“你的作品的魅力在于，它让我们在不知不觉中，对我们自己而言，

[ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['betər] [ænd; ənd]['noʊblɚ] .
they make us better and nobler .
他们 制作 我们 更好的 和 更高贵 .

它们使我们变得更好、更高尚。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [strʌk] [ɔːf] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] .
And your writings are but the impressions struck off from your mind .
和 你的 著作 是 但 这 印象 击 离开 从 你的 头脑 .

而你的文字，不过是你脑海中浮现的印象。

[jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raʊzd] , [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .
Your conversation , when you are roused , has the same effect .
你的 对话 , 什么时候 你 是 唤醒 , 有 这 相同的 影响 .

当你情绪激动时，你的谈话也会产生同样的效果。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ,
And as you grow more familiar with Madame di Negra ,
和 作为 你 生长 更多的 熟悉的 和 夫人 迪 黑人 ,

随着你对黑衣夫人越来越熟悉，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɔɪhʊd] , [jʊr; jər] [juːθ] .
I wish you to speak of your boyhood , your youth .
我 希望 你 到 说话 的 你的 童年 , 你的 青年 .

我希望你能谈谈你的童年和青年时代。

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['eksaɪl][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , — [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] ['fɔɪbəlz] ,
Describe the exile as you have seen him , — so touching amidst his foibles ,
描述 这 流亡 作为 你 有 已见 他 , — 所以 接触 在……之中 他的 缺点 ,

请描述你所见到的这位流亡者——尽管他有种种缺点，但他的为人却如此令人动容。

[soʊ][grænd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['peti] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] ,
so grand amidst the petty privations of his fallen fortunes ,
所以 盛大 在……之中 这 小气 匮乏 的 他的 倒下 财富 ,

即便在他家道中落、生活困苦不堪的情况下，他依然如此伟大。

[soʊ] [bə'nevələnt] [waɪl] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['heɪtfl] [ˌmækiə'veli] , [soʊ] ['stiŋlis] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm]
so benevolent while poring over his hateful Machiavelli , so stingless in his wisdom
所以 仁慈 尽管 泡 超过 他的 可恶 马基雅维利 , 所以 无刺的 在 他的 智慧
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] ,
of the serpent ,
的 这 蛇 ,

他研读令人憎恶的马基雅维利著作时却如此仁慈，面对蛇的智慧却如此无害。

[soʊ] ['pleɪfəli] [ə'stuːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] — [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][jʊr; jər]
so playfully astute in his innocence of the dove — I leave the picture to your
所以 嬉戏地 精明 在 他的 无辜 的 这 鸽子 — 我 离开 这 图片 到 你的
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] .
knowledge of humour and pathos .
知识 的 幽默 和 感伤 .

他天真无邪的鸽子形象如此顽皮而机敏——至于其中的幽默和悲悯，就留给你们自己去体会吧。

[dɪ'skraɪb] [viːoʊ'lɑːnti] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪ'tæliən]['poʊəts] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv]

Describe	**Violante**	**brooding**	**over**	**her**	**Italian**	**Poets**	**,**	**and**	**filled**	**with**	**dreams**	**of**
描述	维奥兰特	沉思	超过	她	意大利语	诗人	,	和	已填	和	梦境	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðərlænd] ;

her	**fatherland**	**;**
她	祖国	;

描写维奥兰特沉思于意大利诗人作品，心中充满对祖国的憧憬；

[dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪnsli] ['neɪtʃər] ,

describe	**her**	**with**	**all**	**the**	**flashes**	**of**	**her**	**princely**	**nature**	**,**
描述	她	和	全部	这	闪光灯	的	她	王子	自然	,

用她身上所有闪耀的王子气质来描绘她。

['ʃaɪnɪŋ] [fɔːrθ] [θruː] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [pə'zɪʃ(ə)n] ; ['weɪkən][ɪn][jʊr; jər]

shining	**forth**	**through**	**humble**	**circumstance**	**and**	**obscure**	**position**	**;**	**waken**	**in**	**your**
灼灼	前进	通过	谦逊的	环境	和	朦胧	位置	;	唤醒	在	你的

['lɪsənər] [kəm'pæʃ(ə)n] , [rɪ'spekt] ,

listener	**compassion**	**,**	**respect**	**,**
听众	同情	,	尊重	,

在卑微的境遇和默默无闻的地位中闪耀光芒；唤醒听众的同情和尊重。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɪndrəd]

admiration	**for**	**her**	**kindred**
钦佩	为了	她	亲属

对她同胞的钦佩

['eksaɪlz] , — [ænd; ənd]

exiles	**,**	**—**	**and**
流亡者	,	—	和

流亡者，——以及

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .

I	**think**	**our**	**work**	**is**	**done**	**.**
我	思考	我们的	工作	是	完毕	.

我认为我们的工作已经完成了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] ['evɪdəntli] [ðoʊz] [huːm] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [siːks] .

She	**will**	**recognize**	**evidently**	**those**	**whom**	**her**	**brother**	**seeks**	**.**
她	将要	认出	显然	那些	谁	她	兄弟	寻找	.

她肯定能认出她哥哥要找的人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kwestʃən] [juː; jʊ] ['kloʊsli] [wer] [juː; jʊ] [met] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wer] [ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər] .

She	**will**	**question**	**you**	**closely**	**where**	**you**	**met**	**with**	**them**	**,**	**where**	**they**	**now**	**are**	**.**
她	将要	问题	你	密切	在哪里	你	遇见	和	他们	,	在哪里	他们	现在	是	.

她会仔细询问你在哪里和他们见面，他们现在在哪里。

[prə'tekt] [ðæt] ['siːkrət] ; [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] .

Protect	**that**	**secret**	**;**	**say**	**at**	**once**	**that**	**it**	**is**	**not**	**your**	**own**	**.**
保护	那	秘密	;	说	在	一次	那	它	是	不是	你的	自己的	.

保守这个秘密；立刻声明这不是你自己的秘密。

[ə'genst] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðeɪ] [ɪk'saɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['gɑːrdɪd]

Against	**your**	**descriptions**	**and**	**the**	**feelings**	**they**	**excite**	**,**	**she**	**will**	**not**	**be**	**guarded**
反对	你的	描述	和	这	情怀	他们	激发	,	她	将要	不是	是	守卫

[æz; əz] [ə'genst] [maɪn] .

as	**against**	**mine**	**.**
作为	反对	矿	.

她不会像防范我的描述那样防范你的描述和它们所激起的情感。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðɪs] ['wʊmən] [ʌv; əv] [mɪkst]

And	there	are	other	reasons	why	your	influence	over	this	woman	of	mixed
和	那里	是	其他	原因	为什么	你的	影响	超过	这	女士	的	混合

['neɪtʃər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [də'rekt][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] . "

nature	may	be	more	direct	and	effectual	than	my	own	.	"
自然	可能	是	更多的	直接的	和	有效的	比	我的	自己的	.	"

还有其他原因导致你对这位性格复杂的女性的影响可能比我更直接、更有效。

" [neɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ðæt] . "

"	Nay	,	I	cannot	conceive	that	.	"
"	不	,	我	不能	构想	那	.	"

“不，我无法想象。”

" [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " ['ænsər] ['hɑːli] .

"	Believe	it	,	without	asking	me	to	explain	,	"	answered	Harley	.
"	相信	它	,	没有	问	我	到	解释	,	"	回答	哈雷	.

“相信我，不用问我解释，”哈利回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['lenərd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [haɪ] - [bɔːrn]

For	he	did	not	judge	it	necessary	to	say	to	Leonard	:	"	I	am	high	-	born
为了	他	做过	不是	法官	它	必要的	到	说	到	伦纳德	:	"	我	是	高的	-	出生

[ænd; ənd] ['welθi] ,

and	wealthy	,
和	富裕	,

因为他认为没有必要对伦纳德说：“我出身高贵，家境富裕”，

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɛzənts] [sʌn] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] [ɪg'zɜːʃənz] .

you	a	peasant's	son	,	and	living	by	your	exertions	.
你	一个	农民的	儿子	,	和	活的	经过	你的	努力	.

你是农民的儿子，靠自己的劳动生活。

[ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .

This	woman	is	ambitious	and	distressed	.
这	女士	是	雄心勃勃	和	苦恼	.

这位女士既雄心勃勃又心事重重。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [wʊd] [ˌkaʊntər'ækt] [maɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] .

She	might	have	projects	on	me	that	would	counteract	mine	on	her	.
她	可能	有	项目	在	我	那	会	抵消	矿	在	她	.

她可能掌握着针对我的信息，可以抵消我对她的调查。

[juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ,

You	she	would	but	listen	to	,	and	receive	,
你	她	会	但	听	到	,	和	收到	,

她只会倾听并接受你的话。

[θruː] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][hɜːr; hər] ;

through	the	sentiments	of	good	or	of	poetical	that	are	in	her	;
通过	这	情感	的	好的	或者	的	诗意的	那	是	在	她	;

通过她内心深处的善良或诗意的情感；

[juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['sʌbdʒugeɪt] , [noʊ] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [ɪn'sner] . "

you	she	would	have	no	interest	to	subjugate	,	no	motive	to	ensnare	.	"
你	她	会	有	不	兴趣	到	征服	,	不	动机	到	诱捕	.	"

她对你既没有征服的欲望，也没有诱捕你的动机。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['hɑːli] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] .

"	And	now	,	"	said	Harley	,	turning	the	subject	,	"	I	have	another	object	in	view	.
"	和	现在	,	"	说	哈雷	,	转弯	这	主题	,	"	我	有	其他	目的	在	看法	.

“现在，”哈利说着，转移了话题，“我又有了另一个目标。”

[ðɪs] ['fu:lɪʃ] [seɪdʒ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

This	foolish	sage	friend	of	ours	,	in	his	bewilderment	and	fears	,
这	愚蠢	圣人	朋友	的	我们的	,	在	他的	困惑	和	恐惧	,

我们这位愚蠢而睿智的朋友，在他的困惑和恐惧中，

[hæz; həz] [sɔ:t] [tu:; tə] [seɪv] [vi:oʊ'lɑ:nti][frʌm; frəm][wʌn] [roʊg] [baɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ə; eɪ]

has	sought	to	save	Violante	from	one	rogue	by	promising	her	hand	to	a
有	寻求	到	节省	维奥兰特	从	一	流氓	经过	有前途	她	手	到	一个

[mæn] [hu:] ,

man	who	,
男人	WHO	,

他曾试图通过将维奥兰特许配给一个男人来保护她免受一个恶棍的伤害，

[ən'les] [maɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] , [aɪ] [sə'spekt] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'nʌðər] .

unless	my	instincts	deceive	me	,	I	suspect	much	disposed	to	be	another	.
除非	我的	本能	欺骗	我	,	我	怀疑	很多	处置	到	是	其他	.

除非我的直觉欺骗了我，否则我怀疑他很可能是另一个人。

['sækrɪfaɪs] [sʌtʃ] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪt][tu:; tə] [ðæt] ['blʌdləs] [hɑ:rt] , [tu:; tə] [ðæt] [koʊld]

Sacrifice	such	exuberance	of	life	and	spirit	to	that	bloodless	heart	,	to	that	cold
牺牲	这样的	热情洋溢	的	生活	和	精神	到	那	无血	心	,	到	那	寒冷的

[ænd; ənd] ['ɜ:rθwərd] ['ɪntəlekt] !

and	earthward	intellect	!
和	向地球	智力	!

将如此旺盛的生命力和精神献给那颗冷酷无情的心，献给那冰冷而世俗的头脑！

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ! "

By	Heaven	,	it	shall	not	be	!	"
经过	天堂	,	它	将	不是	是	!	"

老天作证，绝不可能！

" [bʌt; bət] [hu:m] [kæn; kən][ðə; ði]['eksaɪl] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [si:n] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd] ['fɔ:tʃənz] [tu:; tə]

"	But	whom	can	the	exile	possibly	have	seen	of	birth	and	fortunes	to
"	但	谁	能	这	流亡	可能	有	已见	的	出生	和	财富	到

['rendər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [spaʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ?

render	him	a	fitting	spouse	for	his	daughter	?
使成为	他	一个	配件	配偶	为了	他的	女儿	?

“但是，流亡者究竟能见到谁，才能找到一位出身和家世都合适的妻子来娶他的女儿呢？”

[hu:m] , [maɪ] [lɔ:rd] , [ɪk'sept] [jɔ:r'self] ? "

Whom	,	my	Lord	,	except	yourself	?	"
谁	,	我的	主	,	除了	你自己	?	"

我的大人，除了您，还有谁呢?

" [ˌem 'i:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɑ:li] , ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] .

"	Me	!	"	exclaimed	Harley	,	angrily	,	and	changing	colour	.
"	我	!	"	惊呼	哈雷	,	愤怒地	,	和	变化	颜色	.

“我！”哈莉愤怒地喊道，同时变了颜色。

" [aɪ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ? — - [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['hæbɪts] !

"	I	worthy	of	such	a	creature	?	—	-	I	,	with	my	habits	!
"	我	值得	的	这样的	一个	生物	?	—	-	我	,	和	我的	习惯	!

“我配得上这样的生物吗？——我，带着我这样的习惯！”

[aɪ] , ['sɪlkən] ['i:gətɪst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

I	,	silken	egotist	that	I	am	!
我	,	丝	自负	那	我	是	!

我，一个自负的丝滑之人！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ə; eɪ]['poʊət] ,

And	you	,	a	poet	,
和	你	,	一个	诗人	,

而你，一位诗人，

[tuː; tə] [fɔːrm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ðə] [kwiːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊəts]

to	form	such	an	estimate	of	one	who	might	be	the	queen	of	a	poet's
到	形式	这样的	一个	估计	的	一	WHO	可能	是	这	女王	的	一个	诗人的
-	!	"												

dreasn	!	"
-	!	"

竟对一位可能是诗人梦中女王的人做出如此评价！

" [maɪ] [lɔːrd] , [wen] [wiː; wi] [sæt] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [naɪt] [raʊnd] - [hɑːrθ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd]

"	My	Lord	,	when	we	sat	the	other	night	round	Riccabocca's	hearth	,	when	I	heard
"	我的	主	,	什么时候	我们	卫星	这	其他	夜晚	圆形的	-	炉	,	什么时候	我	听到

[hɜːr; hər] [spiːk] ,

her	speak	,
她	说话	,

“大人，那天晚上我们围坐在里卡博卡的壁炉旁，我听到她说话的时候，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

and	observed	you	listen	,	I	said	to	myself	,	from	such	knowledge	of	human
和	观察到	你	听	,	我	说	到	我	,	从	这样的	知识	的	人类

['neɪtʃər] [æz; əz] [kʌmz] ,

nature	as	comes	,
自然	作为	来	,

我观察着你倾听，心想，这大概就是我对人性的了解吧。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['poʊəts] , — [aɪ] [sed] ,

we	know	not	how	,	to	us	poets	,	—	I	said	,
我们	知道	不是	如何	,	到	我们	诗人	,	—	我	说	,

我们对诗人来说，不知该如何是好——我说，

- ['hɑːli] - [hæz; həz] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['hevəns] ,

'	Harley	L'Estrange	has	looked	long	and	wistfully	on	the	heavens	,
-	哈雷	-	有	看起来	长的	和	怅然地	在	这	天	,

“哈雷·莱斯特兰奇曾长时间地、充满渴望地凝望着天空。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] ['hiːrz] [ðə; ðiː] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [wɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] [wɑːft; wæft] [hɪm; ɪm]

and	he	now	hears	the	murmur	of	the	wings	that	can	waft	him
和	他	现在	听到	这	低语	的	这	翅膀	那	能	飘动	他

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] . -

towards	them	.	'
向	他们	.	-

他现在听见了翅膀的低语，那翅膀能将他带向它们。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [said] , [fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [ruːlz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

And	then	I	sighed	,	for	I	thought	how	the	world	rules	us	all	in	spite	of
和	然后	我	叹了口气	,	为了	我	想法	如何	这	世界	规则	我们	全部	在	尽管如此	的

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

然后我叹了口气，因为我想到，尽管我们自己不愿接受，这个世界依然支配着我们所有人。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] , - [wʌt] ['pɪti] [fɔːr; fər] [bəuθ] ,

and	I	said	,	'	What	pity	for	both	,
和	我	说	,	-	什么	遗憾	为了	两个都	,

我说：“他们俩真可怜。”

[ðæt] [ðə; ðiː] ['ɛksaɪlz] ['dɔːtər] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ðiː] ['wɜːrldli] ['iːkwəl] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [pɪrz] [sʌn] ! -

that	the	exile's	daughter	is	not	the	worldly	equal	of	the	peer's	son	!	'
那	这	流亡者的	女儿	是	不是	这	世俗	平等的	的	这	同龄人的	儿子	!	-

流亡者的女儿在世俗意义上远不及贵族的儿子！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [said] , [æz; əz][aɪ] [ðʌs] [θɔːt] ; [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ,

And	you	too	sighed	,	as	I	thus	thought	;	and	I	fancied	that	,
和	你	也	叹了口气	,	作为	我	因此	想法	;	和	我	幻想	那	,

你也叹了口气，正如我所料；我当时就觉得，

[waɪl] [juː; jʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] , [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn]

while	you	listened	to	the	music	of	the	wing	,	you	felt	the	iron	of	the	chain
尽管	你	听着	到	这	音乐	的	这	翼	,	你	毛毡	这	铁	的	这	链

.

:

.

当你聆听翅膀的音乐时，你感受到了锁链的铁锈。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɛksaɪlz] ['dɔːtər] [ɪz][jʊr; jər]['iːkwəl][ɪn][bɜːrθ] ,

But	the	exile's	daughter	is	your	equal	in	birth	,
但	这	流亡者的	女儿	是	你的	平等的	在	出生	,

但流亡者的女儿与你生而平等。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər]['iːkwəl][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][soʊl] . "

and	you	are	her	equal	in	heart	and	in	soul	.	"
和	你	是	她	平等的	在	心	和	在	灵魂	.	"

你的心灵和灵魂与她不相上下。

" [maɪ] [pʊr] ['lenərd] , [juː; jʊ] [reɪv] , " ['ænsər] ['haːli] , ['kɑːmli] .

"	My	poor	Leonard	,	you	rave	,	"	answered	Harley	,	calmly	.
"	我的	贫穷的	伦纳德	,	你	锐舞	,	"	回答	哈雷	,	平静地	.

“可怜的莱纳德，你真是疯了，”哈利平静地回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [viːoʊ'lɑːnti][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [braɪd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

"	And	if	Violante	is	not	to	be	some	young	prince's	bride	,	she	should	be
"	和	如果	维奥兰特	是	不是	到	是	一些	年轻的	王子的	新娘	,	她	应该	是

[sʌm; səm] [jʌŋ] ['poʊəts] . "

some	young	poet's	.	"
一些	年轻的	诗人的	.	"

“如果维奥兰特不能成为某个年轻王子的新娘，那她就应该成为某个年轻诗人的新娘。”

" ['poʊəts] !

"	Poet's	!
"	诗人的	!

“诗人的！”

[oʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['lenərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [læf] .

Oh	,	no	!	"	said	Leonard	,	with	a	gentle	laugh	.
哦	,	不	!	"	说	伦纳德	,	和	一个	温和的	笑	.

“哦，不！”莱纳德轻声笑着说。

" ['poʊəts] [niːd] [rɪ'poʊz] [wer] [ðeɪ] [lʌv] !

"	Poets	need	repose	where	they	love	!
"	诗人	需要	休息	在哪里	他们	爱	!

诗人需要在他们所爱的地方休憩！

" ['haːli] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd] [mjuːzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .

"	Harley	was	struck	by	the	answer	,	and	mused	over	it	in	silence	.
"	哈雷	曾是	击	经过	这	回答	,	和	沉思	超过	它	在	沉默	.

哈雷对这个答案感到震惊，默默地沉思着。

" [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] , " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ðæt] [dɔːnz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	I	comprehend	,	"	thought	he	;	"	it	is	a	new	light	that	dawns	on	me	.
"	我	理解	,	"	想法	他	;	"	它	是	一个	新的	光	那	黎明	在	我	.

“我明白了，”他心想；“这对我来说是一道新的曙光。”

[wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːz] [hoʊl] [laɪf][ɪz][wʌn] [streɪn]['æftər]['glɔːri] — [huːz] [soʊl] [sɪŋks]

What **is** **needed** **by** **the** **man** **whose** **whole** **life** **is** **one** **strain** **after** **glory** **—** **whose** **soul** **sinks**

什么 是 需要 经过 这 男人 谁 所有的 生活 是 一 拉紧 后 荣耀 — 谁 灵魂 水槽

,

,

,

一个毕生追求荣耀、灵魂沉沦的人，需要什么?

[ɪn] [fə'tiːg] , [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər] [laɪk]

in **fatigue** **,** **to** **the** **companionship** **of** **earth** **—** **is** **not** **the** **love** **of** **a** **nature** **like**

在 疲劳 , 到 这 友谊 的 地球 — 是 不是 这 爱 的 一个 自然 喜欢

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his **own** **.**

他的 自己的 .

疲惫之时，与大地相伴——难道不是对与自己相似的天性的热爱吗?

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'poʊz] !

He **is** **right** **,** **—** **it** **is** **repose** **!**

他 是 正确的 , — 它 是 休息 !

他说得对，——这就是休息!

[waɪl] [aɪ] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [hɪz; ɪz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][ɔːl][maɪ]

While **I** **!** **—** **it** **is** **true** **;** **boy** **that** **he** **is** **,** **his** **intuitions** **are** **wiser** **than** **all** **my**

尽管 我 ! — 它 是 真的 ; 男生 那 他 是 , 他的 直觉 是 更明智 比 全部 我的

[ɪk'spɪriəns] !

experience **!**

经验 !

而我！——的确如此；他真是个男孩，他的直觉比我所有的经验都更明智!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , ['enərdʒi] , [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

It **is** **excitement** **,** **energy** **,** **elevation** **,** **that** **Love** **should** **bestow** **on** **me** **.**

它 是 激动 , 活力 , 海拔 , 那 爱 应该 赐给 在 我 .

爱应该带给我的是兴奋、活力和升华。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ] ['helən] [maɪ] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][kɑːm] ,

But **I** **have** **chosen** **;** **and** **,** **at** **least** **,** **with** **Helen** **my** **life** **will** **be** **calm** **,**

但 我 有 选定 ; 和 , 在 至少 , 和 海伦 我的 生活 将要 是 冷静的 ,

但我已经做出了选择；至少，有了海伦，我的生活会平静下来。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrθ] ['seɪkrɪd] .

and **my** **hearth** **sacred** **.**

和 我的 炉 神圣 .

我的炉火神圣无比。

[let] [ðə; ði] [rest] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [æz; əz][maɪ] [juːθ] . "

Let **the** **rest** **sleep** **in** **the** **same** **grave** **as** **my** **youth** **.** **"**

让 这 休息 睡觉 在 这 相同的 严重 作为 我的 青年 . "

让其余的人都长眠于我青春的坟墓里吧。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['lenərd] ,

" **But** **,** **"** **said** **Leonard** **,**

" 但 , " 说 伦纳德 ,

“但是，”伦纳德说，“

['wɪʃɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [frend] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz]

wishing **kindly** **to** **arouse** **his** **noble** **friend** **from** **a** **revery** **which** **he** **felt** **was**

祝 亲切地 到 引起 他的 高贵 朋友 从 一个 梦想 哪个 他 毛毡 曾是

['mɔːrnf(ə)l] ,

mournful **,**

悲哀 ,

他出于好意，想将他那位高贵的朋友从悲伤的沉思中唤醒。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'vaɪn][ɪts] [truː] [kɔːz] ,

though	he	did	not	divine	its	true	cause	,
尽管	他	做过	不是	神圣的	它是	真的	原因	,

虽然他没有发现其真正的原因，

— " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['suːtər] .

—	"	but	you	have	not	yet	told	me	the	name	of	the	signorina's	suitor	.
—	"	但	你	有	不是	然而	讲述	我	这	姓名	的	这	-	求婚者	.

“但是你还没有告诉我小姐的求婚者的名字。”

[meɪ] [aɪ] [noʊ] ? "

May	I	know	?	"
可能	我	知道	?	"

请问?

" ['prɑːbəbli] [wʌn][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

"	Probably	one	you	never	heard	of	.
"	大概	一	你	绝不	听到	的	.

“可能是你从未听说过的。”

['rændəl] ['lezli] , — [ə; eɪ] ['pleɪsmən] .

Randal	Leslie	,	—	a	placeman	.
兰德尔	莱斯利	,	—	一个	安置工	.

兰德尔·莱斯利——一名安置人员。

[juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [pleɪs] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] . "

You	refused	a	place	;	you	were	right	.	"
你	拒绝	一个	地方	;	你	是	正确的	.	"

你拒绝了那个地方，你是对的。

" ['rændəl] ['lezli] ?

"	Randal	Leslie	?
"	兰德尔	莱斯利	?

兰德尔·莱斯利?

['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

Heaven	forbid	!
天堂	禁止	!

天哪!

" [kraɪd] ['lenərd] , [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .

"	cried	Leonard	,	revealing	his	surprise	at	the	name	.
"	哭	伦纳德	,	揭示	他的	惊喜	在	这	姓名	.

“莱纳德惊呼一声，显然对这个名字感到惊讶。”

" [eɪ'menˌɑː'men] !

"	Amen	!
"	阿门	!

阿门!

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

But	what	do	you	know	of	him	?
但	什么	做	你	知道	的	他	?

但你对他了解多少呢?

" ['lenərd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['bɜːrliz] ['pæmflət] .

"	Leonard	related	the	story	of	Burley's	pamphlet	.
"	伦纳德	有关的	这	故事	的	伯利	小册子	.

伦纳德讲述了伯利的小册子的故事。

" ['hɑːli] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['rændəl] [kən'fɜːrmd] .

"	Harley	seemed	delighted	to	hear	his	suspicions	of	Randal	confirmed	.
"	哈雷	似乎	高兴极了	到	听到	他的	怀疑	的	兰德尔	确认的	.

哈利似乎很高兴听到自己对兰德尔的怀疑得到了证实。

" [ðə; ði] ['pɔːltri] [prɪ'tendər] ; — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['fɔːrmɪdəb(ə)l] !

"	The	paltry	pretender	;	—	and	yet	I	fancied	that	he	might	be	formidable	!
"	这	微不足道	冒名顶替者	;	—	和	然而	我	幻想	那	他	可能	是	强大	!

“这个卑微的冒名顶替者；——然而我却觉得他可能很厉害！”

[haʊ'evər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ]

However	,	we	must	dismiss	him	for	the	present	,	—	we	are	approaching
然而	,	我们	必须	解雇	他	为了	这	展示	,	—	我们	是	接近

['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] - [haʊs] .

Madame	di	Negra's	house	.
夫人	迪	-	房子	.

但是，我们现在必须让他离开——我们正前往内格拉夫人的住所。

[prɪ'per] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

Prepare	yourself	,	and	remember	your	promise	.
准备	你自己	,	和	记住	你的	承诺	.

做好准备，并牢记你的承诺。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[sʌm; səm] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] [baɪ] .

Some	days	have	passed	by	.
一些	天	有	通过了	经过	.

日子一天天过去了。

['lenərd] [ænd; ənd] ['bitrɪs] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [frendz] .

Leonard	and	Beatrice	di	Negra	have	already	made	friends	.
伦纳德	和	贝娅特丽丝	迪	黑人	有	已经	制成	朋友们	.

莱昂纳德和贝娅特丽丝·迪·内格拉已经交到了朋友。

['hɑːli] [ɪz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frɛndz] [rɪ'pɔːrt] .

Harley	is	satisfied	with	his	young	friend's	report	.
哈雷	是	使满意	和	他的	年轻的	朋友们	报告	.

哈利对他的年轻朋友的报告很满意。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [bɪn] ['æktɪvli] ['ɑːkjupaɪd] .

He	himself	has	been	actively	occupied	.
他	他自己	有	到过	积极	占领	.

他本人一直忙于各种事务。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] , [bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn] [veɪn] , [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] ;

He	has	sought	,	but	hitherto	in	vain	,	all	trace	of	Mrs	.	Bertram	;
他	有	寻求	,	但	迄今为止	在	徒劳	,	全部	痕迹	的	太太	.	伯特伦	;

他一直寻找伯特伦夫人的踪迹，但至今一无所获；

[hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] [ðæt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ,

he	has	put	that	investigation	into	the	hands	of	his	lawyer	,
他	有	放	那	调查	进入	这	双手	的	他的	律师	,

他已将这项调查委托给了他的律师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

and	his	lawyer	has	not	been	more	fortunate	than	himself	.
和	他的	律师	有	不是	到过	更多的	幸运	比	他自己	.

他的律师也没比他幸运多少。

[mɔːr'oʊvər] , ['hɑːli] [hæz; həz] [bleizd] [fɔːrθ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ə'gen]

Moreover	,	Harley	has	blazed	forth	again	in	the	London	world	,	and	promises	again
而且	,	哈雷	有	燃烧的	前进	再次	在	这	伦敦	世界	,	和	承诺	再次

/ [diː]['lese 'fer] [fjʊɔ-ːɔ-ː] / ;

/	de	faire	fureur	/	;
/	德	公平	暴乱	/	;

此外，哈雷再次在伦敦世界掀起风暴，并再次承诺/de faire fureur/;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr]

but	he	has	always	found	time	to	spend	some	hours	in	the	twenty	-	four
但	他	有	总是	成立	时间	到	花费	一些	小时	在	这	二十	-	四

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɔ-z] [haʊs] .

at	his	father's	house	.
在	他的	父亲的	房子	.

但他总会抽出时间，在24小时待在父亲家几个小时。

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [wɪð; wɪθ][viːoʊ'lɑːnti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]

He	has	continued	much	the	same	tone	with	Violante	,	and	she	begins	to
他	有	持续	很多	这	相同的	语气	和	维奥兰特	,	和	她	开始	到

[ə'kʌstəm] [hɜːr'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

accustom	herself	to	it	,
习惯	她自己	到	它	,

他对维奥兰特也一直保持着同样的语气，而她也渐渐习惯了。

[ænd; ənd][rɪ'plaɪ] ['sɔːsɪli] .

and	reply	saucily	.
和	回复	俏皮地	.

然后俏皮地回复。

[hɪz; ɪz][kɑːm] ['kɔːrtʃɪp] [tuː; tə] ['helən] [floʊz] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

His	calm	courtship	to	Helen	flows	on	in	silence	.
他的	冷静的	求爱	到	海伦	流量	在	在	沉默	.

他对海伦的追求平静而无声地进行着。

['lenərd] , [tuː] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['friːkwənt] [gest] [æt; ət][ðə; ði] - : [ɔːl] ['welkəm] [ænd; ənd]

Leonard	,	too	,	has	been	a	frequent	guest	at	the	Lansmeres	:	all	welcome	and
伦纳德	,	也	,	有	到过	一个	频繁	客人	在	这	-	:	全部	欢迎	和

[laɪk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

like	him	there	.
喜欢	他	那里	.

伦纳德也经常到兰斯米尔家做客：兰斯米尔家的人都欢迎他，也喜欢他。

[pɛ'skiːərə] [hæz; həz][nɑːt] [ɪ'vɪnst] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]

Peschiera	has	not	evinced	any	sign	of	the	deadly	machinations	ascribed	to
佩斯基耶拉	有	不是	表现出	任何	符号	的	这	致命	阴谋	归因于	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

佩斯基耶拉没有表现出任何被指控的致命阴谋的迹象。

[hiː; hi] [goʊz] [les] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɜːrld] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [hiː; hi] [miːts] [lɔːrd]

He	goes	less	into	the	drawing	-	room	world	;	for	in	that	world	he	meets	Lord
他	去	较少的	进入	这	绘画	-	房间	世界	;	为了	在	那	世界	他	满足	主

-

;

L'Estrange	;
-	;

他很少进入客厅的世界；因为在那个世界里，他遇到了莱斯特兰奇勋爵；

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ðoʊ] [pɛ'skiːərə] [biː; bi] , [lɔːrd] - , [laɪk] [rɑːb] [rɔi]

and	brilliant	and	handsome	though	Peschiera	be	,	Lord	L'Estrange	,	like	Rob	Roy
和	杰出的	和	英俊的	尽管	佩斯基耶拉	是	,	主	-	,	喜欢	抢	罗伊

[mə'grɛgɝ] ,

Macgregor	,
麦格雷戈	,

尽管佩斯基耶拉才华横溢、英俊潇洒，但莱斯特兰奇勋爵就像罗布·罗伊·麦格雷戈一样。

[ɪz] " [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hiːθ] , " [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɔːrənər] .

is	"	on	his	native	heath	,	"	and	has	the	decided	advantage	over	the	foreigner	.
是	"	在	他的	本国的	希思	,	"	和	有	这	决定	优势	超过	这	外国人	.

他“身处故土”，对外国人具有明显的优势。

[pɛ'skiːərə] , [haʊ'evər] , [ʃaɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [klʌbz] , [ænd; ənd] [pleɪz] [haɪ] .

Peschiera	,	however	,	shines	in	the	clubs	,	and	plays	high	.
佩斯基耶拉	,	然而	,	闪耀	在	这	俱乐部	,	和	演出	高的	.

然而，佩斯基耶拉在俱乐部比赛中表现出色，发挥出色。

[stɪl] , ['skersli] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['paːsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['bærən] ['levi] [duː] [nɑːt] [miːt] .

Still	,	scarcely	an	evening	passes	in	which	he	and	Baron	Levy	do	not	meet	.
仍然	,	几乎	一个	晚上	通过	在	哪个	他	和	男爵	征收	做	不是	见面	.

然而，几乎每天晚上他都会和莱维男爵见面。

['ɔːdli] ['ɛgɝtən] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'tensli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'ferz] , ['oʊnli] [siːn] [wʌns] [baɪ] ['hɑːli] .

Audley	Egerton	has	been	intensely	occupied	with	affairs	,	only	seen	once	by	Harley	.
奥德利	埃格顿	有	到过	强烈地	占领	和	事务	,	仅有的	已见	一次	经过	哈雷	.

奥德利·埃格顿一直忙于婚外情，哈莉只见过他一次。

['hɑːli] [ðen] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [rɪ'spektɪŋ] ['rændəl]

Harley	then	was	about	to	deliver	himself	of	his	sentiments	respecting	Randal
哈雷	然后	曾是	关于	到	递送	他自己	的	他的	情感	尊重	兰德尔

['lezli] ,

Leslie	,
莱斯利	,

哈雷正要表达他对兰德尔·莱斯利的敬意，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['bɜːrli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæmflət] .

and	to	communicate	the	story	of	Burley	and	the	pamphlet	.
和	到	交流	这	故事	的	伯利	和	这	小册子	.

并讲述伯利和这本小册子的故事。

['ɛgɝtən] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

Egerton	stopped	him	short	.
埃格顿	停止	他	短的	.

埃格顿拦住了他。

" [maɪ] [dɪr] ['hɑːli] , [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

"	My	dear	Harley	,	don't	try	to	set	me	against	this	young	man	.
"	我的	亲爱的	哈雷	,	不	尝试	到	放	我	反对	这	年轻的	男人	.

“我亲爱的哈莉，别想挑拨我和这个年轻人的关系。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs'feɪvər] .

I	wish	to	hear	nothing	in	his	disfavour	.
我	希望	到	听到	没有什么	在	他的	不受欢迎	.

我不想听到任何对他不利的消息。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][ˈɔːltər][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][əˈdɑːpt][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm]

it	would	not	alter	the	line	of	conduct	I	mean	to	adopt	with	regard	to	him
它	会	不是	改变	这	线	的	执行	我	意思是	到	采纳	和	看待	到	他

.

:

.

这不会改变我打算对他采取的态度。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈkɪnzmən] ; [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv]

He	is	my	wife's	kinsman	;	I	charged	myself	with	his	career	,	as	a	wish	of
他	是	我的	妻子的	亲属	;	我	带电	我	和	他的	职业	,	作为	一个	希望	的

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

他是我的妻子的亲戚；我遵照她的意愿，负责他的事业发展。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][maɪˈself] .

and	therefore	as	a	duty	to	myself	.
和	所以	作为	一个	责任	到	我	.

因此，这是我对自己的责任。

[ɪn] [əˈtætʃɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [jʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [feɪt] ,

In	attaching	him	so	young	to	my	own	fate	,
在	连接	他	所以	年轻的	到	我的	自己的	命运	,

将如此年幼的他与我的命运紧紧联系在一起，

[aɪ] [druː] [hɪm; ɪm] [ˌnesəˈserəli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈfɛʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd]

I	drew	him	necessarily	away	from	the	professions	in	which	his	industry	and
我	画	他	一定	离开	从	这	职业	在	哪个	他的	行业	和

['tælənts] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][bəuθ][ɪn][noʊ] ['kɑːmən] [dɪ'griː]) [wʊd] [hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] [hɪz; ɪz]

talents	(	for	he	has	both	in	no	common	degree	)	would	have	secured	his
天赋	(	为了	他	有	两个都	在	不	常见的	程度	)	会	有	安全	他的

['fɔːtʃənz] ;

fortunes	;
财富	;

我不得不让他远离那些他凭借勤奋和才能（因为他在这两方面都不占优势）就能获得财富的职业；

['ðerfɔːr] , [biː; bi][hiː; hi][bæd] , [biː; bi][hiː; hi] [gʊd] ,

therefore	,	be	he	bad	,	be	he	good	,
所以	,	是	他	坏的	,	是	他	好的	,

因此，无论他是坏人还是好人，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [best] [kæn; kən] ; [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,

I	shall	try	to	provide	for	him	as	I	best	can	;	and	,	moreover	,
我	将	尝试	到	提供	为了	他	作为	我	最好的	能	;	和	,	而且	,

我将尽我所能照顾他；而且，

[koʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [ðoʊ] [pərˈhæps][hiː; hi][biː; bi] ,

cold	as	I	am	to	him	,	and	worldly	though	perhaps	he	be	,
寒冷的	作为	我	是	到	他	,	和	世俗	尽管	也许	他	是	,

尽管我对他冷漠，尽管他可能世故圆滑，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [kənˈsiːvd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	have	somehow	or	other	conceived	an	interest	in	him	,	a	liking	to	him	.
我	有	不知何故	或者	其他	构思	一个	兴趣	在	他	,	一个	喜欢	到	他	.

我不知怎的对他产生了兴趣，喜欢上了他。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] , [hiː; hi][ɪz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['dɑːs(ə)l]

He	has	been	under	my	roof	,	he	is	dependent	on	me	;	he	has	been	docile
他	有	到过	在下面	我的	屋顶	,	他	是	依赖	在	我	;	他	有	到过	温顺

[ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ,

and	prudent	,
和	谨慎	,

他一直住在我的屋檐下，依赖我；他一直温顺谨慎。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][loʊn] ['tʃaɪldləs] [mæn] ; ['ðerfɔːr] , [sper] [hɪm; ɪm] , [sɪns] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ]

and	I	am	a	lone	childless	man	;	therefore	,	spare	him	,	since	in	so	doing	you
和	我	是	一个	孤独	无子女	男人	;	所以	,	空闲的	他	,	自从	在	所以	正在做	你

[sper] [ˌem 'iː] ;

spare	me	;
空闲的	我	;

我是一个孤苦伶仃、膝下无子的男人；因此，请饶恕他，因为这样做就是饶恕了我；

[ænd; ənd] [ɑː] , ['hɑːli] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['kɛrz] [ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] — "

and	ah	,	Harley	,	I	have	so	many	cares	on	me	now	that	—	"
和	啊	,	哈雷	,	我	有	所以	许多	关心	在	我	现在	那	—	"

啊，哈雷，我现在有很多烦心事——”

" [oʊ] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['ɔːdli] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [frend] ;

"	Oh	,	say	no	more	,	my	dear	,	dear	Audley	,	"	cried	the	generous	friend	;
"	哦	,	说	不	更多的	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	奥德利	,	"	哭	这	慷慨的	朋友	;

“哦，不用再说了，我亲爱的奥德利，”这位慷慨的朋友喊道；

" [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [noʊ] [juː; jʊ] !

"	how	little	people	know	you	!
"	如何	小的	人们	知道	你	!

“很少有人了解你！”

" - [hænd] ['trembld] .

"	Audley's	hand	trembled	.
"	-	手	颤抖	.

奥德利的手颤抖着。

['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] .

Certainly	his	nerves	began	to	show	wear	and	tear	.
当然	他的	神经	开始	到	展示	穿	和	撕	.

他的神经确实开始出现疲劳的迹象。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] — [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [pər'vɜːrtɪd] ['ɪntəlekt] , [ʌv; əv]

Meanwhile	,	the	object	of	this	dialogue	—	the	type	of	perverted	intellect	,	of
同时	,	这	目的	的	这	对话	—	这	类型	的	变态	智力	,	的

[maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrt] ,

mind	without	heart	,
头脑	没有	心	,

与此同时，这场对话的对象——那种扭曲的智力，那种没有心智的头脑——

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ][eɪm][bʌt; bət] ['paʊər] — [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ,

of	knowledge	which	had	no	aim	but	power	—	was	in	a	state	of	anxious	,
的	知识	哪个	有	不	目的	但	力量	—	曾是	在	一个	状态	的	焦虑的	,

[pər'tɜːrbd] [gluːm] .

perturbed	gloom	.
忐忑	愁云	.

拥有了除了权力之外别无他目的的知识——处于一种焦虑不安的阴郁状态。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['hoʊlli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['lɛviːz, 'liːviːz] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz]

He	did	not	know	whether	wholly	to	believe	Levy's	assurance	of	his	patron's
他	做过	不是	知道	无论	完全	到	相信	征税	保证	的	他的	赞助人的

['ruːɪn] .

ruin	.
废墟	.

他不知道是否应该完全相信列维关于他的赞助人破产的保证。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [greɪt] [haʊs] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] ,

He	could	not	believe	it	when	he	saw	that	great	house	in	Grosvenor	Square	,
他	可以	不是	相信	它	什么时候	他	锯	那	伟大的	房子	在	格罗夫纳	正方形	,

当他看到格罗夫纳广场那座宏伟的房子时，简直不敢相信自己的眼睛。

[ɪts] [hɔːl] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['lækɪ] , [ɪts] ['saɪdbɔːrd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pleɪt] ;

its	hall	crowded	with	lacqueys	,	its	sideboard	blazing	with	plate	;
它是	大厅	挤	和	漆器	,	它是	餐边柜	炽烈	和	盘子	;

它的大厅里摆满了漆器，它的餐具柜上摆满了盘子；

[wen] [noʊ] [dʌn] [wʌz; wəz] ['evər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] ;

when	no	dun	was	ever	seen	in	the	antechamber	;
什么时候	不	逼债	曾是	曾经	已见	在	这	前厅	;

当前厅里从未见过蜉蝣时；

[wen] [nɑːt][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [tuː; tə][kɔːl] [twaɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪl] .

when	not	a	tradesman	was	ever	known	to	call	twice	for	a	bill	.
什么时候	不是	一个	零售商	曾是	曾经	已知	到	称呼	两次	为了	一个	账单	.

以前从来没有哪个工匠会两次打电话来索要账单。

[hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə] ['levi] [ðə; ði] [dauts] [ɔːl] [ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

He	hinted	to	Levy	the	doubts	all	these	phenomena	suggested	to	him	;
他	暗示	到	征收	这	疑虑	全部	这些	现象	建议	到	他	;

他向列维暗示了所有这些现象让他产生的疑虑；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən]['oʊnli] [smaɪld] ['ɑːmɪnəsli] , [ænd; ənd] [sed] ,

but	the	baron	only	smiled	ominously	,	and	said	,
但	这	男爵	仅有的	微笑	不祥地	,	和	说	,

但男爵只是阴险地笑了笑，说道：

" [truː] , [ðə; ði] ['treɪdzmən] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [peɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] !

"	True	,	the	tradesmen	are	always	paid	;	but	the	how	is	the	question	!
"	真的	,	这	商人	是	总是	有薪酬的	;	但	这	如何	是	这	问题	!

“没错，工匠们总是能拿到报酬；但问题是，他们是怎么拿到的！”

['rændəl] , / [mɒn] ['ʃɛr] / , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] .

Randal	,	/	mon	cher	/	,	you	are	too	innocent	.
兰德尔	,	/	星期一	亲爱的	/	,	你	是	也	清白的	.

兰德尔，我的宝贝，你太天真了。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [tuː] ['prɑːvɜːrbz] ,

I	have	but	two	pieces	of	advice	to	suggest	,	in	the	shape	of	two	proverbs	,
我	有	但	二	件	的	建议	到	建议	,	在	这	形状	的	二	谚语	,

我只有两条建议，以两句谚语的形式提出：

— - [waɪz] [ræts] [rʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [haʊs] , - [ænd; ənd] , - [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz]

—	'	Wise	rats	run	from	a	falling	house	,	'	and	,	'	Make	hay	while	the	sun	shines
—	-	明智的	老鼠	跑步	从	一个	坠落	房子	,	-	和	,	-	制作	干草	尽管	这	太阳	闪耀

. - / [ə; eɪ]

.	'	/	A
.	-	/	一个

——“聪明的老鼠会逃离倒塌的房子”，以及“趁着阳光灿烂赶紧收割干草”。/A

[prə'pəʊ] / , ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [laɪks] [juː; jʊ] ['greɪtli] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

propos	**/**	**,**	**Mr**	**.**	**Avenel**	**likes**	**you**	**greatly**	**,**	**and**	**has**	**been**	**talking**	**of**	**the**
提案	/	,	先生	.	阿文内尔	点赞	你	非常	,	和	有	到过	说	的	这

['bɜːroʊ] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

borough	**of**	**Lansmere**	**for**	**you**	**.**
行政区	的	-	为了	你	.

据说，阿文内尔先生非常喜欢你，并且一直在为你谈论兰斯米尔区。

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] [tə'geðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ðer; ðər] .

He	**has**	**contrived**	**to**	**get**	**together**	**a**	**great**	**interest**	**there**	**.**
他	有	人为的	到	得到	一起	一个	伟大的	兴趣	那里	.

他设法在那里聚集了一大批人。

[meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Make	**much**	**of**	**him**	**.**
制作	很多	的	他	.

好好夸奖他。

" ['rændəl] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - / [swɑː'reɪ] [dɑːnsɑːnti] / , [ænd; ənd] [kɔːld]

"	**Randal**	**had**	**indeed**	**been**	**to**	**Mrs**	**.**	**Avenel's**	**/**	**soiree**	**dansante**	**/**	**,**	**and**	**called**
"	兰德尔	有	的确	到过	到	太太	.	-	/	晚会	丹桑特	/	,	和	称为

[twaɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] ,

twice	**and**	**found**	**her**	**at**	**home**	**,**
两次	和	成立	她	在	家	,

“兰德尔确实去过阿文内尔太太的舞会，而且去了两次，都发现她在家。”

[ænd; ənd] [bɪn] ['veri] [blænd][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	**been**	**very**	**bland**	**and**	**civil**	**,**	**and**	**admired**	**the**	**children**	**.**
和	到过	非常	平淡	和	民用	,	和	钦佩	这	孩子们	.

他态度温和有礼，并且很欣赏孩子们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] , ['veri] [laɪk][ðer; ðər]['fɑːðər] ,

She	**had**	**two**	**,**	**a**	**boy**	**and**	**a**	**girl**	**,**	**very**	**like**	**their**	**father**	**,**
她	有	二	,	一个	男生	和	一个	女孩	,	非常	喜欢	他们的	父亲	,

她生了两个孩子，一男一女，长得非常像他们的父亲。

[wɪð; wɪθ]['oʊpən]['feɪsɪz][æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] .

with	**open**	**faces**	**as**	**bold**	**as**	**brass**	**.**
和	打开	面孔	作为	大胆的	作为	黄铜	.

面无表情，胆大如铜。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [wʌn] ['mɪsɪz] . - [gʊd] ['greɪsɪz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

And	**as**	**all**	**this**	**had**	**won**	**Mrs**	**.**	**Avenel's**	**good**	**graces**	**,**	**so**	**it**	**had**
和	作为	全部	这	有	韩元	太太	.	-	好的	恩典	,	所以	它	有

[prə'pɪʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

propitiated	**her**	**husband's**	**.**
安抚	她	丈夫的	.

这一切不仅赢得了阿文内尔太太的欢心，也赢得了她丈夫的喜爱。

[ɑːveɪ'nɛl][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['klevər] ['rændəl] [wʌz; wəz] .

Avenel	**was**	**shrewd**	**enough**	**to**	**see**	**how**	**clever**	**Randal**	**was**	**.**
阿文内尔	曾是	精明	足够的	到	看	如何	聪明的	兰德尔	曾是	.

阿文内尔足够精明，一眼就看出兰德尔有多聪明。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [smɑːrt] , " [ænd; ənd] [sed] " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn][ɪn] [ə'merɪkə] ,

He	**called**	**him**	**"**	**smart**	**,**	**"**	**and**	**said**	**"**	**he**	**would**	**have**	**got**	**on**	**in**	**America**	**,**
他	称为	他	"	聪明的	,	"	和	说	"	他	会	有	得到	在	在	美国	,

他称赞他“聪明”，并说“他如果在美国发展，肯定会成功”。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [dɪk] [ɑːveɪ'nɛl]['evər] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .

"	**which**	**was**	**the**	**highest**	**praise**	**Dick**	**Avenel**	**ever**	**accorded**	**to**	**any**	**man**	**.**
"	哪个	曾是	这	最高	称赞	迪克	阿文内尔	曾经	同意	到	任何	男人	.

这是迪克·阿文内尔给予任何人的最高评价。

[bʌt; bət] [dɪk] [hɪm'self] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerwɔːrn] ;

But	Dick	himself	looked	a	little	careworn	;
但	迪克	他自己	看起来	一个	小的	忧心忡忡	;

但迪克本人看起来有些疲惫不堪；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɜ꞉mɜ꞉d] [æt; ət][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv]

and	this	was	the	first	year	in	which	he	had	murmured	at	the	bills	of
和	这	曾是	这	第一的	年	在	哪个	他	有	低声说道	在	这	账单	的

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dresmeɪkər] ,

his	wife's	dressmaker	,
他的	妻子的	裁缝	,

这是他第一次对妻子裁缝的账单抱怨。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ðæt] " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['goʊɪŋ] [tuː]

and	said	with	an	oath	,	that	"	there	was	such	a	thing	as	going	too
和	说	和	一个	誓言	,	那	"	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	去	也

[mʌtʃ] [ə'hed] .

much	ahead	.
很多	前方	.

他发誓说：“凡事过犹不及。”

" ['rændəl] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ænd; ənd] [faʊnd] [viːoʊ'lɑːnti] [floʊn] .

"	Randal	had	visited	Dr	.	Riccabocca	,	and	found	Violante	flown	.
"	兰德尔	有	到访	博士	.	-	,	和	成立	维奥兰特	飞行	.

兰德尔曾拜访过里卡博卡医生，发现维奥兰特已被空运。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['hɑːli] , [ðə; ði][ɪ'tæliən][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] [wer] , [ænd; ənd]

True	to	his	promise	to	Harley	,	the	Italian	refused	to	say	where	,	and
真的	到	他的	承诺	到	哈雷	,	这	意大利语	拒绝	到	说	在哪里	,	和

[sə'dʒestɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ə'griːd] ,

suggested	,	as	was	agreed	,
建议	,	作为	曾是	同意	,

意大利人信守对哈雷的承诺，拒绝透露地点，并按照双方商定的方式提出了建议。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] [ɪf] ['rændəl] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts]

that	for	the	present	it	would	be	more	prudent	if	Randal	suspended	his	visits
那	为了	这	展示	它	会	是	更多的	谨慎	如果	兰德尔	暂停	他的	访问

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

目前来看，兰德尔暂停探望自己或许更为谨慎。

['lezli] , [nɑːt]['laɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

Leslie	,	not	liking	this	proposition	,
莱斯利	,	不是	喜欢	这	主张	,

莱斯利不喜欢这个提议，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [stɪl] ['nesəseri] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] - [fɪrz] [æz; əz][tuː; tə]

attempted	to	make	himself	still	necessary	by	working	on	Riccabocca's	fears	as	to
尝试过	到	制作	他自己	仍然	必要的	经过	在职的	在	-	恐惧	作为	到

[ðæt] ['espiənɑːʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

that	espionage	on	his	retreat	,
那	间谍	在	他的	撤退	,

他试图通过利用里卡博卡对他的撤退行动进行间谍活动的担忧，来证明自己仍然不可或缺。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ðə; ði][seɪdʒ]['ɪntuː] ['ɔːfərɪŋ]

which	had	been	among	the	reasons	that	had	hurried	the	sage	into	offering
哪个	有	到过	之中	这	原因	那	有	慌忙	这	圣人	进入	提供

['rændəl] [viːolɑːntɛz] [hænd] .

Randal	Violante's	hand	.
兰德尔	维奥兰特的	手	.

这也是促使这位智者急于向兰德尔·维奥兰特求婚的原因之一。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fænsɪd] [spaɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][hɪz; ɪz]

But	Riccabocca	had	already	learned	that	the	fancied	spy	was	but	his
但	-	有	已经	学习	那	这	幻想	间谍	曾是	但	他的

['neɪbər] ['lenərd] ; [ænd; ənd] ,

neighbour	Leonard	;	and	,
邻居	伦纳德	;	和	,

但里卡博卡已经得知，那个被怀疑是间谍的人其实是他的邻居伦纳德；而且，

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

without	so	saying	,
没有	所以	说	,

无需赘言，

[hiː; hi] ['klevərli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['espiənɑːʒ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]

he	cleverly	contrived	to	make	the	supposition	of	such	espionage	an	additional
他	巧妙地	人为的	到	制作	这	假设	的	这样的	间谍	一个	额外的

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['lɛzliːz] ['vɪzɪts] .

reason	for	the	cessation	of	Leslie's	visits	.
原因	为了	这	停止	的	莱斯利的	访问	.

他巧妙地安排，将这种间谍活动的假设作为莱斯利停止来访的另一个原因。

['rændəl] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrtf(ə)l] , ['kwaɪət] , ['raʊndəbaʊt] [weɪ] ,

Randal	then	,	in	his	own	artful	,	quiet	,	roundabout	way	,
兰德尔	然后	,	在	他的	自己的	巧	,	安静的	,	迂回	方式	,

兰德尔随后以他特有的巧妙、安静、迂回的方式，

[hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] -

had	sought	to	find	out	if	any	communication	had	passed	between	L'Estrange
有	寻求	到	寻找	出去	如果	任何	沟通	有	通过了	之间	-

[ænd; ənd] - .

and	Riccabocca	.
和	-	.

曾试图查明莱斯特兰奇和里卡博卡之间是否有过任何联系。

['bruːdɪŋ] ['oʊvər] ['hɑːrliːz] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ]

Brooding	over	Harley's	words	to	him	,	he	suspected	there	had	been	such
沉思	超过	哈雷的	字	到	他	,	他	怀疑	那里	有	到过	这样的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

communication	,
沟通	,

他反复琢磨着哈莉对他说的话，怀疑他们之间确实有过这样的交流。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['penətreɪtɪŋ] [ə'stuːtnəs] .

with	his	usual	penetrating	astuteness	.
和	他的	通常	渗透	敏锐	.

他一如既往地展现出敏锐的洞察力。

- , [hɪr] , [wʌz; wəz] [les] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['pæriːd] [ðə; ði] ['saɪdlɔːŋ]

Riceabocca	,	here	,	was	less	on	his	guard	,	and	rather	parried	the	sidelong
-	,	这里	,	曾是	较少的	在	他的	警卫	,	和	相当	招架	这	横

['kwestʃənz] [ðæn; ðən] [dɪ'naɪd] [ðer; ðər] ['infərənsiz] .

questions	than	denied	their	inferences	.
问题	比	否认	他们的	推断	.

而赖萨博卡在这里则不那么警惕，他与其说是否认这些旁敲侧击的问题，不如说是巧妙地回避了这些问题。

['rændəl] [bɪ'gæn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [sər'maɪz] [ðə; ði] [truːθ] .

Randal	began	already	to	surmise	the	truth	.
兰德尔	开始	已经	到	推测	这	真相	.

兰德尔已经开始推测真相了。

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [viːoʊ'lɑːnti] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] - ?

Where	was	it	likely	Violante	should	go	but	to	the	Lansmeres	?
在哪里	曾是	它	可能	维奥兰特	应该	去	但	到	这	-	?

维奥兰特除了去兰斯米尔家，还能去哪儿呢?

[ðɪs] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hɑːrliːz] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] .

This	confirmed	his	idea	of	Harley's	pretensions	to	her	hand	.
这	确认的	他的	主意	的	哈雷的	虚荣心	到	她	手	.

这证实了他对哈雷觊觎她芳心的想法。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][hiː; hi] ?

With	such	a	rival	what	chance	had	he	?
和	这样的	一个	竞争对手	什么	机会	有	他	?

面对这样的对手，他有什么胜算?

['rændəl] ['nevər] ['daʊtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] [ˌmækiə'veli] [wʊd] " [θroʊ]

Randal	never	doubted	for	a	moment	that	the	pupil	of	Machiavelli	would	"	throw
兰德尔	绝不	怀疑	为了	一个	片刻	那	这	瞳孔	的	马基雅维利	会	"	扔

[hɪm; ɪm]['oʊvər] ,

him	over	,
他	超过	,

兰德尔从未怀疑过，马基雅维利的学生会“把他打败”。

" [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['riːəli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

"	if	such	an	alliance	to	his	daughter	really	presented	itself	.
"	如果	这样的	一个	联盟	到	他的	女儿	真的	呈现	本身	.

“如果真的有这样的机会与他的女儿结盟的话。”

[ðə; ði] ['skiːmər] [æt; ət][wʌns] [dɪ'skɑːrdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekts][ɔːl] ['fɜːrðər] [eɪm][ɑːn][viːoʊ'lɑːnti] ;

The	schemer	at	once	discarded	from	his	objects	all	further	aim	on	Violante	;
这	阴谋家	在	一次	丢弃	从	他的	对象	全部	更远	目的	在	维奥兰特	;

阴谋家立即放弃了所有针对维奥兰特的进一步目标;

['iːðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pʊr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] ; [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

either	she	would	be	poor	,	and	he	would	not	have	her	;	or	she	would	be
任何一个	她	会	是	贫穷的	,	和	他	会	不是	有	她	;	或者	她	会	是

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

她要么会很穷，他不会要她；要么她会很富有，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	her	father	would	give	her	to	another	.
和	她	父亲	会	给	她	到	其他	.

她的父亲会把她送给别人。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [fer] [ɪ'tæliən] ,

As	his	heart	had	never	been	touched	by	the	fair	Italian	,
作为	他的	心	有	绝不	到过	感动	经过	这	公平的	意大利语	,

因为他从未被那位美丽的意大利女子打动过心，

[soʊ][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['daʊtf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [pæŋ]

so	the	moment	her	inheritance	became	more	doubtful	,	it	gave	him	no	pang
所以	这	片刻	她	遗产	成为	更多的	疑	,	它	给予	他	不	疼痛

[tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ;

to	lose	her	;
到	失去	她	;

所以，当她的继承权变得更加不确定时，失去她并没有让他感到痛苦;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [fiːl] ['veri] [sɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'plæntid]

but	he	did	feel	very	sore	and	resentful	at	the	thought	of	being	supplanted
但	他	做过	感觉	非常	疮	和	不满	在	这	想法	的	存在	取代

[baɪ] [lɔːrd] - ,

by	Lord	L'Estrange	,
经过	主	-	,

但一想到自己会被莱斯特兰奇勋爵取代，他就感到非常痛苦和愤恨。

— [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] .

—	the	man	who	had	insulted	him	.
—	这	男人	WHO	有	受辱	他	.

——那个侮辱他的人。

['niːðər] , [æz; əz] [jet] , [hæd; həd] ['rændəl] [meɪd] ['eni] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [fræŋk] .

Neither	,	as	yet	,	had	Randal	made	any	way	in	his	designs	on	Frank	.
两者都不	,	作为	然而	,	有	兰德尔	制成	任何	方式	在	他的	设计	在	坦率	.

然而，兰德尔至今仍未对弗兰克采取任何行动。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ['iːðər] [tuː; tə] [hɪm'self]

For	several	days	Madame	di	Negra	had	not	been	at	home	either	to	himself
为了	一些	天	夫人	迪	黑人	有	不是	到过	在	家	任何一个	到	他自己

[ɔːr] [jʌŋ] ['heɪzəlˌdiːn] ;

or	young	Hazeldean	;
或者	年轻的	榛子	;

有好几天，迪内格拉夫人既不在家，也不在家陪伴他和年幼的哈泽尔丁；

[ænd; ənd] [fræŋk] , [ðoʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] , [wʌz; wəz] [piːkt] [ænd; ənd] ['æŋgri] ; [ænd; ənd] ['rændəl]

and	Frank	,	though	very	unhappy	,	was	piqued	and	angry	;	and	Randal
和	坦率	,	尽管	非常	不开心	,	曾是	激怒	和	生气的	;	和	兰德尔

[sə'spektɪd] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] ,

suspected	,	and	suspected	,	and	suspected	,
怀疑	,	和	怀疑	,	和	怀疑	,

弗兰克虽然很不高兴，但也感到恼火和愤怒；兰德尔则怀疑，怀疑，再怀疑。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] ,

he	knew	not	exactly	what	,
他	知道	不是	确切地	什么	,

他并不完全清楚是什么，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][æz; əz] [ðæt] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪz]

but	that	the	devil	was	not	so	kind	to	him	there	as	that	father	of	lies
但	那	这	魔鬼	曾是	不是	所以	种类	到	他	那里	作为	那	父亲	的	谎言

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [soʊ]['duːtɪf(ə)l] .

ought	to	have	been	to	a	son	so	dutiful	.
应该	到	有	到过	到	一个	儿子	所以	尽职尽责的	.

但魔鬼在那里并没有像谎言之父对待如此孝顺的儿子那样善待他。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,

Yet	,	with	all	these	discouragements	,
然而	,	和	全部	这些	沮丧	,

然而，尽管面临所有这些挫折，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['rændəl] ['lezli] [soʊ] ['dɔːgɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

there	was	in	Randal	Leslie	so	dogged	and	determined	a	conviction	of	his
那里	曾是	在	兰德尔	莱斯利	所以	顽强	和	决定	一个	定罪	的	他的

[oʊn] [sək'ses] ,

own	success	,
自己的	成功	,

兰德尔·莱斯利身上有一种顽强而坚定的信念，他坚信自己能够成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][tə'næsəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ['ʌndər]['ɑːbstək(ə)lz] ,

there	was	so	great	a	tenacity	of	purpose	under	obstacles	,
那里	曾是	所以	伟大的	一个	韧性	的	目的	在下面	障碍	,

在重重阻碍下，他们展现出了极其顽强的决心。

[ænd; ənd][soʊ]['vɪdʒɪlənt][æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][ɔːl] ['tʃænsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvər]

and	so	vigilant	an	eye	upon	all	chances	that	could	be	turned	to	his	favour
和	所以	警惕的	一个	眼睛	之上	全部	机会	那	可以	是	转向	到	他的	偏爱

,

,

,

因此，他时刻警惕着所有可能对他有利的机会。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [ə'bændənd] [hoʊp] , [nɔːr][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz]

that	he	never	once	abandoned	hope	,	nor	did	more	than	change	the	details	in	his
那	他	绝不	一次	弃	希望	,	也不	做过	更多的	比	改变	这	细节	在	他的

[meɪn] [skiːmz] .

main	schemes	.
主要的	方案	.

他从未放弃希望，只是在主要计划中改变了一些细节。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ə'pærəntli] [ðə; ði][moʊst][fɑːr] - [fetʃt] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] , [hiː; hi][hæd; həd]

Out	of	calculations	apparently	the	most	far	-	fetched	and	improbable	,	he	had
出去	的	计算	显然	这	最多	远的	-	已获取	和	不太可能	,	他	有

[kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['pɑːləsi] ,

constructed	a	patient	policy	,
建造	一个	病人	政策	,

他运用看似最牵强附会、最不可能的计算方法，制定了一项病人政策。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːbstɪnətli] [klʌŋ] .

to	which	he	obstinately	clung	.
到	哪个	他	顽固地	紧紧抓住	.

他执拗地坚持着。

[haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [sɜːrvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɛndz] [rɪ'meɪnz] [jet] [tuː; tə][biː; bi]

How	far	his	reasonings	and	patience	served	to	his	ends	remains	yet	to	be
如何	远的	他的	理由	和	耐心	服务	到	他的	结束	遗迹	然而	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

他的推理和耐心在多大程度上帮助他实现了目标，还有待观察。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['aʊər; ɑːr] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv]['rændəl] [hɪm'self] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd]

But	could	our	contempt	for	the	baseness	of	Randal	himself	be	separated
但	可以	我们的	鄙视	为了	这	卑鄙	的	兰德尔	他自己	是	分开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fækltiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'læbərətli] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðæt]

from	the	faculties	which	he	elaborately	degraded	to	the	service	of	that
从	这	学院	哪个	他	精心	退化的	到	这	服务	的	那

['beɪsnəs] ,

baseness	,
卑鄙	,

但是，我们对兰德尔本人卑劣行径的鄙夷，能否与他为了服务于这种卑劣行径而精心堕落的那些能力区分开来呢?

[wʌn] [maɪt] [ə'laʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'spaɪz] [ɪn] [ðɪs] [stɪl] [self]

one	might	allow	that	there	was	something	one	could	scarcely	despise	in	this	still	self
一	可能	允许	那	那里	曾是	某物	一	可以	几乎	鄙视	在	这	仍然	自己

- [rɪ'laɪəns] ,

-	reliance	,
-	依赖	,

人们或许会承认，这种依然存在的自力更生精神中，确实有某些令人难以鄙夷之处。

[ðɪs] [ɪn'fleksəb(ə)l] [rɪ'zɑːlv] .
this **inflexible** **resolve** **.**
这 不灵活的 解决 .

这种毫不妥协的决心。

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] , ['eɪdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [ə'kjuːtnəs] ,
Had **such** **qualities** **,** **aided** **as** **they** **were** **by** **abilities** **of** **no** **ordinary** **acuteness** **,**
有 这样的 品质 , 协助 作为 他们 是 经过 能力 的 不 普通的 急性 ,

他们具备这些品质，再加上他们拥有非同寻常的敏锐能力，

[bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['ɑːbdʒekts] ['kɑːmənli] ['ɑːnɪst] ,
been **applied** **to** **objects** **commonly** **honest** **,**
到过 应用 到 对象 通常 诚实的 ,

已应用于通常诚实的事物，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] ['rændəl] ['lezli] [ə'genst] ['eni] ['fɪfti] [pɪkt] [praɪz] - [men] [frʌm; frəm][ðə; ði]
one **would** **have** **backed** **Randal** **Leslie** **against** **any** **fifty** **picked** **prize** **-** **men** **from** **the**
一 会 有 支持的 兰德尔 莱斯利 反对 任何 五十 挑选 奖 - 男人 从 这
['kɑːlɪdʒɪz] .
colleges **.**
大学 .

任何人都会支持兰德尔·莱斯利战胜从各大学中挑选出来的五十名优秀选手。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd]['met(ə)l] [huː] [duː] [ðæt] [naʊ] , [ɪ'speʃəli] ['bærən]
But **there** **are** **judges** **of** **weight** **and** **metal** **who** **do** **that** **now** **,** **especially** **Baron**
但 那里 是 法官 的 重量 和 金属 WHO 做 那 现在 , 尤其 男爵
['levi] ,
Levy **,**
征收 ,

但现在也有一些评判重量和金属的裁判这样做，尤其是莱维男爵。

[huː] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [aɪz] [ðæt] [peɪl] [feɪs] [ɔːl] ['ɪntəlekt] ,
who **says** **to** **himself** **as** **he** **eyes** **that** **pale** **face** **all** **intellect** **,**
WHO 说道 到 他自己 作为 他 眼睛 那 苍白 脸 全部 智力 ,

他凝视着那张苍白的脸庞，心中不禁感叹：

[ænd; ənd] [ðæt] [sper] [fɔːrm] [ɔːl] [nɜːrv] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst] [meɪk] [wei] [ɪn] [laɪf] ;
and **that** **spare** **form** **all** **nerve** **,** **"** **This** **is** **a** **man** **who** **must** **make** **way** **in** **life** **;**
和 那 空闲的 形式 全部 神经 , " 这 是 一个 男人 WHO 必须 制作 方式 在 生活 ;

而那份稀薄的气质，所有的神经，都说：“这是一个必须在生活中开辟道路的人；

[hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] ['helpɪŋ] .
he **is** **worth** **helping** **.**
他 是 值得 帮助 .

他值得帮助。

" [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] " [wɜːrθ] ['helpɪŋ] " ['bærən] ['levi] [ment] " [wɜːrθ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['paʊər] ,
" **By** **the** **words** **"** **worth** **helping** **"** **Baron** **Levy** **meant** **"** **worth** **getting** **into** **my** **power** **,**
" 经过 这 字 " 值得 帮助 " 男爵 征收 意思是 " 值得 获得 进入 我的 力量 ,

“莱维男爵所说的‘值得帮助’，其实是指‘值得落入我掌控之中’。”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [help] [ˌem 'iː] .
that **he** **may** **help** **me** **.**
那 他 可能 帮助 我 .

希望他能帮助我。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" **CHAPTER** **XIV** **.**
" 章 十四 .

“第十四章

[bʌt; bət] ['pɑːrləmənt] [hæd; həd] [met] .

But	parliament	had	met	.
但	议会	有	遇见	.

但议会已经召开了会议。

[ɪ'vents] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [jet] [mɔːr] [tuː; tə] ['wiːkən] [ðə; ði]

Events	that	belong	to	history	had	contributed	yet	more	to	weaken	the
活动	那	属于	到	历史	有	贡献	然而	更多的	到	削弱	这

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

administration	.
行政	.

历史事件进一步削弱了政府的统治。

['rændəl] ['lɛzliːz] ['ɪntrəst] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

Randal	Leslie's	interest	became	absorbed	in	politics	,	for	the	stake	to	him	was
兰德尔	莱斯利的	兴趣	成为	吸收	在	政治	,	为了	这	赌注	到	他	曾是

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] .

his	whole	political	career	.
他的	所有的	政治的	职业	.

兰德尔·莱斯利全身心投入到政治中，因为这关系到他的整个政治生涯。

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːdli] [luːz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [gʊd] , ['ɔːdli] [kʊd; kəd][eɪd][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ;

Should	Audley	lose	office	,	and	for	good	,	Audley	could	aid	him	no	more	;
应该	奥德利	失去	办公室	,	和	为了	好的	,	奥德利	可以	援助	他	不	更多的	;

如果奥德利失去官职，而且是永远失去官职，奥德利就再也无法帮助他了；

[bʌt; bət][tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [æz; əz] ['levi] [ˌrekə'mendɪd] , [ænd; ənd][pɪn] [hɪm'self] ,

but	to	abandon	his	patron	,	as	Levy	recommended	,	and	pin	himself	,
但	到	放弃	他的	赞助人	,	作为	征收	受到推崇的	,	和	别针	他自己	,

但要像列维建议的那样抛弃他的赞助人，把自己钉在十字架上，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , — [æn; ən] [əb'skjʊr] ['streɪndʒər] ,

in	the	hope	of	a	seat	in	parliament	,	to	a	stranger	,	—	an	obscure	stranger	,
在	这	希望	的	一个	座位	在	议会	,	到	一个	陌生人	,	—	一个	朦胧	陌生人	,

[laɪk] [dɪk] [ɑːveɪ'nɛl] ,

like	Dick	Avenel	,
喜欢	迪克	阿文内尔	,

为了在议会中获得一个席位，他向一个陌生人——一个名不见经传的陌生人，比如迪克·阿文内尔——求学。

— [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːləsi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'dɑːptɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [breθ] .

—	that	was	a	policy	not	to	be	adopted	at	a	breath	.
—	那	曾是	一个	政策	不是	到	是	已采用	在	一个	气息	.

——那是一项不能草率通过的政策。

['miːnwaɪl] , ['ɔːlmoʊst] ['evri] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [met] , [ðæt] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [sper] [fɔːrm]

Meanwhile	,	almost	every	night	,	when	the	House	met	,	that	pale	face	and	spare	form
同时	,	几乎	每一个	夜晚	,	什么时候	这	房子	遇见	,	那	苍白	脸	和	空闲的	形式

,

,

,

与此同时，几乎每晚议会开会时，那张苍白的脸和瘦削的身影都会出现。

[wɪtʃ] ['levi] [soʊ][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd]['enərdʒi] ,

which	Levy	so	identified	with	shrewdness	and	energy	,
哪个	征收	所以	已识别	和	城府	和	活力	,

莱维将这种特质与精明和活力联系在一起。

[maɪt] [biː; bi] [siːn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [bentʃɪz] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [mɔːr] [sɪˈlekt] [stˈreɪndʒəz] [huː]

might	be	seen	amongst	the	benches	appropriated	to	those	more	select	strangers	who
可能	是	已见	在	这	长椅	挪用	到	那些	更多的	选择	陌生人	WHO

[əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈspiːkɝz] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n] .

obtain	the	Speaker's	order	of	admission	.
获得	这	演讲者的	命令	的	入学	.

或许可以在那些获得议长准许入场的特邀陌生人的专属座位上看到他们的身影。

[ðer; ðər] , [ˈrændəl] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæf] -

There	,	Randal	heard	the	great	men	of	that	day	,	and	with	the	half	-
那里	,	兰德尔	听到	这	伟大的	男人	的	那	天	,	和	和	这	一半	-

[kənˈtemptʃuəs] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ðer; ðər] [feɪm] ,

contemptuous	surprise	at	their	fame	,
轻蔑的	惊喜	在	他们的	名声	,

在那里，兰德尔听到了当时伟人们的演讲，带着半是轻蔑半是惊讶的心情，对他的名声感到震惊。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf] [əˈmʌŋst] [ˈklevər] , [wel] - [ˈedʒukeɪtɪd] [jʌŋ] [men] ,

which	is	common	enough	amongst	clever	,	well	-	educated	young	men	,
哪个	是	常见的	足够的	在	聪明的	,	出色地	-	受过教育	年轻的	男人	,

这在聪明、受过良好教育的年轻男性中相当常见。

[huː] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] .

who	know	not	what	it	is	to	speak	in	the	House	of	Commons	.
WHO	知道	不是	什么	它	是	到	说话	在	这	房子	的	公共领域	.

他们根本不知道在下议院发言是什么滋味。

[hiː; hi] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ˈslʌv(ə)nli] [ˈɪŋglɪʃ] , [mʌtʃ] [traɪt] [ˈriːzənɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈeləkwənt] [θɔːts] ,

He	heard	much	slovenly	English	,	much	trite	reasoning	,	some	eloquent	thoughts	,
他	听到	很多	邋遢的	英语	,	很多	老套	推理	,	一些	雄辩	想法	,

[ænd; ənd] [kloʊz] [ˈɑːrgjumənt] ,

and	close	argument	,
和	关闭	争论	,

他听到了很多蹩脚的英语、很多陈腐的论证、一些雄辩的见解，以及势均力敌的辩论。

[ˈɔːf(ə)n] [dɪˈlɪvərd] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒəːkiŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ([ˈpɑːpjələrli] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌpɑːrləˈmentri] [twæŋ])

often	delivered	in	a	jerking	tone	of	voice	(	popularly	called	the	parliamentary	twang	)
经常	发表	在	一个	抽搐	语气	的	嗓音	(	广为人知	称为	这	议会	颤音	)

,

,

,

通常以断断续续的语调说出来（俗称议会腔），

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [dʒɛˌstɪkjʊˈleɪʃənz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər]

and	often	accompanied	by	gesticulations	that	would	have	shocked	the	manager
和	经常	伴随	经过	手势	那	会	有	震惊	这	经理

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈθiːətər] .

of	a	provincial	theatre	.
的	一个	省级	剧院	.

而且常常伴有令地方剧院经理震惊的手势。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [greɪt] [dɔnz] ([wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] [ɔːr] [tuː]

He	thought	how	much	better	than	these	great	dons	(	with	but	one	or	two
他	想法	如何	很多	更好的	比	这些	伟大的	唐斯	(	和	但	一	或者	二

[ikˈsepʃənz]) ,

exceptions	)	,
例外情况	)	,

他心想，他比这些伟大的学者（除了一两个例外）要优秀得多。

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [spiːk] , — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] ['lɑːdʒɪk] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [mɔːr]

he	himself	could	speak	,	—	with	what	more	refined	logic	,	with	what	more
他	他自己	可以	说话	,	—	和	什么	更多的	精制	逻辑	,	和	什么	更多的

['pɑːlɪʃt] [pɪrɪədz] ,

polished	periods	,
抛光	时期	,

他自己就能说话——逻辑多么精妙，句式多么优美！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] ['sisərəu][ænd; ənd] [bɜːrk] !

how	much	more	like	Cicero	and	Burke	!
如何	很多	更多的	喜欢	西塞罗	和	伯克	!

简直太像西塞罗和伯克了！

['veri] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][soʊ]['spoʊkən] ,

Very	probably	he	might	have	so	spoken	,
非常	大概	他	可能	有	所以	说	,

他很可能确实说过这样的话。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] ['dɛdɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ded] ['feɪljɚz] ,

and	for	that	very	reason	have	made	that	deadest	of	all	dead	failures	,
和	为了	那	非常	原因	有	制成	那	最死的	的	全部	死的	失败	,

正因如此，才造成了最彻底的失败。

— [ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [bɜːrk] [ænd; ənd]['sisərəu] .

—	a	pretentious	imitation	of	Burke	and	Cicero	.
—	一个	装腔作势	模仿	的	伯克	和	西塞罗	.

——对伯克和西塞罗的拙劣模仿。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [oʊn] , — ['neɪmli] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr]

One	thing	,	however	,	he	was	obliged	to	own	,	—	namely	,	that	in	a	popular
一	事物	,	然而	,	他	曾是	有义务	到	自己的	,	—	即	,	那	在	一个	受欢迎的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'sembli] ,

representative	assembly	,
代表	集会	,

然而，有一件事他不得不承认——那就是，在一个民众代表大会中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['paʊər] , [ɔːr] [ɪf] ['nɑːlɪdʒ] ,

it	is	not	precisely	knowledge	which	is	power	,	or	if	knowledge	,
它	是	不是	恰恰	知识	哪个	是	力量	,	或者	如果	知识	,

并非知识本身就是力量，或者说，如果知识……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ə'sembli] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [best] [teɪk]

it	is	but	the	knowledge	of	that	particular	assembly	,	and	what	will	best	take
它	是	但	这	知识	的	那	特别的	集会	,	和	什么	将要	最好的	拿

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

with	it	;
和	它	;

这只是该特定群体所掌握的知识，以及最适合携带的东西；

['pæʃ(ə)n] , [ɪn'vektɪv] , ['sɑːrkæzəm] , [boʊld] [ˌdeklə'meɪʃn] , [ʃruːd] ['kɑːmən] - [sens] , [ðə; ði] ['redinəs]

passion	,	invective	,	sarcasm	,	bold	declamation	,	shrewd	common	-	sense	,	the	readiness
热情	,	谩骂	,	讽刺	,	大胆的	朗诵	,	精明	常见的	-	感觉	,	这	准备就绪

[soʊ] ['rerli] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prə'faʊnd] [maɪnd] ,

so	rarely	found	in	a	very	profound	mind	,
所以	很少	成立	在	一个	非常	深刻的	头脑	,

激情、尖刻的言辞、讽刺挖苦、慷慨激昂的演说、敏锐的常识，以及在深刻的思想中极为罕见的敏锐洞察力。

— [hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [toʊld] ;

—	he	owned	that	all	these	were	the	qualities	that	told	;
—	他	拥有	那	全部	这些	是	这	品质	那	讲述	;

他承认，所有这些特质都足以说明一切；

[wen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " ['nɑːlɪdʒ] , " [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv]

when **a** **man** **who** **exhibited** **nothing** **but** **"** **knowledge** **,** **"** **in** **the** **ordinary** **sense** **of**

什么时候 一个 男人 WHO 展出 没有什么 但 " 知识 , " 在 这 普通的 感觉 的

[ðə; ði][wɜːrd] ,

the **word** **,**

这 单词 ,

当一个人除了通常意义上的"知识"之外，什么也没有展现出来时，

[stʊd] [æn; ən] ['ɪmɪnənt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔft] [daʊn] .

stood **an** **imminent** **chance** **of** **being** **coughed** **down** **.**

站立 一个 迫在眉睫 机会 的 存在 咳嗽 向下 .

极有可能被咳出来。

[ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz][left] — [læst][bʌt; bət][wʌn][ɪn][ðə; ði][roʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [tʃiːfs] — ['rændəl]

There **at** **his** **left** **—** **last** **but** **one** **in** **the** **row** **of** **the** **ministerial** **chiefs** **—** **Randal**

那里 在 他的 左边 — 最后的 但 一 在 这 排 的 这 部长 酋长们 — 兰德尔

[wɑːtʃt] ['ɔːdli] ['ɛgɜˑtən] ,

watched **Audley** **Egerton** **,**

观看 奥德利 埃格顿 ,

在他左边——部长级官员中倒数第二个——兰德尔注视着奥德利·埃格顿，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz][hæt] [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

his **arms** **folded** **on** **his** **breast** **,** **his** **hat** **drawn** **over** **his** **brows** **,**

他的 武器 折叠 在 他的 胸部 , 他的 帽子 绘制 超过 他的 眉毛 ,

他双臂抱胸，帽子遮住了眉毛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['stedi] ['kɜːrɪdʒ] [ɑːn] [wət'evər] ['spiːkər] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [held]

his **eyes** **fixed** **with** **steady** **courage** **on** **whatever** **speaker** **in** **the** **Opposition** **held**

他的 眼睛 固定的 和 稳定的 勇气 在 任何 扬声器 在 这 反对 握住

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

possession **of** **the** **floor** **.**

拥有 的 这 地面 .

他目光坚定而勇敢地注视着反对党中任何一位正在发言的发言人。

[ænd; ənd] [twaɪs] ['rændəl] [hɜːrd] ['ɛgɜˑtən] [spiːk] , [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]

And **twice** **Randal** **heard** **Egerton** **speak** **,** **and** **marvelled** **much** **at** **the** **effect** **that**

和 两次 兰德尔 听到 埃格顿 说话 , 和 惊叹不已 很多 在 这 影响 那

['mɪnɪstər] [prə'duːst] .

minister **produced** **.**

部长 生产 .

兰德尔曾两次聆听埃格顿的演讲，并对这位牧师所产生的效果感到非常惊讶。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['rændəl][hæd; həd] [əb'zɜːrvd]

For **of** **those** **qualities** **enumerated** **above** **,** **and** **which** **Randal** **had** **observed**

为了 的 那些 品质 列举 多于 , 和 哪个 兰德尔 有 观察到

[tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

to **be** **most** **sure** **of** **success** **,**

到 是 最多 当然 的 成功 ,

因为在上述列举的那些品质中，兰德尔观察到，具备这些品质最能确保成功：

['ɔːdli] ['ɛgɜˑtən] ['oʊnli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd][ðə; ði]

Audley **Egerton** **only** **exhibited** **to** **a** **marked** **degree** **the** **common** **-** **sense** **and** **the**

奥德利 埃格顿 仅有的 展出 到 一个 标记 程度 这 常见的 - 感觉 和 这

['redinəs] .

readiness **.**

准备就绪 .

奥德利·埃格顿只是表现出了相当程度的常识和准备充分。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'plɔːd] [baɪ] ['nɔɪzi] [tʃɪrz] , [noʊ] ['spiːkər] [siːmd] [mɔːr]

And	yet	,	though	but	little	applauded	by	noisy	cheers	,	no	speaker	seemed	more
和	然而	,	尽管	但	小的	鼓掌	经过	嘈杂	干杯	,	不	扬声器	似乎	更多的

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [frendz] ,

to	satisfy	friends	,
到	满足	朋友们	,

然而，尽管没有赢得多少热烈的掌声，却似乎没有哪个演讲者比他更能让朋友们满意。

[ænd; ənd] [kə'mænd] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm] [foʊz] .

and	command	respect	from	foes	.
和	命令	尊重	从	敌人	.

并赢得敌人的尊重。

[ðə; ði] [truː] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [wɪtʃ] ['rændəl] [maɪt] [wel] [nɑːt] [dɪ'vaɪn] , [sɪns] [ðæt] [jʌŋ]

The	true	secret	was	this	,	which	Randal	might	well	not	divine	,	since	that	young
这	真的	秘密	曾是	这	,	哪个	兰德尔	可能	出色地	不是	神圣的	,	自从	那	年轻的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

真正的秘密在于此，兰德尔或许无法察觉，因为那个年轻人……

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [bɜːrθ] , [hɪz; ɪz] ['iːtn] ['rɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] [er] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn]

despite	his	ancient	birth	,	his	Eton	rearing	,	and	his	refined	air	,	was	not	one
尽管	他的	古老的	出生	,	他的	伊顿公学	饲养	,	和	他的	精制	空气	,	曾是	不是	一

[ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['dʒent(ə)lmən] ,

of	Nature's	gentlemen	,
的	自然的	先生们	,

尽管他出身古老，受过伊顿公学的教育，举止优雅，但他并非天生的绅士。

— [ðə; ði] [truː] ['siːkrət] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['ɔːdli] ['ɛgɝtən] [muːvd] , [lʊkt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ]

—	the	true	secret	was	,	that	Audley	Egerton	moved	,	looked	,	and	spoke	like	a
—	这	真的	秘密	曾是	,	那	奥德利	埃格顿	已搬	,	看起来	,	和	辐	喜欢	一个

['θɜːroʊ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

thorough	gentleman	of	England	,
彻底	绅士	的	英格兰	,

真正的秘密在于，奥德利·埃格顿的举止、外貌和谈吐都像一位地道的英国绅士。

— [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] ['tæləntsˌ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] ,

—	a	gentleman	of	more	than	average	talents	and	of	long	experience	,
—	一个	绅士	的	更多的	比	平均的	天赋	和	的	长的	经验	,

['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [ə'pɪnjənz] ,

speaking	his	sincere	opinions	,
请讲	他的	真诚	意见	,

一位才华横溢、经验丰富的绅士，坦诚地表达了自己的观点。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˌretə'rɪʃn] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ɪ'fekt] .

not	a	rhetorician	aiming	at	effect	.
不是	一个	修辞学家	瞄准	在	影响	.

不是那种追求效果的修辞家。

[mɔːr'oʊvər] , ['ɛgɝtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Moreover	,	Egerton	was	a	consummate	man	of	the	world	.
而且	,	埃格顿	曾是	一个	完善	男人	的	这	世界	.

此外，埃格顿是一位见多识广、阅历丰富的人。

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [sɪm'plɪsəti] , [wʌt] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

He	said	,	with	nervous	simplicity	,	what	his	party	desired	to	be	said	,
他	说	,	和	紧张的	简单	,	什么	他的	派对	想要的	到	是	说	,

他用一种略显紧张的朴实语气，说出了他所在政党希望人们说的话。

[ænd; ənd] [pʊt] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [strɔ:ŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .

and	put	what	his	opponents	felt	to	be	the	strong	points	of	the	case	.
和	放	什么	他的	对手	毛毡	到	是	这	强的	积分	的	这	案件	.

并列举了对手认为此案最有力的论点。

[kɑ:m] [ænd; ənd] ['dekərəs] , [jet] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌenər'dʒetɪk] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [toʊn] ,

Calm	and	decorous	,	yet	spirited	and	energetic	,	with	little	variety	of	tone	,
冷静的	和	得体	,	然而	精神抖擞	和	精力充沛	,	和	小的	种类	的	语气	,

[ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [səb'du:d] [ænd; ənd] [rer] ,

and	action	subdued	and	rare	,
和	行动	低沉的	和	稀有的	,

沉稳得体，却又不失精神活力，语调变化不多，行动克制而少见。

[bʌt; bət] [jet] ['signəlaizd] [baɪ] ['ɜ:rnɪst] ['vɪgər] , ['ɔ:dli] ['ɛgɜ-tən] [ɪm'prest] [ðə; ðɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

but	yet	signalized	by	earnest	vigour	,	Audley	Egerton	impressed	the	understanding	of
但	然而	信号	经过	认真	活力	,	奥德利	埃格顿	印象深刻	这	理解	的

[ðə; ðɪ] ['dʌlɪst] ,

the	dullest	,
这	最无聊的	,

然而，奥德利·埃格顿却以真挚的热情打动了最迟钝的人。

[ænd; ənd] [pli:zd] [ðə; ðɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [fə'stɪdiəs] .

and	pleased	the	taste	of	the	most	fastidious	.
和	高兴	这	品尝	的	这	最多	挑剔	.

连最挑剔的人都赞不绝口。

[bʌt; bət] [wʌns] , [wen] [ə'lu:ʒnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɑ:pjələr] ['kwestʃən] ,

But	once	,	when	allusions	were	made	to	a	certain	popular	question	,
但	一次	,	什么时候	暗示	是	制成	到	一个	肯定	受欢迎的	问题	,

但有一次，当有人提及某个热门问题时，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [prɪ'mɪr] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ɔ:l] [kən'seʃ(ə)n] ,

on	which	the	premier	had	announced	his	resolution	to	refuse	all	concession	,
在	哪个	这	总理	有	宣布	他的	解决	到	拒绝	全部	让步	,

总理曾宣布他决心拒绝一切让步。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kæbɪnət][wʌz; wəz]

and	on	the	expediency	of	which	it	was	announced	that	the	Cabinet	was
和	在	这	权宜之计	的	哪个	它	曾是	宣布	那	这	内阁	曾是

[ˌnevərðə'les] [dɪ'vaɪdɪd] ,

nevertheless	divided	,
尽管如此	分割	,

因此，出于权宜之计，宣布内阁仍然存在分歧。

[ænd; ənd] [wen] [sʌtʃ] [ə'lu:ʒnz] [wɜ:r; wər] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][də'rekt] [ə'pi:lz] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ɛgɜ-tən] ,

and	when	such	allusions	were	coupled	with	direct	appeals	to	Mr	.	Egerton	,
和	什么时候	这样的	暗示	是	耦合	和	直接的	上诉	到	先生	.	埃格顿	,

当这些暗示与直接向埃格顿先生求助相结合时，

[æz; əz] " [ðə; ðɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [kən'stɪtʃuənsi] ,

as	"	the	enlightened	member	of	a	great	commercial	constituency	,
作为	"	这	开明	成员	的	一个	伟大的	商业的	选区	,

作为“一个伟大商业群体中具有远见卓识的成员”，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [daʊt] [ðæt] " [ðæt] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , ['membər]

"	and	with	a	flattering	doubt	that	"	that	Right	Honourable	gentleman	,	member
"	和	和	一个	奉承	怀疑	那	"	那	正确的	尊敬的	绅士	,	成员

[fɔ:r; fər] [ðæt] [greɪt] ['sɪti] ,

for	that	great	city	,
为了	那	伟大的	城市	,

并带着一种受宠若惊的怀疑，认为“那位尊敬的先生，那座伟大城市的议员，

[aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rgər] [klæs] ,

identified	with	the	cause	of	the	Burgher	class	,
已识别	和	这	原因	的	这	市民	班级	,

与市民阶级事业相一致，

[kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ][fɑ:r][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʃi:f] ,

could	be	so	far	behind	the	spirit	of	the	age	as	his	official	chief	,
可以	是	所以	远的	在后面	这	精神	的	这	年龄	作为	他的	官方的	首席	,

他的官方首领可能远远落后于时代精神，

" — ['rændəl] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['ɛgɜtən] [dru:] [hɪz; ɪz][hæt] [stɪl] [mɔ:r] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

"	—	Randal	observed	that	Egerton	drew	his	hat	still	more	closely	over	his	brows	,
"	—	兰德尔	观察到	那	埃格顿	画	他的	帽子	仍然	更多的	密切	超过	他的	眉毛	,

兰德尔注意到埃格顿把帽子拉得更紧了，遮住了眉毛。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['wɪspər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] .

and	turned	to	whisper	with	one	of	his	colleagues	.
和	转向	到	耳语	和	一	的	他的	同事	.

然后他转身与一位同事低声交谈。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][gɑ:t][ʌp][tu:; tə] [spi:k] .

He	could	not	be	got	up	to	speak	.
他	可以	不是	是	得到	向上	到	说话	.

他无法起身说话。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['rændəl] [wɔ:kt] [hoʊm][wɪð; wɪθ] ['ɛgɜtən] ,

That	evening	Randal	walked	home	with	Egerton	,
那	晚上	兰德尔	步行	家	和	埃格顿	,

当晚，兰德尔和埃格顿一起走回家。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [wʌt] [si:md] [tu:; tə]

and	intimated	his	surprise	that	the	minister	had	declined	what	seemed	to
和	暗示	他的	惊喜	那	这	部长	有	拒绝	什么	似乎	到

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bri:f] ,

him	a	good	occasion	for	one	of	those	brief	,
他	一个	好的	场合	为了	一	的	那些	简短的	,

并暗示他对部长拒绝了在他看来是进行简短交流的好机会感到惊讶。

['weɪti] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][baɪ] [wɪtʃ] ['ɔ:dli] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

weighty	replies	by	which	Audley	was	chiefly	distinguished	,
重	回复	经过	哪个	奥德利	曾是	主要	杰出的	,

奥德利最显著的特点就是他那些掷地有声的回答。

— [æn; ən] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laʊdli] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] " ['hi:rz] " [ʌv; əv][ðə; ði]

—	an	occasion	to	which	he	had	been	loudly	invited	by	the	"	hears	"	of	the
—	一个	场合	到	哪个	他	有	到过	高声	受邀	经过	这	"	听到	"	的	这

[haʊs] .

House	.
房子	.

——这是他受到众议院"听众"的热烈邀请而参加的一次活动。

" ['lezli] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['steɪtsmən] , ['bri:fli] , " [aɪ] [oʊ] [ɔ:l][maɪ] [sək'ses] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə]

"	Leslie	,	"	answered	the	statesman	,	briefly	,	"	I	owe	all	my	success	in	parliament	to
"	莱斯利	,	"	回答	这	政治家	,	简要地	,	"	我	欠	全部	我的	成功	在	议会	到

[ðɪs] [ru:l] ,

this	rule	,
这	规则	,

"莱斯利，"这位政治家简短地回答道，"我在议会取得的所有成功都归功于这条规则。"

— [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən] [ə'genst] [maɪ] [kən'vikʃənz] .

—	I	have	never	spoken	against	my	convictions	.
—	我	有	绝不	说	反对	我的	定罪	.

我从未违背过自己的信念。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] . "

I	intend	to	abide	by	it	to	the	last	.	"
我	打算	到	遵守	经过	它	到	这	最后的	.	"

我打算始终遵守它。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [wɪl] [voʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

"	But	if	the	question	at	issue	comes	before	the	House	,	you	will	vote	against	it
"	但	如果	这	问题	在	问题	来	前	这	房子	,	你	将要	投票	反对	它

? "

?	"
?	"

“但如果这个问题提交到众议院，你会投反对票吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [voʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .

"	Certainly	,	I	vote	as	a	member	of	the	Cabinet	.
"	当然	,	我	投票	作为	一个	成员	的	这	内阁	.

“当然，我作为内阁成员会投票。”

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['liːdər] [ænd; ənd] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

But	since	I	am	not	leader	and	mouthpiece	of	the	party	,
但	自从	我	是	不是	领导者	和	喉舌	的	这	派对	,

但由于我既不是党的领导人，也不是党的发言人，

[aɪ] [rɪ'teɪn] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [kiːp] ['saɪləns] . "

I	retain	as	an	individual	the	privilege	to	speak	or	keep	silence	.	"
我	保持	作为	一个	个人	这	特权	到	说话	或者	保持	沉默	.	"

作为个人，我仍然有权选择发言或保持沉默。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['ɛgɜ-tən] , " [ɪk'skleɪmd] ['rændəl] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	Ah	,	my	dear	Mr	.	Egerton	,	"	exclaimed	Randal	,	"	forgive	me	.
"	啊	,	我的	亲爱的	先生	.	埃格顿	,	"	惊呼	兰德尔	,	"	原谅	我	.

“啊，我亲爱的埃格顿先生，”兰德尔惊呼道，“请原谅我。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kwestʃən] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [hæz; həz] [gɑːt] [sʌtʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] .

But	this	question	,	right	or	wrong	,	has	got	such	hold	of	the	public	mind	.
但	这	问题	,	正确的	或者	错误的	,	有	得到	这样的	抓住	的	这	民众	头脑	.

但这个问题，无论对错，都深深地牵动着公众的心。

[soʊ] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [kən'siːdid] [ɪn] [taɪm] , [wʊd] [gɪv] ['kɑːntent] ;

So	little	,	if	conceded	in	time	,	would	give	content	;
所以	小的	,	如果	承认	在	时间	,	会	给	内容	;

如果能及时接受这些，就能获得满足感；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [klɪr] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [tɔːk] [aɪ] [hɪr] ['evriwer] [aɪ] [goʊ]) [ðæt]

and	it	is	so	clear	(	if	I	may	judge	by	the	talk	I	hear	everywhere	I	go	)	that
和	它	是	所以	清除	(	如果	我	可能	法官	经过	这	讲话	我	听到	到处	我	去	)	那

[baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [ɔːl] [kən'seʃ(ə)n] ,

by	refusing	all	concession	,
经过	拒绝	全部	让步	,

而且很明显（如果我从我所到之处听到的谈话中可以判断的话），拒绝做出任何让步，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [mʌst; məst] [fɔːl] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] — "

the	Government	must	fall	,	that	I	wish	—	"
这	政府	必须	落下	,	那	我	希望	—	"

我希望政府垮台——”

" [soʊ] [duː] [aɪ] [wɪʃ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɛgɜ-tən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gluːmi] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] , — " [soʊ] [duː]

"	So	do	I	wish	,	"	interrupted	Egerton	,	with	a	gloomy	,	impatient	sigh	,	—	"	so	do
"	所以	做	我	希望	,	"	中断	埃格顿	,	和	一个	阴沉	,	不耐烦	叹	,	—	"	所以	做

[aɪ] [wɪʃ] !

I	wish	!
我	希望	!

“我也希望如此，”埃格顿打断道，带着沮丧和不耐烦的叹息，“我也希望如此！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'veils] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	avails	it	?
但	什么	可用性	它	?

但这又有什么用呢?

[ɪf] [maɪ] [əd'vaɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [bʌt; bət] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] — [wiː; wi]

If	my	advice	had	been	taken	but	three	weeks	ago	—	now	it	is	too	late	—	we
如果	我的	建议	有	到过	已采取	但	三	周	前	—	现在	它	是	也	晚的	—	我们

[kʊd; kəd] [hæv; həv] ['dʌbld] [ðə; ði] [rɑːk] ;

could	have	doubled	the	rock	;
可以	有	双倍	这	岩石	;

如果我的建议在三周前被采纳——现在已经太晚了——我们本可以把石头的数量增加一倍;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wiː; wi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [wiː; wi][mʌst; məst][splɪt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

we	refused	,	we	must	split	upon	it	.
我们	拒绝	,	我们	必须	分裂	之上	它	.

我们拒绝了，我们必须为此分裂。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ['mɪnɪstər] ,

"	This	speech	was	so	unlike	the	discreet	and	reserved	minister	,
"	这	演讲	曾是	所以	与此不同	这	慎重	和	预订的	部长	,

“这篇演讲与这位一向谨慎内敛的部长截然不同，

[ðæt] ['rændəl] ['gæðərd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

that	Randal	gathered	courage	to	proceed	with	an	idea	that	had	occurred	to
那	兰德尔	聚集	勇气	到	继续	和	一个	主意	那	有	发生	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'gæsəti] .

his	own	sagacity	.
他的	自己的	睿智	.

兰德尔鼓起勇气，决定实施他自己灵机一动想到的一个主意。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	before	I	state	it	,
和	前	我	状态	它	,

在我开口之前，

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['ɛgɜ·tən] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ʃoʊn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['kaɪndnəs]

I	must	add	that	Egerton	had	of	late	shown	much	more	personal	kindness
我	必须	添加	那	埃格顿	有	的	晚的	所示	很多	更多的	个人的	仁慈

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['proʊtəʒeɪ] ;

to	his	protege	;
到	他的	门徒	;

我必须补充一点，埃格顿最近对他的这位门徒表现出了更多的个人关爱；

['weðər] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər]['broʊkən] , [ɔːr] [ðæt] [æt; ət] [læst] ,

whether	his	spirits	were	broken	,	or	that	at	last	,
无论	他的	烈酒	是	破碎的	,	或者	那	在	最后的	,

是他的精神崩溃了，还是最终.....

[kloʊz] [ænd; ənd] [kəm'pækt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [brɑːnz] [wʌz; wəz] ,

close	and	compact	as	his	nature	of	bronze	was	,
关闭	和	袖珍的	作为	他的	自然	的	青铜	曾是	,

他如同青铜般紧密而紧凑，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [wɑːnt][tuː; tə] [groʊn] [ə'laʊd] [ɪn][sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] [ɪr] ,

he	felt	the	imperious	want	to	groan	aloud	in	some	loving	ear	,
他	毛毡	这	专横	想	到	呻吟	大声	在	一些	爱	耳朵	,

他感到一种强烈的冲动，想要对着某个温柔的耳朵大声呻吟。

[ðə; ði][stɜːrn] ['ɔːdli] [siːmd] [teimd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] .

the	stern	Audley	seemed	tamed	and	softened	.
这	船尾	奥德利	似乎	驯服	和	软化	.

严厉的奥德利似乎变得温顺了。

[soʊ] ['rændəl] [went] [ɑːn] ,

So	Randal	went	on	,
所以	兰德尔	去	在	,

于是兰德尔继续说道：

" [meɪ] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]
" May I say what I have heard expressed with regard to you and your
" 可能 我 说 什么 我 有 听到 表达 和 看待 到 你 和 你的
[pə'zɪʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
position — in the streets ,
位置 — 在 这 街道 ,

“请允许我转达一下我听到的关于您和您的立场——在街头——的种种言论，

[ɪn][ðə; ði] [klʌbz] ? "
in the clubs ? "
在 这 俱乐部 ? "

在夜店里?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌbz] [ðæt] ['steɪtsmən] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] .
" Yes , it is in the streets and the clubs that statesmen should go to school .
" 是的 , 它 是 在 这 街道 和 这 俱乐部 那 政治家 应该 去 到 学校 .

“是的，政治家们应该在街头和俱乐部里学习。”

[seɪ] [ɑːn] . "
Say on . "
说 在 . "

继续说。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ] ,
" Well , then , I have heard it made a matter of wonder why you ,
" 出色地 , 然后 , 我 有 听到 它 制成 一个 事情 的 想知道 为什么 你 ,

“那么，我听说这件事引起了人们的好奇，想知道你为什么……”

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [neɪm] , [duː][nɑːt][æt; ət][wʌns][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]
and one or two others I will not name , do not at once retire from the
和 一 或者 二 其他的 我 将要 不是 姓名 , 做 不是 在 一次 退休 从 这
['mɪnɪstri] ,
ministry ,
部 ,

还有一两个人，我就不点名了，他们并没有立即从牧师岗位上退休。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ə'vaʊd] [graʊnd] [ðæt] [juː; jʊ] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs]
and on the avowed ground that you side with the public feeling on this
和 在 这 公开承认 地面 那 你 边 和 这 民众 感觉 在 这
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kwestʃən] . "
irresistible question . "
无法抗拒 问题 . "

并且你公开表示，你在这个无法回避的问题上站在了公众的立场上。

" [eɪ] ! "
" Eh ! "
" 嗯 ! "

“呃！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][mæn][ɪn][ðə; ði]
" It is clear that in so doing you would become the most popular man in the
" 它 是 清除 那 在 所以 正在做 你 会 变得 这 最多 受欢迎的 男人 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“很显然，这样做你将成为全国最受欢迎的人。”

— [klɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmənd] [bæk] [tuː; tə] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	clear	that	you	would	be	summoned	back	to	power	on	the	shoulders	of	the
—	清除	那	你	会	是	被召唤	后退	到	力量	在	这	肩膀	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

—很明显，人民会拥戴你重返权力巅峰。

[nəʊ] [nuː] ['kæbɪnət][kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːrmd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

No	new	Cabinet	could	be	formed	without	you	,	and	your	station	in	it	would
不	新的	内阁	可以	是	形成	没有	你	,	和	你的	车站	在	它	会

[pər'hæps][biː; bi] ['haɪər] ,

perhaps	be	higher	,
也许	是	更高	,

如果没有你，新内阁就无法组建，而且你在内阁中的职位或许会更高。

[fɔːr; fər][laɪf] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [rɪ'teɪn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [lɔːŋgər] .

for	life	,	than	that	which	you	may	now	retain	but	for	a	few	weeks	longer	.
为了	生活	,	比	那	哪个	你	可能	现在	保持	但	为了	一个	很少	周	更长	.

比起你现在可能只能再保留几周的东西，这才是你的一生。

[hæz; həz][nɑːt] [ðɪs] ['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Has	not	this	ever	occurred	to	you	?	"
有	不是	这	曾经	发生	到	你	?	"

你难道从来没想过这个问题吗?

" ['nevər] , " [sed] ['ɔːdli] , [wɪð; wɪθ][draɪ] [kəm'poʊʒər] .

"	Never	,	"	said	Audley	,	with	dry	composure	.
"	绝不	,	"	说	奥德利	,	和	干燥	镇定	.

“绝不，”奥德利语气平静地说道。

[ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [əb'tuːsnəs] , ['rændəl] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !

Amazed	at	such	obtuseness	,	Randal	exclaimed	,	"	Is	it	possible	!
惊叹	在	这样的	迟钝	,	兰德尔	惊呼	,	"	是	它	可能的	!

兰德尔对这种愚钝感到震惊，惊呼道：“这怎么可能！”

[ænd; ənd] [jet] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] [lʌv] ['paʊər] . "

And	yet	,	forgive	me	if	I	say	I	think	you	are	ambitious	,	and	love	power	.	"
和	然而	,	原谅	我	如果	我	说	我	思考	你	是	雄心勃勃	,	和	爱	力量	.	"

但是，恕我直言，我认为你野心勃勃，热爱权力。

" [noʊ][mæn] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['paʊər] [juː; jʊ] [miːn] ['ɑːfɪs] ,

"	No	man	more	ambitious	;	and	if	by	power	you	mean	office	,
"	不	男人	更多的	雄心勃勃	;	和	如果	经过	力量	你	意思是	办公室	,

“没有人比他更有野心；如果你所说的权力是指官职，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

it	has	grown	the	habit	of	my	life	,
它	有	生长	这	习惯	的	我的	生活	,

它已经成为我生活的一部分习惯。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	shall	not	know	what	to	do	without	it	.	"
和	我	将	不是	知道	什么	到	做	没有	它	.	"

没有它，我真不知道该怎么办。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [ðen] , [hæz; həz] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['ɑːbviəs] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

"	And	how	,	then	,	has	what	seems	to	me	so	obvious	never	occurred	to
"	和	如何	,	然后	,	有	什么	似乎	到	我	所以	明显的	绝不	发生	到

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

“那么，在我看来如此显而易见的事情，你为什么从未想到过呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ;

"	Because	you	are	young	,	and	therefore	I	forgive	you	;
"	因为	你	是	年轻的	,	和	所以	我	原谅	你	;

“因为你还年轻，所以我原谅你；

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['gɔsips] [huː] [kʊd; kəd] ['wʌndər] [waɪ] ['ɔːdli] ['ɛgɜ˞tən] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'treɪ]

but	not	the	gossips	who	could	wonder	why	Audley	Egerton	refused	to	betray
但	不是	这	八卦	WHO	可以	想知道	为什么	奥德利	埃格顿	拒绝	到	背叛

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [kə'rɪr] ,

the	friends	of	his	whole	career	,
这	朋友们	的	他的	所有的	职业	,

但那些爱嚼舌根的人却不会，他们会纳闷奥德利·埃格顿为什么拒绝背叛他整个职业生涯的朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] ['triːz(ə)n] . "

and	to	profit	by	the	treason	.	"
和	到	利润	经过	这	叛国罪	.	"

并从叛国行为中获利。

" [bʌt; bət][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [wʌnz] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['pɑːrti] . "

"	But	one	should	love	one's	country	before	a	party	.	"
"	但	一	应该	爱	一个人的	国家	前	一个	派对	.	"

“但是，爱国应该高于党派。”

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ;

"	No	doubt	of	that	;
"	不	怀疑	的	那	;

这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɪts] ['pʌblɪk] [men] . "

and	the	first	interest	of	a	country	is	the	honour	of	its	public	men	.	"
和	这	第一的	兴趣	的	一个	国家	是	这	荣誉	的	它是	民众	男人	.	"

一个国家的首要利益是维护其公职人员的荣誉。

" [bʌt; bət] [men] [meɪ] [liːv] [ðer; ðər] ['pɑːrti] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɑːnər] ! "

"	But	men	may	leave	their	party	without	dishonour	!	"
"	但	男人	可能	离开	他们的	派对	没有	羞辱	!	"

“但是，人们可以毫无耻辱地离开自己的政党！”

" [huː] [dauts] [ðæt] ?

"	Who	doubts	that	?
"	WHO	疑虑	那	?

谁会怀疑这一点呢?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ˌɪndɪ'pendənt] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

Do	you	suppose	that	if	I	were	an	ordinary	independent	member	of	parliament	,
做	你	认为	那	如果	我	是	一个	普通的	独立的	成员	的	议会	,

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

loaded	with	no	obligations	,
已加载	和	不	义务	,

你认为如果我是一个普通的独立议员，没有任何义务，

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [trʌst] , [aɪ][kʊd; kəd] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː]

charged	with	no	trust	,	I	could	hesitate	for	a	moment	what	course	to	pursue
带电	和	不	相信	,	我	可以	犹豫	为了	一个	片刻	什么	课程	到	追求

?

?
?

由于被指控不信任他人，我可能会犹豫片刻，不知该采取何种行动?

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] — — — — — !

Oh	,	that	I	were	but	the	member	for	—	—	—	—	—	!
哦	,	那	我	是	但	这	成员	为了	—	—	—	—	—	!

哦，但愿我只是————————的成员！

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] !

Oh	,	that	I	had	the	full	right	to	be	a	free	agent	!
哦	,	那	我	有	这	满的	正确的	到	是	一个	自由的	代理人	!

哦，但愿我完全有权利成为自由球员！

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət] , [ə; eɪ] [tʃiːf] [ɪn] [huːm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [kən'faɪd] ,

But	if	a	member	of	a	Cabinet	,	a	chief	in	whom	thousands	confide	,
但	如果	一个	成员	的	一个	内阁	,	一个	首席	在	谁	数千	信任	,

但如果一位内阁成员，一位深受数千人信赖的领导人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][aʊt'voʊtəd][ɪn][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] , ['sʌd(ə)nli] [ri'taiəz] ,

because	he	is	outvoted	in	a	council	of	his	colleagues	,	suddenly	retires	,
因为	他	是	投票落败	在	一个	理事会	的	他的	同事	,	突然	退休	,

因为在同事组成的委员会中投票落败，他突然退休了。

[ænd; ənd][baɪ][soʊ]['duːɪŋ] [breɪks] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [huːz] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] ,

and	by	so	doing	breaks	up	the	whole	party	whose	confidence	he	has	enjoyed	,
和	经过	所以	正在做	休息	向上	这	所有的	派对	谁	信心	他	有	享受	,

这样做会瓦解他一直以来所赢得的整个阵营。

[huːz] [rɪ'wɔːrdz] [hiː; hi][hæz; həz] [riːpt] ,

whose	rewards	he	has	reaped	,
谁	奖励	他	有	收获	,

他已从中获得了回报，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊz] [ðə; ði] ['veri] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [im'plɔiz] [tuː; tə][ðer; ðər]['ruːɪn] ,

to	whom	he	owes	the	very	position	which	he	employs	to	their	ruin	,
到	谁	他	欠款	这	非常	位置	哪个	他	雇佣	到	他们的	废墟	,

他如今的地位正是他赖以谋求的，而正是这些人最终导致了他的毁灭。

— [oʊn] [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːnɪst] ,

—	own	that	though	his	choice	may	be	honest	,
—	自己的	那	尽管	他的	选择	可能	是	诚实的	,

——尽管他的选择可能是出于真心，但他必须承认这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] . "

it	is	one	which	requires	all	the	consolations	of	conscience	.	"
它	是	一	哪个	需要	全部	这	安慰	的	良心	.	"

这是需要良心安慰才能做到的事。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðoʊz] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] .

"	But	you	will	have	those	consolations	.
"	但	你	将要	有	那些	安慰	.

但你会得到这些安慰。

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['rændəl] , [ˌenər'dʒetɪkli] , " [ðə; ði][geɪn][tuː; tə][jʊr; jər] [kə'rɪr] [wɪl] [biː; bi][soʊ]

And	,	"	added	Randal	,	energetically	,	"	the	gain	to	your	career	will	be	so
和	,	"	额外	兰德尔	,	精力充沛地	,	"	这	获得	到	你的	职业	将要	是	所以

[ɪ'mens] ! "

immense	!	"
巨大	!	"

“而且，”兰德尔兴奋地补充道，“这对你的事业将大有裨益！”

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] , " ['ænsər] ['ɛgɜ-tən] , ['gluːmɪli] .

"	That	is	precisely	what	it	cannot	be	,	"	answered	Egerton	,	gloomily	.
"	那	是	恰恰	什么	它	不能	是	,	"	回答	埃格顿	,	阴郁地	.

“那绝不可能是那样，”埃格顿沮丧地回答道。

" [aɪ][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] , [rɪ'zaɪn] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] ,

"	I	grant	that	I	may	,	if	I	choose	,	resign	office	with	the	present	Government	,
"	我	授予	那	我	可能	,	如果	我	选择	,	辞职	办公室	和	这	展示	政府	,

“我承认，如果我愿意，我可以辞去现任政府的职务。”

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][wʌns] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['gʌvərnmənt] ;

and	so	at	once	destroy	that	Government	;
和	所以	在	一次	破坏	那	政府	;

于是立即摧毁该政府;

[fɔːr; fər][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn] [sʌtʃ] [graʊnd] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

for	my	resignation	on	such	ground	would	suffice	to	do	it	.
为了	我的	辞职	在	这样的	地面	会	足够了	到	做	它	.

我以此为由辞职就足够了。

[aɪ][grænt] [ðɪs] ;

I	grant	this	;
我	授予	这	;

我同意;

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði][nekst] [deɪ] [teɪk] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

but	for	that	very	reason	I	could	not	the	next	day	take	office	with	another
但	为了	那	非常	原因	我	可以	不是	这	下一个	天	拿	办公室	和	其他

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

administration	.
行政	.

但正因如此，我第二天无法加入另一届政府就职。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] ['weɪdʒɪz][fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrʃn] .

I	could	not	accept	wages	for	desertion	.
我	可以	不是	接受	工资	为了	逃兵	.

我不能接受擅离职守的报酬。

[noʊ]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] !

No	gentleman	could	!
不	绅士	可以	!

没有哪个绅士能做到!

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] — " ['ɔːdli] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [brɔːd]

and	therefore	—	"	Audley	stopped	short	,	and	buttoned	his	coat	over	his	broad
和	所以	—	"	奥德利	停止	短的	,	和	纽扣	他的	外套	超过	他的	广阔

[brest] .

breast	.
胸部	.

因此——"奥德利突然停住，把外套扣子扣在宽阔的胸前。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['mænz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

The	action	was	significant	;	it	said	that	the	man's	mind	was	made	up	.
这	行动	曾是	重要的	;	它	说	那	这	男人的	头脑	曾是	制成	向上	.

这一举动意义重大；它表明这个人心意已决。

[ɪn][fækt] , ['weðər] ['ɔːdli] ['ɛgɜ·tən] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [mʌtʃ]

In	fact	,	whether	Audley	Egerton	was	right	or	wrong	in	his	theory	depends	upon	much
在	事实	,	无论	奥德利	埃格顿	曾是	正确的	或者	错误的	在	他的	理论	取决于	之上	很多

['sʌtələr] ,

subtler	,
更微妙	,

事实上，奥德利·埃格顿的理论是对是错，取决于更为微妙的因素。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['lɔftiə] , [vjuːz] [ɪn][ðə; ði] ['kæʒuɪstri] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['duːtiz] ,

and	perhaps	loftier	,	views	in	the	casuistry	of	political	duties	,
和	也许	更高	,	浏览	在	这	诡辩	的	政治的	职责	,

或许还有更高层次的观点，即在政治职责的诡辩中，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [tuː; tə] [teɪk] .

than	it	was	in	his	character	to	take	.
比	它	曾是	在	他的	特点	到	拿	.

这与他的性格不符。

[ænd; ənd][aɪ] [gɑːrd] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ɔːr] [dɪs'feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] ,

And	I	guard	myself	from	saying	anything	in	praise	or	disfavour	of	his	notions	,
和	我	警卫	我	从	说	任何事物	在	称赞	或者	不受欢迎	的	他的	概念	,

我谨言慎行，不发表任何赞扬或批评他观点的言论。

[ɔːr] [ɪm'plaɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fɪt] [ɔːr] [ʌn'fɪt] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['pærəlel] [keɪs] .

or	implying	that	he	is	a	fit	or	unfit	example	in	a	parallel	case	.
或者	暗示	那	他	是	一个	合身或者		不合格	例子	在	一个	平行线	案件	.

或者暗示他在类似案例中是一个合适的例子或不合适的例子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

I	am	but	describing	the	man	as	he	was	,
我	是	但	描述	这	男人	作为	他	曾是	,

我只是在描述他本来的样子。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['influənsiz] [ɪn] [wɪtʃ]

and	as	a	man	like	him	would	inevitably	be	,	under	the	influences	in	which
和	作为	一个	男人	喜欢	他	会	不可避免地	是	,	在下面	这	影响	在	哪个

[hiː; hi] [lɪvd] ,

he	lived	,
他	居住地	,

而像他这样的人，在所处环境的影响下，必然会变成这样：

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ] ['membər] .

and	in	that	peculiar	world	of	which	he	was	so	emphatically	a	member	.
和	在	那	奇特	世界	的	哪个	他	曾是	所以	强调地	一个	成员	.

以及他如此坚定地融入的那个奇特的世界。

" [ˌsiː 'iː] [-] ['pɑː][mwɑː][ˌkju ju 'aɪ] [pɑːl] , ['sɛst, 'seɪ][mɑːrk] [aʊrəl] .

"	Ce	n'est	pas	moi	qui	parle	,	c'est	Marc	Aurele	.
"	塞	巢	帕斯	我	qui	帕尔勒	,	是	马克	奥雷尔	.

“这不是我说的，这就是马克·奥雷尔。

" [hiː; hi] [spiːks] , [nɑːt][aɪ] .

"	He	speaks	,	not	I	.
"	他	说话	,	不是	我	.

“他说的不是我。”

['rændəl] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Randal	had	no	time	for	further	discussion	.
兰德尔	有	不	时间	为了	更远	讨论	.

兰德尔没有时间进行进一步讨论。

[ðeɪ] [naʊ] [riːtʃt] [ɛgɜ˞tənz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['kændlstɪk]

They	now	reached	Egerton's	house	,	and	the	minister	,	taking	the	chamber	candlestick
他们	现在	达到	埃格顿的	房子	,	和	这	部长	,	采取	这	房间	烛台

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] [hænd] ,

from	his	servant's	hand	,
从	他的	仆人的	手	,

他们到达了埃格顿的住处，牧师从仆人手中接过房间里的烛台，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌgʊd'naɪt] [tuː; tə] ['lezli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒeɪdɪd] [lʊk] [rɪ'taɪərd]

nodded	a	silent	goodnight	to	Leslie	,	and	with	a	jaded	look	retired
点头	一个	沉默的	晚安	到	莱斯利	,	和	和	一个	厌倦	看	退休

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

to	his	room	.
到	他的	房间	.

他默默地向莱斯利点头道了晚安，然后一脸疲惫地回到了自己的房间。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['θretnd] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [kæm'peɪn] [ʌv; əv]['pɑːrti] [dɪ'saɪdɪd] .

But	not	on	the	threatened	question	was	that	eventful	campaign	of	Party	decided	.
但	不是	在	这	威胁	问题	曾是	那	多事	活动	的	派对	决定	.

但那场充满变数的党内竞选，并非围绕着这个威胁性的问题展开。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fel] [les] [ɪn]['bæt(ə)l][ðæn; ðən] ['skɜːrmɪʃ] .

The	Government	fell	less	in	battle	than	skirmish	.
这	政府	跌倒	较少的	在	战斗	比	小规模冲突	.

政府军在正面交锋中损失较少，在小规模冲突中损失较少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn]['feɪt(ə)l]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [ə; eɪ] [dʌl] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['faɪnæns][ænd; ənd] ['fɪgjərz] .

It	was	one	fatal	Monday	—	a	dull	question	of	finance	and	figures	.
它	曾是	一	致命的	周一	—	一个	乏味的	问题	的	金融	和	数据	.

那是一个致命的星期一——一个枯燥乏味的财务和数字问题。

['proʊzi][ænd; ənd] [fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['spiːkɚz] , — [ɔːl][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['saɪlənt] , [seɪv] [ðə; ði]

Prosy	and	few	were	the	speakers	,	—	all	the	Government	silent	,	save	the
散文	和	很少	是	这	演讲者	,	—	全部	这	政府	沉默的	,	节省	这

['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,

Chancellor	of	the	Exchequer	,
校长	的	这	国库	,

发言者寥寥无几，而且言辞枯燥——除了财政大臣之外，所有政府官员都保持沉默。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['bɪznəs] - [laɪk] ['pɜːrsənɪdʒ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ,

and	another	business	-	like	personage	connected	with	the	Board	of	Trade	,
和	其他	商业	-	喜欢	人士	连接	和	这	木板	的	贸易	,

还有另一位与贸易委员会有关的、具有商业头脑的人士，

[huːm] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] ['hɑːrdli] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [hɪr] .

whom	the	House	would	hardly	condescend	to	hear	.
谁	这	房子	会	几乎	屈尊	到	听到	.

众议院几乎不屑听取他们的意见。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][fækts][ænd; ənd] ['fɪgjərz] .

The	House	was	in	no	mood	to	think	of	facts	and	figures	.
这	房子	曾是	在	不	情绪	到	思考	的	事实	和	数据	.

众议院根本没心情去考虑事实和数据。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'twiːn] [naɪn][ænd; ənd][ten] , [ðə; ði] ['spiːkɚz] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ,

Early	in	the	evening	,	between	nine	and	ten	,	the	Speaker's	sonorous	voice	sounded	,
早期的	在	这	晚上	,	之间	九	和	十	,	这	演讲者的	响亮的	嗓音	听起来	,

" [st'reɪndʒər][mʌst; məst] [wɪð'drɔː] !

"	Strangers	must	withdraw	!
"	陌生人	必须	提取	!

傍晚九点到十点之间，议长洪亮的声音响起："陌生人必须离开！"

" [ænd; ənd]['rændəl] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [went]

"	And	Randal	,	anxious	and	foreboding	,	descended	from	his	seat	and	went
"	和	兰德尔	,	焦虑的	和	不祥的预感	,	下降	从	他的	座位	和	去

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [dɔːz] .

out	of	the	fatal	doors	.
出去	的	这	致命的	门	.

"兰德尔忧心忡忡，不祥地从座位上下来，走出了那扇致命的大门。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət] ['ɔːdli] ['ɛgɚtən] .

He	turned	to	take	a	last	glance	at	Audley	Egerton	.
他	转向	到	拿	一个	最后的	瞥一眼	在	奥德利	埃格顿	.

他转身最后看了一眼奥德利·埃格顿。

[ðə; ði] ['wɪpər] - [ɪn][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːdli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz]

The	whipper	-	in	was	whispering	to	Audley	;	and	the	minister	pushed	back	his
这	鞭子	-	在	曾是	耳语	到	奥德利	;	和	这	部长	推动	后退	他的

[hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

hat	from	his	brows	,
帽子	从	他的	眉毛	,

副牧师正低声和奥德利说着什么；牧师则把帽子从额前推了推。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləriz] ,

and	glanced	round	the	House	,	and	up	into	the	galleries	,
和	瞥了一眼	圆形的	这	房子	,	和	向上	进入	这	画廊	,

他环顾四周，又抬头看向楼上的走廊。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] ['ræpɪdli] [ðə; ði] ['relətɪv] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ;

as	if	to	calculate	rapidly	the	relative	numbers	of	the	two	armies	in	the	field	;
作为	如果	到	计算	快速	这	相对的	数字	的	这	二	军队	在	这	场地	;

仿佛要迅速计算战场上两军的相对人数；

[ðen] [biː; bi] [smaɪld] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .

then	be	smiled	bitterly	,	and	threw	himself	back	into	his	seat	.
然后	是	微笑	苦涩地	,	和	扔	他自己	后退	进入	他的	座位	.

然后他苦笑了一下，猛地坐回座位上。

[ðæt] [smaɪl] [lɔːŋ] ['hɔːntɪd] ['lezli] .

That	smile	long	haunted	Leslie	.
那	微笑	长的	闹鬼的	莱斯利	.

那笑容一直萦绕在莱斯利心头。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [ðʌs] ['bænɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['rændəl] , [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

Amongst	the	strangers	thus	banished	with	Randal	,	while	the	division	was	being
在	这	陌生人	因此	被放逐	和	兰德尔	,	尽管	这	分配	曾是	存在

['teɪkən] , [wɜːr; wər] ['meni] [jʌŋ] [men] ,

taken	,	were	many	young	men	,
已采取	,	是	许多	年轻的	男人	,

在与兰德尔一同被驱逐的陌生人中，有许多年轻人，当时正值分界线时期。

[laɪk] [hɪm'self] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , — [sʌm; səm][baɪ] [blʌd] , [sʌm; səm][baɪ]

like	himself	,	connected	with	the	administration	,	—	some	by	blood	,	some	by
喜欢	他自己	,	连接	和	这	行政	,	—	一些	经过	血	,	一些	经过

[pleɪs] .

place	.
地方	.

和他一样，与政府部门有联系——有些是血缘关系，有些是地域关系。

['hɑːrts] [biːt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] ['lɔbiz] .

Hearts	beat	loud	in	the	swarming	lobbies	.
红心	打	大声	在	这	蜂拥而至	大堂	.

熙熙攘攘的大厅里，人们的心跳声此起彼伏。

['ɑːmɪnəs] ['mɔːrnf(ə)l] ['hwispəz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] .

Ominous	mournful	whispers	were	exchanged	.
不祥的	悲哀	低语	是	交换	.

他们之间交换着不祥的哀伤低语。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ten] . "

"	They	say	the	Government	will	have	a	majority	of	ten	.	"
"	他们	说	这	政府	将要	有	一个	多数	的	十	.	"

“他们说政府将拥有十席的多数席位。”

" [noʊ] ; [aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['biːtn] . "

"	No	;	I	hear	they	will	certainly	be	beaten	.	"
"	不	;	我	听到	他们	将要	当然	是	被打败	.	"

“不，我听说他们肯定会被打败。”

" [eɪtʃ] — [sez] [baɪ] ['fɪfti] . "
" H — 说道 经过 五十 . "

“H——五十岁说道。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ə; eɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
" 我 不 相信 它 , " 说 一个 主 的 这 卧室 ; " 它 是 不可能的 .

“我不相信，”寝宫大臣说，“这不可能。”

[aɪ] [left] [faɪv] ['gʌvərnmənt] ['membər] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['trævələz] . "
我 左边 五 政府 成员 用餐 在 这 旅行者 . "

我离开时，五位政府成员正在“旅行者”餐厅用餐。

" [noʊ][wʌn] [θɔ:t] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['ɜ:rli] . "
" 不 一 想法 这 分配 会 是 所以 早期的 . "

“谁也没想到分裂会这么快发生。”

" [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] - ['ʃeɪmfl] ! "
" 一个 诡计 的 这 辉格党 - 可耻 ! "

这是辉格党的伎俩——可耻！

" ['wʌndər] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][nɑ:t][set] [ʌp] [tu:; tə] [tɔ:k] [fɔ:r; fər] [taɪm] ; ['veri] [ɑ:d] [pi:] — [dɪd][nɑ:t]
" 想知道 一些 一 曾是 不是 放 向上 到 讲话 为了 时间 ; 非常 奇怪的 P — 做过 不是
[spi:k] ;
说话 ;

“奇怪，有人没准备好发言；非常奇怪，P——没说话；

[haʊ'evər] , [hi:; hi][ɪz][soʊ] ['kɜ:rsɪdli] [rɪtʃ] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ker] ['weðər] [hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ɔ:r][ɪn] . "
然而 , 他 是 所以 可恶地 富有的 , 他 做 不是 关心 无论 他 是 出去 或者 在 . "

然而，他富得流油，根本不在乎自己是身在何处还是身在何处。

" [jes] ; [ænd; ənd] ['ɔ:dli] ['ɛgɜ·tən] [tu:] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] : [glæd] , [noʊ] [daʊt] ,
" 是的 ; 和 奥德利 埃格顿 也 , 只是 这样的 其他 : 高兴的 , 不 怀疑 ,

“是的；奥德利·埃格顿也是如此：无疑很高兴，

[tu:; tə][bi:; bi][set] [fri:] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ;
到 是 放 自由的 到 看 后 他的 财产 ;

获释后可照看自己的财产；

['veri] ['dɪfrənt] ['tæktɪks] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [men] [tu:; tə] [hu:m] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nesəseri] [æz; əz]
非常 不同的 策略 如果 我们 有 男人 到 谁 办公室 曾是 作为 必要的 作为
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [tu:; tə][ˌem 'i:] !
它 是 — 到 我 !

如果我们遇到像我一样把官职视为必需品的人，策略就会截然不同了！

" [sed] [ə; eɪ]['kændɪd] [jʌŋ] ['pleɪsmən] .
" 说 一个 坦率 年轻的 安置工 .

一位坦率的年轻工作人员说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['saɪlənt] ['lezli] [felt] [ə; eɪ] ['frendli] [græsp][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Suddenly	**the**	**silent**	**Leslie**	**felt**	**a**	**friendly**	**grasp**	**on**	**his**	**arm**	**.**
突然	这	沉默的	莱斯利	毛毡	一个	友好的	抓牢	在	他的	手臂	.

突然，沉默寡言的莱斯利感到手臂被人友好地抓住了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['levi] .

He	**turned**	**and**	**saw**	**Levy**	**.**
他	转向	和	锯	征收	.

他转过身，看到了莱维。

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['bærən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [smaɪl] .

"	**Did**	**I**	**not**	**tell**	**you**	**?**	**"**	**said**	**the**	**baron**	**,**	**with**	**an**	**exulting**	**smile**	**.**
"	做过	我	不是	告诉	你	?	"	说	这	男爵	,	和	一个	欣喜若狂	微笑	.

"我不是告诉过你吗？"男爵得意地笑着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [biː; bi][aʊt'voʊtəd] ? "

"	**You**	**are**	**sure**	**,**	**then**	**,**	**that**	**the**	**Government**	**will**	**be**	**outvoted**	**?**	**"**
"	你	是	当然	,	然后	,	那	这	政府	将要	是	投票落败	?	"

那么，你确信政府会在投票中落败吗?

" [aɪ] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri]

"	**I**	**spent**	**the**	**morning**	**in**	**going**	**over**	**the**	**list**	**of**	**members**	**with**	**a**	**parliamentary**
"	我	花费	这	早晨	在	去	超过	这	列表	的	成员	和	一个	议会

['klaɪənt][ʌv; əv][maɪn] ,

client	**of**	**mine**	**,**
客户	的	矿	,

“我上午和我的一位议会客户一起仔细核对了议员名单。”

[huː] [noʊz] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepərd] [dʌz] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] .

who	**knows**	**them**	**all**	**as**	**a**	**shepherd**	**does**	**his**	**sheep**	**.**
WHO	知道	他们	全部	作为	一个	牧羊人	做	他的	羊	.

他像牧羊人了解自己的羊群一样了解他们。

[mə'dʒɔːrəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] ['twenti] - [faɪv] . "

Majority	**for**	**the**	**Opposition**	**at**	**least**	**twenty**	**-**	**five**	**.**	**"**
多数	为了	这	反对	在	至少	二十	-	五	.	"

反对党至少需要25个席位才能获得多数席位。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [mʌst; məst][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [rɪ'zaɪn] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði]['kændɪd] [jʌŋ]

"	**And**	**in**	**that**	**case**	**must**	**the**	**Government**	**resign**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**candid**	**young**
"	和	在	那	案件	必须	这	政府	辞职	,	先生	?	"	问	这	坦率	年轻的

['pleɪsmən] ,

placeman	**,**
安置工	,

“那么，先生，政府就必须辞职吗？”这位坦率的年轻官员问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][smɑːrt] , [wel] - [drest] ['bærən] , " [hɪz; ɪz][soʊl] [pla:ntid][ɪn]

who	**had**	**been**	**listening**	**to**	**the**	**smart**	**,**	**well**	**-**	**dressed**	**baron**	**,**	**"**	**his**	**soul**	**planted**	**in**
WHO	有	到过	聆听	到	这	聪明的	,	出色地	-	穿着	男爵	,	"	他的	灵魂	已种植	在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] . "

his	**ears**	**.**	**"**
他的	耳朵	.	"

他一直在聆听这位聪明、衣着考究的男爵的讲话，“他的灵魂植入了他的耳朵”。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærən] , ['blændli] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] (

"	**Of**	**course**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**baron**	**,**	**blandly**	**,**	**and**	**offering**	**his**	**snuff**	**-**	**box**	**(**
"	的	课程	,	先生	,	"	回复	这	男爵	,	平淡地	,	和	提供	他的	鼻烟	-	盒子	(

[truː] ['luːɪs] [kwɪnz] ,

true	**Louis**	**Quinze**	**,**
真的	路易斯	五味子	,

“当然，先生，”男爵淡淡地回答道，并递上了他的鼻烟盒（真正的路易十五，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] ['pɑːmpədɔːr] , [set][ɪn] [pɜːrlz]) .

with	a	miniature	of	Madame	de	Pompadour	,	set	in	pearls	)	.
和	一个	微型	的	夫人	德	蓬巴杜	,	放	在	珍珠	)	.

（配有镶嵌在珍珠中的蓬帕杜夫人微型画像）。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ministəz] ?

"	You	are	a	friend	to	the	present	ministers	?
"	你	是	一个	朋友	到	这	展示	部长们	?

“你是现任部长们的朋友吗？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ?

You	could	not	wish	them	to	be	mean	enough	to	stay	in	?
你	可以	不是	希望	他们	到	是	意思是	足够的	到	停留	在	?

你难道不希望他们足够刻薄，甘愿待在家里吗?

" ['rændəl] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['bærən] .

"	Randal	drew	aside	the	baron	.
"	兰德尔	画	旁边	这	男爵	.

兰德尔把男爵拉到一边。

" [ɪf] - [ə'ferz] [ɑːr; ər][æz; əz][juː; jʊ] [steɪt] , [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː] ? "

"	If	Audley's	affairs	are	as	you	state	,	what	can	he	do	?	"
"	如果	-	事务	是	作为	你	状态	,	什么	能	他	做	?	"

“如果奥德利的情况真如你所说，他又能怎么办呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['bærən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	shall	ask	him	that	question	to	-	morrow	,	"	answered	the	baron	,	with	a
"	我	将	问	他	那	问题	到	-	明天	,	"	回答	这	男爵	,	和	一个

[lʊk] [ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l] [heɪt] ;

look	of	visible	hate	;
看	的	可见的	恨	;

“我明天会问他这个问题，”男爵回答道，脸上带着明显的仇恨；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [berz] [ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

"	and	I	have	come	here	just	to	see	how	he	bears	the	prospect	before	him
"	和	我	有	来	这里	只是	到	看	如何	他	熊	这	前景	前	他

. "

: "

. "

“我来这里只是想看看他如何面对眼前的局面。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	You	will	not	discover	that	in	his	face	.
"	你	将要	不是	发现	那	在	他的	脸	.

你不会从他的脸上发现这一点。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [əb'sɜːrd]['skruːpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] !

And	those	absurd	scruples	of	his	!
和	那些	荒诞	顾虑	的	他的	!

他那些荒谬的顾虑！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [gɔːn] [aʊt] [ɪn] [taɪm] — [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [men] ! "

If	he	had	but	gone	out	in	time	—	to	come	in	again	with	the	New	Men	!	"
如果	他	有	但	已消失	出去	在	时间	—	到	来	在	再次	和	这	新的	男人	!	"

如果他能及时离开——就能和新人们一起重新加入！

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['aʊər; ɑːr] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪz] [tuː] [pʌŋk'tɪliəs] [fɔːr; fər] [ðæt] ! " ['ænsər]

"	Oh	,	of	course	,	our	Right	Honourable	is	too	punctilious	for	that	!	"	answered
"	哦	,	的	课程	,	我们的	正确的	尊敬的	是	也	一丝不苟	为了	那	!	"	回答

[ðə; ði]['bærən] , ['sniriŋ] .

the	baron	,	sneering	.
这	男爵	,	冷笑	.

“哦，当然，我们尊敬的阁下太讲究了，不会那样做！”男爵冷笑着回答道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:z] ['oʊpənd] , [ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði] ['breθləs] [ɪk'spektənts] .

Suddenly	**the**	**doors**	**opened**	**,**	**in**	**rushed**	**the**	**breathless**	**expectants**	**.**
突然	这	门	打开	,	在	匆忙	这	喘不过气	孕妇	.

突然，大门打开了，屏息凝神的人们涌了进来。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['nʌmbərz] ?

"	**What**	**are**	**the**	**numbers**	**?**
"	什么	是	这	数字	?

具体数字是多少?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ? "

What	**is**	**the**	**division**	**?**	**"**
什么	是	这	分配	?	"

划分标准是什么?

" [mə'dʒɔ:rəti] [ə'genst] ['ministəz] , " [sed] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , ['pi:lɪŋ] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] , "

"	**Majority**	**against**	**ministers**	**,**	**"**	**said**	**a**	**member**	**of**	**Opposition**	**,**	**peeling**	**an**	**orange**	**,**	**"**
"	多数	反对	部长们	,	"	说	一个	成员	的	反对	,	剥落	一个	橙子	,	"

['twenti] - [naɪn] .

twenty	**-**	**nine**	**.**
二十	-	九	.

“多数反对部长，”一位反对派成员一边剥橙子一边说，“二十九个。”

" [ðə; ði]['bærən] , [tu:] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['spi:kɚz] ['ɔ:rdər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs]

"	**The**	**baron**	**,**	**too**	**,**	**had**	**a**	**Speaker's**	**order**	**;**	**and**	**he**	**came**	**into**	**the**	**House**
"	这	男爵	,	也	,	有	一个	演讲者的	命令	;	和	他	来了	进入	这	房子

[wɪð; wɪθ] ['rændəl] ,

with	**Randal**	**,**
和	兰德尔	,

“男爵也持有议长的命令；他和兰德尔一起进入了议会。”

[ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	**sat**	**by**	**his**	**side**	**.**
和	卫星	经过	他的	边	.

然后坐在他身边。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪs'gʌst] , [sʌm; səm] ['membər] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['məuʃənz]

But	**,**	**to**	**their**	**disgust**	**,**	**some**	**member**	**was**	**talking**	**about**	**the**	**other**	**motions**
但	,	到	他们的	厌恶	,	一些	成员	曾是	说	关于	这	其他	运动

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] .

before	**the**	**House**	**.**
前	这	房子	.

但令他们感到厌恶的是，有议员在谈论众议院正在审议的其他动议。

" [wʌt] ! [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bɪn] [sed] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ?

"	**What**	**!**	**has**	**nothing**	**been**	**said**	**as**	**to**	**the**	**division**	**?**
"	什么	!	有	没有什么	到过	说	作为	到	这	分配	?

什么！关于分裂问题，竟然没有任何消息?

" [æskt] [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kaʊnti] ['membər] ,

"	**asked**	**the**	**baron**	**of**	**a**	**young**	**county**	**member**	**,**
"	问	这	男爵	的	一个	年轻的	县	成员	,

“男爵问一位年轻的县议员，”

[hu:] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][nɑ:n] - [ˌpɑ:rlə'mentri] [frend] [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'fɔ:r] ['levi] .

who	**was**	**talking**	**to**	**some**	**non**	**-**	**parliamentary**	**friend**	**in**	**the**	**bench**	**before**	**Levy**	**.**
WHO	曾是	说	到	一些	非	-	议会	朋友	在	这	长椅	前	征收	.

在莱维法官面前，他正在和一位非议员朋友在法官席上交谈。

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['membər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][pet] ['eldɪst] [sʌnz] , [hæd; həd] [daind]

The	county	member	was	one	of	the	baron's	pet	eldest	sons	,	had	dined
这	县	成员	曾是	一	的	这	男爵的	宠物	长子	儿子们	,	有	用餐

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] ['levi] ,

often	with	Levy	,
经常	和	征收	,

这位郡议员是男爵最宠爱的长子之一，曾多次与利维共进晚餐。

[wʌz; wəz] ['ʌndər] " [ˌɑːblə'geɪʃənz] " [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	under	"	obligations	"	to	him	.
曾是	在下面	"	义务	"	到	他	.

对他负有“义务”。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ledʒɪsleɪtər] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]['lɛviːz, 'liːviːz] ['frendli] [pæt][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	young	legislator	looked	very	much	ashamed	of	Levy's	friendly	pat	on	his
这	年轻的	立法者	看起来	非常	很多	羞愧	的	征税	友好的	拍	在	他的

['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] ,

shoulder	,	and	answered	hurriedly	,
肩膀	,	和	回答	匆匆	,

年轻的议员对莱维友好地拍了拍他的肩膀显得十分不好意思，连忙回答道：

" [oʊ] , [jes] ; [eɪtʃ] — — — [æskt] [ɪf] , ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Oh	,	yes	;	H	—	—	—	asked	if	,	after	such	an	expression	of	the	House	,
"	哦	,	是的	;	H	—	—	—	问	如果	,	后	这样的	一个	表达	的	这	房子	,

“哦，是的；H——问，在众议院做出这样的表态之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ministəz] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

it	was	the	intention	of	ministers	to	retain	their	places	,
它	曾是	这	意图	的	部长们	到	保持	他们的	地方	,

部长们的目的是保住自己的职位。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] . "

and	carry	on	the	business	of	the	Government	.	"
和	携带	在	这	商业	的	这	政府	.	"

并继续开展政府事务。

" [dʒʌst] [laɪk] [eɪtʃ] — — — - !

"	Just	like	H	—	—	—	-	!
"	只是	喜欢	H	—	—	—	-	!

“就像 H——！

['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [maɪnd] !

Very	inquisitive	mind	!
非常	好奇	头脑	!

求知欲很强！

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi][gɑːt] ? "

And	what	was	the	answer	he	got	?	"
和	什么	曾是	这	回答	他	得到	?	"

他得到的答案是什么？

" [nʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['membər] ;

"	None	,	"	said	the	county	member	;
"	没有任何	,	"	说	这	县	成员	;

“没有，”该县议员说；

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	returned	in	haste	to	his	proper	seat	in	the	body	of	the	House	.
和	返回	在	匆忙	到	他的	恰当的	座位	在	这	身体	的	这	房子	.

然后匆匆返回他在众议院的座位上。

" [ðer; ðər] [kʌmz] ['ɛgɜ·tən] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	There	comes	Egerton	,	"	said	the	baron	.
"	那里	来	埃格顿	,	"	说	这	男爵	.

“埃格顿来了，”男爵说道。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

And	,	indeed	,	as	most	of	the	members	were	now	leaving	the	House	,
和	,	的确	,	作为	最多	的	这	成员	是	现在	离开	这	房子	,

事实上，当大多数议员离开议会大厦时，

[tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] [ə'ferz] [æt; ət] [klʌbz] [ɔ:r][ɪn] [sə'lu:n] , [ænd; ənd] [spred] [θru:] [taʊn] [ðə; ði] [greɪt]

to	talk	over	affairs	at	clubs	or	in	saloons	,	and	spread	through	town	the	great
到	讲话	超过	事务	在	俱乐部	或者	在	酒吧	,	和	传播	通过	镇	这	伟大的

['taɪdɪŋz] ,

tidings	,
消息	,

在俱乐部或酒吧里谈论各种事情，并将好消息传遍全城。

['ɔ:dli] [ɛgɜ·tənz] [tɔ:l] [hed] [wʌz; wəz] [si:n] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] .

Audley	Egerton's	tall	head	was	seen	towering	above	the	rest	.
奥德利	埃格顿的	高的	头	曾是	已见	参天	多于	这	休息	.

奥德利·埃格顿高大的脑袋格外显眼。

[ænd; ənd] ['levi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

And	Levy	turned	away	disappointed	.
和	征收	转向	离开	失望的	.

莱维失望地转身离开了。

[fɔ:r; fər][nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstɜ·z] ['hænsəm] [feɪs] , [ðoʊ] [peɪl] , [sə'ri:n] [ænd; ənd]

For	not	only	was	the	minister's	handsome	face	,	though	pale	,	serene	and
为了	不是	仅有的	曾是	这	部长	英俊的	脸	,	尽管	苍白	,	安详	和

['tʃɪrf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

不仅这位部长英俊的脸庞虽然苍白，却宁静而愉悦，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:bviəs] ['kɜ:rtəsi] , [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [rɪ'spekt] ,

but	there	was	an	obvious	courtesy	,	a	marked	respect	,
但	那里	曾是	一个	明显的	礼貌	,	一个	标记	尊重	,

但其中明显流露出礼貌和尊重。

[ɪn][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ə'sembli] — ['hi:tɪd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər]

in	the	mode	in	which	that	assembly	—	heated	though	it	was	—	made	way	for
在	这	模式	在	哪个	那	集会	—	加热	尽管	它	曾是	—	制成	方式	为了

[ðə; ði] ['fɔ:lən] ['mɪnɪstər] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] [kraʊd] .

the	fallen	minister	as	he	passed	through	the	jostling	crowd	.
这	倒下	部长	作为	他	通过了	通过	这	推搡	人群	.

尽管当时的集会气氛十分激烈，但当这位倒下的牧师穿过拥挤的人群时，集会上的人们还是纷纷让路。

[ænd; ənd][ðə; ði][frænk] [ɜ:r'beɪn] ['noʊblmən] , [hu:] ['æftərwərdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rs] , [nɑ:t][ʌv; əv]

And	the	frank	urbane	nobleman	,	who	afterwards	,	from	the	force	,	not	of
和	这	坦率	彬彬有礼	贵族	,	WHO	然后	,	从	这	力量	,	不是	的

['tælənt][bʌt; bət][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

talent	but	of	character	,
天赋	但	的	特点	,

而那位坦率文雅的贵族，后来凭借的不是才华而是品格的力量，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['li:dər] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'poʊnənt] ,

became	the	leader	in	that	House	,	pressed	the	hand	of	his	old	opponent	,
成为	这	领导者	在	那	房子	,	按下	这	手	的	他的	老的	对手	,

他成为该院的领袖后，向他以前的对手伸出了援手。

[æz; əz] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [sed] [əˈlaʊd] ,

as	they	met	in	the	throng	near	the	doors	,	and	said	aloud	,
作为	他们	遇见	在	这	人群	靠近	这	门	,	和	说	大声	,

他们在门口附近的人群中相遇，并大声说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [ɪf] ['evər] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv] ['ɑːfɪs] ;

"	I	shall	not	be	a	proud	man	if	ever	I	live	to	have	office	;
"	我	将	不是	是	一个	自豪的	男人	如果	曾经	我	居住	到	有	办公室	;

“如果我有幸担任公职，我绝不会做一个骄傲的人；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ɪf] ['evər] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] [əˈgenst]

but	I	shall	be	proud	if	ever	I	leave	it	with	as	little	to	be	said	against
但	我	将	是	自豪的	如果	曾经	我	离开	它	和	作为	小的	到	是	说	反对

[ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] ['bɪtɝəst] [əˈpoʊnənts] [kæn; kən] [seɪ] [əˈgenst] [juː; jʊ] ,

me	as	your	bitterest	opponents	can	say	against	you	,
我	作为	你的	最苦涩的	对手	能	说	反对	你	,

但如果我离开时，人们对我的指责像你最激烈的反对者对你的指责一样少，我将感到无比自豪。

['ɛgɝtən] . "

Egerton	.	"
埃格顿	.	"

埃格顿。”

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['bærən] , [əˈlaʊd] ,

"	I	wonder	,	"	exclaimed	the	baron	,	aloud	,
"	我	想知道	,	"	惊呼	这	男爵	,	大声	,

“我想知道，”男爵大声说道。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] [bɪ'loʊ] ,

and	leaning	over	the	partition	that	divided	him	from	the	throng	below	,
和	倾斜	超过	这	分割	那	分割	他	从	这	人群	以下	,

他俯身倚在将他与下方人群隔开的隔板上，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riːtʃt] ['ɛgɝtən] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm]['fɔːrm(ə)l] ,

so	that	his	voice	reached	Egerton	—	and	there	was	a	cry	from	formal	,
所以	那	他的	嗓音	达到	埃格顿	—	和	那里	曾是	一个	哭	从	正式的	,

[ɪnˈdɪgnənt] ['membər] ,

indignant	members	,
愤怒	成员	,

于是他的声音传到了埃格顿耳中——随后，正式成员中响起了一阵愤慨的喊声。

" ['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] - ['gæləri] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [lɔːrd] - [wɪl] [seɪ] ?

"	Order	in	the	strangers	'	gallery	I	wonder	what	Lord	L'Estrange	will	say	?
"	命令	在	这	陌生人	-	画廊	我	想知道	什么	主	-	将要	说	?

“陌生人画廊里一片寂静，我想知道莱斯特兰奇勋爵会说什么？”

" ['ɔːdli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊz] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['bærən][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ]

"	Audley	lifted	his	dark	brows	,	surveyed	the	baron	for	an	instant	with	flashing
"	奥德利	抬起	他的	黑暗的	眉毛	,	调查	这	男爵	为了	一个	立即的	和	闪烁

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

奥德利扬起浓密的眉毛，目光锐利地打量了男爵一眼，

[ðen] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [dɪ'faɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][læst] [bentʃiz] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt]

then	walked	down	the	narrow	defile	between	the	last	benches	,	and	vanished
然后	步行	向下	这	狭窄的	亵渎	之间	这	最后的	长椅	,	和	消失了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] ,

from	the	scene	,
从	这	场景	,

然后沿着最后一排长椅之间的狭窄通道走下去，消失在了人们的视线中。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ə'læs] !
in **which** **,** **alas** **!**
在 哪个 , 唉 !

唉!

[soʊ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [əd'maɪəd] [pər'fɔːrmərz] [liːv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['æktɝz] [ʃɔːrt] - [lɪvd]
so **few** **of** **the** **most** **admired** **performers** **leave** **more** **than** **an** **actor's** **short** **-** **lived**
所以 很少 的 这 最多 钦佩 表演者 离开 更多的 比 一个 演员的 短的 - 居住地
[neɪm] !
name **!**
姓名 !

最受人敬仰的表演者中，很少有人能留下比短暂的演艺生涯更长久的成就!

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['bærən] ['levi] [dɪd] [nɑːt] ['eksɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [θret] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['ɛgɝtən] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Baron **Levy** **did** **not** **execute** **his** **threat** **of** **calling** **on** **Egerton** **the** **next** **morning** **.**
男爵 征收 做过 不是 执行 他的 威胁 的 呼叫 在 埃格顿 这 下一个 早晨 .

莱维男爵并没有兑现他第二天早上拜访埃格顿的威胁。

[pər'hæps] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ə'gen] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] .
Perhaps **he** **shrank** **from** **again** **meeting** **the** **flash** **of** **those** **indignant** **eyes** **.**
也许 他 缩小 从 再次 会议 这 闪光 的 那些 愤怒 眼睛 .

或许他害怕再次面对那双愤怒的眼睛。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ɛgɝtən] [wʌz; wəz] [tuː] ['bizid] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [nɑːt] [ə'pɑːn]
And **indeed** **Egerton** **was** **too** **busied** **all** **the** **forenoon** **to** **see** **any** **one** **not** **upon**
和 的确 埃格顿 曾是 也 忙碌 全部 这 午前 到 看 任何 一 不是 之上
['pʌblɪk] [ə'ferz] ,
public **affairs** **,**
民众 事务 ,

事实上，埃格顿整个上午都忙于公务，根本没空见见任何非公务人士。

[ɪk'sept] ['hɑːli] , [huː] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ɔːr] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .
except **Harley** **,** **who** **hastened** **to** **console** **or** **cheer** **him** **.**
除了 哈雷 , WHO 加快 到 安慰 或者 欢呼 他 .

除了哈利，他赶紧上前安慰或鼓励他。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [met] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['ministəz] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] ,
When **the** **House** **met** **,** **it** **was** **announced** **that** **the** **ministers** **had** **resigned** **,**
什么时候 这 房子 遇见 , 它 曾是 宣布 那 这 部长们 有 辞职 ,

议会开会时，宣布了部长们已经辞职的消息。

['oʊnli] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [tɪl] [ðer; ðər] [sək'sesəz] [wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] .
only **holding** **their** **offices** **till** **their** **successors** **were** **appointed** **.**
仅有的 保持 他们的 办公室 直到 他们的 继承人 是 任命 .

他们只担任职务直至继任者任命为止。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪvər] ;
But **already** **there** **was** **some** **reaction** **in** **their** **favour** **;**
但 已经 那里 曾是 一些 反应 在 他们的 偏爱 ;

但已经有一些对他们有利的反应;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
and **when** **it** **became** **generally** **known** **that** **the** **new** **administration** **was** **to**
和 什么时候 它 成为 一般来说 已知 那 这 新的 行政 曾是 到
[biː; bi] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [men] [fjuː] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [held] ['ɑːfɪs] ,
be **formed** **of** **men** **few** **indeed** **of** **whom** **had** **ever** **before** **held** **office** **,**
是 形成 的 男人 很少 的确 的 谁 有 曾经 前 握住 办公室 ,

当人们普遍得知新政府将由几乎所有人都从未担任过公职的人组成时，

[ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [treɪd] ,

the	common	superstition	in	the	public	mind	that	government	is	like	a	trade	,
这	常见的	迷信	在	这	民众	头脑	那	政府	是	喜欢	一个	贸易	,

民众普遍存在一种迷信，认为政府就像生意一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['regjələr] [ə'prentɪʃɪp] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɜːrvd] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] ;

in	which	a	regular	apprenticeship	must	be	served	,	began	to	prevail	;
在	哪个	一个	常规的	学徒制	必须	是	服务	,	开始	到	占上风	;

必须经过正规学徒期的制度开始盛行；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːk] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌbz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [men] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] ;

and	the	talk	at	the	clubs	was	that	the	new	men	could	not	stand	;
和	这	讲话	在	这	俱乐部	曾是	那	这	新的	男人	可以	不是	站立	;

俱乐部里都在议论，这些新来的人站都站不稳；

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['mɪnɪstri] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

that	the	former	ministry	,	with	some	modification	,	would	be	back	in	a	month	.
那	这	以前的	部	,	和	一些	修改	,	会	是	后退	在	一个	月	.

原部委稍作调整后，将于一个月后重新成立。

[pər'hæps] [ðæt] [tuː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['bærən] ['levi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːd(ə)nt] [nɑːt]

Perhaps	that	too	might	be	a	reason	why	Baron	Levy	thought	it	prudent	not
也许	那	也	可能	是	一个	原因	为什么	男爵	征收	想法	它	谨慎	不是

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [tuː; tə] ['ɔːfər] [vɪn'dɪktɪv] [kən'dəʊlənsiz] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] .

prematurely	to	offer	vindictive	condolences	to	Mr	.	Egerton	.
过早	到	提供	报复心强的	慰问	到	先生	.	埃格顿	.

或许这也是莱维男爵认为不宜过早向埃格顿先生表达报复性慰问的原因之一。

['rændəl] [spent] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [in'kwaiəriz] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Randal	spent	part	of	his	morning	in	inquiries	as	to	what	gentlemen	in	his
兰德尔	花费	部分	的	他的	早晨	在	查询	作为	到	什么	先生们	在	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ment] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ;

situation	meant	to	do	with	regard	to	their	places	;
情况	意思是	到	做	和	看待	到	他们的	地方	;

兰德尔上午花了一些时间打听像他这样的绅士打算如何处理自己的住处；

[hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['veri] [fjuː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [rɪ'taɪərmənt]

he	heard	with	great	satisfaction	that	very	few	intended	to	volunteer	retirement
他	听到	和	伟大的	满意	那	非常	很少	故意的	到	志愿者	退休

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [desks] .

from	their	desks	.
从	他们的	桌子	.

他非常满意地得知，很少有人打算自愿从办公桌前退休。

[æz; əz] ['rændəl] [hɪm'self] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['ɛgɜtən] , " [ðer; ðər] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['pɑːrti]

As	Randal	himself	had	observed	to	Egerton	,	"	Their	country	before	their	party
作为	兰德尔	他自己	有	观察到	到	埃格顿	,	"	他们的	国家	前	他们的	派对

!

!
!

正如兰德尔本人曾对埃格顿所说："他们的国家高于他们的党派！"

" ['rændəlz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ɪts] ['duːtiz] [wɜːr; wər] ['iːzi] ,

"	Randal's	place	was	of	great	moment	to	him	;	its	duties	were	easy	,
"	兰德尔的	地方	曾是	的	伟大的	片刻	到	他	;	它是	职责	是	简单的	,

兰德尔的职位对他来说意义重大；而且他的职责也很轻松。

[ɪts] ['sæləri] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,

its	salary	amply	sufficient	for	his	wants	,
它是	薪水	充足的	充足的	为了	他的	想要	,

他的薪水足以满足他的需求。

[ænd; ənd] [dɪ'freɪd] [sʌtʃ] [ɪk'spensɪz] [æz; əz][wɜːr; wər] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːlɪvər]

and	defrayed	such	expenses	as	were	bestowed	on	the	education	of	Oliver
和	已支付	这样的	开支	作为	是	授予	在	这	教育	的	奥利弗

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

and	his	sister	.
和	他的	姐姐	.

并支付了奥利弗和他妹妹的教育费用。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

For	I	am	bound	to	do	justice	to	this	young	man	,
为了	我	是	边界	到	做	正义	到	这	年轻的	男人	,

因为我有义务公正对待这位年轻人，

— [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][taɪz][ʌv; əv]['fæməli]

—	indifferent	as	he	was	towards	his	species	in	general	,	the	ties	of	family
—	冷漠	作为	他	曾是	向	他的	物种	在	一般的	,	这	领带	的	家庭

[wɜːr; wər] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

were	strong	with	him	;
是	强的	和	他	;

尽管他对同类漠不关心，但他对家庭的感情却很深厚；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɪntɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['meni] [temp'teiʃənz] [moʊst] [ə'lʊrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

and	he	stinted	himself	in	many	temptations	most	alluring	to	his	age	,
和	他	吝啬	他自己	在	许多	诱惑	最多	诱人	到	他的	年龄	,

他克制住了自己，没有去抵挡那些在他这个年纪最具诱惑力的事物。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [dʌl] ['ɑːnɪst] ['ɑːlɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] - ['herd] ['prɪti]

in	the	endeavour	to	raise	the	dull	honest	Oliver	and	the	loose	-	haired	pretty
在	这	努力	到	增加	这	乏味的	诚实的	奥利弗	和	这	松动的	-	头发	漂亮的

['dʒuːljət, -liət] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lev(ə)l][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

Juliet	somewhat	more	to	his	own	level	of	culture	and	refinement	.
朱丽叶	有些	更多的	到	他的	自己的	等级	的	文化	和	精炼	.

为了提升沉闷诚实的奥利弗和披散着头发的美丽朱丽叶的文化修养水平，使之与他自己的文化修养水平更加接近。

[men] [ɪ'senʃəli] ['graɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['ɔːf(ə)n][duː] [meɪk] [ðə; ði] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['fæməli]

Men	essentially	griping	and	unscrupulous	often	do	make	the	care	for	their	family
男人	本质上	抱怨	和	无良的	经常	做	制作	这	关心	为了	他们的	家庭

[æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪnz] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] .

an	apology	for	their	sins	against	the	world	.
一个	道歉	为了	他们的	罪孽	反对	这	世界	.

本质上爱抱怨、不择手段的男人，常常把对家人的关爱当作是对他们犯下的罪行的一种补偿。

['iːv(ə)n] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ɪf] [ðə; ði] ['krɑːnɪklɜːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

Even	Richard	III	.	,	if	the	chroniclers	are	to	be	trusted	,
甚至	理查德	三、	.	, 如果		这	编年史家	是	到	是	可信	,

即使是理查三世，如果史学家的记载可信的话，

[ɪk'skjuːzd][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuːz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] .

excused	the	murder	of	his	nephews	by	his	passionate	affection	for	his	son	.
已原谅	这	谋杀	的	他的	侄子们	经过	他的	热情的	感情	为了	他的	儿子	.

他以对儿子的深厚感情为由，为杀害侄子的行为开脱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] , ['rændəl] [lɔːst] [ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] ,

With	the	loss	of	that	place	,	Randal	lost	all	means	of	support	,
和	这	损失	的	那	地方	,	兰德尔	丢失的	全部	方法	的	支持	,

失去那处住所后，兰德尔失去了所有生活来源。

[seɪv] [wʌt] ['ɔːdli] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['ɔːdli] [wɜːr; wər][ɪn] [truːθ] ['ruːɪnd] ?

save	what	Audley	could	give	him	;	and	if	Audley	were	in	truth	ruined	?
节省	什么	奥德利	可以	给	他	;	和	如果	奥德利	是	在	真相	毁坏	?

除了奥德利能给他的之外；如果奥德利真的破产了呢?

[mɔːr'oʊvər] , ['rændəl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'bɪlətɪ]

Moreover , Randal had already established at the office a reputation for ability

而且 , 兰德尔 有 已经 已确立的 在 这 办公室 一个 名声 为了 能力

[ænd; ənd] ['ɪndəstrɪ] .

and industry .

和 行业 .

此外，兰德尔已经在办公室里树立了能力强、勤奋敬业的声誉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['pɑːrtɪ] ['pɑːlətɪks] ,

It was a career in which , if he abstained from party politics ,

它 曾是 一个 职业 在 哪个 , 如果 他 弃权 从 派对 政治 ,

如果他不参与党派政治，他的职业生涯将会是这样的：

[hiː; hi] [maɪt] [raɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fer] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnkʌm] .

he might rise to a fair station and to a considerable income .

他 可能 上升 到 一个 公平的 车站 和 到 一个 大量 收入 .

他或许能晋升到相当高的地位，并获得可观的收入。

['ðerfɔːr] , [mʌtʃ] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

Therefore , much contented with what he learned as to the general

所以 , 很多 满足 和 什么 他 学习 作为 到 这 一般的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

determination of his fellow officials ,

决心 的 他的 同伴 官员 ,

因此，他对所了解到的同僚们的总体决心感到非常满意，

[ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɔːrəntɪd] [baɪ] ['ɔːrd(ə)neri] ['presɪdənt] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , ['rændəl] [daind] [æt; ət] [ə; eɪ]

a determination warranted by ordinary precedent in such cases , Randal dined at a

一个 决心 有保证 经过 普通的 先例 在 这样的 案例 , 兰德尔 用餐 在 一个

[klʌb] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['relɪʃ] ,

club with good relish ,

俱乐部 和 好的 尽情享用 ,

根据此类案件的通常先例，兰德尔在一家俱乐部津津有味地用餐。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] , [ænd; ənd] [ðen]

and much Christian resignation for the reverse of his patron , and then

和 很多 基督教 辞职 为了 这 撤销 的 他的 赞助人 , 和 然后

[wɔːkt] [tuː; tə] ['groʊvnər] [skwer] ,

walked to Grosvenor Square ,

步行 到 格罗夫纳 正方形 ,

他带着几分基督教式的无奈，接受了赞助人的反对，然后步行前往格罗夫纳广场。

[ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['ɔːdli] [wɪ'ðɪn] .

on the chance of finding Audley within .

在 这 机会 的 寻找 奥德利 之内 .

有机会找到奥德利。

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['potər] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['rændəl]

Learning that he was so , from the porter who opened the door , Randal

学习 那 他 曾是 所以 , 从 这 搬运工 WHO 打开 这 门 , 兰德尔

['entərd] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

entered the library .

进入 这 图书馆 .

兰德尔从开门的门房口中得知此事后，便走进了图书馆。

[θriː] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['ɛgɜtən] : [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [wʌz; wəz] [lɔːrd]

Three gentlemen were seated there with Egerton : one of the three was Lord

三 先生们 是 坐着 那里 和 埃格顿 : 一 的 这 三 曾是 主

-

L'Estrange ;

-

;

与埃格顿一同坐在那里的还有三位绅士：其中一位是莱斯特兰奇勋爵；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [wɜ:r; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əli] [dɪ'fʌŋkt] , [ðoʊ] ['nɑ:mɪnəli] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

the	other	two	were	members	of	the	really	defunct	,	though	nominally	still	existing	,
这	其他	二	是	成员	的	这	真的	已倒闭	,	尽管	名义上	仍然	现存的	,

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

另外两人是实际上已经名存实亡但名义上仍然存在的政府成员。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm] [in'tru:diŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['kɑ:nkleɪv] , [wen] ['ɛgɜ·tən] [sed]

He	was	about	to	withdraw	from	intruding	on	this	conclave	,	when	Egerton	said
他	曾是	关于	到	提取	从	入侵	在	这	秘密会议	,	什么时候	埃格顿	说

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ['dʒentli] ,

to	him	gently	,
到	他	轻轻地	,

他正要结束对这次秘密会议的干涉，这时埃格顿温和地对他说：

" [kʌm] [ɪn] , ['lezli] ; [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] . "

"	Come	in	,	Leslie	;	I	was	just	speaking	about	yourself	.	"
"	来	在	,	莱斯利	;	我	曾是	只是	请讲	关于	你自己	.	"

“进来吧，莱斯利；我刚才还在说你呢。”

" [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] ? "

"	About	me	,	sir	?	"
"	关于	我	,	先生	?	"

“先生，您指的是我吗？”

" [jes] ; [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ju:; jʊ][hoʊld] .

"	Yes	;	about	you	and	the	place	you	hold	.
"	是的	;	关于	你	和	这	地方	你	抓住	.

“是的；关于你和你所处的位置。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [sɜ:r] — — [['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] ['mɪnɪstər]] ['weðər] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] ,

I	had	asked	Sir	—	—	[	pointing	to	a	fellow	minister	]	whether	I	might	not	,
我	有	问	先生	—	—	[	指向	到	一个	同伴	部长	]	无论	我	可能	不是	,

[wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] ,

with	propriety	,
和	礼	,

我曾问过先生——[指着一位同僚部长]，我是否可以合乎礼节地.....

[rɪ'kwest] [jʊr; jər] [tʃi:f] [tu:; tə] [li:v] [sʌm; səm] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tæləntz] ,

request	your	chief	to	leave	some	note	of	his	opinion	of	your	talents	,
要求	你的	首席	到	离开	一些	笔记	的	他的	观点	的	你的	天赋	,

请你的上司留下一些关于他对你才能的评价。

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [haɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sək'sesər] . "

which	I	know	is	high	,	and	which	might	serve	you	with	his	successor	.	"
哪个	我	知道	是	高的	,	和	哪个	可能	服务	你	和	他的	接班人	.	"

我知道这地位很高，而且或许能帮助你和他的继任者。”

" [oʊ] , [sɜ:r] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rændəl] ,

"	Oh	,	sir	,	at	such	a	time	to	think	of	me	!	"	exclaimed	Randal	,
"	哦	,	先生	,	在	这样的	一个	时间	到	思考	的	我	!	"	惊呼	兰德尔	,

“哦，先生，在这种时候您竟然还想着我！”兰德尔惊呼道。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [tʌtʃt] .

and	he	was	genuinely	touched	.
和	他	曾是	真的	感动	.

他真的被感动了。

" [bʌt; bət] , " [ri'zju:md] ['ɔ:dli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['draɪnəs] , " [sɜ:r] — — , [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

"	But	,	"	resumed	Audley	,	with	his	usual	dryness	,	"	Sir	—	—	,	to	my	surprise	,
"	但	,	"	恢复	奥德利	,	和	他的	通常	干燥	,	"	先生	—	—	,	到	我的	惊喜	,

“但是，”奥德利用他惯常的冷淡语气继续说道，“先生——，令我惊讶的是，

[θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['betər] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪn] .

thinks	that	it	would	better	become	you	that	you	should	resign	.
思考	那	它	会	更好的	变得	你	那	你	应该	辞职	.

他认为你最好辞职。

[ən'les] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] ['steɪtɪd] , [ɑːr; ər] ['veri] [strɔːŋ] ,

Unless	his	reasons	,	which	he	has	not	yet	stated	,	are	very	strong	,
除非	他的	原因	,	哪个	他	有	不是	然而	声明	,	是	非常	强的	,

除非他有非常充分的理由（他尚未说明这些理由），

[sʌtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [əd'vaɪs] . "

such	would	not	be	my	advice	.	"
这样的	会	不是	是	我的	建议	.	"

这并非我的建议。

" [maɪ] ['riːz(ə)nz] , " [sed] [sɜːr] — — , [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃ(ə)l] [fɔːr'mæləti] , " [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ðiːz] :

"	My	reasons	,	"	said	Sir	—	—	,	with	official	formality	,	"	are	simply	these	:
"	我的	原因	,	"	说	先生	—	—	,	和	官方的	正式	,	"	是	简单地	这些	:

“我的理由，”——先生用正式的语气说道，“很简单：

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nefjuː] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'zaɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

I	have	a	nephew	in	a	similar	situation	;	he	will	resign	,	as	a	matter	of
我	有	一个	侄子	在	一个	相似的	情况	;	他	将要	辞职	,	作为	一个	事情	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

我有个侄子也面临类似的情况；他肯定会辞职。

['evri] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [huːz] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [nɪr] [kə'nekʃnz] [hoʊld] [haɪ]

Every	one	in	the	public	offices	whose	relations	and	near	connections	hold	high
每一个	一	在	这	民众	办公室	谁	关系	和	靠近	连接	抓住	高的

[ə'pɔintmənts] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [duː][soʊ] .

appointments	in	the	Government	will	do	so	.
预约	在	这	政府	将要	做	所以	.

凡是与政府高层有亲属或密切关系的人，都会这样做。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['lezli] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [ɪk'sepʃn] . "

I	do	not	think	Mr	.	Leslie	will	like	to	feel	himself	a	solitary	exception	.	"
我	做	不是	思考	先生	.	莱斯利	将要	喜欢	到	感觉	他自己	一个	孤	例外	.	"

我认为莱斯利先生不会乐意觉得自己是个孤例。

" ['mɪstər] . ['lezli] [ɪz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] , — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [nɪr] [kə'nekʃ(ə)n] , " ['ænsər]

"	Mr	.	Leslie	is	no	relation	of	mine	,	—	not	even	a	near	connection	,	"	answered
"	先生	.	莱斯利	是	不	关系	的	矿	,	—	不是	甚至	一个	靠近	联系	,	"	回答

['ɛgɜtən] .

Egerton	.
埃格顿	.

“莱斯利先生与我没有任何亲戚关系，甚至连近亲都没有，”埃格顿回答道。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] : [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'zaɪdid] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn]

"	But	his	name	is	so	associated	with	your	own	:	he	has	resided	so	long	in
"	但	他的	姓名	是	所以	联系	和	你的	自己的	:	他	有	居住地	所以	长的	在

[jʊr; jər] [haʊs] ,

your	house	,
你的	房子	,

“但是他的名字与你的名字紧密相连：他已经在你家住了很久了，

[ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn][sə'saɪəti] ([ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['kɑːmplɪmənt] [wen] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] ,

is	so	well	known	in	society	(	and	don't	think	I	compliment	when	I	add	,
是	所以	出色地	已知	在	社会	(	和	不	思考	我	赞扬	什么时候	我	添加	,

在社会上如此广为人知（别以为我这么说是在恭维他，

[ðæt] [wiː; wi] [hoʊp] [soʊ] [wel] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]) ,

that	we	hope	so	well	of	him	)	,
那	我们	希望	所以	出色地	的	他	)	,

（我们对他寄予厚望），

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['pɔːltri] [pleɪs] ,

that	I	can't	think	it	worth	his	while	to	keep	this	paltry	place	,
那	我	不能	思考	它	值得	他的	尽管	到	保持	这	微不足道	地方	,

我认为他没必要留着这个破地方。

[wɪtʃ] [ˌɪnkə'pæsɪˌteɪts] [hɪm; ɪm] [tuː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] .

which	incapacitates	him	too	from	a	seat	in	parliament	.
哪个	使丧失能力	他	也	从	一个	座位	在	议会	.

这也使他丧失了在议会的席位。

" [sɜːr] — — [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəbli] [rɪtʃ] [men] ,

"	Sir	—	—	was	one	of	those	terribly	rich	men	,
"	先生	—	—	曾是	一	的	那些	可怕	富有的	男人	,

“这位先生是那些极其富有的人之一，

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [mɪr] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɑːr; ər] ['pɔːltri] .

to	whom	all	considerations	of	mere	bread	and	cheese	are	paltry	.
到	谁	全部	考虑因素	的	仅仅	面包	和	奶酪	是	微不足道	.

在他看来，面包和奶酪之类的东西根本微不足道。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɛgɜ˞tən] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] ['wɛlθiːɜ˞]

But	I	must	add	that	he	supposed	Egerton	to	be	still	wealthier
但	我	必须	添加	那	他	据称	埃格顿	到	是	仍然	更富有

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

但我必须补充一点，他认为埃格顿仍然比他富有。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['hænsəmli] [fɔːr; fər] ['rændəl] , [huːm] [sɜːr] — — ['ræðər] [laɪkt] [ðæn; ðən]

and	sure	to	provide	handsomely	for	Randal	,	whom	Sir	—	—	rather	liked	than
和	当然	到	提供	英俊地	为了	兰德尔	,	谁	先生	—	—	相当	喜欢	比

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

而且肯定会给兰德尔提供丰厚的待遇，爵士——相当喜欢兰德尔；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['rændəlz] [oʊn] [seɪk] ,

and	for	Randal's	own	sake	,
和	为了	兰德尔的	自己的	清酒	,

而为了兰德尔自己，

[sɜːr] — — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['loʊər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['ɛgɜ˞tən] [hɪm'self] , [dɪ'spaɪt]

Sir	—	—	thought	it	would	lower	him	in	the	estimation	of	Egerton	himself	,	despite
先生	—	—	想法	它	会	降低	他	在	这	估算	的	埃格顿	他自己	,	尽管

[ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ædvəkəsi] ,

that	gentleman's	advocacy	,
那	绅士的	倡导	,

先生——认为这样做会降低埃格顿本人对他的评价，尽管那位先生极力维护他。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'vaʊd] [ænd; ənd] [noʊ'tɔːriəs] ['peɪtrən] .

if	he	did	not	follow	the	example	of	his	avowed	and	notorious	patron	.
如果	他	做过	不是	跟随	这	例子	的	他的	公开承认	和	臭名昭著	赞助人	.

如果他没有效仿他那位公开的、臭名昭著的赞助人的做法。

" [juː; jʊ] [siː] , ['lezli] , " [sed] ['ɛgɜ˞tən] , ['tʃekɪŋ] ['rændəlz] ['medɪˌteɪtid] [rɪ'plaɪ] ,

"	You	see	,	Leslie	,	"	said	Egerton	,	checking	Randal's	meditated	reply	,
"	你	看	,	莱斯利	,	"	说	埃格顿	,	检查	兰德尔的	冥想	回复	,

“你看，莱斯利，”埃格顿说着，确认兰德尔正在思考如何回答。

" [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'genst] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

"	that	nothing	can	be	said	against	your	honour	if	you	stay	where	you	are	;
"	那	没有什么	能	是	说	反对	你的	荣誉	如果	你	停留	在哪里	你	是	;

“只要你留在原地，就不会有人说你的名誉受损；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] ; [aɪ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [kiːp] [jʊr; jər]

it	is	a	mere	question	of	expediency	;	I	will	judge	that	for	you	;	keep	your
它	是	一个	仅仅	问题	的	权宜之计	;	我	将要	法官	那	为了	你	;	保持	你的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

这纯粹是权宜之计的问题；我会替你判断；你待在原地吧。

" [ʌn'hæpɪli] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['saɪlənt] ,

"	Unhappily	the	other	member	of	the	Government	,	who	had	hitherto	been	silent	,
"	不幸地	这	其他	成员	的	这	政府	,	WHO	有	迄今为止	到过	沉默的	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] .

was	a	literary	man	.
曾是	一个	文学	男人	.

“不幸的是，政府的另一位成员，此前一直保持沉默，是一位文学家。”

[ʌn'hæpɪli] , [waɪl] [ðɪs] [tɔːk] [hæd; həd] [prə'siːdid] , [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]['rændəl]

Unhappily	,	while	this	talk	had	proceeded	,	he	had	placed	his	hand	upon	Randal
不幸地	,	尽管	这	讲话	有	继续	,	他	有	放置	他的	手	之上	兰德尔

['lɛzliːz] ['selɪbreɪtɪd] ['pæmflət] ,

Leslie's	celebrated	pamphlet	,
莱斯利的	著名	小册子	,

不幸的是，在谈话进行期间，他把手放在了兰德尔·莱斯利那本著名的宣传册上。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] ,

which	lay	on	the	library	table	;	and	,	turning	over	the	leaves	,
哪个	躺	在	这	图书馆	桌子	;	和	,	转弯	超过	这	树叶	,

它放在图书馆的桌子上；然后，翻开书页，

[ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mæstərli] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	whole	spirit	and	matter	of	that	masterly	composition	in	defence	of	the
这	所有的	精神	和	事情	的	那	精湛	作品	在	防御	的	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ([ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [stiːpt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['pɑːrti]) [ri'kəːd] [tuː; tə]

administration	(	a	composition	steeped	in	all	the	essence	of	party	)	recurred	to
行政	(	一个	作品	浸泡	在	全部	这	本质	的	派对	)	复发	到

[hɪz; ɪz] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

his	too	faithful	recollection	.
他的	也	忠实	回忆	.

那篇为政府辩护的杰作（一篇充满了党派精神的杰作）的全部精神和内容，都清晰地浮现在他的记忆中。

[hiː; hi] , [tuː] , [laɪkt] ['rændəl] ; [hiː; hi][dɪd] [mɔːr] , — [hiː; hi][əd'maɪəd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] ['straɪkɪŋ]

He	,	too	,	liked	Randal	;	he	did	more	,	—	he	admired	the	author	of	that	striking
他	,	也	,	喜欢	兰德尔	;	他	做过	更多的	,	—	他	钦佩	这	作者	的	那	引人注目

[ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['pæmflət] .

and	effective	pamphlet	.
和	有效的	小册子	.

他也喜欢兰德尔；他做得更多——他钦佩那本引人注目、颇具影响力的小册子的作者。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

And	therefore	,
和	所以	,

因此，

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt]

rousing	himself	from	the	sublime	indifference	he	had	before	felt	for	the	fate
振奋人心的	他自己	从	这	升华	漠不关心	他	有	前	毛毡	为了	这	命运

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] ,

of	a	subaltern	,
的	一个	下级军官	,

他从之前对下级军官命运的那种超然漠然的状态中清醒过来，

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd][ænd; ənd] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [smaɪl] , " [noʊ] ;

he	said	,	with	a	bland	and	complimentary	smile	,	"	No	;
他	说	,	和	一个	平淡	和	免费	微笑	,	"	不	;

他面带平淡而恭维的微笑说："不；

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]['eɪb(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['pleɪsmən] .

the	writer	of	this	most	able	publication	is	no	ordinary	placeman	.
这	作家	的	这	最多	有能力的	发布	是	不	普通的	安置工	.

这部杰出刊物的作者绝非等闲之辈。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['vɪgərəsli] ['steɪtɪd] ;

His	opinions	here	are	too	vigorously	stated	;
他的	意见	这里	是	也	大力	声明	;

他在这里的观点表达得过于激烈；

[ðɪs] [faɪn] ['aɪrəni][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn][hɪz; ɪz]

this	fine	irony	on	the	very	person	who	in	all	probability	will	be	the	chief	in	his
这	美好的	讽刺	在	这	非常	人	WHO	在	全部	可能性	将要	是	这	首席	在	他的

['ɑːfɪs] [hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [tuː] ['laɪvli] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] / - -

office	has	excited	too	lively	an	attention	to	allow	him	the	/	sedet	eternumque
办公室	有	兴奋的	也	热闹	一个	注意力	到	允许	他	这	/	-	-

- / [ɑːn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [stuːl] .

sedebit	/	on	an	official	stool	.
-	/	在	一个	官方的	凳子	.

这种对极有可能成为他办公室负责人的人的绝妙讽刺，引起了人们的极大关注，以至于无法让他坐在正式的凳子上。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[ðɪs] [ɪz][soʊ] [gʊd] !

this	is	so	good	!
这	是	所以	好的	!

太棒了！

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , - .

Read	it	,	L'Estrange	.
读	它	,	-	.

读读吧，莱斯特兰奇。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

What	say	you	?
什么	说	你	?

你觉得呢?

" ['hɑːli] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Harley	glanced	over	the	page	pointed	out	to	him	.
"	哈雷	瞥了一眼	超过	这	页	尖	出去	到	他	.

哈利瞥了一眼指给他的那一页。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['bɜːrliz] [brɔːd] , [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['telɪŋ] [bə'lesks] ,

The	original	was	in	one	of	Burley's	broad	,	coarse	,	but	telling	burlesques	,
这	原来的	曾是	在	一	的	伯利	广阔	,	粗	,	但	讲述	滑稽剧	,

原版出自伯利的一部粗俗、浮夸但又意味深长的滑稽剧。

[streɪnd] [faɪn] [θruː] ['rændəlz] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] ['sætaɪər] .
strained fine through Randal's more polished satire .
紧张 美好的 通过 兰德尔的 更多的 抛光 讽刺 .

兰德尔更精雕细琢的讽刺作品对此进行了细致的剖析。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l] .
It was capital .
它 曾是 首都 .

那可是资本。

['hɑːli] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['rændəl] .
Harley smiled , and lifted his eyes to Randal .
哈雷 微笑 , 和 抬起 他的 眼睛 到 兰德尔 .

哈利笑了笑，抬眼看向兰德尔。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] - [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , — [ðə; ði] [biːdz] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
The unlucky plagiarist's face was flushed , — the beads stood on his brow .
这 倒霉 - 脸 曾是 酡 , — 这 珠子 站立 在 他的 眉头 .

这位倒霉的抄袭者脸涨得通红，额头上挂着珠子。

['hɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['heɪtər] ; [hiː; hi] [lʌvd] [tuː] ['wɔːrmli] [nɑːt][tuː; tə] [er] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]
Harley was a good hater ; he loved too warmly not to err on the opposite side
哈雷 曾是 一个 好的 仇恨者 ; 他 喜爱 也 热情地 不是 到 犯错 在 这 对面的 边
;
;
;

哈利是个很会恨人的人；他爱得太深，以至于会犯下相反的错误；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [fər'get] [heɪt] [wen] [ɪts]['ɑːbdʒekt][ɪz] [dɪ'strest]
but he was one of those men who forget hate when its object is distressed
但 他 曾是 一 的 那些 男人 WHO 忘记 恨 什么时候它是 目的 是 苦恼
[ænd; ənd] ['hʌmbld] .
and humbled .
和 谦卑 .

但他属于那种当仇恨的对象感到痛苦和屈辱时，就会忘记仇恨的人。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæmflət] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ;
He put down the pamphlet and said , " I am no politician ;
他 放 向下 这 小册子 和 说 , " 我 是 不 政治家 ;

他放下小册子说："我不是政治家；

[bʌt; bət] ['ɛgɜtən] [ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['skruːpjələs] [ɪn][ɔːl]
but Egerton is so well known to be fastidious and over - scrupulous in all
但 埃格顿 是 所以 出色地 已知 到 是 挑剔 和 超过 - 一丝不苟的 在 全部
[pɔɪnts] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['etɪkət] ,
points of official etiquette ,
积分 的 官方的 礼仪 ,

但众所周知，埃格顿在所有官方礼仪方面都非常讲究，一丝不苟。

[ðæt] ['mɪstər] . ['lezli] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ]['seɪfər] ['kaʊnsələr] . "
that Mr . Leslie cannot follow a safer counsellor . "
那 先生 . 莱斯利 不能 跟随 一个 更安全 顾问 . "

莱斯利先生无法接受一位更安全的咨询师。

" [riːd] [ðæt] [jɔːr'self] , ['ɛgɜtən] , " [sed] [sɜːr] — — ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['pæmflət] [tuː; tə]
" Read that yourself , Egerton , " said Sir — — ; and he pushed the pamphlet to
" 读 那 你自己 , 埃格顿 , " 说 先生 — — ; 和 他 推动 这 小册子 到
['ɔːdli] .
Audley .
奥德利 .

"你自己看看吧，埃格顿，"——爵士说着，把小册子推给了奥德利。

[naʊ] ['ɛgɜtən] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] ['pæmflət] [wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] ;

Now	Egerton	had	a	dim	recollection	that	that	pamphlet	was	unlucky	;
现在	埃格顿	有	一个	暗淡	回忆	那	那	小册子	曾是	倒霉	;

埃格顿隐约记得那本小册子不吉利；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [skɪmd] ['oʊvər][ɪts]['kɑːntents] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

but	he	had	skimmed	over	its	contents	hastily	,	and	at	that	moment
但	他	有	脱脂	超过	它是	内容	草草	,	和	在	那	片刻

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	forgotten	all	about	it	.
有	被遗忘的	全部	关于	它	.

但他只是匆匆浏览了一下内容，当时就把这件事完全忘记了。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tuː] ['feɪməs] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [hænd] ,

He	took	up	the	too	famous	work	with	a	reluctant	hand	,
他	采取	向上	这	也	著名的	工作	和	一个	不情愿的	手	,

他很不情愿地接手了这项过于著名的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [ə'tentɪvli] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen]

but	he	read	attentively	the	passages	pointed	out	to	him	,	and	then
但	他	读	认真地	这	段落	尖	出去	到	他	,	和	然后

[sed] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['sædli] ,

said	gravely	and	sadly	,
说	严重地	和	令人遗憾的是	,

但他认真地阅读了别人指出的段落，然后神情严肃而悲伤地说：

" ['mɪstər] . ['lezli] , [aɪ] [rɪ'trækt] [maɪ] [əd'vaɪs] .

"	Mr	.	Leslie	,	I	retract	my	advice	.
"	先生	.	莱斯利	,	我	缩回	我的	建议	.

莱斯利先生，我收回我的建议。

[aɪ] [bɪ'liːv] [sɜːr] — — [ɪz] [raɪt] ,

I	believe	Sir	—	—	is	right	,
我	相信	先生	—	—	是	正确的	,

我认为——先生是对的。

— [ðæt] [ðə; ði] ['noʊblmən] [hɪr] [soʊ] ['kiːnli] ['sætəˌraɪzd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] .

—	that	the	nobleman	here	so	keenly	satirized	will	be	the	chief	in	your	office	.
—	那	这	贵族	这里	所以	敏锐地	讽刺	将要	是	这	首席	在	你的	办公室	.

—这里被辛辣讽刺的那位贵族，将会是你办公室的负责人。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kəm'pel] [jʊr; jər] [dɪs'mɪs(ə)l] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

I	doubt	whether	he	will	not	compel	your	dismissal	;	at	all	events	,
我	怀疑	无论	他	将要	不是	迫使	你的	解雇	;	在	全部	活动	,

我怀疑他是否会迫使你被解雇；无论如何，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [prə'moʊt] [jʊr; jər] [əd'vænsmənt] .

he	could	scarcely	be	expected	to	promote	your	advancement	.
他	可以	几乎	是	预期的	到	推动	你的	进步	.

很难指望他会促进你的晋升。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] — " ['ɛgɜtən] [pɔːzd]

Under	the	circumstances	,	I	fear	you	have	no	option	as	a	—	"	Egerton	paused
在下面	这	情况	,	我	害怕	你	有	不	选项	作为	一个	—	"	埃格顿	暂停

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

在这种情况下，恐怕你别无选择——"埃格顿停顿了一下，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] , [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] — "

and	,	with	a	sigh	that	seemed	to	settle	the	question	,	concluded	with	—	"
和	,	和	一个	叹	那	似乎	到	定居	这	问题	,	结束	和	—	"

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

as	a	gentleman	.
作为	一个	绅士	.

然后，他叹了口气，似乎结束了这个问题，最后说道——“像个绅士一样。”

" ['nevər] [dɪd][dʒæk] [keɪd] , ['nevər] [dɪd][wɑ:t]['tailə] ,

"	Never	did	Jack	Cade	,	never	did	Wat	Tyler	,
"	绝不	做过	杰克	凯德	,	绝不	做过	沃特	泰勒	,

“杰克·凯德和沃特·泰勒，我都没做过。”

[fi:l] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dedli] [heɪt] [tu:; tə] [ðæt] [wɜ:rd] " ['dʒent(ə)lmən] " [ðæn; ðən][ðə; ði] [wel] - [bɔ:rn] ['lezli]

feel	a	more	deadly	hate	to	that	word	"	gentleman	"	than	the	well	-	born	Leslie
感觉	一个	更多的	致命	恨	到	那	单词	"	绅士	"	比	这	出色地	-	出生	莱斯利

[felt] [ðen] ;

felt	then	;
毛毡	然后	;

他对“绅士”这个词的憎恨，比出身高贵的莱斯利当时对这个词的憎恨还要强烈；

[bʌt; bət][hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

but	he	bowed	his	head	,	and	answered	with	his	usual	presence	of	mind	,
但	他	鞠躬	他的	头	,	和	回答	和	他的	通常	在场	的	头脑	,

但他低下了头，并以他一贯的沉着冷静回答道。

" [ju:; jʊ] ['ʌtər] [maɪ] [oʊn] ['sentɪmənt] . "

"	You	utter	my	own	sentiment	.	"
"	你	说出	我的	自己的	情绪	.	"

“你说出了我的心声。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [raɪt] , ['hɑ:li] ? " [æskt] ['ɛgɜ·tən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˌrezə'lu:ʃn] [ðæt]

"	You	think	we	are	right	,	Harley	?	"	asked	Egerton	,	with	an	irresolution	that
"	你	思考	我们	是	正确的	,	哈雷	?	"	问	埃格顿	,	和	一个	分辨率不足	那

[sər'praɪzd] [ɔ:l]['prez(ə)nt] .

surprised	all	present	.
惊讶	全部	展示	.

“你觉得我们是对的，哈雷？”埃格顿问道，语气中带着犹豫不决，令在场的所有人都感到惊讶。

" [aɪ] [θɪŋk] , " ['ænsər] ['hɑ:li] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['rændəl] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]

"	I	think	,	"	answered	Harley	,	with	a	compassion	for	Randal	that	was	almost
"	我	思考	,	"	回答	哈雷	,	和	一个	同情	为了	兰德尔	那	曾是	几乎

['oʊvər] - ['dʒenərəs] ,

over	-	generous	,
超过	-	慷慨的	,

“我想，”哈利回答道，他对兰德尔的同情近乎过分慷慨。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ekwɪˌvoʊk] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

and	yet	with	an	equivoque	on	the	words	,	despite	the	compassion	,
和	然而	和	一个	模棱两可	在	这	字	,	尽管	这	同情	,

然而，尽管充满同情，但言辞却含糊不清。

— " [aɪ] [θɪŋk] [hu:'evər] [hæz; həz] [sɜ:rvd] ['ɔ:dli] ['ɛgɜ·tən] ['nevər] [jet] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['lu:zər][baɪ]

—	"	I	think	whoever	has	served	Audley	Egerton	never	yet	has	been	a	loser	by
—	"	我	思考	谁	有	服务	奥德利	埃格顿	绝不	然而	有	到过	一个	失败者	经过

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

“我认为，凡是为奥德利·埃格顿服务过的人，都不会因此而吃亏；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['lezli] [roʊt] [ðɪs] ['pæmflət] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wel] [sɜːrvd] ['ɔːdli]
and **if** **Mr** **.** **Leslie** **wrote** **this** **pamphlet** **,** **he** **must** **have** **well** **served** **Audley**
和 如果 先生 . 莱斯利 写道 这 小册子 , 他 必须 有 出色地 服务 奥德利
['ɛgɜːtən] .
Egerton **.**
埃格顿 .

如果莱斯利先生写了这本小册子，那么他一定为奥德利·埃格顿尽了一份力。

[ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'gəuz] [ðə; ði] ['penəlti] , [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [trʌst] [tuː; tə] ['ɛgɜːtən] [fɔːr; fər][ðə; ði]
If **he** **undergoes** **the** **penalty** **,** **we** **may** **safely** **trust** **to** **Egerton** **for** **the**
如果 他 经历 这 惩罚 , 我们 可能 安全 相信 到 埃格顿 为了 这
[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] . "
compensation **.** **"**
赔偿 . "

如果他受到处罚，我们可以放心地相信埃格顿会给予补偿。

" [maɪ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [meɪd] , " ['ænsər] ['rændəl] , [wɪð; wɪθ] [greɪs] ;
" **My** **compensation** **has** **long** **since** **been** **made** **,** **"** **answered** **Randal** **,** **with** **grace** **;**
" 我的 赔偿 有 长的 自从 到过 制成 , " 回答 兰德尔 , 和 优雅 ;

“我的补偿早已到位了，”兰德尔优雅地回答道；

" [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɛgɜːtən] [kʊd; kəd] [ðʌs] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɔːtʃənz] , [æt; ət][æn; ən]
" **and** **that** **Mr** **.** **Egerton** **could** **thus** **have** **cared** **for** **my** **fortunes** **,** **at** **an**
" 和 那 先生 . 埃格顿 可以 因此 有 关心 为了 我的 财富 , 在 一个
['aʊər] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] ,
hour **so** **occupied** **,**
小时 所以 占领 ,

“而埃格顿先生竟然能在如此繁忙的时间里照顾我的财产，真是不可思议。”

[ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] — "
is **a** **thought** **of** **pride** **which** **—** **"**
是 一个 想法 的 自豪 哪个 — "

这是一种骄傲的想法——

" [ɪ'nʌf] , ['lezli] ! [ɪ'nʌf] !
" **Enough** **,** **Leslie** **!** **enough** **!**
" 足够的 , 莱斯利 ! 足够的 !

“够了，莱斯利！够了！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɛgɜːtən] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz]['proʊtəˌʒeɪz][hænd] .
" **interrupted** **Egerton** **,** **rising** **and** **pressing** **his** **protege's** **hand** **.**
" 中断 埃格顿 , 上升 和 紧迫 他的 门徒的 手 .

“埃格顿打断了他的话，站起身来，握住了他这位得意门生的手。”

" [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] .
" **See** **me** **before** **you** **go** **to** **bed** **.**
" 看 我 前 你 去 到 床 .

“睡觉前见我。”

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['ministəz] [roʊz]['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['lezli] ,
" **Then** **the** **two** **other** **ministers** **rose** **also** **and** **shook** **hands** **with** **Leslie** **,**
" 然后 这 二 其他 部长们 玫瑰 还 和 摇晃 双手 和 莱斯利 ,

“随后，另外两位部长也起身与莱斯利握手，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,
and **told** **him** **he** **had** **done** **the** **right** **thing** **,**
和 讲述 他 他 有 完毕 这 正确的 事物 ,

并告诉他，他做得对。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊpt] [suːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pɑːrləmənt] ; [ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

and	that	they	hoped	soon	to	see	him	in	parliament	;	and	hinted	,
和	那	他们	希望	很快	到	看	他	在	议会	;	和	暗示	,

['smaɪlɪŋli] ,

smilingly	,
微笑着	,

他们希望很快能在议会见到他；并笑着暗示道：

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [dɪd][nɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] - [lɪvd] ; [ænd; ənd][wʌn]

that	the	next	administration	did	not	promise	to	be	very	long	-	lived	;	and	one
那	这	下一个	行政	做过	不是	承诺	到	是	非常	长的	-	居住地	;	和	一

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] ,

asked	him	to	dinner	,
问	他	到	晚餐	,

下一届政府的任期预计不会很长；其中一人邀请他共进晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [siːt] .

and	the	other	to	spend	a	week	at	his	country	-	seat	.
和	这	其他	到	花费	一个	星期	在	他的	国家	-	座位	.

另一名队员则要在他的乡间别墅待一周。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðiːz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] ['peniləs] , [ðə; ði]

And	amidst	these	congratulations	at	the	stroke	that	left	him	penniless	,	the
和	在……之中	这些	恭喜！	在	这	中风	那	左边	他	身无分文	,	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌpæmflə'tɪr] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

distinguished	pamphleteer	left	the	room	.
杰出的	小册子作者	左边	这	房间	.

在众人纷纷祝贺他因中风而一贫如洗之际，这位杰出的宣传册作家离开了房间。

[haʊ] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][bɪg][dʒɑːn] ['bɜːrli] !

How	he	cursed	big	John	Burley	!
如何	他	被诅咒的	大的	约翰	伯利	!

他是如何咒骂大约翰·伯利的！

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] ['ɔːdli] ['ɛgɜ-tən] ['sʌmənd] ['rændəl] .

It	was	past	midnight	when	Audley	Egerton	summoned	Randal	.
它	曾是	过去的	午夜	什么时候	奥德利	埃格顿	被召唤	兰德尔	.

奥德利·埃格顿召唤兰德尔时，已是午夜过后。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'loʊn] , ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [greɪt] [desk] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['mænɪfoʊld]

The	statesman	was	then	alone	,	seated	before	his	great	desk	,	with	its	manifold
这	政治家	曾是	然后	独自的	,	坐着	前	他的	伟大的	桌子	,	和	它是	歧管

[kəm'pɑːtmənts] ,

compartments	,
隔间	,

当时这位政治家独自一人坐在他那张巨大的办公桌前，办公桌上有多个隔间。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [træns'fɜːrɪŋ] ['veriəs] ['pepərz] [ænd; ənd] ['letərz] , [sʌm; səm]

and	engaged	on	the	task	of	transferring	various	papers	and	letters	,	some
和	已订婚的	在	这	任务	的	转移	各种各样的	文件	和	信件	,	一些

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt] ,

to	the	waste	-	basket	,
到	这	浪费	-	篮子	,

并着手将各种文件和信件转移，其中一些扔进了废纸篓。

[sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] , [sʌm; səm][tuː; tə] [tuː] [greɪt] ['aɪərn] [tʃests] [wɪð; wɪθ]['pæt(ə)nt] ['lɑːks] , [ðæt]

some	to	the	flames	,	some	to	two	great	iron	chests	with	patent	locks	,	that
一些	到	这	火焰	,	一些	到	二	伟大的	铁	箱子	和	专利	锁	,	那

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

一部分投入火中，一部分投入两个装有专利锁的大铁箱中，这两个铁箱矗立在那里。

['oʊpən] - [maʊðd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

open	-	mouthed	,	at	his	feet	.
打开	-	嘴巴	,	在	他的	脚	.

张着嘴，跪倒在他脚下。

[strɔːŋ] , [stɜːrn] , [ænd; ənd][grɪm] [lʊkt] [ðoʊz] ['aɪərn] [tʃests] , ['saɪləntli] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv]

Strong	,	stern	,	and	grim	looked	those	iron	chests	,	silently	receiving	the	relics	of
强的	,	船尾	,	和	严峻	看起来	那些	铁	箱子	,	默默	接收	这	遗物	的

['paʊər] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

power	departed	;
力量	已离开	;

那些铁箱子看起来坚固、严厉、阴森，默默地接收着逝去权力的遗物；

[strɔːŋ] , [stɜːrn] , [ænd; ənd][grɪm][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

strong	,	stern	,	and	grim	as	the	grave	.
强的	,	船尾	,	和	严峻	作为	这	严重	.

像坟墓一样坚固、严厉、阴森。

['ɔːdli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] ['rændəlz] ['entrəns] , [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ,

Audley	lifted	his	eyes	at	Randal's	entrance	,	signed	to	him	to	take	a	chair	,
奥德利	抬起	他的	眼睛	在	兰德尔的	入口	,	签名	到	他	到	拿	一个	椅子	,

奥德利抬眼看着兰德尔进来，示意他坐下。

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][tæsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

continued	his	task	for	a	few	moments	,	and	then	turning	round	,
持续	他的	任务	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	转弯	圆形的	,

他继续干活了一会儿，然后转过身去。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [plʌkt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] - ['pæʃ(ə)n] , — ['pʌblɪk]

as	if	by	an	effort	he	plucked	himself	from	his	master	-	passion	,	—	Public
作为	如果	经过	一个	努力	他	拨弦	他自己	从	他的	掌握	-	热情	,	—	民众

[laɪf] , [hiː; hi] [sed] ,

Life	,	he	said	,
生活	,	他	说	,

他说，仿佛他费尽心思才从自己最热衷的事业——公共生活——中挣脱出来似的。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [toʊnz] ,

with	deliberate	tones	,
和	商榷	音调	,

语气沉稳，

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ['rændəl] ['lezli] , ['weðər] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['niːdləsli] ['kɔːʃəs] , [ɔːr]

"	I	know	not	,	Randal	Leslie	,	whether	you	thought	me	needlessly	cautious	,	or
"	我	知道	不是	,	兰德尔	莱斯利	,	无论	你	想法	我	不必要的	谨慎	,	或者

['wɑːntənli] [ˌʌn'kaɪnd] ,

wantonly	unkind	,
肆意妄为	不友善	,

“兰德尔·莱斯利，我不知道你觉得我过于谨慎，还是故意刁难我。”

[wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æd'væns] [tuː; tə][jʊr; jər]

when	I	told	you	never	to	expect	from	me	more	than	such	advance	to	your
什么时候	我	讲述	你	绝不	到	预计	从	我	更多的	比	这样的	进步	到	你的

[kə'rɪr] [æz; əz][maɪ] [ðen] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] ,

career	as	my	then	position	could	effect	,
职业	作为	我的	然后	位置	可以	影响	,

当我告诉你不要指望我能给你带来比我当时的职位所能带来的职业发展更大的帮助时，

— ['nevər] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][maɪ][ˌlɪbə'rælətɪ][ɪn][laɪf] , [nɔːr][frʌm; frəm][maɪ] ['testəmənt] [ɪn] [deθ] ,

—	never	to	expect	from	my	liberality	in	life	,	nor	from	my	testament	in	death	,
—	绝不	到	预计	从	我的	自由主义	在	生活	,	也不	从	我的	遗嘱	在	死亡	,

——无论生前慷慨解囊，还是死后留下遗嘱，都不要指望他们会因此而有所期待。

[æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['praɪvət] ['fɔːtʃənz] .

an	addition	to	your	private	fortunes	.
一个	添加	到	你的	私人的	财富	.

为您的私人财富增添一笔。

[aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] ['dʒestʃər] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	see	by	your	gesture	what	would	be	your	reply	,	and	I	thank	you	for	it	.
我	看	经过	你的	手势	什么	会	是	你的	回复	,	和	我	感谢	你	为了	它	.

从你的举止中我明白了你的回答，谢谢你。

[aɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz] [jet] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,

I	now	tell	you	,	as	yet	in	confidence	,
我	现在	告诉	你	,	作为	然而	在	信心	,

现在我悄悄地告诉你，

[ðoʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['siːkrət][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

though	before	long	it	can	be	no	secret	to	the	world	,
尽管	前	长的	它	能	是	不	秘密	到	这	世界	,

但不久之后，这可能就不是全世界的秘密了。

[ðæt] [maɪ] [pɪ'kjuːnieri] [ə'ferz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz]

that	my	pecuniary	affairs	have	been	so	neglected	by	me	in	my	devotion	to	those
那	我的	金钱	事务	有	到过	所以	被忽视的	经过	我	在	我的	虔诚	到	那些

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

of	the	State	,
的	这	状态	,

我一心扑在国家事务上，以至于忽略了自己的经济事务。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] ['pɔːrʃənd] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

that	I	am	somewhat	like	the	man	who	portioned	out	his	capital	at	so	much	a
那	我	是	有些	喜欢	这	男人	WHO	份量	出去	他的	首都	在	所以	很多	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

我有点像那个每天分期支付一定金额资金的人。

['kælkjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][læst] .

calculating	to	live	just	long	enough	to	make	it	last	.
计算	到	居住	只是	长的	足够的	到	制作	它	最后的	.

精心计划，只活到足以让这一切持续下去的程度。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] .

Unfortunately	he	lived	too	long	.
很遗憾	他	居住地	也	长的	.

可惜他活得太久了。

" ['ɔːdli] [smaɪld] — [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ə'pɑːn][aɪs] - [ænd; ənd]

"	Audley	smiled	—	but	the	smile	was	cold	as	a	sunbeam	upon	ice	-	and
"	奥德利	微笑	—	但	这	微笑	曾是	寒冷的	作为	一个	阳光	之上	冰	-	和

[went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɜːrm] ,

went	on	with	the	same	firm	,
去	在	和	这	相同的	公司	,

奥德利笑了——但那笑容冷若冰霜，如同阳光洒在冰面上——他继续坚定地说道：

['ʌnfɔːltərɪŋ] ['æksənts] .

unfaltering	accents	.
坚定不移	口音	.

始终如一的口音。

" [ðə; ði]['prɑːspekts] [ðæt] [feɪs] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər] ; [ðeɪ] [duː][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ]

"	The	prospects	that	face	me	I	am	prepared	for	;	they	do	not	take	me	by
"	这	前景	那	脸	我	我	是	准备	为了	;	他们	做	不是	拿	我	经过

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

“我已做好准备迎接即将面临的挑战；这些挑战并不会让我感到意外。”

[aɪ] [nuː] [lɔːŋ] [sɪns] [haʊ] [ðɪs] [wʊd] [end] , [ɪf] [aɪ] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .

I	knew	long	since	how	this	would	end	,	if	I	survived	the	loss	of	office	.
我	知道	长的	自从	如何	这	会	结尾	,	如果	我	幸存下来	这	损失	的	办公室	.

我早就知道，如果我能挺过失去官职的难关，事情最终会如何收场。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ]

I	knew	it	before	you	came	to	me	,	and	therefore	I	spoke	to	you	as	I
我	知道	它	前	你	来了	到	我	,	和	所以	我	辐	到	你	作为	我

[dɪd] ,

did	,
做过	,

在你来找我之前我就知道这一点，所以我才那样跟你说话。

[dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mænfl] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [gɑːrd] [juː; jʊ] [ə'genst] [hoʊps] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt]

judging	it	manful	and	right	to	guard	you	against	hopes	which	you	might
评判	它	男子汉	和	正确的	到	警卫	你	反对	希望	哪个	你	可能

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] [ˌentər'teɪnd] .

otherwise	have	naturally	entertained	.
否则	有	自然	娱乐	.

认为这是勇敢而正确的，是为了防止你怀有你原本可能自然而然产生的希望。

[ɑːn] [ðɪs] [hed] , [aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

On	this	head	,	I	need	say	no	more	.
在	这	头	,	我	需要	说	不	更多的	.

关于这一点，我无需再多说了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪk'saɪt] [jʊr; jər] [sər'praɪz] , ['pɑːsəbli] [jʊr; jər] [bleɪm] , [ðæt] [aɪ] ,

It	may	excite	your	surprise	,	possibly	your	blame	,	that	I	,
它	可能	激发	你的	惊喜	,	可能	你的	责备	,	那	我	,

这或许会让你感到惊讶，甚至让你感到自责，因为我……

[ɪ'stiːmd] [məˈθɑːdɪkl] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

esteemed	methodical	and	practical	enough	in	the	affairs	of	the	State	,
尊敬的	有条不紊	和	实际的	足够的	在	这	事务	的	这	状态	,

在国家事务中，他为人尊敬，做事有条不紊且务实。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][ɪm'pruːd(ə)nt][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] . "

should	be	so	imprudent	as	to	my	own	.	"
应该	是	所以	轻率的	作为	到	我的	自己的	.	"

应该如此轻率，以至于危及我自己。

" [oʊ] , [sɜːr] !
" Oh , sir !
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

[juː; jʊ] [oʊ] [noʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
you owe no account to me . "
你 欠 不 帐户 到 我 . "

你无需向我交代任何事。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
" To you , at least , as much as to any one .
" 到 你 , 在 至少 , 作为 很多 作为 到 任何 一 .

“至少对你来说，和对其他人一样重要。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn] ; [maɪ] [fjuː] [rɪˈleɪʃnz] [niːd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
I am a solitary man ; my few relations need nothing from me .
我 是 一个 孤 男人 ; 我的 很少 关系 需要 没有什么 从 我 .

我是一个独居的人；我的亲戚不多，他们也不需要我做什么。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [duː] [spend] [wʌt] [aɪ] [pəˈzest] [æz; əz][aɪ] [pliːzd] ;
I had a right do spend what I possessed as I pleased ;
我 有 一个 正确的 做 花费 什么 我 拥有 作为 我 高兴 ;

我有权随心所欲地支配我所拥有的一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ˌaɪ ˈtiː] ['rekləsli] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] [maɪˈself] ,
and if I have spent it recklessly as regards myself ,
和 如果 我 有 花费 它 鲁莽地 作为 问候 我 ,

如果我挥霍无度，对自己不利，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [spent] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪl] [ɪn][ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn] ['ʌðər] .
I have not spent it ill in its effect on others .
我 有 不是 花费 它 患病的 在 它是 影响 在 其他的 .

我没有因为这件事对他人造成不良影响而浪费时间。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['praɪvət] [laɪf] ,
It has been my object for many years to have no Private Life ,
它 有 到过 我的 目的 为了 许多 年 到 有 不 私人的 生活 ,

多年来，我的目标一直是不要拥有私人生活。

— [tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɔrəuz] , [dʒɔɪz] , [əˈfekʃənz] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['duːtiz] ,
— to dispense with its sorrows , joys , affections ; and as to its duties ,
— 到 分配 和 它是 悲伤 , 喜悦 , 情感 ; 和 作为 到 它是 职责 ,

——免除其悲伤、快乐、情感；至于其职责，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
they did not exist for me .
他们 做过 不是 存在 为了 我 .

对我来说，他们并不存在。

[aɪ][hæv; həv] [sed] .
I have said .
我 有 说 .

我已经说过。

" [məˈkænɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] , [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [hænd] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" Mechanically , as he ended , the minister's hand closed the lid of one of the
" 机械地 , 作为 他 结束 , 这 部长 手 关闭 这 盖 的 一 的 这
['aɪərn][bɑːksɪz] ,
iron boxes ,
铁 盒子 ,

“说完，部长机械地合上了其中一个铁箱的盖子。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] [lɪd][hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrm] [fʊt] .

and	on	the	closed	lid	he	rested	his	firm	foot	.
和	在	这	关闭	盖	他	休息	他的	公司	脚	.

他将有力的脚放在合上的盖子上。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [æd'væns] [jʊr; jər] [kə'rɪr] .

"	But	now	,	"	he	resumed	,	"	I	have	failed	to	advance	your	career	.
"	但	现在	,	"	他	恢复	,	"	我	有	失败的	到	进步	你的	职业	.

“但是现在，”他继续说道，“我没能帮助你提升事业。”

[truː] , [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [druː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɑːtəri] ;

True	,	I	warned	you	that	you	drew	into	a	lottery	;
真的	,	我	警告	你	那	你	画	进入	一个	彩票	;

没错，我警告过你，你这是中了彩票大奖；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][blæŋk] .

but	you	had	more	chance	of	a	prize	than	a	blank	.
但	你	有	更多的	机会	的	一个	奖	比	一个	空白的	.

但你中奖的几率比空手而归的几率要大。

[ə; eɪ][blæŋk] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'kʌmz] [greɪv] , —

A	blank	,	however	,	it	has	turned	out	,	and	the	question	becomes	grave	,	—
一个	空白的	,	然而	,	它	有	转向	出去	,	和	这	问题	变成	严重	,	—

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?

What	are	you	to	do	?
什么	是	你	到	做	?

然而，结果却是一片空白，问题变得十分严峻——你该怎么办?

" [hɪr] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['ɛgɜ·tən] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [pɔːz] , ['rændəl] ['ænsər] ['redɪli] ,

"	Here	,	seeing	that	Egerton	came	to	a	full	pause	,	Randal	answered	readily	,
"	这里	,	看到	那	埃格顿	来了	到	一个	满的	暂停	,	兰德尔	回答	容易	,

看到埃格顿完全停顿下来，兰德尔立刻回答道：

" [stɪl] , [sɜːr] , [tuː; tə][goʊ][baɪ][jʊr; jər] [əd'vaɪs] . "

"	Still	,	sir	,	to	go	by	your	advice	.	"
"	仍然	,	先生	,	到	去	经过	你的	建议	.	"

“不过，先生，我还是会听从您的建议。”

" [maɪ] [əd'vaɪs] , " [sed] ['ɔːdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔfənd] [lʊk] , " [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] [ruːd]

"	My	advice	,	"	said	Audley	,	with	a	softened	look	,	"	would	perhaps	be	rude
"	我的	建议	,	"	说	奥德利	,	和	一个	软化	看	,	"	会	也许	是	粗鲁的

[ænd; ənd][ʌn'pælətəb(ə)l] .

and	unpalatable	.
和	令人难以接受	.

“我的建议，”奥德利语气缓和下来说道，“或许会显得粗鲁无礼，令人难以接受。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æn; ən]['ɑːpʃ(ə)n] .

I	would	rather	place	before	you	an	option	.
我	会	相当	地方	前	你	一个	选项	.

我更愿意给你提供一个选择。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ˌriːkə'mens] [laɪf] [ə'gen] .

On	the	one	hand	,	recommence	life	again	.
在	这	一	手	,	重新开始	生活	再次	.

一方面，重新开始生活。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] [bʊks] .

I	told	you	that	I	would	keep	your	name	on	your	college	books	.
我	讲述	你	那	我	会	保持	你的	姓名	在	你的	大学	图书	.

我告诉过你，我会把你的名字保留在你的大学成绩单上。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [dɪ'griː] , ['æftər] [ðæt] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə]

You	can	return	,	you	can	take	your	degree	,	after	that	,	you	can	go	to
你	能	返回	,	你	能	拿	你的	程度	,	后	那	,	你	能	去	到

[ðə; ði][bɑːr] ,

the	Bar	,
这	酒吧	,

你可以回来，拿到学位，之后就可以去参加律师资格考试了。

— [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði]['tæləntsˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪn] [ðæt] [prəˈfeʃ(ə)n] .

—	you	have	just	the	talents	calculated	to	succeed	in	that	profession	.
—	你	有	只是	这	天赋	计算	到	成功	在	那	职业	.

—你具备在该职业中取得成功的天赋。

[səkˈses] [wɪl] [biː; bi] [sloʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] .

Success	will	be	slow	,	it	is	true	;	but	,	with	perseverance	,	it	will	be	sure	.
成功	将要	是	慢的	,	它	是	真的	;	但	,	和	毅力	,	它	将要	是	当然	.

成功之路或许漫长，这是事实；但只要坚持不懈，就一定会成功。

[ænd; ənd] , [brˈliːv] [ˌem 'iː] , ['lezli] , [æmˈbɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊnli] [swiːt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔftiə]

And	,	believe	me	,	Leslie	,	Ambition	is	only	sweet	while	it	is	but	the	loftier
和	,	相信	我	,	莱斯利	,	志向	是	仅有的	甜的	尽管	它	是	但	这	更高

[neɪm] [fɔːr; fər] [hoʊp] .

name	for	Hope	.
姓名	为了	希望	.

相信我，莱斯利，野心只有在它只是希望的更高尚名称时才令人欣喜。

[huː] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɑːksəz] [brʌʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['rendərd] [ə; eɪ] [praɪz] [baɪ]

Who	would	care	for	a	fox's	brush	if	it	had	not	been	rendered	a	prize	by
WHO	会	关心	为了	一个	狐狸的	刷子	如果	它	有	不是	到过	渲染	一个	奖	经过

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ? "

the	excitement	of	the	chase	?	"
这	激动	的	这	追赶	?	"

如果不是因为追逐的刺激而成为战利品，谁会在乎狐狸的毛刷呢?

" ['ɑːksfərd] — [əˈgen] !

"	Oxford	—	again	!
"	牛津	—	再次	!

“又是牛津！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] [bæk] [ɪn] [laɪf] , " [sed] ['rændəl] , ['drɪrəli] ,

It	is	a	long	step	back	in	life	,	"	said	Randal	,	drearily	,
它	是	一个	长的	步	后退	在	生活	,	"	说	兰德尔	,	沉闷地	,

“这是人生的一大倒退，”兰德尔沮丧地说。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hiːdɪŋ] [ɛgɜˈtənz] [ʌnˈjuːʒuəl] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] .

and	little	heeding	Egerton's	unusual	indulgence	of	illustration	.
和	小的	听从	埃格顿的	异常	放纵	的	插图	.

而对埃格顿不同寻常的插图爱好却鲜有关注。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] [bæk] — [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ?

"	A	long	step	back	—	and	to	what	?
"	一个	长的	步	后退	—	和	到	什么	?

这是一次巨大的倒退——而且是倒退到哪里去?

[tuː; tə][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['nevər] [brˈgɪnz] [tuː; tə] [raɪz] [tɪl] [wʌnz] [her] [ɪz] [greɪ] .

To	a	profession	in	which	one	never	begins	to	rise	till	one's	hair	is	gray	.
到	一个	职业	在	哪个	一	绝不	开始	到	上升	直到	一个人的	头发	是	灰色的	.

从事一个直到头发花白都无法开始进步的职业。

[bɪˈsaɪdz] , [haʊ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ? "

Besides	,	how	live	in	the	mean	while	?	"
除了	,	如何	居住	在	这	意思是	尽管	?	"

此外，这段时间该如何度过呢?

" [duː][nɑːt][let] [ðæt] [θɔːt] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .

"	Do	not	let	that	thought	disturb	you	.
"	做	不是	让	那	想法	打扰	你	.

不要让这种想法困扰你。

[ðə; ðɪ]['mɑːdɪst] ['ɪnkʌm] [ðæt] [sə'faisiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr] , [aɪ] [trʌst] , [æt; ət] [liːst] ,

The	modest	income	that	suffices	for	a	student	at	the	Bar	,	I	trust	,	at	least	,
这	谦虚的	收入	那	足够了	为了	一个	学生	在	这	酒吧	,	我	相信	,	在	至少	,

我相信，对于一名正在攻读律师资格的学生来说，那份微薄的收入至少足够了。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [reks] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] . "

to	insure	you	from	the	wrecks	of	my	fortune	.	"
到	保证	你	从	这	残骸	的	我的	财富	.	"

为了确保你不会因我的财富而蒙受损失。

" [ɑː] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['bɜːrd(ə)n][juː; jʊ] ['fɜːrðər] .

"	Ah	,	sir	,	I	would	not	burden	you	further	.
"	啊	,	先生	,	我	会	不是	负担	你	更远	.

“啊，先生，我不想再给您添麻烦了。”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] , [seɪv] [maɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['lezli] ?

What	right	have	I	to	such	kindness	,	save	my	name	of	Leslie	?
什么	正确的	有	我	到	这样的	仁慈	,	节省	我的	姓名	的	莱斯利	?

除了我姓莱斯利之外，我有什么资格享受这样的恩惠?

" [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz] ['rændəl] [kən'kluːdid] , [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [ðæt]

"	And	in	spite	of	himself	,	as	Randal	concluded	,	a	tone	of	bitterness	,	that
"	和	在	尽管如此	的	他自己	,	作为	兰德尔	结束	,	一个	语气	的	苦味	,	那

[bɪ'treɪd] [rɪ'proʊtʃ] , [broʊk] [fɔːrθ] .

betrayed	reproach	,	broke	forth	.
背叛	责备	,	打破	前进	.

“兰德尔总结道，尽管他自己也不愿承认，但语气中还是流露出一种苦涩和责备的意味。”

['ɛgɜ˞tən] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][nɑːt][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ðɪ] [rɪ'proʊtʃ] ,

Egerton	was	too	much	the	man	of	the	world	not	to	comprehend	the	reproach	,
埃格顿	曾是	也	很多	这	男人	的	这	世界	不是	到	理解	这	责备	,

埃格顿见多识广，不可能听不懂这种指责。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

and	not	to	pardon	it	.
和	不是	到	赦免	它	.

而且不能原谅它。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kɑːmli] , " [æz; əz][ə; eɪ] ['lezli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][maɪ]

"	Certainly	,	"	he	answered	calmly	,	"	as	a	Leslie	you	are	entitled	to	my
"	当然	,	"	他	回答	平静地	,	"	作为	一个	莱斯利	你	是	标题	到	我的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

“当然，”他平静地回答道，“作为莱斯利家族的一员，你理应得到我的考虑。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪtld] [pər'hæps][tuː; tə] [mɔːr] ,

and	would	have	been	entitled	perhaps	to	more	,
和	会	有	到过	标题	也许	到	更多的	,

或许他本应获得更多，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][soʊ] [ɪk'splɪsɪtli] [wɔːrnd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] .

had	I	not	so	explicitly	warned	you	to	the	contrary	.
有	我	不是	所以	明确地	警告	你	到	这	相反	.

如果我当初没有如此明确地警告过你相反的情况。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑ:r] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] ? "

But	the	Bar	does	not	seem	to	please	you	?	"
但	这	酒吧	做	不是	似乎	到	请	你	?	"

但酒吧似乎并不让您满意?

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] , [sɜ:r] ?

"	What	is	the	alternative	,	sir	?
"	什么	是	这	选择	,	先生	?

先生，还有其他办法吗?

[let] [ˌem 'i:] [dɪ'saɪd] [wen] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ænsər] ['rændəl] , ['sʌlənli] .

Let	me	decide	when	I	hear	it	,	"	answered	Randal	,	sullenly	.
让	我	决定	什么时候	我	听到	它	,	"	回答	兰德尔	,	闷闷不乐地	.

“等我听到之后再决定吧。”兰德尔闷闷不乐地回答道。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lu:z] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [roʊn] [hu:] [oʊnd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər]

He	began	to	lose	respect	for	the	roan	who	owned	he	could	do	so	little	for
他	开始	到	失去	尊重	为了	这	杂色	WHO	拥有	他	可以	做	所以	小的	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他开始对那匹马的主人失去尊重，因为他几乎帮不上什么忙。

[ænd; ənd] [hu:] ['evɪdəntli] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃɪft] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

and	who	evidently	recommended	him	to	shift	for	himself	.
和	WHO	显然	受到推崇的	他	到	转移	为了	他自己	.

显然，有人建议他自己搬家。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪrst] ['ɪntu:] [ɛgɜ-tənz] ['glu:mi] [hɑ:rt] [æz; əz][hi:; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [jʌŋ]

If	one	could	have	pierced	into	Egerton's	gloomy	heart	as	he	noted	the	young
如果	一	可以	有	穿孔	进入	埃格顿的	阴沉	心	作为	他	著名的	这	年轻的

['mænz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,

man's	change	of	tone	,
男人的	改变	的	语气	,

如果有人能够洞察埃格顿忧郁的内心，当他注意到那个年轻人语气的变化时，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðer; ðər] [peɪn] [ɔ:r] ['pleʒər] , — [peɪn]

it	may	be	a	doubt	whether	one	would	have	seen	there	pain	or	pleasure	,	—	pain
它	可能	是	一个	怀疑	无论	一	会	有	已见	那里	疼痛	或者	乐趣	,	—	疼痛

,

,

,

人们可能会怀疑，在那里究竟是痛苦还是快乐——痛苦，

[fɔ:r; fər] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [laɪk] ['rændəl] ,

for	merely	from	the	force	of	habit	he	had	begun	to	like	Randal	,
为了	仅仅	从	这	力量	的	习惯	他	有	开始	到	喜欢	兰德尔	,

仅仅出于习惯，他就开始喜欢上兰德尔了。

[ɔ:r] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðæt] ['laɪkɪŋ] .

or	pleasure	at	the	thought	that	he	might	have	reason	to	withdraw	that	liking	.
或者	乐趣	在	这	想法	那	他	可能	有	原因	到	提取	那	喜欢	.

或者想到他可能有理由收回这份喜爱，便感到愉悦。

[soʊ] [loʊn] [ænd; ənd] ['stoʊɪkl] [hæd; həd] [groʊn] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt]

So	lone	and	stoical	had	grown	the	man	who	had	made	it	his	object
所以	孤独	和	斯多葛派	有	生长	这	男人	WHO	有	制成	它	他的	目的

[tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['praɪvət] [laɪf] !

to	have	no	private	life	!
到	有	不	私人的	生活	!

这个人变得如此孤独和坚忍，他一心只想没有私人生活!

[rɪ'viːlɪŋ] , [haʊ'evər] , ['niːðər] ['pleʒər] [nɔːr] [peɪn] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'poʊzd] ['kɑːmnəs]
Revealing , however , neither pleasure nor pain , but with the composed calmness
揭示 , 然而 , 两者都不 乐趣 也不 疼痛 , 但 和 这 由 平静
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] ,
of a judge upon the bench ,
的 一个 法官 之上 这 长椅 ,

然而，他既没有流露出快乐，也没有流露出痛苦，而是像法官坐在审判席上那样沉着冷静。

['ɛgɜˠtən] [rɪ'plaɪd] , —
Egerton replied , —
埃格顿 回复 , —

埃格顿回答说：

" [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪz] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə]
" The alternative is , to continue in the course you have begun , and still to
" 这 选择 是 , 到 继续 在 这 课程 你 有 开始 , 和 仍然 到
[rɪ'laɪ] [ɑːn] [ˌem 'iː] . "
rely on me . "
依靠 在 我 . "

“另一种选择是，继续走你已经开始的道路，继续依赖我。”

" [sɜːr] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['ɛgɜˠtən] , " [ɪk'skleɪmd] ['rændəl] , [riː'geɪnɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['tendərnəs]
" Sir , my dear Mr . Egerton , " exclaimed Randal , regaining all his usual tenderness
" 先生 , 我的 亲爱的 先生 . 埃格顿 , " 惊呼 兰德尔 , 恢复 全部 他的 通常 压痛
[ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
of look and voice ,
的 看 和 嗓音 ,

“先生，我亲爱的埃格顿先生，”兰德尔惊呼道，眼神和语气又恢复了他往常的温柔。

" [rɪ'laɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] !
" rely on you !
" 依靠 在 你 !

“依靠你！”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [æsk] .
But that is all I ask .
但 那 是 全部 我 问 .

但我只要求这些。

['oʊnli] "
Only "
仅有的 "

仅有的”

" ['oʊnli] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
" Only , you would say , I am going out of power ,
" 仅有的 , 你 会 说 , 我 是 去 出去 的 力量 ,

“只不过，你会说，我即将失去权力。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [siː] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ? "
and you don't see the chance of my return ? "
和 你 不 看 这 机会 的 我的 返回 ? "

你难道看不到我回来的希望吗?

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ðæt] . "
" I did not mean that . "
" 我 做过 不是 意思是 那 . "

“我不是那个意思。”

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] : ['veri] [truː] ;
" Permit me to suppose that you did : very true ;
" 允许 我 到 认为 那 你 做过 : 非常 真的 ;

“请允许我假设你确实这么做了：的确如此；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrti][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ɪz][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][rɪ'tɜːrn][æz; əz][ðə; ði]['pendʒələm][ʌv; əv][ðæt]

but	the	party	I	belong	to	is	as	sure	of	return	as	the	pendulum	of	that
但	这	派对	我	属于	到	是	作为	当然	的	返回	作为	这	摆	的	那

[klɑːk] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'beɪ][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ðæt] [muːvz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][left][tuː; tə] [raɪt] .

clock	is	sure	to	obey	the	mechanism	that	moves	it	from	left	to	right	.
钟	是	当然	到	服从	这	机制	那	移动	它	从	左边	到	正确的	.

但我所属的政党一定会回归，就像钟摆一定会按照机械装置从左向右摆动一样。

['aʊər; ɑːr] [sək'sesəz] [prə'fes] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['kwestʃən] .

Our	successors	profess	to	come	in	upon	a	popular	question	.
我们的	继承人	宣称	到	来	在	之上	一个	受欢迎的	问题	.

我们的继任者声称要解决一个热门问题。

[ɔːl] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] [huː] [duː] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌnesə'serəli] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .

All	administrations	who	do	that	are	necessarily	short	-	lived	.
全部	行政部门	WHO	做	那	是	一定	短的	-	居住地	.

这样做的政府必然都是短命的。

['iːðər] [ðeɪ] [duː][nɑːt][goʊ][fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] ['prez(ə)nt] [sə'pɔːrtərz] ,

Either	they	do	not	go	far	enough	to	please	present	supporters	,
任何一个	他们	做	不是	去	远的	足够的	到	请	展示	支持者	,

要么他们做得还不够好，无法取悦现有支持者，

[ɔːr] [ðeɪ] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ɑːrm] [nuː] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['raɪvlz] [huː] [ˌaʊt'bɪd] [ðem; ðəm]

or	they	go	so	far	as	to	arm	new	enemies	in	the	rivals	who	outbid	them
或者	他们	去	所以	远的	作为	到	手臂	新的	敌人	在	这	竞争对手	WHO	出价高于对手	他们

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

with	the	people	.
和	这	人们	.

他们甚至不惜武装那些在民众中出价高于他们的竞争对手，以此树立新的敌人。

- [tiː][ɪz][ðə; ði] - [ɔːl] [ˌrɛvə'luːʃənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ri'fɔːmz] .

'	T	is	the	historymof	all	revolutions	,	and	of	all	reforms	.
-	T	是	这	-	全部	革命	,	和	的	全部	改革	.

这是所有革命和所有改革的历史。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ɪn] [ri'æləti] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pæst] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld]

Our	own	administration	in	reality	is	destroyed	for	having	passed	what	was	called
我们的	自己的	行政	在	现实	是	损毁	为了	拥有	通过了	什么	曾是	称为

[ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['meʒər] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

a	popular	measure	a	year	ago	,
一个	受欢迎的	措施	一个	年	前	,

事实上，我们自己的政府已经因为一年前通过了一项所谓的“民意法案”而垮台。

[wɪtʃ] [lɔːst] [juː 'es] [hæf] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ə'nʌðər] ['pɑːpjələr]

which	lost	us	half	our	friends	,	and	refusing	to	propose	another	popular
哪个	丢失的	我们	一半	我们的	朋友们	,	和	拒绝	到	提出	其他	受欢迎的

['meʒər] [ðɪs] [jɪr] ,

measure	this	year	,
措施	这	年	,

这导致我们失去了一半的朋友，并且今年拒绝提出另一项受欢迎的措施。

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt'strɪpt] [baɪ][ðə; ði][men] [huː] [hə'luːd] [juː 'es][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

in	the	which	we	are	outstripped	by	the	men	who	hallooed	us	on	to	the	last	.
在	这	哪个	我们	是	超越	经过	这	男人	WHO	神圣的	我们	在	到	这	最后的	.

在这一方面，我们被那些一路高歌猛进直到最后的人们超越了。

['ðerfɔːr] , [wət'evər] ['aʊər; ɑːr] [sək'sesəz] [duː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ri'ækʃ(ə)n] ,

Therefore	,	whatever	our	successors	do	,	we	shall	by	the	law	of	reaction	,
所以	,	任何	我们的	继承人	做	,	我们	将	经过	这	法律	的	反应	,

因此，无论我们的后继者做什么，根据反作用力定律，我们都会这样做。

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['paʊər] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

have	another	experiment	of	power	afforded	to	ourselves	.
有	其他	实验	的	力量	提供	到	我们自己	.

我们还有另一项权力实验要做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , — ['weðər] [aɪ] [kæn; kən][ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

It	is	but	a	question	of	time	;	you	can	wait	for	it	,	—	whether	I	can	is	uncertain	.
它	是	但	一个	问题	的	时间	;	你	能	等待	为了	它	,	—	无论	我	能	是	不确定	.

这只是时间问题；你可以等，——但我能不能等就不好说了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] [ə'raɪvz] ,

But	if	I	die	before	that	day	arrives	,
但	如果	我	死	前	那	天	到达	,

但如果我在那一天到来之前就去世了，

[aɪ][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [ɪ'nʌf] [stɪl] [left] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ,

I	have	influence	enough	still	left	with	those	who	will	come	in	,
我	有	影响	足够的	仍然	左边	和	那些	WHO	将要	来	在	,

我对那些即将加入的人仍然有足够的影响力。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] .

to	obtain	a	promise	of	a	better	provision	for	you	than	that	which	you	have	lost	.
到	获得	一个	承诺	的	一个	更好的	条款	为了	你	比	那	哪个	你	有	丢失的	.

为你所失去的，争取得到更好的补偿。

[ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [men] [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ;

The	promises	of	public	men	are	proverbially	uncertain	;
这	承诺	的	民众	男人	是	俗语	不确定	;

众所周知，公众人物的承诺往往不确定；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'trʌst] [jʊr; jər] [kɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [feɪld] [ə; eɪ] [frend] ,

but	I	shall	entrust	your	cause	to	a	man	who	never	failed	a	friend	,
但	我	将	委托	你的	原因	到	一个	男人	WHO	绝不	失败的	一个	朋友	,

但我会将你的事业托付给一个从不辜负朋友的人。

[ænd; ənd] [huːz] [ræŋk] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	whose	rank	will	enable	him	to	see	that	justice	is	done	to	you	,
和	谁	秩	将要	使能够	他	到	看	那	正义	是	完毕	到	你	,

他的职位将使他能够确保你得到公正的对待。

— [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [lɔːrd] - . "

—	I	speak	of	Lord	L'Estrange	.	"
—	我	说话	的	主	-	.	"

“我指的是莱斯特兰奇勋爵。”

" [oʊ] , [nɑːt][hiː; hi] ; [hiː; hi][ɪz][ʌn'dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][dis'laiks][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] — "

"	Oh	,	not	he	;	he	is	unjust	to	me	;	he	dislikes	me	;	he	—	"
"	哦	,	不是	他	;	他	是	不公正	到	我	;	他	不喜欢	我	;	他	—	"

“哦，不是他；他对我不公平；他不喜欢我；他——”

" [meɪ] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] ([hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wɪmz]) , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ;

"	May	dislike	you	(	he	has	his	whims	)	,	but	he	loves	me	;
"	可能	不喜欢	你	(	他	有	他的	心血来潮	)	,	但	他	爱	我	;

“他可能不喜欢你（他有自己的任性），但他爱我；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [aɪ][æsk] ['hɑːli] -

and	though	for	no	other	human	being	but	you	would	I	ask	Harley	L'Estrange
和	尽管	为了	不	其他	人类	存在	但	你	会	我	问	哈雷	-

[ə; eɪ] ['feɪvər] ,

a	favour	,
一个	偏爱	,

虽然除了你之外我不会为任何人求助，但我还是想请哈雷·莱斯特兰奇帮个忙。

[jet] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] , " [sed] ['ɛgɜˑtən] , [biˈtreiŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['daɪələːg] ,

yet	for	you	I	will	,	"	said	Egerton	,	betraying	,	for	the	first	time	in	that	dialogue	,
然而	为了	你	我	将要	,	"	说	埃格顿	,	背叛	,	为了	这	第一的	时间	在	那	对话	,

“但为了你，我会的，”埃格顿说道，这是他在那段对话中第一次流露出背叛的神情。

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , — " [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['lezli] , [ə; eɪ] ['kɪnzmən] , [haʊˈevər] [rɪˈmoʊt] ,

a	visible	emotion	,	—	"	for	you	,	a	Leslie	,	a	kinsman	,	however	remote	,
一个	可见的	情感	,	—	"	为了	你	,	一个	莱斯利	,	一个	亲属	,	然而	偏僻的	,

一种显而易见的情感——“对于你，莱斯利，你的亲戚，无论多么遥远，

[tuː; tə][ðə; ði][waɪf][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [maɪ] ['fɔːrtʃən] !

to	the	wife	from	whom	I	received	my	fortune	!
到	这	妻子	从	谁	我	已收到	我的	财富	!

献给我继承了财富的妻子!

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [ɔːl][maɪ] ['kɔːʃənz] ,

And	despite	all	my	cautions	,
和	尽管	全部	我的	警告	,

尽管我百般谨慎，

[ˌaɪ ˈtiːˌ][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] ['weɪstɪŋ] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] .

it	is	possible	that	in	wasting	that	fortune	I	may	have	wronged	you	.
它	是	可能的	那	在	浪费	那	财富	我	可能	有	冤枉	你	.

我浪费了那笔财富，或许已经得罪了你。

[ɪˈnʌf] : [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [tuː] ['ɑːpʃnz] , [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][æt; ət]

Enough	:	you	have	now	before	you	the	two	options	,	much	as	you	had	at
足够的	:	你	有	现在	前	你	这	二	选项	,	很多	作为	你	有	在

[fɜːrst] ;

first	;
第一的	;

够了：现在你面前只有两种选择，和最初一样；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt] [mɔːr] [ɪkˈspɪriəns] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

but	you	have	at	present	more	experience	to	aid	you	in	your	choice	.
但	你	有	在	展示	更多的	经验	到	援助	你	在	你的	选择	.

但你目前拥有更丰富的经验，这将有助于你做出选择。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən][moʊst][men] ; [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː]

You	are	a	man	,	and	with	more	brains	than	most	men	;	think	over	it
你	是	一个	男人	,	和	和	更多的	大脑	比	最多	男人	;	思考	超过	它

[wel] ,

well	,
出色地	,

你是个男人，而且比大多数男人都聪明；好好想想吧。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

and	decide	for	yourself	.
和	决定	为了	你自己	.

自己做决定吧。

[naʊ] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][poʊˈspoʊn] [θɔːt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

Now	to	bed	,	and	postpone	thought	till	the	morrow	.
现在	到	床	,	和	推迟	想法	直到	这	明天	.

现在该睡觉了，把事情留到明天再想。

[pʊr] ['rændəl] , [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] !
Poor Randal , you look pale !
贫穷的 兰德尔 , 你 看 苍白 !

可怜的兰德尔，你脸色苍白！

" ['ɔːdli] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['rændəlz] ['ʃoʊldər] ,
" Audley , as he said the last words , put his hand on Randal's shoulder ,
" 奥德利 , 作为 他 说 这 最后的 字 , 放 他的 手 在 兰德尔的 肩膀 ,

“奥德利说完最后一句话时，把手放在了兰德尔的肩膀上，

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['dʒent(ə)lnəs] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [æz; əz]
almost with a father's gentleness ; and then suddenly drawing himself up , as
几乎 和 一个 父亲的 温柔 ; 和 然后 突然 绘画 他自己 向上 , 作为
[ðə; ði][hɑːrd][ɪn'fleksəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
the hard inflexible expression ,
这 难的 不灵活的 表达 ,

几乎带着父亲般的温柔；然后突然挺直身子，露出坚硬而僵硬的表情，

[stæmpt] [ɑːn] [ðæt] [feɪs] [baɪ] ['jɪrz] , [rɪ'tɜːrnd] ,
stamped on that face by years , returned ,
盖章 在 那 脸 经过 年 , 返回 ,

岁月在那张脸上留下了深深的印记，归来

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌriː'setld] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn][bɑːks] .
he moved away and resettled to Public Life and the iron box .
他 已搬 离开 和 重新安置 到 民众 生活 和 这 铁 盒子 .

他搬走了，重新回到了公共生活和铁盒子里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['rændəl] ['lezli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['bɪznəs] - [ruːm] [ʌv; əv]['bærən] ['levi]
Early the next day Randal Leslie was in the luxurious business - room of Baron Levy
早期的 这 下一个 天 兰德尔 莱斯利 曾是 在 这 豪华 商业 - 房间 的 男爵 征收
.
:
.

第二天一大早，兰德尔·莱斯利就出现在了莱维男爵豪华的商务会议室里。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][koʊld]['dɔːrɪk] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmənz] ['laɪbreri] !
How unlike the cold Doric simplicity of the statesman's library !
如何 与此不同 这 寒冷的 多立克 简单 的 这 政治家的 图书馆 !

与政治家图书馆冷峻的多立克式简洁风格截然不同！

['æksmɪnstər]['kɑːrpəts] , [θriː] [ɪntʃɪz] [θɪk] ; / [pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr][ə; eɪ][lɑː] [frɑːn'sɛz] / [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Axminster carpets , three inches thick ; / portieres a la Francaise / before the
阿克斯明斯特 地毯 , 三 英寸 厚的 ; / 门 一个 拉 法语 / 前 这
[dɔːz] ; [pə'rizjən][brɑːnzəz][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ;
doors ; Parisian bronzes on the chimney - piece ;
门 ; 巴黎人 青铜器 在 这 烟囱 - 片 ;

阿克明斯特地毯，厚三英寸；门前是法式门帘；壁炉架上摆放着巴黎青铜器；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'septəklz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
and all the receptacles that lined the room ,
和 全部 这 容器 那 衬里 这 房间 ,

以及房间里一排排的容器，

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['taɪt(ə)l] - [di:dz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [bɪlz] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [tu:; tə] [peɪ]

and	contained	title	-	deeds	and	postobits	and	bills	and	promises	to	pay
和	包含	标题	-	契约	和	-	和	账单	和	承诺	到	支付

[ænd; ənd] ['lɔɪər] - [laɪk] [dʒə'pæn][bɑ:ksɪz] ,

and	lawyer	-	like	japan	boxes	,
和	律师	-	喜欢	日本	盒子	,

里面装着地契、讣告、账单、付款承诺书和类似律师用的日本盒子。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ˌðer'ɑ:n] [ɪn][lɑ:rdʒ] [waɪt] ['kæpɪtəlz] — " ['meɪkɪŋ] ['ru:ɪn]

with	many	a	noble	name	written	thereon	in	large	white	capitals	—	"	making	ruin
和	许多	一个	高贵	姓名	书面	其上	在	大的	白色的	首都	—	"	制作	废墟

['pɑ:mpəs] ,

pompous	,
傲慢	,

上面用醒目的白色大写字母写着许多贵族的名字——“使废墟显得浮夸，

" [ɔ:l] [ði:z] ['sepəlkəz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['pætrɪməniz] [vɪ'nɪə] [ɪn] ['roʊzwʊd] [ðæt] [gli:md] [wɪð; wɪθ]

"	all	these	sepulchres	of	departed	patrimonies	veneered	in	rosewood	that	gleamed	with
"	全部	这些	墓穴	的	已离开	遗产	贴面	在	红木	那	闪闪发光	和

[frentʃ] ['pɑ:lɪʃ] ,

French	polish	,
法语	抛光	,

“所有这些安葬逝者家产的墓穴，都用红木贴面，闪耀着法式抛光的光泽。”

[ænd; ənd] [bleizd] [wɪð; wɪθ] - .

and	blazed	with	ormulu	.
和	燃烧的	和	-	.

闪耀着金盏花的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['koʊkɪtri] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] / ['peti] ['meɪtrə] / , [soʊ] [dɪ'fju:zd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl]

There	was	a	coquetry	,	an	air	of	/	petit	maitre	/	,	so	diffused	over	the	whole
那里	曾是	一个	卖弄风情	,	一个	空气	的	/	小	领班	/	,	所以	扩散	超过	这	所有的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

整个房间弥漫着一种娇媚的、娇滴滴的主人的气息。

[ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˌrekə'lekt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	you	could	not	,	for	the	life	of	you	,	recollect	you	were	with	a
那	你	可以	不是	,	为了	这	生活	的	你	,	追忆	你	是	和	一个

['ju:ʒərər] !

usurer	!
高利贷者	!

你竟然怎么也想不起来自己当时是和一个放高利贷的人在一起!

['plu:təs] [wɔ:r] [ðə; ði] , ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ['kju:pɪd] ;

Plutus	wore	the	,	aspect	of	his	enemy	Cupid	;
普路托斯	穿着	这	,	方面	的	他的	敌人	丘比特	;

普路托斯装扮成他的敌人丘比特的模样；

[ænd; ənd] [haʊ] ['ri:əlaɪz] [jʊr; jər][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɑ:r'peɪgɑ:n][ɪn] [ðæt] ['bærən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['i:zi] [frentʃ] " /

and	how	realize	your	idea	of	Harpagon	in	that	baron	,	with	his	easy	French	"	/
和	如何	意识到	你的	主意	的	哈帕贡	在	那	男爵	,	和	他的	简单的	法语	"	/

[mɒn] ['ʃɛr] / ,

Mon	cher	/	,
星期一	亲爱的	/	,

而你对哈巴贡的设想，就体现在那位男爵身上，他那轻松的法语“/Mon cher/”呢?

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] , [wɔːrm][hændz][ðæt] [prest] [jɔːrz] [soʊ]['dʒiːniəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres]
" and his white , warm hands that pressed yours so genially , and his dress
" 和 他的 白色的 , 温暖的 双手 那 按下 你的 所以 和蔼地 , 和 他的 裙子
[soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ,
so exquisite ,
所以 精美的 ,

“还有他那双白皙温暖的手，亲切地握着你的手，还有他那身精致的衣着，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [mɔːrn] ?
even at the earliest morn ?
甚至 在 这 最早 早晨 ?

即使是清晨?

[noʊ][mæn]['evər] [jet] [sɔː] [ðæt]['bærən][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] !
No man ever yet saw that baron in a dressing - gown and slippers !
不 男人 曾经 然而 锯 那 男爵 在 一个 敷料 - 袍 和 拖鞋 !

至今为止，还没有人见过那位男爵穿睡袍和拖鞋的样子!

[æz; əz][wʌn] ['fænsis][sʌm; səm]['fjuːd(ə)l]['bærən][ʌv; əv][oʊld] ([nɑːt][hæf][soʊ]['terəb(ə)l]) [ˌevər'læstɪŋli] [klæd]
As one fancies some feudal baron of old (not half so terrible) everlastingly clad
作为 一 幻想 一些 封建 男爵 的 老的 (不是 一半 所以 糟糕的) 永恒地 覆膜
[ɪn] [meɪl] ,
in mail ,
在 邮件 ,

就像人们想象中某个古代封建男爵（其实没那么可怕）永远穿着锁子甲一样，

[soʊ][ɔːl] [wʌnz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [grænd] [mə'rɔːdər] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbli]
so all one's notions of this grand marauder of civilization were inseparably
所以 全部一个人的 概念 的 这 盛大 掠夺者 的 文明 是 密不可分
[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['vaːniʃt] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'miːliə] [ɪn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
associated with varnished boots and a camellia in the button - hole .
联系 和 涂漆 靴子 和 一个 茶花 在 这 按钮 - 洞 .

因此，人们对这位文明的伟大掠夺者的所有想法都与擦亮的靴子和纽扣孔里的山茶花密不可分。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" And this is all that he does for you !
" 和 这 是 全部 那 他 做 为了 你 !

这就是他为你做的一切!

" [kraɪd][ðə; ði]['bærən] , ['presɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ten]['teɪpər]['fɪŋgərz] .
" cried the baron , pressing together the points of his ten taper fingers .
" 哭 这 男爵 , 紧迫 一起 这 积分 的 他的 十 锥形 手指 .

“男爵喊道，同时将他十根细长的手指指尖并拢在一起。”

" [hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət][let][juː; jʊ] [kən'kluːd] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,
" Had he but let you conclude your career at Oxford ,
" 有 他 但 让 你 结束 你的 职业 在 牛津 ,

“如果他让你在牛津大学结束你的学业，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['skɑːlərʃɪp] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]
I have heard enough of your scholarship to know that you would have taken
我 有 听到 足够的 的 你的 奖学金 到 知道 那 你 会 有 已采取
[haɪ] ['ɑːnərz] ,
high honours ,
高的 荣誉 ,

我听说过很多关于你学业成就的事迹，我知道你肯定能获得最高荣誉。

[bɪn] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] , [hæv; həv] [bɪ'teɪkən] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]['kɑːntent][tuː; tə][ə; eɪ] [sloʊ]
been **secure** **of** **a** **fellowship** **,** **have** **betaken** **yourself** **with** **content** **to** **a** **slow**
到过 安全的 的 一个 奖学金 , 有 被带走 你自己 和 内容 到 一个 慢的
[ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [prə'feʃ(ə)n] ,
and **laborious** **profession** **,**
和 费力的 职业 ,

既然已经获得了稳定的收入来源，就心甘情愿地从事一份缓慢而艰辛的职业。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [jɔːr'self] [tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['wʊlˌsæk] . "
and **prepared** **yourself** **to** **die** **on** **the** **woolsack** **.** **"**
和 准备 你自己 到 死 在 这 羊毛袋 . "

做好死在羊毛袋上的准备吧。

" [hiː; hi] [prə'pəuziz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['ɑːksfərd] , " [sed] ['rændəl] .
" **He** **proposes** **to** **me** **now** **to** **return** **to** **Oxford** **,** **"** **said** **Randal** **.**
" 他 提议 到 我 现在 到 返回 到 牛津 , " 说 兰德尔 .

“他现在提议我回牛津，”兰德尔说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] ! "
" **It** **is** **not** **too** **late** **!** **"**
" 它 是 不是 也 晚的 ! "

“现在还不晚！”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['bærən] .
" **Yes** **,** **it** **is** **,** **"** **said** **the** **baron** **.**
" 是的 , 它 是 , " 说 这 男爵 .

“是的，的确如此，”男爵说道。

" ['niːðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][nɔːr][neiʃəns] ['evər] [goʊ] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
" **Neither** **individuals** **nor** **nations** **ever** **go** **back** **of** **their** **own** **accord** **.**
" 两者都不 个人 也不 国家 曾经 去 后退 的 他们的 自己的 符合 .

“无论是个人还是国家，都不会自愿回头。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['rɪvər] [rɪ'siːdz] [tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] . "
There **must** **be** **an** **earthquake** **before** **a** **river** **recedes** **to** **its** **source** **.** **"**
那里 必须 是 一个 地震 前 一个 河 消退 到 它是 来源 . "

河流退缩到源头之前，必须先发生地震。

" [juː; jʊ] [spiːk] [wel] , " ['ænsər] ['rændəl] , " [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [juː; jʊ] .
" **You** **speak** **well** **,** **"** **answered** **Randal** **,** **"** **and** **I** **cannot** **gainsay** **you** **.**
" 你 说话 出色地 , " 回答 兰德尔 , " 和 我 不能 否定 你 .

“你说得很好，”兰德尔回答说，“我无法反驳你。”

[bʌt; bət] [naʊ] ! "
But **now** **!** **"**
但 现在 ! "

但现在！

" [ɑː] , [ðə; ðɪ] [naʊ] [ɪz][ðə; ðɪ][grænd] ['kwestʃən] [ɪn] [laɪf] , [ðə; ðɪ] [ðen] [ɪz] [ˌɑːbsə'liːt] , [gɔːn] [baɪ] ,
" **Ah** **,** **the** **now** **is** **the** **grand** **question** **in** **life** **,** **the** **then** **is** **obsolete** **,** **gone** **by** **,**
" 啊 , 这 现在 是 这 盛大 问题 在 生活 , 这 然后 是 过时的 , 已消失 经过 ,

“啊，当下才是人生最重要的问题，过去已经过时，一去不复返了。”

— [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] , / [mɒn] ['ʃɛr] / , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][æsk][maɪ] [əd'vaɪs] ? "
— **out** **of** **fashion** **;** **and** **now** **,** **/** **mon** **cher** **/** **,** **you** **come** **to** **ask** **my** **advice** **?** **"**
— 出去 的 时尚 ; 和 现在 , / 星期一 亲爱的 / , 你 来 到 问 我的 建议 ? "

——已经过时了；而现在，亲爱的，你却来问我的意见？

" [noʊ] , ['bærən] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "
" **No** **,** **Baron** **,** **I** **come** **to** **ask** **your** **explanation** **.** **"**
" 不 , 男爵 , 我 来 到 问 你的 解释 . "

“不，男爵，我是来请你解释的。”

" [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" Of what ? "
" 的 什么 ? "

“什么？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv]['mɪstər] . [ɛgɜ˞tənz] ['ruːɪn] ;
" I want to know why you spoke to me of Mr . Egerton's ruin ;
" 我 想 到 知道 为什么 你 辐 到 我 的 先生 . 埃格顿的 废墟 ;

“我想知道你为什么跟我谈起埃格顿先生的破产；

[waɪ] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][lændz][tuː; tə][biː; bi][soʊld][baɪ]['mɪstər] . ['θɔrnˌhɪl] ;
why you spoke to me of the lands to be sold by Mr . Thornhill ;
为什么 你 辐 到 我 的 这 土地 到 是 卖 经过 先生 . 索恩希尔 ;

你为什么跟我谈起索恩希尔先生要出售的土地?

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [kaʊnt] [pɛˈskiːərə] .
and why you spoke to me of Count Peschiera .
和 为什么 你 辐 到 我 的 数数 佩斯基耶拉 .

你为什么跟我提起佩斯基耶拉伯爵?

[juː; jʊ] [tʌtʃt] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɔɪnts] [wɪˈðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,
You touched on each of those points within ten minutes ,
你 感动 在 每个 的 那些 积分 之内 十 分钟 ,

你在十分钟内就谈到了所有这些要点。

[juː; jʊ][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wʌt] [lɪŋk][kæn; kən] [kəˈnekt] [ðem; ðəm] . "
you omitted to indicate what link can connect them . "
你 省略 到 表明 什么 关联 能 连接 他们 . "

你没有指出是什么联系将它们联系起来。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['raɪzɪŋ] ,
" By Jove , " said the baron , rising ,
" 经过 朱庇特 , " 说 这 男爵 , 上升 ,

“我的天哪！”男爵站起身来说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kənˈsiːvd] [ðæt]
and with more admiration in his face than you could have conceived that
和 和 更多的 钦佩 在 他的 脸 比 你 可以 有 构思 那
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他脸上流露出的钦佩之情，远超你的想象。

[soʊ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]['sɪnɪk(ə)l] , [kʊd; kəd] [ɪgˈzɪbɪt] , — " [baɪ][dʒoʊv] , ['rændəl] ['lezli] , [bʌt; bət][jʊr; jər]
so smiling and so cynical , could exhibit , — " by Jove , Randal Leslie , but your
所以 微笑 和 所以 愤世嫉俗 , 可以 展览 , — " 经过 朱庇特 , 兰德尔 莱斯利 , 但 你的
['ʃruːdnəs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .
shrewdness is wonderful .
城府 是 精彩的 .

笑容满面又愤世嫉俗，可能会表现出——“天哪，兰德尔·莱斯利，但你的精明真是太棒了。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] - [help] [juː; jʊ] ,
You really are the first young man of your day ; and I will ' help you ,
你 真的 是 这 第一的 年轻的 男人 的 你的 天 ; 和 我 将要 - 帮助 你 ,

你真是你这个时代最杰出的年轻人；我会帮助你。

- [æz; əz][aɪ] [helpt] ['ɔːdli] ['ɛgɜ˞tən] .
' as I helped Audley Egerton .
- 作为 我 帮助 奥德利 埃格顿 .

就像我帮助奥德利·埃格顿一样。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] .

Perhaps	**you**	**will**	**be**	**more**	**grateful**	**.**
也许	你	将要	是	更多的	感激的	.

或许你会更加感激。

" ['rændəl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɛgɜ-tənz] ['ruːɪn] .

"	**Randal**	**thought**	**of**	**Egerton's**	**ruin**	**.**
"	兰德尔	想法	的	埃格顿的	废墟	.

兰德尔想到了埃格顿的垮台。

[ðə; ði] ['pærəlel] [ɪm'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bærən] [dɪd] [nɑːt] [sə'dʒest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [rer] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv]

The	**parallel**	**implied**	**by**	**the**	**baron**	**did**	**not**	**suggest**	**to**	**him**	**the**	**rare**	**enthusiasm**	**of**
这	平行线	暗示	经过	这	男爵	做过	不是	建议	到	他	这	稀有的	热情	的

['grætɪtuːd] .

gratitude	**.**
感激	.

男爵所暗示的类比并没有让他产生那种罕见的感激之情。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['mɪrli] [sed] , " [preɪ] , [proʊ'siːd] ; [aɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] . "

However	**,**	**he**	**merely**	**said**	**,**	**"**	**Pray**	**,**	**proceed**	**;**	**I**	**listen**	**to**	**you**	**with**	**interest**	**.**	**"**
然而	,	他	仅仅	说	,	"	祈祷	,	继续	;	我	听	到	你	和	兴趣	.	"

然而，他只是说："请继续；我会认真听。"

" [æz; əz] [fɔːr; fər] ['pɑːlətɪks] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['bærən] , " [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['tɑːpɪk] ['leɪtər] .

"	**As**	**for**	**politics**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**the**	**baron**	**,**	**"**	**we**	**will**	**discuss**	**that**	**topic**	**later**	**.**
"	作为	为了	政治	,	然后	,	"	说	这	男爵	,	"	我们	将要	讨论	那	话题	之后	.

"至于政治，"男爵说，"我们以后再讨论这个话题。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðiːz] [nuː] [men] [get] [ɑːn] .

I	**am**	**waiting**	**myself**	**to**	**see**	**how**	**these**	**new**	**men**	**get**	**on**	**.**
我	是	等待	我	到	看	如何	这些	新的	男人	得到	在	.

我也在观望这些新来的人表现如何。

[ðə; ði] [fɜːrst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['praɪvət] ['fɔːtʃənz] .

The	**first**	**consideration**	**is**	**for**	**your**	**private**	**fortunes**	**.**
这	第一的	考虑	是	为了	你的	私人的	财富	.

首先要考虑的是你的个人财产。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['lezli] ['prɑːpərti] — ['ruːd] [ænd; ənd] - — ['oʊnli] L20 ,

You	**should**	**buy**	**this**	**ancient**	**Leslie**	**property**	**—**	**Rood**	**and**	**Dulmansberry**	**—**	**only**	**L20**	**,**
你	应该	买	这	古老的	莱斯利	财产	—	鲁德	和	-	—	仅有的	L20	,

- [daʊn] ;

000	**down**	**;**
-	向下	;

您只需首付 20,000 英镑，即可购买这处古老的莱斯利房产——鲁德和杜尔曼斯伯里；

[ðə; ði] [rest] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɑːn] ['mɔːrgɪdʒ] [fər'evər] — [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [tɪl] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] ,

the	**rest**	**may**	**remain**	**on**	**mortgage**	**forever**	**—**	**or**	**at**	**least**	**till**	**I**	**find**	**you**	**a**	**rich**	**wife**	**,**
这	休息	可能	保持	在	抵押	永远	—	或者	在	至少	直到	我	寻找	你	一个	富有的	妻子	,

剩下的钱可能永远都要还贷——或者至少要等到我给你找到一个有钱的妻子为止。

— [æz; əz] [ɪn] [fækt] [aɪ] [dɪd] [fɔːr; fər] ['ɛgɜ-tən] .

—	**as**	**in**	**fact**	**I**	**did**	**for**	**Egerton**	**.**
—	作为	在	事实	我	做过	为了	埃格顿	.

——事实上，我对埃格顿也是这么做的。

['θɔrnˌhɪl] ['wɒnts] [ðə; ði] L20 , - [naʊ] , — ['wɒnts] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] . "

Thornhill	**wants**	**the**	**L20**	**,**	**000**	**now**	**,**	**—**	**wants**	**them**	**very**	**much**	**.**	**"**
索恩希尔	想要	这	L20	,	-	现在	,	—	想要	他们	非常	很多	.	"

索恩希尔现在就想要那2万英镑——非常想要。

" [ænd; ənd] [wer] , " [sed] ['rændəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [smaɪl] , " [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] L20 ,

"	And	where	,	"	said	Randal	,	with	an	iron	smile	,	"	are	the	L20	,
"	和	在哪里	,	"	说	兰德尔	,	和	一个	铁	微笑	,	"	是	这	L20	,

“那么，”兰德尔带着一丝冷笑说道，“L20在哪里呢？”

- [juː; jʊ] [ə'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

000	you	ascribe	to	me	to	come	from	?	"
-	你	归咎于	到	我	到	来	从	?	"

你认为我来自哪里?

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [deɪ] [kaʊnt] [pɛ'skiːərə] ['mæriz] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

"	Ten	thousand	shall	come	to	you	the	day	Count	Peschiera	marries	the	daughter	of
"	十	千	将	来	到	你	这	天	数数	佩斯基耶拉	结婚	这	女儿	的

[hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [help] [ænd; ənd][eɪd] ;

his	kinsman	with	your	help	and	aid	;
他的	亲属	和	你的	帮助	和	援助	;

“当佩斯基耶拉伯爵在你们的帮助下迎娶他亲戚的女儿时，将有成千上万的人前来拜访你们；

[ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] .

the	remaining	ten	thousand	I	will	lend	you	.
这	其余的	十	千	我	将要	借	你	.

剩下的1万块钱我借给你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第十卷(My Novel — Volume 10)
第6/8页

[noʊ]['skruːp(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['hæzərd] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [wɪl] [ber] [ðæt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] .

No	**scruple**	**,**	**I**	**shall**	**hazard**	**nothing**	**,**	**the**	**estates**	**will**	**bear**	**that**	**additional**	**burden**	**.**
不	顾忌	,	我	将	冒险	没有什么	,	这	庄园	将要	熊	那	额外的	负担	.

我毫无顾忌，绝不冒险，这额外的负担将由遗产继承人承担。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , — [ʃæl; ʃəl]

What	**say**	**you**	**,**	**—**	**shall**
什么	说	你	,	—	将

你说什么，——

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ? "

it	**be**	**so**	**?**	**"**
它	是	所以	?	"

真是如此吗?

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [frʌm; frəm] [kaʊnt] [pɛ'skiːərə] ! " [sed] ['rændəl] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

"	**Ten**	**thousand**	**pounds**	**from**	**Count**	**Peschiera**	**!**	**"**	**said**	**Randal**	**,**	**breathing**	**hard**	**.**
"	十	千	磅	从	数数	佩斯基耶拉	!	"	说	兰德尔	,	呼吸	难的	.

“佩斯基耶拉伯爵给了我一万英镑！”兰德尔喘着粗气说。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sɪriəs] ?

"	**You**	**cannot**	**be**	**serious**	**?**
"	你	不能	是	严肃的	?

你不是认真的吧?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] — [fɔːr; fər] [wʌt] ? — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?

Such	**a**	**sum**	**—**	**for**	**what**	**?**	**—**	**for**	**a**	**mere**	**piece**	**of**	**information**	**?**
这样的	一个	和	—	为了	什么	?	—	为了	一个	仅仅	片	的	信息	?

这么多钱——为了什么？——仅仅为了一条信息?

[haʊ] ['ʌðərwaɪz] [kæn; kən][aɪ][eɪd][hɪm; ɪm] ?

How	**otherwise**	**can**	**I**	**aid**	**him**	**?**
如何	否则	能	我	援助	他	?

我还能怎样帮助他呢?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [trɪk] [ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn'tendɪd] [hɪr] . "

There	**must**	**be**	**trick**	**and**	**deception**	**intended**	**here**	**.**	**"**
那里	必须	是	诡计	和	欺骗	故意的	这里	.	"

这里面肯定有诡计和欺骗的意图。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " ['ænsər] ['levi] , " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɪnt] .

"	**My**	**dear**	**fellow**	**,**	**"**	**answered**	**Levy**	**,**	**"**	**I**	**will**	**give**	**you**	**a**	**hint**	**.**
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	回答	征收	,	"	我	将要	给	你	一个	暗示	.

“我亲爱的朋友，”莱维回答说，“我给你一个提示。”

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][æz; əz] ['biːɪŋ] ['oʊvər] - [sə'spɪʃəs] .

There	**is**	**such**	**a**	**thing**	**in**	**life**	**as**	**being**	**over**	**-**	**suspicious**	**.**
那里	是	这样的	一个	事物	在	生活	作为	存在	超过	-	可疑的	.

生活中确实存在过度多疑的情况。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] .

If	**you**	**have**	**a**	**fault**	**,**	**it**	**is**	**that**	**.**
如果	你	有	一个	过错	,	它	是	那	.

如果说有什么缺点，那就是这个了。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][fɜːrst] [ə'sɪstəns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]

The	information	you	allude	to	is	,	of	course	,	the	first	assistance	you	are	to
这	信息	你	暗示	到	是	,	的	课程	,	这	第一的	协助	你	是	到

[gɪv] .

give	.
给	.

你提到的信息当然是你要提供的第一项帮助。

[pər'hæps] [mɔːr] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] , [pər'hæps][nɑːt] .

Perhaps	more	may	be	needed	,	perhaps	not	.
也许	更多的	可能	是	需要	,	也许	不是	.

或许还需要更多，或许不需要。

[ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [jɔːr'self] , [sɪns] [ðə; ði] L10 , - [ɑːr; ər] [kən'tɪndʒənt] [ɑːn][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

Of	that	you	will	judge	yourself	,	since	the	L10	,	000	are	contingent	on	the	marriage
的	那	你	将要	法官	你自己	,	自从	这	L10	,	-	是	队伍	在	这	婚姻

[ə'fɔːrsed] . "

aforesaid	.	"
上述	.	"

对此，您自行判断，因为这10000英镑是以上述婚姻为前提条件的。

" ['oʊvər] - [sə'spɪʃəs] [ɔːr][nɑːt] , " ['ænsər] ['rændəl] , " [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][ɪz] [tuː]

"	Over	-	suspicious	or	not	,	"	answered	Randal	,	"	the	amount	of	the	sum	is	too
"	超过	-	可疑的	或者	不是	,	"	回答	兰德尔	,	"	这	数量	的	这	和	是	也

[ɪm'prɑːbəbl] ,

improbable	,
不太可能	,

“不管是不是多疑，”兰德尔回答说，“这个金额实在太不可能了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [tuː] [bæd] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

and	the	security	too	bad	,	for	me	to	listen	to	this	proposition	,
和	这	安全	也	坏的	,	为了	我	到	听	到	这	主张	,

而且安全形势太差，我无法接受这个提议。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'send] [tuː; tə] — "

even	if	I	could	descend	to	—	"
甚至	如果	我	可以	下降	到	—	"

即使我能下降到——”

" [stɑːp] , / [mɒn]

"	Stop	,	/	mon
"	停止	,	/	星期一

“停止，/mon

['ʃɛr] / . ['bɪznəs] [fɜːrst] , ['skruːpəlz] ['æftərwərdz] .

cher	/	.	Business	first	,	scruples	afterwards	.
亲爱的	/	.	商业	第一的	,	顾虑	然后	.

cher/。生意第一，顾虑其次。

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [tuː] [bæd] ; [wʌt] [sɪ'kjʊrəti] ? "

The	security	too	bad	;	what	security	?	"
这	安全	也	坏的	;	什么	安全	?	"

安保太差了；哪来的安保?

" [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] . "

"	The	word	of	Count	di	Peschiera	.	"
"	这	单词	的	数数	迪	佩斯基耶拉	.	"

“佩斯基耶拉伯爵的话。”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [niːd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	has	nothing	to	do	with	it	,	he	need	know	nothing	about	it	.
"	他	有	没有什么	到	做	和	它	,	他	需要	知道	没有什么	关于	它	.

“这件事与他无关，他不需要知道这件事。”

- [tiː][ɪz][maɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [daʊt] .
' T is my word you doubt .
- T 是 我的 单词 你 怀疑 .

你怀疑我的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [sɪ'kjʊrəti] .
I am your security .
我 是 你的 安全 .

我是你的安全保障。

" ['rændəl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [draɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [ɪn] ['gɪbən] ,
" Randal thought of that dry witticism in Gibbon ,
" 兰德尔 想法 的 那 干燥 妙语 在 长臂猿 ,

兰德尔想起了吉本的那句冷幽默，

" ['æbuː] ['reɪf] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fækt] ,
" Abu Rafe says he will be witness for this fact ,
" 阿布 拉夫 说道 他 将要 是 证人 为了 这 事实 ,

阿布·拉菲说他将为此事作证。

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər]['æbuː] ['reɪf] ?
but who will be witness for Abu Rafe ?
但 WHO 将要 是 证人 为了 阿布 拉夫 ?

但谁会为阿布·拉菲作证呢?

" [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['oʊnli]['fɪksɪŋ] [ɑːn] ['levi] [ðoʊz] [dɑːrk] [əb'zɜːrvənt] [aɪz] , [wɪð; wɪθ]
" but he remained silent , only fixing on Levy those dark observant eyes , with
" 但 他 剩余 沉默的 , 仅有的 定影 在 征收 那些 黑暗的 观察者 眼睛 , 和
[ðer; ðər] [kən'træktɪd] , ['weri] ['pjuːp(ə)lz] .
their contracted , wary pupils .
他们的 合同 , 警惕 学生 .

但他保持沉默，只是盯着莱维那双深邃、观察入微的眼睛，那双眼睛的瞳孔收缩而警惕。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , " [ri'zjuːmd] ['levi] :
" The fact is simply this , " resumed Levy :
" 这 事实 是 简单地 这 , " 恢复 征收 :

“事实就是如此，”莱维继续说道：

" [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə; eɪ] ['daʊri] [ʌv; əv] L20 , - ,
" Count di Peschiera has promised to pay his sister a dowry of L20 , 000 ,
" 数数 迪 佩斯基耶拉 有 承诺 到 支付 他的 姐姐 一个 嫁妆 的 L20 , - ,

“佩斯基耶拉伯爵承诺支付给他妹妹20000英镑的嫁妆，

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [sper] .
in case he has the money to spare .
在 案件 他 有 这 钱 到 空闲的 .

如果他有闲钱的话。

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sper] [baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] .
He can only have it to spare by the marriage we are discussing .
他 能 仅有的 有 它 到 空闲的 经过 这 婚姻 我们 是 讨论 .

他只有在我们正在讨论的这桩婚事之前才能有余钱。

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [æz; əz][aɪ] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst]
On my part , as I manage his affairs in England for him , I have promised
在 我的 部分 , 作为 我 管理 他的 事务 在 英格兰 为了 他 , 我 有 承诺
[ðæt] ,
that ,
那 ,

就我而言，作为他在英国的事务负责人，我已经承诺：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv] L20 , - ,

for	the	said	sum	of	L20	,	000	,
为了	这	说	和	的	L20	,	-	,

上述金额为20,000英镑，

[aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]['set(ə)l][wɪð; wɪθ]

I	will	guarantee	the	expenses	in	the	way	of	that	marriage	,	and	settle	with
我	将要	保证	这	开支	在	这	方式	的	那	婚姻	,	和	定居	和

['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] .

Madame	di	Negra	.
夫人	迪	黑人	.

我将承担这桩婚姻的所有费用，并与黑夫人达成和解。

[naʊ] , [ðoʊ] [pɛ'skiːərə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] ,

Now	,	though	Peschiera	is	a	very	liberal	,	warm	-	hearted	fellow	,
现在	,	尽管	佩斯基耶拉	是	一个	非常	自由主义	,	温暖的	-	心地	同伴	,

虽然佩斯基耶拉是一个非常开明、热情的人，

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [neɪmd] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]

I	don't	say	that	he	would	have	named	so	large	a	sum	for	his	sister's
我	不	说	那	他	会	有	命名	所以	大的	一个	和	为了	他的	姐妹

['daʊri] ,

dowry	,
嫁妆	,

我并不是说他会为妹妹的嫁妆定下如此巨额的数额，

[ɪf] [ɪn] [strɪkt] [truːθ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

if	in	strict	truth	he	did	not	owe	it	to	her	.
如果	在	严格的	真相	他	做过	不是	欠	它	到	她	.

如果严格来说，他并不欠她什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ]

It	is	the	amount	of	her	own	fortune	,	which	by	some	arrangements	with
它	是	这	数量	的	她	自己的	财富	,	哪个	经过	一些	安排	和

[hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] ,

her	late	husband	,
她	晚的	丈夫	,

这是她自己的财产，根据她与已故丈夫的某种约定，

[nɑːt][ɪg'zæktli]['liːg(ə)l] , [hiː; hi] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] .

not	exactly	legal	,	he	possessed	himself	of	.
不是	确切地	合法的	,	他	拥有	他自己	的	.

虽然并不完全合法，但他还是拥有了它。

[ɪf] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [went] [tuː; tə] [lɔː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː]

If	Madame	di	Negra	went	to	law	with	him	for	it	,	she	could	get	it
如果	夫人	迪	黑人	去	到	法律	和	他	为了	它	,	她	可以	得到	它

[bæk] .

back	.
后退	.

如果迪内格拉夫人就此事与他提起诉讼，她或许能把东西要回来。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

I	have	explained	this	to	him	;	and	,	in	short	,
我	有	解释	这	到	他	;	和	,	在	短的	,

我已经向他解释过了；简而言之，

[juː; jʊ] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði][sʌm; səm][ɪz] [ðʌs] [ə'sest] .

you	now	understand	why	the	sum	is	thus	assessed	.
你	现在	理解	为什么	这	和	是	因此	评估	.

现在你明白为什么总和是这样计算的了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ʌp] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] - ['dɛts] ,

But	I	have	bought	up	Madame	di	Negra's	debts	,
但	我	有	买	向上	夫人	迪	-	债务	,

但我已经买断了迪内格拉夫人的债务。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ʌp] [jʌŋ] - ([fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn]

I	have	bought	up	young	Hazeldean's	(	for	we	must	make	a	match	between
我	有	买	向上	年轻的	-	(	为了	我们	必须	制作	一个	匹配	之间

[ðiːz] [tuː] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts]) .

these	two	a	part	of	our	arrangements	)	.
这些	二	一个	部分	的	我们的	安排	)	.

我已经买下了年轻的黑兹尔丁（因为我们必须让这两个人结婚，这是我们安排的一部分）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][tuː; tə] [pɛ'skiːərə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['eksələnt] [jʌŋ] ['pɝːsənz] ,

I	shall	present	to	Peschiera	,	and	to	these	excellent	young	persons	,
我	将	展示	到	佩斯基耶拉	,	和	到	这些	出色的	年轻的	人	,

我将向佩斯基耶拉以及这些优秀的年轻人介绍：

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ðæt] [wɪl] [əb'zɔːrb][ðə; ði] [hoʊl] L20 , - .

an	account	that	will	absorb	the	whole	L20	,	000	.
一个	帐户	那	将要	吸收	这	所有的	L20	,	-	.

一个可以吸收全部 20,000 英镑的账户。

[ðæt] [sʌm; səm] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .

That	sum	will	come	into	my	hands	.
那	和	将要	来	进入	我的	双手	.

那笔钱将归我所有。

[ɪf] [aɪ]['set(ə)l][ðə; ði] [kleɪmz] [ə'genst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] , ['meɪkɪŋ] [maɪ'self]

If	I	settle	the	claims	against	them	for	half	the	money	,	which	,	making	myself
如果	我	定居	这	索赔	反对	他们	为了	一半	这	钱	,	哪个	,	制作	我

[ðə; ði][soʊl] ['kredɪtər] ,

the	sole	creditor	,
这	唯一	债权人	,

如果我以一半的金额与他们达成和解，使我成为唯一的债权人，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː] , [ðə; ði] ['mɔɪəti] [wɪl] [rɪ'meɪn] .

I	have	the	right	to	do	,	the	moiety	will	remain	.
我	有	这	正确的	到	做	,	这	部分	将要	保持	.

我有权这样做，那一部分将保留下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [prə'vaɪd]

And	if	I	choose	to	give	it	to	you	in	return	for	the	services	which	provide
和	如果	我	选择	到	给	它	到	你	在	返回	为了	这	服务	哪个	提供

[pɛ'skiːərə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔːrtʃən] ,

Peschiera	with	a	princely	fortune	,
佩斯基耶拉	和	一个	王子	财富	,

如果我选择将它赠予你，以回报你为佩斯基耶拉带来的巨额财富，

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][maɪ]

discharge	the	debts	of	his	sister	,	and	secure	her	a	husband	in	my
释放	这	债务	的	他的	姐姐	,	和	安全的	她	一个	丈夫	在	我的

['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['klaɪənt] ,

promising	young	client	,
有前途	年轻的	客户	,

帮他妹妹还清债务，并让她嫁给我这位前途无量的年轻委托人。

['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['lʊkaʊt] , — [ɔːl] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] ,

Mr	.	Hazeldean	,	that	is	my	lookout	,	—	all	parties	are	satisfied	,
先生	.	榛子	,	那	是	我的	瞭望台	,	—	全部	各方	是	使满意	,

哈泽尔丁先生，这就是我的观察——各方都满意。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [niːd] ['evər][biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] .

and	no	one	need	ever	be	the	wiser	.
和	不	一	需要	曾经	是	这	更明智	.

而且，没有人会知道真相。

[ðə; ði][sʌm; səm][ɪz][lɑːrdʒ] , [noʊ] [daʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ;

The	sum	is	large	,	no	doubt	;	it	answers	to	me	to	give	it	to	you	;
这	和	是	大的	,	不	怀疑	;	它	答案	到	我	到	给	它	到	你	;

毫无疑问，这笔钱数额巨大；我有责任把它给你；

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

does	it	answer	to	you	to	receive	it	?
做	它	回答	到	你	到	收到	它	?

它是否回应了你的接收请求?

" ['rændəl] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət] [vaɪl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

"	Randal	was	greatly	agitated	;	but	vile	as	he	was	,
"	兰德尔	曾是	非常	激动	;	但	卑鄙的	作为	他	曾是	,

兰德尔非常激动；但他虽然卑鄙无耻，

[ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [æz; əz][ɪn] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['ʌðər]

and	systematically	as	in	thought	he	had	brought	himself	to	regard	others
和	系统地	作为	在	想法	他	有	带来	他自己	到	看待	其他的

['mɪrli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] ,

merely	as	they	could	be	made	subservient	to	his	own	interest	,
仅仅	作为	他们	可以	是	制成	顺从的	到	他的	自己的	兴趣	,

而且，他有条不紊地让自己在思想上形成一种观念，即仅仅把别人看作是能够为他自身利益服务的奴隶。

[stɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [hæv; həv][nɑːt] ['hɑrdnd] [ðəm'selvz] [ɪn]['æktʃuəl] [kraɪm] ,

still	,	with	all	who	have	not	hardened	themselves	in	actual	crime	,
仍然	,	和	全部	WHO	有	不是	硬化	他们自己	在	实际的	犯罪	,

然而，对于所有尚未真正犯罪的人来说，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ækt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ,

there	is	a	wide	distinction	between	the	thought	and	the	act	;	and	though	,
那里	是	一个	宽的	区别	之间	这	想法	和	这	行为	;	和	尽管	,

思想与行为之间存在着巨大的差异；而且，尽管如此，

[ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,

in	the	exercise	of	ingenuity	and	cunning	,
在	这	锻炼	的	独创性	和	狡猾	,

在运用智慧和计谋的过程中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [fjuː] ['skruːpəlz] [ɪn] [ðæt] ['mɔːrəl] ['swɪndlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['maɪldli] [kɔːld] "

he	would	have	had	few	scruples	in	that	moral	swindling	which	is	mildly	called	"
他	会	有	有	很少	顾虑	在	那	道德	诈骗	哪个	是	轻微地	称为	"

[aʊt'wɪtɪŋ] [ə'nʌðər] ,

outwitting	another	,
智胜	其他	,

他对于那种被委婉地称为"智胜他人"的道德欺骗行为，几乎没有任何顾虑。

" [jet] [ðʌs] ['neɪkɪdli] [ænd; ənd]['oʊpənli][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [braɪb] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['tretʃəri]

"	yet	thus	nakedly	and	openly	to	accept	a	bribe	for	a	deed	of	treachery
"	然而	因此	赤身裸体	和	公然	到	接受	一个	贿赂	为了	一个	契据	的	背信弃义

[tɔːrdz] [ðə; ði] [pʊr] [ɪ'tæliən] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['dʒenərəsli] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] .

towards	the	poor	Italian	who	had	so	generously	trusted	him	—	he	recoiled	.
向	这	贫穷的	意大利语	WHO	有	所以	慷慨地	可信	他	—	他	反冲	.

"然而，他却如此赤裸裸地、公开地接受贿赂，背叛了那位慷慨信任他的可怜的意大利人——他感到很沮丧。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnəːviŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] , [wen] [ˈlevi] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ,

He	was	nerving	himself	to	refuse	,	when	Levy	,	opening	his	pocket	-	book	,
他	曾是	令人紧张	他自己	到	拒绝	,	什么时候	征收	,	开幕	他的	口袋	-	书	,

[glɑːnst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˌmemə'rændə] [ˌðer'ɪn] ,

glanced	over	the	memoranda	therein	,
瞥了一眼	超过	这	备忘录	其中	,

他正鼓起勇气准备拒绝时，莱维打开钱包，瞥了一眼里面的备忘录。

[ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ˈruːd] [ˈmænər] — - , [soʊld] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	said	,	as	to	himself	,	"	Rood	Manor	—	Dulmansberry	,	sold	to	the
和	说	,	作为	到	他自己	,	"	鲁德	庄园	—	-	,	卖	到	这

[θɔrnhɪlz] [baɪ] [sɜːr] [ˈgɪlbərt] [ˈlezli] ,

Thornhills	by	Sir	Gilbert	Leslie	,
索恩希尔斯	经过	先生	吉尔伯特	莱斯利	,

他自言自语道：“鲁德庄园——杜尔曼斯伯里，由吉尔伯特·莱斯利爵士卖给了索恩希尔家族，

[naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃaɪərˌʃər] ; [ˈestɪmeɪtɪd] [ˈprez(ə)nt] [net] [ˈrent(ə)l] L2 , - 7s .

knight	of	the	shire	;	estimated	present	net	rental	L2	,	250	7s	.
骑士	的	这	郡	;	估计的	展示	网	租赁	L2	,	-	7s	.

郡骑士；估计当前净租金为 2,250 7 先令。

0d .

0d	.
0d	.

0d。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈbɑːrgən] [aɪ] [ˈevər] [nuː] .

It	is	the	greatest	bargain	I	ever	knew	.
它	是	这	最	便宜货	我	曾经	知道	.

这是我见过的最划算的交易。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈtæləntsˌ] , [ˈlezli] ,

And	with	this	estate	in	hand	,	and	your	talents	,	Leslie	,
和	和	这	财产	在	手	,	和	你的	天赋	,	莱斯利	,

有了这笔遗产，再加上你的才华，莱斯利，

[aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [raɪz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈɔːdli] [ˈɛgɚtən] .

I	don't	see	why	you	should	not	rise	higher	than	Audley	Egerton	.
我	不	看	为什么	你	应该	不是	上升	更高	比	奥德利	埃格顿	.

我不明白为什么你的排名不能高于奥德利·埃格顿。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpuːrɚ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wʌns] !

He	was	poorer	than	you	once	!
他	曾是	贫穷	比	你	一次	!

他曾经比你还穷！

" [ðə; ði] [oʊld] [ˈlezli] [lændz] — [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [steɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	old	Leslie	lands	—	a	positive	stake	in	the	country	—	the	restoration	of	the
"	这	老的	莱斯利	土地	—	一个	积极的	赌注	在	这	国家	—	这	恢复	的	这

[ˈfɔːlən] [ˈfæməli] ;

fallen	family	;
倒下	家庭	;

“莱斯利家族的旧土地——对这个国家的积极贡献——是这个衰落家族的复兴；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈiːðər] [lɔːŋ] [ˈdrʌdʒəri] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] , — [ə; eɪ] [ˈskænti] [əˈlaʊəns]

and	on	the	other	hand	,	either	long	drudgery	at	the	Bar	,	—	a	scanty	allowance
和	在	这	其他	手	,	任何一个	长的	苦役	在	这	酒吧	,	—	一个	稀少	津贴

[ɑːn] [ɛgɚtənz] [ˈbaʊnti] ,

on	Egerton's	bounty	,
在	埃格顿的	赏金	,

另一方面，要么是在律师界长期从事繁重的工作，要么——埃格顿的收入微薄，

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [juːθ] [æt; ət] ['slʌv(ə)nli] , ['dɪzməl] ['ruːd] , ['ɑːlɪvər] [dɪ'beɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ]

his	sister	wasting	her	youth	at	slovenly	,	dismal	Rood	,	Oliver	debased	into	a
他的	姐姐	浪费	她	青年	在	邋遢的	,	惨淡	鲁德	,	奥利弗	堕落	进入	一个

[bʊr] !

boor	!
莽汉	!

他的妹妹在邋遢、阴暗的鲁德浪费青春，奥利弗堕落成了一个粗鲁的人！

— [ɔːr][ə; eɪ] - [dɪ'pendəns] [ɑːn][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] [ʌv; əv] ['hɑːli] - , —

—	or	a	mendicant's	dependence	on	the	contemptuous	pity	of	Harley	L'Estrange	,	—
—	或者	一个	-	依赖性	在	这	轻蔑的	遗憾	的	哈雷	-	,	—

['hɑːli] ,

Harley	,
哈雷	,

——或者说，一个乞丐对哈利·莱斯特兰奇轻蔑怜悯的依赖——哈利，

[huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hɑːli] , [huː] [pər'hæps] [wʊd] [bɪ'kʌm]

who	had	refused	his	hand	to	him	,	Harley	,	who	perhaps	would	become
WHO	有	拒绝	他的	手	到	他	,	哈雷	,	WHO	也许	会	变得

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][viːoʊ'lɑːnti] !

the	husband	of	Violante	!
这	丈夫	的	维奥兰特	!

拒绝了他求婚的哈利，他或许会成为维奥兰特的丈夫！

[reɪdʒ] [siːzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðiːz] [kən'træstɪŋ] ['pɪktʃərz] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [vjuː] .

Rage	seized	him	as	these	contrasting	pictures	rose	before	his	view	.
愤怒	查获	他	作为	这些	对比	图片	玫瑰	前	他的	看法	.

眼前浮现出这些截然不同的画面，愤怒攫住了他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][dɪs'ɔːrdər] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

He	walked	to	and	fro	in	disorder	,	striving	to	re	-	collect	his	thoughts	,
他	步行	到	和	弗	在	紊乱	,	努力	到	关于	-	收集	他的	想法	,

他焦躁地来回踱步，努力理清思绪。

[ænd; ənd] [rɪ'duːs] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪr]

and	reduce	himself	from	the	passions	of	the	human	heart	into	the	mere
和	减少	他自己	从	这	激情	的	这	人类	心	进入	这	仅仅

['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['ɪntəlekt] .

mechanism	of	calculating	intellect	.
机制	的	计算	智力	.

并将自己从人类情感中剥离出来，变成纯粹的理性计算机器。

" [aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] , " [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ,

"	I	cannot	conceive	,	"	said	he	,	abruptly	,	"	why	you	should	tempt	me	thus	,
"	我	不能	构想	,	"	说	他	,	突然	,	"	为什么	你	应该	诱惑	我	因此	,

“我无法理解，”他突然说道，“你为什么要这样试探我。”

— [wʌt] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] !

—	what	interest	it	is	to	you	!
—	什么	兴趣	它	是	到	你	!

—你对此有什么兴趣呢！

" ['bærən] ['levi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

"	Baron	Levy	smiled	,	and	put	up	his	pocket	-	book	.
"	男爵	征收	微笑	,	和	放	向上	他的	口袋	-	书	.

莱维男爵笑了笑，举起了钱包。

[hiː; hi] [sɔː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [geɪnd] .

He	saw	from	that	moment	that	the	victory	was	gained	.
他	锯	从	那	片刻	那	这	胜利	曾是	获得	.

从那一刻起，他就意识到胜利已经到手了。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['bɔnɔmiː] ,

"	My	dear	boy	,	"	said	he	,	with	the	most	agreeable	bonhommie	,
"	我的	亲爱的	男生	,	"	说	他	,	和	这	最多	同意	博爱	,

“我亲爱的孩子，”他用最和蔼可亲的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [wət'evər] [hiː; hi] [dʌz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

"	it	is	very	natural	that	you	should	think	a	man	would	have	a	personal	interest	in	whatever	he	does	for	another	.
"	它	是	非常	自然的	那	你	应该	思考	一个	男人	会	有	一个	个人的	兴趣	在	任何	他	做	为了	其他	.

“人们自然会认为，一个人为他人所做的一切都会带有个人利益考量。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [kɔːld] [ˌjuːtɪlɪ'teriən] [fə'lɑːsəfi] ,

I	believe	that	view	of	human	nature	is	called	utilitarian	philosophy	,
我	相信	那	看法	的	人类	自然	是	称为	功利主义	哲学	,

我认为这种人性观被称为功利主义哲学。

[ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	is	much	in	fashion	at	present	.
和	是	很多	在	时尚	在	展示	.

而且目前非常流行。

[let] [ˌem 'iː][traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

Let	me	try	and	explain	to	you	.
让	我	尝试	和	解释	到	你	.

让我试着解释一下。

[ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [aɪ] ['ʃænt] ['ɪndʒər][maɪ'self] .

In	this	affair	I	sha'n't	injure	myself	.
在	这	事务	我	不会	损伤	我	.

在这件事上，我不会伤害自己。

[truː] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪf] [aɪ]['set(ə)l] [kleɪmz] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] L20 , - [fɔːr; fər] L10 ,

True	,	you	will	say	,	if	I	settle	claims	which	amount	to	L20	,	000	for	L10	,
真的	,	你	将要	说	,	如果	我	定居	索赔	哪个	数量	到	L20	,	-	为了	L10	,

没错，你会说，如果我用10英镑来解决总额为20000英镑的索赔，

- , [aɪ] [maɪt] [pʊt][ðə; ði]['sɜːrplʌs]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['pɑːkɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

000	,	I	might	put	the	surplus	into	my	own	pocket	instead	of	yours	.
-	,	我	可能	放	这	剩余	进入	我的	自己的	口袋	反而	的	你的	.

如果超过 000，我可能会把多余的钱放进自己的口袋，而不是你的。

[ə'griːd] .

Agreed	.
同意	.

同意。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get][ðə; ði] L20 , - ,

But	I	shall	not	get	the	L20	,	000	,
但	我	将	不是	得到	这	L20	,	-	,

但我拿不到那20000英镑。

[nɔːr] [rɪ'peɪ] [maɪ'self] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] - ['dɛts] ([wət'evər] [aɪ] [meɪ] [duː][æz; əz][tuː; tə] -

nor	repay	myself	Madame	di	Negra's	debts	(	whatever	I	may	do	as	to	Hazeldean's
也不	偿还	我	夫人	迪	-	债务	(	任何	我	可能	做	作为	到	-

) ,

)	,
)	,

我既不偿还内格拉夫人欠我的债务（至于黑兹尔丁的债务，我可能采取任何措施），

[ən'les] [ðə; ði] [kaʊnt] [gets] [ðɪs] ['erəs] .

unless	the	count	gets	this	heiress	.
除非	这	数数	获得	这	女继承人	.

除非伯爵娶了这位女继承人。

[juː; jʊ][kæn; kən][help][ɪn] [ðɪs] .

You	can	help	in	this	.
你	能	帮助	在	这	.

你可以在这方面提供帮助。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ;

I	want	you	;
我	想	你	;

我想要你;

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [les] ['ɔːfər][ðæn; ðən][aɪ] [meɪk] .

and	I	don't	think	I	could	get	you	by	a	less	offer	than	I	make	.
和	我	不	思考	我	可以	得到	你	经过	一个	较少的	提供	比	我	制作	.

我觉得即使给我更低的报价，你也未必能接受。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [peɪ] [maɪ'self] [bæk] [ðə; ði] L10 ,

I	shall	soon	pay	myself	back	the	L10	,
我	将	很快	支付	我	后退	这	L10	,

我很快就会把那10英镑还给自己。

- [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .

000	if	the	count	get	hold	of	the	lady	and	her	fortune	.
-	如果	这	数数	得到	抓住	的	这	女士	和	她	财富	.

如果伯爵抓住了那位女士和她的财产，那就糟了。

[briːf] , [aɪ] [siː] [maɪ] [wei] [hɪr] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəsts] .

Brief	,	I	see	my	way	here	to	my	own	interests	.
简短的	,	我	看	我的	方式	这里	到	我的	自己的	兴趣	.

简而言之，我认为这条路是为了我自己的利益。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] , — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] .

Do	you	want	more	reasons	,	—	you	shall	have	them	.
做	你	想	更多的	原因	,	—	你	将	有	他们	.

你还想要更多理由吗？——我会给你的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] .

I	am	now	a	very	rich	man	.
我	是	现在	一个	非常	富有的	男人	.

我现在是个非常富有的人。

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'kʌm] [soʊ] ?

How	have	I	become	so	?
如何	有	我	变得	所以	?

我怎么会变成这样?

[θruː] [ə'tætʃiŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , ['weðər]

Through	attaching	myself	from	the	first	to	persons	of	expectations	,	whether
通过	连接	我	从	这	第一的	到	人	的	期望	,	无论

[frʌm; frəm] ['fɔːrtʃən] [ɔːr]['tælənt] .

from	fortune	or	talent	.
从	财富	或者	天赋	.

从一开始我就依附于那些对我有期望的人，无论他们是凭借财富还是才能。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [kə'nekʃnz] [ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][sə'saɪəti][hæz; həz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ˌem 'iː] .

I	have	made	connections	in	society	,	and	society	has	enriched	me	.
我	有	制成	连接	在	社会	,	和	社会	有	富含	我	.

我与社会建立了联系，社会也丰富了我的生活。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

I	have	still	a	passion	for	making	money	.
我	有	仍然	一个	热情	为了	制作	钱	.

我对赚钱依然充满热情。

" / [ˌkju ju 'i] [vu'leɪ] - ['vuː] / ? " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [maɪ] ['hɑːbi] .

"	/	Que	voulez	-	vous	/	?	"	It	is	my	profession	,	my	hobby	.
"	/	奎	你想	-	您	/	?	"	它	是	我的	职业	,	我的	爱好	.

“/Que voulez-vous/？”这是我的职业，我的爱好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ]

It	will	be	useful	to	me	in	a	thousand	ways	to	secure	as	a	friend	a
它	将要	是	有用	到	我	在	一个	千	方式	到	安全的	作为	一个	朋友	一个

[jʌŋ] [mæn] [huː] [wɪl] [hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] ,

young	man	who	will	have	influence	with	other	young	men	,
年轻的	男人	WHO	将要	有	影响	和	其他	年轻的	男人	,

结交一位对其他年轻人有影响力的年轻人作为朋友，对我来说将有千百种好处。

['ɛrz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ruːd] [hɔːl] .

heirs	to	something	better	than	Rood	Hall	.
继承人	到	某物	更好的	比	鲁德	大厅	.

继承比鲁德霍尔更好的东西。

[juː; jʊ] [meɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] .

You	may	succeed	in	public	life	.
你	可能	成功	在	民众	生活	.

你或许能在公共领域取得成功。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] [meɪ] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [steɪt] ['siːkrɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['veri]

A	man	in	public	life	may	attain	to	the	knowledge	of	State	secrets	that	are	very
一个	男人	在	民众	生活	可能	达到	到	这	知识	的	状态	秘密	那	是	非常

['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][wʌn] [huː] ['dæbəlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fʌndz] .

profitable	to	one	who	dabbles	a	little	in	the	Funds	.
有利可图	到	一	WHO	浅尝辄止	一个	小的	在	这	资金	.

身居要职的人可能会接触到国家机密，而对那些稍稍涉足国家基金的人来说，这些机密非常有利可图。

[wiː; wi][kæn; kən][pər'hæps] [ˌhɪr'æftər] [duː] ['bɪznəs] [tə'geðər] [ðæt] [meɪ] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [wei]

We	can	perhaps	hereafter	do	business	together	that	may	put	yourself	in	a	way
我们	能	也许	此后	做	商业	一起	那	可能	放	你自己	在	一个	方式

[ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ɔːf] [ɔːl]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɑːn] [ðiːz] [ɛ'steɪts] ,

of	clearing	off	all	mortgages	on	these	estates	,
的	清理	离开	全部	抵押贷款	在	这些	庄园	,

我们或许将来可以合作开展一些业务，这或许能帮助您还清这些房产的所有抵押贷款。

— [ɑːn][ðə; ði] [en'kʌmbəd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

—	on	the	encumbered	possession	of	which	I	shall	soon	congratulate	you	.
—	在	这	负担	拥有	的	哪个	我	将	很快	祝贺	你	.

——关于你即将获得的这份有负担的财产，我很快就会向你表示祝贺。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][fræŋk] ;

You	see	I	am	frank	;
你	看	我	是	坦率	;

你看，我这个人很坦率；

- [tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['klevər] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][juː; jʊ]

'	t	is	the	only	way	of	coming	to	the	point	with	so	clever	a	fellow	as	you
-	t	是	这	仅有的	方式	的	未来	到	这	观点	和	所以	聪明的	一个	同伴	作为	你

.

.

.

对于像你这样聪明的人来说，这是唯一能直入主题的方法。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[sɪns] [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [reɪk] [ʌp] [ðə; ði] [mʌd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd]

since	the	less	we	rake	up	the	mud	in	a	pond	from	which	we	have	resolved
自从	这	较少的	我们	耙	向上	这	泥	在	一个	池塘	从	哪个	我们	有	已解决

[tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['betər] ,

to	drink	the	better	,
到	喝	这	更好的	,

因为我们决定饮用的池塘里的淤泥越少越好，

[let] [ˌjuː 'es] [dɪs'mɪs] [ɔːl] ['ʌðər] [θɔːts] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [end] .

let	us	dismiss	all	other	thoughts	but	that	of	securing	our	end	.
让	我们	解雇	全部	其他	想法	但	那	的	确保	我们的	结尾	.

让我们抛开一切杂念，一心只想达成目标。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [pɛ'skiːərə] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] , [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ?

Will	you	tell	Peschiera	where	the	young	lady	is	,	or	shall	I	?
将要	你	告诉	佩斯基耶拉	在哪里	这	年轻的	女士	是	,	或者	将	我	?

你来告诉佩斯基耶拉那位小姐在哪里，还是我来告诉她?

['betər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ; ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'faidid] [tuː; tə] [juː; jʊ]

Better	do	it	yourself	;	reason	enough	for	it	,	that	he	has	confided	to	you
更好的	做	它	你自己	;	原因	足够的	为了	它	,	那	他	有	坦白	到	你

[hɪz; ɪz] [hoʊp] ,

his	hope	,
他的	希望	,

最好还是自己去做；理由很充分，他已经把他的希望托付给了你。

[ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [juː; jʊ] ?

and	asked	you	to	help	him	;	why	should	not	you	?
和	问	你	到	帮助	他	;	为什么	应该	不是	你	?

他请求你帮助他；你为什么不应该帮助他呢?

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ; [hiː; hi] [niːd] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	word	to	him	about	our	little	arrangement	;	he	need	never	know	it	.
不是	一个	单词	到	他	关于	我们的	小的	安排	;	他	需要	绝不	知道	它	.

我绝对不会跟他说起我们的小约定；他永远都不需要知道。

[juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [biː; bi] ['trʌbld] .

You	need	never	be	troubled	.
你	需要	绝不	是	麻烦	.

你完全不必为此烦恼。

" ['levi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] : " ['ɔːrdər] [maɪ] ['kærɪdʒ] [raʊnd] .

"	Levy	rang	the	bell	:	"	Order	my	carriage	round	.
"	征收	响铃	这	钟	:	"	命令	我的	运输	圆形的	.

莱维摇响了铃铛："命令我的马车绕到我身边。"

" ['rændəl] [meɪd] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	Randal	made	no	objection	.
"	兰德尔	制成	不	异议	.

兰德尔没有提出异议。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['deθˌlaɪk] [peɪl] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [ɑːn]

He	was	deathlike	pale	,	but	there	was	a	sinister	expression	of	firmness	on
他	曾是	死气沉沉	苍白	,	但	那里	曾是	一个	险恶	表达	的	硬度	在

[hɪz; ɪz] [θɪn] , ['blʌdləs] [lɪps] .

his	thin	,	bloodless	lips	.
他的	薄的	,	无血	嘴唇	.

他脸色苍白如死人，但薄薄的、毫无血色的嘴唇上却带着一丝阴险的坚定。

" [ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] , " ['levi] [ri'zju:md] , " [ɪz][tu:; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twi:n] [fræŋk] [ænd; ənd]
" The next point , " Levy resumed , " is to hasten the match between Frank and
" 这 下一个 观点 , " 征收 恢复 , " 是 到 趋 这 匹配 之间 坦率 和
[ðə; ði] [fer] ['wɪdoʊ] .
the fair widow .
这 公平的 寡妇 .

“下一个要点，”莱维继续说道，“是加快弗兰克和那位美丽寡妇的婚事。”

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [stænd] ? "
How does that stand ? "
如何 做 那 站立 ? "

那情况如何?

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [ˌem 'i:] , [nɔ:r] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] . "
" She will not see me , nor receive him . "
" 她 将要 不是 看 我 , 也不 收到 他 . "

她既不会见我，也不会接他。

" [oʊ] , [lɜ:rn] [waɪ] !
" Oh , learn why !
" 哦 , 学习 为什么 !

“哦，了解一下为什么！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hɪtʃ] , [dʒʌst][let][ˌem 'i:] [noʊ] ;
And if you find on either side there is a hitch , just let me know ;
和 如果 你 寻找 在 任何一个 边 那里 是 一个 拴住 , 只是 让 我 知道 ;

如果你们发现任何一方有任何问题，请告诉我；

[aɪ] [wɪl] [su:n] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] . "
I will soon remove it . "
我 将要 很快 消除 它 . "

我很快就会把它取下来。

" [hæz; həz] ['heɪzəlˌdi:n] [kən'sentid] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] - ['oʊbɪt] ? "
" Has Hazeldean consented to the post - obit ? "
" 有 榛子 同意 到 这 邮政 - 讣告 ? "

“海泽尔丁是否同意发表讣告？”

" [nɑ:t] [jet] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [prest] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [weɪt] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] , [ɪf] ['nesəseri] . "
" Not yet ; I have not pressed it ; I wait the right moment , if necessary . "
" 不是 然而 ; 我 有 不是 按下 它 ; 我 等待 这 正确的 片刻 , 如果 必要的 . "

“还没有；我还没有施压；如有必要，我会等待合适的时机。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] . "
" It will be necessary . "
" 它 将要 是 必要的 . "

“这是必要的。”

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
" Ah , you wish it .
" 啊 , 你 希望 它 .

“啊，你想得美。”

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] .
It shall be so .
它 将 是 所以 .

事情就是这样。

" ['rændəl] ['lezli] [ə'gen] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['saɪlənt][self] - ['kɑ:mju:n; kə'mju:n] [keɪm]

"	Randal	Leslie	again	paced	the	room	,	and	after	a	silent	self	-	commune	came
"	兰德尔	莱斯利	再次	踱步	这	房间	,	和	后	一个	沉默的	自己	-	公社	来了

[ʌp] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['bærən] ,

up	close	to	the	baron	,
向上	关闭	到	这	男爵	,

兰德尔·莱斯利再次在房间里踱步，经过一番默默的自我讨论后，他走到男爵跟前。

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他说：

" [lʊk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] ['temptɪd] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]

"	Look	you	,	sir	,	I	am	poor	and	ambitious	;	you	have	tempted	me	at	the
"	看	你	,	先生	,	我	是	贫穷的	和	雄心勃勃	;	你	有	受诱惑	我	在	这

[raɪt] ['moʊmənt] ,

right	moment	,
正确的	片刻	,

“先生，您瞧，我贫穷又野心勃勃；您真是在最恰当的时机诱惑了我。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ɪn'du:smənt] .

and	with	the	right	inducement	.
和	和	这	正确的	诱导	.

并且辅以适当的诱导。

[aɪ] [sə'kʌm] .

I	succumb	.
我	屈服	.

我屈服了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌgærən'ti:] [hæv; həv][aɪ] [ðæt] [ðɪs] ['mʌni] [wɪl] [bi:; bi] [peɪd] ,

But	what	guarantee	have	I	that	this	money	will	be	paid	,
但	什么	保证	有	我	那	这	钱	将要	是	有薪酬的	,

但我如何保证这笔钱一定会被偿还?

[ði:z] [ɛ'steɪts] [meɪd] [maɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['stipjuleit] ? "

these	estates	made	mine	upon	the	conditions	stipulated	?	"
这些	庄园	制成	矿	之上	这	状况	规定的	?	"

这些地产是根据既定条件归我所有的吗?

" [bɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['setld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærən] ,

"	Before	anything	is	settled	,	"	replied	the	baron	,
"	前	任何事物	是	定居	,	"	回复	这	男爵	,

“在一切尘埃落定之前，”男爵回答道。

" [goʊ][ænd; ənd][æsk][maɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frendz] , - ,

"	go	and	ask	my	character	of	any	of	our	young	friends	,	Borrowell	,
"	去	和	问	我的	特点	的	任何	的	我们的	年轻的	朋友们	,	-	,

- — [hu:m] [ju:; jʊ] [pli:z] ;

Spendquick	—	whom	you	please	;
-	—	谁	你	请	;

“去问问我那些年轻朋友，博罗威尔、斯彭德奎克——随便你问谁——的品行如何；

[ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'i:] [ə'bju:zd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l] [seɪ] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

you	will	hear	me	abused	,	of	course	;	but	they	will	all	say	this	of	me	,
你	将要	听到	我	受虐	,	的	课程	;	但	他们	将要	全部	说	这	的	我	,

你当然会听到人们辱骂我；但他们都会这样评价我：

[ðæt] [wen] [aɪ] [pæs] [maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .

that	when	I	pass	my	word	,	I	keep	it	.
那	什么时候	我	经过	我的	单词	,	我	保持	它	.

我言出必行。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] , - / [mɒn]
If I say , ' / Mon
如果 我 说 , - / 星期一

如果我说，"/Mon

['ʃɛr] / , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , - [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [aɪ] [seɪ] ,
cher / , you shall have the money , ' a man has it ; if I say ,
亲爱的 / , 你 将 有 这 钱 , - 一个 男人 有 它 ; 如果 我 说 ,

亲爱的，你会得到这笔钱，一个男人就有了；如果我说，

- [aɪ] [rɪ'nuː] [jʊr; jər] [bɪl] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'nuːd] .
' I renew your bill for six months , ' it is renewed .
- 我 更新 你的 账单 为了 六 几个月 , - 它 是 更新 .

"我将您的账单续期六个月，"账单已续期。

- [tiː] , [ɪz][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] .
' T , is my way of doing business .
- T , 是 我的 方式 的 正在做 商业 .

"T"是我的经商之道。

[ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] ['eni] [wɜːrd][ɪz][maɪ][bɑːnd] .
In all cases any word is my bond .
在 全部 案例 任何 单词 是 我的 纽带 .

在任何情况下，一诺千金。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wer] [noʊ] ['raɪtɪŋ] [kæn; kən] [pæs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [maɪ]['oʊnli][bɑːnd][mʌst; məst][biː; bi]
In this case , where no writing can pass between us , my only bond must be
[maɪ][wɜːrd] .
my word .
我的 单词 .

在这种情况下，我们之间无法进行任何书面交流，我唯一的纽带就是我的口头承诺。

[goʊ] , [ðen] , [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [sɪ'kjʊrəti] , [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd]
Go , then , make your mind clear as to your security , and come here and
[daɪn][æt; ət] [eɪt] .
dine at eight .
用餐 在 八 .

那么，去吧，先把安全问题想清楚，然后八点来这里吃饭。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ɑːn] [pɛ'skiːərə] ['æftərwərdz] . "
We will call on Peschiera afterwards . "
我们 将要 称呼 在 佩斯基耶拉 然后 . "

之后我们会拜访佩斯基耶拉。

" [jes] , " [sed] ['rændəl] , " [aɪ] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [teɪk] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
" Yes , " said Randal , " I will at all events take the day to consider .
" 是的 , " 说 兰德尔 , " 我 将要 在 全部 活动 拿 这 天 到 考虑 .

"是的，"兰德尔说，"无论如何，我都会花一天时间考虑一下。"

['miːnwaɪl] , [aɪ] [seɪ] [ðɪs] , [aɪ][duː][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][maɪ'self][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Meanwhile , I say this , I do not disguise from myself the nature of the
[prə'poʊzd] [træn'zækʃ(ə)n] ,
proposed transaction ,
建议的 交易 ,

与此同时，我要说的是，我对自己所提议的交易的性质毫不隐瞒。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][wʌns] [rɪ'zɑːlvd] [aɪ][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] .
but what I have once resolved I go through with .
但 什么 我 有 一次 已解决 我 去 通过 和 .

但我一旦下定决心，就会坚持到底。

[maɪ] [soʊl] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [pleɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːls] [daɪ] ,

My	sole	vindication	to	myself	is	,	that	if	I	play	here	with	a	false	die	,
我的	唯一	平反	到	我	是	,	那	如果	我	玩	这里	和	一个	错误的	死	,

我唯一能为自己辩解的是，如果我在这里用假骰子下棋，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [steɪk] [soʊ] [grænd] , [æz; əz] [wʌns] [wʌn] ,

it	will	be	for	a	stake	so	grand	,	as	once	won	,
它	将要	是	为了	一个	赌注	所以	盛大	,	作为	一次	韩元	,

这将是一场意义非凡的赌注，一旦赢得，便会如此巨大。

[ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪz] [wɪl] ['kæns(ə)l] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] .

the	magnitude	of	the	prize	will	cancel	the	ignominy	of	the	play	.
这	震级	的	这	奖	将要	取消	这	耻辱	的	这	玩	.

巨额奖金足以弥补这场闹剧带来的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðɪs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [sel] [maɪ'self] ,

It	is	not	this	sum	of	money	for	which	I	sell	myself	,
它	是	不是	这	和	的	钱	为了	哪个	我	卖	我	,

我出卖自己的并非为了这笔钱。

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðæt] [sʌm; səm] [wɪl] [eɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

—	it	is	for	what	that	sum	will	aid	me	to	achieve	.
—	它	是	为了	什么	那	和	将要	援助	我	到	达到	.

——这笔钱将帮助我实现什么目标。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['heɪzəlˌdiːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] , [aɪ] [hæv; həv]

And	in	the	marriage	of	young	Hazeldean	with	the	Italian	woman	,	I	have
和	在	这	婚姻	的	年轻的	榛子	和	这	意大利语	女士	,	我	有

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

在年轻的黑兹尔丁与那位意大利女子的婚姻中，我还有另一点想法。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['ɪntrəst] .

and	it	may	be	a	larger	interest	.
和	它	可能	是	一个	更大的	兴趣	.

而且这可能是一个更大的利益所在。

[aɪ] [hæv; həv] [slept] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] , — [aɪ] [weɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	have	slept	on	it	lately	,	—	I	wake	to	it	now	.
我	有	睡着了	在	它	最近	,	—	我	唤醒	到	它	现在	.

我最近一直在考虑这件事，——我现在醒来就想到了它。

[ɪn'ʃʊr] [ðæt] ['mærɪdʒ] , [əb'teɪn] [ðə; ði] [poʊst] - ['oʊbɪt] .

Insure	that	marriage	,	obtain	the	post	-	obit	.
保证	那	婚姻	,	获得	这	邮政	-	讣告	.

确保婚姻关系顺利进行，并获取讣告。

[frʌm; frəm] ['heɪzəlˌdiːn] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [də'rekt] [skiːm] [fɔːr; fər]

from	Hazeldean	,	and	whatever	the	issue	of	the	more	direct	scheme	for
从	榛子	,	和	任何	这	问题	的	这	更多的	直接的	方案	为了

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːk] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

which	you	seek	my	services	,
哪个	你	寻找	我的	服务	,

来自黑兹尔丁，无论你寻求我服务的更直接方案的问题是何种，

[rɪ'laɪ] [ɑːn] [maɪ] ['grætɪtuːd] ,

rely	on	my	gratitude	,
依靠	在	我的	感激	,

请相信我的感激之情。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['rendər] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv]

and	believe	that	you	will	have	put	me	in	the	way	to	render	gratitude	of
和	相信	那	你	将要	有	放	我	在	这	方式	到	使成为	感激	的

[ə'veɪl] .

avail	.
可用	.

并且相信你为我铺平了道路，使我能表达感激之情。

[æt; ət] [eɪt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

At	eight	I	will	be	with	you	.
在	八	我	将要	是	和	你	.

八点我会和你在一起。

" ['rændəl] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Randal	left	the	room	.
"	兰德尔	左边	这	房间	.

兰德尔离开了房间。

[ðə; ði]['bærən][sæt] ['θɔːtf(ə)l] .

The	baron	sat	thoughtful	.
这	男爵	卫星	周到	.

男爵若有所思地坐着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It	is	true	,	"	said	he	to	himself	,
"	它	是	真的	,	"	说	他	到	他自己	,

“确实如此，”他自言自语道。

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ðə; ði][nekst][ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] [ɪ'steɪt] ,

"	this	young	man	is	the	next	of	kin	to	the	Hazeldean	estate	,
"	这	年轻的	男人	是	这	下一个	的	亲属	到	这	榛子	财产	,

“这位年轻人是黑兹尔丁庄园的近亲。”

[ɪf] [fræŋk] [dɪs'pliːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ; [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

if	Frank	displease	his	father	sufficiently	to	lose	his	inheritance	;	that	must	be
如果	坦率	得罪	他的	父亲	足够	到	失去	他的	遗产	;	那	必须	是

[ðə; ði] ['klevər] ['bɔɪz] [dɪ'zaɪn] .

the	clever	boy's	design	.
这	聪明的	男孩们	设计	.

如果弗兰克惹恼了他的父亲，以至于失去了继承权；那一定是这个聪明孩子的计谋。

[wel] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rʌn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɔːr] [mɔːr] ,

Well	,	in	the	long	-	run	,	I	should	make	as	much	,	or	more	,
出色地	,	在	这	长的	-	跑步	,	我	应该	制作	作为	很多	,	或者	更多的	,

从长远来看，我应该能赚到同样多甚至更多的钱。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spendθrɪft] [fræŋk] .

out	of	him	than	out	of	the	spendthrift	Frank	.
出去	的	他	比	出去	的	这	败家子	坦率	.

比起挥霍无度的弗兰克，他更甚。

['fræŋks] [fɔːlts] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [juːθ] .

Frank's	faults	are	those	of	youth	.
弗兰克的	故障	是	那些	的	青年	.

弗兰克的缺点都是年轻人的通病。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'fɔːrm] [ænd; ənd] [rɪ'trentʃ] .

He	will	reform	and	retrench	.
他	将要	改革	和	裁员	.

他将进行改革和缩减规模。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] !

But	this	man	!
但	这	男人	!

但是这个人!

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] .

No	,	I	shall	have	him	for	life	.
不	,	我	将	有	他	为了	生活	.

不，我要终生拥有他。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][feɪl][ɪn] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

And	should	he	fail	in	this	project	,
和	应该	他	失败	在	这	项目	,

如果他这个项目失败了，

[ænd; ənd][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] [en'kʌmbəd] ['prɑːpərti] — [ə; eɪ]['lændɪd][prə'praɪətər] ['mɔːgidʒd] [ʌp]

and	have	but	this	encumbered	property	—	a	landed	proprietor	mortgaged	up
和	有	但	这	负担	财产	—	一个	登陆	业主	抵押贷款	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [waɪ] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] [sleɪv] ,

to	his	ears	—	why	,	he	is	my	slave	,
到	他的	耳朵	—	为什么	,	他	是	我的	奴隶	,

他只有这处抵押品沉重的房产——一个背负巨额债务的地主——那么，他就是我的奴隶了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fɔːr'kloʊz] [wen] [aɪ] [wɪʃ] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [pruːv] ['juːsləs] ; — [noʊ] , [aɪ] [rɪsk]

and	I	can	foreclose	when	I	wish	,	or	if	he	prove	useless	;	—	no	,	I	risk
和	我	能	取消抵押赎回权	什么时候	我	希望	,	或者	如果	他	证明	无用	;	—	不	,	我	风险

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

我可以在我愿意的时候取消抵押品赎回权，或者如果他证明自己没用的话；——不，我没有任何风险。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] — [ɪf] [aɪ] [lɔːst] L10 , - — [wʌt] [ðen] ?

And	if	I	did	—	if	I	lost	L10	,	000	—	what	then	?
和	如果	我	做过	—	如果	我	丢失的	L10	,	-	—	什么	然后	?

如果我真的损失了10000英镑，那该怎么办?

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] !

I	can	afford	it	for	revenge	!
我	能	买得起	它	为了	复仇	!

我付得起这笔钱来报复!

— [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['ɔːdli] ['ɛgɜtən] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['penjəri] [ænd; ənd]

—	afford	it	for	the	luxury	of	leaving	Audley	Egerton	alone	with	penury	and
—	买得起	它	为了	这	奢华	的	离开	奥德利	埃格顿	独自的	和	贫困	和

['ruːɪn] , [dɪ'zɜːrtɪd] ,

ruin	,	deserted	,
废墟	,	荒凉的	,

——为了享受让奥德利·埃格顿独自一人陷入贫困和破败、孤苦伶仃的奢侈，

[ɪn][hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] , [baɪ][ðə; ði] ['penʃənər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊnti] ,

in	his	hour	of	need	,	by	the	pensioner	of	his	bounty	,
在	他的	小时	的	需要	,	经过	这	退休人员	的	他的	赏金	,

在他最需要帮助的时候，由他的养老金领取者慷慨解囊。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][baɪ][ðə; ði][læst] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pliːziz] [ˌem 'iː] ,

as	he	will	be	by	the	last	friend	of	his	youth	,	when	it	so	pleases	me	,
作为	他	将要	是	经过	这	最后的	朋友	的	他的	青年	,	什么时候	它	所以	请	我	,

当他由他青年时代的最后一位朋友接走时，如果我愿意的话。

— [ˌem 'iː] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] - ['skaʊndrəl] - !

—	me	whom	he	has	called	'	scoundrel	'	!
—	我	谁	他	有	称为	-	恶棍	-	!

——他竟然称我为“恶棍”!

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] — " ['lɛvi:z, 'li:vi:z] [sə'lɪləkwi] ['hɔ:ltɪd] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rvənt] ['entərd]

and	whom	he	—	"	Levy's	soliloquy	halted	there	,	for	the	servant	entered
和	谁	他	—	"	征税	独白	停止	那里	,	为了	这	仆人	进入

[tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

to	announce	the	carriage	.
到	宣布	这	运输	.

还有他——"莱维的独白就此戛然而止，因为仆人进来报信马车来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['hɜ:rid] [hɪz; ɪz][bænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

And	the	baron	hurried	his	band	over	his	features	,
和	这	男爵	慌忙	他的	乐队	超过	他的	特征	,

男爵催促手下赶紧走过他的脸庞，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [swi:p] [ə'weɪ] [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ]

as	if	to	sweep	away	all	trace	of	the	passions	that	distorted	their	smiling
作为	如果	到	扫	离开	全部	痕迹	的	这	激情	那	扭曲	他们的	微笑

[ɪ'frʌntəri] .

effrontery	.
厚颜无耻	.

仿佛要抹去所有扭曲他们笑容和厚颜无耻的激情痕迹。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]

And	so	,	as	he	took	up	his	cane	and	gloves	,	and	glanced	at	the
和	所以	,	作为	他	采取	向上	他的	甘蔗	和	手套	,	和	瞥了一眼	在	这

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

于是，他拿起拐杖和手套，瞥了一眼玻璃，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ju:ʒərər][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [æz; əz] ['va:niʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bu:ts]

the	face	of	the	fashionable	usurer	was	once	more	as	varnished	as	his	boots
这	脸	的	这	时髦	高利贷者	曾是	一次	更多的	作为	涂漆	作为	他的	靴子

.

:
.

那位时髦的高利贷者的脸又一次像他的靴子一样锃亮。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[wen] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] [ri'zɔlvz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] ['ækʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['heɪsənz] , [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz]

When	a	clever	man	resolves	on	a	villanous	action	,	he	hastens	,	by	the	exercise
什么时候	一个	聪明的	男人	解决	在	一个	邪恶的	行动	,	他	加快	,	经过	这	锻炼

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] ,

of	his	cleverness	,
的	他的	聪明才智	,

当一个聪明人决定采取邪恶行动时，他会凭借自己的聪明才智加快行动的步伐。

[tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪləni] .

to	get	rid	of	the	sense	of	his	villany	.
到	得到	摆脱	的	这	感觉	的	他的	恶棍	.

摆脱他的罪恶感。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [ə'lɜ:rtnəs] ,

With	more	than	his	usual	alertness	,
和	更多的	比	他的	通常	警觉	,

他比平时更加警觉，

['rændəl] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][nekst]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [fɑ:r]['bærən] ['levi] ['merɪtɪd] [ðə; ði]
Randal employed the next hour or two in ascertaining how far Baron Levy merited the
兰德尔 受雇 这 下一个 小时 或者 二 在 确定 如何 远的 男爵 征收 值得 这
['kærəktər] [hi:; hi] ['boʊstɪd] ,
character he boasted ,
特点 他 吹嘘 ,

兰德尔利用接下来的一两个小时来判断莱维男爵是否真如他吹嘘的那样品格高尚。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r][hɪz; ɪz][wɜ:rd] [maɪt] [bi:; bi][hɪz; ɪz][bɑ:nd] .
and how far his word might be his bond .
和 如何 远的 他的 单词 可能 是 他的 纽带 .

以及他的话究竟有多可靠。

[hi:; hi] [rɪ'per] [tu:; tə] [jʌŋ] [men] [hu:m] [bi:; bi] [ɪ'sti:md] ['betər] ['dʒʌdʒɪz][ɑ:n] [ði:z] [pɔɪnts] [ðæn; ðən]
He repaired to young men whom be esteemed better judges on these points than
他 已修复 到 年轻的 男人 谁 是 尊敬的 更好的 法官 在 这些 积分 比
- [ænd; ənd] - ,
Spendquick and Borrowell ,
- 和 - ,

他转而咨询了一些年轻人，这些人被认为比斯彭德奎克和博罗韦尔更擅长判断这些问题。

— [jʌŋ] [men] [hu:] [ri'zembld] [ðə; ði] ['meri] ['mɑ:nərk] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] —
— young men who resembled the Merry Monarch , inasmuch as —
— 年轻的 男人 WHO 类似 这 欢乐 君主 , 因此 作为 —

——长相酷似快乐君主的年轻人，因为——

" [ðeɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] ,
" They never said a foolish thing ,
" 他们 绝不 说 一个 愚蠢 事物 ,

他们从没说过一句蠢话。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .
And never did a wise one .
和 绝不 做过 一个 明智的 一 .

而且从来没有做出过明智的决定。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [sʌtʃ] [jʌŋ] [men] [ə'baʊt] [taʊn] , — [ʃɑ:rp] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ɪn][ɔ:l] [ə'ferz]
" There are many such young men about town , — sharp and able in all affairs
" 那里 是 许多 这样的 年轻的 男人 关于 镇 , — 锋利的 和 有能力的 在 全部 事务
[ɪk'sept] [ðer; ðər] [oʊn] .
except their own .
除了 他们的 自己的 .

“城里有很多这样的年轻人，他们精明能干，唯独对自己的事情不行。”

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ðə; ði][wɜ:rld] ['betər] , [nɔ:r]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] ['kærəktər] [mɔ:r] ['tru:li] , [ðæn; ðən][jʊr; jər]
No one knows the world better , nor judges of character more truly , than your
不 一 知道 这 世界 更好的 , 也不 法官 的 特点 更多的 真的 , 比 你的
[hæf] - ['begə] / [ru:'eɪ] / .
half - beggared / roue / .
一半 - 穷困潦倒 / 路线 / .

没有谁比你这个半乞丐/浪荡子/更了解这个世界，也没有谁比他更能真正判断一个人的品格。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪ:z] ['bærən] ['levi] [əb'teɪnd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌtestə'məʊni:əlz] : [hi:; hi][wʌz; wəz]
From all these Baron Levy obtained much the same testimonials : he was
从 全部 这些 男爵 征收 获得 很多 这 相同的 用户评价 : 他 曾是
['rɪdɪˌkju:ld] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - [bi:; bi]['dændi] ,
ridiculed as a would - be dandy ,
嘲笑 作为 一个 会 - 是 花花公子 ,

从所有这些人那里，莱维男爵得到的评价大同小异：他被嘲笑为一个想装腔作势的纨绔子弟，

[bʌt; bət] [rɪ'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['ræðər] [laɪkt] [æz; əz]

but	respected	as	a	very	responsible	man	of	business	,	and	rather	liked	as
但	受人尊敬	作为	一个	非常	负责任的	男人	的	商业	,	和	相当	喜欢	作为

[ə; eɪ] ['frendli] ,

a	friendly	,
一个	友好的	,

但他作为一位非常负责任的商人而备受尊敬，并且作为一位友善的人也颇受欢迎。

[ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːr] ['epɪkjʊr] ['mæmən] , [huː] ['veri] ['ɔːf(ə)n][dɪd] [wʌt] [wɜːr; wər]

accommodating	species	of	the	Sir	Epicure	Mammon	,	who	very	often	did	what	were
适应性强	物种	的	这	先生	美食家	玛门	,	WHO	非常	经常	做过	什么	是

[θɔːt] ['hænsəm] ,

thought	handsome	,
想法	英俊的	,

那些随和的伊壁鸠鲁式的玛门爵士，他们经常做那些被认为很美的事情。

['lɪbərəl] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] , " [ɪn] [ʃɔːrt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'spɪrɪənst] [ˌrefə'riːz] ,

liberal	things	;	and	,	"	in	short	,	"	said	one	of	these	experienced	referees	,
自由主义	事物	;	和	,	"	在	短的	,	"	说	一	的	这些	经验丰富的	裁判	,

自由主义的理念；“简而言之，”其中一位经验丰富的裁判说道，

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] ['feloʊ] ['goʊɪŋ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] !

"	he	is	the	best	fellow	going	—	for	a	money	-	lender	!
"	他	是	这	最好的	同伴	去	—	为了	一个	钱	-	贷款机构	!

“他是放债人里最好的！”

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪ][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] ['prɔmisiz] ,

You	may	always	rely	on	what	he	promises	,
你	可能	总是	依靠	在	什么	他	承诺	,

你可以永远相信他的承诺。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['veri] [fɔːr'berɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] ;

and	he	is	generally	very	forbearing	and	indulgent	to	us	of	good	society	;
和	他	是	一般来说	非常	忍耐	和	放纵的	到	我们	的	好的	社会	;

他通常对我们这些上流社会人士非常宽容和仁慈；

[pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['teiləz] [ɑːr; ər] ,

perhaps	for	the	same	reason	that	our	tailors	are	,
也许	为了	这	相同的	原因	那	我们的	裁缝	是	,

或许原因和我们的裁缝一样，

— [tuː; tə] [send] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['prɪzn] [wʊd] [hɜːrt][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

—	to	send	one	of	us	to	prison	would	hurt	his	custom	.
—	到	发送	一	的	我们	到	监狱	会	伤害	他的	风俗	.

——把我们中的任何一人送进监狱都会损害他的生意。

[hɪz; ɪz]['fɔɪb(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

His	foible	is	to	be	thought	a	gentleman	.
他的	怪癖	是	到	是	想法	一个	绅士	.

他的缺点是希望别人认为他是一位绅士。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [lʌvz] ['mʌni] ,

I	believe	,	much	as	I	suppose	he	loves	money	,
我	相信	,	很多	作为	我	认为	他	爱	钱	,

我相信，尽管我猜他很爱钱，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [hæf][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['ræðər] [ðæn; ðən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi]

he	would	give	up	half	his	fortune	rather	than	do	anything	for	which	we
他	会	给	向上	一半	他的	财富	相当	比	做	任何事物	为了	哪个	我们

[kʊd; kəd] [kʌt] [hɪm; ɪm] .

could	cut	him	.
可以	切	他	.

他宁愿放弃一半的财产，也不愿做任何会被我们惩罚的事情。

[hiː; hi] [əˈlaʊz] [ə; eɪ] [ˈpenʃən] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [lɔːrd] [es] — — - .

He	allows	a	pension	of	three	hundred	a	year	to	Lord	S	—	—	-	.
他	允许	一个	养老金	的	三	百	一个	年	到	主	S	—	—	-	.

他允许每年向S——勋爵支付三百英镑的养老金。

[truː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,

True	;	he	was	his	man	of	business	for	twenty	years	,
真的	;	他	曾是	他的	男人	的	商业	为了	二十	年	,

没错，他做了他二十年的业务负责人。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðen] [es] — — - [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	before	then	S	—	—	-	was	rather	a	prudent	fellow	,	and	had	fifteen	thousand	a	year	.
和	前	然后	S	—	—	-	曾是	相当	一个	谨慎	同伴	,	和	有	十五	千	一个	年	.

在此之前，S——是一个相当谨慎的人，年收入为一万五千。

[hiː; hi][hæz; həz] [helpt] [ɑːn] , [tuː] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈklevər] [jʌŋ] [mæn] , — [ðə; ði][best] [ˈbɜːroʊ] - [mɑːŋgər][juː; jʊ][ˈevər] [nuː] .

He	has	helped	on	,	too	,	many	a	clever	young	man	,	—	the	best	borough	-	monger	you	ever	knew	.
他	有	帮助	在	,	也	,	许多	一个	聪明的	年轻的	男人	,	—	这	最好的	行政区	-	贩子	你	曾经	知道	.

他还帮助过许多聪明的年轻人——你所能认识的最优秀的区级官员。

[hiː; hi] [laɪks] [ˈhævɪŋ] [frendz] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] .

He	likes	having	friends	in	parliament	.
他	点赞	拥有	朋友们	在	议会	.

他喜欢在议会里有朋友。

[ɪn][fækt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [roʊg] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [roʊg] ,

In	fact	,	of	course	he	is	a	rogue	;	but	if	one	wants	a	rogue	,
在	事实	,	的	课程	他	是	一个	流氓	;	但	如果	一	想要	一个	流氓	,

事实上，他当然是个无赖；但如果要找个无赖的话，

[wʌn] [kɑːnt] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈplezəntə] .

one	can't	find	a	pleasanter	.
一	不能	寻找	一个	更令人愉悦	.

再也找不到比这更令人愉快的了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [steɪdʒ] , — [ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] / [məˈkeər] /

I	should	like	to	see	him	on	the	French	stage	,	—	a	prosperous	/	Macaire	/
我	应该	喜欢	到	看	他	在	这	法语	阶段	,	—	一个	繁荣	/	马凯尔	/

我希望能在法国舞台上看到他——一位成功的/Macaire/

; [lə] [ˈmeɪtrə] [kʊd; kəd] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] .

;	Le	Maitre	could	hit	him	off	to	the	life	.
;	乐	领班	可以	打	他	离开	到	这	生活	.

勒梅特尔可能会让他过上好日子。

" [frʌm; frəm] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [mɔːr] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈkwɔːrtərz] , [gliːnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][tækt] , ,

"	From	information	in	these	more	fashionable	quarters	,	gleaned	with	his	usual	tact	,	,
"	从	信息	在	这些	更多的	时髦	四分之一	,	收集	和	他的	通常	策略	,	,

“从这些更时髦的圈子里，以他一贯的技巧打听到的消息，

['rændəl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːrs] [les] ['elɪveɪtɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [mɔːr]

Randal	turned	to	a	source	less	elevated	,	but	to	which	he	attached	more
兰德尔	转向	到	一个	来源	较少的	升高	,	但	到	哪个	他	随附的	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

兰德尔转而求助于一个地位较低但更受重视的消息来源。

[dɪk] [ɑːveɪ'nɛl] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] , — [dɪk] [ɑːveɪ'nɛl][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] .

Dick	Avenel	associated	with	the	baron	,	—	Dick	Avenel	must	be	in	his	clutches	.
迪克	阿文内尔	联系	和	这	男爵	,	—	迪克	阿文内尔	必须	是	在	他的	离合器	.

与男爵有牵连的迪克·阿文内尔——迪克·阿文内尔肯定落入了他的魔爪。

[naʊ] ['rændəl] [dɪd] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['præktɪk(ə)l] ['ʃruːdnəs] .

Now	Randal	did	justice	to	that	gentleman's	practical	shrewdness	.
现在	兰德尔	做过	正义	到	那	绅士的	实际的	城府	.

兰德尔对那位先生的务实精明给予了应有的评价。

[mɔːr'oʊvər] , [ɑːveɪ'nɛl][wʌz; wəz][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

Moreover	,	Avenel	was	by	profession	a	man	of	business	.
而且	,	阿文内尔	曾是	经过	职业	一个	男人	的	商业	.

此外，阿文内尔的职业是商人。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['levi] [ðæn; ðən] [ðiːz] [men] [ʌv; əv] ['pleʒər] [kʊd; kəd] ;

He	must	know	more	of	Levy	than	these	men	of	pleasure	could	;
他	必须	知道	更多的	的	征收	比	这些	男人	的	乐趣	可以	;

他一定比这些享乐主义者更了解利维；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] - ['spoʊkən]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['ɑːnɪst] , [ɪn][ðə; ði]

and	as	he	was	a	plain	-	spoken	person	,	and	evidently	honest	,	in	the
和	作为	他	曾是	一个	清楚的	-	说	人	,	和	显然	诚实的	,	在	这

['ɔːrd(ə)neri] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

ordinary	acceptation	of	the	word	,
普通的	接受	的	这	单词	,

而且他为人直率，显然也很诚实，就"诚实"一词的通常含义而言，

['rændəl] [dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪk] [ɑːveɪ'nɛl][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [truːθ] .

Randal	did	not	doubt	that	out	of	Dick	Avenel	he	should	get	the	truth	.
兰德尔	做过	不是	怀疑	那	出去	的	迪克	阿文内尔	他	应该	得到	这	真相	.

兰德尔毫不怀疑他能从迪克·阿文内尔那里得到真相。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['iːtən] [skwer] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] ,

On	arriving	in	Eaton	Square	,	and	asking	for	Mr	.	Avenel	,
在	抵达	在	伊顿	正方形	,	和	问	为了	先生	.	阿文内尔	,

到达伊顿广场后，询问阿文内尔先生的下落，

['rændəl] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Randal	was	at	once	ushered	into	the	drawing	-	room	.
兰德尔	曾是	在	一次	引导	进入	这	绘画	-	房间	.

兰德尔立刻被领进了客厅。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] , ['sɑːlɪd] ,

The	apartment	was	not	in	such	good	,	solid	,
这	公寓	曾是	不是	在	这样的	好的	,	坚硬的	,

这套公寓的状况并不太好，结构也不太牢固。

['mɜːrkəntiːl] [teɪst] [æz; əz][hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] - [mɔːr] ['hʌmb(ə)l]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['rezɪdəns]

mercantile	taste	as	had	characterized	Avenel's	more	humble	bachelor's	residence
商业	品尝	作为	有	特征化的	-	更多的	谦逊的	学士	住宅

[æt; ət] - .

at	Screwstown	.
在	-	.

这与阿文内尔在斯克鲁斯敦较为简朴的单身汉住所所体现的商业品味如出一辙。

[ðə; ði] [teɪst] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [noʊ]

The	taste	now	was	the	Honourable	Mrs	.	Avenel's	;	and	,	truth	to	say	,	no
这	品尝	现在	曾是	这	尊敬的	太太	.	-	;	和	,	真相	到	说	,	不

[teɪst] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] .

taste	could	be	worse	.
品尝	可以	是	更糟	.

现在这味道，是尊敬的阿文内尔夫人的；说实话，没有比这更难吃的味道了。

['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ɔːl]['ɛpəks, 'iːpəks] [hetəˊrɒgəməsli] [klʌmpt] [tə'geðər] , — [hɪr] [ə; eɪ]['soʊfə] / [ə; eɪ][lɑː]

Furniture	of	all	epochs	heterogeneously	clumped	together	,	—	here	a	sofa	/	a	la
家具	的	全部	纪元	异质性	成簇的	一起	,	—	这里	一个	沙发	/	一个	拉

['renəsɑːns] / [ɪn]['^əubəlin] ;

renaissance	/	in	Gobelin	;
复兴	/	在	戈白兰	;

各个时代的家具杂乱地堆放在一起，——这里是戈布兰的一张文艺复兴风格的沙发；

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['roʊzwʊd] [kən'soʊl] [frʌm; frəm] ['gɪloʊ] ; [ə; eɪ][tɔːl] [mɑːk] - [ɪˌlɪzə'biːθn] [tʃer] [ɪn] [blæk]

there	a	rosewood	Console	from	Gillow	;	a	tall	mock	-	Elizabethan	chair	in	black
那里	一个	红木	安慰	从	吉洛	;	一个	高的	嘲笑	-	伊丽莎白时代	椅子	在	黑色的

[oʊk] ,

oak	,
橡木	,

那里有一张吉洛（Gillow）的红木控制台；一把高大的仿伊丽莎白时代风格的黑橡木椅子，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] ['teɪbl] [ʌv; əv][moʊ'zeɪɪk] ['mɑːrblz] ;

by	the	side	of	a	modern	Florentine	table	of	Mosaic	marbles	;
经过	这	边	的	一个	现代的	佛罗伦萨	桌子	的	马赛克	弹珠	;

在一张现代佛罗伦萨风格的马赛克大理石桌旁；

[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

all	kinds	of	colours	in	the	room	,	and	all	at	war	with	each	other	;
全部	种类	的	颜色	在	这	房间	,	和	全部	在	战争	和	每个	其他	;

房间里有各种各样的颜色，而且这些颜色彼此冲突；

['veri] [bæd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [noʊn] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['gɔːdi] [freɪmz] ,

very	bad	copies	of	the	best	-	known	pictures	in	the	world	in	the	most	gaudy	frames	,
非常	坏的	副本	的	这	最好的	-	已知	图片	在	这	世界	在	这	最多	艳丽的	框架	,

用最俗气的画框装裱的，世界上最著名画作的劣质复制品。

[ænd; ənd] ['impjudəntli] ['leɪbld] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mə:dəd] [ə'ridʒənəlz] , — " ['ræfeɪəl]

and	impudently	labelled	by	the	names	of	their	murdered	originals	,	—	"	Raphael
和	厚颜无耻地	标签	经过	这	姓名	的	他们的	被谋杀	原件	,	—	"	拉斐尔

, "

,	"
,	"

并厚颜无耻地用他们被谋杀的原名——“拉斐尔”——来称呼他们。

" [kɔ˞iːdʒiːoʊ] , "

"	Corregio	,	"
"	邮政	,	"

“Corregio，

" ['tɪʃən] , "

"	Titian	,	"
"	提香	,	"

“提香，”

" [siː'bæstjən] [del]['piːˌoʊmboʊ] .

"	Sebastian	del	Piombo	.
"	塞巴斯蒂安	del	皮翁博	.

“塞巴斯蒂安·德尔·皮翁博。

" [ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [spent] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	Nevertheless	,	there	had	been	plenty	of	money	spent	,	and	there	was
"	尽管如此	,	那里	有	到过	很多	的	钱	花费	,	和	那里	曾是

['plenti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

plenty	to	show	for	it	.
很多	到	展示	为了	它	.

“尽管投入了大量资金，也取得了丰硕的成果。”

['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['soʊfə] / [ə; eɪ][lɑː] ['renəsɑːns] / ,

Mrs	.	Avenel	was	seated	on	her	sofa	/	a	la	renaissance	/	,
太太	.	阿文内尔	曾是	坐着	在	她	沙发	/	一个	拉	复兴	/	,

阿文内尔夫人像文艺复兴时期那样坐在沙发上。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

with	one	of	her	children	at	her	feet	,
和	一	的	她	孩子们	在	她	脚	,

她脚边趴着一个孩子，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['ænjuəl] [ɪn]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] ['baɪndɪŋ] .

who	was	employed	in	reading	a	new	Annual	in	crimson	silk	binding	.
WHO	曾是	受雇	在	阅读	一个	新的	年度的	在	赤红	丝绸	结合	.

他当时正在阅读一本装帧精美的红色丝绸封面的年鉴。

['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [æz; əz] [ɪf] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] .

Mrs	.	Avenel	was	in	an	attitude	as	if	sitting	for	her	portrait	.
太太	.	阿文内尔	曾是	在	一个	态度	作为	如果	坐着	为了	她	肖像	.

阿文内尔夫人摆出一副正在拍摄肖像照的姿势。

[pə'laɪt] [sə'saɪəti][ɪz][moʊst] [kə'prɪʃəs] [ɪn][ɪts] [ə'dɑːpʃənz] [ɔːr] [rɪd'ʒekʃnz] .

Polite	society	is	most	capricious	in	its	adoptions	or	rejections	.
有礼貌的	社会	是	最多	任性	在	它是	收养	或者	拒绝	.

文明社会在采纳或拒绝某些事物时最为反复无常。

[juː; jʊ] [siː] ['meni] [ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgər] ['pɜːrs(ə)n]['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] / [boʊ] ['mɑːnd] / ; ['ʌðər] ,

You	see	many	a	very	vulgar	person	firmly	established	in	the	/	beau	monde	/	;	others	,
你	看	许多	一个	非常	庸俗	人	牢牢	已确立的	在	这	/	帅哥	世界	/	;	其他的	,

你会看到许多非常庸俗的人在上流社会中根基稳固；而另一些人，

[wɪð; wɪθ] ['veri] [gʊd] [prɪ'tenʃənz] [æz; əz][tuː; tə][bɜːrθ] , ['fɔːrtʃən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['iːðər]

with	very	good	pretensions	as	to	birth	,	fortune	,	etc	.	,	either
和	非常	好的	虚荣心	作为	到	出生	,	财富	,	ETC	.	,	任何一个

['rɪgərəsli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ,

rigorously	excluded	,
严格地	排除	,

出身、家世等条件优越，但都被严格排除在外。

[ɔːr]['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [piːp] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪlz] .

or	only	permitted	a	peep	over	the	pales	.
或者	仅有的	允许	一个	窥视	超过	这	苍白	.

或者只允许从栅栏上方窥视一眼。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['fæməliz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['noʊb(ə)l] ,

The	Honourable	Mrs	.	Avenel	belonged	to	families	unquestionably	noble	,
这	尊敬的	太太	.	阿文内尔	属于	到	家庭	毫无疑问	高贵	,

尊敬的阿文内尔夫人出身于毋庸置疑的贵族家庭。

[bəuθ][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'sent] [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['mærɪdʒ] ;

both	by	her	own	descent	and	by	her	first	marriage	;
两个都	经过	她	自己的	下降	和	经过	她	第一的	婚姻	;

既有她自身的血统，也有她第一次婚姻的血统；

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːvərti] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [kə'rɪr] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] , [æt; ət]

and	if	poverty	had	kept	her	down	in	her	earlier	career	,	she	now	,	at
和	如果	贫困	有	保留	她	向下	在	她	早些时候	职业	,	她	现在	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

如果说贫困曾阻碍了她早期的事业发展，那么现在，至少她不再受贫困的困扰了。

[dɪd][nɑːt][wɑːnt] [welθ] [tuː; tə] [bæk] [hɜːr; hər] [prɪ'tenʃənz] .

did	not	want	wealth	to	back	her	pretensions	.
做过	不是	想	财富	到	后退	她	虚荣心	.

她不希望财富来支撑她的虚荣心。

[ˌnevərðə'les] , [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'spensəz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [kən'kɝːd] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [ðer; ðər] [sə'pɔːrt] [tuː; tə]

Nevertheless	,	all	the	dispensers	of	fashion	concurred	in	refusing	their	support	to
尽管如此	,	全部	这	分配器	的	时尚	同意	在	拒绝	他们的	支持	到

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl] .

the	Honourable	Mrs	.	Avenel	.
这	尊敬的	太太	.	阿文内尔	.

然而，所有时尚界人士一致拒绝支持尊敬的阿文内尔夫人。

[wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['soʊlli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [plə'biːən] ['hʌzbənd] ;

One	might	suppose	it	was	solely	on	account	of	her	plebeian	husband	;
一	可能	认为	它	曾是	仅	在	帐户	的	她	平民	丈夫	;

人们或许会认为这完全是因为她出身平民的丈夫；

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

but	indeed	it	was	not	so	.
但	的确	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [haɪ] ['fæməli][kæn; kən] ['mæri] [ə; eɪ] [loʊ] - [bɔːrn][mæn][nɑːt][soʊ] [prɪ'zentəbl]

Many	a	woman	of	high	family	can	marry	a	low	-	born	man	not	so	presentable
许多	一个	女士	的	高的	家庭	能	结婚	一个	低的	-	出生	男人	不是	所以	像样

[æz; əz][ɑːveɪ'nɛl] ,

as	Avenel	,
作为	阿文内尔	,

许多出身高贵的女子可以嫁给出身低微、相貌不如阿文内尔的男子。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [get][ðə; ði][faɪn] [wɜːrld][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	,	by	the	help	of	his	money	,	get	the	fine	world	at	her	feet	.
和	,	经过	这	帮助	的	他的	钱	,	得到	这	美好的	世界	在	她	脚	.

并借助他的金钱，将上流世界拱手让给她。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ɑːrt] .

But	Mrs	.	Avenel	had	not	that	art	.
但	太太	.	阿文内尔	有	不是	那	艺术	.

但阿文内尔夫人并不具备那种艺术天赋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] , ['ʃoʊi] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [dres] ,

She	was	still	a	very	handsome	,	showy	woman	;	and	as	for	dress	,
她	曾是	仍然	一个	非常	英俊的	,	炫耀	女士	;	和	作为	为了	裙子	,

她依然是一位容貌姣好、举止张扬的女子；至于她的穿着打扮，

[noʊ] ['dʌtʃəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'strævəgənt] .

no	duchess	could	be	more	extravagant	.
不	公爵夫人	可以	是	更多的	靡	.

没有哪个女公爵能比她更铺张浪费。

[jet] [ðiːz] ['veri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][pər'hæps] [gɔːn] [ə'genst] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər]

Yet	these	very	circumstances	had	perhaps	gone	against	her	ambition	;	for	your
然而	这些	非常	情况	有	也许	已消失	反对	她	志向	;	为了	你的

['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [pleɪn] ['wʊmən] ,

quiet	little	plain	woman	,
安静的	小的	清楚的	女士	,

然而，这些境遇或许恰恰与她的抱负背道而驰；因为你这位安静朴素的小女人，

[prə'voʊkɪŋ] [noʊ] ['envi] , [slɪps] ['ɪntuː] ['koʊtəri] , [wen] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['flɔntɪŋ] ['leɪdi] — [huːm] ,

provoking	no	envy	,	slips	into	coteries	,	when	a	handsome	,	flaunting	lady	—	whom	,
挑衅	不	嫉妒	,	滑倒	进入	小圈子	,	什么时候	一个	英俊的	,	炫耀	女士	—	谁	,

[wʌns] [siːn] [ɪn][jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

once	seen	in	your	drawing	-	room	,
一次	已见	在	你的	绘画	-	房间	,

他不会引起任何人的嫉妒，悄然融入小圈子，当一位容貌姣好、举止张扬的女士——一旦在你的客厅里见过她——

[kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['oʊvər] - [lʊkt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['pɑːpi] [ə'mɪdst][ə; eɪ]['vaɪələt][bed] — [ɪz]

can	be	no	more	over	-	looked	than	a	scarlet	poppy	amidst	a	violet	bed	—	is
能	是	不	更多的	超过	-	看起来	比	一个	猩红	罂粟	在……之中	一个	紫色	床	—	是

['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['wiːdɪd] [aʊt] [æz; əz] ['ruːθləsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːpi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

pretty	sure	to	be	weeded	out	as	ruthlessly	as	a	poppy	would	be	in	a
漂亮的	当然	到	是	除草	出去	作为	无情地	作为	一个	罂粟	会	是	在	一个

['sɪmələr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

similar	position	.
相似的	位置	.

就像紫罗兰丛中的一朵猩红罂粟一样，它极有可能被忽视——而且很可能会像处于类似位置的罂粟一样被无情地清除。

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['ræðər] ['muːdɪli] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

Mr	.	Avenel	was	sitting	by	the	fire	,	rather	moodily	,	his	hands	in	his	pockets	,
先生	.	阿文内尔	曾是	坐着	经过	这	火	,	相当	情绪低落地	,	他的	双手	在	他的	口袋	,

阿文内尔先生坐在火炉旁，神情有些闷闷不乐，双手插在口袋里。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	whistling	to	himself	.
和	吹口哨	到	他自己	.

他自言自语地吹着口哨。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [ðæt] ['æktɪv] [maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [bɔːrd] [ɪn] ['lʌndən] ,

To	say	truth	,	that	active	mind	of	his	was	very	much	bored	in	London	,
到	说	真相	,	那	积极的	头脑	的	他的	曾是	非常	很多	无聊的	在	伦敦	,

说实话，他那活跃的思维在伦敦感到非常无聊。

[æt; ət] [liːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

at	least	during	the	fore	part	of	the	day	.
在	至少	期间	这	前	部分	的	这	天	.

至少在一天中的前半段是这样。

[hiː; hi] [heild] ['rændəlz] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

He	hailed	Randal's	entrance	with	a	smile	of	relief	,
他	赞誉	兰德尔的	入口	和	一个	微笑	的	宽慰	,

他如释重负地笑着迎接兰德尔的到来。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['poʊstɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] — [ə; eɪ] [koʊt] [teɪl] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] —

and	rising	and	posting	himself	before	the	fire	—	a	coat	tail	under	each	arm	—
和	上升	和	发帖	他自己	前	这	火	—	一个	外套	尾巴	在下面	每个	手臂	—

[hiː; hi] ['skersli] [ə'laʊd] ['rændəl] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl] ,

he	scarcely	allowed	Randal	to	shake	hands	with	Mrs	.	Avenel	,
他	几乎	允许	兰德尔	到	摇	双手	和	太太	.	阿文内尔	,

他起身走到火炉前，腋下夹着一件长袍，几乎不让兰德尔和阿文内尔夫人握手。

[ænd; ənd][pæt][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [hed] , ['mɜːrmərɪŋ] , " ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪːtʃər] !

and	pat	the	child	on	the	head	,	murmuring	,	"	Beautiful	creature	!
和	拍	这	孩子	在	这	头	,	淙淙	,	"	美丽的	生物	!

然后拍拍孩子的头，低声说："漂亮的小家伙！"

" (['rændəl] [wʌz; wəz] ['evər] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , — [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wʊlf] [ɪn] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ]

"	(	Randal	was	ever	civil	to	children	,	—	that	sort	of	wolf	in	sheep's	clothing
"	(	兰德尔	曾是	曾经	民用	到	孩子们	,	—	那	种类	的	狼	在	羊的	衣服

['ɔːlweɪz] [ɪz] ;

always	is	;
总是	是	;

（兰德尔对孩子们总是彬彬有礼，——那种披着羊皮的狼总是如此；

[dəunt][biː; bi]['teɪkən][ɪn] , [oʊ][juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] ['mʌðərz] !) — [dɪk] , [aɪ] [seɪ] ,

don't	be	taken	in	,	O	you	foolish	young	mothers	!	)	—	Dick	,	I	say	,
不	是	已采取	在	,	哦	你	愚蠢	年轻的	母亲们	!	)	—	迪克	,	我	说	,

别上当受骗，你们这些愚蠢的年轻母亲们！——迪克，我说。

['skersli] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪneri] ['kəːtisiz] ,

scarcely	allowed	his	visitor	these	preliminary	courtesies	,
几乎	允许	他的	游客	这些	初步的	礼貌	,

他几乎没有给予访客这些基本的礼节。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [plʌndʒd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [depθ] [ʌv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['oʊʃ(ə)n] .

before	he	plunged	far	beyond	depth	of	wife	and	child	into	the	political	ocean	.
前	他	暴跌	远的	超过	深度	的	妻子	和	孩子	进入	这	政治的	海洋	.

在他一头扎进政治的汪洋大海之前，他早已深陷于妻子和孩子之外的泥沼之中。

" [θɪŋz] [naʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [raɪt] , — [ə; eɪ] [vaɪl] ['ɑːləgɑːrki,'oʊləgɑːrki] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

"	Things	now	were	coming	right	,	—	a	vile	oligarchy	was	to	be
"	事物	现在	是	未来	正确的	,	—	一个	卑鄙的	寡头政治	曾是	到	是

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

"现在事情正在朝着好的方向发展——一个邪恶的寡头政治即将被摧毁。"

['brɪtɪʃ] [rɪ,spektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['tælənt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [fer] [pleɪ] .

British	respectability	and	British	talent	were	to	have	fair	play	.
英国	体面	和	英国	天赋	是	到	有	公平的	玩	.

英国人的尊严和英国人的才华应该得到公平对待。

" [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	To	have	heard	him	you	would	have	thought	the	day	fixed	for	the
"	到	有	听到	他	你	会	有	想法	这	天	固定的	为了	这

[mɪ'leniəm] !

millennium	!
千年	!

"听他这么说，你肯定会以为千禧年的日子已经定了！"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , " [sed] [ɑːveɪ'nɛl] ,

"	And	what	is	more	,	"	said	Avenel	,
"	和	什么	是	更多的	,	"	说	阿文内尔	,

"而且还有什么呢？"阿文内尔说道。

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] ,

bringing	down	the	fist	of	his	right	hand	upon	the	palm	of	his	left	,
带来	向下	这	拳头	的	他的	正确的	手	之上	这	棕榈	的	他的	左边	,

他将右拳砸在左手掌心，

" [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] ['pɑːrləmənt] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nuː] [men] ;

"	if	there	is	to	be	a	new	parliament	,	we	must	have	new	men	;
"	如果	那里	是	到	是	一个	新的	议会	,	我们	必须	有	新的	男人	;

"如果要组建新议会，就必须有新人；

[nɑːt][wɔːrn] - [aʊt][oʊld] [bruːmz] [ðæt] ['nevər] [swiːp] [kliːn] , [bʌt; bət][men] [huː] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə]
not worn - out old brooms that never sweep clean , but men who understand how to
不是 磨损 - 出去 老的 扫帚 那 绝不 扫 干净的 , 但 男人 WHO 理解 如何 到
['gʌvərn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
govern the country ,
治理 这 国家 ,

不是那些破旧不堪、永远扫不干净的扫帚，而是懂得如何治理国家的人。

[sɜːr] .
Sir .
先生 .

先生。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [maɪ'self] ! "
I INTEND TO COME IN MYSELF ! "
我 打算 到 来 在 我 ! "

我打算亲自前来!

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl] , ['hʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət][læst] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['mɪstər] .
" Yes , " said Mrs . Avenel , hooking in a word at last , " I am sure , Mr .
" 是的 , " 说 太太 . 阿文内尔 , 钩子 在 一个 单词 在 最后的 , " 我 是 当然 , 先生 .
['lezli] ,
Leslie ,
莱斯利 ,

“是的，”阿文内尔太太终于插上一个字说道，“我确信，莱斯利先生。”

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [raɪt] .
you will think I did right .
你 将要 思考 我 做过 正确的 .

你会觉得我做得对。

[aɪ] [pə'sweidid] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][ænd; ənd] ['prɑːpərti] , [hiː; hi] [ɔːt] ,
I persuaded Mr . Avenel that , with his talents and property , he ought ,
我 被说服 先生 . 阿文内尔 那 , 和 他的 天赋 和 财产 , 他 应该 ,

我劝说阿文内尔先生，以他的才能和财产，他应该.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ;
for the sake of his country , to make a sacrifice ;
为了 这 清酒 的 他的 国家 , 到 制作 一个 牺牲 ;

为了国家，他甘愿做出牺牲；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [naʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['lezli] ;
and then you know his opinions now are all the fashion , Mr . Leslie ;
和 然后 你 知道 他的 意见 现在 是 全部 这 时尚 , 先生 . 莱斯利 ;

然后你知道，莱斯利先生，他现在的观点都是很时髦的；

['fɔːrmərli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['vʌlgər] !
formerly they would have been called shocking and vulgar !
以前 他们 会 有 到过 称为 令人震惊 和 庸俗 !

以前这些话会被称为令人震惊和粗俗的!

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][fɑːnd][praɪd][æt; ət] ['dɪks] ['kʌmli] [feɪs] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt]
" Thus saying , she looked with fond pride at Dick's comely face , which at that
" 因此 说 , 她 看起来 和 喜爱 自豪 在 迪克的 漂亮 脸 , 哪个 在 那
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“说着，她满怀宠溺地看着迪克英俊的脸庞，那一刻，

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɔːl] [skaʊl] [ænd; ənd] [fraʊn] .
however , was all scowl and frown .
然而 , 曾是 全部 皱眉头 和 皱眉 .

然而，他却一脸怒容，眉头紧锁。

[aɪ][mʌst; məst][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] , ['sɪli] [ɪn][sʌm; səm]

I	must	do	justice	to	Mrs	.	Avenel	;	she	was	a	weak	woman	,	silly	in	some
我	必须	做	正义	到	太太	.	阿文内尔	;	她	曾是	一个	虚弱的	女士	,	愚蠢的	在	一些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我必须公正地评价阿文内尔夫人；她是一个软弱的女人，在某些方面很愚蠢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [wʌn][ɪn] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][æz; əz] [waɪvz] [goʊ] .

and	a	cunning	one	in	others	,	but	she	was	a	good	wife	as	wives	go	.
和	一个	狡猾	一	在	其他的	,	但	她	曾是	一个	好的	妻子	作为	妻子们	去	.

她有时狡猾，有时又很奸诈，但就妻子而言，她是一位好妻子。

[skɑːtʃ] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] .

Scotch	women	generally	are	.
苏格兰威士忌	女性	一般来说	是	.

苏格兰女性通常都是如此。

" ['bɑːðər] ! " [sed] [dɪk] .

"	Bother	!	"	said	Dick	.
"	打扰	!	"	说	迪克	.

“真烦人！”迪克说道。

" [wʌt] [duː] ['wɪmɪn] [noʊ] [ə'baʊt]['pɑːlətɪks] ?

"	What	do	women	know	about	politics	?
"	什么	做	女性	知道	关于	政治	?

“女性对政治了解多少？”

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [maɪnd][ðə; ði][tʃaɪld] ,

I	wish	you'd	mind	the	child	,
我	希望	你会	头脑	这	孩子	,

我希望你能照看一下孩子。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krʌmplɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɔːl'maɪti] [smæʃ] [wɪð; wɪθ][ðæt] ['flɪm] - [flæm] [bʊk] ,

—	it	is	crumpling	up	and	playing	almighty	smash	with	that	flim	-	flam	book	,
—	它	是	皱缩	向上	和	玩耍	全能的	粉碎	和	那	电影	-	火焰	书	,

——它把那本骗人的书揉成一团，狠狠地砸碎了。

[wɪtʃ] [kɔːst][ˌem 'iː][wʌn] [paʊnd] [wʌn] .

which	cost	me	one	pound	one	.
哪个	成本	我	一	磅	一	.

这花了我一英镑。

" ['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl] [səb'mɪsɪvli] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ænjuəl] [frʌm; frəm]

"	Mrs	.	Avenel	submissively	bowed	her	head	,	and	removed	the	Annual	from
"	太太	.	阿文内尔	拱手	鞠躬	她	头	,	和	已移除	这	年度的	从

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'strʌktɪv] ;

the	hands	of	the	young	destructive	;
这	双手	的	这	年轻的	破坏性的	;

阿文内尔夫人顺从地低下头，从那个年轻的破坏者手中拿走了年鉴；

[ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [set] [ʌp][ə; eɪ] [skwɔːl] , [æz; əz] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] [wen] [ðeɪ] [dəunt]

the	destructive	set	up	a	squall	,	as	destructives	usually	do	when	they	don't
这	破坏性的	放	向上	一个	暴风雨	,	作为	-	通常	做	什么时候	他们	不

[hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [wei] .

have	their	own	way	.
有	他们的	自己的	方式	.

破坏者制造了一场暴风雨，就像破坏者在无法如愿以偿时通常会做的那样。

[dɪk] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Dick	clapped	his	hand	to	his	ears	.
迪克	鼓掌	他的	手	到	他的	耳朵	.

迪克捂住了耳朵。

" [wiː] - [iː] - [ˌiːˈdʌbəljuː] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] ; [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , ['lezli] : [aɪ] [wɑːnt]
" **Whe - e - ew , I can't stand this ; come and take a walk , Leslie : I want**
" 何 - e - 新 , 我 不能 站立 这 ; 来 和 拿 一个 走 , 莱斯利 : 我 想
['stretʃɪŋ] !
stretching !
伸展 !

“哎呀，我受不了了；莱斯利，来散散步吧：我想伸展一下筋骨！”

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [fɜːrst] [hæf] - [wei] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
" **He stretched himself as he spoke , first half - way up to the ceiling ,**
" 他 拉伸 他自己 作为 他 辐 , 第一的 一半 - 方式 向上 到 这 天花板 ,

“他一边说话一边伸展身体，先是伸到了天花板的一半，

[ænd; ənd] [ðen] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
and then fairly out of the room .
和 然后 相当 出去 的 这 房间 .

然后就离开了房间。

['rændəl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [meɪ] [fer] ['mænər] ,
Randal , with his May Fair manner ,
兰德尔 , 和 他的 可能 公平的 方式 ,

兰德尔带着他那套五月集市式的做派，

[tɜːrnd] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
turned towards Mrs . Avenel as if to apologize for her husband and
转向 向 太太 . 阿文内尔 作为 如果 到 道歉 为了 她 丈夫 和
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他转向阿文内尔太太，仿佛要替她丈夫和自己道歉。

" [pʊr] ['ritʃəd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , — [ɔːl] [men] [hæv; həv]
" **Poor Richard ! " said she , " he is in one of his humours , — all men have**
" 贫穷的 理查德 ! " 说 她 , " 他 是 在 一 的 他的 体液 , — 全部 男人 有
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“可怜的理查德！”她说，“他又犯了老毛病，——所有男人都会犯毛病。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [suːn] .
Come and see me again soon .
来 和 看 我 再次 很快 .

欢迎你下次再来。

[wen] [dʌz] - ['oʊpən] ? "
When does Almack's open ? "
什么时候 做 - 打开 ? "

Almack's什么时候开门?

" [neɪ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] ,
" **Nay , I ought to ask you that question ,**
" 不 , 我 应该 到 问 你 那 问题 ,

“不，这个问题应该由我来问你。”

— [juː; jʊ] [huː] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [goʊz] [ɑːn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [set] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːrpənt] .
— you who know everything that goes on in our set , " said the young serpent .
— 你 WHO 知道 一切 那 去 在 在 我们的 放 , " 说 这 年轻的 蛇 .

“你可是知道我们这片片场里发生的一切的人，”年轻的蛇说道。

['eni] [triː] [plaːntid] [ɪn] " ['aʊər; ɑːr] [set] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kræb] - [triː] ,
Any tree planted in " our set , " if it had been but a crab - tree ,
任何 树 已种植 在 " 我们的 放 , " 如果 它 有 到过 但 一个 螃蟹 - 树 ,

任何种在我们这片区域里的树，哪怕只是一棵海棠树，

[wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] ['mɪstər] . - [iːv] [tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət][ɪts] [baʊz] .

would	have	tempted	Mr	.	Avenel's	Eve	to	jump	at	its	boughs	.
会	有	受诱惑	先生	.	-	前夕	到	跳	在	它是	树枝	.

这会诱使阿文内尔先生的夏娃跳到它的树枝上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [ðer; ðər] ? " [kraɪd] [dɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

"	Are	you	coming	,	there	?	"	cried	Dick	,	from	the	foot	of	the	stairs	.
"	是	你	未来	,	那里	?	"	哭	迪克	,	从	这	脚	的	这	楼梯	.

“你们过来吗？”迪克从楼梯脚下喊道。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [frend] ['lɛviːz, 'liːviːz] , " [sed] ['rændəl] ,

"	I	have	just	been	at	our	friend	Levy's	,	"	said	Randal	,
"	我	有	只是	到过	在	我们的	朋友	征税	,	"	说	兰德尔	,

兰德尔说：“我刚才去了我们朋友利维家。”

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

when	he	and	Dick	were	outside	the	street	door	.
什么时候	他	和	迪克	是	外部	这	街道	门	.

当时他和迪克正站在街门外。

" [hiː; hi] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ; ['plez(ə)nt] [mæn] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][duː] . "

"	He	,	like	you	,	is	full	of	politics	;	pleasant	man	,	—	for	the	business	he	is	said	to	do	.	"
"	他	,	喜欢	你	,	是	满的	的	政治	;	令人愉快的	男人	,	—	为了	这	商业	他	是	说	到	做	.	"

“他跟你一样，满脑子都是政治；就他所从事的生意而言，他是个和蔼可亲的人。”

" [wel] , " [sed] [dɪk] , ['sloʊli] , " [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [stɪl] — "

"	Well	,	"	said	Dick	,	slowly	,	"	I	suppose	he	is	pleasant	,	but	make	the	best	of	it	—	and	still	—	"
"	出色地	,	"	说	迪克	,	缓慢地	,	"	我	认为	他	是	令人愉快的	,	但	制作	这	最好的	的	它	—	和	仍然	—	"

“嗯，”迪克慢慢地说，“我想他挺和善的，但也要尽量适应——而且——”

" [stɪl] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] [ɑːveɪ'nɛl] ? " (['rændəl] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['mɪstər] .)

"	Still	what	,	my	dear	Avenel	?	"	(	Randal	here	for	the	first	time	discarded	the	formal	Mister	.	)
"	仍然	什么	,	我的	亲爱的	阿文内尔	?	"	(	兰德尔	这里	为了	这	第一的	时间	丢弃	这	正式的	先生	.	)

“那又怎样，我亲爱的阿文内尔？”（兰德尔第一次没有称呼他为“先生”。）

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[ɑːveɪ'nɛl] . — " [stɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [ɪz] [nɑːt] ['plez(ə)nt] .

AVENEL	.	—	"	Still	the	thing	itself	is	not	pleasant	.
阿文内尔	.	—	"	仍然	这	事物	本身	是	不是	令人愉快的	.

阿文内尔——“然而，这件事本身并不令人愉快。”

" ['rændəl] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔ:ft] ['hɑ:loʊ] [læf]) . — " [ju:; jʊ] [mi:n] ['bɔ:roʊɪŋ] ['mʌni] [ə'pɑ:n] [mɔ:r]
" RANDAL (with his soft hollow laugh) . — " You mean borrowing money upon more
" 兰德尔 (和 他的 柔软的 空洞的 笑) . — " 你 意思是 借贷 钱 之上 更多的
[ðæn; ðən] [faɪv] [pər] [sent] ? "
than five per cent ? "
比 五 每 中心 ? "

兰德尔（发出低沉的笑声）——"你是说借钱的利率超过百分之五吗？"

" [oʊ] , [kɜ:rs] [ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] .
" Oh , curse the percentage .
" 哦 , 诅咒 这 百分比 .

"唉，该死的百分比。"

[aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['bentəm] [ɑ:n][ðə; ði]['ju:ʒəri] [lɔ:z] , — [noʊ] ['ʃæklz] [ɪn] [treɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
I agree with Bentham on the Usury Laws , — no shackles in trade for me ,
我 同意 和 边沁 在 这 高利贷 法律 , — 不 镣铐 在 贸易 为了 我 ,

我同意边沁关于高利贷法的观点——对我来说，贸易不应受任何束缚。

['weðər] [ɪn] ['mʌni] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] .
whether in money or anything else .
无论 在 钱 或者 任何事物 别的 .

无论是金钱还是其他任何东西。

[ðæts] [nɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .
That's not it .
那就是 不是 它 .

不是这个。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [oʊz] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['mʌni] ['i:v(ə)n][æt; ət] [tu:] [pər] [sent] ,
But when one owes a fellow money even at two per cent ,
但 什么时候 一 欠款 一个 同伴 钱 甚至 在 二 每 中心 ,

但是，即使利率只有百分之二，当一个人欠别人钱的时候，

[ænd; ənd] - [ti:][ɪz][nɑ:t] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] , [waɪ] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn]
and ' t is not convenient to pay him , why , somehow or other , it makes one
和 - t 是 不是 方便的 到 支付 他 , 为什么 , 不知何故 或者 其他 , 它 制作 一
[fi:l] [smɔ:l] ;
feel small ;
感觉 小的 ;

而且付钱给他也不方便，不知为何，这会让人感到渺小；

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['lɪbərti] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ! "
it takes the British Liberty out of a man ! "
它 需要 这 英国 自由 出去 的 一个 男人 ! "

它会剥夺一个人的英国式自由！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [lend] ['mʌni] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "
" I should have thought you more likely to lend money than to borrow it . "
" 我 应该 有 想法 你 更多的 可能 到 借 钱 比 到 借 它 . "

"我原以为你更倾向于借钱而不是借钱。"

" [wel] , [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ðer; ðər] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] .
" Well , I guess you are right there , as a general rule .
" 出色地 , 我 猜测 你 是 正确的 那里 , 作为 一个 一般的 规则 .

"嗯，我想你的说法总体上是对的。"

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:r] ;
But I tell you what it is , sir ;
但 我 告诉 你 什么 它 是 , 先生 ;

但我可以告诉你那是什么，先生；

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['rɑːt(ə)n][oʊld] ['kʌntri] [ʌv; əv]
there **is** **too** **great** **a** **mania** **for** **competition** **getting** **up** **in** **this** **rotten** **old** **country** **of**
那里 是 也 伟大的 一个 狂热 为了 竞赛 获得 向上 在 这 烂 老的 国家 的
['aʊərz] .
ours **.**
我们的 .

我们这个腐朽的老国家里，竞争的狂热已经到了令人发指的地步。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['lɪbərəl] [æz; əz][moʊst] [men] .
I **am** **as** **liberal** **as** **most** **men** **.**
我 是 作为 自由主义 作为 最多 男人 .

我和大多数男人一样思想开放。

[aɪ] [laɪk] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,
I **like** **competition** **to** **a** **certain** **extent** **,** **but** **there** **is** **too** **much** **of** **it** **,** **sir** **,**
我 喜欢 竞赛 到 一个 肯定 程度 , 但 那里 是 也 很多 的 它 , 先生 ,

我喜欢一定程度的竞争，但是竞争太多了，先生。

— [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
— **too** **much** **of** **it** **.**
— 也 很多 的 它 .

——太多了。

" ['rændəl] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] [kən'vɪnst] .
" **Randal** **looked** **sad** **and** **convinced** **.**
" 兰德尔 看起来 伤心 和 确信 .

兰德尔看起来既悲伤又确信。

[bʌt; bət] [ɪf] ['lenərd] [hæd; həd] [hɜːrd] [dɪk] [ɑːveɪ'nɛl] , [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ə'meɪz] ?
But **if** **Leonard** **had** **heard** **Dick** **Avenel** **,** **what** **would** **have** **been** **his** **amaze** **?**
但 如果 伦纳德 有 听到 迪克 阿文内尔 , 什么 会 有 到过 他的 惊奇 ?

但如果伦纳德听到了迪克·阿文内尔的讲话，他会有多么惊讶呢?

[dɪk] [ɑːveɪ'nɛl] [reɪl] [ə'genst] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] !
Dick **Avenel** **rail** **against** **competition** **!**
迪克 阿文内尔 轨 反对 竞赛 !

迪克·阿文内尔猛烈抨击竞争!

[θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think **there** **could** **be** **too** **much** **of** **it** **!**
思考 那里 可以 是 也 很多 的 它 !

我觉得可能太多了!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] , " [sed] [ðə; ði]['spaɪdər] ,
" **Of** **course** **heaven** **and** **earth** **are** **coming** **together** **,** **"** **said** **the** **spider** **,**
" 的 课程 天堂 和 地球 是 未来 一起 , " 说 这 蜘蛛 ,

“天地终究会合在一起，”蜘蛛说道。

[wen] [ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] [bruːm] [ɪn'veɪdɪd] [ɪts]['kɑːbweb] .
when **the** **housemaid's** **broom** **invaded** **its** **cobweb** **.**
什么时候 这 女佣 扫帚 入侵 它是 蛛网 .

当女佣的扫帚闯入它的蛛网时。

[dɪk] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌðər] ['kɔbˌwebz] ;
Dick **was** **all** **for** **sweeping** **away** **other** **cobwebs** **;**
迪克 曾是 全部 为了 扫荡 离开 其他 蜘蛛网 ;

迪克非常赞成清除其他蛛网;

[bʌt; bət][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

but	he	certainly	thought	heaven	and	earth	coming	together	when	he	saw	a
但	他	当然	想法	天堂	和	地球	未来	一起	什么时候	他	锯	一个

[greɪt] [tɜːrks] - [hed] ['biːzəm] [poʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

great	Turk's	-	head	besom	poked	up	at	his	own	.
伟大的	土耳其的	-	头	扫帚	戳	向上	在	他的	自己的	.

但当他看到一把巨大的土耳其人头扫帚顶着自己的扫帚时，他肯定觉得天地合一了。

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] , [hæd; həd]

Mr	.	Avenel	,	in	his	genius	for	speculation	and	improvement	,	had
先生	.	阿文内尔	,	在	他的	天才	为了	推测	和	改进	,	有

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['fækt(ə)ri][æt; ət] - ,

established	a	factory	at	Screwstown	,
已确立的	一个	工厂	在	-	,

阿文内尔先生凭借其在投机和改良方面的天赋，在斯克鲁斯敦建立了一家工厂。

[ðə; ði][fɜːrst] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [i'klipst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər][wɪð; wɪθ][ɪts][taɪ'tænɪk] ['tʃɪmni] .

the	first	which	had	ever	eclipsed	the	church	spire	with	its	Titanic	chimney	.
这	第一的	哪个	有	曾经	日食	这	教会	尖塔	和	它是泰坦尼克号		烟囱	.

这是第一个用其泰坦尼克号般的烟囱盖过教堂尖顶的建筑。

[ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wel] [æt; ət][fɜːrst] .

It	succeeded	well	at	first	.
它	成功了	出色地	在	第一的	.

起初很成功。

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['nɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

Mr	.	Avenel	transferred	to	this	speculation	nearly	all	his	capital	.
先生	.	阿文内尔	转移	到	这	推测	几乎	全部	他的	首都	.

阿文内尔先生几乎将他所有的资金都投入到了这项投机活动中。

" ['nʌθɪŋ] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [peɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

"	Nothing	,	"	quoth	he	,	"	paid	such	an	interest	.
"	没有什么	,	"	引用	他	,	"	有薪酬的	这样的	一个	兴趣	.

“没有什么事，”他说道，“能引起如此大的兴趣。”

['mæntʃestər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wɔːrn] [aʊt] , — [taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] - [kʊd; kəd][duː] .

Manchester	was	getting	worn	out	,	—	time	to	show	what	Screwstown	could	do	.
曼彻斯特	曾是	获得	磨损	出去	,	—	时间	到	展示	什么	-	可以	做	.

曼彻斯特已经疲惫不堪，是时候展现一下 Screwstown 的实力了。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

Nothing	like	competition	.
没有什么	喜欢	竞赛	.

竞争是制胜之道。

" [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['kæpɪtəlɪst][ðæn; ðən] [dɪk] [ɑːveɪ'nɛl] ,

"	But	by	-	and	-	by	a	still	greater	capitalist	than	Dick	Avenel	,
"	但	经过	-	和	-	经过	一个	仍然	更大的	资本家	比	迪克	阿文内尔	,

但后来却出现了一个比迪克·阿文内尔更伟大的资本家，

['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] - [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] [maɪn] ,

finding	out	that	Screwstown	was	at	the	mouth	of	a	coal	mine	,
寻找	出去	那	-	曾是	在	这	嘴	的	一个	煤炭	矿	,

得知斯克鲁斯敦位于煤矿入口处，

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɪks] ['prɑːfɪts][wɜːr; wər] [greɪt] , [i'rektid] [ə; eɪ] [stɪl] ['ʌgliːɚ] ['edɪfɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl]

and	that	Dick's	profits	were	great	,	erected	a	still	uglier	edifice	,	with	a	still
和	那	迪克的	利润	是	伟大的	,	竖立	一个	仍然	更丑	大厦	,	和	一个	仍然

['tɔːlər] ['tʃɪmni] .

taller	chimney	.
更高	烟囱	.

迪克的利润非常丰厚，于是建造了一座更加丑陋、烟囱更高的建筑。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]

And	having	been	brought	up	to	the	business	,	and	making	his	residence	in
和	拥有	到过	带来	向上	到	这	商业	,	和	制作	他的	住宅	在

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

他从小就耳濡目染，从事这门生意，并在城里定居下来，

[waɪl] [dɪk] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrmən] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] , [ðɪs] ['ɪnfəməs] [kəm'petɪtər]

while	Dick	employed	a	foreman	and	flourished	in	London	,	this	infamous	competitor
尽管	迪克	受雇	一个	领班	和	繁荣	在	伦敦	,	这	臭名昭著的	竞争者

[soʊ] ['mænɪdʒd] , [fɜːrst][tuː; tə] [ʃer] ,

so	managed	,	first	to	share	,
所以	管理	,	第一的	到	分享	,

当迪克雇佣了一名工头并在伦敦蓬勃发展时，这位臭名昭著的竞争对手也设法做到了这一点，首先分享了……

[ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [sɪ'kwestər] , [ðə; ði]['prɑːfɪts] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

and	then	gradually	to	sequester	,	the	profits	which	Dick	had	hitherto
和	然后	逐步地	到	隔离	,	这	利润	哪个	迪克	有	迄今为止

[mə'nɔpəˌlaɪzd] ,

monopolized	,
垄断	,

然后逐步将迪克此前垄断的利润据为己有。

[ðæt] [noʊ] ['wʌndər] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [θɔːt] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪts]['limits] .

that	no	wonder	Mr	.	Avenel	thought	competition	should	have	its	limits	.
那	不	想知道	先生	.	阿文内尔	想法	竞赛	应该	有	它是	限制	.

难怪阿文内尔先生认为竞争应该有所限制。

" [ðə; ði] [tʌŋ] ['tʌtʃɪz] [wer] [ðə; ði] [tuːθ] [eɪks] , " [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʊd] [tel]

"	The	tongue	touches	where	the	tooth	aches	,	"	as	Dr	.	Riccabocca	would	tell
"	这	舌头	触摸	在哪里	这	齿	疼痛	,	"	作为	博士	.	-	会	告诉

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

正如里卡博卡医生会告诉我们的那样，“舌头会碰到牙痛的地方”。

[baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['aʊər; ɑːr]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ˌtæli'rænd] ([aɪ][beg][ðə; ði]['eldər] [greɪt] ['mænz]

By	little	and	little	our	Juvenile	Talleyrand	(	I	beg	the	elder	great	man's
经过	小的	和	小的	我们的	少年	塔列朗	(	我	求	这	长老	伟大的	男人的

['pɑːrd(ə)n]) [wɜːrmd] [aʊt] [frʌm; frəm] [dɪk] [ðɪs] ['griːvəns] ,

pardon	)	wormed	out	from	Dick	this	grievance	,
赦免	)	驱虫	出去	从	迪克	这	不满	,

我们这位少年塔列朗（请这位伟人长者原谅）一点一点地从迪克口中套出了这件烦心事，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['griːvəns] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['dɪks] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni]

and	in	the	grievance	discovered	the	origin	of	Dick's	connection	with	the	money
和	在	这	不满	发现	这	起源	的	迪克的	联系	和	这	钱

- ['lendər] .

-	lender	.
-	贷款机构	.

在申诉中，发现了迪克与放债人之间的联系。

" [bʌt; bət] ['levi] , " [sed] [ɑːveɪ'nɛl] , ['kændɪdli] , " [ɪz][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , — ['frendli]

"	But	Levy	,	"	said	Avenel	,	candidly	,	"	is	a	decentish	chap	in	his	way	,	—	friendly
"	但	征收	,	"	说	阿文内尔	,	坦率地说	,	"	是	一个	体面	小伙子	在	他的	方式	,	—	友好的

[tuː] .

too	.
也	.

“但是莱维，”阿文内尔坦率地说，“从某种意义上说，是个还算不错的人，而且也很友善。”

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [faindz][hɪm; ɪm]['juːsf(ə)l] ; [brɪŋz] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Mrs	.	A	.	finds	him	useful	;	brings	some	of	your	young	highflyers	to	her
太太	.	一个	.	发现	他	有用	;	带来	一些	的	你的	年轻的	高飞者	到	她

['swɑːreiz] .

soirees	.
晚会	.

A夫人觉得他很有用，经常带你们公司的一些年轻有为的人来参加她的晚会。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [dəunt] [dæns] , — [stænd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

To	be	sure	,	they	don't	dance	,	—	stand	all	in	a	row	at	the	door	,
到	是	当然	,	他们	不	舞蹈	,	—	站立	全部	在	一个	排	在	这	门	,

当然，他们不会跳舞，而是排成一排站在门口。

[laɪk] [mjuːts] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

like	mutes	at	a	funeral	.
喜欢	静音	在	一个	葬礼	.

就像葬礼上的哑巴一样。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑːmən] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪtli] , -

Not	but	what	they	have	been	uncommon	civil	to	me	lately	,	Spendquick	-
不是	但	什么	他们	有	到过	罕见	民用	到	我	最近	,	-	

[pər'tɪkjələrli] .

particularly	.
特别	.

不，但他们最近对我异常客气，尤其是 Spendquick。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

By	-	the	-	by	,	I	dine	with	him	to	-	morrow	.
经过	-	这	-	经过	,	我	用餐	和	他	到	-	明天	.

对了，我明天要和他一起吃饭。

[ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɑːr; ər][bɪ'haɪndhænd] , — [nɑːt][smɑːrt] , [sɜːr] , [nɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ;

The	aristocracy	are	behindhand	,	—	not	smart	,	sir	,	not	up	to	the	march	;
这	贵族	是	背后	,	—	不是	聪明的	,	先生	,	不是	向上	到	这	行进	;

贵族们落后了，——先生，他们不聪明，跟不上步伐；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] , [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] [nuː] ['jɔːkə] [ɪn] [gʊd]

but	when	a	man	knows	how	to	take	'	em	,	they	beat	the	New	Yorkers	in	good
但	什么时候	一个	男人	知道	如何	到	拿	-	呃	,	他们	打	这	新的	约克人	在	好的

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

但是，如果一个人懂得如何应对，他们就能在礼仪上胜过纽约人。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I'll	say	that	for	them	.
患病的	说	那	为了	他们	.

我会替他们这么说。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['predʒədɪs] . "

I	have	no	prejudice	.	"
我	有	不	偏见	.	"

我没有任何偏见。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [les] ; [noʊ]['predʒədɪs]['iːv(ə)n] [ə'genst] ['levi] . "

"	I	never	saw	a	man	with	less	;	no	prejudice	even	against	Levy	.	"
"	我	绝不	锯	一个	男人	和	较少的	;	不	偏见	甚至	反对	征收	.	"

“我从未见过比他更卑微的人；即使对莱维也没有偏见。”

" [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	No	,	not	a	bit	of	it	!
"	不	,	不是	一个	少量	的	它	!

“不，一点儿也不是！”

['evri] [wʌn] [sez] ['hiːz][ə; eɪ][dʒuː] ; [hiː; hi] [sez] ['hiːz][nɑːt] .

Every	one	says	he's	a	Jew	;	he	says	he's	not	.
每一个	一	说道	他是	一个	犹	;	他	说道	他是	不是	.

每个人都说他是犹太人；他却说他不是。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

I	don't	care	a	button	what	he	is	.
我	不	关心	一个	按钮	什么	他	是	.

我一点也不在乎他是什么样的人。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , — [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

His	money	is	English	,	—	that's	enough	for	any	man	of	a	liberal	turn	of	mind	.
他的	钱	是	英语	,	—	那就是	足够的	为了	任何	男人	的	一个	自由主义	转动	的	头脑	.

他的钱是英镑——这对于任何一个思想开明的人来说就足够了。

[hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['mɑːdərət] .

His	charges	,	too	,	are	moderate	.
他的	收费	,	也	,	是	缓和	.

他的指控也比较温和。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [noʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðem; ðəm] ;

To	be	sure	,	he	knows	I	shall	pay	them	;
到	是	当然	,	他	知道	我	将	支付	他们	;

他当然知道我会付钱给他们；

['oʊnli] [wʌt] [aɪ][dəunt] [laɪk] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv] [mɒn] - ['ʃɛr] - [ɪŋ]

only	what	I	don't	like	in	him	is	a	sort	of	way	he	has	of	mon	-	cher	-	ing
仅有的	什么	我	不	喜欢	在	他	是	一个	种类	的	方式	他	有	的	星期一	-	亲爱的	-	ing

[ænd; ənd][maɪ] - [gʊd] - ['feloʊ] - [ɪŋ] [wʌn] ,

and	my	-	good	-	fellow	-	ing	one	,
和	我的	-	好的	-	同伴	-	ing	一	,

我唯一不喜欢他的就是他那种爱炫耀、爱客套的态度。

[tuː; tə][duː] [θɪŋz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

to	do	things	quite	out	of	the	natural	way	of	that	sort	of	business	.
到	做	事物	相当	出去	的	这	自然的	方式	的	那	种类	的	商业	.

做事的方式完全不符合这类企业的正常运作模式。

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɪnfluəns] .

He	knows	I	have	got	parliamentary	influence	.
他	知道	我	有	得到	议会	影响	.

他知道我在议会中有影响力。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['membər] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd][wʌn] , [ɔːr][pər'hæps]

I	could	return	a	couple	of	members	for	Screwstown	,	and	one	,	or	perhaps
我	可以	返回	一个	夫妻	的	成员	为了	-	,	和	一	,	或者	也许

[tuː] , [fɔːr; fər] - ,

two	,	for	Lansmere	,
二	,	为了	-	,

我可以为 Screwstown 找回几个成员，为 Lansmere 找回一到两个成员。

[wer] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['kʊkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dik'teits] [tuː; tə] —

where	I	have	of	late	been	cooking	up	an	interest	;	and	he	dictates	to	—
在哪里	我	有	的	晚的	到过	烹饪	向上	一个	兴趣	;	和	他	规定	到	—

[noʊ] ,

no	,
不	,

最近我一直在酝酿一个兴趣点；而他却指示——不，

[nɑːt] [dik'teits] — [bʌt; bət] [traɪz] [tuː; tə] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] .

not	dictates	—	but	tries	to	humbug	me	into	putting	in	his	own	men	.
不是	规定	—	但	尝试	到	骗子	我	进入	推杆	在	他的	自己的	男人	.

不是命令，而是试图哄骗我让他的人上位。

[haʊ'evər] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'gri:] .

However	,	in	one	respect	,	we	are	likely	to	agree	.
然而	,	在	一	尊重	,	我们	是	可能	到	同意	.

然而，在某一方面，我们或许会达成共识。

[hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] ['pɑ:rləmənt] .

He	says	you	want	to	come	into	parliament	.
他	说道	你	想	到	来	进入	议会	.

他说你想进入议会。

[ju:; jʊ] [si:m] [ə; eɪ][smɑ:rt] [jʌŋ] ['feloʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [θroʊ] ['oʊvər] [ðæt] [stɪf] [red] -

You	seem	a	smart	young	fellow	;	but	you	must	throw	over	that	stiff	red	-
你	似乎	一个	聪明的	年轻的	同伴	;	但	你	必须	扔	超过	那	僵硬的	红色的	-

['teɪpɪst][ʌv; əv] [jɔ:rz] ,

tapist	of	yours	,
塔皮斯特	的	你的	,

你看起来是个聪明的年轻人；但是你必须摆脱那些僵化的官僚主义束缚。

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] — [maɪ'self] . "

and	go	with	Public	Opinion	,	and	—	Myself	.	"
和	去	和	民众	观点	,	和	—	我	.	"

顺应民意，以及——我自己的想法。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , [ɑ:veɪ'nɛl] ;

"	You	are	very	kind	,	Avenel	;
"	你	是	非常	种类	,	阿文内尔	;

“你真是太好了，阿文内尔；

[pər'hæps] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [kəm'per] [ə'pɪnjənz] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [wi:; wi] [ə'gri:] [ɪn'taɪərli] .

perhaps	when	we	come	to	compare	opinions	we	may	find	that	we	agree	entirely	.
也许	什么时候	我们	来	到	比较	意见	我们	可能	寻找	那	我们	同意	完全	.

或许当我们比较彼此的观点时，会发现我们完全一致。

[stɪl] , [ɪn] [ɛgɜ·tənz] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['delɪkəsi] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [haʊ'evər] , [wi:l] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ðæt] [naʊ] .

Still	,	in	Egerton's	present	position	,	delicacy	to	him	—	However	,	we'll	not	discuss	that	now	.
仍然	,	在	埃格顿的	展示	位置	,	美味	到	他	—	然而	,	出色地	不是	讨论	那	现在	.

不过，就埃格顿目前的处境而言，对他来说要谨慎——但是，我们现在不讨论这个问题。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər] - , — [ə'genst] [ðə; ði] -

But	you	really	think	I	might	come	in	for	Lansmere	,	—	against	the	L'Estrange	-
但	你	真的	思考	我	可能	来	在	为了	-	,	—	反对	这	-	

['ɪntrəst] , [tu:] ,

interest	,	too	,
兴趣	,	也	,

但你真的认为我会为了兰斯米尔而出手吗？——而且还得对抗莱斯特兰奇家族的利益？

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ðer; ðər] ? "

which	must	be	strong	there	?	"
哪个	必须	是	强的	那里	?	"

那里应该很强大吧?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [strɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [aɪv] [smæʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['kælkjuleɪt] . "

"	It	was	very	strong	,	but	I've	smashed	it	,	I	calculate	.	"
"	它	曾是	非常	强的	,	但	我已经	粉碎	它	,	我	计算	.	"

“它非常强大，但我已经把它击碎了，我估计是这样。”

" [wʊd] [ə; eɪ]['kɑ:ntest][ðer; ðər][kɔ:st] ['veri] [mʌtʃ] ? "

"	Would	a	contest	there	cost	very	much	?	"
"	会	一个	竞赛	那里	成本	非常	很多	?	"

“在那里举办比赛会花费很多钱吗？”

" [wel] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] .
" Well , I guess you must come down with the ready .
" 出色地 , 我 猜测 你 必须 来 向下 和 这 准备好 .

“好吧，我想你必须做好准备。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [skwerd] [jʊr; jər]
But , as you say , time enough to discuss that when you have squared your
但 , 作为 你 说 , 时间 足够的 到 讨论 那 什么时候 你 有 平方 你的
[ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] - ['delɪkəsi] ;
account with ' delicacy ;
帐户 和 - 美味 ;

但是，正如你所说，当你以“委婉”的方式处理好你的账目之后，就有足够的时间来讨论这个问题了；

- [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
' come to me then , and we'll go into it .
- 来 到 我 然后 , 和 出色地 去 进入 它 .

“那就来找我，我们一起深入探讨。”

" ['rændəl] , ['hævɪŋ] [naʊ] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] [draɪ] ,
" Randal , having now squeezed his orange dry ,
" 兰德尔 , 拥有 现在 挤压 他的 橙子 干燥 ,

兰德尔把橙子榨干后，

[hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['brʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][raɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] -
had no desire to waste his time in brushing up the rind with his coat -
有 不 欲望 到 浪费 他的 时间 在 刷牙 向上 这 果皮 和 他的 外套 -
[sliːv] ,
sleeve ,
袖子 ,

他不想浪费时间用衣袖掸掉果皮上的灰尘。

[soʊ][hiː; hi] [ʌn'hʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
so he unhooked his arm from Avenel's , and , looking at his watch ,
所以 他 解开 他的 手臂 从 - , 和 , 寻找 在 他的 手表 ,

于是他松开了挽着阿文内尔的胳膊，看了看手表，

[dɪ'skʌvərd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɜːrdʒənt]
discovered he should be just in time for an appointment of the most urgent
发现 他 应该 是 只是 在 时间 为了 一个 预约 的 这 最多 紧迫的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

他发现自己应该能及时赶到，参加一个最紧急的商务约会。

— [heɪld] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] .
— hailed a cab , and drove off .
— 赞誉 一个 出租车 , 和 驾驶 离开 .

—拦了一辆出租车，然后开车离开了。

[dɪk] [lʊkt] [hɪpt] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] ; [hiː; hi] [jɔːnd] ['veri] [laʊd] ,
Dick looked hipped and disconsolate at being left alone ; he yawned very loud ,
迪克 看起来 臀部 和 沮丧的 在 存在 左边 独自的 ; 他 打哈欠 非常 大声 ,

迪克独自一人待着，显得既沮丧又失落；他打了个响亮的哈欠。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [θriː] [prɪm] [oʊld]['meɪd(ə)n] [bel'greiviən] [huː] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðæt]
to the astonishment of three prim old maiden Belgravians who were passing that
到 这 惊讶 的 三 原始 老的 少女 贝尔格莱维亚人 WHO 是 通过 那
[wei] ;
way ;
方式 ;

令三位路过的贝尔格莱维亚老处女惊讶不已；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['fækt(ə)ri][æt; ət] - ,

and	then	his	mind	began	to	turn	towards	his	factory	at	Screwstown	,
和	然后	他的	头脑	开始	到	转动	向	他的	工厂	在	-	,

然后，他的思绪开始转向他在斯克鲁斯敦的工厂。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] ;

which	had	led	to	his	connection	with	the	baron	;
哪个	有	引领	到	他的	联系	和	这	男爵	;

这就导致了他与男爵的联系；

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rmən] [ðæt]

and	he	thought	over	a	letter	he	had	received	from	his	foreman	that
和	他	想法	超过	一个	信	他	有	已收到	从	他的	领班	那

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他仔细想了想早上收到的工头的一封信，

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:mərd] [æt; ət] - [ðæt] ['mɪstər] . [daɪs] , [hɪz; ɪz]

informing	him	that	it	was	rumoured	at	Screwstown	that	Mr	.	Dyce	,	his
通知	他	那	它	曾是	传闻	在	-	那	先生	.	戴斯	,	他的

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

告知他斯克鲁斯敦镇有传言说，他的竞争对手戴斯先生，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][hæv; həv] [nu:] [mə'ʃi:nəri] [ɑ:n][æn; ən] [ɪm'pru:vd] ['prɪnsəp(ə)l] ;

was	about	to	have	new	machinery	on	an	improved	principle	;
曾是	关于	到	有	新的	机械	在	一个	改进	原则	;

即将引进采用改进原理的新型机器；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [daɪs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	that	Mr	.	Dyce	had	already	gone	up	to	town	,	it	was
和	那	先生	.	戴斯	有	已经	已消失	向上	到	镇	,	它	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

人们推测，戴斯先生已经进城了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə][bi:; bi]

with	the	intention	of	concluding	a	purchase	for	a	patent	discovery	to	be
和	这	意图	的	总结	一个	购买	为了	一个	专利	发现	到	是

[ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [mə'ʃi:nəri] ,

applied	to	the	new	machinery	,
应用	到	这	新的	机械	,

为了完成一项专利发现的购买，以便将其应用于新机器，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['pʌblɪkli] [dɪ'klerd] [ɪn][ðə; ði][kɔ:rn] - ['mɑ:rkɪt] " [wʊd] [ʃʌt]

and	which	that	gentleman	had	publicly	declared	in	the	corn	-	market	"	would	shut
和	哪个	那	绅士	有	公开	声明	在	这	玉米	-	市场	"	会	关闭

[ʌp] ['mɪstər] . - ['fækt(ə)ri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] .

up	Mr	.	Avenel's	factory	before	the	year	was	out	.
向上	先生	.	-	工厂	前	这	年	曾是	出去	.

那位先生曾在玉米市场上公开宣称，“这将在年底前让阿文内尔先生的工厂关门大吉。”

" [æz; əz] [ðɪs] ['menəsɪŋ] [ɪ'pɪsl] [ri'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [dɪk] [felt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [jɔ:n]

"	As	this	menacing	epistle	recurred	to	him	,	Dick	felt	his	desire	to	yawn
"	作为	这	威胁	书信	复发	到	他	,	迪克	毛毡	他的	欲望	到	打哈欠

[ɪn'kɔntɪnəntli] [tʃekt] .

incontinently	checked	.
失禁	已检查	.

“当这封充满威胁的信件再次浮现在迪克脑海中时，他感到自己想要不停打哈欠的冲动被抑制住了。”

[hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] ['veri] [dɑːrk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ] ['restləs] [straɪdz] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]

His	brow	grew	very	dark	;	and	he	walked	,	with	restless	strides	,	on	and	on
他的	眉头	生长	非常	黑暗的	;	和	他	步行	,	和	不安	步幅	,	在	和	在

,

,

,

他的眉头变得很黑；他迈着不安的步伐，不停地走着。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][strænd] .

till	he	found	himself	in	the	Strand	.
直到	他	成立	他自己	在	这	斯特兰德	.

直到他发现自己身处斯特兰德大街。

[hiː; hi] [ðen] [gɑːt]['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

He	then	got	into	an	omnibus	,	and	proceeded	to	the	city	,
他	然后	得到	进入	一个	综合	,	和	继续	到	这	城市	,

然后他上了一辆公共汽车，前往市区。

[wer'ɪn] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] ['faʊndriːz] ,

wherein	he	spent	the	rest	of	the	day	looking	over	machines	and	foundries	,
其中	他	花费	这	休息	的	这	天	寻找	超过	机器	和	铸造厂	,

他当天剩余的时间都用来视察机器和铸造厂。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðə; ði]['oʊvər] - [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]

and	trying	in	vain	to	find	out	what	diabolical	invention	the	over	-	competition
和	尝试	在	徒劳	到	寻找	出去	什么	邪恶的	发明	这	超过	-	竞赛

[ʌv; əv]['mɪstər] . [daɪs] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] .

of	Mr	.	Dyce	had	got	hold	of	.
的	先生	.	戴斯	有	得到	抓住	的	.

并徒劳地试图找出戴斯先生的竞争对手究竟掌握了什么邪恶的发明。

" [ɪf] , " [sed] [dɪk] [ɑːver'nɛl][tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['fretfəli] ['hoʊmwərd] — " [ɪf] [ə; eɪ]

"	If	,	"	said	Dick	Avenel	to	himself	,	as	he	returned	fretfully	homeward	—	"	if	a
"	如果	,	"	说	迪克	阿文内尔	到	他自己	,	作为	他	返回	忧心忡忡地	回家	—	"	如果	一个

[mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

man	like	me	,
男人	喜欢	我	,

“如果，”迪克·阿文内尔忧心忡忡地往家走去，自言自语道，“如果像我这样的人，

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][goʊ] - [ə; eɪ] - [hed] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

who	has	done	so	much	for	British	industry	and	go	-	a	-	head	principles	,
WHO	有	完毕	所以	很多	为了	英国	行业	和	去	-	一个	-	头	原则	,

他为英国工业和进取精神做出了巨大贡献，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌkætə'wɑːmpəsli] [tʃæmpt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] ,

is	to	be	catawampously	champed	up	by	a	mercenary	,
是	到	是	卡塔瓦普利	冠军	向上	经过	一个	雇佣兵	,

将被雇佣兵疯狂地捆绑起来，

['selfɪʃ] ['kɔːrmərənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] [laɪk] [ðæt] [ˌɪntə'ləʊp] ['blɑːkhed] [ɪn][dræb] ['brɪtʃɪz] , [tɑːm]

selfish	cormorant	of	a	capitalist	like	that	interloping	blockhead	in	drab	breeches	,	Tom
自私	鸬鹚	的	一个	资本家	喜欢	那	闯入者	傻瓜	在	单调	马裤	,	汤姆

[daɪs] ,

Dyce	,
戴斯	,

像汤姆·戴斯那样自私自利的资本家，就像那个穿着灰暗马裤的笨蛋闯入者一样。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][oʊld] ['kʌntri] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ,

all	I	can	say	is	,	that	the	sooner	this	cursed	old	country	goes	to	the	dogs	,
全部	我	能	说	是	,	那	这	很快	这	被诅咒的	老的	国家	去	到	这	狗	,

我只能说，这个该死的旧国家越早走向衰败越好。

[ðə; ði] ['betər] [pliːzd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

the	better	pleased	I	shall	be	.
这	更好的	高兴	我	将	是	.

我会更加高兴。

[aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	wash	my	hands	of	it	.
我	洗	我的	双手	的	它	.

我对此不闻不问。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

"	CHAPTER	XXI	.
"	章	二十一	.

“第二十一章。

['rændəlz] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

Randal's	mind	was	made	up	.
兰德尔的	头脑	曾是	制成	向上	.

兰德尔下定了决心。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['levi] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɔlvz] [ɔːr] ['dɪsɪpeɪtɪd]

All	he	had	learned	in	regard	to	Levy	had	confirmed	his	resolves	or	dissipated
全部	他	有	学习	在	看待	到	征收	有	确认的	他的	解决	或者	消散

[hɪz; ɪz]['skruːpəlz] .

his	scruples	.
他的	顾虑	.

他对列维的了解，要么更加坚定了他的决心，要么消除了他的顾虑。

[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪmˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] - [wʊd] ['ɔːfər] ,

He	had	started	from	the	improbability	that	Pesehiera	would	offer	,
他	有	开始	从	这	概率低	那	-	会	提供	,

他一开始就认为佩塞希耶拉不太可能提供什么，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [pɛ'skiːərə] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm] , L10 ,

and	the	still	greater	improbability	that	Peschiera	would	pay	him	,	L10	,
和	这	仍然	更大的	概率低	那	佩斯基耶拉	会	支付	他	,	L10	,

而佩斯基耶拉付给他10英镑的可能性就更小了。

- [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɔːr][eɪd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [ɪn] ['fəːðərɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnts]

000	for	such	information	or	aid	as	he	could	bestow	in	furthering	the	count's
-	为了	这样的	信息	或者	援助	作为	他	可以	赐给	在	进一步	这	计数

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

000，作为他能为实现伯爵目标提供的任何信息或帮助的报酬。

[bʌt; bət] [wen] ['levi] [tʊk] [sʌtʃ] [prə'pəʊzlz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [hɪm'self] , [ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['rændəl]

But	when	Levy	took	such	proposals	entirely	on	himself	,	the	main	question	to	Randal
但	什么时候	征收	采取	这样的	提案	完全	在	他自己	,	这	主要的	问题	到	兰德尔

[bɪ'keɪm] [ðɪs] ,

became	this	,
成为	这	,

但当莱维完全接受这些提议时，兰德尔面临的主要问题就变成了：

— [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['lɛviːz, 'liːviːz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?

—	could	it	be	Levy's	interest	to	make	so	considerable	a	sacrifice	?
—	可以	它	是	征税	兴趣	到	制作	所以	大量	一个	牺牲	?

——莱维做出如此巨大的牺牲，难道符合他的利益吗?

[hæd; həd][ðə; ði]['bærən] [ɪm'plaɪd] ['oʊnli] ['frendli] ['sentɪmənts] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['məutivz] ,

Had	the	baron	implied	only	friendly	sentiments	as	his	motives	,
有	这	男爵	暗示	仅有的	友好的	情感	作为	他的	动机	,

如果男爵仅仅暗示他的动机是友好的，

['rændəl] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] ;

Randal	would	have	felt	sure	he	was	to	be	taken	in	;
兰德尔	会	有	毛毡	当然	他	曾是	到	是	已采取	在	;

兰德尔肯定觉得自己会被带走；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [juːʒɝz] [fræŋk] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [rʌn]

but	the	usurer's	frank	assurance	that	it	would	answer	to	him	in	the	long	-	run
但	这	高利贷者的	坦率	保证	那	它	会	回答	到	他	在	这	长的	-	跑步

[tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə] ['rændəl] [tɜːrmz] [soʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] ,

to	concede	to	Randal	terms	so	advantageous	,
到	承认	到	兰德尔	条款	所以	有利	,

但高利贷者坦率地保证，从长远来看，接受兰德尔如此有利的条件对他是有利的。

['ɔːltərd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [led] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [fə'lɑːsəfər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'fer]

altered	the	case	,	and	led	our	young	philosopher	to	look	at	the	affair
已修改	这	案件	,	和	引领	我们的	年轻的	哲学家	到	看	在	这	事务

[wɪð; wɪθ] [kɑːm] , [kən'templətɪv] [aɪz] .

with	calm	,	contemplative	eyes	.
和	冷静的	,	沉思的	眼睛	.

改变了案件走向，引导我们这位年轻的哲学家以平静、沉思的目光看待这件事。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['levi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪ'tɜːrn] ?

Was	it	sufficiently	obvious	that	Levy	counted	on	an	adequate	return	?
曾是	它	足够	明显的	那	征收	计数	在	一个	足够的	返回	?

莱维期望获得足够回报这一点是否足够明显?

[maɪt] [hiː; hi] ['kælkjuleɪt] [ɑːn] ['riːpɪŋ] [help] [baɪ] [ðə; ði] ['bʊʃl] [ɪf] [hiː; hi] ['saʊd, 'soʊd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði]

Might	he	calculate	on	reaping	help	by	the	bushel	if	he	sowed	it	by	the
可能	他	计算	在	收割	帮助	经过	这	蒲式耳	如果	他	播种	它	经过	这

['hændfʊl] ?

handful	?
少数	?

他是否能指望如果播种时只撒一把，就能收获成捆的帮助呢?

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['rændəlz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [maɪt] ['ferli] [diːm] [hɪm'self] [noʊ]

The	result	of	Randal's	cogitations	was	that	the	baron	might	fairly	deem	himself	no
这	结果	的	兰德尔的	思考	曾是	那	这	男爵	可能	相当	认为	他自己	不

['weɪstfl] ['soʊər] .

wasteful	sower	.
浪费	播种者	.

兰德尔深思熟虑后的结果是，男爵完全可以认为自己并非挥霍无度的播种者。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['levi] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] ,

In	the	first	place	,	it	was	clear	that	Levy	,	not	without	reasonable	ground	,
在	这	第一的	地方	,	它	曾是	清除	那	征收	,	不是	没有	合理的	地面	,

首先，很明显，莱维并非毫无道理地.....

[bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [suːn] [rɪ'pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] ['ɪntrəst] , ['eni] [sʌm; səm] [hiː; hi]

believed	that	he	could	soon	replace	,	with	exceeding	good	interest	,	any	sum	he
相信	那	他	可以	很快	代替	,	和	超过	好的	兴趣	,	任何	和	他

[maɪt] [æd'væns] [tuː; tə] ['rændəl] ,

might	advance	to	Randal	,
可能	进步	到	兰德尔	,

他相信自己很快就能以极高的利息偿还他可能借给兰德尔的任何一笔钱。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] ['rændəlz] [prɑːmpt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [maɪt] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] ['levi:z, 'li:vi:z] ['klaɪənt] ,

out	of	the	wealth	which	Randal's	prompt	information	might	bestow	on	Levy's	client	,
出去	的	这	财富	哪个	兰德尔的	迅速的	信息	可能	赐给	在	征税	客户	,

[ðə; ði] [kaʊnt] ;

the	count	;
这	数数	;

兰德尔及时提供的信息可能会给利维的客户——伯爵——带来巨额财富；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , ['rændəlz] [self] - [ɪ'stiːm] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] ,

and	secondly	,	Randal's	self	-	esteem	was	immense	,
和	第二	,	兰德尔的	自己	-	尊重	曾是	巨大	,

其次，兰德尔的自尊心非常强。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [sək'siːd] [ɪn] [siˈkjuəiŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɑːn][ðə; ði]

and	could	he	but	succeed	in	securing	a	pecuniary	independence	on	the
和	可以	他	但	成功	在	确保	一个	金钱	独立	在	这

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

而他能否立即获得经济独立呢?

[tuː; tə] [friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊ] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,

to	free	him	from	the	slow	drudgery	of	the	Bar	,
到	自由的	他	从	这	慢的	苦役	的	这	酒吧	,

为了让他摆脱律师界缓慢而枯燥的工作，

[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [rɪ'laɪəns] [ɑːn] ['ɔːdli] ['ɛgɜ˞tən] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['paʊər]

or	from	a	precarious	reliance	on	Audley	Egerton	,	as	a	politician	out	of	power
或者	从	一个	岌岌可危	依赖	在	奥德利	埃格顿	,	作为	一个	政治家	出去	的	力量

,

,
,

或者说，是对失势政治家奥德利·埃格顿的岌岌可危的依赖，

[hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv]['ræpɪd] ['traɪʌmf] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf][wɜːr; wər][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] ['wɪspəd]

his	convictions	of	rapid	triumph	in	public	life	were	as	strong	as	if	whispered
他的	定罪	的	迅速的	胜利	在	民众	生活	是	作为	强的	作为	如果	低声说道

[baɪ][æn; ən]['eɪndʒl][ɔːr] ['prɑːmɪst] [baɪ][ə; eɪ] [fiːnd] .

by	an	angel	or	promised	by	a	fiend	.
经过	一个	天使	或者	承诺	经过	一个	恶魔	.

他坚信自己会在公共生活中迅速取得成功，这种信念如同天使的低语或魔鬼的承诺一般强烈。

[ɑːn] [sʌtʃ] ['traiəmfs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [sɪ'kjʊr] ,

On	such	triumphs	,	with	all	the	social	position	they	would	secure	,
在	这样的	胜利	,	和	全部	这	社会的	位置	他们	会	安全的	,

凭借这样的胜利，以及由此获得的社会地位，

['levi] [maɪt] [wel] ['kælkjuleɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'peɪmənt] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪndə'rekt] ['tʃænlz] .

Levy	might	well	calculate	for	repayment	by	a	thousand	indirect	channels	.
征收	可能	出色地	计算	为了	还款	经过	一个	千	间接	频道	.

莱维很可能会通过上千个间接渠道来计算偿还金额。

['rændəlz] [sə'gæsəti] [dɪ'tektɪd] [ðæt] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɔːr] ['lɪbərəl] ['ækʃnz] [ə'skraɪbd]

Randal's	sagacity	detected	that	,	through	all	the	good	-	natured	or	liberal	actions	ascribed
兰德尔的	睿智	检测到	那	,	通过	全部	这	好的	-	自然	或者	自由主义	行动	归因于

[tuː; tə][ðə; ði]['juːʒərər] ,

to	the	usurer	,
到	这	高利贷者	,

兰德尔敏锐地察觉到，尽管放高利贷者表现出种种善良或慷慨的行为，但这些行为背后，其实隐藏着更深层的真相。

['levi] [hæd; həd] ['stedəli] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,

Levy	had	steadily	pursued	his	own	interests	,
征收	有	稳步	追击	他的	自己的	兴趣	,

莱维一直稳步追求自己的利益，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['levi] [ment] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

he	saw	that	Levy	meant	to	get	him	into	his	power	,
他	锯	那	征收	意思是	到	得到	他	进入	他的	力量	,

他看出莱维想把他纳入自己的掌控之中。

[ænd; ənd][juːz][hɪz; ɪz] [əˈbɪlətiz] [æz; əz] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər] [dɪgɪŋ] [nuː] [maɪnz] ,

and	use	his	abilities	as	instruments	for	digging	new	mines	,
和	使用	他的	能力	作为	仪器	为了	挖掘	新的	矿井	,

利用他的能力开采矿藏，

[ɪn] [wɪtʃ] ['bærən] ['levi] [wʊd] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['rɔɪəltiːz] .

in	which	Baron	Levy	would	claim	the	right	of	large	royalties	.
在	哪个	男爵	征收	会	宣称	这	正确的	的	大的	版税	.

莱维男爵将据此主张获得巨额版税的权利。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [θɔːt] ['rændəlz] [peɪl] [lɪp] [kɜːrld] [dɪs'deɪnfəli] ;

But	at	that	thought	Randal's	pale	lip	curled	disdainfully	;
但	在	那	想法	兰德尔的	苍白	唇	卷曲	轻蔑地	;

但想到这里，兰德尔苍白的嘴唇不屑地撇了撇。

[hiː; hi] [kən'faidid] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɝz] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'luːd] [ðə; ði]

he	confided	too	much	in	his	own	powers	not	to	think	that	he	could	elude	the
他	坦白	也	很多	在	他的	自己的	权力	不是	到	思考	那	他	可以	躲避	这

[græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒərər] ,

grasp	of	the	usurer	,
抓牢	的	这	高利贷者	,

他太过自信，认为自己能够摆脱高利贷者的控制。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

whenever	it	suited	him	to	do	so	.
每当	它	适合	他	到	做	所以	.

只要他觉得这样做对他有利，他就会这样做。

[ðʌs] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] , [ɔːl] ['kɑːnʃəns] [hʌʃt] [ɪt'self] ;

Thus	,	on	a	survey	,	all	conscience	hushed	itself	;
因此	,	在	一个	民意调查	,	全部	良心	静静地	本身	;

因此，在一次调查中，所有的良知都噤声了；

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rʌʃt] [ˈbɔiəntli] [ɑːn][tuː; tə][ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

his	mind	rushed	buoyantly	on	to	anticipations	of	the	future	.
他的	头脑	匆忙	轻快地	在	到	预期	的	这	未来	.

他的思绪轻快地飞快地飘向了对未来的憧憬。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [həˈredɪteri] [ɛˈsteɪts] [riːˈgeɪnd] , — [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['mɔːgidʒd] , — [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	saw	the	hereditary	estates	regained	,	—	no	matter	how	mortgaged	,	—	for	the
他	锯	这	遗传	庄园	恢复	,	—	不	事情	如何	抵押贷款	,	—	为了	这

['moʊmənt] [stɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

moment	still	his	own	,
片刻	仍然	他的	自己的	,

他看到继承的地产重新回到他手中——无论抵押了多少——至少此刻仍然属于他。

['liːgəli] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['jiːldɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wʌt] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] ['kɑːmpɪtəns] [tuː; tə]

legally	his	own	,	yielding	for	the	present	what	would	suffice	for	competence	to
合法地	他的	自己的	,	屈服	为了	这	展示	什么	会	足够了	为了	权限	到

[wʌn][ʌv; əv] [fjuː] ['wɒnts] ,

one	of	few	wants	,
一	的	很少	想要	,

从法律上讲，他拥有所有权，目前只提供足以满足少数几个需求之一的条件。

[ænd; ənd] ['friːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [əd'ventʃərər] ,

and	freeing	his	name	from	that	title	of	Adventurer	,
和	释放	他的	姓名	从	那	标题	的	冒险家	,

并让他摆脱了“冒险家”的称号。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [prɑːdɪgli] ['gɪv(ə)n][ɪn] [rɪtʃ] [oʊld] ['kʌntriz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [ɛ'steɪts]

which	is	so	prodigally	given	in	rich	old	countries	to	those	who	have	no	estates
哪个	是	所以	挥霍无度	给定	在	富有的	老的	国家	到	那些	WHO	有	不	庄园

[bʌt; bət][ðer; ðər] [breɪnz] .

but	their	brains	.
但	他们的	大脑	.

在富裕的古老国家，这种财富被挥霍无度地给予那些除了智慧之外一无所有的人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][viːoʊ'lɑːnti][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]['treɪdər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [kɔɪn] ,

He	thought	of	Violante	but	as	the	civilized	trader	thinks	of	a	trifling	coin	,
他	想法	的	维奥兰特	但	作为	这	文明	商	思考	的	一个	琐事	硬币	,

他想到了维奥兰特，但就像文明的商人想到一枚微不足道的硬币一样，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [biːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['iks'tʃeindʒs][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bɑːr'beriən][fɔːr; fər][goʊld] [dʌst] ;

of	a	glass	bead	,	which	he	exchanges	with	some	barbarian	for	gold	dust	;
的	一个	玻璃	珠子	,	哪个	他	交易所	和	一些	野蛮人	为了	金子	灰尘	;

他用一颗玻璃珠与某个野蛮人交换了金粉；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['begə] [miːnz]

he	thought	of	Frank	Hazeldean	married	to	the	foreign	woman	of	beggared	means
他	想法	的	坦率	榛子	已婚	到	这	外国的	女士	的	穷困潦倒	方法

,

,

,

他想到了弗兰克·黑泽尔丁娶了那个家境贫寒的外国女人。

[ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] , — ['mærid] ,

and	repute	that	had	known	the	breath	of	scandal	,	—	married	,
和	声誉	那	有	已知	这	气息	的	丑闻	,	—	已婚	,

以及曾饱受丑闻困扰的名声——已婚，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][poʊst] - ['oʊbɪt] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ['prɑːpərti] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	living	on	post	-	obit	instalments	of	the	Casino	property	;	he	thought	of
和	活的	在	邮政	-	讣告	分期付款	的	这	赌场	财产	;	他	想法	的

[ðə; ði] [pʊr] ['skwaɪərz] [rɪ'zentmənt] ;

the	poor	squire's	resentment	;
这	贫穷的	乡绅的	怨恨	;

他靠着赌场房产去世后的分期付款生活；他想到了那位可怜的乡绅的怨恨；

[hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði][lændz]['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə] ['ruːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [fiːldz]

his	avarice	swept	from	the	lands	annexed	to	Rood	on	to	the	broad	fields
他的	贪婪	扫荡	从	这	土地	附件	到	鲁德	在	到	这	广阔	字段

[ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ;

of	Hazeldean	;
的	榛子	;

他的贪婪从鲁德并入的土地蔓延到哈泽尔丁的广阔田野；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɑːveɪ'nɛl] , [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ; [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi]

he	thought	of	Avenel	,	of	Lansmere	,	of	parliament	;	with	one	hand	he
他	想法	的	阿文内尔	,	的	-	,	的	议会	;	和	一	手	他

[grɑːspt] ['fɔːrtʃən] ,

grasped	fortune	,
抓住	财富	,

他想到了阿文内尔、兰斯米尔和议会；他一手抓住了命运。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] ['paʊər] .

with	the	next	power	.
和	这	下一个	力量	.

拥有下一代力量。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['entərd] [ɑːn][laɪf][wɪð; wɪθ][noʊ]['pætrɪmoʊni] ([seɪv] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [hɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	And	yet	I	entered	on	life	with	no	patrimony	(	save	a	ruined	hall	and	a
"	和	然而	我	进入	在	生活	和	不	遗产	(	节省	一个	毁坏	大厅	和	一个

['bærən] [weɪst]) ,

barren	waste	)	,
荒芜	浪费	)	,

“然而，我踏入人生时却一无所有（除了一座破败的大厅和一片荒芜的土地），”

— [noʊ]['pætrɪmoʊni][bʌt; bət] ['nɑːlɪdʒ] .

—	no	patrimony	but	knowledge	.
—	不	遗产	但	知识	.

——没有遗产，只有知识。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [tɜːrnd] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm] [bʊks] [tuː; tə][men] ; [fɔːr; fər] [bʊks] [meɪ] [gɪv] [feɪm]

I	have	but	turned	knowledge	from	books	to	men	;	for	books	may	give	fame
我	有	但	转向	知识	从	图书	到	男人	;	为了	图书	可能	给	名声

['æftər] [deθ] ,

after	death	,
后	死亡	,

我只是将书本上的知识传递给了人们；因为书籍可以在死后带来名声。

[bʌt; bət][men] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['paʊər] [ɪn][laɪf] .

but	men	give	us	power	in	life	.
但	男人	给	我们	力量	在	生活	.

但男人赋予我们生活中的力量。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] ['ruːməˌneɪtɪd] , [hɪz; ɪz][ækt][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

"	And	all	the	while	he	thus	ruminated	,	his	act	was	speeding	his	purpose	.
"	和	全部	这	尽管	他	因此	反刍	,	他的	行为	曾是	超速	他的	目的	.

“在他如此沉思的同时，他的行动却加速了他的目标的实现。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hæk] - [kæb] [ðæt] [hiː; hi] [i'rektid] ['eri] ['skæfəldɪŋ]

Though	it	was	but	in	a	miserable	hack	-	cab	that	he	erected	airy	scaffoldings
尽管	它	曾是	但	在	一个	悲惨的	黑客	-	出租车	那	他	竖立	轻盈的	脚手架

[raʊnd] ['eri] ['kɑːslz] ,

round	airy	castles	,
圆形的	轻盈的	城堡	,

虽然他只是乘坐一辆破旧的出租车，却在轻盈的城堡周围搭建起了轻盈的脚手架。

[stɪl] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hæk] - [kæb][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [fæst] ,

still	the	miserable	hack	-	cab	was	flying	fast	,
仍然	这	悲惨的	黑客	-	出租车	曾是	飞行	快速地	,

那辆破旧的出租车依然飞驰而过。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][fɜːrst] [fʊt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [graʊnd] [wer'ɑːn] [tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði]['ment(ə)l][plæn]

to	secure	the	first	foot	of	solid	ground	whereon	to	transfer	the	mental	plan
到	安全的	这	第一的	脚	的	坚硬的	地面	其中	到	转移	这	精神的	计划

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [tuː; tə] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [slaɪm] [ænd; ənd] [kleɪ] .

of	the	architect	to	foundations	of	positive	slime	and	clay	.
的	这	建筑师	到	基础	的	积极的	粘液	和	黏土	.

确保第一英尺坚实的地面，以便将建筑师的构想转化为坚实的泥土和粘土基础。

[ðə; ði][kæb] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][lɔːrd] - [haʊs] .

The	cab	stopped	at	the	door	of	Lord	Lansmere's	house	.
这	出租车	停止	在	这	门	的	主	-	房子	.

马车停在了兰斯米尔勋爵的家门口。

['rændəl][hæd; həd] [sə'spektɪd] [viːoʊ'lɑːnti][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] : [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .

Randal	had	suspected	Violante	to	be	there	:	he	resolved	to	ascertain	.
兰德尔	有	怀疑	维奥兰特	到	是	那里	:	他	已解决	到	探明	.

兰德尔怀疑维奥兰特在那里：他决心查明真相。

['rændəl] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Randal	**descended**	**from**	**his**	**vehicle**	**and**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
兰德尔	下降	从	他的	车辆	和	响铃	这	钟	.

兰德尔下了车，按响了门铃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第十卷(My Novel — Volume 10)
第7/8页

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] [əu'paind][ðə; ði] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [geɪts] .

The	lodge	-	keeper	opined	the	great	wooden	gates	.
这	小屋	-	守门员	发表意见	这	伟大的	木制的	大门	.

旅店老板评论道："那扇巨大的木门真不错。"

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['steɪɪŋ] [hɪr] , — [ðə; ði] ['fɔːrən] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	I	have	called	to	see	the	young	lady	staying	here	,	—	the	foreign	young	lady	.
"	我	有	称为	到	看	这	年轻的	女士	入住	这里	,	—	这	外国的	年轻的	女士	.

"我打电话来是想见见住在这里的年轻女士——那位外国年轻女士。"

" ['leɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːf] [tuː; tə]

"	Lady	Lansmere	had	been	too	confident	of	the	security	of	her	roof	to
"	女士	-	有	到过	也	自信的	的	这	安全	的	她	屋顶	到

[ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['ɔːrdərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [gest] ,

condescend	to	give	any	orders	to	her	servants	with	regard	to	her	guest	,
屈尊	到	给	任何	订单	到	她	仆人	和	看待	到	她	客人	,

兰斯米尔夫人对自己住所的安全过于自信，以至于不愿纡尊降贵地吩咐仆人照看她的客人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] ['ænsər] [də'rektli; daɪ'rektli] , —

and	the	lodge	-	keeper	answered	directly	,	—
和	这	小屋	-	守门员	回答	直接地	,	—

旅店老板直接回答说：

" [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] .

"	At	home	,	I	believe	,	sir	.
"	在	家	,	我	相信	,	先生	.

"我想是在家吧，先生。"

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] . "

I	rather	think	she	is	in	the	garden	with	my	lady	.	"
我	相当	思考	她	是	在	这	花园	和	我的	女士	.	"

我倒觉得她现在正和我的夫人一起在花园里呢。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['rændəl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [siː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][viːoʊ'lɑːnti][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

"	I	see	,	"	said	Randal	;	and	he	did	see	the	form	of	Violante	at	a	distance	.
"	我	看	,	"	说	兰德尔	;	和	他	做过	看	这	形式	的	维奥兰特	在	一个	距离	.

"我明白了，"兰德尔说道；他确实远远地看到了维奥兰特的身影。

" [bʌt; bət] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	But	,	since	she	is	walking	,	I	will	not	disturb	her	at	present	.
"	但	,	自从	她	是	步行	,	我	将要	不是	打扰	她	在	展示	.

"但是，既然她正在走路，我暂时就不打扰她了。"

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ə'nʌðər] [deɪ] .

I	will	call	another	day	.
我	将要	称呼	其他	天	.

我改天再打电话。

" [ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] [boʊd] [rɪ'spektfəli] , ['rændəl] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kæb] : " [tuː; tə]

"	The	lodge	-	keeper	bowed	respectfully	,	Randal	jumped	into	his	cab	:	"	To
"	这	小屋	-	守门员	鞠躬	尊敬	,	兰德尔	跳了起来	进入	他的	出租车	:	"	到

旅店老板恭敬地鞠了一躬，兰德尔跳上了他的出租车：

['kɜːrzən] [striːt] , — [kwɪk] !

Curzon	Street	,	—	quick	!
柯曾	街道	,	—	快的	!

柯曾街，快！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XXII	.
"	章	二十二	.

“第二十二章

['hɑːli] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] ['noʊtəb(ə)l] ['oʊvərsaɪt] [ɪn] [ðæt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['biːətrɪsɪz] ['betər] [ænd; ənd]

Harley	had	made	one	notable	oversight	in	that	appeal	to	Beatrice's	better	and
哈雷	有	制成	一	值得注意的	监督	在	那	上诉	到	比阿特丽斯的	更好的	和

['dʒentlər] ['neɪtʃər] ,

gentler	nature	,
更温和	自然	,

哈利在诉诸贝翠丝善良温柔的本性时犯了一个明显的疏忽。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv] ['lenərd] ,

which	he	entrusted	to	the	advocacy	of	Leonard	,
哪个	他	受托	到	这	倡导	的	伦纳德	,

他委托伦纳德负责辩护，

— [ə; eɪ] [skiːm] [ɪn] [ɪt'self] ['veri] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['hɑːrliːz] [roʊ'mæntɪk] ['tempər] , [ænd; ənd] ['iːðər]

—	a	scheme	in	itself	very	characteristic	of	Harley's	romantic	temper	,	and	either
—	一个	方案	在	本身	非常	特征	的	哈雷的	浪漫的	脾气	,	和	任何一个

[waɪz] [ɔːr] ['fuːlɪʃ] ,

wise	or	foolish	,
明智的	或者	愚蠢	,

——这本身就是一个非常符合哈莉浪漫情怀的计划，要么明智，要么愚蠢。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənt] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

according	as	his	indulgent	theory	of	human	idiosyncrasies	in	general	,
根据	作为	他的	放纵的	理论	的	人类	特质	在	一般的	,

根据他那套对人类普遍存在的怪癖采取宽容态度的理论，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] ['bitrɪs] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] [ɪn] [ɪ'speʃl] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]

and	of	those	peculiar	to	Beatrice	di	Negra	in	especial	,	was	the	dream	of
和	的	那些	奇特	到	贝娅特丽丝	迪	黑人	在	特别的	,	曾是	这	梦	的

[æn; ən] [ɪn'θuːziæst] ,

an	enthusiast	,
一个	爱好者	,

其中，贝娅特丽丝·迪·内格拉特有的，是一个狂热者的梦想。

[ɔːr] [ðə; ði] [ɪn'dʌktɪv] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] [fə'lɑːsəfər] .

or	the	inductive	conclusion	of	a	sound	philosopher	.
或者	这	归纳法	结论	的	一个	声音	哲学家	.

或者说，是一位严谨哲学家得出的归纳结论。

['hɑːli] [hæd; həd] [wɔːrnd] ['lenərd] [nɑːt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ,

Harley	had	warned	Leonard	not	to	fall	in	love	with	the	Italian	,
哈雷	有	警告	伦纳德	不是	到	落下	在	爱	和	这	意大利语	,

哈雷曾警告莱纳德不要爱上那个意大利人，

— [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [nɑːt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['lenərd] ;

—	he	had	forgotten	to	warn	the	Italian	not	to	fall	in	love	with	Leonard	;
—	他	有	被遗忘的	到	警告	这	意大利语	不是	到	落下	在	爱	和	伦纳德	;

—他忘了警告那个意大利人不要爱上莱昂纳德；

[nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] ['evər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] .

nor	had	he	ever	anticipated	the	probability	of	that	event	.
也不	有	他	曾经	预期	这	可能性	的	那	事件	.

他从未预料到这件事发生的概率。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['wʌndɝd] [æt; ət] ;

This	is	not	to	be	very	much	wondered	at	;
这	是	不是	到	是	非常	很多	想知道	在	;

这没什么好奇怪的；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l][men][ɑːr; ər] [dʌl] - [aɪd] ,

for	if	there	be	anything	on	which	the	most	sensible	men	are	dull	-	eyed	,
为了	如果	那里	是	任何事物	在	哪个	这	最多	明智的	男人	是	乏味的	-	眼睛	,

因为如果说有什么事能让最明智的人也视而不见，

[wer] [ðoʊz] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪtɪd] [baɪ] ['dʒeləsi] ,

where	those	eyes	are	not	lighted	by	jealousy	,
在哪里	那些	眼睛	是	不是	照明	经过	妒忌	,

如果那些眼神中没有嫉妒的光芒，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [meɪl] ['kriːtʃər] ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] .

it	is	as	to	the	probabilities	of	another	male	creature	being	beloved	.
它	是	作为	到	这	概率	的	其他	男性	生物	存在	心爱	.

这是关于另一只雄性动物被爱慕的概率的问题。

[ɔːl] , [ðə; ði] [liːst] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪskərd] ['dʒendər] ,

All	,	the	least	vain	of	the	whiskered	gender	,
全部	,	这	至少	徒劳	的	这	胡须	性别	,

所有，所有最不爱慕虚荣的长胡子的男性，

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [gɑːrd] [ðəm'selvz] [ə'genst] ['biːɪŋ] [tuː] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [seks]

think	it	prudent	to	guard	themselves	against	being	too	irresistible	to	the	fair	sex
思考	它	谨慎	到	警卫	他们自己	反对	存在	也	无法抗拒	到	这	公平的	性别

;

;

;

认为自己应该谨慎行事，避免对女性产生过强的吸引力；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sez] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , " [gʊd] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] ,

and	each	says	of	his	friend	,	"	Good	fellow	enough	,
和	每个	说道	的	他的	朋友	,	"	好的	同伴	足够的	,

他们各自评价自己的朋友说：“这人还不错，

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][mæn][fɔːr; fər][ðæt] ['wʊmən][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] !

but	the	last	man	for	that	woman	to	fall	in	love	with	!
但	这	最后的	男人	为了	那	女士	到	落下	在	爱	和	!

但这却是那个女人最不可能爱上的男人！

" [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːz] [fɔːr; fər]

"	But	certainly	there	appeared	on	the	surface	more	than	ordinary	cause	for
"	但	当然	那里	出现	在	这	表面	更多的	比	普通的	原因	为了

但表面上看来，这显然有比寻常更多的理由

['hɑːrliːz] ['blaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['lenərd] .

Harley's	blindness	in	the	special	instance	of	Leonard	.
哈雷的	失明	在	这	特别的	实例	的	伦纳德	.

哈利在莱纳德这个特殊情况下失明。

[wət'evər] ['biːətrɪsɪz] ['betər] ['kwɑːlətiz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'stiːmd] ['wɜːrldli] [ænd; ənd]

Whatever	Beatrice's	better	qualities	,	she	was	generally	esteemed	worldly	and
任何	比阿特丽斯的	更好的	品质	,	她	曾是	一般来说	尊敬的	世俗	和

[æm'bɪʃəs] .

ambitious	.
雄心勃勃	.

无论贝阿特丽丝有哪些优点，她总体上还是被认为世故且野心勃勃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɪntʃt] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʌg'ʒʊriənt] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ;

She	was	pinched	in	circumstances	,	she	was	luxuriant	and	extravagant	;
她	曾是	捏	在	情况	,	她	曾是	茂盛的	和	靡	;

她生活拮据，却又奢靡无度；

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] ['æspərənt][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][bɜ:rθ]

how	was	it	likely	that	she	could	distinguish	any	aspirant	of	the	humble	birth
如何	曾是	它	可能	那	她	可以	区分	任何	有志者	的	这	谦逊的	出生

[ænd; ənd] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] - ['ɔ:θər] ?

and	fortunes	of	the	young	peasant	-	author	?
和	财富	的	这	年轻的	农民	-	作者	?

她怎么可能分辨出任何一个出身卑微、家境贫寒的年轻农民作家呢?

[æz; əz][ə; eɪ] [koʊ'ket] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [traɪ][tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]['fænsi] ;

As	a	coquette	,	she	might	try	to	win	his	admiration	and	attract	his	fancy	;
作为	一个	卖弄风情的人	,	她	可能	尝试	到	赢	他的	钦佩	和	吸引	他的	想要	;

作为一个卖弄风情的女子，她可能会试图赢得他的钦佩，吸引他的目光；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [wʊd] ['ʃʊrli] [bi:; bi] ['gɑ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði]['trɪp(ə)l][meɪl][ʌv; əv] [praɪd] , ['pɑ:vərti]

but	her	own	heart	would	surely	be	guarded	in	the	triple	mail	of	pride	,	poverty
但	她	自己的	心	会	一定	是	守卫	在	这	三倍	邮件	的	自豪	,	贫困

,

,

,

但她自己的内心肯定会被骄傲、贫穷、

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] .

and	the	conventional	opinions	of	the	world	in	which	she	lived	.
和	这	传统的	意见	的	这	世界	在	哪个	她	居住地	.

以及她所处世界的传统观念。

[hæd; həd] ['hɑ:li] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['mædəm] [ˌdi: 'aɪ]['neɪgrə][kʊd; kəd] [stu:p] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər]

Had	Harley	thought	it	possible	that	Madame	di	Negra	could	stoop	below	her
有	哈雷	想法	它	可能的	那	夫人	迪	黑人	可以	哈腰	以下	她

['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

station	,	and	love	,
车站	,	和	爱	,

如果哈雷认为黑夫人有可能屈尊去追求爱情，

[nɑ:t] ['waɪzli] , [bʌt; bət] [tu:] [wel] ,

not	wisely	,	but	too	well	,
不是	明智地	,	但	也	出色地	,

不明智，但却做得太好了。

[hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] ['brɪliənt]

he	would	rather	have	thought	that	the	object	would	be	some	brilliant
他	会	相当	有	想法	那	这	目的	会	是	一些	杰出的

[əd'ventʃərər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

adventurer	of	fashion	,
冒险家	的	时尚	,

他宁愿认为那东西是一位才华横溢的时尚冒险家。

[sʌm; səm][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][tɜ:rn] [ə'genst] [hɜ:r'self][ɔ:l][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

some	one	who	could	turn	against	herself	all	the	arts	of	deliberate	fascination	,
一些	一	WHO	可以	转动	反对	她自己	全部	这	艺术	的	商榷	魅力	,

一个能够将所有刻意迷惑他人的技巧反过来对付自己的人，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [bi'stəu] [baɪ] ['fri:kwənt] ['kɑ:ŋkwest] .

and	all	the	experience	bestowed	by	frequent	conquest	.
和	全部	这	经验	授予	经过	频繁	征服	.

以及频繁征服所带来的所有经验。

[wʌn] [soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['lenərd] , [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] [nu:] !

One	so	simple	as	Leonard	,	so	young	and	so	new	!
一	所以	简单的	作为	伦纳德	,	所以	年轻的	和	所以	新的	!

像莱纳德这样简单、年轻、充满活力的人!

['hɑːli] - [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm'self] ,

Harley	**L'Estrange**	**would**	**have**	**smiled**	**at**	**himself**	**,**
哈雷	-	会	有	微笑	在	他自己	,

哈利·莱斯特兰奇会对自己微笑。

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] ['sʌbdʒəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd]

if	**the**	**idea**	**of**	**that**	**image**	**subjugating**	**the**	**ambitious**	**woman**	**to**	**the**	**disinterested**
如果	这	主意	的	那	图像	征服	这	雄心勃勃	女士	到	这	无私的

[lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] [hæd; həd] [wʌns] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

love	**of**	**a**	**village**	**maid**	**had**	**once**	**crossed**	**his**	**mind**	**.**
爱	的	一个	村庄	女佣	有	一次	交叉	他的	头脑	.

如果他脑海中曾经闪过这样一种想法：将雄心勃勃的女人置于乡村少女无私的爱之下。

[ˌnevərðə'les] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Nevertheless	**,**	**so**	**it**	**was**	**,**
尽管如此	,	所以	它	曾是	,

然而，事实就是如此。

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːli] [tuː; tə]

and	**precisely**	**from**	**those**	**causes**	**which**	**would**	**have**	**seemed**	**to**	**Harley**	**to**
和	恰恰	从	那些	原因	哪个	会	有	似乎	到	哈雷	到

[fər'bɪd] [ðə; ði] ['wiːknəs] .

forbid	**the**	**weakness**	**.**
禁止	这	弱点	.

而正是这些原因，在哈雷看来，会阻止这种软弱行为的发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [freʃ] , [pjʊr] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , ['ɜːrnɪst] ['swiːtnəs] ,

It	**was**	**that**	**fresh**	**,**	**pure**	**heart**	**,**	**it**	**was**	**that**	**simple**	**,**	**earnest**	**sweetness**	**,**
它	曾是	那	新鲜的	,	纯的	心	,	它	曾是	那	简单的	,	认真	甜味	,

那是一颗清新纯洁的心，那是一份简单真挚的甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['kɑːntræst][ɪn] [lʊk] , [ɪn] [toʊn] , [ɪn] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][ɪn] ['riːzənɪŋ] ,

it	**was**	**that**	**contrast**	**in**	**look**	**,**	**in**	**tone**	**,**	**in**	**sentiment**	**,**	**and**	**in**	**reasonings**	**,**
它	曾是	那	对比	在	看	,	在	语气	,	在	情绪	,	和	在	理由	,

正是这种在外表、语气、情感和理由上的对比，

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

to	**all**	**that**	**had**	**jaded**	**and**	**disgusted**	**her**	**in**	**the**	**circle**	**of**	**her**
到	全部	那	有	厌倦	和	厌恶	她	在	这	圆圈	的	她

[əd'maɪərəz] ,

admirers	**,**
仰慕者	,

致所有那些在她仰慕者圈子里令她感到厌倦和厌恶的人，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] ['kæptɪveɪtɪd] ['bitrɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['lenərd] .

—	**it**	**was**	**all**	**this**	**that**	**captivated**	**Beatrice**	**at**	**the**	**first**	**interview**	**with**	**Leonard**	**.**
—	它	曾是	全部	这	那	着迷	贝娅特丽丝	在	这	第一的	面试	和	伦纳德	.

——正是这一切在与伦纳德的第一次面谈中深深吸引了比阿特丽斯。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] ['rændəl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd]

Here	**was**	**what**	**she**	**had**	**confessed**	**to**	**the**	**sceptical**	**Randal**	**she**	**had**	**dreamed**
这里	曾是	什么	她	有	坦白	到	这	怀疑论者	兰德尔	她	有	梦见

[ænd; ənd] [said] [fɔːr; fər] .

and	**sighed**	**for**	**.**
和	叹了口气	为了	.

这就是她向持怀疑态度的兰德尔坦白的，她梦寐以求、魂牵梦萦的爱情。

[hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [juːθ] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] [əb'hɔːrənt] ['mærɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɔːft] , ['ɪnəs(ə)nt]
Her **earliest** **youth** **had** **passed** **into** **abhorrent** **marriage** **,** **without** **the** **soft** **,** **innocent**
她 最早 青年 有 通过了 进入 令人憎恶的 婚姻 , 没有 这 柔软的 , 清白的
['kraɪsɪs][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,
crisis **of** **human** **life** **,**
危机 的 人类 生活 ,

她早年的青春岁月就匆匆流逝，步入了一段令人憎恶的婚姻，没有经历人生中那些温柔纯真的危机。

— ['vɜːrdʒɪn] [lʌv] .
— **virgin** **love** **.**
— 处女 爱 .

——纯洁的爱。

['meni] [ə; eɪ] ['wʊər] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['vænəti] , [pliːzd] [hɜːr; hər]['fænsi] ,
Many **a** **wooer** **might** **have** **touched** **her** **vanity** **,** **pleased** **her** **fancy** **,**
许多 一个 求爱者 可能 有 感动 她 虚荣 , 高兴 她 想要 ,

许多追求者或许都曾触动过她的虚荣心，取悦过她的心意，

[ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪkənd] ; [ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [naʊ] .
excited **her** **ambition** **—** **her** **heart** **had** **never** **been** **awakened** **;** **it** **woke** **now** **.**
兴奋的 她 志向 — 她 心 有 绝不 到过 觉醒 ; 它 觉醒 现在 .

这激发了她的雄心壮志——她的内心从未被唤醒；现在它被唤醒了。

[ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['weɪstɪd] , [siːmd] [tuː; tə] [fliːt] [ə'weɪ]
The **world** **,** **and** **the** **years** **that** **the** **world** **had** **wasted** **,** **seemed** **to** **fleet** **away**
这 世界 , 和 这 年 那 这 世界 有 浪费 , 似乎 到 舰队 离开
[æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] .
as **a** **cloud** **.**
作为 一个 云 .

世界，以及世界浪费的那些岁月，仿佛都像云朵般消逝了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [juːθ] ,
She **was** **as** **if** **restored** **to** **the** **blush** **and** **the** **sigh** **of** **youth** **,**
她 曾是 作为 如果 恢复 到 这 脸红 和 这 叹 的 青年 ,

她仿佛又恢复了青春的红晕和叹息。

— [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tælɪən] [meɪd] .
— **the** **youth** **of** **the** **Italian** **maid** **.**
— 这 青年 的 这 意大利语 女佣 .

——意大利女佣的青春。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['goʊldən][eɪdʒ][ɪz][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['poʊətri][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl]
As **in** **the** **restoration** **of** **our** **golden** **age** **is** **the** **spell** **of** **poetry** **with** **us** **all**
作为 在 这 恢复 的 我们的 金的 年龄 是 这 拼写 的 诗 和 我们 全部
,
,
,

就像我们重现黄金时代一样，诗歌的魔力依然萦绕在我们所有人心头。

[soʊ] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər] .
so **such** **was** **the** **spell** **of** **the** **poet** **himself** **on** **her** **.**
所以 这样的 曾是 这 拼写 的 这 诗人 他自己 在 她 .

诗人本人对她产生了如此强大的魔力。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [briːf] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [pɔːld; pæld][wɪð; wɪθ]

how	exquisite	was	that	brief	episode	in	the	life	of	the	woman	palled	with
如何	精美的	曾是	那	简短的	插曲	在	这	生活	的	这	女士	苍白	和

[ðə; ði] " [hæk] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] " [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [laɪf] !

the	"	hack	sights	and	sounds	"	of	worldly	life	!
这	"	黑客	景点	和	声音	"	的	世俗	生活	!

对于一个饱受世俗生活“庸俗景象和声音”折磨的女人来说，那短暂而美好的时光是多么令人难忘啊！

[haʊ] ['streɪndʒli] ['hæpi] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['aʊərz] , [wen] , ['lʊrd] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] ,

How	strangely	happy	were	those	hours	,	when	,	lured	on	by	her	silent	sympathy	,
如何	奇怪的	快乐的	是	那些	小时	,	什么时候	,	诱饵	在	经过	她	沉默的	同情	,

那些时光是多么奇妙的幸福啊，被她无声的同情所吸引，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːlər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['strʌglz] [bɪ'twiːn] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] ,

the	young	scholar	spoke	of	his	early	struggles	between	circumstance	and	impulse	,
这	年轻的	学者	辐	的	他的	早期的	斗争	之间	环境	和	冲动	,

['mjuːzɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

musing	amidst	the	flowers	,
沉思	在……之中	这	花朵	,

这位年轻的学者在花丛中沉思，谈起了他早年在环境与冲动之间挣扎的经历。

[ænd; ənd] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ; [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['desələt] , [læmp] -

and	hearkening	to	the	fountain	;	or	of	his	wanderings	in	the	desolate	,	lamp	-
和	倾听	到	这	喷泉	;	或者	的	他的	漫游	在	这	荒凉	,	灯	-

[lɪt] [striːts] ,

lit	streets	,
点燃	街道	,

聆听喷泉的声音；或漫步在荒凉的、灯光昏暗的街道上，

[waɪl] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃætɚtənz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ʃoʊn] [dred] [θruː] [ðə; ði] ['frendləs]

while	the	vision	of	Chatterton's	glittering	eyes	shone	dread	through	the	friendless
尽管	这	想象	的	查特顿	闪闪发光	眼睛	闪耀	恐惧	通过	这	没有朋友

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

查特顿闪亮的眼睛在孤寂的阴影中闪烁着恐惧的光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['weðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ɔːr][hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

And	as	he	spoke	,	whether	of	his	hopes	or	his	fears	,
和	作为	他	辐	,	无论	的	他的	希望	或者	他的	恐惧	,

当他说话时，无论是谈及他的希望还是他的恐惧，

[hɜːr; hər] [lʊks] [dwelt] ['fɑːndli] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] , [ðæt] ['verid] [bɪ'twiːn] [praɪd] [ænd; ənd] ['sædnəs]

her	looks	dwelt	fondly	on	the	young	face	,	that	varied	between	pride	and	sadness
她	看起来	居住	深情地	在	这	年轻的	脸	,	那	多种多样	之间	自豪	和	悲伤

,

,

,

她的目光充满爱意地停留在那张年轻的脸上，那脸上交织着骄傲和悲伤。

— [praɪd] ['evər] [soʊ]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][sæd] [nəs] ['evər] [soʊ]['noʊbli] ['tʌtʃɪŋ] .

—	pride	ever	so	gentle	,	and	sad	ness	ever	so	nobly	touching	.
—	自豪	曾经	所以	温和的	,	和	伤心	内斯	曾经	所以	高贵地	接触	.

骄傲如此温柔，悲伤如此高贵动人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [braʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['kwaɪət] ['paʊər] ;

She	was	never	weary	of	gazing	on	that	brow	,	with	its	quiet	power	;
她	曾是	绝不	厌倦	的	凝视	在	那	眉头	,	和	它是	安静的	力量	;

她从不厌倦凝视那充满静谧力量的额头；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪdz] [drɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðoʊz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [səˈriːn] , [ʌnˈfæðəməbl] [ˈpæʃ(ə)n]

but	her	lids	dropped	before	those	eyes	,	with	their	serene	,	unfathomable	passion
但	她	盖子	掉落	前	那些	眼睛	,	和	他们的	安详	,	深不可测	热情

.

:

.

但在她那双充满宁静而深不可测的热情的眼睛面前，她的眼皮耷拉了下来。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər] ,

She	felt	,	as	they	haunted	her	,
她	毛毡	,	作为	他们	闹鬼的	她	,

她感觉，这些事一直萦绕在她心头。

[wʌt] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [θɪŋ] [lʌv] [ɪn] [sʌtʃ] [soʊlz] [mʌst; məst][biː; bi] .

what	a	deep	and	holy	thing	love	in	such	souls	must	be	.
什么	一个	深的	和	圣	事物	爱	在	这样的	灵魂	必须	是	.

在这样的灵魂深处，爱该是多么深刻而神圣的事情啊！

[ˈlenərd] [ˈnevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈhelən] — [ðæt] [rɪˈzɜːrv] [ˈevri] [ˈriːdər] [kæn; kən]

Leonard	never	spoke	to	her	of	Helen	—	that	reserve	every	reader	can
伦纳德	绝不	辐	到	她	的	海伦	—	那	预订	每一个	读者	能

[ˌkɑːmprɪˈhend] .

comprehend	.
理解	.

伦纳德从未向她提起过海伦——这种矜持是每个读者都能理解的。

[tuː; tə] [ˈneɪtʃɚz] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [fɜːrst] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ; [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [prəˈfeɪn] .

To	natures	like	his	,	first	love	is	a	mystery	;	to	confide	it	is	to	profane	.
到	自然	喜欢	他的	,	第一的	爱	是	一个	神秘	;	到	信任	它	是	到	亵渎	.

对于他这样性情的人来说，初恋是个谜；倾诉出来就是亵渎神灵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈeksaɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	he	fulfilled	his	commission	of	interesting	her	in	the	exile	and	his
但	他	已完成	他的	委员会	的	有趣的	她	在	这	流亡	和	他的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

但他完成了让他在流亡期间关心她和他的女儿的使命，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	his	description	of	them	brought	tears	to	her	eyes	.
和	他的	描述	的	他们	带来	眼泪	到	她	眼睛	.

他对他们的描述让她热泪盈眶。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪnli] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][eɪd] [pɛˈskiːərə] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] [ɑːn][viːoʊˈlɑːnti] .

She	inly	resolved	not	to	aid	Peschiera	in	his	designs	on	Violante	.
她	仅限	已解决	不是	到	援助	佩斯基耶拉	在	他的	设计	在	维奥兰特	.

她下定决心不帮助佩斯基耶拉实现他对维奥兰特的图谋。

[ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn][ðə; ði]

She	forgot	for	the	moment	that	her	own	fortune	was	to	depend	on	the
她	忘了	为了	这	片刻	那	她	自己的	财富	曾是	到	依赖	在	这

[səkˈses] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪˈzaɪnz] .

success	of	those	designs	.
成功	的	那些	设计	.

她一时忘记了，自己的命运将取决于这些设计能否成功。

['levi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɑ:vərti] [baɪ] ['krɛdɪtɝz]

Levy	had	arranged	so	that	she	was	not	reminded	of	her	poverty	by	creditors
征收	有	安排	所以	那	她	曾是	不是	提醒	的	她	贫困	经过	债权人

,

,

,

莱维事先做了安排，以免债主提醒她自己很穷。

— [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] .

—	she	knew	not	how	.
—	她	知道	不是	如何	.

她不知道该怎么办。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

She	knew	nothing	of	business	.
她	知道	没有什么	的	商业	.

她对商业一窍不通。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊər] ,

She	gave	herself	up	to	the	delight	of	the	present	hour	,
她	给予	她自己	向上	到	这	喜	的	这	展示	小时	,

她全身心地沉浸在当下的快乐之中。

[ænd; ənd][tu:; tə] [veɪg] ['prɑ:spekts][ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] ['ɪmɪdʒ] ,

and	to	vague	prospects	of	a	future	associated	with	that	young	image	,
和	到	模糊的	前景	的	一个	未来	联系	和	那	年轻的	图像	,

以及与那年轻形象相关的模糊的未来前景，

— [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

—	with	that	face	of	a	guardian	angel	that	she	saw	before	her	,
—	和	那	脸	的	一个	监护人	天使	那	她	锯	前	她	,

——她眼前浮现出一张守护天使般的面孔，

['fɛrɪst] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] ['æbsəns] ; [fɔ:r; fər][ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] [keɪm] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['feri] -

fairest	in	the	moments	of	absence	;	for	in	those	moments	came	the	life	of	fairy	-
最公平	在	这	时刻	的	缺席	;	为了	在	那些	时刻	来了	这	生活	的	仙女	-

[lænd] ,

land	,
土地	,

缺席的时刻最为美好；因为在那些时刻，仙境般的生活才真正到来。

[wen] [wi:; wi] [ʃʌt] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [si:] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv]['goʊldən]

when	we	shut	our	eyes	on	the	world	,	and	see	through	the	haze	of	golden
什么时候	我们	关闭	我们的	眼睛	在	这	世界	,	和	看	通过	这	阴霾	的	金的

['revəri] .

revery	.
梦想	.

当我们闭上双眼，远离尘嚣，透过金色幻想的迷雾，看清世界。

['deɪndʒərəs] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] ['lenərd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][sɔ:ft][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['bitrɪs] [ˌdi: 'aɪ]

Dangerous	,	indeed	,	to	Leonard	would	have	been	the	soft	society	of	Beatrice	di
危险的	,	的确	,	到	伦纳德	会	有	到过	这	柔软的	社会	的	贝娅特丽丝	迪

['neɪgrə] ,

Negra	,
黑人	,

对莱昂纳德来说，贝娅特丽丝·迪·内格拉那种温顺的社交生活的确很危险。

[hæd; həd][nɑ:t][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪn] ['hoʊlli] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][wʌn]['ɑ:bdʒekt] ,

had	not	his	heart	been	wholly	devoted	to	one	object	,
有	不是	他的	心	到过	完全	奉献	到	一	目的	,

如果他没有全心全意地专注于一件事的话

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ʌv; əv]['wʊmən] [bɪn] [frʌm; frəm][ðæt]['ɑːbʤekt][wʌn][soʊl][ænd; ənd]

and	had	not	his	ideal	of	woman	been	from	that	object	one	sole	and
和	有	不是	他的	理想的	的	女士	到过	从	那	目的	一	唯一	和

[ˌɪndɪ'vɪzəbl] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

indivisible	reflection	.
不可分割的	反射	.

难道他心目中的理想女性不是源于那个单一且不可分割的形象吗?

[bʌt; bət] ['bitrɪs] [gest] [nɑːt] [ðɪs] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

But	Beatrice	guessed	not	this	barrier	between	herself	and	him	.
但	贝娅特丽丝	猜对了	不是	这	障碍	之间	她自己	和	他	.

但贝娅特丽丝却没想到她和他之间存在着这道障碍。

[ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['kɔndʒəd] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [noʊ]['raɪv(ə)l]

Amidst	the	shadows	that	he	conjured	up	from	his	past	life	,	she	beheld	no	rival
在……之中	这	阴影	那	他	召唤	向上	从	他的	过去的	生活	,	她	观看	不	竞争对手

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

在他从前世召唤而来的阴影之中，她没有看到任何可以与之匹敌的身影。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] .

She	saw	him	lonely	in	the	world	,	as	she	was	herself	.
她	锯	他	孤独	在	这	世界	,	作为	她	曾是	她自己	.

她觉得他孤身一人，就像她自己一样。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊli] [bɜːrθ] , [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

And	in	his	lowly	birth	,	his	youth	,
和	在	他的	卑微的	出生	,	他的	青年	,

出身卑微，年少轻狂，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɪʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ([seɪv] [ðæt]

in	the	freedom	from	presumption	which	characterized	him	in	all	things	(	save	that
在	这	自由	从	假定	哪个	特征化的	他	在	全部	事物	(	节省	那

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['destiniz] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv]['dʒiːniəs]

confidence	in	his	intellectual	destinies	which	is	the	essential	attribute	of	genius
信心	在	他的	知识分子	命运	哪个	是	这	基本的	属性	的	天才

) ,

)	,
)	,

他为人谦逊，从不自负（除了对自己学术成就的自信，而这正是天才的本质特征）。

[ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [gruː] [ðə; ðɪ]['boʊldər][baɪ][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

she	but	grew	the	bolder	by	the	belief	that	,	even	if	he	loved	her	,
她	但	生长	这	更大胆	经过	这	信仰	那	,	甚至	如果	他	喜爱	她	,

但她却因为相信即使他爱她，而变得更加大胆。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə]['hæzərd][ðə; ðɪ] [ə'vaʊəl] .

he	would	not	dare	to	hazard	the	avowal	.
他	会	不是	敢	到	冒险	这	承认	.

他不敢冒险承认。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wʌn] [deɪ] , ['jiːldɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [jiːld] ,

And	thus	,	one	day	,	yielding	,	as	she	had	ever	been	wont	to	yield	,
和	因此	,	一	天	,	屈服	,	作为	她	有	曾经	到过	惯于	到	屈服	,

于是，有一天，她像往常一样屈服了，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪ'tæliən] [hɑːrt] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'membər] ,

to	the	impulse	of	her	quick	Italian	heart	—	how	she	never	remembered	,
到	这	冲动	的	她	快的	意大利语	心	—	如何	她	绝不	记得	,

她那颗迅疾的意大利之心，总是会不由自主地驱使她——她怎么从来没记得呢?

[ɪn] [wʌt] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'kɔːl] — [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ʃiː; ʃi]

in	what	words	she	could	never	recall	—	she	spoke	,	she	owned	her	love	,	she
在	什么	字	她	可以	绝不	记起	—	她	辐	,	她	拥有	她	爱	,	她

['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

pleaded	,
恳求	,

她用自己永远也记不清的哪些话说过——她诉说着，她坦白着她的爱，她恳求着，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [blʌʃiz] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

with	tears	and	blushes	,	for	love	in	return	.
和	眼泪	和	脸红	,	为了	爱	在	返回	.

带着泪水和羞涩，为了得到爱的回应。

[ɔːl] [ðæt] [pæst] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] ,

All	that	passed	was	to	her	as	a	dream	,
全部	那	通过了	曾是	到	她	作为	一个	梦	,

对她来说，过去的一切都像一场梦。

— [ə; eɪ] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [sens] [ʌv; əv] ['ægəni] , [ʌv; əv]

—	a	dream	from	which	she	woke	with	a	fierce	sense	of	agony	,	of
—	一个	梦	从	哪个	她	觉醒	和	一个	凶猛的	感觉	的	痛苦	,	的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

humiliation	,
屈辱	,

——一个让她从梦中惊醒，却感到无比痛苦和屈辱的梦境。

— [woʊk] [æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] " [skɔːnd] .

—	woke	as	the	woman	"	scorned	.
—	觉醒	作为	这	女士	"	被鄙视	.

—醒来时，这位“被轻视”的女人

" [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['greɪtfəli] , [haʊ] ['tendərli] ['lenərd] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz]

"	No	matter	how	gratefully	,	how	tenderly	Leonard	had	replied	,	the	reply	was
"	不	事情	如何	感激不尽	,	如何	温柔地	伦纳德	有	回复	,	这	回复	曾是

[rɪ'fjuːz(ə)l] .

refusal	.
拒绝	.

“无论伦纳德多么感激、多么温柔地回应，得到的答复都是拒绝。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ;

For	the	first	time	she	learned	she	had	a	rival	;
为了	这	第一的	时间	她	学习	她	有	一个	竞争对手	;

她第一次得知自己有了竞争对手；

[ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , ['gɪv(ə)n]

that	all	he	could	give	of	love	was	long	since	,	from	his	boyhood	,	given
那	全部	他	可以	给	的	爱	曾是	长的	自从	,	从	他的	童年	,	给定

[tuː; tə] [ə'nʌðər] .

to	another	.
到	其他	.

他所能给予的所有爱，早在童年时期就给了别人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ðæt] ['ɑːrd(ə)nt] ['neɪtʃər] [nuː] ['dʒeləsi] , [ɪts] ['tɔːtʃəriŋ]

For	the	first	time	in	her	life	,	that	ardent	nature	knew	jealousy	,	its	torturing
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	那	热心	自然	知道	妒忌	,	它是	酷刑

[stɪŋz] ,

stings	,
刺痛	,

她生平第一次体会到了嫉妒的滋味，那种炽热的天性让她尝到了嫉妒的苦涩。

[ɪts] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] , [ɪts] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [heɪt] .

its	thirst	for	vengeance	,	its	tempest	of	loving	hate	.
它是	口渴	为了	复仇	,	它是	暴风雨	的	爱	恨	.

它渴望复仇，它充满爱恨交织的风暴。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , ['saɪlənt][ænd; ənd][koʊld][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .

But	,	to	outward	appearance	,	silent	and	cold	she	stood	as	marble	.
但	,	到	向外	外貌	,	沉默的	和	寒冷的	她	站立	作为	大理石	.

但从外表上看，她像大理石一样沉默而冷漠。

[wɜːrdz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [ʌn'hiːdɪd] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ]

Words	that	sought	to	soothe	fell	on	her	ear	unheeded	:	they	were	drowned	by
字	那	寻求	到	舒缓	跌倒	在	她	耳朵	无人理会	:	他们	是	溺水	经过

[ðə; ði][stɔːrm] [wɪ'ðɪn] .

the	storm	within	.
这	风暴	之内	.

那些试图安抚她的话语传入她的耳中，却无人理会：它们被她内心的风暴淹没了。

[praɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [reɪdʒd][ɪn]

Pride	was	the	first	feeling	which	dominated	the	warring	elements	that	raged	in
自豪	曾是	这	第一的	感觉	哪个	占主导地位	这	战争	元素	那	愤怒	在

[hɜːr; hər] [soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

在她灵魂深处，各种相互冲突的情绪激烈碰撞，而骄傲是第一个占据主导地位的情感。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [klɑːspt] [hɜːrz][wɪð; wɪθ][soʊ] ['lɔɪəl] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] .

She	tore	her	hand	from	that	which	clasped	hers	with	so	loyal	a	respect	.
她	撕裂	她	手	从	那	哪个	紧握	她的	和	所以	忠诚	一个	尊重	.

她猛地挣脱了那只曾以无比忠诚和敬意紧紧握着她的手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [spɜːnd] [ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] ,

She	could	have	spurned	the	form	that	knelt	at	her	feet	,	not	for	love	,
她	可以	有	被拒绝	这	形式	那	跪下	在	她	脚	,	不是	为了	爱	,

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] .

but	for	pardon	.
但	为了	赦免	.

她本可以拒绝跪在她脚下的那个人，他不是出于爱，而是为了寻求宽恕。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [in'sʌltid] [kwiːn] .

She	pointed	to	the	door	with	the	gesture	of	an	insulted	queen	.
她	尖	到	这	门	和	这	手势	的	一个	受辱	女王	.

她用一种受辱女王的姿态指着门。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

She	knew	no	more	till	she	was	alone	.
她	知道	不	更多的	直到	她	曾是	独自的	.

直到她独自一人时，她才明白过来。

[ðen] [keɪm] [ðæt] ['ræpɪd] [flæʃ] [ʌv; əv][kən'dʒektʃər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ;

Then	came	that	rapid	flash	of	conjecture	peculiar	to	the	storms	of	jealousy	;
然后	来了	那	迅速的	闪光	的	推测	奇特	到	这	暴风雨	的	妒忌	;

随后，嫉妒风暴中特有的那种迅速闪现的猜测涌上心头；

[ðæt] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l][frʌm; frəm][ɔːl] ['neɪtʃər] [ðə; ði][wʌn]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [dred] [ænd; ənd]

that	which	seems	to	single	from	all	nature	the	one	object	to	dread	and
那	哪个	似乎	到	单身的	从	全部	自然	这	一	目的	到	恐惧	和

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ;

to	destroy	;
到	破坏	;

似乎从自然界中挑选出唯一令人恐惧和毁灭的对象；

[ðə; ði] [kən'dʒektʃər] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [fɔːls] ,

the	conjecture	so	often	false	,
这	推测	所以	经常	错误的	,

这种猜想常常是错误的，

[jet] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [kən'vikʃənz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [truːθ] .

yet	received	at	once	by	our	convictions	as	the	revelation	of	instinctive	truth	.
然而	已收到	在	一次	经过	我们的	定罪	作为	这	启示	的	本能	真相	.

然而，我们的信念却立即将其视为本能真理的启示。

[hiː; hi] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hʌmbld] [hɜːr'self] [lʌvd] [ə'nʌðər] ; [huːm] [bʌt; bət] [viːoʊ'lɑːnti] , —

He	to	whom	she	had	humbled	herself	loved	another	;	whom	but	Violante	,	—
他	到	谁	她	有	谦卑	她自己	喜爱	其他	;	谁	但	维奥兰特	,	—

[huːm] [els] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

whom	else	,	young	and	beautiful	,
谁	别的	,	年轻的	和	美丽的	,

她曾谦卑地向他投怀送抱，但他却爱着别人；除了维奥兰特，还能有谁呢？——除了维奥兰特，还能有谁呢？年轻貌美，

[hæd; həd] [hiː; hi] [neɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ? — [nʌn] !

had	he	named	in	the	record	of	his	life	?	—	None	!
有	他	命名	在	这	记录	的	他的	生活	?	—	没有任何	!

他的生平记录中是否提及了他的名字？——没有！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] , ['bitrɪs] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt]

And	he	had	sought	to	interest	her	,	Beatrice	di	Negra	,	in	the	object
和	他	有	寻求	到	兴趣	她	,	贝娅特丽丝	迪	黑人	,	在	这	目的

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

of	his	love	;
的	他的	爱	;

他曾试图让她，贝娅特丽丝·迪·内格拉，对他的爱慕对象产生兴趣；

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] ['deindʒəz] [wɪtʃ] ['bitrɪs] [nuː] [tuː] [wel] ; [ɪm'plaɪd] [trʌst] [ɪn] ['biːətrɪsɪz] [wɪl]

hinted	at	dangers	which	Beatrice	knew	too	well	;	implied	trust	in	Beatrice's	will
暗示	在	危险	哪个	贝娅特丽丝	知道	也	出色地	;	暗示	相信	在	比阿特丽斯的	将要

[tuː; tə] [prə'tekt] .

to	protect	.
到	保护	.

暗示了贝阿特丽斯非常清楚的危险；暗示了对贝阿特丽斯保护意志的信任。

[blaɪnd] [fuːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] !

Blind	fool	that	she	had	been	!
瞎的	傻子	那	她	有	到过	!

她真是个瞎了眼的傻瓜！

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [tuː; tə] ['biːətrɪsɪz]

This	,	then	,	was	the	reason	why	he	had	come	,	day	after	day	,	to	Beatrice's
这	,	然后	,	曾是	这	原因	为什么	他	有	来	,	天	后	天	,	到	比阿特丽斯的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

所以，这就是他日复一日来到贝阿特丽斯家的原因；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] ; [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər]

this	was	the	charm	that	had	drawn	him	thither	;	this	—	she	pressed	her
这	曾是	这	魅力	那	有	绘制	他	那里	;	这	—	她	按下	她

[hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] ['tɛmpəlz] ,

hands	to	her	burning	temples	,
双手	到	她	燃烧	寺庙	,

这就是吸引他来到这里的原因；这——她用手按住滚烫的太阳穴，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [θɔːt] .

as	if	to	stop	the	torture	of	thought	.
作为	如果	到	停止	这	酷刑	的	想法	.

仿佛是为了阻止这种思想上的折磨。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['rændəl] ['lezli] ['entərd]

Suddenly	a	voice	was	heard	below	,	the	door	opened	,	and	Randal	Leslie	entered
突然	一个	嗓音	曾是	听到	以下	,	这	门	打开	,	和	兰德尔	莱斯利	进入

.

:

.

突然，楼下传来一个声音，门开了，兰德尔·莱斯利走了进来。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['bærən] ['levi] ['welkəmd] [ðə; ði] [nuː] ['ælaɪ][hiː; hi]

Punctually	at	eight	o'clock	that	evening	,	Baron	Levy	welcomed	the	new	ally	he
准时	在	八	点钟	那	晚上	,	男爵	征收	欢迎	这	新的	盟友	他

[hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] .

had	secured	.
有	安全	.

当晚八点整，莱维男爵准时迎接了他新结识的盟友。

[ðə; ði] [per] [daind] / [ɪn] ['tɛt] [ə; eɪ] ['tɛt] / ,

The	pair	dined	/	en	tete	a	tete	/	,
这	一对	用餐	/	英文	头像	一个	头像	/	,

两人单独用餐。

[dɪ'skʌsɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['mætərz] [tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [waɪn] .

discussing	general	matters	till	the	servants	left	them	to	their	wine	.
讨论	一般的	事情	直到	这	仆人	左边	他们	到	他们的	葡萄酒	.

他们闲聊着各种琐事，直到仆人们离开，让他们继续喝酒。

[ðen] [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] — [ðen] [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['briːfli]

Then	said	the	baron	,	rising	and	stirring	the	fire	—	then	said	the	baron	,	briefly
然后	说	这	男爵	,	上升	和	搅拌	这	火	—	然后	说	这	男爵	,	简要地

[ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

and	significantly	,
和	显著地	,

男爵起身拨弄着炉火，然后简短而意味深长地说道：

" [wel] ! "

"	Well	!	"
"	出色地	!	"

“出色地！”

" [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] , " ['ænsər] ['rændəl] ,

"	As	regards	the	property	you	spoke	of	,	"	answered	Randal	,
"	作为	问候	这	财产	你	辐	的	,	"	回答	兰德尔	,

“至于你提到的那处房产，”兰德尔回答道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][tɜːrmz][juː; jʊ] [neɪm] .

"	I	am	willing	to	purchase	it	on	the	terms	you	name	.
"	我	是	愿意的	到	购买	它	在	这	条款	你	姓名	.

“我愿意按照您提出的条件购买。”

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ðæt] [pə'pleksiz] [ˌem 'iː][ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['ɔːdli] ['ɛgɜ-tən] , [tuː; tə][maɪ]

The	only	point	that	perplexes	me	is	how	to	account	to	Audley	Egerton	,	to	my
这	仅有的	观点	那	令人困惑	我	是	如何	到	帐户	到	奥德利	埃格顿	,	到	我的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

唯一让我困惑的是如何向奥德利·埃格顿，也就是我的父母，解释这一切。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

to	the	world	,	for	the	power	of	purchasing	it	.	"
到	这	世界	,	为了	这	力量	的	购买	它	.	"

献给全世界，因为拥有购买它的力量。

" [truː] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,

"	True	,	"	said	the	baron	,
"	真的	,	"	说	这	男爵	,

“没错，”男爵说道。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['truːli] [griːk] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['rændəl]

without	even	a	smile	at	the	ingenious	and	truly	Greek	manner	in	which	Randal
没有	甚至	一个	微笑	在	这	巧妙	和	真的	希腊语	方式	在	哪个	兰德尔

[hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

had	contrived	to	denote	his	meaning	,
有	人为的	到	表示	他的	意义	,

对于兰德尔巧妙而又极具希腊特色的表达方式，他甚至连一丝微笑都没有。

[ænd; ənd] [kən'siːl] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — " [truː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

and	conceal	the	ugliness	of	it	—	"	true	,	we	must	think	of	that	.
和	隐藏	这	丑陋	的	它	—	"	真的	,	我们	必须	思考	的	那	.

并掩盖它的丑陋之处——“的确，我们必须考虑到这一点。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['riːəl] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]

If	we	could	manage	to	conceal	the	real	name	of	the	purchaser	for	a	year
如果	我们	可以	管理	到	隐藏	这	真实的	姓名	的	这	购买者	为了	一个	年

[ɔːr][soʊ] ,

or	so	,
或者	所以	,

如果我们能设法将购买者的真实姓名隐瞒一年左右，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['iːzi] , — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['spekjuleitid] [ɪn][ðə; ði]

it	might	be	easy	,	—	you	may	be	supposed	to	have	speculated	in	the
它	可能	是	简单的	,	—	你	可能	是	据称	到	有	推测	在	这

[fʌndz] ;

Funds	;
资金	;

这或许很容易，——你可能被认为已经对这些基金进行了投机；

[ɔːr] ['ɛgɜ-tən] [meɪ] [daɪ] ,

or	Egerton	may	die	,
或者	埃格顿	可能	死	,

或者埃格顿可能会去世，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm]

and	people	may	believe	that	he	had	secured	to	you	something	handsome
和	人们	可能	相信	那	他	有	安全	到	你	某物	英俊的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] . "

from	the	ruins	of	his	fortune	.	"
从	这	废墟	的	他的	财富	.	"

人们或许会认为，他从自己破产的财产中为你弄到了一笔丰厚的遗产。

" ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɛgɜ·tənz] ['daɪɪŋ] . "

"	Little	chance	of	Egerton's	dying	.	"
"	小的	机会	的	埃格顿的	垂死	.	"

“埃格顿死亡的可能性很小。”

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	Humph	!	"	said	the	baron	.
"	哼	!	"	说	这	男爵	.

“哼！”男爵说道。

" [haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['di:teɪl] , [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	However	,	this	is	a	mere	detail	,	reserved	for	consideration	.
"	然而	,	这	是	一个	仅仅	细节	,	预订的	为了	考虑	.

“然而，这只是一个细节，留待考虑。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [tel] [ju: 'es] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ? "

You	can	now	tell	us	where	the	young	lady	is	?	"
你	能	现在	告诉	我们	在哪里	这	年轻的	女士	是	?	"

现在你能告诉我们这位年轻女士在哪里吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , — [aɪ][kæn; kən] [naʊ] .

I	could	not	this	morning	,	—	I	can	now	.
我	可以	不是	这	早晨	,	—	我	能	现在	.

我今天早上做不到，——我现在可以了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

I	will	go	with	you	to	the	count	.
我	将要	去	和	你	到	这	数数	.

我会陪你一起去清点人数。

['mi:nwaɪl] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['mædəm] [,di: 'aɪ]['neɪgrə] ;

Meanwhile	,	I	have	seen	Madame	di	Negra	;
同时	,	我	有	已见	夫人	迪	黑人	;

与此同时，我见到了黑夫人；

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [fræŋk] ['heɪzəl,di:n] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [bʌt; bət] ['ɔ:fər] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] . "

she	will	accept	Frank	Hazeldean	if	he	will	but	offer	himself	at	once	.	"
她	将要	接受	坦率	榛子	如果	他	将要	但	提供	他自己	在	一次	.	"

如果弗兰克·黑泽尔丁愿意立刻自荐，她就会接受他。

" [wɪl] [hi:; hi][nɑ:t] ? "

"	Will	he	not	?	"
"	将要	他	不是	?	"

他难道不会吗?

" [noʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	No	!	I	have	been	to	him	.
"	不	!	我	有	到过	到	他	.

“不！我去过他那里。”

[hi:; hi][ɪz][,oʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][maɪ] [reprɪzen'teɪʃnz] ,

He	is	overjoyed	at	my	representations	,
他	是	欣喜若狂	在	我的	表现形式	,

他对我所作的陈述感到非常高兴。

[bʌt; bət] [kən'sɪdəz] [,aɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

but	considers	it	his	duty	to	ask	the	consent	of	his	parents	.
但	考虑	它	他的	责任	到	问	这	同意	的	他的	父母	.

但他认为征得父母的同意是他的责任。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [dɪ'leɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'trækt] .

Of	course	they	will	not	give	it	;	and	if	there	be	delay	,	she	will	retract	.
的	课程	他们	将要	不是	给	它	;	和	如果	那里	是	延迟	,	她	将要	缩回	.

他们当然不会同意；如果拖延下去，她就会反悔。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

She	is	under	the	influence	of	passions	on	the	duration	of	which	there	is	no
她	是	在下面	这	影响	的	激情	在	这	期间	的	哪个	那里	是	不

[rɪ'laɪəns] . "

reliance	.	"
依赖	.	"

她受激情驱使，但这种激情会持续多久却无法预料。

" [wʌt] ['pæʃnz] ?

"	What	passions	?
"	什么	激情	?

“什么激情？”

[lʌv] ? "

Love	?	"
爱	?	"

爱？ ”

" [lʌv] ; [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] ['heɪzəlˌdiːn] .

"	Love	;	but	not	for	Hazeldean	.
"	爱	;	但	不是	为了	榛子	.

“爱；但不是对黑兹尔丁的爱。”

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːr; ər] [piːk] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .

The	passions	that	bring	her	to	accept	his	hand	are	pique	and	jealousy	.
这	激情	那	带来	她	到	接受	他的	手	是	激起	和	妒忌	.

促使她接受他求婚的，是恼怒和嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

She	believes	,	in	a	word	,
她	相信	,	在	一个	单词	,

她相信，总而言之，

[ðæt] [wʌn] [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	one	who	seems	to	have	gained	the	mastery	over	her	affections	with	a
那	一	WHO	似乎	到	有	获得	这	精通	超过	她	情感	和	一个

[streɪndʒ] ['sʌdnnəs] ,

strange	suddenness	,
奇怪的	突然	,

那个似乎以一种奇特的突然方式赢得了她芳心的人，

[ɪz][bʌt; bət][blaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dæzld] [baɪ] [viːolɑːntɛz] .

is	but	blind	to	her	charms	because	dazzled	by	Violante's	.
是	但	瞎的	到	她	魅力	因为	眼花缭乱	经过	维奥兰特的	.

他只是被维奥兰特的魅力所迷惑，而对她的魅力视而不见。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə][eɪd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][tuː; tə] [pɛ'skiːərə] ; [ænd; ənd] [jet]

She	is	prepared	to	aid	in	all	that	can	give	her	rival	to	Peschiera	;	and	yet
她	是	准备	到	援助	在	全部	那	能	给	她	竞争对手	到	佩斯基耶拉	;	和	然而

,

,
,

她准备尽一切可能帮助她的对手战胜佩斯基耶拉；然而，

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv] ['wʊmən] " (['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [fə'lɑːsəfər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

such	is	the	inconsistency	of	woman	"	(	added	the	young	philosopher	,	with	a
这样的	是	这	不一致	的	女士	"	(	额外	这	年轻的	哲学家	,	和	一个

[ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz]) ,

shrug	of	the	shoulders	)	,
耸肩	的	这	肩膀	)	,

这就是女人的矛盾之处"(年轻的哲学家耸了耸肩补充道)。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

"	that	she	is	also	prepared	to	lose	all	chance	of	securing	him	she	loves	,
"	那	她	是	还	准备	到	失去	全部	机会	的	确保	他	她	爱	,

“她也做好了失去所有得到她所爱之人的机会的准备。”

[baɪ] [bi'stəuiŋ] [hɜːr'self][ɑːn] [ə'nʌðər] ! "

by	bestowing	herself	on	another	!	"
经过	授予	她自己	在	其他	!	"

把自己赠予他人!

" ['wʊmən] , [ɪn'diːd] , [ɔːl]['oʊvər] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] (['luːɪs] [kwɪnz])

"	Woman	,	indeed	,	all	over	!	"	said	the	baron	,	tapping	his	snuff	-	box	(	Louis	Quinze	)
"	女士	,	的确	,	全部	超过	!	"	说	这	男爵	,	窃听	他的	鼻烟	-	盒子	(	路易斯	五味子	)

,

,

,

“真是女人啊，到处都是女人！”男爵一边说着，一边敲着他的鼻烟盒（路易·昆兹)。

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [pɪntʃ] .

and	regaling	his	nostrils	with	a	scornful	pinch	.
和	令人愉悦	他的	鼻孔	和	一个	轻蔑的	捏	.

他轻蔑地捏了捏鼻子。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] [fer] ['bitrɪs] [hæz; həz] [ðʌs] ['ɑːnɚd] ?

"	But	who	is	the	man	whom	the	fair	Beatrice	has	thus	honoured	?
"	但	WHO	是	这	男人	谁	这	公平的	贝娅特丽丝	有	因此	荣幸	?

“但是，这位受到美丽的贝阿特丽斯如此嘉奖的男子是谁呢？”

[suː'pɜːrb] ['kriːtʃər] !

Superb	creature	!
高超	生物	!

绝妙的生物!

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪ'self] [wen] [aɪ] [bɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] ['dɛts] ;

I	had	some	idea	of	her	myself	when	I	bought	up	her	debts	;
我	有	一些	主意	的	她	我	什么时候	我	买	向上	她	债务	;

我收购她的债务时，对她本人已经有所了解;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] , [ɪn] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][plænz] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]

but	it	might	have	embarrassed	me	,	in	more	general	plans	,	as	regards	the
但	它	可能	有	尴尬的	我	,	在	更多的	一般的	计划	,	作为	问候	这

[kaʊnt] .

count	.
数数	.

但就计数而言，从更广泛的计划来看，这可能会让我感到尴尬。

[ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

All	for	the	best	.
全部	为了	这	最好的	.

一切都是最好的安排。

[huːz] [ðə; ði][mæn] ?

Who's	the	man	?
谁是	这	男人	?

他是谁?

[nɑːt] [lɔːrd] - ? "

Not	Lord	L'Estrange	?	"
不是	主	-	?	"

不是莱斯特兰奇勋爵吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [æsəˈteind] .

"	I	do	not	think	it	is	he	;	but	I	have	not	yet	ascertained	.
"	我	做	不是	思考	它	是	他	;	但	我	有	不是	然而	已确定	.

“我认为不是他；但我还没有确定。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

I	have	told	you	all	I	know	.
我	有	讲述	你	全部	我	知道	.

我已经把我所知道的都告诉你们了。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜːrˈself] ,

I	found	her	in	a	state	so	excited	,	so	unlike	herself	,
我	成立	她	在	一个	状态	所以	兴奋的	,	所以	与此不同	她自己	,

我发现她异常兴奋，完全不像她平时的样子。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['kɑːnfɪdəns] [soʊ][fɑːr] .

that	I	had	no	little	difficulty	in	soothing	her	into	confidence	so	far	.
那	我	有	不	小的	困难	在	舒缓	她	进入	信心	所以	远的	.

到目前为止，我费了不少周折才让她信任我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [mɔːr] . "

I	could	not	venture	more	.	"
我	可以	不是	风险投资	更多的	.	"

我不能再冒险了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [əkˈsept] [fræŋk] ? "

"	And	she	will	accept	Frank	?	"
"	和	她	将要	接受	坦率	?	"

她会接受弗兰克吗?

" [hæd; həd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] ! "

"	Had	he	offered	to	-	day	she	would	have	accepted	him	!	"
"	有	他	提供	到	-	天	她	会	有	公认	他	!	"

“如果他今天求婚，她一定会接受的！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] , / [mɒn] ['ʃɛr] / ,

"	It	may	be	a	great	help	to	your	fortunes	,	/	mon	cher	/	,
"	它	可能	是	一个	伟大的	帮助	到	你的	财富	,	/	星期一	亲爱的	/	,

“这或许对你的运势大有帮助，我的朋友。”

[ɪf] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ['mæri] [ðɪs] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kən'sent] .

if	Frank	Hazeldean	marry	this	lady	without	his	father's	consent	.
如果	坦率	榛子	结婚	这	女士	没有	他的	父亲的	同意	.

如果弗兰克·黑泽尔丁未经父亲同意就娶了这位女士。

[pərˈhæps][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˌdisinˈheritid] .

Perhaps	he	may	be	disinherited	.
也许	他	可能	是	剥夺继承权	.

他或许会被剥夺继承权。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nekst][ʌv; əv][kɪn] .

You	are	next	of	kin	.
你	是	下一个	的	亲属	.

您是近亲。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [æskt] ['rændəl] , ['sʌlənli] .

"	How	do	you	know	that	?	"	asked	Randal	,	sullenly	.
"	如何	做	你	知道	那	?	"	问	兰德尔	,	闷闷不乐地	.

“你怎么知道的？”兰德尔闷闷不乐地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]
" It is my business to know all about the chances and connections of any one
" 它 是 我的 商业 到 知道 全部 关于 这 机会 和 连接 的 任何 一
[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][duː] ['mʌni] ['mætərz] .
with whom I do money matters .
和 谁 我 做 钱 事情 .

“了解与我进行金钱交易的任何人的机会和关系是我的职责所在。”

[aɪ][duː] ['mʌni] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] ;
I do money matters with young Mr . Hazeldean ;
我 做 钱 事情 和 年轻的 先生 . 榛子 ;

我和年轻的黑兹尔丁先生一起处理财务事宜；

[soʊ][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] ['prɑːpərti] [ɪz][nɑːt] [in'teild] ; [ænd; ənd] ,
so I know that the Hazeldean property is not entailed ; and ,
所以 我 知道 那 这 榛子 财产 是 不是 包含 ; 和 ,

所以我知道哈泽尔丁的财产并非限定继承财产；而且，

[æz; əz][ðə; ði]['skwaɪərz][hæf] - ['brʌðər] [hæz; həz][noʊ] ['heɪzəlˌdiːn] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][hæv; həv]
as the squire's half - brother has no Hazeldean blood in him , you have
作为 这 乡绅的 一半 - 兄弟 有 不 榛子 血 在 他 , 你 有
['eksələnt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . "
excellent expectations . "
出色的 期望 . "

由于侍从的同父异母兄弟身上没有黑兹尔丁人的血统，所以你完全可以对他抱有很高的期望。

" [dɪd] [fræŋk] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][nekst][ʌv; əv][kɪn] ? "
" Did Frank tell you I was next of kin ? "
" 做过 坦率 告诉 你 我 曾是 下一个 的 亲属 ? "

“弗兰克有没有告诉你我是他的近亲？”

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] . "
" I rather think so ; but I am sure you did . "
" 我 相当 思考 所以 ; 但 我 是 当然 你 做过 . "

“我倒也这么认为；但我确信你确实这么做了。”

" [aɪ] — [wen] ? "
" I — when ? "
" 我 — 什么时候 ? "

“我——什么时候？”

" [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [fræŋk] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri]
" When you told me how important it was to you that Frank should marry
" 什么时候 你 讲述 我 如何 重要的 它 曾是 到 你 那 坦率 应该 结婚

当你告诉我弗兰克结婚对你来说有多么重要时，你告诉我这有多重要。

['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] .
Madame di Negra .
夫人 迪 黑人 .

黑人夫人。

/ [pɛst] !
/ Peste !
/ 瘟疫 !

瘟疫！

[mɒn] ['ʃɛr] / , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['blɑːkhed] ? "
mon cher / , do you think I am a blockhead ? "
星期一 亲爱的 / , 做 你 思考 我 是 一个 傻瓜 ? "

亲爱的，你觉得我是个笨蛋吗?

" [wel] , ['bærən] , [fræŋk] [ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['mæri] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] .

"	Well	,	Baron	,	Frank	is	of	age	,	and	can	marry	to	please	himself	.
"	出色地	,	男爵	,	坦率	是	的	年龄	,	和	能	结婚	到	请	他自己	.

“嗯，男爵，弗兰克已经成年了，他可以随心所欲地结婚。”

[juː; jʊ] [ɪm'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] . "

You	implied	to	me	that	you	could	help	him	in	this	.	"
你	暗示	到	我	那	你	可以	帮助	他	在	这	.	"

你暗示我你可以在这件事上帮助他。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

"	I	will	try	.
"	我	将要	尝试	.

“我会尝试。

[siː] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːl] [æt; ət] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] - [tə'mɑːroʊ] , [æt; ət] [tuː] [prɪ'saɪsli] . "

See	that	he	call	at	Madame	di	Negra's	tomorrow	,	at	two	precisely	.	"
看	那	他	称呼	在	夫人	迪	-	明天	,	在	二	恰恰	.	"

明天两点整，务必让他去拜访迪内格拉夫人。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə'pærənt] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

"	I	would	rather	keep	clear	of	all	apparent	interference	in	this	matter	.
"	我	会	相当	保持	清除	的	全部	明显	干涉	在	这	事情	.

“我宁愿避免任何可能干涉此事的事情。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] ?

Will	you	not	arrange	that	he	call	on	her	?
将要	你	不是	安排	那	他	称呼	在	她	?

你难道不安排他去拜访她吗?

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][poʊst] - ['oʊbɪt] . "

And	do	not	forget	to	entangle	him	in	a	post	-	obit	.	"
和	做	不是	忘记	到	绞	他	在	一个	邮政	-	讣告	.	"

别忘了在讣告里也提到他。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Leave	it	to	me	.
"	离开	它	到	我	.

“交给我吧。”

['eni] [mɔːr] [waɪn] ?

Any	more	wine	?
任何	更多的	葡萄酒	?

还有酒吗?

[noʊ] ? — [ðen] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] .

No	?	—	then	let	us	go	to	the	count's	.
不	?	—	然后	让	我们	去	到	这	计数	.

不？——那就让我们去伯爵那里。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

"	CHAPTER	XXIV	.
"	章	二十四	.

“第二十四章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['sɑːlәteri] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

The	next	morning	Frank	Hazeldean	was	sitting	over	his	solitary	breakfast	-	table	.
这	下一个	早晨	坦率	榛子	曾是	坐着	超过	他的	孤	早餐	-	桌子	.

第二天早上，弗兰克·黑泽尔丁独自一人坐在餐桌旁吃早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] [nuːn] .

It	was	long	past	noon	.
它	曾是	长的	过去的	中午	.

当时早已过了中午。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['rɪzn] ['ɜːrli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['duːtiz] ,

The	young	man	had	risen	early	,	it	is	true	,	to	attend	his	military	duties	,
这	年轻的	男人	有	升起	早期的	,	它	是	真的	,	到	出席	他的	军队	职责	,

的确，这个年轻人早早起床去履行他的军务。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['brekfəstɪŋ] [leɪt] .

but	he	had	contracted	the	habit	of	breakfasting	late	.
但	他	有	合同	这	习惯	的	早餐	晚的	.

但他养成了很晚吃早餐的习惯。

[wʌnz] ['æpɪtaɪt] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ['ɜːrli] [wen] [wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['lʌndən] ,

One's	appetite	does	not	come	early	when	one	lives	in	London	,
一个人的	食欲	做	不是	来	早期的	什么时候	一	生活	在	伦敦	,

在伦敦生活，人的胃口不会很早就出现。

[ænd; ənd] ['nevər] [goʊz] [tuː; tə] [bed] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] .

and	never	goes	to	bed	before	daybreak	.
和	绝不	去	到	床	前	拂晓	.

而且从不在天亮前睡觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [lʌg'ʒʊriəs] [ɔːr] [ɪ'femɪnət] [ə'baʊt] ['fræŋks] [ruːmz; rʊmz] ,

There	was	nothing	very	luxurious	or	effeminate	about	Frank's	rooms	,
那里	曾是	没有什么	非常	豪华	或者	阴柔的	关于	弗兰克的	房间	,

弗兰克的房间既不奢华也不女性化。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [striːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [haɪ] [praɪs]

though	they	were	in	a	very	dear	street	,	and	he	paid	a	monstrous	high	price
尽管	他们	是	在	一个	非常	亲爱的	街道	,	和	他	有薪酬的	一个	滔天	高的	价格

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

虽然它们位于一条非常昂贵的街道上，而且他为它们付出了极其高昂的代价。

[stɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] , [ðeɪ] [bɪ'treɪd] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [huː] [kæn; kən][get] [θruː] [hɪz; ɪz]

Still	,	to	a	practised	eye	,	they	betrayed	an	inmate	who	can	get	through	his
仍然	,	到	一个	已实践	眼睛	,	他们	背叛	一个	囚犯	WHO	能	得到	通过	他的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

然而，在老练的人看来，他们背叛的是一个能把钱花光的囚犯。

[ænd; ənd] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	make	very	little	show	for	it	.
和	制作	非常	小的	展示	为了	它	.

而且几乎没有引起任何关注。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [prɪnts] [ʌv; əv] ['reɪsəz] [ænd; ənd] ['stiːpl] - ['tʃeɪsɪz] ,

The	walls	were	covered	with	coloured	prints	of	racers	and	steeple	-	chases	,
这	墙壁	是	涵盖	和	有色	印刷	的	赛车手	和	尖顶	-	追逐	,

[ɪntə'spəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['ɑːprə] - ['dɑːnsəz] ,

interspersed	with	the	portraits	of	opera	-	dancers	,
穿插	和	这	肖像	的	歌剧	-	舞者	,

墙上贴满了赛车手和障碍赛马的彩色版画，其间穿插着歌剧舞者的肖像。

[ɔːl][smɜːrk][ænd; ənd]['keɪpər] .

all	smirk	and	caper	.
全部	傻笑	和	跳跃	.

一副得意洋洋、嬉闹不休的样子。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrkjələr] ['riːses] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] [klɔːθ] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp]

Then	there	was	a	semi	-	circular	recess	covered	with	red	cloth	,	and	fitted	up
然后	那里	曾是	一个	半	-	圆	凹陷处	涵盖	和	红色的	布	,	和	适配	向上

[fɔːr; fər] ['smoʊkɪŋ] ,

for	smoking	,
为了	吸烟	,

然后是一个用红布盖着的半圆形凹室，里面装有吸烟用具。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [pər'siːv] [baɪ] ['sʌndri] [stændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] [paɪps] [ɪn] ['ʧeri] - [stɪk] [ænd; ənd]

as	you	might	perceive	by	sundry	stands	full	of	Turkish	pipes	in	cherry	-	stick	and
作为	你	可能	感知	经过	杂项	站立	满的	的	土耳其	管道	在	樱桃	-	戳	和

['ʤesəmɪn] ,

jessamine	,
茉莉花	,

正如你可能从摆满樱桃木色和茉莉花色土耳其烟斗的各种摊位上看到的那样，

[wɪð; wɪθ]['æmbər] ['maʊθˌpiːsiz] ; [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrpənt] ['hʊkə] ,

with	amber	mouthpieces	;	while	a	great	serpent	hookah	,
和	琥珀色	吹嘴	;	尽管	一个	伟大的	蛇	水烟	,

配有琥珀色吸嘴；而一个巨大的蛇形水烟壶，

[frʌm; frəm] [wɪʧ] [fræŋk][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [smoʊkt] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

from	which	Frank	could	no	more	have	smoked	than	he	could	have
从	哪个	坦率	可以	不	更多的	有	熏制	比	他	可以	有

[smoʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊə] [kən'strɪktər] ,

smoked	out	of	the	head	of	a	boa	constrictor	,
熏制	出去	的	这	头	的	一个	蟒蛇	收缩	,

弗兰克不可能从那里抽烟，就像他不可能从蟒蛇的头上抽烟一样。

[kɔɪld] [ɪt'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; ['oʊvər][ðə; ði] ['ʧɪmni] - [piːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

coiled	itself	up	on	the	floor	;	over	the	chimney	-	piece	was	a	collection	of
卷曲	本身	向上	在	这	地面	;	超过	这	烟囱	-	片	曾是	一个	收藏	的

['mʊrɪʃ] [ɑːrmz] .

Moorish	arms	.
摩尔式	武器	.

它盘踞在地板上；壁炉上方挂着一系列摩尔人的纹章。

[wʌt] [juːz][ɑːn] [ɜːrθ] ['ætə^æn] [ænd; ənd]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][ænd; ənd] ['pistlz] , [ðæt] [wʊd]

What	use	on	earth	ataghan	and	scimitar	and	damasquined	pistols	,	that	would
什么	使用	在	地球	阿塔甘	和	弯刀	和	大马士革纹	手枪	,	那	会

[nɑːt] ['kæri] [streɪt] [θriː] [jaːdz] ,

not	carry	straight	three	yards	,
不是	携带	直的	三	码	,

长矛、弯刀和镶有大马士革花纹的手枪，如果不能直线射程三码，那它们在地球上有什么用呢?

[kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [gɑːrdz] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]

could	be	to	an	officer	in	his	Majesty's	Guards	is	more	than	I	can
可以	是	到	一个	官	在	他的	陛下的	卫兵	是	更多的	比	我	能

[kən'dʒektʃər] ,

conjecture	,
推测	,

至于他可能是皇家卫队的一名军官，我就无法妄加猜测了。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [fræŋk] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪn] .

or	even	Frank	satisfactorily	explain	.
或者	甚至	坦率	令人满意地	解释	.

或者弗兰克也能给出令人满意的解释。

[aɪ][hæv; həv] [strɔːŋ] [səs'piʃənz] [ðæt] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] ['ɑːrsənl] [pæst] [tuː; tə] [fræŋk] [ɪn] [pɑːrt] ['peɪmənt]

I	have	strong	suspicions	that	this	valuable	arsenal	passed	to	Frank	in	part	payment
我	有	强的	怀疑	那	这	有价值的	兵工厂	通过了	到	坦率	在	部分	支付

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kaʊntɪd] .

of	a	bill	to	be	discounted	.
的	一个	账单	到	是	折扣	.

我强烈怀疑这批珍贵的军火库是弗兰克用来部分偿还一笔可以贴现的账单的。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪf] [soʊ] ,

At	all	events	,	if	so	,
在	全部	活动	,	如果	所以	,

无论如何，如果真是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] [her] -

it	was	an	improvement	on	the	bear	that	he	had	sold	to	the	hair	-
它	曾是	一个	改进	在	这	熊	那	他	有	卖	到	这	头发	-

['dresər] .

dresser	.
梳妆台	.

这比他卖给理发师的那只熊要好得多。

[noʊ] [bʊks] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniwer] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [kɔːrt] [gaɪd] , [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['kælɪndər]

No	books	were	to	be	seen	anywhere	,	except	a	Court	Guide	,	a	Racing	Calendar
不	图书	是	到	是	已见	任何地方	,	除了	一个	法庭	指导	,	一个	赛车	日历

, [æn; ən]['ɑːrmi] [lɪst] ,

,	an	Army	List	,
,	一个	军队	列表	,

除了法庭指南、赛马日历和军队名录之外，到处都看不到其他书籍。

[ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['mægəziːn] [kəm'pliːt] ([hoʊl] [baʊnd] [ɪn]['skɑːrlət][mə'rɑːkoʊ] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gɪni]

the	Sporting	Magazine	complete	(	whole	bound	in	scarlet	morocco	,	at	about	a	guinea
这	体育	杂志	完全的	(	所有的	边界	在	猩红	摩洛哥	,	在	关于	一个	几内亚

[pər] ['vɑːljəm]) ,

per	volume	)	,
每	体积	)	,

《体育杂志》全集（全套猩红色摩洛哥皮精装，每卷约一几尼），

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] , [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][æn; ən] ['elziviə] , [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

and	a	small	book	,	as	small	as	an	Elzevir	,	on	the	chimney	-	piece	,
和	一个	小的	书	,	作为	小的	作为	一个	埃尔泽维尔	,	在	这	烟囱	-	片	,

壁炉架上放着一本小册子，跟埃尔泽维尔牌一样小。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] .

by	the	side	of	a	cigar	-	case	.
经过	这	边	的	一个	雪茄	-	案件	.

在雪茄盒旁边。

[ðæt] [smɔːl] [bʊk] [hæd; həd][kɔːst] [fræŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] [pʊt] [tə'geðər] ;

That	small	book	had	cost	Frank	more	than	all	the	rest	put	together	;
那	小的	书	有	成本	坦率	更多的	比	全部	这	休息	放	一起	;

那本小册子花费弗兰克的钱比其他所有书加起来都多；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] , [hɪz; ɪz] [bʊk] [pɑːr] ['eksələns] ; [bʊk] [meɪd] [ʌp][baɪ] [hɪm'self] , —

it	was	his	Own	Book	,	his	book	par	excellence	;	book	made	up	by	himself	,	—
它	曾是	他的	自己的	书	,	他的	书	帕	卓越	;	书	制成	向上	经过	他自己	,	—

[hɪz; ɪz] ['betɪŋ] [bʊk] !

his	BETTING	Book	!
他的	投注	书	!

这是他自己的书，他最杰出的书；他自己编造的书——他的投注书！

[ɑːn][ə; eɪ]['sentər] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['fræŋks] [wel] - [brʌʃt] [hæt] ; [ə; eɪ] ['sætɪn,wʊd] [bɑːks] ,

On	a	centre	table	were	deposited	Frank's	well	-	brushed	hat	;	a	satinwood	box	,
在	一个	中心	桌子	是	已存	弗兰克的	出色地	-	刷过	帽子	;	一个	缎木	盒子	,

[kən'teɪnɪŋ] [kɪd] - [glʌvz] ,

containing	kid	-	gloves	,
包含	孩子	-	手套	,

中央的桌子上放着弗兰克擦得锃亮的帽子；一个缎木盒子，里面装着羊皮手套；

[ʌv; əv] ['veriəs] ['delɪkət] [tɪnts] , [frʌm; frəm] ['prɪmrəʊz] [tuː; tə]['laɪlək] ; [ə; eɪ] [treɪ] [fʊl] [ʌv; əv][kɑːrdz][ænd; ənd]

of	various	delicate	tints	,	from	primrose	to	lilac	;	a	tray	full	of	cards	and
的	各种各样的	精美的	色调	,	从	报春花	到	紫丁香	;	一个	托盘	满的	的	牌	和

[θriː] - ['kɔːrnərd] [noʊts] ;

three	-	cornered	notes	;
三	-	被逼到绝境	笔记	;

各种柔和的色调，从淡黄色到淡紫色；一托盘卡片和三角纸条；

[æn; ən] ['ɑːprə] - [glæs] , [ænd; ənd][æn; ən]['aɪvəri] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - ['tɪkɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːprə] [stɔːl] .

an	opera	-	glass	,	and	an	ivory	subscription	-	ticket	to	his	opera	stall	.
一个	歌剧	-	玻璃	,	和	一个	象牙	订阅	-	票	到	他的	歌剧	摊位	.

一副歌剧望远镜，以及一张象牙材质的歌剧包厢订阅票。

[ɪn] [wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər] [keɪnz] , [stɪks] , [ænd; ənd] [wɪps] — [aɪ]

In	one	corner	was	an	ingenious	receptacle	for	canes	,	sticks	,	and	whips	—	I
在	一	角落	曾是	一个	巧妙	容器	为了	拐杖	,	棍子	,	和	鞭子	—	我

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] ,

should	not	like	,
应该	不是	喜欢	,

角落里有一个巧妙的容器，用来放置手杖、棍子和鞭子——我不喜欢这样。

[ɪn] [ðiːz] [bæd] [taɪmz] , [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ðɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [gɑːrd]

in	these	bad	times	,	to	have	paid	the	bill	for	them	;	and	mounting	guard
在	这些	坏的	时代	,	到	有	有薪酬的	这	账单	为了	他们	;	和	安装	警卫

[baɪ] [ðæt] [rɪ'septək(ə)l] ,

by	that	receptacle	,
经过	那	容器	,

在这些艰难时期，替他们付清账单；并在那个容器旁严阵以待。

[stʊd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['bærən]['lɛviːz, 'liːviːz] ,

stood	a	pair	of	boots	as	bright	as	Baron	Levy's	,
站立	一个	一对	的	靴子	作为	明亮的	作为	男爵	征税	,

一双和莱维男爵的靴子一样锃亮的靴子矗立在那里。

— " [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [kʊd; kəd][noʊ] ['fɜːrðər] [goʊ] .

—	"	the	force	of	brightness	could	no	further	go	.
—	"	这	力量	的	亮度	可以	不	更远	去	.

——“光明的力量已经无法再继续增强了。”

" [fræŋk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , — ['veri] [gʊd] [teɪst] , [kwaɪt] [ˌɔːri'ent(ə)l] , [ˌgærən'tiːd]

"	Frank	was	in	his	dressing	-	gown	,	—	very	good	taste	,	quite	Oriental	,	guaranteed
"	坦率	曾是	在	他的	敷料	-	袍	,	—	非常	好的	品尝	,	相当	东方	,	保证

[tuː; tə][biː; bi] [truː] ['ɪndiən] [kæʃ'mɪr] ,

to	be	true	Indian	cashmere	,
到	是	真的	印度	羊绒	,

“弗兰克穿着睡袍——品味极佳，很有东方韵味，保证是正宗的印度羊绒。”

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

and	charged	as	such	.
和	带电	作为	这样的	.

并按此收费。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [niːt] , [ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɜːrtənəns]

Nothing	could	be	more	neat	,	though	perfectly	simple	,	than	the	appurtenances
没有什么	可以	是	更多的	整洁的	,	尽管	完美	简单的	,	比	这	附属物

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] - ['teɪbl] : ['sɪlvər] [tiː] - [pɑːt] ,

of	his	breakfast	-	table	:	silver	tea	-	pot	,
的	他的	早餐	-	桌子	:	银	茶	-	锅	,

没有什么比他早餐桌上的用具更整洁、更简单了：银质茶壶，

['juːər] , [ænd; ənd]['beɪs(ə)n] , [ɔːl] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [bɑːks] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [meɪ] ['stɔr]

ewer	,	and	basin	,	all	fitting	into	his	dressing	-	box	—	for	the	which	may	Storr
水罐	,	和	盆地	,	全部	配件	进入	他的	敷料	-	盒子	—	为了	这	哪个	可能	斯托尔

[ænd; ənd] ['mɔːtimə] [biː; bi] [naʊ] [preɪzd] ,

and	Mortimer	be	now	praised	,
和	莫蒂默	是	现在	赞扬	,

水壶和脸盆，全都装进了他的梳妆盒里——为此，我们应该赞扬斯托尔和莫蒂默。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [peɪd] !

and	some	day	paid	!
和	一些	天	有薪酬的	!

总有一天会得到回报！

[frænk] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] , ['rædər] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [bɔːrd] .

Frank	looked	very	handsome	,	rather	tired	,	and	exceedingly	bored	.
坦率	看起来	非常	英俊的	,	相当	疲劳的	,	和	非常	无聊的	.

弗兰克看起来很英俊，但相当疲惫，而且极其无聊。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] " ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ,

He	had	been	trying	to	read	the	"	Morning	Post	,
他	有	到过	尝试	到	读	这	"	早晨	邮政	,

他当时正试图阅读《晨邮报》，

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	but	the	effort	had	proved	too	much	for	him	.
"	但	这	努力	有	已证实	也	很多	为了	他	.

但对他来说，这实在是太难了。

[pʊr] [dɪr] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] !

Poor	dear	Frank	Hazeldean	!
贫穷的	亲爱的	坦率	榛子	!

可怜的弗兰克·黑泽尔丁！

— [truː] [taɪp] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [dɪr] ['feloʊ] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

—	true	type	of	many	a	poor	dear	fellow	who	has	long	since	gone	to	the	dogs	.
—	真的	类型	的	许多	一个	贫穷的	亲爱的	同伴	WHO	有	长的	自从	已消失	到	这	狗	.

——很多可怜的家伙，早已堕落不堪，真是他们的典型代表。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ðɪs] [roʊd][tuː; tə]['ruːɪn] ,

And	if	,	in	this	road	to	ruin	,
和	如果	,	在	这	路	到	废墟	,

如果，在这条通往毁灭的道路上，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['trævələr] ['eni] ['kredɪt][baɪ][ðə; ði] [weɪ] !

there	had	been	the	least	thing	to	do	the	traveller	any	credit	by	the	way	!
那里	有	到过	这	至少	事物	到	做	这	游客	任何	信用	经过	这	方式	!

顺便说一句，这件最不值得给旅行者留下任何印象的事！

[wʌn] [fiːlz] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['ɔːdli] ['ɛgɜˑtən] .

One	feels	a	respect	for	the	ruin	of	a	man	like	Audley	Egerton	.
一	感觉	一个	尊重	为了	这	废墟	的	一个	男人	喜欢	奥德利	埃格顿	.

人们不禁对奥德利·埃格顿这样的人的堕落感到敬佩。

[hiː; hi][ɪz] ['ruːɪnd] / [ɪn]
He **is** **ruined** **/** **en**
他 是 毁坏 / 英文

他完蛋了 /en

[rwɑː] / !
roi **/** **!**
投资回报率 / !

roi/!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] ['steɪtli]
From **the** **wrecks** **of** **his** **fortune** **he** **can** **look** **down** **and** **see** **stately**
从 这 残骸 的 他的 财富 他 能 看 向下 和 看 庄严
['mɔnjumənts] [bɪlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] [dis'mæntld] ['edɪfɪs] .
monuments **built** **from** **the** **stones** **of** **that** **dismantled** **edifice** **.**
纪念碑 建造 从 这 石头 的 那 拆卸 大厦 .

从他财富的废墟中，他可以俯瞰到用那座被拆毁的建筑的石头建造的雄伟纪念碑。

[ɪn] ['evri] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'tests] [ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]
In **every** **institution** **which** **attests** **the** **humanity** **of** **England** **was** **a** **record** **of**
在 每一个 机构 哪个 证明 这 人类 的 英格兰 曾是 一个 记录 的
[ðə; ði] ['prɪnsli] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [mæn] .
the **princely** **bounty** **of** **the** **public** **man** **.**
这 王子 赏金 的 这 民众 男人 .

在英国所有体现人道主义精神的机构中，都记录着这位公仆的慷慨仁慈。

[ɪn] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['pɑːrti] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][wɔːr][ɑːr; ər] ['nesəseri]
In **those** **objects** **of** **party** **,** **for** **which** **the** **proverbial** **sinews** **of** **war** **are** **necessary**
在 那些 对象 的 派对 , 为了 哪个 这 谚语 肌腱 的 战争 是 必要的
,
,
,

对于那些需要战争这种惯常手段才能实现的党派目标而言，

[ɪn] [ðoʊz] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] , [wɪtʃ] ['praɪvət] [ˌlɪbə'rælәti][kæn; kən][kən'fɜːr] ,
in **those** **rewards** **for** **service** **,** **which** **private** **liberality** **can** **confer** **,**
在 那些 奖励 为了 服务 , 哪个 私人的 自由主义 能 授予 ,

在那些私人慷慨所能给予的服务奖励中，

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ɛgɜtən] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
the **hand** **of** **Egerton** **had** **been** **opened** **as** **with** **the** **heart** **of** **a** **king** **.**
这 手 的 埃格顿 有 到过 打开 作为 和 这 心 的 一个 国王 .

埃格顿敞开了心扉，如同国王一般。

['meni] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
Many **a** **rising** **member** **of** **parliament** **,**
许多 一个 上升 成员 的 议会 ,

许多冉冉升起的国会议员，

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] ['tælənt][wʌz; wəz] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]
in **those** **days** **when** **talent** **was** **brought** **forward** **through** **the** **aid** **of** **wealth** **and**
在 那些 天 什么时候 天赋 曾是 带来 向前 通过 这 援助 的 财富 和
[ræŋk] ,
rank **,**
秩 ,

在那个人才是通过财富和地位才能脱颖而出的时代，

[oʊd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [wɪtʃ] ['ɔ:dli] [ɛgɜ·tənz] [lɑ:rdʒ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd]

owed	his	career	to	the	seat	which	Audley	Egerton's	large	subscription	had	secured
欠款	他的	职业	到	这	座位	哪个	奥德利	埃格顿的	大的	订阅	有	安全

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

他的仕途要归功于奥德利·埃格顿慷慨解囊，为他争取到了这个席位；

['meni] [æn; ən] [əb'skjʊr] [sə'pɔ:rtər] [ɪn] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [lʊkt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ]

many	an	obscure	supporter	in	letters	and	the	Press	looked	back	to	the	day
许多	一个	朦胧	支持者	在	信件	和	这	按	看起来	后退	到	这	天

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪl][baɪ][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrən] .

when	he	had	been	freed	from	the	jail	by	the	gratitude	of	the	patron	.
什么时候	他	有	到过	自由	从	这	监狱	经过	这	感激	的	这	赞助人	.

许多默默无闻的支持者在信件和报刊中回顾了当年他因赞助人的感激之情而被从监狱中释放的那一天。

[ðə; ði] ['sɪti] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌz; wəz] [em'belɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔ:st] ; [θru:] [ðə; ði]['ʃaɪərʃər] [ðæt]

The	city	he	represented	was	embellished	at	his	cost	;	through	the	shire	that
这	城市	他	代表	曾是	修饰过的	在	他的	成本	;	通过	这	郡	那

[held] [hɪz; ɪz] ['mɔ:gidʒd] [lændz] ,

held	his	mortgaged	lands	,
握住	他的	抵押贷款	土地	,

他所代表的城市由他出资进行了美化；这笔费用通过他抵押土地的郡县支付。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rerli] ['evər] ['vɪzɪtɪd] , [hɪz; ɪz][goʊld][hæd; həd] [floʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['pæk'toʊləs] ;

which	he	had	rarely	ever	visited	,	his	gold	had	flowed	as	a	Pactolus	;
哪个	他	有	很少	曾经	到访	,	他的	金子	有	流动	作为	一个	帕克托鲁斯	;

他很少去的地方，他的黄金像帕克托罗斯河一样奔涌而出；

[ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ænɪmeɪt] [ɪts] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] , [ɔ:r] [ɪn'kri:s] [ɪts] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [kleɪmd] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ]

all	that	could	animate	its	public	spirit	,	or	increase	its	civilization	,	claimed	kindred	with
全部	那	可以	动画	它是	民众	精神	,	或者	增加	它是	文明	,	声称	亲属	和

[hɪz; ɪz] [mju:'nɪfɪs(ə)ns] ,

his	munificence	,
他的	慷慨	,

凡是能激发公众精神或增进文明的事物，都声称与他的慷慨大方有关。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] ['disə'laud] .

and	never	had	a	claim	disallowed	.
和	绝不	有	一个	宣称	不允许	.

而且从未有过索赔被驳回的情况。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][grænd] , ['kerləs] ['haʊshoʊld] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑ:rdʒ] ['retənu:] [ænd; ənd][su:'pɜ:rb]

Even	in	his	grand	,	careless	household	,	with	its	large	retinue	and	superb
甚至	在	他的	盛大	,	粗心	家庭	,	和	它是	大的	随从	和	高超

[ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

即使在他那规模宏大、漫不经心的家中，拥有众多随从和极佳的待客之道，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] - ['ɑ:nɜ·d] ['pɔ:rʃ(ə)n]

there	was	something	worthy	of	a	representative	of	that	time	-	honoured	portion
那里	曾是	某物	值得	的	一个	代表	的	那	时间	-	荣幸	部分

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tru:] [noʊ'bɪləti] ,

of	our	true	nobility	,
的	我们的	真的	贵族	,

这其中蕴含着某种配得上我们真正高贵传统代表的品质。

[ðə; ði] [ʌn'taɪtld] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

the	untitled	gentlemen	of	the	land	.
这	无题	先生们	的	这	土地	.

这片土地上没有爵位的绅士们。

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑːmənər] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , " ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]

The	Great	Commoner	had	,	indeed	,	"	something	to	show	"	for	the	money	he
这	伟大的	平民	有	,	的确	,	"	某物	到	展示	"	为了	这	钱	他

[hæd; həd] [dis'deind] [ænd; ənd] ['skwɔndəd] .

had	disdained	and	squandered	.
有	轻蔑	和	挥霍	.

这位伟大的平民确实"有所收获"，证明了他曾经鄙视和挥霍的金钱没有白白浪费。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [fræŋk] - [moʊd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [drɑːs] , [wen] [gɔːn] ,

But	for	Frank	Hazeldean's	mode	of	getting	rid	of	the	dross	,	when	gone	,
但	为了	坦率	-	模式	的	获得	摆脱	的	这	浮渣	,	什么时候	已消失	,

但对于弗兰克·哈泽尔丁清除杂质的方式而言，当杂质消失后，

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ?

what	would	be	left	to	tell	the	tale	?
什么	会	是	左边	到	告诉	这	故事	?

如果故事继续下去，还剩下什么可以讲述呢?

['pɔːltri] [prɪnts] [ɪn][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['lɑːdʒɪŋ] ; [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [keɪnz] [ænd; ənd] ['tʃeri] - [stɪks]

Paltry	prints	in	a	bachelor's	lodging	;	a	collection	of	canes	and	cherry	-	sticks
微不足道	印刷	在	一个	学士	住宿	;	一个	收藏	的	拐杖	和	樱桃	-	棍子

;

;

;

单身汉宿舍里几幅简陋的版画；一堆手杖和樱桃木棍；

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['letərz] [ɪn] [ɪl] - [spelt] [frentʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪgjʊˌrænt] ; [sʌm; səm] [lɔːŋ] -

half	-	a	-	dozen	letters	in	ill	-	spelt	French	from	a	figurante	;	some	long	-
一半	-	一个	-	打	信件	在	患病的	-	拼写	法语	从	一个	菲古兰特	;	一些	长的	-

[legd] ['hɔːrsɪz] ,

legged	horses	,
腿	马匹	,

六封拼写错误的法语信件，出自一个虚构人物；一些长腿马，

[fɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [reɪs] ; [ðæt] ['dæmnəbl] ['betɪŋ] - [bʊk] ;

fit	for	nothing	but	to	lose	a	race	;	that	damnable	Betting	-	Book	;
合身	为了	没有什么	但	到	失去	一个	种族	;	那	该死的	投注	-	书	;

除了输掉比赛一无是处；该死的博彩公司；

[ænd; ənd] — / [sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə] / — [daʊn] [swiːps] [sʌm; səm] [hɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['levi] , [ɑːn][ðə; ði]

and	—	/	sic	transit	gloria	/	—	down	sweeps	some	hawk	of	a	Levy	,	on	the
和	—	/	原文如此	交通	格洛丽亚	/	—	向下	扫荡	一些	鹰	的	一个	征收	,	在	这

[wɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ][oʊ][juː] ,

wings	of	an	I	O	U	,
翅膀	的	一个	我	哦	U	,

而——/sic transit gloria/——一些利维之鹰，乘着欠条的翅膀，俯冲而下，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['feðər] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] !

and	not	a	feather	is	left	of	the	pigeon	!
和	不是	一个	羽毛	是	左边	的	这	鸽子	!

鸽子连一根羽毛都没剩下!

[jet] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [hæz; həz] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [strɪkt] ['ɑːnər] .

Yet	Frank	Hazeldean	has	stuff	in	him	,	—	a	good	heart	,	and	strict	honour	.
然而	坦率	榛子	有	东西	在	他	,	—	一个	好的	心	,	和	严格的	荣誉	.

然而，弗兰克·哈泽尔丁身上却有着美好的品质——一颗善良的心和严格的荣誉感。

[fuːl] [ðoʊ] [hiː; hi] [siːm] , [ðer; ðər][ɪz] [saʊnd] ['stɜːrlɪŋ] [sens] [ɪn][sʌm; səm] [ɑːd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Fool	**though**	**he**	**seem**	**,**	**there**	**is**	**sound**	**sterling**	**sense**	**in**	**some**	**odd**	**corner**	**of**	**his**
傻子	尽管	他	似乎	,	那里	是	声音	英镑	感觉	在	一些	奇怪的	角落	的	他的

[breɪnz] ,

brains	**,**
大脑	,

他虽然看起来很傻，但大脑某个角落里却藏着相当不错的智慧。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

if	**one**	**could**	**but**	**get**	**at**	**it**	**.**
如果	一	可以	但	得到	在	它	.

如果能做到的话。

[ɔːl][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [pɜːr'dɪʃn] [ɪz] , [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər]

All	**he**	**wants**	**to**	**save**	**him**	**from**	**perdition**	**is**	**,**	**to**	**do**	**what**	**he**	**has**	**never**
全部	他	想要	到	节省	他	从	毁灭	是	,	到	做	什么	他	有	绝不

[jet] [dʌn] ,

yet	**done**	**,**
然而	完毕	,

他唯一想拯救他免于堕入地狱的办法，就是去做他从未做过的事。

— ['neɪmli] , [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

—	**namely**	**,**	**pause**	**and**	**think**	**.**
—	即	,	暂停	和	思考	.

也就是说，停下来思考。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

But	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
但	,	到	是	当然	,

但可以肯定的是，

[ðæt] [seɪm] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][foʊks] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

that	**same**	**operation**	**of**	**thinking**	**is**	**not**	**so**	**easy**	**for**	**folks**	**unaccustomed**	**to**	**it**	**,**
那	相同的	手术	的	思维	是	不是	所以	简单的	为了	各位	不习惯	到	它	,

对于不习惯这种思维方式的人来说，同样的思考过程并不容易。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] — [θɪŋk] !

as	**people**	**who**	**think**	**—**	**think**	**!**
作为	人们	WHO	思考	—	思考	!

像会思考的人一样思考！

" [aɪ][kɑːnt] [ber] [ðɪs] , " [sed] [fræŋk] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**I**	**can't**	**bear**	**this**	**,**	**"**	**said**	**Frank**	**,**	**suddenly**	**,**	**and**	**springing**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	我	不能	熊	这	,	"	说	坦率	,	突然	,	和	弹簧	到	他的	脚	.

“我受不了了，”弗兰克突然说道，然后猛地站了起来。

" [ðɪs] ['wʊmən] , [aɪ]['kænɑːt] [get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .

"	**This**	**woman**	**,**	**I**	**cannot**	**get**	**her**	**out**	**of**	**my**	**head**	**.**
"	这	女士	,	我	不能	得到	她	出去	的	我的	头	.

“这个女人，我满脑子都是她。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ; [bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [gets]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

I	**ought**	**to**	**go**	**down**	**to**	**the**	**governor's**	**;**	**but**	**then**	**if**	**he**	**gets**	**into**	**a**	**passion**	**,**
我	应该	到	去	向下	到	这	州长的	;	但	然后	如果	他	获得	进入	一个	热情	,

我应该去州长那里；但如果他勃然大怒，

[ænd; ənd] [riˈfjuːziz] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

and	**refuses**	**his**	**consent**	**,**	**where**	**am**	**I**	**?**
和	拒绝	他的	同意	,	在哪里	是	我	?

如果他拒绝同意，那我这是在哪儿?

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] , [tuː] , [aɪ] [fɪr] .

And	he	will	,	too	,	I	fear	.
和	他	将要	,	也	,	我	害怕	.

恐怕他也会这么做。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] ['rændəl] [əd'vaiziz] .

I	wish	I	could	make	out	what	Randal	advises	.
我	希望	我	可以	制作	出去	什么	兰德尔	建议	.

我真希望我能听懂兰德尔的建议。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['bitrɪs] [æt; ət] [wʌns] ,

He	seems	to	recommend	that	I	should	marry	Beatrice	at	once	,
他	似乎	到	推荐	那	我	应该	结婚	贝娅特丽丝	在	一次	,

他似乎建议我立刻娶贝娅特丽丝为妻。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðɝz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] ['æftərwərdz] .

and	trust	to	my	mother's	influence	to	make	all	right	afterwards	.
和	相信	到	我的	母亲的	影响	到	制作	全部	正确的	然后	.

我相信母亲的影响力会让一切好起来。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][æsk] , - [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] ? -

But	when	I	ask	,	'	Is	that	your	advice	?	'
但	什么时候	我	问	,	-	是	那	你的	建议	?	-

但当我问："这就是你的建议吗？"

[hiː; hi] [bæks] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	backs	out	of	it	.
他	背部	出去	的	它	.

他退出了。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ðer; ðər] .

Well	,	I	suppose	he	is	right	there	.
出色地	,	我	认为	他	是	正确的	那里	.

我想他说的没错。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] , [gʊd] ['feloʊ] , [tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['eniθɪŋ] [ðæt]

I	can	understand	that	he	is	unwilling	,	good	fellow	,	to	recommend	anything	that
我	能	理解	那	他	是	不情愿	,	好的	同伴	,	到	推荐	任何事物	那

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] .

my	father	would	disapprove	.
我的	父亲	会	不赞成	.

我能理解，好人，他不愿意推荐任何我父亲会不赞成的事情。

[bʌt; bət] [stɪl] —

But	still	—
但	仍然	—

但是，仍然——

" [hɪr] [fræŋk] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] , [ænd; ənd][dɪd] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə]

"	Here	Frank	stopped	in	his	soliloquy	,	and	did	make	his	first	desperate	effort	to
"	这里	坦率	停止	在	他的	独白	,	和	做过	制作	他的	第一的	绝望的	努力	到

— [θɪŋk] !

—	think	!
—	思考	!

"弗兰克的独白到此结束，他第一次拼命地尝试——思考！

[naʊ] , [oʊ] [dɪr] ['riːdər] , [aɪ] [ə'suːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Now	,	O	dear	reader	,	I	assume	,	of	course	,
现在	,	哦	亲爱的	读者	,	我	认为	,	的	课程	,

亲爱的读者，我当然假设.....

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [θɔːt] [ɪz] [fə'mɪliər] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

that	thou	art	one	of	the	class	to	which	thought	is	familiar	;	and	,	perhaps	,
那	你	艺术	一	的	这	班级	到	哪个	想法	是	熟悉的	;	和	,	也许	,

你是思想所熟悉的那类人之一；而且，或许，

[ðaʊ] [hæst] [smaɪld] [ɪn] [dɪs'deɪn] [ɔːr] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

thou	hast	smiled	in	disdain	or	incredulity	at	that	remark	on	the	difficulty	of	thinking
你	哈斯特	微笑	在	蔑视	或者	怀疑	在	那	评论	在	这	困难	的	思维

[wɪtʃ] [ˌpri'siːdɪd] [fræŋk] - ['dɪskɔːrs] [tuː; tə] [hɪm'self] .

which	preceded	Frank	Hazeldean's	discourse	to	himself	.
哪个	之前	坦率	-	话语	到	他自己	.

你曾对弗兰克·黑泽尔丁自言自语之前那句关于思考困难的评论表示不屑或难以置信。

[bʌt; bət][ɑːrt] [ðaʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [ðaʊ] [hæst] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðaʊ] [hæst] ['ɔːlweɪz]

But	art	thou	quite	sure	that	when	thou	hast	tried	to	think	thou	hast	always
但	艺术	你	相当	当然	那	什么时候	你	哈斯特	尝试	到	思考	你	哈斯特	总是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ?

succeeded	?
成功了	?

但你真的确定，当你尝试思考时，你总是能成功吗?

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [duːpt] [baɪ] [ðæt] [peɪl] ['vɪʒəneri] [ˌsɪmju'leɪkrəm][ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ]

Hast	thou	not	often	been	duped	by	that	pale	visionary	simulacrum	of	thought	which
哈斯特	你	不是	经常	到过	受骗	经过	那	苍白	有远见的	拟像	的	想法	哪个

[goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['revəri] ?

goes	by	the	name	of	revery	?
去	经过	这	姓名	的	梦想	?

难道你没有经常被那种名为白日梦的苍白虚幻的思维幻象所欺骗吗?

['ɑːnɪst] [oʊld] [man'tɛn] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ]

Honest	old	Montaigne	confessed	that	he	did	not	understand	that	process	of	sitting
诚实的	老的	蒙田	坦白	那	他	做过	不是	理解	那	过程	的	坐着

[daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

down	to	think	,
向下	到	思考	,

诚实的老蒙田坦言，他不理解静下心来思考的过程。

[ɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][foʊks] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [soʊ] ['glɪbli] .

on	which	some	folks	express	themselves	so	glibly	.
在	哪个	一些	各位	表达	他们自己	所以	轻率地	.

有些人对此表达得如此轻率。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

He	could	not	think	unless	he	had	a	pen	in	his	hand	and	a	sheet	of
他	可以	不是	思考	除非	他	有	一个	笔	在	他的	手	和	一个	床单	的

['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

paper	before	him	;
纸	前	他	;

他手里没有笔，面前没有纸，就无法思考；

[ænd; ənd][soʊ] , [baɪ][ə; eɪ]['mænjuəl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [siːzd] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv]

and	so	,	by	a	manual	operation	,	seized	and	connected	the	links	of
和	所以	,	经过	一个	手动的	手术	,	查获	和	连接	这	链接	的

[ˌræʃi'ˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] .

ratiocination	.
推理	.

于是，通过人工操作，抓住并连接了推理的各个环节。

['veri] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [θɔːt]

Very	often	has	it	happened	to	myself	when	I	have	said	to	Thought
非常	经常	有	它	发生	到	我	什么时候	我	有	说	到	想法

[pə'remptrəli] , " [bɪ'stɜːr] [ðaɪ'self] :

peremptorily	,	"	Bestir	thyself	:
专断地	,	"	振作	你自己	:

很多时候，当我武断地对思想说："振作起来！"时，这种情况就会发生在我身上。

[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , ['pɑːndər][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

a	serious	matter	is	before	thee	,	ponder	it	well	,	think	of	it	,
一个	严肃的	事情	是	前	你	,	思考	它	出色地	,	思考	的	它	,

你面前有一件严肃的事情，好好想想，仔细斟酌。

" [ðæt] [ðæt] [seɪm] [θɔːt] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'fræktəri] , [rɪ'beljəs] ['mænər]

"	that	that	same	thought	has	behaved	in	the	most	refractory	,	rebellious	manner
"	那	那	相同的	想法	有	表现	在	这	最多	耐火	,	叛逆的	方式

[kən'siːvəb(ə)l] ;

conceivable	;
可以想象的	;

"然而，这种想法却以你能想象到的最顽固、最叛逆的方式表现出来；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɪts] ['reɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,

and	instead	of	concentrating	its	rays	into	a	single	stream	of	light	,
和	反而	的	集中	它是	射线	进入	一个	单身的	溪流	的	光	,

而且，它并没有将光线集中成一束光束，

[hæz; həz]['broʊkən]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['desəltɔːri] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , ['kʌlərɪŋ] ['sensləs] [klaʊdz] ,

has	broken	into	all	the	desultory	tints	of	the	rainbow	,	colouring	senseless	clouds	,
有	破碎的	进入	全部	这	漫无目的的	色调	的	这	彩虹	,	染色	无意义的	云	,

已经变成了彩虹所有杂乱无章的色彩，给漫无目的的云朵涂上了颜色。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] , [soʊ] [ðæt] ['æftər] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [baɪ]

and	running	off	into	the	seventh	heaven	,	so	that	after	sitting	a	good	hour	by
和	跑步	离开	进入	这	第七	天堂	,	所以	那	后	坐着	一个	好的	小时	经过

[ðə; ði] [klɑːk] ,

the	clock	,
这	钟	,

然后就欣喜若狂，以至于在钟楼旁坐了一个小时之后，

[wɪð; wɪθ] [braʊz] [æz; əz] [nɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn]['skweərɪŋ][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

with	brows	as	knit	as	if	I	was	intent	on	squaring	the	circle	,
和	眉毛	作为	针织	作为	如果	我	曾是	意图	在	平方	这	圆圈	,

我眉头紧锁，仿佛一心想要解决这个难题。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [gɔːn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][tuː; tə]

I	have	suddenly	discovered	that	I	might	as	well	have	gone	comfortably	to
我	有	突然	发现	那	我	可能	作为	出色地	有	已消失	舒适地	到

[sliːp] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [driːm] ,

sleep	—	I	have	been	doing	nothing	but	dream	,
睡觉	—	我	有	到过	正在做	没有什么	但	梦	,

我突然发现，我其实还不如舒舒服服地睡着——我一直在做梦，什么也没做。

— [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [driːmz] !

—	and	the	most	nonsensical	dreams	!
—	和	这	最多	荒谬的	梦境	!

——以及最荒诞的梦！

[soʊ] [wen] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ,

So	when	Frank	Hazeldean	,
所以	什么时候	坦率	榛子	,

所以当弗兰克·哈泽尔丁

[æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [ðæt] ['medɪteɪtɪv] " [bʌt; bət] [stɪl] " — [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn]

as	he	stopped	at	that	meditative	"	But	still	"	—	and	leaning	his	arm	on
作为	他	停止	在	那	冥想	"	但	仍然	"	—	和	倾斜	他的	手臂	在

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

the	chimney	-	piece	,
这	烟囱	-	片	,

当他停在沉思的"但是仍然"这句话上时——并将手臂靠在壁炉架上，

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [felt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][laɪf] ,

and	resting	his	face	on	his	hand	,	felt	himself	at	the	grave	crisis	of	life	,
和	休息	他的	脸	在	他的	手	,	毛毡	他自己	在	这	严重	危机	的	生活	,

他手托着脸，感到自己正处于人生的重大危机之中。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] " [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	fancied	he	was	going	"	to	think	on	it	,
和	幻想	他	曾是	去	"	到	思考	在	它	,

他以为自己会"好好考虑一下"，

" [ðer; ðər]['oʊnli][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['pɪktʃərz] , — ['rændəl] ['lezli] ,

"	there	only	rose	before	him	a	succession	of	shadowy	pictures	,	—	Randal	Leslie	,
"	那里	仅有的	玫瑰	前	他	一个	演替	的	阴暗的	图片	,	—	兰德尔	莱斯利	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['kaʊntənəns] ,

with	an	unsatisfactory	countenance	,
和	一个	不令人满意	面容	,

"在他面前出现的只是一连串模糊的影像，"兰德尔·莱斯利一脸不悦地说道。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði]['skwaɪər] ,

from	which	he	could	extract	nothing	;	the	squire	,
从	哪个	他	可以	提炼	没有什么	;	这	乡绅	,

他从中一无所获；乡绅，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət] ['heɪzəlˌdiːn] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

looking	as	black	as	thunder	in	his	study	at	Hazeldean	;	his	mother	trying	to
寻找	作为	黑色的	作为	雷	在	他的	学习	在	榛子	;	他的	母亲	尝试	到

[pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

plead	for	him	,
恳求	为了	他	,

在黑泽尔丁书房里，他脸色铁青，如同雷霆一般；他的母亲正在为他求情。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɜːr'self] ['prɑːpərli] [skəʊldid][fɔːr; fər][hɜːr; hər][peɪnz] ;

and	getting	herself	properly	scolded	for	her	pains	;
和	获得	她自己	适当地	责骂	为了	她	疼痛	;

她也因此受到了应有的责骂；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːf] [went] [ðæt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [wɪtʃ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ɪt'self] [θɔːt]

and	then	off	went	that	Will	-	o	'	-	the	-	wisp	which	pretended	to	call	itself	Thought
和	然后	离开	去	那	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	哪个	假装	到	称呼	本身	想法

,

,

,

然后，那自称为"思想"的鬼火就消失了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [peɪl] , ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['bitrɪs] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ,

and	began	playing	round	the	pale	,	charming	face	of	Beatrice	di	Negra	,
和	开始	玩耍	圆形的	这	苍白	,	迷人	脸	的	贝娅特丽丝	迪	黑人	,

于是，她开始围绕着贝娅特丽丝·迪·内格拉苍白而迷人的脸庞嬉戏。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]['kɜːrzən] [striːt] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['elfɪn] [vɔɪs] ,

in	the	drawing	-	room	at	Curzon	Street	,	and	repeating	,	with	small	elfin	voice	,
在	这	绘画	-	房间	在	柯曾	街道	,	和	重复	,	和	小的	精灵	嗓音	,

在柯曾街的客厅里，用精灵般细小的声音重复着：

['rændəl] ['lɛzliːz] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] , " [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Randal	Leslie's	assurance	of	the	preceding	day	,	"	as	to	her	affection	for
兰德尔	莱斯利的	保证	的	这	前	天	,	"	作为	到	她	感情	为了

[juː; jʊ] , [fræŋk] ,

you	,	Frank	,
你	,	坦率	,

兰德尔·莱斯利前一天的保证，“至于她对你的感情，弗兰克，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ]

there	is	no	doubt	of	that	;	she	only	begins	to	think	you	are	trifling	with
那里	是	不	怀疑	的	那	;	她	仅有的	开始	到	思考	你	是	琐事	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这一点毋庸置疑；她只会开始觉得你是在戏弄她。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	And	then	there	was	a	rapturous	vision	of	a	young	gentleman	on	his
"	和	然后	那里	曾是	一个	欣喜若狂	想象	的	一个	年轻的	绅士	在	他的

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

“然后，我欣喜若狂地看到一位年轻绅士跪在他的膝上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [peɪl] [feɪs] [beɪðd] [ɪn] [blʌʃiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

and	the	fair	pale	face	bathed	in	blushes	,	and	a	clergyman	standing	by	the
和	这	公平的	苍白	脸	洗澡	在	脸红	,	和	一个	牧师	常设	经过	这

['ɔːltər] ,

altar	,
坛	,

还有那张白皙的脸庞，泛着红晕，以及站在祭坛旁的牧师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['feɪvəz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] ;

and	a	carriage	-	and	-	four	with	white	favours	at	the	church	-	door	;
和	一个	运输	-	和	-	四	和	白色的	恩惠	在	这	教会	-	门	;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] ,

and	of	a	honeymoon	,
和	的	一个	蜜月	,

教堂门口停着一辆四马马车，车上载着白色小礼物；还有蜜月旅行，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz][tuː; tə] ['hʌni] [ɔːl][ðə; ði] [biːz] [ʌv; əv] [haɪ'mɛtəs] .

which	would	have	astonished	as	to	honey	all	the	bees	of	Hymettus	.
哪个	会	有	惊讶	作为	到	蜂蜜	全部	这	蜜蜂	的	希梅托斯	.

这会让希梅托斯的所有蜜蜂都感到惊讶，因为蜂蜜就是最好的证明。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] , [wɪtʃ] [kəm'poʊzd] [wʌt] [fræŋk] ['fɑːndli]

And	in	the	midst	of	these	phantasmagoria	,	which	composed	what	Frank	fondly
和	在	这	中间	的	这些	幻象	,	哪个	由	什么	坦率	深情地

[staɪld] .

styled	.
风格	.

而正是在这些奇幻景象之中，构成了弗兰克所钟爱的风格。

" ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , " [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mænz] ['elɪgənt] [ræt] - [tæt] - [tæt][æt; ət][ðə; ði]

"	making	up	his	mind	,	"	there	came	a	single	man's	elegant	rat	-	tat	-	tat	at	the
"	制作	向上	他的	头脑	,	"	那里	来了	一个	单身的	男人的	优雅的	鼠	-	塔特	-	塔特	在	这

[striːt] [dɔːr] .

street	door	.
街道	门	.

“他正在做决定，”街门传来一个男人优雅的哒哒声。

" [wʌn] ['nevər] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] , " [kraɪd] [fræŋk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt]

"	One	never	has	a	moment	for	thinking	,	"	cried	Frank	,	and	he	called	out
"	一	绝不	有	一个	片刻	为了	思维	,	"	哭	坦率	,	和	他	称为	出去

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

to	his	valet	,
到	他的	代客泊车	,

“根本没时间思考，”弗兰克喊道，然后他朝他的贴身男仆喊道。

" [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] .

"	Not	at	home	.
"	不是	在	家	.

不在家。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	But	it	was	too	late	.
"	但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

Lord	Spendquick	was	in	the	hall	,	and	presently	within	the	room	.
主	-	曾是	在	这	大厅	,	和	目前	之内	这	房间	.

斯彭德奎克勋爵当时在大厅里，现在已进入房间。

[haʊ] [-] ['duːz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [ænd; ənd] [hændz] ['ʃeɪkən] .

How	d'ye	do's	were	exchanged	and	hands	shaken	.
如何	染料	应该做的事	是	交换	和	双手	摇晃	.

双方互致问候，并握手。

[lɔːrd] - . — " [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['heɪzəlˌdiːn] .

LORD	SPENDQUICK	.	—	"	I	have	a	note	for	you	,	Hazeldean	.
主	-	.	—	"	我	有	一个	笔记	为了	你	,	榛子	.

斯彭德奎克勋爵——“黑兹尔丁，我给你留了张纸条。”

" [fræŋk] (['leɪzɪli]) . — " [frʌm; frəm] [huːm] ?

"	FRANK	(	lazily	)	.	—	"	From	whom	?
"	坦率	(	懒洋洋	)	.	—	"	从	谁	?

弗兰克（懒洋洋地）——“从谁那里？”

" [lɔːrd] - . — " ['levi] .

"	LORD	SPENDQUICK	.	—	"	Levy	.
"	主	-	.	—	"	征收	.

“斯彭德奎克勋爵。”——“利维。”

[dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , — ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] .

Just	come	from	him	,	—	never	saw	him	in	such	a	fidget	.
只是	来	从	他	,	—	绝不	锯	他	在	这样的	一个	烦躁不安	.

刚从他那儿回来——我从没见过他这么坐立不安。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

He	was	going	into	the	city	,
他	曾是	去	进入	这	城市	,

他正要进城，

— [aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə] [siː] [eks] . [waɪ] . [dæʃt] [ɔːf] [ðɪs] [noʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

—	I	suppose	to	see	X	.	Y	.	Dashed	off	this	note	for	you	,
—	我	认为	到	看	X	.	是	.	虚线	离开	这	笔记	为了	你	,

—我想让你看到XY Dash从这张纸条上消失，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	would	have	sent	it	by	a	servant	,	but	I	said	I	would	bring	it	.
和	会	有	发送	它	经过	一个	仆人	,	但	我	说	我	会	带来	它	.

他本来会派仆人送去，但我说我会亲自送去。

" [fræŋk] (['lʊkɪŋ] ['fɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði][noʊt]) . — " [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][hɪz; ɪz] ['mʌni]
" FRANK (looking fearfully at the note) . — " I hope he does not want his money
" 坦率 (寻找 恐惧地 在 这 笔记) . — " 我 希望 他 做 不是 想 他的 钱
[jet] .
yet .
然而 .

弗兰克（惊恐地看着纸条）——"我希望他现在还不想要他的钱。"

- ['praɪvət] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , - — [ðæt] [lʊks] [bæd] .
' Private and confidential , ' — that looks bad .
- 私人的 和 机密的 , - — 那 看起来 坏的 .

"私密且保密"——这听起来不太好。

" - . — " ['devəlɪʃ] [bæd] , [ɪn'diːd] .
" SPENDQUICK . — " Devilish bad , indeed .
" - . — " 恶魔般的 坏的 , 的确 .

"SPENDQUICK。"——真是坏透了。

" [fræŋk] ['əupənz][ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd] [riːdz] , [hæf] [ə'laʊd] , " [dɪr] ['heɪzəlˌdiːn] —
" Frank opens the note , and reads , half aloud , " Dear Hazeldean —
" 坦率 打开 这 笔记 , 和 阅读 , 一半 大声 , " 亲爱的 榛子 —

弗兰克打开纸条，半自言自语地念道："亲爱的黑兹尔丁——"

" - ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] .) — " [gʊd] [saɪn] !
" SPENDQUICK (interrupting .) — " Good sign !
" - (打断 .) — " 好的 符号 !

"SPENDQUICK（打断）——"好兆头！

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] - [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [lendz] [ˌem 'iː] ['mʌni] ;
He always Spendquicks me when he lends me money ;
他 总是 - 我 什么时候 他 借贷 我 钱 ;

他借钱给我的时候总是很快就花光；

[ænd; ənd] - [tiː][ɪz] - [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] - [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
and ' t is ' My dear Lord ' when he wants it back .
和 - t 是 - 我的 亲爱的 主 - 什么时候 他 想要 它 后退 .

当他想要回它时，他会说"我的天哪"。

['kæpɪt(ə)l] [saɪn] !
Capital sign !
首都 符号 !

大写！

" [fræŋk] [riːdz] [ɑːn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] ,
" Frank reads on , but to himself , and with a changing countenance ,
" 坦率 阅读 在 , 但 到 他自己 , 和 和 一个 变化 面容 ,

弗兰克继续读着，但只是自言自语，他的脸色也随之变化。

[dɪr] ['heɪzəlˌdiːn] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,
DEAR HAZELDEAN , — I am very sorry to tell you that ,
亲爱的 榛子 , — 我 是 非常 对不起 到 告诉 你 那 ,

亲爱的黑兹尔丁：——我很遗憾地告诉你，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət]['pærɪs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
in consequence of the sudden failure of a house at Paris with which I
在 结果 的 这 突然 失败 的 一个 房子 在 巴黎 和 哪个 我
[hæd; həd][lɑːrdʒ] ['diːlɪŋz] ,
Had large dealings ,
有 大的 交易 ,

由于我在巴黎的一家公司突然倒闭，而我与这家公司有大量的业务往来，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prest] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['redi] ['mʌni] [aɪ][kæn; kən][get] .

I	am	pressed	on	a	sudden	for	all	the	ready	money	I	can	get	.
我	是	按下	在	一个	突然	为了	全部	这	准备好	钱	我	能	得到	.

我急需用钱，而且是能弄到手的。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] ,

I	don't	want	to	inconvenience	you	,
我	不	想	到	不便	你	,

我不想给您添麻烦，

[bʌt; bət][duː][traɪ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ʌp] [ðoʊz] [bɪlz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld] ,

but	do	try	to	see	if	you	can	take	up	those	bills	of	yours	which	I	hold	,
但	做	尝试	到	看	如果	你	能	拿	向上	那些	账单	的	你的	哪个	我	抓住	,

但请尽量看看能否处理我持有的那些你的账单。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [duː] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

and	which	,	as	you	know	,	have	been	due	some	little	time	.
和	哪个	,	作为	你	知道	,	有	到过	到期的	一些	小的	时间	.

如你所知，这些事情已经有一段时间了。

[aɪ][hæd; həd][hɪt][ɑːn][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [ə'ferz] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

I	had	hit	on	a	way	of	arranging	your	affairs	;	but	when	I	hinted
我	有	打	在	一个	方式	的	安排	你的	事务	;	但	什么时候	我	暗示

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

我找到了安排你身后事的办法；但当我暗示时，

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] ;

you	seemed	to	dislike	the	idea	;
你	似乎	到	不喜欢	这	主意	;

你似乎不喜欢这个主意；

[ænd; ənd] ['lezli] [hæz; həz] [sɪns] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [strɔːŋ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] ['eni]

and	Leslie	has	since	told	me	that	you	have	strong	objections	to	giving	any
和	莱斯利	有	自从	讲述	我	那	你	有	强的	反对意见	到	给予	任何

[sɪ'kjʊrəti] [ɑːn][jʊr; jər] [prə'spektɪv] ['prɑːpərti] .

security	on	your	prospective	property	.
安全	在	你的	预期	财产	.

莱斯利后来告诉我，你强烈反对为你的未来房产提供任何担保。

[soʊ][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .

So	no	more	of	that	,	my	dear	fellow	.
所以	不	更多的	的	那	,	我的	亲爱的	同伴	.

所以，我的朋友，别再那样做了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['klaɪənt]

I	am	called	out	in	haste	to	try	what	I	can	do	for	a	very	charming	client
我	是	称为	出去	在	匆忙	到	尝试	什么	我	能	做	为了	一个	非常	迷人	客户

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

我被紧急叫去，看看我能为我一位非常迷人的客户做些什么。

[huː] [ɪz][ɪn] [greɪt] [pɪ'kjuːnieri] [dɪ'stres] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['fɔːrən]

who	is	in	great	pecuniary	distress	,	though	she	has	for	her	brother	a	foreign
WHO	是	在	伟大的	金钱	痛苦	,	尽管	她	有	为了	她	兄弟	一个	外国的

[kaʊnt] ,

count	,
数数	,

她经济状况极其拮据，尽管她的兄弟是一位外国伯爵。

[æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kriːsəs] .

as	rich	as	a	Croesus	.
作为	富有的	作为	一个	克罗伊索斯	.

富可敌国。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .

There	is	an	execution	in	her	house	.
那里	是	一个	执行	在	她	房子	.

她家正在执行死刑。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdzmən] [huː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

I	am	going	down	to	the	tradesman	who	put	it	in	,
我	是	去	向下	到	这	零售商	WHO	放	它	在	,

我要去找安装它的工匠。

[bʌt; bət][hæv; həv][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

but	have	no	hope	of	softening	him	;
但	有	不	希望	的	软化	他	;

但没有希望软化他；

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [aʊt] .

and	I	fear	there	will	be	others	before	the	day	is	out	.
和	我	害怕	那里	将要	是	其他的	前	这	天	是	出去	.

我担心今天结束前还会发生其他类似事件。

['nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] ['mʌni] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help] [ˌem 'iː] , [mɒn] ['ʃɛr] !

Another	reason	for	wanting	money	,	if	you	can	help	me	,	mon	cher	!
其他	原因	为了	想要	钱	,	如果	你	能	帮助	我	,	星期一	亲爱的	!

我想要钱的另一个原因是，如果你能帮帮我，我的朋友！

[æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪlɪənt] ['wɪmɪn] [ɪn] ['lʌndən] ,

An	execution	in	the	house	of	one	of	the	most	brilliant	women	in	London	,
一个	执行	在	这	房子	的	一	的	这	最多	杰出的	女性	在	伦敦	,

在伦敦最杰出的女性之一的家中，发生了一起处决事件。

— [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn]['kɜːrzən] [striːt] , [meɪ] [fer] !

—	an	execution	in	Curzon	Street	,	May	Fair	!
—	一个	执行	在	柯曾	街道	,	可能	公平的	!

—在柯曾街执行死刑，五月集市！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

It	will	be	all	over	the	town	if	I	can't	stop	it	.
它	将要	是	全部	超过	这	镇	如果	我	不能	停止	它	.

如果我不能阻止它，它就会传遍全城。

[jɔːrz] [ɪn] [heɪst] ,

Yours	in	haste	,
此致	在	匆忙	,

匆匆致意，

['levi] .

LEVY	.
征收	.

征收。

[piː] . [es] . — - [dəunt] [let] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [veks][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] .

P	.	S	.	—	-	Don't	let	what	I	have	said	vex	you	too	much	.
P	.	S	.	—	-	不	让	什么	我	有	说	烦恼	你	也	很多	.

PS——别太在意我说的话。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

I	should	not
我	应该	不是

我不应该

['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ɪf] - [ænd; ənd] - [wʊd] [peɪ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

trouble	you	if	Spendquick	and	Borrowell	would	pay	me	something	.
麻烦	你	如果	-	和	-	会	支付	我	某物	.

如果 Spendquick 和 Borrowell 愿意付我点钱，那就麻烦你了。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] .

Perhaps	you	can	get	them	to	do	so	.
也许	你	能	得到	他们	到	做	所以	.

或许你可以让他们这么做。

[strʌk] [baɪ] ['fræŋks] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['peɪlnəs] , [lɔːrd] - [hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst] [weɪ]

Struck	by	Frank's	silence	and	paleness	,	Lord	Spendquick	here	,	in	the	kindest	way
击中	经过	弗兰克的	沉默	和	苍白	,	主	-	这里	,	在	这	最善良的	方式

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

斯彭德奎克勋爵被弗兰克的沉默和苍白所触动，于是以最和蔼的方式说道：

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʃoʊldər] .

laid	his	hand	on	the	young	Guardsman's	shoulder	.
铺设	他的	手	在	这	年轻的	-	肩膀	.

他把手放在年轻卫兵的肩膀上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][noʊt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['friːdəm] [wɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [teɪk]

and	looked	over	the	note	with	that	freedom	which	gentlemen	in	difficulties	take
和	看起来	超过	这	笔记	和	那	自由	哪个	先生们	在	困难	拿

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['praɪvət] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

with	each	other's	private	and	confidential	correspondence	.
和	每个	其他的	私人的	和	机密的	一致	.

他以绅士们在困境中对待彼此私人机密信件时所特有的那种随意态度，匆匆浏览了那张纸条。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt] .

His	eye	fell	on	the	postscript	.
他的	眼睛	跌倒	在	这	后记	.

他的目光落在了附言上。

" [oʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] - , " [bʌt; bət] [ðæts] [tuː] [bæd] ,

"	Oh	,	damn	it	,	"	cried	Spendquick	,	"	but	that's	too	bad	,
"	哦	,	该死	它	,	"	哭	-	,	"	但	那就是	也	坏的	,

“哦，该死，”斯彭德奎克喊道，“但这太糟糕了。”

— [im'plɔiŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] !

—	employing	you	to	get	me	to	pay	him	!
—	雇用	你	到	得到	我	到	支付	他	!

—雇佣你来让我付钱给他！

[sʌtʃ] ['hɔːrɪd] ['tretʃəri] .

Such	horrid	treachery	.
这样的	可怕的	背信弃义	.

如此卑鄙的背叛。

[meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] , [maɪ] [dɪr] [fræŋk] ; [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ]

Make	yourself	easy	,	my	dear	Frank	;	I	could	never	suspect	you	of	anything	so
制作	你自己	简单的	,	我的	亲爱的	坦率	;	我	可以	绝不	怀疑	你	的	任何事物	所以

[ʌn'hænsəm] .

unhandsome	.
相貌平平	.

别紧张，我亲爱的弗兰克；我怎么可能怀疑你做出如此不光彩的事呢。

[aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [sə'spekt] [maɪ'self][ʌv; əv] — ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] — "

I	could	as	soon	suspect	myself	of	—	paying	him	—	"
我	可以	作为	很快	怀疑	我	的	—	付费	他	—	"

我完全可以怀疑自己——付钱给他——”

" ['kɜːrzən] [striːt] !

"	Curzon	Street	!
"	柯曾	街道	!

“柯曾街！

[kaʊnt] ! " ['mʌtəd] [frænŋk] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

Count	!	"	muttered	Frank	,	as	if	waking	from	a	dream	.
数数	!	"	低声说道	坦率	,	作为	如果	醒来	从	一个	梦	.

“数数！”弗兰克喃喃自语，仿佛从梦中醒来。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

"	It	must	be	so	.
"	它	必须	是	所以	.

一定是这样。

" [tuː; tə] [θrʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] , [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [roʊb][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] , [snætʃ]

"	To	thrust	on	his	boots	,	change	his	dressing	-	robe	for	a	frock	-	coat	,	snatch
"	到	推力	在	他的	靴子	,	改变	他的	敷料	-	长袍	为了	一个	连衣裙	-	外套	,	抢夺

[æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] ,

at	his	hat	,
在	他的	帽子	,

“他套上靴子，把睡袍换成礼服，抓起帽子，

[glʌvz] , [ænd; ənd] [keɪn] , [breɪk] [frʌm; frəm] - , [dɪ'send] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ə; eɪ] [flaɪt] [æt; ət]

gloves	,	and	cane	,	break	from	Spendquick	,	descend	the	stairs	,	a	flight	at
手套	,	和	甘蔗	,	休息	从	-	,	下降	这	楼梯	,	一个	航班	在

[ə; eɪ] [liːp] , [geɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ,

a	leap	,	gain	the	street	,
一个	飞跃	,	获得	这	街道	,

戴上手套，拄着拐杖，离开 Spendquick，跳下楼梯，一跃而下，来到街上，

[θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ] ,

throw	himself	into	a	cabriolet	,
扔	他自己	进入	一个	敞篷车	,

他纵身跃入一辆敞篷车，

— [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪd] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [rɪ'kʌvər] [breθ] [ɪ'nʌf]

—	all	this	was	done	before	his	astounded	visitor	could	even	recover	breath	enough
—	全部	这	曾是	完毕	前	他的	震惊	游客	可以	甚至	恢复	气息	足够的

[tuː; tə][æsk] " [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

to	ask	"	What's	the	matter	?
到	问	"	是什么	这	事情	?

——这一切发生的时候，他那惊愕的访客甚至还没来得及喘口气问：“怎么了？”

" [left] [ðʌs] [ə'loʊn] , [lɔːrd] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , — [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ,

"	Left	thus	alone	,	Lord	Spendquick	shook	his	head	,	—	shook	it	twice	,
"	左边	因此	独自的	,	主	-	摇晃	他的	头	,	—	摇晃	它	两次	,

“斯彭德奎克勋爵独自一人留了下来，他摇了摇头——摇了两下。”

[æz; əz] [ɪf] ['fʊli] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

as	if	fully	to	convince	himself	that	there	was	nothing	in	it	;
作为	如果	完全	到	说服	他自己	那	那里	曾是	没有什么	在	它	;

仿佛要彻底说服自己，里面什么也没有；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɑːn]

and	then	re	-	arranging	his	hat	before	the	looking	-	glass	,	and	drawing	on
和	然后	关于	-	安排	他的	帽子	前	这	寻找	-	玻璃	,	和	绘画	在

[hɪz; ɪz] [glʌvz] [dɪ'lɪbərətli] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˌdaʊn'sterz] ,

his	gloves	deliberately	,	he	walked	downstairs	,
他的	手套	故意地	,	他	步行	楼下	,

然后，他对着镜子重新整理了一下帽子，又刻意地戴上手套，走下了楼。

[ænd; ənd] ['stroʊld] ['ɪntuː]['waɪts, 'hwaɪts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd]['æbsənt][er] .

and	strolled	into	White's	,	but	with	a	bewildered	and	absent	air	.
和	漫步	进入	怀特	,	但	和	一个	困惑	和	缺席的	空气	.

他走进怀特百货公司，但神情茫然，心不在焉。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['mjuːzɪŋ] ['saɪləns] ,

Standing	at	the	celebrated	bow	-	window	for	some	moments	in	musing	silence	,
常设	在	这	著名	弓	-	窗户	为了	一些	时刻	在	沉思	沉默	,

在著名的弧形窗前站了一会儿，陷入沉思。

[lɔːrd] - [æt; ət][læst] [ðʌs] [ə'drest] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪnɪk(ə)l] , ['skeptɪk(ə)l][oʊld][ruː'eɪ] ,

Lord	Spendquick	at	last	thus	addressed	an	exceedingly	cynical	,	sceptical	old	roue	,
主	-	在	最后的	因此	已解决	一个	非常	愤世嫉俗	,	怀疑论者	老的	路线	,

斯彭德奎克勋爵最终这样对一位极其愤世嫉俗、多疑的老浪荡子说道：

" [preɪ] ,

"	Pray	,
"	祈祷	,

“祈祷，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] ['selɪŋ]

do	you	think	there	is	any	truth	in	the	stories	about	people	in	former	times	selling
做	你	思考	那里	是	任何	真相	在	这	故事	关于	人们	在	以前的	时代	销售

[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ? "

themselves	to	the	devil	?	"
他们自己	到	这	魔鬼	?	"

你认为古代人们把自己卖给魔鬼的故事有任何真实性吗?

" [ʊx；ɜː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [raʊt] , [mʌtʃ] [tuː] [waɪz] ['evər][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] .

"	Ugh	,	"	answered	the	rout	,	much	too	wise	ever	to	be	surprised	.
"	啊	,	"	回答	这	路线	,	很多	也	明智的	曾经	到	是	惊讶	.

“唉，”那只猎犬回答道，它太聪明了，根本不会感到惊讶。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] ? "

"	Have	you	any	personal	interest	in	the	question	?	"
"	有	你	任何	个人的	兴趣	在	这	问题	?	"

你对这个问题有任何个人利益吗?

" [aɪ] ! — [noʊ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['levi] ,

"	I	!	—	no	;	but	a	friend	of	mine	has	just	received	a	letter	from	Levy	,
"	我	!	—	不	;	但	一个	朋友	的	矿	有	只是	已收到	一个	信	从	征收	,

“我！——不；但我的一位朋友刚刚收到莱维的一封信，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][moʊst][eks] - [traː] - ['ɔːrdi] - [naː] - [raɪ] ['mænər] ,

and	he	flew	out	of	the	room	in	the	most	ex	-	tra	-	ordi	-	na	-	ry	manner	,
和	他	飞翔	出去	的	这	房间	在	这	最多	前任	-	tra	-	奥迪	-	纳	-	ry	方式	,

他以一种极其奇特的方式飞出了房间。

— [dʒʌst][æz; əz] ['piːp(ə)l] [dɪd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ðer; ðər] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] !

—	just	as	people	did	in	those	days	when	their	time	was	up	!
—	只是	作为	人们	做过	在	那些	天	什么时候	他们的	时间	曾是	向上	!

就像当时的人们一样，当他们的生命走到尽头时，他们也会这样做!

[ænd; ənd] ['levi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] — "

And	Levy	,	you	know	,	is	—	"
和	征收	,	你	知道	,	是	—	"

你知道，莱维就是——”

" [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɑːrk]['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd]
" Not quite as great a fool as the other dark gentleman to whom you would
" 不是 相当 作为 伟大的 一个 傻子 作为 这 其他 黑暗的 绅士 到 谁 你 会
[kəm'per] [hɪm; ɪm] ;
compare him ;
比较 他 ;

“他不像你把他比作的那位黑皮肤绅士那么愚蠢；

[fɔːr; fər] ['levi] ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [bæd] ['baːginz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
for Levy never made such bad bargains for himself .
为了 征收 绝不 制成 这样的 坏的 特价商品 为了 他自己 .

因为莱维从未给自己做过如此糟糕的交易。

[taɪm] [ʌp] !
Time up !
时间 向上 !

时间到！

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
No doubt it is .
不 怀疑 它 是 .

毫无疑问。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [jʊr; jər] ['frɛndz] [ʃuːz] . "
I should not like to be in your friend's shoes . "
我 应该 不是 喜欢 到 是 在 你的 朋友们 鞋 . "

我可不想成为你朋友那样的人。

" [ʃuːz] ! " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃʌdər] ; " [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [niːtər]
" Shoes ! " said Spendquick , with a sort of shudder ; " you never saw a neater
" 鞋 ! " 说 - , 和 一个 种类 的 不寒而栗 ; " 你 绝不 锯 一个 更整洁
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“鞋子！”斯彭德奎克说着，带着一丝颤抖；“你绝对没见过比他更爱干净的人。”

[nɔːr] [wʌn] , [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , [huː] [teɪks] [mɔːr] [taɪm] [ɪn] ['dresɪŋ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dʌz] [ɪn]
nor one , to do him justice , who takes more time in dressing than he does in
也不 一 , 到 做 他 正义 , WHO 需要 更多的 时间 在 敷料 比 他 做 在
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

公平地说，没有人会花比平时更多的时间在穿衣打扮上。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ʃuːz] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [buːt] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [fʊt] ,
And talking of shoes , he rushed out with the right boot on the left foot ,
和 说 的 鞋 , 他 匆忙 出去 和 这 正确的 启动 在 这 左边 脚 ,

说到鞋子，他冲出去的时候，右脚的靴子却穿在了左脚上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [left] [buːt] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] .
and the left boot on the right .
和 这 左边 启动 在 这 正确的 .

左脚的靴子在右边。

['veri] [mɪ'stɪriəs] !
Very mysterious !
非常 神秘 !

真是神秘！

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [lɔːrd] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" And a third time Lord Spendquick shook his head ,
" 和 一个 第三 时间 主 - 摇晃 他的 头 ,

“斯彭德奎克勋爵第三次摇了摇头，

— [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [hed] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wʌndrəs] ['empti] .

—	and	a	third	time	that	head	seemed	to	him	wondrous	empty	.
—	和	一个	第三	时间	那	头	似乎	到	他	奇妙的	空的	.

——而第三次，他觉得那颗头颅空空如也。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[baɪ] [frænk] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] , [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbrioʊleɪ] , [nɑːkt] [æt; ət]

Buy	Frank	had	arrived	in	Curzon	Street	,	leaped	from	the	cabriolet	,	knocked	at
买	坦率	有	到达的	在	柯曾	街道	,	跳跃	从	这	敞篷车	,	敲门	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

弗兰克抵达柯曾街，从敞篷车上跳下来，敲了敲门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [bʌf] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd]

which	was	opened	by	a	strange	-	looking	man	in	a	buff	waistcoat	and
哪个	曾是	打开	经过	一个	奇怪的	-	寻找	男人	在	一个	增幅	马甲	和

['kɔːrdərɔɪ] [smɔːlz] .

corduroy	smalls	.
灯心绒	小号	.

打开门的是一个穿着浅黄色马甲和灯芯绒短裤、打扮奇特的男人。

[frænk] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz]

Frank	gave	a	glance	at	this	personage	,	pushed	him	aside	,	and	rushed	upstairs
坦率	给予	一个	瞥一眼	在	这	人士	,	推动	他	旁边	,	和	匆忙	楼上

.

:

.

弗兰克瞥了那人一眼，把他推到一边，冲上了楼。

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , — [noʊ] ['bitrɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	burst	into	the	drawing	-	room	,	—	no	Beatrice	was	there	.
他	爆裂	进入	这	绘画	-	房间	,	—	不	贝娅特丽丝	曾是	那里	.

他冲进客厅，——却不见贝娅特丽丝的身影。

[ə; eɪ] [θɪn] ['eldərli] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ə'pɪrd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

A	thin	elderly	man	,	with	a	manuscript	book	in	his	hands	,	appeared	engaged	in
一个	薄的	老年	男人	,	和	一个	手稿	书	在	他的	双手	,	出现	已订婚的	在

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

examining	the	furniture	,
检查	这	家具	,

一位身材瘦削的老者，手里拿着一本手稿，似乎正在仔细查看家具。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] - ['ʌpər] ['sɜːrvənt]

and	making	an	inventory	,	with	the	aid	of	Madame	di	Negra's	upper	servant
和	制作	一个	存货	,	和	这	援助	的	夫人	迪	-	上	仆人

.

:

.

在内格拉夫人的高级仆人的帮助下，清点了物品。

[ðə; ði] [θɪn] [mæn][stɛərd][æt; ət] [frænk] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

The	thin	man	stared	at	Frank	,	and	touched	the	hat	which	was	on	his	head	.
这	薄的	男人	凝视	在	坦率	,	和	感动	这	帽子	哪个	曾是	在	他的	头	.

瘦削的男人盯着弗兰克，摸了摸自己头上的帽子。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ə'proʊtʃt] [fræŋk] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

The	servant	,	who	was	a	foreigner	,	approached	Frank	,	and	said	,	in	broken	English	,
这	仆人	,	WHO	曾是	一个	外国人	,	接近	坦率	,	和	说	,	在	破碎的	英语	,

那位仆人是个外国人，他走到弗兰克跟前，用蹩脚的英语说道：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] .

that	his	lady	did	not	receive	,	—	that	she	was	unwell	,	and	kept	her	room	.
那	他的	女士	做过	不是	收到	,	—	那	她	曾是	不适	,	和	保留	她	房间	.

他的夫人没有接待他，——她身体不适，待在自己的房间里。

[fræŋk] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [hænd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] .

Frank	thrust	a	sovereign	into	the	servant's	hand	,	and	begged	him	to	tell	Madame	di	Negra	.
坦率	推力	一个	主权	进入	这	仆人的	手	,	和	乞求	他	到	告诉	夫人	迪	黑人	.

弗兰克将一枚金币塞到仆人手里，恳求他去告诉黑夫人。

[ðæt] ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] [en'triːtid] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

that	Mr	.	Hazeldean	entreated	the	honour	of	an	interview	.
那	先生	.	榛子	恳求	这	荣誉	的	一个	面试	.

哈泽尔丁先生恳请接受采访。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['vænɪʃt] [ɑːn] [ðɪs] ['erənd] , [fræŋk] [siːzd] [ðə; ði] [θɪn] [mæn][baɪ] [ðə; ði][ɑːrm] .

As	soon	as	the	servant	vanished	on	this	errand	,	Frank	seized	the	thin	man	by	the	arm	.
作为	很快	作为	这	仆人	消失了	在	这	差事	,	坦率	查获	这	薄的	男人	经过	这	手臂	.

仆人一离开去办事，弗兰克就一把抓住那个瘦弱男人的胳膊。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? — - [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ? "

"	What	is	this	?	—	-	an	execution	?	"
"	什么	是	这	?	—	-	一个	执行	?	"

这是什么？——处决吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] [sʌm; səm] ? "

"	For	what	sum	?	"
"	为了	什么	和	?	"

“多少钱？”

" [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] .

"	Fifteen	hundred	and	forty	-	seven	pounds	.
"	十五	百	和	四十	-	七	磅	.

“一千五百四十七英镑。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [pə'zeʃn] . "

We	are	the	first	in	possession	.	"
我们	是	这	第一的	在	拥有	.	"

我们率先拥有了它。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , [ðen] ? "

"	There	are	others	,	then	?	"
"	那里	是	其他的	,	然后	?	"

“还有其他人吗？”

" [ɔːr] [els] , [sɜːr] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðɪs] [step] .

"	Or	else	,	sir	,	we	should	never	have	taken	this	step	.
"	或者	别的	,	先生	,	我们	应该	绝不	有	已采取	这	步	.

“否则，先生，我们当初就不应该采取这一步。”

[moʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['fɔːrənərz] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [deɪ] ,

Most	painful	to	our	feelings	,	sir	;	but	these	foreigners	are	here	to	day	,
最多	痛苦	到	我们的	情怀	,	先生	;	但	这些	外国人	是	这里	到	天	,

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	gone	to	-	morrow	.
和	已消失	到	-	明天	.

先生，这令我们非常难过；但这些外国人今天在这里，明天就会离开。

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

" [ðə; ðiː] ['sɜːrvənt] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] .

"	The	servant	re	-	entered	.
"	这	仆人	关于	-	进入	.

仆人又走了进来。

['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] [wʊd] [siː] ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] .

Madame	di	Negra	would	see	Mr	.	Hazeldean	.
夫人	迪	黑人	会	看	先生	.	榛子	.

内格拉夫人会见哈泽尔丁先生。

[wʊd] [hiː; hi] [wɔːk] [ˌʌp'sterz] ?

Would	he	walk	upstairs	?
会	他	走	楼上	?

他会走上楼吗?

[fræŋk] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðɪs] ['sʌmənz] .

Frank	hastened	to	obey	this	summons	.
坦率	加快	到	服从	这	传票	.

弗兰克赶紧遵照传唤前往。

['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['buːdwɑːr] .

Madame	di	Negra	was	in	a	small	room	which	was	fitted	up	as	a	boudoir	.
夫人	迪	黑人	曾是	在	一个	小的	房间	哪个	曾是	适配	向上	作为	一个	闺房	.

内格拉夫人身处一间布置成闺房的小房间里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊd] [ðə; ðiː] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [terz] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ,

Her	eyes	showed	the	traces	of	recent	tears	,	but	her	face	was	composed	,
她	眼睛	显示	这	痕迹	的	最近的	眼泪	,	但	她	脸	曾是	由	,

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['rɪdʒɪd] ,

and	even	rigid	,
和	甚至	死板的	,

她的眼睛里还留有泪痕，但她的表情却很镇定，甚至有些僵硬。

[ɪn] [ɪts] ['hɔːti] [ðoʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

in	its	haughty	though	mournful	expression	.
在	它是	傲慢	尽管	悲哀	表达	.

它那傲慢而又悲伤的神情。

[fræŋk] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]

Frank	,	however	,	did	not	pause	to	notice	her	countenance	,	to	hear	her
坦率	,	然而	,	做过	不是	暂停	到	注意	她	面容	,	到	听到	她

['dɪgnɪfaɪd] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] .

dignified	salutation	.
凝重	问候	.

然而，弗兰克并没有停下来注意她的容貌，也没有听到她庄重的问候。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

All	his	timidity	was	gone	.
全部	他的	胆怯	曾是	已消失	.

他的胆怯完全消失了。

[hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ɪn] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlɪ'eɪʃn] .

He	saw	but	the	woman	whom	he	loved	in	distress	and	humiliation	.
他	锯	但	这	女士	谁	他	喜爱	在	痛苦	和	屈辱	.

他看到的只有他所爱的女人处于痛苦和屈辱之中。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

As	the	door	closed	on	him	,	he	flung	himself	at	her	feet	.
作为	这	门	关闭	在	他	,	他	扔	他自己	在	她	脚	.

门在他身后关上时，他扑倒在她脚下。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hænd] , [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [roʊb] .

He	caught	at	her	hand	,	the	skirt	of	her	robe	.
他	捕捉	在	她	手	,	这	裙子	的	她	长袍	.

他抓住了她的手，还有她长袍的裙摆。

" [oʊ] , ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] ! — ['bitrɪs] !

"	Oh	,	Madame	di	Negra	!	—	Beatrice	!
"	哦	,	夫人	迪	黑人	!	—	贝娅特丽丝	!

“哦，迪内格拉夫人！——贝阿特丽斯！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæf] - ['broʊkən] [baɪ] ['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	he	exclaimed	,	tears	in	his	eyes	,	and	his	voice	half	-	broken	by	generous	emotion	;	"	forgive	me	,	forgive	me	!
"	他	惊呼	,	眼泪	在	他的	眼睛	,	和	他的	嗓音	一半	-	破碎的	经过	慷慨的	情感	;	"	原谅	我	,	原谅	我	!

“他喊道，眼里噙着泪水，声音因激动而颤抖；“原谅我，原谅我！”

[dəunt] [siː] [ɪn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] .

don't	see	in	me	a	mere	acquaintance	.
不	看	在	我	一个	仅仅	熟人	.

不要把我当成普通的熟人。

[baɪ] ['æksɪdənt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] , [ɔːr] , ['ræðər] , [gest] — [ðɪs] — [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ʌn'wəːðili] [ɪk'spoʊzd] .

By	accident	I	learned	,	or	,	rather	,	guessed	—	this	—	this	strange	insult	to	which	you	are	so	unworthily	exposed	.
经过	事故	我	学习	,	或者	,	相当	,	猜对了	—	这	—	这	奇怪的	侮辱	到	哪个	你	是	所以	不值得	裸露	.

我偶然得知，或者更确切地说，我猜到了——这——这奇怪的侮辱，而你却如此不配地遭受这种侮辱。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] .

I	am	here	.
我	是	这里	.

我在这里。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , — [ðə; ði] ['truːɪst] [frend] .

Think	of	me	—	but	as	a	friend	,	—	the	truest	friend	.
思考	的	我	—	但	作为	一个	朋友	,	—	这	最真实的	朋友	.

请把我当朋友看待——最真挚的朋友。

[oʊ] , ['bitrɪs] , " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [held] ,

Oh	,	Beatrice	,	"	—	and	he	bent	his	head	over	the	hand	he	held	,
哦	,	贝娅特丽丝	,	"	—	和	他	弯曲	他的	头	超过	这	手	他	握住	,

“哦，贝娅特丽丝，”——他低下头，把手放在他握着的那只手上，

— " [aɪ] ['nevər] [derd] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [prɪ'zjʊmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

—	"	I	never	dared	say	so	before	,	it	seems	presuming	to	say	it	now	,
—	"	我	绝不	敢于	说	所以	前	,	它	似乎	假设	到	说	它	现在	,

“我以前从不敢这么说，现在说出来似乎有点狂妄了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	cannot	help	it	.
但	我	不能	帮助	它	.

但我无能为力。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ;

I	love	you	,	—	I	love	you	with	my	whole	heart	and	soul	;
我	爱	你	,	—	我	爱	你	和	我的	所有的	心	和	灵魂	;

我爱你，——我全心全意地爱你；

[tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] — [ɪf] ['oʊnli] [bʌt; bət] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ! — [aɪ] [æsk] ['nʌθɪŋ] [els] .

to	serve	you	—	if	only	but	to	serve	you	!	—	I	ask	nothing	else	.
到	服务	你	—	如果	仅有的	但	到	服务	你	!	—	我	问	没有什么	别的	.

能为您服务——哪怕仅仅是为您服务！——我别无所求。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [went] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] , [jʌŋ] , ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] .

"	And	a	sob	went	from	his	warm	,	young	,	foolish	heart	.
"	和	一个	哭泣	去	从	他的	温暖的	,	年轻的	,	愚蠢	心	.

“他那颗温暖、年轻、愚蠢的心发出了一声啜泣。”

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .

The	Italian	was	deeply	moved	.
这	意大利语	曾是	深	已搬	.

这位意大利人深受感动。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪr] ['sɔːrdɪd] [əd'ventʃəres] .

Nor	was	her	nature	that	of	the	mere	sordid	adventuress	.
也不	曾是	她	自然	那	的	这	仅仅	肮脏的	冒险家	.

她的本性也并非仅仅是那种下流的冒险家。

[soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] !

So	much	love	and	so	much	confidence	!
所以	很多	爱	和	所以	很多	信心	!

满满的爱和自信！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪn'træp] [ðə; ði] ['ʌðər] .

She	was	not	prepared	to	betray	the	one	,	and	entrap	the	other	.
她	曾是	不是	准备	到	背叛	这	一	,	和	陷阱	这	其他	.

她不愿背叛其中一人，也不愿陷害另一人。

" [raɪz] , [raɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ; " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['greɪtfəli] .

"	Rise	,	rise	,	"	she	said	softly	;	"	I	thank	you	gratefully	.
"	上升	,	上升	,	"	她	说	轻轻	;	"	我	感谢	你	感激不尽	.

“起来，起来，”她轻声说道；“我衷心地感谢你。”

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt]

But	do	not	suppose	that
但	做	不是	认为	那

但不要以为

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[hʌʃ] ! — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] .

hush	**!**	**—**	**you**	**must**	**not**	**refuse**	**me**	**.**
嘘	!	—	你	必须	不是	拒绝	我	.

嘘！——你不能拒绝我。

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘！

[dəunt] [let] [jʊr; jər] [praɪd] [spiːk] . "

don't	**let**	**your**	**pride**	**speak**	**.**	**"**
不	让	你的	自豪	说话	.	"

别让你的骄傲控制了你。

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [praɪd] .

"	**No**	**,**	**it**	**is**	**not**	**my**	**pride**	**.**
"	不	,	它	是	不是	我的	自豪	.

“不，这不是我的骄傲。”

[juː; jʊ] [ɪgˈzædʒəreɪt] [wʌt] [ɪz] [əˈkɜːrɪŋ] [hɪr] .

You	**exaggerate**	**what**	**is**	**occurring**	**here**	**.**
你	夸大	什么	是	发生	这里	.

你夸大了这里发生的事情。

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .

You	**forget**	**that**	**I**	**have**	**a**	**brother**	**.**
你	忘记	那	我	有	一个	兄弟	.

你忘了我还有个弟弟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	have	sent	for	him	.
我	有	发送	为了	他	.

我已经派人去接他了。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][kæn; kən] [ə'plai] [tuː; tə] .

He	is	the	only	one	I	can	apply	to	.
他	是	这	仅有的	一	我	能	申请	到	.

我只能申请他这个职位。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [nɑːk] !

Ah	,	that	is	his	knock	!
啊	,	那	是	他的	敲	!

啊，那是他的敲门声！

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ,

But	I	shall	never	,
但	我	将	绝不	,

但我永远不会，

['nevər] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] ['dʒenərəs] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːloʊ] [wɜːrld] .

never	forget	that	I	have	found	one	generous	noble	heart	in	this	hollow	world	.
绝不	忘记	那	我	有	成立	一	慷慨的	高贵	心	在	这	空洞的	世界	.

永远不要忘记，在这空虚的世界里，我找到了一颗慷慨高尚的心。

" [fræŋk] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kaʊnts] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

"	Frank	would	have	replied	,	but	he	heard	the	count's	voice	on	the	stairs	,
"	坦率	会	有	回复	,	但	他	听到	这	计数	嗓音	在	这	楼梯	,

“弗兰克本想回答，但他听到了伯爵在楼梯上的声音。”

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	had	only	time	to	rise	and	withdraw	to	the	window	,
和	有	仅有的	时间	到	上升	和	提取	到	这	窗户	,

他只来得及起身退到窗边，

['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

trying	hard	to	repress	his	agitation	and	compose	his	countenance	.
尝试	难的	到	抑	他的	搅动	和	撰写	他的	面容	.

他努力压抑住激动的情绪，让自己的表情保持镇定。

[kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] ['entərd] , — ['entərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ˌpəːsə'neiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti]

Count	di	Peschiera	entered	,	—	entered	as	a	very	personation	of	the	beauty
数数	迪	佩斯基耶拉	进入	,	—	进入	作为	一个	非常	角色扮演	的	这	美丽

[ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['kerləs] ,

and	magnificence	of	careless	,
和	壮丽	的	粗心	,

佩斯基耶拉伯爵入场了——他入场时就像一个漫不经心之美和辉煌的化身，

[lʌg'ʒʊriəs] , ['pæmpərd] , [ˌigə'tɪstɪkl] [welθ] , — [hɪz; ɪz] [sjʊə'tʊ] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔstliːɪst]

luxurious	,	pampered	,	egotistical	wealth	,	—	his	surtout	,	trimmed	with	the	costliest
豪华	,	娇惯	,	自负	财富	,	—	他的	苏尔特	,	修剪过的	和	这	最昂贵

['seɪbəlz] , [flʌŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [tʃest] .

sables	,	flung	back	from	his	splendid	chest	.
貂	,	扔	后退	从	他的	灿烂	胸部	.

奢华、娇生惯养、自负的财富——他那件饰有最昂贵貂皮的粗壮外套，从他华丽的胸膛里向后甩去。

[əˈmɪdst] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglɑːsi] [ˈsætn] [ðæt] [ɪnˈveləpt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [gliːmd] [ə; eɪ] [ˈtɜːrkwɔɪz]

Amidst	**the**	**folds**	**of**	**the**	**glossy**	**satin**	**that**	**enveloped**	**his**	**throat**	**gleamed**	**a**	**turquoise**
在……之中	这	折叠	的	这	光滑	缎	那	被包裹	他的	喉	闪闪发光	一个	绿松石

,

,

,

在他颈间那层光泽缎子的褶皱间，闪烁着一抹绿松石色。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈvæljuː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒuːələr] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

of	**such**	**value**	**as**	**a**	**jeweller**	**might**	**have**	**kept**	**for**	**fifty**	**years**	**before**	**he**	**could**
的	这样的	价值	作为	一个	珠宝商	可能	有	保留	为了	五十	年	前	他	可以

[faɪnd][ə; eɪ] [ˈkʌstəmər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈfrɪvələs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

find	**a**	**customer**	**rich**	**and**	**frivolous**	**enough**	**to**	**buy**	**it**	**.**
寻找	一个	顾客	富有的	和	轻浮	足够的	到	买	它	.

这件珠宝价值连城，珠宝商可能要珍藏五十年才能找到一位既富有又爱挥霍的顾客来购买。

[ðə; ði] [ˈveri] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

The	**very**	**head**	**of**	**his**	**cane**	**was**	**a**	**masterpiece**	**of**	**art**	**,**	**and**	**the**	**man**
这	非常	头	的	他的	甘蔗	曾是	一个	杰作	的	艺术	,	和	这	男人

[hɪmˈself] ,

himself	**,**
他自己	,

他手杖的杖头本身就是一件艺术杰作，而他本人，

[soʊ] [ˈelɪgənt] [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][soʊ] [freʃ] [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] !

so	**elegant**	**despite**	**his**	**strength**	**,**	**and**	**so**	**fresh**	**despite**	**his**	**years**	**!**
所以	优雅的	尽管	他的	力量	,	和	所以	新鲜的	尽管	他的	年	!

尽管他力大无穷，却依然优雅；尽管他年事已高，却依然神采奕奕！

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [wel] [men] [wer] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəmˈselvz]

—	**it**	**is**	**astonishing**	**how**	**well**	**men**	**wear**	**when**	**they**	**think**	**of**	**no**	**one**	**but**	**themselves**
—	它	是	惊人	如何	出色地	男人	穿	什么时候	他们	思考	的	不	一	但	他们自己

!

!

!

—当男人只想着自己时，他们的穿着打扮真是令人惊叹！

" [ˌpiː ˈɑːr] - [ˈɑːrˈɑːr] ! " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [nɑːt][əbˈzəviŋ, ɔb-] [fræŋk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdreɪpəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Pr**	**-**	**rr**	**!**	**"**	**said**	**the**	**count**	**,**	**not**	**observing**	**Frank**	**behind**	**the**	**draperies**	**of**	**the**
"	普尔	-	rr	!	"	说	这	数数	,	不是	观察	坦率	在后面	这	窗帘	的	这

[ˈwɪndoʊ] ;

window	**;**
窗户	;

“噗——！”伯爵说道，没有注意到窗帘后面的弗兰克；

" [ˌpiː ˈɑːr] - [ˈɑːrˈɑːr] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] [ˈveri]

"	**Pr**	**-**	**rr**	**—**	**It**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**you**	**must**	**have**	**passed**	**a**	**very**
"	普尔	-	rr	—	它	似乎	到	我	那	你	必须	有	通过了	一个	非常

[ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .

unpleasant	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**.**
令人不快的	四分之一	的	一个	小时	.

“Pr-rr——看来你一定度过了非常不愉快的15分钟。”

[ænd; ənd] [naʊ] — / [djuː] [ˌem ˈiː] [dæm] , [kwɑː]['lese 'fer] / !

And	**now**	**—**	**/**	**Dieu**	**me**	**damne**	**,**	**quoi**	**faire**	**/**	**!**
和	现在	—	/	上帝	我	该死	,	quoi	公平	/	!

而现在——/天啊，该死的，quoi faire/！

" ['bitrɪs] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	**Beatrice**	**pointed**	**to**	**the**	**window**	**,**
"	贝娅特丽丝	尖	到	这	窗户	,

贝娅特丽丝指着窗户说：

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .

and	felt	as	if	she	could	have	sunk	into	the	earth	for	shame	.
和	毛毡	作为	如果	她	可以	有	沉没	进入	这	地球	为了	耻辱	.

她感到羞愧难当，恨不得钻进地底下。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [kaʊnt] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [fræŋk] [dɪd] [nɑːt] ['veri] ['redɪli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,

But	as	the	count	spoke	in	French	,	and	Frank	did	not	very	readily	comprehend	that	language	,
但	作为	这	数数	辐	在	法语	,	和	坦率	做过	不是	非常	容易	理解	那	语言	,

但由于伯爵说的是法语，而弗兰克不太能听懂这种语言，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sə'tɪrɪkl] ['levəti] [ʌv; əv] [toʊn] .

the	words	escaped	him	,	though	his	ear	was	shocked	by	a	certain	satirical	levity	of	tone	.
这	字	逃脱	他	,	尽管	他的	耳朵	曾是	震惊	经过	一个	肯定	讽刺	轻浮	的	语气	.

他一时语塞，但话到嘴边却说不出来，只是被某种讽刺的轻佻语气吓了一跳。

[fræŋk] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

Frank	came	forward	.
坦率	来了	向前	.

弗兰克站了出来。

[ðə; ði] [kaʊnt] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

The	count	held	out	his	hand	,	and	with	a	rapid	change	of	voice	and	manner	,
这	数数	握住	出去	他的	手	,	和	和	一个	迅速的	改变	的	嗓音	和	方式	,

伯爵伸出手，语气和举止骤然改变，

[sed] , " [wʌn] [huːm] [maɪ] ['sɪstər] [əd'mits] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

said	,	"	One	whom	my	sister	admits	at	such	a	moment	must	be	a	friend	to	me	.	"
说	,	"	一	谁	我的	姐姐	承认	在	这样的	一个	片刻	必须	是	一个	朋友	到	我	.	"

他说："在这种时候，我姐姐承认的人，一定是我的朋友。"

" ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] , " [sed] ['bitrɪs] , [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] ,

"	Mr	.	Hazeldean	,	"	said	Beatrice	,	with	meaning	,
"	先生	.	榛子	,	"	说	贝娅特丽丝	,	和	意义	,

"哈泽尔丁先生，"比阿特丽斯意味深长地说。

" [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] ['noʊbli] [prest] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [noʊ] [mɔːr] ,

"	would	indeed	have	nobly	pressed	on	me	the	offer	of	an	aid	which	I	need	no	more	,
"	会	的确	有	高贵地	按下	在	我	这	提供	的	一个	援助	哪个	我	需要	不	更多的	,

"他确实会高尚地向我提出援助，但我现在已经不需要了。"

[sɪns] [juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , [ɑːr; ər] [hɪr] . "

since	you	,	my	brother	,	are	here	.	"
自从	你	,	我的	兄弟	,	是	这里	.	"

既然你在这里，我的兄弟。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][suː'pɜːrb] [er] [ʌv; əv][grænd] ['sɪ'njɜːr] ;

"	Certainly	,	"	said	the	count	,	with	his	superb	air	of	grand	seigneur	;
"	当然	,	"	说	这	数数	,	和	他的	高超	空气	的	盛大	领主	;

“当然，”伯爵用他那高贵的领主姿态说道；

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [klɪr] [jʊr; jər] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [kə'neɪl] .

"	I	will	go	down	and	clear	your	house	of	this	impertinent	canaille	.
"	我	将要	去	向下	和	清除	你的	房子	的	这	无礼	痞子	.

“我会下去把你家这只无礼的螃蟹清理掉。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [ə'ferz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]['bærən] ['levi] .

But	I	thought	your	affairs	were	with	Baron	Levy	.
但	我	想法	你的	事务	是	和	男爵	征收	.

但我以为你和利维男爵有染。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] . "

He	should	be	here	.	"
他	应该	是	这里	.	"

他本该在这里。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt] .

"	I	expect	him	every	moment	.
"	我	预计	他	每一个	片刻	.

我每时每刻都盼着他。

[ə'duː] !

Adieu	!
再见	!

再见！

['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] .

Mr	.	Hazeldean	.
先生	.	榛子	.

哈泽尔丁先生。

" ['bitrɪs] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frænŋknəs] [wɪtʃ]

"	Beatrice	extended	her	hand	to	her	young	lover	with	a	frankness	which
"	贝娅特丽丝	扩展	她	手	到	她	年轻的	情人	和	一个	坦率	哪个

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pə'θetɪk] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ['dɪgnəti] .

was	not	without	a	certain	pathetic	and	cordial	dignity	.
曾是	不是	没有	一个	肯定	可怜的	和	亲切	尊严	.

“贝娅特丽丝向她的年轻情人伸出了手，坦率得令人心酸，却又带着几分真挚的尊严。

[rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnts] ['prez(ə)ns] , [fræŋk] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [fer]

Restrained	from	further	words	by	the	count's	presence	,	Frank	bowed	over	the	fair
克制	从	更远	字	经过	这	计数	在场	,	坦率	鞠躬	超过	这	公平的

[hænd][ɪn] ['saɪləns] ,

hand	in	silence	,
手	在	沉默	,

伯爵在场，弗兰克一时语塞，默默地向那只美丽的手鞠躬致意。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

and	retired	.
和	退休	.

然后退休了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] [pɛ'skiːərə] .

He	was	on	the	stairs	when	he	was	joined	by	Peschiera	.
他	曾是	在	这	楼梯	什么时候	他	曾是	加入	经过	佩斯基耶拉	.

他当时正在楼梯上，这时佩斯基耶拉走了过来。

" ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Mr . Hazeldean , " said the latter , in a low tone , " will you come into the
" 先生 . 榛子 , " 说 这 后者 , 在 一个 低的 语气 , " 将要 你 来 进入 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?
drawing - room ?
绘画 - 房间 ?

“哈泽尔丁先生，”后者低声说道，“您能到客厅来一下吗？”

" [fræŋk] [əu'beid] .
" Frank obeyed .
" 坦率 服从 .

弗兰克服从了。

[ðə; ði][mæn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] :
The man employed in his examination of the furniture was still at his task :
这 男人 受雇 在 他的 考试 的 这 家具 曾是 仍然 在 他的 任务 :

负责检查家具的那名男子仍在工作：

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] [hiː; hi] [wɪð'druː] .
but at a short whisper from the count he withdrew .
但 在 一个 短的 耳语 从 这 数数 他 退出 .

但伯爵低声吩咐了一句，他就退缩了。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [pɛ'skiːərə] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːz] ,
" My dear sir , " said Peschiera , " I am so unacquainted with your English laws ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 佩斯基耶拉 , " 我 是 所以 不熟悉的 和 你的 英语 法律 ,

“我亲爱的先生，”佩斯基耶拉说，“我对你们的英国法律一无所知。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [moʊd] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [emˈbærəsmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'greɪdɪŋ] ['neɪtʃər] ,
and your mode of settling embarrassments of this degrading nature ,
和 你的 模式 的 安顿 尴尬 的 这 降级 自然 ,

以及你处理这种有辱人格的尴尬事件的方式，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəntli] [ʃoʊd] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn][maɪ] ['sɪstɚz] [dɪ'stres] ,
and you have evidently showed so kind a sympathy in my sister's distress ,
和 你 有 显然 显示 所以 种类 一个 同情 在 我的 姐妹 痛苦 ,

你显然对我妹妹的困境表现出了如此深切的同情。

[ðæt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][eɪd][ˌem 'iː][ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ]
that I venture to ask you to stay here , and aid me in consulting with
那 我 风险投资 到 问 你 到 停留 这里 , 和 援助 我 在 咨询 和
['bærən] ['levi] .
Baron Levy .
男爵 征收 .

我斗胆请求您留在这里，协助我与莱维男爵商议。

" [fræŋk] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪnd] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz]
" Frank was just expressing his unfeigned pleasure to be of the slightest use
" 坦率 曾是 只是 表达 他的 惴 乐趣 到 是 的 这 丝毫 使用
,
,
,

弗兰克只是在表达他真心实意地很高兴能帮上哪怕一点点忙。

[wen] ['lɛviːz, 'liːviːz] [nɑːk] [rɪ'zaʊndid] [æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]
when Levy's knock resounded at the streetdoor , and in another moment the
什么时候 征税 敲 回荡着 在 这 - , 和 在 其他 片刻 这
['bærən] ['entərd] .
baron entered .
男爵 进入 .

利维敲响了街门，片刻之后，男爵走了进来。

" [ʊf] ! " [sed] ['levi] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
" Ouf ! " said Levy , wiping his brows ,
" ouf ! " 说 征收 , 擦拭 他的 眉毛 ,

“哎哟！”莱维擦了擦额头的汗说道。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [tɔɪlz] [ðə; ði][moʊst]
and sinking into a chair as if he had been engaged in toils the most
和 下沉 进入 一个 椅子 作为 如果 他 有 到过 已订婚的 在 辛勤劳作 这 最多
[ɪg'zɔːstɪŋ] , — " [ʊf] !
exhausting , — " ouf !
精疲力竭 , — " ouf !

他瘫坐在椅子上，仿佛刚刚经历了最繁重的劳作——“呼！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['bɪznəs] , — ['veri] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] ,
this is a very sad business , — very ; and nothing , my dear count ,
这 是 一个 非常 伤心 商业 , — 非常 ; 和 没有什么 , 我的 亲爱的 数数 ,

这是一件非常令人悲哀的事——非常悲哀；而且，亲爱的伯爵，没什么大不了的。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['redi] ['mʌni] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es] [hɪr] . "
nothing but ready money can save us here . "
没有什么 但 准备好 钱 能 节省 我们 这里 . "

只有现钱才能救我们。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ə'ferz] , ['levi] , " [rɪ'plaɪd] [pɛ'skiːərə] , ['mɔːrnfəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" You know my affairs , Levy , " replied Peschiera , mournfully shaking his head ,
" 你 知道 我的 事务 , 征收 , " 回复 佩斯基耶拉 , 悲伤地 摇晃 他的 头 ,

“你知道我的情况，莱维，”佩斯基耶拉悲伤地摇了摇头，回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wiːks] ,
" and that though in a few months , or it may be weeks ,
" 和 那 尽管 在 一个 很少 几个月 , 或者 它 可能 是 周 ,

“虽然可能只需几个月，也可能只需几周，

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [iːz] [maɪ] ['sɪstɚz] ['dɛts] , [wət'evər] [ðer; ðər] [ə'maʊnt] , [jet] [æt; ət] [ðɪs]
I could discharge with ease my sister's debts , whatever their amount , yet at this
我 可以 释放 和 舒适 我的 姐妹 债务 , 任何 他们的 数量 , 然而 在 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

我完全有能力替我妹妹偿还债务，无论金额多少，然而此刻，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] .
and in a strange land , I have not the power to do so .
和 在 一个 奇怪的 土地 , 我 有 不是 这 力量 到 做 所以 .

在异国他乡，我没有能力这样做。

[ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] .
The money I brought with me is nearly exhausted .
这 钱 我 带来 和 我 是 几乎 筋疲力尽的 .

我带来的钱快用完了。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [æd'væns] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [sʌm; səm] ? "
Can you not advance the requisite sum ? "
能 你 不是 进步 这 必需品 和 ? "

您能否预付所需的款项?

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! — ['mɪstər] .
" Impossible ! — Mr .
" 不可能的 ! — 先生 .

“不可能！——先生

['heɪzəlˌdiːn] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] ['leɪbər] [maɪ'self] . "

Hazeldean	**is**	**aware**	**of**	**the**	**distress**	**under**	**which**	**I**	**labour**	**myself**	**.**	**"**
榛子	是	意识到的	的	这	痛苦	在下面	哪个	我	劳动	我	.	"

Hazeldean 知道我辛勤劳作时承受着多么大的痛苦。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ]

"	**In**	**that**	**case**	**,**	**"**	**said**	**the**	**count**	**,**	**"**	**all**	**we**	**can**	**do**	**to**	**-**	**day**	**is**	**to**	**remove**	**my**
"	在	那	案件	,	"	说	这	数数	,	"	全部	我们	能	做	到	-	天	是	到	消除	我的

['sɪstər] ,

sister	**,**
姐姐	,

“既然如此，”伯爵说，“我们今天唯一能做的就是带走我妹妹。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [proʊ'siːd] .

and	**let**	**the**	**execution**	**proceed**	**.**
和	让	这	执行	继续	.

然后让执行程序继续进行。

['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm]

Meanwhile	**I**	**will**	**go**	**among**	**my**	**friends**	**,**	**and**	**see**	**what**	**I**	**can**	**borrow**	**from**
同时	我	将要	去	之中	我的	朋友们	,	和	看	什么	我	能	借	从

[ðem; ðəm] . "

them	**.**	**"**
他们	.	"

与此同时，我将去拜访我的朋友们，看看能从他们那里借些什么。

" [ə'læs] ! " [sed] ['levi] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — " [ə'læs] ! — [wiː; wi]

"	**Alas**	**!**	**"**	**said**	**Levy**	**,**	**rising**	**and**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**—**	**"**	**alas**	**!**	**—**	**we**
"	唉	!	"	说	征收	,	上升	和	寻找	出去	的	这	窗户	—	"	唉	!	—	我们

['kænɑːt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ,

cannot	**remove**	**the**	**marchesa**	**,**
不能	消除	这	玛尔凯萨	,

“唉！”莱维说着，站起身向窗外望去——“唉！——我们不能把侯爵夫人带走。”

— [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

—	**the**	**worst**	**is**	**to**	**come**	**.**
—	这	最差	是	到	来	.

——最糟糕的还在后头。

[lʊk] ! — [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [θriː] [men] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] :

Look	**!**	**—**	**you**	**see**	**those**	**three**	**men**	**;**	**they**	**have**	**a**	**writ**	**against**	**her**	**person**	**:**
看	!	—	你	看	那些	三	男人	;	他们	有	一个	写	反对	她	人	:

瞧！——你看那三个人；他们有针对她的逮捕令：

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sets] [hɜːr; hər] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɔːz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] .

the	**moment**	**she**	**sets**	**her**	**foot**	**out**	**of**	**these**	**doors**	**she**	**will**	**be**	**arrested**	**.**
这	片刻	她	套	她	脚	出去	的	这些	门	她	将要	是	被捕	.

她只要踏出这扇门一步，就会被逮捕。

" [[æt; ət] [ðæt] [deɪt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] / [min] ['prɑːses] / [ɪg'zɪstɪd] [stɪl] .]

"	**[**	**At**	**that**	**date**	**the**	**law**	**of**	**/**	**mesne**	**process**	**/**	**existed**	**still**	**.**	**]**
"	[	在	那	日期	这	法律	的	/	中间体	过程	/	存在	仍然	.	]

当时，中间程序法仍然存在。

" [ə'restɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɛ'skiːərə] [ænd; ənd] [frænk] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

"	**Arrested**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Peschiera**	**and**	**Frank**	**in**	**a**	**breath**	**.**
"	被捕	!	"	惊呼	佩斯基耶拉	和	坦率	在	一个	气息	.

“逮捕了！”佩斯基耶拉和弗兰克异口同声地喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [dɪs'greɪs] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,

"	**I**	**have**	**done**	**my**	**best**	**to**	**prevent**	**this**	**disgrace**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**,**	**"**	**said**	**the**	**baron**	**,**
"	我	有	完毕	我的	最好的	到	防止	这	耻辱	,	但	在	徒劳	,	"	说	这	男爵	,

“我已尽力阻止这场耻辱，但徒劳无功，”男爵说道。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['retʃɪd] .
looking very wretched .
寻找 非常 可怜 .

看起来非常凄惨。

" [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪdzpiːpl] ['fænsi] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][hoʊld][ə'pɑːn] ['fɔːrənərz] .
" You see these English tradespeople fancy they have no hold upon foreigners .
" 你 看 这些 英语 工匠 想要 他们 有 不 抓住 之上 外国人 .

你看这些英国商人以为他们对外国人没有影响力。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][get][beɪl] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] — "
But we can get bail ; she must not go to prison — "
但 我们 能 得到 保释 ; 她 必须 不是 去 到 监狱 — "

但是我们可以让她保释；她不能坐牢——"

" ['prɪzn] ! " ['ekəud] [fræŋk] .
" Prison ! " echoed Frank .
" 监狱 ! " 回声 坦率 .

"监狱！"弗兰克附和道。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['levi] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
He hastened to Levy and drew him aside .
他 加快 到 征收 和 画 他 旁边 .

他赶紧走到莱维跟前，把他拉到一边。

[ðə; ði] [kaʊnt] [siːmd] ['perəlaɪzd] [baɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] .
The count seemed paralyzed by shame and grief .
这 数数 似乎 瘫痪 经过 耻辱 和 悲伤 .

伯爵似乎因羞愧和悲痛而不知所措。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
Throwing himself back on the sofa , he covered his face with his hands .
投掷 他自己 后退 在 这 沙发 , 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他向后倒在沙发上，双手捂住了脸。

" [maɪ]['sɪstər] ! " [groʊn] [ðə; ði] [kaʊnt] — " ['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɛ'skiːərə] , ['wɪdoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]
" My sister ! " groaned the count — " daughter to a Peschiera , widow to a
" 我的 姐姐 ! " 呻吟 这 数数 — " 女儿 到 一个 佩斯基耶拉 , 寡妇 到 一个
[ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] !
Di Negra !
迪 黑人 !

"我的妹妹！"伯爵呻吟道，"佩斯基耶拉的女儿，迪内格拉的遗孀！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'fektɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [woʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [grænd] [pə'trɪʃn] .
" There was something affecting in the proud woe of this grand patrician .
" 那里 曾是 某物 影响 在 这 自豪的 悲哀 的 这 盛大 贵族 .

"这位贵族的骄傲与悲伤中蕴含着某种令人动容的东西。"

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm] ? " ['wɪspəd] [fræŋk] , ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
" What is the sum ? " whispered Frank , anxious that the poor count should not
" 什么 是 这 和 ? " 低声说道 坦率 , 焦虑的 那 这 贫穷的 数数 应该 不是
[ˌoʊvər'hɪr] [hɪm; ɪm] ;
overhear him ;
无意中听到 他 ;

"总额是多少？"弗兰克低声问道，生怕可怜的伯爵听到他的话；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [kaʊnt] [siːmd] [tuː] [stʌnd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ]
and indeed the count seemed too stunned and overwhelmed to hear anything
和 的确 这 数数 似乎 也 目瞪口呆 和 不堪重负 到 听到 任何事物
[les] [laʊd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] !
less loud than a clap of thunder !
较少的 大声 比 一个 拍 的 雷 !

伯爵似乎惊愕不已，不知所措，除了雷声之外，任何声音都听不见！

" [wiː; wi] [meɪ] ['set(ə)l] [ɔːl] [ˌlaiə'bilitis][fɔːr; fər] L5 , - .

"	We	may	settle	all	liabilities	for	L5	,	000	.
"	我们	可能	定居	全部	负债	为了	L5	,	-	.

“我们可以用 5,000 英镑解决所有债务。”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pɛ'skiːərə] , [huː] [ɪz] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] .

Nothing	to	Peschiera	,	who	is	enormously	rich	.
没有什么	到	佩斯基耶拉	,	WHO	是	非常	富有的	.

对于极其富有的佩斯基耶拉来说，这根本不算什么。

/ ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə]

/	Entre
/	entre

/Entre

[naʊs] / , [aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['redi] ['mʌni] .

nous	/	,	I	doubt	his	assurance	that	he	is	without	ready	money	.
我们	/	,	我	怀疑	他的	保证	那	他	是	没有	准备好	钱	.

nous/，我怀疑他关于自己没有现钱的保证。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət] — "

It	may	be	so	,	but	—	"
它	可能	是	所以	,	但	—	"

也许是这样，但是——

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

"	Five	thousand	pounds	!
"	五	千	磅	!

五千英镑!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] ? "

How	can	I	raise	such	a	sum	?	"
如何	能	我	增加	这样的	一个	和	?	"

我该如何筹集到这笔钱呢?

" [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['heɪzəlˌdiːn] ?

"	You	,	my	dear	Hazeldean	?
"	你	,	我的	亲爱的	榛子	?

“你，我亲爱的黑兹尔丁？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	are	you	talking	about	?
什么	是	你	说	关于	?

你在说什么?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [reɪz] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər][pen] ,

To	be	sure	you	could	raise	twice	as	much	with	a	stroke	of	your	pen	,
到	是	当然	你	可以	增加	两次	作为	很多	和	一个	中风	的	你的	笔	,

当然，你只需轻轻一笔，就能筹集到两倍的资金。

[ænd; ənd] [θroʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['dɛts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .

and	throw	your	own	debts	into	the	bargain	.
和	扔	你的	自己的	债务	进入	这	便宜货	.

而且还要加上你自己的债务。

[bʌt; bət] — [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['dʒenərəs] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ! "

But	—	to	be	so	generous	to	an	acquaintance	!	"
但	—	到	是	所以	慷慨的	到	一个	熟人	!	"

但是——对一个熟人就这么慷慨!

" [ə'kweɪntəns] ! — ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] !

"	Acquaintance	!	—	Madame	di	Negra	!
"	熟人	!	—	夫人	迪	黑人	!

“认识！——迪内格拉夫人!

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [waɪf] ! "

the	height	of	my	ambition	is	to	claim	her	as	my	wife	!	"
这	高度	的	我的	志向	是	到	宣称	她	作为	我的	妻子	!	"

我最大的愿望就是娶她为妻!

" [ænd; ənd] [ðiːz] ['dɛts] [dəunt]['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] ? "

"	And	these	debts	don't	startle	you	?	"
"	和	这些	债务	不	惊吓	你	?	"

“这些债务难道不让你感到震惊吗？”

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] , " ['ænsər] [fræŋk] , ['sɪmpli] ,

"	If	a	man	loves	,	"	answered	Frank	,	simply	,
"	如果	一个	男人	爱	,	"	回答	坦率	,	简单地	,

“如果一个男人爱，”弗兰克简单地回答道，

" [hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ɪz][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

"	he	feels	it	most	when	the	woman	he	loves	is	in	affliction	.
"	他	感觉	它	最多	什么时候	这	女士	他	爱	是	在	痛苦	.

“当他心爱的女人遭受痛苦时，他感同身受。”

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðoʊ] [ðiːz] ['dɛts] [ɑːr; ər] [fɔːlts] ,

And	,	"	he	added	,	after	a	pause	,	"	though	these	debts	are	faults	,
和	,	"	他	额外	,	后	一个	暂停	,	"	尽管	这些	债务	是	故障	,

“而且，”他停顿了一下，补充道，“虽然这些债务是过错，

['kaɪndnəs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kjʊr] [fər'evər] [bəuθ][hɜːr; hər] [fɔːlts]

kindness	at	this	moment	may	give	me	the	power	to	cure	forever	both	her	faults
仁慈	在	这	片刻	可能	给	我	这	力量	到	治愈	永远	两个都	她	故障

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

and	my	own	.
和	我的	自己的	.

此刻的善意或许能让我永远治愈她的过错和我自身的过错。

[aɪ][kæn; kən] [reɪz] [ðɪs] ['mʌni] [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] !

I	can	raise	this	money	by	a	stroke	of	the	pen	!
我	能	增加	这	钱	经过	一个	中风	的	这	笔	!

我只需一笔就能筹集到这笔钱!

[haʊ] ? "

How	?	"
如何	?	"

如何？ ”

" [ɑːn][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ['prɑːpərti] .

"	On	the	Casino	property	.
"	在	这	赌场	财产	.

“在赌场内。”

" [fræŋk] [druː] [bæk] .

"	Frank	drew	back	.
"	坦率	画	后退	.

弗兰克退缩了。

" [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ? "

"	No	other	way	?	"
"	不	其他	方式	?	"

没有别的办法了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['skru:pəlz] ; [let][ˌju: 'es] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'sɪli:ˌeɪtid] .

But	I	know	your	scruples	;	let	us	see	if	they	can	be	conciliated	.
但	我	知道	你的	顾虑	;	让	我们	看	如果	他们	能	是	和解	.

但我知道你的顾虑；让我们看看能否化解这些顾虑。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['mæri] ['mædəm] [ˌdi: 'aɪ]['neɪgrə] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] L20 , - [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

You	would	marry	Madame	di	Negra	;	she	will	have	L20	,	000	on	her	wedding	-	day	.
你	会	结婚	夫人	迪	黑人	;	她	将要	有	L20	,	-	在	她	婚礼	-	天	.

你会娶到黑衣夫人；她结婚当天将有 20,000 英镑。

[waɪ] [nɑ:t] [ə'reɪndʒ] [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] ,

Why	not	arrange	that	,	out	of	this	sum	,
为什么	不是	安排	那	,	出去	的	这	和	,

为什么不从这笔钱中安排一下呢?

[jʊr; jər] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] [tʃɑ:rdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][kə'si:noʊ] ['prɑ:pərti] [bi:; bi] [peɪd] [æt; ət] [wʌns] ?

your	anticipative	charge	on	the	Casino	property	be	paid	at	once	?
你的	预期	收费	在	这	赌场	财产	是	有薪酬的	在	一次	?

您在赌场物业上的预付费用是否需要立即支付?

[ðʌs] , [ɪn] [tru:θ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wɪl] [ɪg'zɪst] .

Thus	,	in	truth	,	it	will	be	but	for	a	few	weeks	that	the	charge	will	exist	.
因此	,	在	真相	,	它	将要	是	但	为了	一个	很少	周	那	这	收费	将要	存在	.

因此，实际上，这项指控只会持续几周时间。

[ðə; ði][bɑ:nd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [lɔkt] [ɪn][maɪ] [desk] ; [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [noʊ] [ledʒ] ,

The	bond	will	remain	locked	in	my	desk	;	it	can	never	come	to	your	father's	know	ledge	,
这	纽带	将要	保持	已锁定	在	我的	桌子	;	它	能	绝不	来	到	你的	父亲的	知道	壁架	,

那份债券将一直锁在我的办公桌里；它永远不会被你父亲知道。

[nɔ:r] [wu:nd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

nor	wound	his	feelings	.
也不	伤口	他的	情怀	.

也没有伤害他的感情。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] ['mæri] ([ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][bi:; bi]['pru:d(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl]) ,

And	when	you	marry	(	if	you	will	but	be	prudent	in	the	mean	while	)	,
和	什么时候	你	结婚	(	如果	你	将要	但	是	谨慎	在	这	意思是	尽管	)	,

当你结婚的时候（如果你愿意的话，但在此期间要谨慎行事），

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [oʊ] [ə; eɪ] [det] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

you	will	not	owe	a	debt	in	the	world	.
你	将要	不是	欠	一个	债务	在	这	世界	.

你将一无所有。

" [hɪr] [ðə; ði] [kaʊnt] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .

"	Here	the	count	suddenly	started	up	.
"	这里	这	数数	突然	开始	向上	.

“这时，计数突然开始了。”

" ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdi:n] , [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd][eɪd][ˌju: 'es][baɪ][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] ;

"	Mr	.	Hazeldean	,	I	asked	you	to	stay	and	aid	us	by	your	counsel	;
"	先生	.	榛子	,	我	问	你	到	停留	和	援助	我们	经过	你的	法律顾问	;

“哈泽尔丁先生，我请您留下来，用您的智慧帮助我们；

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] ['kaʊns(ə)l][ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

I	see	now	that	counsel	is	unavailing	.
我	看	现在	那	法律顾问	是	徒劳无功	.

我现在明白，劝说是无济于事的。

[ðɪs] [bloʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [mʌst; məst] [fɔːl] !

This	blow	on	our	House	must	fall	!
这	吹	在	我们的	房子	必须	落下	!

我们众议院必须承受这一打击！

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	thank	you	,	Sir	,	—	I	thank	you	.
我	感谢	你	,	先生	,	—	我	感谢	你	.

先生，谢谢您——谢谢您。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

['levi] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrst] .

Levy	,	come	with	me	to	my	poor	sister	,	and	prepare	her	for	the	worst	.
征收	,	来	和	我	到	我的	贫穷的	姐姐	,	和	准备	她	为了	这	最差	.

"

"

"

莱维，跟我去看看我可怜的妹妹，让她做好最坏的打算。

" [kaʊnt] , " [sed] [fræŋk] , " [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	Count	,	"	said	Frank	,	"	hear	me	.
"	数数	,	"	说	坦率	,	"	听到	我	.

“伯爵，”弗兰克说，“听我说。”

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz][bʌt; bət] [slaɪt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [ænd; ənd] —

My	acquaintance	with	you	is	but	slight	,	but	I	have	long	known	and	—
我的	熟人	和	你	是	但	轻微	,	但	我	有	长的	已知	和	—

[ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [jʊr; jər] ['sɪstər] .

and	esteemed	your	sister	.
和	尊敬的	你的	姐姐	.

我与你相识不深，但我认识你的妹妹很久了，而且非常敬重她。

['bærən] ['levi] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

Baron	Levy	has	suggested	a	mode	in	which	I	can	have	the	honour	and
男爵	征收	有	建议	一个	模式	在	哪个	我	能	有	这	荣誉	和

[ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðɪs] ['tempəreri] [bʌt; bət]['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .

the	happiness	of	removing	this	temporary	but	painful	embarrassment	.
这	幸福	的	移除	这	暂时的	但	痛苦	尴尬	.

莱维男爵提出了一种方案，让我能够荣幸且快乐地消除这种暂时但痛苦的尴尬。

[aɪ][kæn; kən] [æd'væns] [ðə; ðɪ] ['mʌni] . "

I	can	advance	the	money	.	"
我	能	进步	这	钱	.	"

我可以先垫付这笔钱。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɛ'skiːərə] .

"	No	,	no	!	"	exclaimed	Peschiera	.
"	不	,	不	!	"	惊呼	佩斯基耶拉	.

“不，不！”佩斯基耶拉喊道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?

"	How	can	you	suppose	that	I	will	hear	of	such	a	proposition	?
"	如何	能	你	认为	那	我	将要	听到	的	这样的	一个	主张	?

“你怎么会认为我会听到这样的提议呢？”

[jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ˌmɪs'liːd] [ænd; ənd][blaɪnd][juː; jʊ] .

Your	youth	and	benevolence	mislead	and	blind	you	.
你的	青年	和	仁	误导	和	瞎的	你	.

你的年轻和善良蒙蔽了你的双眼，使你误入歧途。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] , — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	,	sir	,	—	impossible	!
不可能的	,	先生	,	—	不可能的	!

不可能，先生——不可能！

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [praɪd] , [noʊ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['sɪstɚz] [fer] [feɪm] — "

Why	,	even	if	I	had	no	pride	,	no	delicacy	of	my	own	,	my	sister's	fair	fame	—	"
为什么	,	甚至	如果	我	有	不	自豪	,	不	美味	的	我的	自己的	,	我的	姐妹	公平的	名声	—	"

即使我没有自尊，没有自己的矜持，我姐姐的美名——”

" [wʊd] ['sʌfər] [ɪn'diːd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['levi] ,

"	Would	suffer	indeed	,	"	interrupted	Levy	,
"	会	遭受	的确	,	"	中断	征收	,

“确实会遭受损失，”莱维打断道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] .

"	if	she	were	under	such	obligation	to	any	one	but	her	affianced	husband	.
"	如果	她	是	在下面	这样的	义务	到	任何	一	但	她	已订婚	丈夫	.

“如果她对未婚夫以外的任何人负有这样的义务的话。”

[nɔːr] , [wət'evər] [maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kaʊnt] , [kʊd; kəd][aɪ] ['sʌfər] [maɪ]['klaɪənt] , ['mɪstər] .

Nor	,	whatever	my	regard	for	you	,	Count	,	could	I	suffer	my	client	,	Mr	.
也不	,	任何	我的	看待	为了	你	,	数数	,	可以	我	遭受	我的	客户	,	先生	.

['heɪzəlˌdiːn] ,

Hazeldean	,
榛子	,

伯爵，无论我对您多么敬重，我都无法容忍我的委托人黑兹尔丁先生.....

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [æd'væns] [ə'pɑːn] ['eni] [les] ['vælɪd] [sɪ'kjʊrətɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]

to	make	this	advance	upon	any	less	valid	security	than	that	of	the	fortune	to
到	制作	这	进步	之上	任何	较少的	有效的	安全	比	那	的	这	财富	到

[wɪtʃ] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][ɪz] [ɪn'taɪtld] . "

which	Madame	di	Negra	is	entitled	.	"
哪个	夫人	迪	黑人	是	标题	.	"

“这笔预付款的担保物，其有效性不及迪内格拉夫人应得的财产担保。”

" [hɑː] ! — [ɪz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [soʊ] ?

"	Ha	!	—	is	this	indeed	so	?
"	哈	!	—	是	这	的确	所以	?

“哈！——真是这样吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['suːtər][fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstɚz] [hænd] , ['mɪstər] .

You	are	a	suitor	for	my	sister's	hand	,	Mr	.
你	是	一个	求婚者	为了	我的	姐妹	手	,	先生	.

先生，您是想娶我妹妹的求婚者。

['heɪzəlˌdiːn] ? "

Hazeldean	?	"
榛子	?	"

Hazeldean?

" [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , — [nɑːt][tuː; tə] [oʊ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	But	not	at	this	moment	,	—	not	to	owe	her	hand	to	the	compulsion	of
"	但	不是	在	这	片刻	,	—	不是	到	欠	她	手	到	这	强迫症	的

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

但此刻并非如此——我不想因为感激之情而欠她一个人情。

" ['ænsər] ['dʒent(ə)lmən] [fræŋk] .
" **answered** **gentleman** **Frank** **.**
" 回答 绅士 坦率 .

“弗兰克先生回答道。”

" ['grætɪtuːd] !
" **Gratitude** **!**
" 感激 !

“感激!

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðen] ?
And **you** **do** **not** **know** **her** **heart** **,** **then** **?**
和 你 做 不是 知道 她 心 , 然后 ?

那么，你并不了解她的内心吗?

[duː][nɑːt] [noʊ] — " [ðə; ðiː] [kaʊnt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
Do **not** **know** **—** **"** **the** **count** **interrupted** **himself** **,** **and** **went** **on** **after** **a** **pause** **.**
做 不是 知道 — " 这 数数 中断 他自己 , 和 去 在 后 一个 暂停 .

“不知道——”伯爵突然停顿了一下，然后继续说道。

" ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː][fɜːrst] ['haʊzɪz] [ɪn] ['jʊrəp] .
" **Mr** **.** **Hazeldean** **,** **I** **need** **not** **say** **that** **we** **rank** **among** **the** **first** **Houses** **in** **Europe** **.**
" 先生 . 榛子 , 我 需要 不是 说 那 我们 秩 之中 这 第一的 房屋 在 欧洲 .

“哈泽尔丁先生，我无需赘言，我们在欧洲名列前茅。”

[maɪ] [praɪd] [led] [ˌem 'iː] ['fɔːrmərli] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['erər] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstɚz] [hænd][tuː; tə][wʌn]
My **pride** **led** **me** **formerly** **into** **the** **error** **of** **disposing** **of** **my** **sister's** **hand** **to** **one**
我的 自豪 引领 我 以前 进入 这 错误 的 处置 的 我的 姐妹 手 到 一
[huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] ,
whom **she** **did** **not** **love** **,**
谁 她 做过 不是 爱 ,

我曾经因为骄傲而犯下错误，把妹妹嫁给了她不爱的人。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ræŋk][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['iːkwəl] .
merely **because** **in** **rank** **he** **was** **her** **equal** **.**
仅仅 因为 在 秩 他 曾是 她 平等的 .

仅仅因为两人军衔相同。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'gen] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erər] ,
I **will** **not** **again** **commit** **such** **an** **error** **,**
我 将要 不是 再次 犯罪 这样的 一个 错误 ,

我不会再犯这样的错误了。

[nɔːr] [wʊd] ['bitrɪs] [ə'gen] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'streɪn] [hɜːr; hər] .
nor **would** **Beatrice** **again** **obey** **me** **if** **I** **sought** **to** **constrain** **her** **.**
也不 会 贝娅特丽丝 再次 服从 我 如果 我 寻求 到 约束 她 .

如果我试图约束贝娅特丽丝，她也不会再服从我。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] .
Where **she** **marries** **,** **there** **she** **will** **love** **.**
在哪里 她 结婚 , 那里 她 将要 爱 .

她嫁到哪里，就会在哪里相爱。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][frʌm; frəm] [ə'fekʃ(ə)n]
If **,** **indeed** **,** **she** **accepts** **you** **,** **as** **I** **believe** **she** **will** **,** **it** **will** **be** **from** **affection**
如果 , 的确 , 她 接受 你 , 作为 我 相信 她 将要 , 它 将要 是 从 感情
['soʊlli] .
solely **.**
仅 .

如果她真的接受你（我相信她会的），那也完全是出于对她的喜爱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [aɪ] ['kænɑːt] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [loʊn] , — [ə; eɪ] [loʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['brʌðər] -
If she does , I cannot scruple to accept this loan , — a loan from a brother -
如果 她 做 , 我 不能 顾忌 到 接受 这 贷款 , — 一个 贷款 从 一个 兄弟 -
[ɪn'lɔː] — [loʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
inlaw — loan to me ,
姻亲 — 贷款 到 我 ,

如果她真的这么做了，我无法不介意接受这笔贷款——来自我姐夫的贷款——借给我的贷款。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tʃɑːrdʒd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] !
and not charged against her fortune !
和 不是 带电 反对 她 财富 !

而且这笔费用并未从她的财产中扣除!

[ðæt] , [sɜːr] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['levi] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [grænd] [er] , " [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə]
That , sir , " turning to Levy , with his grand air , " you will take care to
那 , 先生 , " 转弯 到 征收 , 和 他的 盛大 空气 , " 你 将要 拿 关心 到
[ə'reɪndʒ] .
arrange .
安排 .

“先生，”他转向莱维，摆出一副高傲的姿态，“这件事您务必安排妥当。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [duː] [nɑːt] [ək'sept] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ðə; ði] [loʊn] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,
If she do not accept you , Mr . Hazeldean , the loan , I repeat ,
如果 她 做 不是 接受 你 , 先生 . 榛子 , 这 贷款 , 我 重复 ,

如果她不接受你，哈泽尔丁先生，贷款，我再说一遍，

[ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
is not to be thought of .
是 不是 到 是 想法 的 .

根本不值得考虑。

['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .
Pardon me , if I leave you .
赦免 我 , 如果 我 离开 你 .

如果我离开你们，请原谅。

[ðɪs] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] .
This , one way or other , must be decided at once .
这 , 一 方式 或者 其他 , 必须 是 决定 在 一次 .

这件事必须尽快决定，无论如何。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['steɪtlinəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
" The count inclined his head with much stateliness , and then quitted the room .
" 这 数数 倾斜 他的 头 和 很多 庄严 , 和 然后 辞职 这 房间 .

伯爵庄严地微微颔首，然后离开了房间。

[hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
His step was heard ascending the stairs .
他的 步 曾是 听到 上升 这 楼梯 .

人们听到他上楼的脚步声。

" [ɪf] , " [sed] ['levi] ,
" If , " said Levy ,
" 如果 , " 说 征收 ,

“如果，”莱维说，

[ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — " [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [peɪ] [ðə; ði] ['dɛts] ,
in the tone of a mere man of business — " if the count pay the debts ,
在 这 语气 的 一个 仅仅 男人 的 商业 — " 如果 这 数数 支付 这 债务 ,

用一个普通商人的口吻——“如果伯爵偿还了债务，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdi:z] ['fɔ:rtʃən] [bi:; bi]['oʊnli] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] , ['æftər][ɔ:l] ,

and	the	lady's	fortune	be	only	charged	with	your	own	,	after	all	,
和	这	女士的	财富	是	仅有的	带电	和	你的	自己的	,	后	全部	,

毕竟，这位女士的财产也只能用你自己的财产来支付。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][bæd] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɝ:ldz] [aɪ] ,

it	will	not	be	a	bad	marriage	in	the	world's	eye	,
它	将要	不是	是	一个	坏的	婚姻	在	这	世界的	眼睛	,

在世人眼中，这不会是一桩糟糕的婚姻。

[nɔ:r] [ɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['fɑ:ðɝz] .

nor	ought	it	to	be	in	a	father's	.
也不	应该	它	到	是	在	一个	父亲的	.

也不应该出现在父亲的.....

[trʌst] [ˌem 'i:] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get]['mɪstər] . - [kən'sent] , [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [tu:] .

Trust	me	,	we	shall	get	Mr	.	Hazeldean's	consent	,	and	cheerfully	too	.
相信	我	,	我们	将	得到	先生	.	-	同意	,	和	愉快地	也	.

相信我，我们一定能得到黑兹尔丁先生的同意，而且会非常愉快。

" [fræŋk] [dɪd][nɑ:t]['lɪs(ə)n] ; [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

"	Frank	did	not	listen	;	he	could	only	listen	to	his	love	,
"	坦率	做过	不是	听	;	他	可以	仅有的	听	到	他的	爱	,

弗兰克听不进去任何话；他只能听从他爱人的摆布。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [laʊd] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

to	his	heart	beating	loud	with	hope	and	with	fear	.
到	他的	心	殴打	大声	和	希望	和	和	害怕	.

他的心跳剧烈，既充满希望又充满恐惧。

['levi] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

Levy	sat	down	before	the	table	,
征收	卫星	向下	前	这	桌子	,

莱维在桌前坐了下来，

[ænd; ənd] [dru:] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɪst] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ni:t] [hænd] ,

and	drew	up	a	long	list	of	figures	in	a	very	neat	hand	,
和	画	向上	一个	长的	列表	的	数据	在	一个	非常	整洁的	手	,

他用非常工整的字迹列出了一长串数字，

— [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɑ:n] [tu:] [ə'kaʊnts] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][poʊst] - ['oʊbɪt][ɑ:n][ðə; ðɪ][kə'si:noʊ][wʌz; wəz]

—	a	list	of	figures	on	two	accounts	,	which	the	post	-	obit	on	the	Casino	was
—	一个	列表	的	数据	在	二	账户	,	哪个	这	邮政	-	讣告	在	这	赌场	曾是

['destɪnd] [tu:; tə] [ɪ'feɪs] .

destined	to	efface	.
注定	到	抹去	.

—一份关于两个账户的数字清单，赌场讣告注定要抹去这些数字。

['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [wɪtʃ] [tu:; tə] [fræŋk] [si:md] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] , [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ˌɑ:r 'i:] -

After	a	lapse	of	time	,	which	to	Frank	seemed	interminable	,	the	count	re	-
后	一个	失效	的	时间	,	哪个	到	坦率	似乎	没完没了	,	这	数数	关于	-

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

过了好一会儿，对弗兰克来说，这段时间似乎漫长得像一个世纪，伯爵才再次出现。

[hi:; hi] [tʊk] [fræŋk] [ə'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tu:; tə] ['levi] , [hu:] [roʊz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['ɪntu:]

He	took	Frank	aside	,	with	a	gesture	to	Levy	,	who	rose	,	and	retired	into
他	采取	坦率	旁边	,	和	一个	手势	到	征收	,	WHO	玫瑰	,	和	退休	进入

[ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

他把弗兰克拉到一边，向莱维做了个手势，莱维起身，退到了客厅。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [peˈskiːərə] , " [æz; əz][aɪ] [səˈspektɪd] , [maɪ] ['sɪstɚz] [hɑːrt] [ɪz] ['hoʊlli]
" My dear young friend , " said Peschiera , " as I suspected , my sister's heart is wholly
" 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , " 说 佩斯基耶拉 , " 作为 我 怀疑 , 我的 姐妹 心 是 完全
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

佩斯基耶拉说："我亲爱的年轻朋友，正如我所料，我姐姐的心完全属于你。"

[stɑːp] ; [hɪr] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
Stop ; hear me out .
停止 ; 听到 我 出去 .

等等，听我说完。

[bʌt; bət] , [ʌnˈlʌkɪli] , [aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒenərəs] [prəˈpoʊz(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst]
But , unluckily , I informed her of your generous proposal ; it was most
但 , 不幸的是 , 我 知情的 她 的 你的 慷慨的 提议 ; 它 曾是 最多
[ʌnˈgɑːrdɪd] , [moʊst] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ɪn][ˌem ˈiː] ,
unguarded , most ill - judged in me ,
无人看守 , 最多 患病的 - 评判 在 我 ,

但是，不幸的是，我把你的慷慨提议告诉了她；这是我最草率、最不明智的决定。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [wel] - [naɪ]
and that has well - nigh
和 那 有 出色地 - 夜

而且几乎

[spɔɪld] [ɔːl]
spoiled all
被宠坏了 全部

一切都被毁了

; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [praɪd][ænd; ənd]['spɪrɪt] ;
; she has so much pride and spirit ;
; 她 有 所以 很多 自豪 和 精神 ;

她很有自尊心和精神；

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔːrˈself] [bɪˈtreɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪmˈpruːdns] [wɪtʃ]
so great a fear that you may think yourself betrayed into an imprudence which
所以 伟大的 一个 害怕 那 你 可能 思考 你自己 背叛 进入 一个 轻率 哪个
[juː; jʊ] [meɪ] [ˌhɪrˈæftər] [rɪˈgret] ,
you may hereafter regret ,
你 可能 此后 后悔 ,

这种恐惧如此强烈，以至于你可能会觉得自己被出卖而做出轻率的举动，事后你会为此后悔。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ,
that I am sure she will tell you that she does not love you ,
那 我 是 当然 她 将要 告诉 你 那 她 做 不是 爱 你 ,

我确信她会告诉你她不爱你。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [əkˈsept] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
she cannot accept you , and so forth .
她 不能 接受 你 , 和 所以 前进 .

她无法接受你，等等。

[ˈlʌvəz] [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [diˈsiːvd] .
Lovers like you are not easily deceived .
恋人 喜欢 你 是 不是 容易地 受骗 .

像你这样的恋人不容易被欺骗。

[dəunt][goʊ][baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .
Don't go by her words ; but you shall see her yourself and judge .
不 去 经过 她 字 ; 但 你 将 看 她 你自己 和 法官 .

不要轻信她的话，你一定要亲自去见见她，再做判断。

[kʌm] .
Come **.**
来 .

来。

" ['fɑːloʊd] [mə'kænɪkli] [baɪ] [frænŋk] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən]
" Followed mechanically by Frank , the count ascended the stairs , and threw open
" 随后 机械地 经过 坦率 , 这 数数 上升 这 楼梯 , 和 扔 打开
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['biːətrɪsɪz] [ruːm] .
the door of Beatrice's room .
这 门 的 比阿特丽斯的 房间 .

“弗兰克机械地跟在伯爵身后，伯爵走上楼梯，猛地推开了比阿特丽斯的房门。

[ðə; ði] - [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ; [bʌt; bət] [frænŋk] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
The marchesa's back was turned ; but Frank could see that she was weeping .
这 - 后退 曾是 转向 ; 但 坦率 可以 看 那 她 曾是 哭泣 .

侯爵夫人背对着弗兰克，但弗兰克能看出她在哭泣。

" [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [frend] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn] [frentʃ] ;
" I have brought my friend to plead for himself , " said the count , in French ;
" 我 有 带来 我的 朋友 到 恳求 为了 他自己 , " 说 这 数数 , 在 法语 ;

“我带我的朋友来为自己辩护，”伯爵用法语说道；

" [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['sɪstər] ,
" and take my advice , sister ,
" 和 拿 我的 建议 , 姐姐 ,

“听我的劝告，姐姐，

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɔːl] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['riːəl] [ænd; ənd] ['sɑːlɪd] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [veɪn]
and do not throw away all prospect of real and solid happiness for a vain
和 做 不是 扔 离开 全部 前景 的 真实的 和 坚硬的 幸福 为了 一个 徒劳
['skruːp(ə)l] .
scruple .
顾忌 .

不要因为虚妄的顾虑而放弃获得真正幸福的希望。

[hiːd] [ˌem 'iː] !
Heed me !
注意 我 !

听我的！

" [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [left] [frænŋk] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] .
" He retired , and left Frank alone with Beatrice .
" 他 退休 , 和 左边 坦率 独自的 和 贝娅特丽丝 .

他退休了，留下弗兰克和比阿特丽斯单独相处。

[ðen] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['muːvmənt]
Then the marchesa , as if by a violent effort , so sudden was her movement
然后 这 玛尔凯萨 , 作为 如果 经过 一个 暴力 努力 , 所以 突然 曾是 她 移动
,
,
,

然后，侯爵夫人仿佛使出浑身解数一般，动作如此突然，

[ænd; ənd] [soʊ] [waɪld] [hɜːr; hər] [lʊk] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wʊər] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp]
and so wild her look , turned her face to her wooer , and came up
和 所以 荒野 她 看 , 转向 她 脸 到 她 求爱者 , 和 来了 向上
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

她眼神狂野，转过脸去，看向她的追求者，走到他面前。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] .
where **he** **stood** **.**
在哪里 他 站立 .

他站在那里。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [ɪz] [ðɪs] [truː] ?
" **Oh** **,** **"** **she** **said** **,** **clasping** **her** **hands** **,** **"** **is** **this** **true** **?**
" 哦 , " 她 说 , 紧握 她 双手 , " 是 这 真的 ?

“哦，”她双手合十说道，“这是真的吗？”

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [dɪsˈgreɪs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈprɪzn] — [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ]
You **would** **save** **me** **from** **disgrace** **,** **from** **a** **prison** **—** **and** **what** **can** **I**
你 会 节省 我 从 耻辱 , 从 一个 监狱 — 和 什么 能 我
[gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [rɪˈtɜːrn] ?
give **you** **in** **return** **?**
给 你 在 返回 ?

你会救我脱离耻辱，脱离牢狱之灾——而我能给你什么回报呢?

[maɪ] [lʌv] !
My **love** **!**
我的 爱 !

亲爱的!

[noʊ] , [noʊ] .
No **,** **no** **.**
不 , 不 .

不，不。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] .
I **will** **not** **deceive** **you** **.**
我 将要 不是 欺骗 你 .

我不会欺骗你。

[jʌŋ] , [fer] , [ˈnoʊb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʌvd] .
Young **,** **fair** **,** **noble** **as** **you** **are** **,** **I** **do** **not** **love** **you** **as** **you** **should** **be** **loved** **.**
年轻的 , 公平的 , 高贵 作为 你 是 , 我 做 不是 爱 你 作为 你 应该 是 喜爱 .

你年轻、美丽、高贵，但我并没有像你应该被爱的那样爱你。

[goʊ] ; [liːv] [ðɪs] [haʊs] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ] [ˈbrʌðər] .
Go **;** **leave** **this** **house** **;** **you** **do** **not** **know** **my** **brother** **.**
去 ; 离开 这 房子 ; 你 做 不是 知道 我的 兄弟 .

走吧，离开这房子，你不认识我哥哥。

[goʊ] , [goʊ] — [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [streŋθ] , [stɪl] [ˈvɜːrtʃuː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈdʒekt] [wətˈevər] [meɪ]
Go **,** **go** **—** **while** **I** **have** **still** **strength** **,** **still** **virtue** **enough** **to** **reject** **whatever** **may**
去 , 去 — 尽管 我 有 仍然 力量 , 仍然 美德 足够的 到 拒绝 任何 可能
[prəˈtekt] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
protect **me** **from** **him** **!**
保护 我 从 他 !

走吧，走吧——趁我还有足够的力量、足够的德行去拒绝任何可能保护我免受他伤害的东西!

[wətˈevər] — [meɪ] — - [oʊ] , [goʊ] , [goʊ] . "
whatever **—** **may** **—** **-** **Oh** **,** **go** **,** **go** **.** **"**
任何 — 可能 — - 哦 , 去 , 去 . "

不管怎样——也许——哦，走吧，走吧。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? " [sed] [fræŋk] .
" **You** **do** **not** **love** **me** **?** **"** **said** **Frank** **.**
" 你 做 不是 爱 我 ? " 说 坦率 .

“你不爱我吗？”弗兰克问道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['brɪliənt] , [soʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" Well , I don't wonder at it ; you are so brilliant , so superior to me .

" 出色地 , 我 不 想知道 在 它 ; 你 是 所以 杰出的 , 所以 优越的 到 我 .

“嗯，我并不觉得奇怪；你太聪明了，比我优秀太多了。”

[aɪ] [wɪl] [ə'bændən] [hoʊp] , — [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [kə'mænd] [ˌem 'iː] .

I will abandon hope , — I will leave you , as you command me .

我 将要 放弃 希望 , — 我 将要 离开 你 , 作为 你 命令 我 .

我将放弃希望，——我将遵照你的命令离开你。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

But at least I will not part with my privilege to serve you .

但 在 至少 我 将要 不是 部分 和 我的 特权 到 服务 你 .

但我至少不会放弃为您服务的这份荣幸。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ʃeɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [lʌv] ,

As for the rest , shame on me if I could be mean enough to boast of love ,

作为 为了 这 休息 , 耻辱 在 我 如果 我 可以 是 意思是 足够的 到 夸 的 爱 ,

至于其他的，如果我卑鄙到去吹嘘爱情，那我真是太惭愧了。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ][suːt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

and enforce a suit , at such a moment .

和 执行 一个 套装 , 在 这样的 一个 片刻 .

在这种时候提起诉讼。

" [fræŋk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] ['sɔːftli] .

" Frank turned his face and stole away softly .

" 坦率 转向 他的 脸 和 偷窃 离开 轻轻 .

弗兰克转过脸，悄悄地溜走了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [steps] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

He did not arrest his steps at the drawing - room ; he went into the parlour ,

他 做过 不是 逮捕 他的 步骤 在 这 绘画 - 房间 ; 他 去 进入 这 客厅 ,

他没有在客厅停下脚步，而是走进了会客厅。

[roʊt] [ə; eɪ] [briːf] [laɪn] [tuː; tə] ['levi] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

wrote a brief line to Levy charging him quietly to dismiss the execution ,

写道 一个 简短的 线 到 征收 收费 他 悄悄 到 解雇 这 执行 ,

我给莱维写了一封简短的信，悄悄地指示他取消处决。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['fræŋks] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] [diːdz] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and to come to Frank's rooms with the necessary deeds ; and , above all ,

和 到 来 到 弗兰克的 房间 和 这 必要的 契约 ; 和 , 多于 全部 ,

并带着必要的契约前往弗兰克的房间；而且，最重要的是，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

to say nothing to the count .

到 说 没有什么 到 这 数数 .

对法官什么也不说。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

Then he went out of the house and walked back to his lodgings .

然后 他 去 出去 的 这 房子 和 步行 后退 到 他的 住宿 .

然后他走出房子，走回了自己的住处。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['levi] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ['ɪntu:] , [ænd; ənd] ['pepərz]

That	evening	Levy	came	to	him	,	and	accounts	were	gone	into	,	and	papers
那	晚上	征收	来了	到	他	,	和	账户	是	已消失	进入	,	和	文件

[saɪnd] ;

signed	;
签名	;

当晚，列维来到他面前，双方核对了账目，并签署了文件；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['mædəm] [ˌdi: 'aɪ]['neɪgrə][wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm] [det] ;

and	the	next	morning	Madame	di	Negra	was	free	from	debt	;
和	这	下一个	早晨	夫人	迪	黑人	曾是	自由的	从	债务	;

第二天早上，迪内格拉夫人就还清了债务；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kleɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'si:noʊ] [ɛ'steɪts] ;

and	there	was	a	great	claim	on	the	reversion	of	the	Casino	estates	;
和	那里	曾是	一个	伟大的	宣称	在	这	反转	的	这	赌场	庄园	;

并且，有人强烈要求收回赌场地产；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [nu:n] [ʌv; əv] [ðæt] [nekst] [deɪ] , ['rændəl] [wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] ;

and	at	the	noon	of	that	next	day	,	Randal	was	closeted	with	Beatrice	;
和	在	这	中午	的	那	下一个	天	,	兰德尔	曾是	隐秘的	和	贝娅特丽丝	;

第二天中午，兰德尔和比阿特丽斯关在密室里；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['mædəm] [ˌdi: 'aɪ]['neɪgrə] , ['hɜ:rid] , [blɜ:rd]

and	before	the	night	came	a	note	from	Madame	di	Negra	,	hurried	,	blurred
和	前	这	夜晚	来了	一个	笔记	从	夫人	迪	黑人	,	慌忙	,	模糊

[wɪð; wɪθ] [terz] ,

with	tears	,
和	眼泪	,

夜幕降临前，迪内格拉夫人匆匆写了一张字条，字迹模糊不清，满是泪痕。

['sʌmənɪŋ] [fræŋk] [tu:; tə] ['kɜ:rzən] [stri:t] .

summoning	Frank	to	Curzon	Street	.
召唤	坦率	到	柯曾	街道	.

传唤弗兰克到柯曾街。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] - ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [pɛ'ski:ərə] [wʌz; wəz] ['si:tɪd]

And	when	he	entered	the	marchesa's	drawing	-	room	,	Peschiera	was	seated
和	什么时候	他	进入	这	-	绘画	-	房间	,	佩斯基耶拉	曾是	坐着

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;

beside	his	sister	;
旁	他的	姐姐	;

当他走进侯爵夫人的客厅时，佩斯基耶拉正坐在他妹妹旁边；

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] ['frænks] ['entrəns] , [sed] , " [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] !

and	rising	at	Frank's	entrance	,	said	,	"	My	dear	brother	-	in	-	law	!
和	上升	在	弗兰克的	入口	,	说	,	"	我的	亲爱的	兄弟	-	在	-	法律	!

弗兰克进门时，他站起身来说："我亲爱的姐夫！"

" [ænd; ənd] [pleɪst] ['frænks] [hænd][ɪn] ['bi:ətrɪsɪz] .

"	and	placed	Frank's	hand	in	Beatrice's	.
"	和	放置	弗兰克的	手	在	比阿特丽斯的	.

并将弗兰克的手放在比阿特丽斯的手中。

" [ju:; jʊ] [ək'sept] — [ju:; jʊ] [ək'sept] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [fri:] [wɪl] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] ?

"	You	accept	—	you	accept	me	—	and	of	your	own	free	will	and	choice	?
"	你	接受	—	你	接受	我	—	和	的	你的	自己的	自由的	将要	和	选择	?

你接受——你接受我——而且是出于你自己的自由意志和选择?

" [ænd; ənd] ['bitrɪs] ['ænsər] , " [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	And	Beatrice	answered	,	"	Bear	with	me	a	little	,
"	和	贝娅特丽丝	回答	,	"	熊	和	我	一个	小的	,

贝阿特丽丝回答说："请稍等片刻，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] — [ɔːl][maɪ] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

and	I	will	try	to	repay	you	with	all	my	—	all	my	—	"	She	stopped	short	,
和	我	将要	尝试	到	偿还	你	和	全部	我的	—	全部	我的	—	"	她	停止	短的	,

[ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

and	sobbed	aloud	.
和	啜泣	大声	.

“我会尽我所能报答你——”她突然停住，放声痛哭。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'kjuːt] ['fiːlɪŋz] , [sʌtʃ] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] , "

"	I	never	thought	her	capable	of	such	acute	feelings	,	such	strong	attachment	,	"
"	我	绝不	想法	她	有能力的	的	这样的	急性	情怀	,	这样的	强的	依恋	,	"

['wɪspəd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

whispered	the	count	.
低声说道	这	数数	.

“我从未想过她会有如此强烈的感情，如此深厚的感情，”伯爵低声说道。

[fræŋk] [hɜːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .

Frank	heard	,	and	his	face	was	radiant	.
坦率	听到	,	和	他的	脸	曾是	辐射状	.

弗兰克听到了，脸上容光焕发。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [rɪ'kʌvərd] [kəm'poʊʒər] ,

By	degrees	Madame	di	Negra	recovered	composure	,
经过	学位	夫人	迪	黑人	恢复	镇定	,

迪内格拉夫人逐渐恢复了镇定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lʌvər] [diːmd] [ə; eɪ] ['tendər] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət]

and	she	listened	with	what	her	young	lover	deemed	a	tender	interest	,	but
和	她	听着	和	什么	她	年轻的	情人	被认为	一个	投标	兴趣	,	但

[wʌt] , [ɪn][fækt] ,

what	,	in	fact	,
什么	,	在	事实	,

她带着她年轻情人眼中温柔的兴趣倾听着，但实际上，

[wʌz; wəz] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

was	mournful	and	humbled	resignation	,	to	his	joyous	talk	of	the	future	.
曾是	悲哀	和	谦卑	辞职	,	到	他的	欢乐	讲话	的	这	未来	.

他先是流露出悲伤和谦卑的无奈，随后又兴高采烈地谈论起未来。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [baɪ] , [briːf] [ænd; ənd] [braɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

To	him	the	hours	passed	by	,	brief	and	bright	,	like	a	flash	of	sunlight	.
到	他	这	小时	通过了	经过	,	简短的	和	明亮的	,	喜欢	一个	闪光	的	阳光	.

对他来说，时间飞逝，短暂而明亮，如同阳光闪过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] [wen] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] [wɜːr; wər][soʊ]['goʊldən] !

And	his	dreams	when	he	retired	to	rest	were	so	golden	!
和	他的	梦境	什么时候	他	退休	到	休息	是	所以	金的	!

他退休休息时的梦境是如此美好！

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	when	he	awoke	the	next	morning	,	he	said	to	himself	,
但	什么时候	他	醒来	这	下一个	早晨	,	他	说	到	他自己	,

但第二天早上醒来后，他对自己说：

" [wʌt] — [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ?

"	What	—	what	will	they	say	at	the	Hall	?
"	什么	—	什么	将要	他们	说	在	这	大厅	?

“他们在名人堂会说什么？”

" [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['aʊər] ['bitrɪs] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

"	At	that	same	hour	Beatrice	,	burying	her	face	on	her	pillow	,	turned	from
"	在	那	相同的	小时	贝娅特丽丝	,	埋葬	她	脸	在	她	枕头	,	转向	从

[ðə; ði] ['loʊðsəm] [deɪ] ,

the	loathsome	day	,
这	令人厌恶的	天	,

“就在那时，贝娅特丽丝把脸埋在枕头里，不再想这令人厌恶的一天了。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] [deθ] .

and	could	have	prayed	for	death	.
和	可以	有	祈祷	为了	死亡	.

他本可以祈求死亡。

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['aʊər] , ['dʒuːliːoʊ][fræn'ziːni] , [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] , [dis'misɪŋ] [sʌm; səm] [gɔːnt] ,

At	that	same	hour	,	Giulio	Franzini	,	Count	di	Peschiera	,	dismissing	some	gaunt	,
在	那	相同的	小时	,	朱利奥	弗兰齐尼	,	数数	迪	佩斯基耶拉	,	解雇	一些	瘦削	,

['hægərd] [ɪ'tæljənz] ,

haggard	Italians	,
枯槁	意大利人	,

就在同一时间，佩斯基耶拉伯爵朱利奥·弗兰齐尼解雇了一些憔悴、憔悴的意大利人，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kloʊz] ['kɑːnfərəns] , ['sællaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər]

with	whom	he	had	been	in	close	conference	,	sallied	forth	to	reconnoitre
和	谁	他	有	到过	在	关闭	会议	,	突袭	前进	到	侦察

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [kən'teɪnd] [viːoʊ'lɑːnti] .

the	house	that	contained	Violante	.
这	房子	那	包含	维奥兰特	.

他曾与某人密切商议，然后出动去侦察维奥兰特所在的房子。

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['aʊər] , ['bærən] ['levi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [desk] ,

At	that	same	hour	,	Baron	Levy	was	seated	before	his	desk	,
在	那	相同的	小时	,	男爵	征收	曾是	坐着	前	他的	桌子	,

就在同一时刻，莱维男爵正坐在办公桌前。

['kæstɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['dedli] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] , ['hedɪd] , " [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

casting	up	a	deadly	array	of	figures	,	headed	,	"	Account	with	the	Right	Hon	.
铸件	向上	一个	致命	大批	的	数据	,	标题	,	"	帐户	和	这	正确的	尊敬的	.

构成了一系列致命的数字，标题为“向尊敬的阁下汇报”。

['ɔːdli] ['ɛgɝtən] , [em] . [piː] . , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ænd; ənd][ˌsiː'ɑːr] .

Audley	Egerton	,	M	.	P	.	,	Dr	.	and	Cr	.
奥德利	埃格顿	,	M	.	P	.	,	博士	.	和	Cr	.

奥德利·埃格顿，国会议员、博士和议员

" — ['taɪt(ə)l] - [diːdz] [struːd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fræŋk] - [poʊst] - ['oʊbɪt] ['piːpɪŋ]

"	—	title	-	deeds	strewed	around	him	,	and	Frank	Hazeldean's	post	-	obit	peeping
"	—	标题	-	契约	散落的	大约	他	,	和	坦率	-	邮政	-	讣告	偷窥

[aʊt] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eldər] ['pɑːrtʃmənt] .

out	fresh	from	the	elder	parchments	.
出去	新鲜的	从	这	长老	羊皮纸	.

“——地契散落在他周围，弗兰克·黑泽尔丁的讣告从古老的羊皮纸上露了出来。

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['aʊər] ,

At	that	same	hour	,
在	那	相同的	小时	,

就在同一时刻，

['ɔːdli] ['ɛgɜtən] [hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdid] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Audley	Egerton	had	just	concluded	a	letter	from	the	chairman	of	his
奥德利	埃格顿	有	只是	结束	一个	信	从	这	主席	的	他的

[kə'mɪti] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

committee	in	the	city	he	represented	,
委员会	在	这	城市	他	代表	,

奥德利·埃格顿刚刚写完一封他所代表的城市委员会主席的信，

[wɪtʃ] ['letər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] .

which	letter	informed	him	that	he	had	not	a	chance	of	being	re	-	elected	.
哪个	信	知情的	他	那	他	有	不是	一个	机会	的	存在	关于	-	当选	.

那封信告知他，他没有机会连任。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər][æz; əz] [kəm'poʊzd] [ɪz]['juːʒuəl] ,

And	the	lines	of	his	face	were	as	composed	is	usual	,
和	这	线条	的	他的	脸	是	作为	由	是	通常	,

他脸上的线条一如既往地平静。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] ['restɪd] [æz; əz][fɜːrm][ɑːn][ðə; ði] [grɪm] ['aɪərn][bɑːks] ;

and	his	foot	rested	as	firm	on	the	grim	iron	box	;
和	他的	脚	休息	作为	公司	在	这	严峻	铁	盒子	;

他的脚稳稳地踩在了那冰冷的铁箱子上；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

but	his	hand	was	pressed	to	his	heart	,	and	his	eye	was	on	the
但	他的	手	曾是	按下	到	他的	心	,	和	他的	眼睛	曾是	在	这

[klɑːk] ,

clock	,
钟	,

但他手按在胸口，眼睛盯着时钟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['mʌtəd] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ef] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] !

and	his	voice	muttered	,	"	Dr	.	F	—	should	be	here	!
和	他的	嗓音	低声说道	,	"	博士	.	F	—	应该	是	这里	!

他低声说道："F博士——应该在这里！"

" [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər] ['hɑːli] - , [huː] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hæd; həd] [tʃɑːrmd] ['kɔːrtli]

"	And	that	hour	Harley	L'Estrange	,	who	the	previous	night	had	charmed	courtly
"	和	那	小时	哈雷	-	,	WHO	这	以前的	夜晚	有	迷住了	宫廷式

[kraʊdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪ] ['hjuːmər] ,

crowds	with	his	gay	humour	,
人群	和	他的	同性恋	幽默	,

"就在这时，哈雷·莱斯特兰奇——前一天晚上他以幽默诙谐的表演征服了宫廷众人——

[wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ] ['restləs] [straɪdz] [ænd; ənd]

was	pacing	to	and	fro	the	room	in	his	hotel	with	restless	strides	and
曾是	踱步	到	和	弗	这	房间	在	他的	酒店	和	不安	步幅	和

['meni] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ;

many	a	heavy	sigh	;
许多	一个	重的	叹	;

他在酒店房间里来回踱步，步履不停，不时发出沉重的叹息；

[ænd; ənd] ['lenərd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

and	Leonard	was	standing	by	the	fountain	in	his	garden	,
和	伦纳德	曾是	常设	经过	这	喷泉	在	他的	花园	,

伦纳德当时正站在他花园里的喷泉旁。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntri] ['sʌnbi:mz] [ðæt] ['spɑ:kld] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [spreɪ] ; [ænd; ənd]

and	watching	the	wintry	sunbeams	that	sparkled	athwart	the	spray	;	and
和	观看	这	冬季	阳光	那	闪闪发光	横穿	这	喷	;	和

[vi:oʊ'lɑ:nti][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n] ['hɛlɪnz] ['ʃoʊldər] ,

Violante	was	leaning	on	Helen's	shoulder	,
维奥兰特	曾是	倾斜	在	海伦的	肩膀	,

他们望着冬日的阳光在浪花间闪烁；维奥兰特靠在海伦的肩膀上。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['ɑ:rtʃli] , [jet] ['ɪnəsntli] , [tu:; tə] [li:d] ['helən] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['lenərd] ;

and	trying	archly	,	yet	innocently	,	to	lead	Helen	to	talk	of	Leonard	;
和	尝试	傲慢的	,	然而	天真地	,	到	带领	海伦	到	讲话	的	伦纳德	;

他故作狡黠，又装作无辜，试图引导海伦谈论伦纳德；

[ænd; ənd] ['helən] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['stedfæstli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['ænsər] [bʌt; bət][baɪ]

and	Helen	was	gazing	steadfastly	on	the	floor	,	and	answering	but	by
和	海伦	曾是	凝视	坚定不移	在	这	地面	,	和	回答	但	经过

['mɔnəˌsɪləbəlz] ;

monosyllables	;
单音节词	;

海伦目不转睛地盯着地板，只用单音节词回答；

[ænd; ənd] ['rændəl] ['lezli] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

and	Randal	Leslie	was	walking	down	to	his	office	for	the	last	time	,
和	兰德尔	莱斯利	曾是	步行	向下	到	他的	办公室	为了	这	最后的	时间	,

[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] ,

and	reading	,
和	阅读	,

兰德尔·莱斯利最后一次走向他的办公室，一边走一边看书。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] [pɑ:rk] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstər]

as	he	passed	across	the	Green	Park	,	a	letter	from	home	,	from	his	sister
作为	他	通过了	穿过	这	绿色的	公园	,	一个	信	从	家	,	从	他的	姐姐

; [ænd; ənd] [ðen] ,

;	and	then	,
;	和	然后	,

当他穿过格林公园时，收到了一封来自家里的信，是他姐姐寄来的；然后，

['sʌd(ə)nli] ['krʌmplɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [peɪl] [hænd] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

suddenly	crumpling	the	letter	in	his	thin	pale	hand	,	he	looked	up	,
突然	皱缩	这	信	在	他的	薄的	苍白	手	,	他	看起来	向上	,

他突然用他那双苍白瘦削的手把信揉成一团，抬起头来。

[bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] ['æbi] ;

beheld	in	the	distance	the	spires	of	the	great	national	Abbey	;
观看	在	这	距离	这	尖塔	的	这	伟大的	国家的	修道院	;

远处可见宏伟的国立修道院的尖顶；

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ['nelsn] , [hi:; hi] ['mʌtəd] , " ['vɪktəri] [ænd; ənd]

and	recalling	the	words	of	our	hero	Nelson	,	he	muttered	,	"	Victory	and
和	回忆	这	字	的	我们的	英雄	纳尔逊	,	他	低声说道	,	"	胜利	和

['westmɪnstər] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['æbi] !

Westminster	,	but	not	the	Abbey	!
威斯敏斯特	,	但	不是	这	修道院	!

他想起我们英雄纳尔逊的话，喃喃自语道："胜利和威斯敏斯特，但不是威斯敏斯特！"

" [ænd; ənd]['rændəl] ['lezli] [felt] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] ,

"	And	Randal	Leslie	felt	that	,	within	the	last	few	days	,
"	和	兰德尔	莱斯利	毛毡	那	,	之内	这	最后的	很少	天	,

"兰德尔·莱斯利也觉得，在过去的几天里，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][væst] [streɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , — [hɪz; ɪz][græsp][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['lezli]

he	had	made	a	vast	stride	in	his	ambition	,	—	his	grasp	on	the	old	Leslie
他	有	制成	一个	广阔的	步幅	在	他的	志向	,	—	他的	抓牢	在	这	老的	莱斯利

[lændz] ,

lands	,
土地	,

他的野心已经取得了巨大的进展——他完全掌控了莱斯利家族的旧土地。

[fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [bɪ'troʊðd] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ˌdisin'heritid] ; [ænd; ənd] [dɪk] [ɑːveɪ'nɛl] , [ɪn][ðə; ði]

Frank	Hazeldean	betrothed	,	and	possibly	disinherited	;	and	Dick	Avenel	,	in	the
坦率	榛子	未婚妻	,	和	可能	剥夺继承权	;	和	迪克	阿文内尔	,	在	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

弗兰克·黑泽尔丁订婚了，可能还被剥夺了继承权；而迪克·阿文内尔则在背景中出现。

['oʊpənɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [heitid] - ['ɪntrəst] [ðæt] [seɪm] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

opening	against	the	hated	Lansmere	interest	that	same	seat	in	parliament	which	had
开幕	反对	这	憎恨	-	兴趣	那	相同的	座位	在	议会	哪个	有

[fɜːrst] ['welkəmd] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [laɪf] ['rændəlz] ['ruːɪnd] ['peɪtrən] .

first	welcomed	into	public	life	Randal's	ruined	patron	.
第一的	欢迎	进入	民众	生活	兰德尔的	毁坏	赞助人	.

在议会中，他与令人憎恶的兰斯米尔利益集团展开了斗争，而这个席位正是兰德尔的破产赞助人首次进入公共生活的地方。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][mʌst; məst] [læf] , [ænd; ənd][sʌm; səm][mʌst; məst] [wiːp] ;

"	But	some	must	laugh	,	and	some	must	weep	;
"	但	一些	必须	笑	,	和	一些	必须	哭泣	;

“但有些人必须笑，有些人必须哭；

[ðʌs] [rʌnz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'weɪ] ! "

Thus	runs	the	world	away	!	"
因此	跑步	这	世界	离开	!	"

世界就这样飞逝而去！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神